2. При рассмотрении проекта соответствующего текста на предыдущей сессии (A/CN.9/419, пункты 178 и последующие) было принято решение о том, чтобы в целях дальнейшего рассмотрения заключить в квадратные скобки ссылку на презумпцию надлежащего открытия иностранного производства с точки зрения компетенции иностранного суда. Такая презумпция в настоящее время устанавливается в качестве одной из возможностей, которая может быть выбрана принимающими типовой закон государствами и которая связана с основывающимся на компетенции критерием возможного признания иностранного производства (см. статью 6(1) (вариант A)).

Статья 14. Ограниченное подчинение юрисдикции суда

Тот факт, что иностранный представитель предстает перед судом принимающего типовые законодательные положения государства в связи с ходатайством или просьбой, подаваемой согласно положениям настоящего Закона, не обуславливает подчинение иностранного представителя юрисдикции судов принимающего типовые законодательные положения государства в каких-либо иных целях, однако суд, принимающий решение о предоставлении помощи иностранному представителю, может обусловить такую помощь выполнением иностранным представителем приказов суда.

Примечания

Включить в текст положение, аналогичное вышеприведенному, было предложено на предыдущей сессии (A/CN.9/419, пункт 192). Такое положение может рассматриваться в качестве одной из важнейших основ предоставления доступа иностранному представителю, который получает возможность обращаться к судам за содействием, не передавая уже в силу этого свои действия и конкурсную массу, находящуюся под его контролем, под полную юрисдикцию этого суда. Подробное положение содержится в разделе 5 ТЗМСН и в национальных законодательных актах, касающихся трансграничного сотрудничества.

Статья 15. Неправильно адресованные ходатайства

Если суд, в который подано ходатайство о признании, не является компетентным судом, [ходатайство передается компетентному суду] [суд направляет иностранного представителя в компетентный суд].

Примечания

Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности включения правила, аналогичного вышеприведенному положению, которое основывается на статье 6 Гаагской конвенции о сборе за границей доказательств по гражданским или торговым делам.

Статья 16. Заявление иностранного представителя о возбуждении производства по делу о несостоятельности

Иностранный представитель имеет право подать в принимающем типовые законодательные положения государстве заявление о возбуждении производства по делу о несостоятельности [, если соблюдены условия для открытия такого производства, установленные законом принимающего типовые законодательные положения государства].

Примечания

1. В статье 16 устанавливается право иностранного представителя подавать заявление о возбуждении производства по делу о несостоятельности в соответствии с применимым национальным законом государства, принимающего типовые законодательные положения. Такое право может быть важным дополнением к положениям о мерах судебной помощи, особенно если решение вопросов об удовлетворении ходатайства о вспомогательном производстве или мерах судебной помощи будет фактически оставлено на усмотрение суда. Порядок действий, предусмотренный статьей 16, может допускаться независимо от того, обратился ли иностранный представитель с ходатайством о признании и судебной помощи в соответствии с главой II и было ли удовлетворено это ходатайство.

2. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли факт иностранного производства достаточным для того, чтобы позволить открытие внутреннего производства, независимо от соблюдения условий для открытия производства, установленных законом принимающего типовые законодательные положения государства. (В этой связи см. предложенную в статье 18(2) норму, согласно которой признание иностранного производства представляет собой доказательство несостоятельности должника для целей возбуждения производства по делу о несостоятельности в принимающем типовые законодательные положения государстве).

Статья 17. Доступ иностранных кредиторов к производству по делу о несостоятельности в принимающем типовые законодательные положения государстве

1) Любой кредитор, независимо от того, имеет ли он [постоянное] местожительство, домицилий или зарегистрированную контору в принимающем типовые законодательные положения государстве [, включая иностранные налоговые органы и органы социального обеспечения], имеет право заявлять и представлять требования в рамках производства по делу о несостоятельности в принимающем типовые законодательные положения государстве [в том же объеме и тем же образом, как и другие кредиторы той же очереди,] в соответствии с законами государства, принимающего типовые законодательные положения.

2) Сразу после открытия производства по делу о несостоятельности в принимающем типовые законодательные положения государстве [суд] [управляющий] незамедлительно обеспечивает направление уведомления об открытии производства известным кредиторам, которые не имеют [постоянного] местожительства, домицилия или зарегистрированной конторы в принимающем типовые законодательные положения государстве. В уведомлении указывается [разумный минимальный срок], в течение которого такой кредитор может предъявить требование.

3) [Содержание уведомления соответствует требованиям для таких уведомлений, установленным согласно законам принимающего типовые законодательные положения государства.] [В содержание уведомления включается:

a) указание предельного срока и места представления требований и санкций, вытекающих из несоблюдения этих требований;

b) указание на то, требуется ли представление обеспеченных требований обеспеченными кредиторами; и

c) любая другая информация, которая должна включаться в уведомление кредиторов согласно законам принимающего типовые законодательные положения государства и приказам суда].

Примечания

1. Цель пункта 1 статьи 17 заключается в установлении права иностранных кредиторов как подавать заявление о возбуждении, так и участвовать в производстве по делу о несостоятельности в принимающем типовые законодательные положения государстве. Касающиеся вопросов возбуждения производства и предъявления требований положения национального законодательства должны быть соблюдены, так как основная цель этого пункта состоит в установлении принципа недискриминации.

2. В конце предыдущей сессии предлагалось рассмотреть вопрос о признании требований иностранных правительств, включая налоговые требования (A/CN.9/419, пункт 192). В вышеприведенном тексте предусматривается признание подобных требований, а Рабочей группе предлагается изучить этот вопрос.

3. В пункте 2 устанавливается обязательство уведомления известных иностранных кредиторов после возбуждения производства по делу о несостоятельности в принимающем типовые законодательные положения государстве. Такое положение может быть включено - в дополнение к основным положениям о доступе и признании и судебном сотрудничестве - в качестве еще одного способа регулирования дел, связанных с трансграничной несостоятельностью, в особенности тех дел, международный характер которых вытекает из наличия у должника кредиторов за пределами государства должника. Такое положение может помочь урегулировать проблему, которая, как указывалось, заключается в том, что кредиторы часто получают информацию относительно открытия производства по делу о несостоятельности в другой стране с задержками или вовсе не получают ее (A/CN.9/WG.V/WP.42, пункт 102; A/CN.9/419, пункт 84). В качестве примеров подобного положения можно привести статью 40 Конвенции Европейского союза и статью 30 Стамбульской конвенции. К числу других вопросов, связанных с проблемой информирования кредиторов в трансграничном контексте, относятся вопросы о языке и форме уведомлений, направляемых иностранным кредиторам, причем если иностранный кредитор не знаком с соответствующим языком или формой, то это затруднит понимание содержания уведомления.

4. Что касается содержания уведомления иностранных кредиторов, то в пункте 3 предлагаются два возможных подхода, первый из которых связан с расширением сферы действия внутренних требований об уведомлении на иностранные уведомления. Второй подход будет предполагать перечисление некоторых конкретных видов информации для включения в иностранные уведомления, при использовании ссылки на включение других видов информации, которые требуются для уведомлений в национальном контексте. Если будет принято решение об использовании второго подхода, то Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении каких-либо дополнительных видов информации в этот перечень (например, что касается языка представления требований).

ГЛАВА V. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ПРОИЗВОДСТВА

Статья 18. Параллельные производства

ВАРИАНТ А

1) С учетом статьи 5(1)(е) признание иностранного производства по делу о несостоятельности не затрагивает возбуждения или продолжения производства по делу о несостоятельности согласно законам принимающего типовые законодательные положения государства.

ВАРИАНТ В

1) В тех случаях, когда производство по делу о несостоятельности открыто в иностранном государстве, в котором должник имеет [основной центр интересов] [домицилий], суды принимающего типовые законодательные положения государства

ВОЗМОЖНОСТЬ I

обладают юрисдикцией на открытие производства по делу о несостоятельности в отношении должника лишь в том случае, если должник имеет [предприятие] [или] [активы] в принимающем типовые законодательные положения государстве [, и последствия такого производства ограничиваются [предприятием] [или] [активами] должника, расположенными на территории принимающего типовые законодательные положения государства].

ВОЗМОЖНОСТЬ II

[могут ограничить] [ограничивают] объем полномочий управляющего, назначенного в ходе производства, возбужденного в принимающем типовые законодательные положения государстве, активами [и предприятием] должника на территории принимающего типовые законодательные положения государства.

2) [Признание иностранного производства по делу о несостоятельности] [Заверенная копия судебного решения об открытии иностранного производства по делу о несостоятельности] является для целей возбуждения упомянутого в пункте 1 производства в государстве, принимающем типовые законодательные положения, и в отсутствие доказательств противного доказательством несостоятельности должника.

3) Управляющий и иностранный представитель принимают участие в сотрудничестве в соответствии с приказами суда и незамедлительно сообщают друг другу любую информацию, которая может иметь отношение к другому производству, в частности обо всех мерах, направленных на прекращение производства.

Примечания

1. В главе IV вниманию принимающего типовые законодательные положения государства предлагается ряд норм, направленных на урегулирование случая, когда в отношении какого-либо конкретного должника проводится несколько производств по делу о несостоятельности, включая вопрос о том, какие последствия будет иметь признание для возможности открытия производства по делу о несостоятельности также и в признающем государстве. Как это уже отмечалось на предыдущей сессии, типовые положения не будут исходить из предпосылки устранения или сокращения случаев проведения параллельных или множественных производств по делу о несостоятельности и не будут преследовать цели устранить или сократить такие случаи. Они также и не направлены на то, чтобы предложить государствам установить иерархию процедур в контексте параллельных производств (A/CN.9/419, пункты 70-76). Типовые положения будут, скорее, являться образцами правил координации в отношении как вопросов о распределении юрисдикции между государствами - для тех государств, которые пожелают принять такие правила распределения, - так и вопросов сотрудничества и координации между судами и управляющими, участвующими в параллельных производствах по делу о несостоятельности в различных государствах.

2. На предыдущей сессии вопрос о параллельных производствах обсуждался в основном преимущественно с точки зрения судебного сотрудничества в подобных случаях (A/CN.9/419, пункты 76 и 118-124). Помимо этого, предлагалось включить определенные положения, касающиеся вопросов о столкновении юрисдикций при параллельных производствах. В нынешнем проекте текста положения, устанавливающие полномочия на судебное сотрудничество и описывающие его порядок, и положения, касающиеся признания, помещены в отдельные разделы и структурно не являются частью положений о параллельных производствах, хотя они и будут применяться к подобным делам. Возможно, будет целесообразно пояснить, что применимость положений о судебном сотрудничестве не зависит от факта наличия параллельных производств по делу о несостоятельности как таковых. Подобное структурное оформление может облегчить принятие положений о судебном сотрудничестве и о признании

в каких-либо государствах, которые, возможно, не пожелают принимать типовые положения о параллельных производствах.

3. Предпочтение было отдано использованию названия "параллельные производства", а не "вторичные производства", с тем чтобы установить типовые правила координации в качестве как можно более широко применимых и понятных норм, не увязывая их действие во всех случаях с определением того, какое из параллельных производств является "основным" производством, а какое - так называемым "вторичным", поскольку проведение такого разграничения может и не носить универсального характера или, по крайней мере, не быть единообразным. В то же время включены сформулированные с использованием надлежащей терминологии возможные варианты для тех государств, которые ограничивают свою собственную юрисдикцию по делам о несостоятельности в случаях, когда иностранному производству предоставляется статус "основного" производства, если, например, такое иностранное производство открыто в государстве, в котором находится "центр основных интересов" или "домицилий" должника (см. вариант В пункта 1 рассматриваемой статьи).

4. Что касается распределения юрисдикции, то можно отметить, что в предыдущем рабочем документе (A/CN.9/WG.V/WP.42) и в ходе обсуждения на предыдущей сессии (A/CN.9/419, пункт 70) поднимался вопрос о том, какие последствия признание иностранного производства будет иметь для юрисдикции признающего государства в вопросах возбуждения производства по делу о несостоятельности и каким образом производство в признающем государстве может быть увязано с иностранным производством. Согласно некоторым правовым режимам, один из методов увязывания этих производств состоит в том, чтобы предусмотреть, что открытие производства по делу о несостоятельности в одном государстве снимает необходимость в изучении судом в признающем государстве вопроса о том, является ли должник несостоятельным, для целей открытия производства по делу о несостоятельности в признающем государстве (например, Стамбульская конвенция, статья 16; Конвенция Европейского союза, статья 27). Аналогичное положение включено в пункт 2 рассматриваемой статьи.

5. Еще один способ увязывания параллельных производств заключается в том, чтобы предусмотреть право иностранного представителя подавать заявления о возбуждении производства по делу о несостоятельности в признающем государстве. Эта мера предусматривается в нынешнем проекте статьи 16.

6. Согласно варианту А создаются широкие возможности для осуществления прав на возбуждение коллективного производства по делу о несостоятельности в признающем государстве, несмотря на признание иностранного производства. В нем отражена посылка о существовании параллельных юрисдикций. Концепции, которые тесно связаны с этим подходом и которые будут также отражены в формулировках законодательных положений, включают право иностранного представителя обращаться с заявлением о возбуждении местной процедуры. Этот подход будет также соответствовать порядку, состоящему в том, чтобы такие вопросы, как: какое из параллельных производств является первичным, а какое - вторичным; будет ли местное производство по своим последствиям только территориальным; сможет ли оно возбуждаться только в том случае, если у должника имеется предприятие в признающей стране; и обусловлена ли юрисдикция по вопросам несостоятельности лишь фактом наличия активов на территории страны, - были оставлены на урегулирование на основе местного права.

7. Цель варианта В состоит в том, чтобы предоставить принимающим типовые законодательные положения государствам возможность выбора в вопросах установления наиболее тесной связи при распределении юрисдикции в случаях параллельного существования юрисдикций. В этой связи вниманию Рабочей группы на предыдущей сессии были предложены четыре возможные системы (A/CN.9/WG.V/WP.42, пункт 87, а также касающееся этих вопросов обсуждение). В нынешнем проекте была предпринята попытка сконцентрировать внимание на возможностях в связи с ограничением юрисдикции принимающего типовые законодательные положения государства в отношении иностранного производства, которое рассматривается в таком государстве в качестве основного производства, и в связи с возможными условиями, наличие которых будет приводить к открытию вторичного производства. Такие возможные условия включают наличие предприятия или активов должника в государстве, принимающем типовые законодательные положения (вариант В, возможность I). На рассмотрение также представлен несколько более мягкий подход к ограничению юрисдикции судов принимающего типовые законодательные положения государства, согласно которому при наличии иностранного основного производства возможность ограничения объема полномочий управляющего будет оставляться на усмотрение суда (вариант В, возможность II).

8. Помимо возможных связей между параллельными производствами и юрисдикционных ограничений в принимающем типовые законодательные положения государстве, связанных, возможно, с режимом признания, как они устанавливаются в проекте статьи, некоторые государства могут предусмотреть и другие уровни связей и ограничений в том, что касается параллельных производств. В качестве примера можно, в частности, привести ограничения на права кредиторов в признающем государстве на подачу заявлений о возбуждении "вторичного" производства в случаях, когда осуществляется иностранное "основное" производство; ограничения на доступ местных кредиторов к поступлениям, полученным в ходе вторичного производства в подобных условиях; и правила передачи активов, оставшихся после уплаты по требованиям в рамках вторичного производства, для включения в

конкурсную массу в рамках основного производства. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли предусмотреть какие-либо возможные варианты в отношении таких новых положений, не выходя при этом за рамки ограниченной сферы действия и цели разрабатываемого документа.

9. Как уже отмечалось в комментарии 4 выше, в пункте 2 устанавливается связь между иностранным производством и производством по делу о несостоятельности, которое может параллельно осуществляться в принимающем типовые законодательные положения государстве, за счет того, что в этом пункте предусматривается правило, согласно которому открытие иностранного производства снимает необходимость для местного суда рассматривать de novo вопрос о том, является ли должник несостоятельным. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли - по крайней мере в качестве возможного варианта для принимающих типовые законодательные положения государств - ограничить сферу действия правила в пункте 2, касающегося презумпции несостоятельности, теми делами, в которых иностранное производство является "основным" производством. Такой подход может быть объединен с запрещением представлять доказательства противного, если это не противоречит соображениям публичного порядка.

Статья 19. Пропорциональные выплаты кредиторам

Без ущерба для [обеспеченных требований] [вещных прав] кредитор, который получил частичный платеж по своему требованию в рамках производства по делу о несостоятельности, открытого в другом государстве, не может получать частичного возмещения по этому же требованию в рамках производства по делу о несостоятельности, открытого в отношении этого же должника в государстве, принимающем типовые законодательные положения, до тех пор, пока пропорциональная доля частичного возмещения, полученного другими кредиторами в рамках производства, открытого в государстве, принимающем типовые законодательные положения, будет меньше, чем пропорциональная доля частичного возмещения, уже полученного этим кредитором.

Примечания

1. Как уже отмечалось ранее (A/CN.9/WG.V/WP.42, пункт 43; A/CN.9/419, пункт 192), Рабочая группа, возможно, пожелает включить правило, аналогичное вышеизложенному, согласно которому кредитор, получивший частичный платеж в рамках одного производства, не может получать частичного возмещения по этому же требованию в рамках другого производства до тех пор, пока другие кредиторы той же очереди не получили частичного возмещения в равной пропорциональной доле. Этот принцип, который в ряде стран называется правилом "hotchpot" (имущественная масса, предназначенная к разделу), отражен также в ряде многосторонних документов (например, Стамбульская конвенция, статья 5; Конвенция Европейского союза, статья 20(2)).

2. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли в качестве альтернативного средства обеспечения равной пропорциональности выплат кредиторам упомянуть "о перекрестной подаче" требований в рамках параллельных производств, или же ссылку на такой порядок перекрестной подачи следует сделать отдельно как на один из методов координации параллельных производств.

IV. ФИНАНСИРОВАНИЕ ПОД ДЕБИТОРСКУЮ ЗАДОЛЖЕННОСТЬ

Доклад Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее двадцать четвертой сессии (Вена, 13-24 ноября 1995 года) (A/CN.9/420) [Подлинный текст на английском языке]

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты
ВВЕДЕНИЕ	1-11
I. ОБСУЖДЕНИЕ И РЕШЕНИЯ	12-13
II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТОВ УНИФИЦИРОВАННЫХ ПРАВИЛ ОБ УСТУПКЕ ПРИ ФИНАНСИРОВАНИИ ПОД ДЕБИТОРСКУЮ ЗАДОЛЖЕННОСТЬ	14-201
A. Общие замечания	14-18
B. Сфера применения проекта унифицированных правил	19-32
C. Определения	33-44
D. Оптовая уступка	45-60
E. Оговорки о недопустимости уступки	61-68
F. Передача обеспечительных прав	69-74
G. Форма уступки	75-79
H. Гарантия в отношениях между цедентом и цессионарием	80-88
I. Нарушение договора о финансировании	89-97
J. Последствия уступки для должника	98-148
1. Обязанность должника произвести платеж	98-131
2. Возражения должника и зачет	132-135
3. Отказ от возражений	136-144
4. Возмещение авансов	145-148
K. Последствия уступки для третьих сторон	149-164
L. Последующие уступки	165-179
M. Уступка частичных или нераздельных интересов в дебиторской задолженности	180-184
N. Вопросы частного международного права	185-201
1. Общие замечания	185-187
2. Право, применимое к отношениям между цедентом и цессионарием	188-196
3. Право, применимое к отношениям между цессионарием и должником	197-201
III. БУДУЩАЯ РАБОТА	202-204

ВВЕДЕНИЕ

1. Во исполнение решения, принятого Комиссией на ее двадцать восьмой сессии (Вена, 2-26 мая 1995 года), Рабочая группа по международной договорной практике на нынешней сессии приступила к работе по подготовке унифицированного закона об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность[1].

[1] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17), пункты 374-381.

2. Решение провести работу по вопросу об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность было принято Комиссией на основе предложений, высказанных, в частности, на Конгрессе ЮНСИТРАЛ "Унифицированное торговое право в XXI веке" (проходившем в Нью-Йорке одновременно с двадцать пятой сессией, 17-21 мая 1992 года). На этом Конгрессе Комиссии было предложено также возобновить ее работу по обеспечительным интересам в целом, которую Комиссия на своей тринадцатой сессии в 1980 году решила отложить на более поздние сроки[2].

3. На своей двадцать шестой сессии в 1993 году Комиссия рассмотрела записку Секретариата, касающуюся некоторых правовых проблем в области уступки требований, а также аспектов прошлой и текущей работы в области уступки и смежных тем (A/CN.9/378/Add.3). В записке были кратко изложены некоторые правовые аспекты уступки требований, в связи с которыми в области международной торговли возникают проблемы. К таким аспектам относятся различия в национальном праве по вопросу о действительности уступки требований; различные требования, касающиеся обеспечения юридической силы действительной уступки требований по отношению к должнику; и споры об очередности удовлетворения требований цессионария и другого лица, заявляющего право на уступленное требование. В записке предлагалось подготовить исследование о возможной сфере применения унифицированных правил об уступке требований и о возможных вопросах, которые будут регулироваться этими правилами. После обсуждения этой записки Комиссия просила Секретариат подготовить в консультациях с Международным институтом по унификации частного права (МИУЧП) и другими международными организациями исследование о возможности проведения работы по унификации в области уступки требований[3].

4. На двадцать седьмой сессии в 1994 году Комиссии был представлен доклад о правовых аспектах финансирования под дебиторскую задолженность (A/CN.9/397). В докладе излагалось мнение, что работу по унификации можно было бы считать целесообразной и практически осуществимой, в частности, если бы она ограничивалась вопросами уступки международной коммерческой дебиторской задолженности, т.е. требованиями платежа определенной денежной суммы, возникающими в связи с международными коммерческими сделками, включая уступки с целью продажи и с целью обеспечения, уступку без уведомления, факторинг в той мере, в какой он не охватывается Конвенцией МИУЧП о международном факторинге (Оттава, 1988 год; "Конвенция о факторинге"), форфейтинг недокументарной дебиторской задолженности, секьюритизацию и финансирование проектов. В докладе описывается ряд возможных вопросов, таких, как оговорки о недопустимости уступки, оптовые уступки, форма уступки, последствия уступки между цедентом и цессионарием, последствия уступки для должника и для третьих сторон, а также связанный с этим вопрос очередности удовлетворения требований нескольких лиц в отношении переуступленной дебиторской задолженности. Кроме того, в качестве одного из возможных путей решения проблемы порядка очередности был указан вариант международной регистрации. Комиссия выразила признательность Секретариату за активное сотрудничество с МИУЧП, который готовит проект конвенции об обеспечительных интересах в мобильном оборудовании, и с Европейским банком реконструкции и развития (ЕБРР), который подготовил Типовой закон об обеспеченных сделках. После обсуждения Комиссия просила Секретариат подготовить дополнительное исследование, в котором более подробно рассматривались бы поставленные вопросы и к которому был бы приложен первый проект унифицированных правил[4].

5. Этот более подробный доклад был представлен Комиссии на ее двадцать восьмой сессии в 1995 году (A/CN.9/412). В докладе был сделан вывод о том, что Комиссии не только желательно, но и целесообразно подготовить свод унифицированных правил, цель которых будет состоять в устранении препятствий финансированию под дебиторскую задолженность, возникающих в результате существующей в различных правовых системах неопределенности относительно действительности трансграничных уступок (при которых цедент, цессионарий и должник находятся в разных странах) и относительно последствий таких уступок для должника и других третьих сторон. Комиссия выразила признательность Секретариату за сотрудничество с МИУЧП, Гаагской конференцией по международному частному праву, ЕБРР, Международным банком реконструкции и развития (МБРР) и - в Соединенных Штатах Америки - с Национальной конференцией уполномоченных по унификации законов штатов. После обсуждения Комиссия решила поручить Рабочей группе по международной договорной практике подготовить унифицированный закон об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность.

6. Рабочая группа, в состав которой входят все государства - члены Комиссии, приступила к этой работе на своей двадцать четвертой сессии, проходившей в Вене с 13 по 24 ноября 1995 года. На сессии присутствовали представители следующих государств - членов Рабочей группы: Австрии, Алжира, Аргентины, Венгрии, Германии, Ирана (Исламская Республика), Испании, Италии, Китая, Мексики, Нигерии, Польши, Российской Федерации,

---

[2] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, Дополнение № 17 (A/35/17), пункты 26-28, (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том XI: 1980 год, часть первая, II, A).

[3] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок восьмая сессия, Дополнение № 17 (A/48/17), пункт 301.

[4] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок девятая сессия, Дополнение № 17 (A/49/17), пункт 210.

Саудовской Аравии, Сингапура, Словацкой Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Таиланда, Уганды, Уругвая, Финляндии, Франции, Чили, Эквадора и Японии.

7. На сессии присутствовали наблюдатели от следующих государств: Беларуси, Боснии и Герцеговины, Индонезии, Ирака, Коста-Рики, Парагвая, Сирийской Арабской Республики, Словении, Турции, Филиппин, Хорватии, Швейцарии и Швеции.

8. На сессии присутствовали наблюдатели от следующих международных организаций: ЕБРР, Гаагской конференции по международному частному праву, МИУЧП, Банковской федерации Европейского союза, Латиноамериканской федерации банков (ФЕЛАБАН) и Международной ассоциации страхования кредитов (МАСК).

9. Рабочая группа избрала следующих должностных лиц:

Председатель: г-н Давид Моран Бовио (Испания)

Докладчик: г-н Масао Икеда (Япония)

10. Рабочей группе были представлены следующие документы: предварительная повестка дня (A/CN.9/WP.II/WP.85) и доклад Генерального секретаря об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность (A/CN.9/412).

11. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня:

1. Выборы должностных лиц
2. Утверждение повестки дня
3. Уступка при финансировании под дебиторскую задолженность
4. Другие вопросы
5. Утверждение доклада.

I. ОБСУЖДЕНИЕ И РЕШЕНИЯ

12. Рабочая группа рассмотрела вопрос об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность на основе доклада Генерального секретаря об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность, в котором содержатся предварительные проекты унифицированных правил по некоторым рассмотренным в этом докладе вопросам ("проекты унифицированных правил"; A/CN.9/412).

13. Ход обсуждения и выводы Рабочей группы, включая рассмотрение ею проектов унифицированных правил, изложены ниже.

II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТОВ УНИФИЦИРОВАННЫХ ПРАВИЛ ОБ УСТУПКЕ ПРИ ФИНАНСИРОВАНИИ ПОД ДЕБИТОРСКУЮ ЗАДОЛЖЕННОСТЬ

A. Общие замечания

14. Обсуждения в Рабочей группе начались с общей дискуссии по вопросу о коммерческой потребности в той работе в области финансирования под дебиторскую задолженность, к которой она приступает, и о цели этой работы, а также с рассмотрения некоторых возможных руководящих принципов для такой работы.

15. Было отмечено, что все более остро ощущается необходимость в разработке приемлемых международных правовых рамок для финансирования под дебиторскую задолженность. Было сообщено, что нынешний правовой режим для таких сделок характеризуется расхождениями между правовыми системами и это приводит к тому, что трансграничные уступки (при которых цедент, цессионарий и должник находятся в разных государствах) могут не обеспечиваться возможностью принудительного исполнения в отношении должника или могут быть оспорены кредиторами цедента. Было указано, что отсутствие на национальном уровне современного законодательства об уступке дебиторской задолженности, приспособленного к потребностям международной торговли, и широко ощущаемая нехватка договорных положений по этому вопросу создают одно из основных препятствий для финансирования под дебиторскую задолженность. Было отмечено, что это положение затрагивает в первую очередь тех участников коммерческой деятельности, которые имеют лишь ограниченный доступ к потенциальным источникам финансирования, иными, чем те, которые базируются на дебиторской задолженности.

16. Что касается широких целей и принципов, которыми можно было бы руководствоваться в начинаемой работе, то к Рабочей группе был обращен настоятельный призыв стремиться к выработке такого правового текста, который

повлек бы за собой расширение доступности кредита. Было указано, что при определении содержания этого текста и используемого в нем подхода следует руководствоваться развитием нынешней международной коммерческой практики, а не исходить из порядка решения этих вопросов в каких-либо отдельных странах. Было отмечено, что достижению таких целей будет способствовать облегчение практики "вторичного финансирования" или "рефинансирования" под дебиторскую задолженность - сделки, также связанной с уступкой, между первоначальным и последующим цессионариями, которые сталкиваются с аналогичной проблемой возможного непризнания юридической силы уступки в трансграничном контексте.

17. В ходе обсуждения широкая поддержка была высказана также дополнительному принципу, связанному с желательностью проведения такой работы, которая выходила бы за рамки уже достигнутого в этой области на международном уровне и была бы направлена на развитие этих результатов, а не на попытку их подмены аналогичным текстом.

18. В этой связи внимание Рабочей группы было привлечено, в частности, к Конвенции о факторинге. Внимание было также обращено на важность учета работы, проводимой в настоящее время МИУЧП в области обеспечительных интересов в мобильном оборудовании, МБРР, который участвует в ряде национальных проектов по реформе правового регулирования в области обеспеченных сделок, и ЕБРР, который подготовил Типовой закон об обеспеченных сделках.

B. Сфера применения проекта унифицированных правил

19. Рабочая группа провела обсуждение сферы применения проекта унифицированных правил на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 1. Сфера применения

1) Настоящие правила применяются к осуществляемой в [коммерческих] целях [финансирования] уступке дебиторской задолженности цеденту одного или нескольких должников, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах:

a) когда эти государства [являются Договаривающимися государствами] [приняли настоящие правила]; или

b) когда согласно нормам частного международного права применимо право [Договаривающегося государства] [этого государства].

2) Для целей настоящей [Конвенции] [закона]:

a) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любой момент до или во время [заключения договора] [уступки], имеет наиболее тесную связь с [договором, приведшим к дебиторской задолженности] [уступкой] и [его] [ее] исполнением;

b) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство".

Пункт 1

Основная сфера применения: "коммерческие" цели или цели "финансирования"

20. Рабочая группа обменялась мнениями по вопросу о том, следует ли ограничивать уступки, подпадающие под действие проекта унифицированных правил, ссылкой на "коммерческую" цель или цель "финансирования".

21. Одно из мнений состояло в том, что в проекте унифицированных правил первоочередное внимание следует уделить уступкам, осуществляемым в целях "финансирования", и не использовать более широкого понятия "коммерческих" целей. Было указано на желательность такого подхода, который позволит избежать дублирования Конвенции о факторинге. Было заявлено, что ссылка на уступки в целях "финансирования" сократит потенциальную сферу дублирования, учитывая тот факт, что Конвенция о факторинге охватывает уступки в целях "финансирования" лишь в том случае, если цессионарий выполняет одну из дополнительных функций, перечисленных в статье 1(2)(b) Конвенции (т.е. ведет счета, касающиеся дебиторской задолженности, инкассирует дебиторскую задолженность или предоставляет защиту в случае неплатежа должника).

22. Что касается вопроса об определении понятия "финансовые" цели уступки, то был внесен ряд предложений. Одно из них состояло в том, чтобы изложить характерные элементы сделок по финансированию под дебиторскую

задолженность и одновременно привести иллюстративный перечень уступок, которые должны быть охвачены. Другое предложение заключалось в том, чтобы установить опровержимую презумпцию того, что все уступки осуществляются в целях финансирования, и одновременно перечислить некоторые виды уступок, которые должны быть исключены. Еще одно предложение состояло в том, чтобы просто сослаться на договор о финансировании, как это сделано в проекте статьи 2(2), не оговаривая более конкретно характера такого договора. Было указано, что подобная гибкая формулировка имеет важнейшее значение для сохранения автономии сторон в контексте финансирования под дебиторскую задолженность, поскольку выгодность такого финансирования, о которой свидетельствует быстрое развитие подобной практики, в значительной мере заключается в способности участвующих сторон изменять конкретные детали уступки с учетом своих собственных потребностей.

23. Был внесен ряд предложений о том, как избежать дублирования между проектом унифицированных правил и Конвенцией о факторинге. Согласно одному из них, следует указать, что проект унифицированных правил не охватывает факторинговые сделки. Против этого подхода было высказано возражение на том основании, что он является настолько широким, что в результате в разрабатываемом тексте нельзя будет урегулировать определенные виды факторинга или связанные с факторингом вопросы, не охватываемые Конвенцией о факторинге, а также будет исключена возможность распространить сферу действия этого текста на факторинг в тех государствах, которые не являются сторонами Конвенции о факторинге. Другое предложение заключалось в том, что, если подготавливаемый текст будет иметь форму конвенции, в него можно будет включить положение, сформулированное по типу статьи 21 Римской конвенции о праве, применимом к договорным обязательствам (Рим, 1980 год; "Римская конвенция"). Согласно такому положению, применение конвенции не будет наносить ущерба применению тех международных конвенций, стороной которых договаривающееся государство является или может стать.

24. Согласно еще одному мнению, применимость проекта унифицированных правил должна быть обусловлена осуществлением уступки в "коммерческих" целях. Как отмечалось, преимущество такого подхода заключается в том, что он охватывает более широкий круг уступок. Было заявлено, что в рамках такого подхода из сферы применения проекта унифицированных правил будут исключены лишь уступки, осуществляемые в личных, семейных или домашних целях. В ходе дискуссии внимание Рабочей группы было обращено на необходимость проводить различие между уступками в потребительских целях, которые, по-видимому, не будут охватываться, и уступками потребительской дебиторской задолженности в коммерческих целях. В этой связи было высказано сомнение относительно целесообразности охвата уступок потребительской дебиторской задолженности даже в тех случаях, когда такие уступки совершаются в коммерческих целях, учитывая потенциальную возможность возникновения вопросов социального порядка.

25. Кроме того, было высказано мнение о том, что для достижения единообразия и во избежание возникновения проблем, связанных с проведением различия между понятиями "коммерческих" целей и целей "финансирования", должны быть охвачены либо все виды уступок, либо как вариант уступки, осуществляемые в "коммерческих целях или в целях финансирования". Было также предложено не включать в текст проекта унифицированных правил каких-либо ссылок на цель уступки.

Критерий международного характера

26. Рабочая группа приняла решение о том, что проект унифицированных правил должен охватывать как международные, так и внутренние уступки "международной дебиторской задолженности", а именно задолженности в тех случаях, когда коммерческие предприятия цедента и должника находятся в разных государствах. Было также высказано мнение о необходимости разработать новую формулировку пункта 1, охватывающую, помимо международных или внутренних уступок международной дебиторской задолженности, международные уступки внутренней дебиторской задолженности, т.е. уступки в тех случаях, когда коммерческие предприятия цедента и цессионария расположены в разных государствах, а коммерческие предприятия цедента и должника - в одном и том же государстве. В поддержку такой точки зрения отмечалось, что практика международных уступок внутренней дебиторской задолженности, осуществляемых в контексте сделок рефинансирования и секьюритизации, постоянно расширяется и что такую практику следует охватить в разрабатываемом документе.

27. В связи с этим предложением был высказан ряд замечаний, в том числе о том, что уже само решение внутреннего кредитора уступить свою дебиторскую задолженность иностранному цессионарию может привести к тому, что правовое положение внутреннего должника будет регулироваться иным правовым режимом. Такой результат, как отмечалось, особенно нежелателен, если должник является потребителем, в связи с чем возникает вопрос о возможных последствиях проекта унифицированных правил для проблем, связанных с защитой потребителей. Было также отмечено, что в этой связи возникают вопросы, выходящие за рамки собственно защиты потребителей, но затрагивающие весь комплекс вопросов о правах и защите должника. В ответ было заявлено, что главная проблема, возникающая у потребителя как у должника, состоит в сохранении возможности выполнить свое обязательство перед известным кредитором, а также в сохранении способности выдвигать в отношении цессионария - как иностранного, так и внутреннего, - те же возражения, на которые может ссылаться должник в отношении цедента. Было отмечено, что вопросы защиты должника, включая, в той мере, в которой это необходимо, защиту

потребителя, могут быть рассмотрены в контексте проекта статьи 4, касающегося оговорок о недопустимости уступки, и проектов статей 9-12, касающихся вопросов защиты должника.

28. В числе других соображений, высказанных в отношении применимости проекта унифицированных правил к внутренней дебиторской задолженности, было отмечено, что цель унификации и согласования норм права, возможно, не будет достигнута, если некоторые уступки внутренней дебиторской задолженности будут регулироваться внутренним правом, а другие уступки внутренней дебиторской задолженности будут регулироваться проектом унифицированных правил в зависимости от принятия внутренним кредитором решения уступить такую задолженность не внутреннему, а иностранному кредитору. Еще одно из высказанных соображений касалось потенциальных последствий международной уступки для вопроса о том, в какой валюте должна выплачиваться внутренняя дебиторская задолженность, и о возможных мерах контроля за обменом валюты. Было отмечено, что такая проблема будет возникать при международной уступке международной дебиторской задолженности в любом случае, и что она может быть решена, если будет принят принцип, согласно которому уступка не может изменять платежного обязательства должника.

29. После обсуждения Рабочая группа подтвердила необходимость охвата как внутренних, так и международных уступок международной дебиторской задолженности. В отношении предложения охватить также международные уступки внутренней дебиторской задолженности было решено, что такое положение можно подготовить, но что его следует заключить в квадратные скобки с тем, чтобы рассмотреть его дополнительно после обсуждения проектов статей, касающихся вопросов защиты должника.

Территориальная сфера применения

30. Было отмечено, что согласно проекту статьи 1, который в его нынешней формулировке устанавливает применимость проекта унифицированных правил к внутренним и международным уступкам международной дебиторской задолженности, требуется, чтобы коммерческие предприятия цедента и должника находились в разных государствах и чтобы проект унифицированных правил был принят этими государствами. Было указано, что в случае принятия предложения о расширении основной сферы применения проекта унифицированных правил и распространении ее на международные уступки внутренней дебиторской задолженности, т.е. на уступки между сторонами (цедентом и цессионарием), коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах, возникнет вопрос о необходимости предусмотреть требование о том, чтобы коммерческое предприятие цессионария находилось в государстве, принявшем проект унифицированных правил. Было высказано мнение, что в подобном требовании нет необходимости, поскольку в трансграничном контексте к вопросам обеспечения исполнения будет иметь отношение лишь законодательство государств должника и цедента, так как цессионарий будет принимать меры для приведения уступки в исполнение в одной из этих стран.

31. Было выражено мнение, что применение проекта унифицированных правил в силу норм частного международного частного права, как об этом говорится в пункте 1(b) проекта статьи 1, может внести элемент неопределенности, поскольку касающиеся уступки нормы частного международного права не являются однозначными. Соответственно было предложено либо исключить этот пункт, либо заключить его в квадратные скобки для дальнейшего рассмотрения.

Пункт 2

32. В отношении вопроса о том, какое коммерческое предприятие будет приниматься во внимание в том случае, если одна из сторон имеет более одного коммерческого предприятия, некоторое предпочтение было высказано в пользу такого предприятия, которое имеет наиболее тесную связь с уступкой. Было также высказано мнение, что в качестве критерия было бы более уместно использовать место, имеющее наиболее тесную связь с первоначальным договором или его исполнением. В то же время было высказано предположение о том, что Рабочая группа, возможно, пожелает вернуться к рассмотрению этого вопроса после завершения дальнейшего обсуждения целесообразности охвата международных уступок внутренней дебиторской задолженности.

C. Определения

33. Рабочая группа рассмотрела ряд определений на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 2. Определения

1) "Дебиторская задолженность" означает любое право кредитора получать или требовать платеж денежной суммы, если только такая задолженность не существует в форме переводного или простого векселя.

2) "Уступка дебиторской задолженности" означает передачу посредством продажи, в качестве обеспечения исполнения обязательства или иным образом одной стороной ("цедентом") другой стороне ("цессионарию"),

которая предоставляет цеденту финансирование, дебиторской задолженности, возникающей из договора ("первоначального договора"), заключенного между цедентом и третьей стороной ("должником").

3) "Договор о финансировании" означает договор, на основании которого цессионарий предоставляет цеденту финансирование".

Пункт 1/"Дебиторская задолженность"

34. Было предложено заменить термин "дебиторская задолженность" термином "требование", который легче может быть воспринят на различных языках. Однако большинство согласилось с тем, что целесообразнее сохранить термин "дебиторская задолженность" с тем, чтобы обеспечить соответствие терминологии, используемой в Конвенции о факторинге.

35. Хотя Рабочая группа согласилась, что основным элементом определения "дебиторская задолженность" является право на получение платежа, поступил ряд замечаний относительно конкретных аспектов этого определения. Одно из них состояло в том, что слова "право ... получать", возможно, не передают должным образом смысл этого термина. Другое замечание состояло в том, что ссылка на "кредитора" может непреднамеренно привести к исключению некоторых прав на получение платежа, которые предполагается охватить, например, права на роялти, выплачиваемые лицензиару интеллектуальной собственности. Было также выдвинуто предположение о том, что необходимо уточнить, охватываются ли ссылкой на "денежную сумму" иностранная валюта и некоторые товары, которые легко перевести в денежные средства, например драгоценные металлы.

36. По вопросу о том, какие виды дебиторской задолженности должны быть охвачены, мнения разделились. Согласно одной точке зрения, должны быть исключены все виды дебиторской задолженности в форме оборотных документов, поскольку их уступка регулируется другими международно-правовыми документами. Согласно другой точке зрения, хотя основное внимание можно уделить недокументарным видам дебиторской задолженности, при этом не следует исключать применение проекта унифицированных правил по отношению к документарной дебиторской задолженности.

37. В поддержку такого более широкого подхода было заявлено, что на практике вопрос об обращаемости рассматривается не с точки зрения формы соответствующего документа, а, скорее, с точки зрения обеспечения защиты индоссатора, причем этого результата можно достичь в контексте нынешней работы без того, чтобы непременно исключать все оборотные документы из сферы применения подготавливаемого текста. Кроме того, было отмечено, что на практике существует необходимость финансирования на основе дебиторской задолженности независимо от формы задолженности (договорная или односторонняя, документарная или недокументарная) и что эту необходимость следует учитывать. Был приведен пример сделок под названием "складирование закладных", при которых долговые документы с указанием дебиторской задолженности кредитора, возникшей из внутренних займов и обеспеченной залогом, объединяются в пулы и продаются кредиторами на рынках капитала с целью рефинансирования. Это дает кредиторам возможность получить более низкие процентные ставки на рынках капитала и извлечь прибыль, причем одновременно они могут предлагать более низкие ставки процента по внутренним займам. Далее было пояснено, что долговые документы хранятся в центральной конторе, где их могут получить покупатели, и что все больше проявляется интерес к тому, чтобы бумажные документы заменить электронными, передача которых не регулируется каким-либо международно-правовым документом. В то же время было высказано мнение, что в некоторых странах такие механизмы финансирования, как "складирование закладных", регулируются специальными законами и что их не следует включать в сферу действия.

38. После обсуждения Рабочая группа согласилась с тем, что акцент следует сделать не на той форме. которую может принимать дебиторская задолженность, а на том способе, которым она может передаваться, и что соответственно будет охватываться дебиторская задолженность, передаваемая путем уступки, а те виды дебиторской задолженности, которые должны быть исключены, в том числе дебиторская задолженность, передаваемая путем индоссамента, будут перечислены. Рабочая группа далее согласилась с тем, что следует охватить договорную дебиторскую задолженность и что вопрос о включении недоговорной задолженности (например, в контексте страхования или деликтной ответственности) следует рассмотреть на одной из будущих сессий Рабочей группы. Вопрос о включении других видов дебиторской задолженности, в том числе задолженности, возникающей из аренды или лицензионных соглашений, было также предложено рассмотреть на более позднем этапе.

Пункт 2/"Уступка дебиторской задолженности"

39. Что касается содержания понятия "уступка дебиторской задолженности", то было достигнуто общее согласие с тем, что в определении следует четко указать на то, что проект унифицированных правил предполагается применять ко всем видам уступки и к соответствующей практике, как они описаны в рассматриваемом Рабочей группой документе (A/CN.9/412, пункты 14-21), т.е. к уступке как к продаже, как к предоставлению обеспечения или как к платежу ранее существовавшего долга. Было напомнено, что эти виды практики включают, помимо

собственно уступки, ее функциональные эквиваленты, например -в зависимости от применимого национального законодательства - такие юридические концепции, как суброгация, залог или перевод долга. Что касается редакции пункта 2, то, согласно широко распространенному мнению, в этом положении недостаточно четко отражается широкое содержание понятия уступки, поскольку в нем используется терминология, обычно применяемая в контексте уступки как продажи. Было достигнуто согласие о необходимости изменения формулировки пункта 2 при использовании более нейтральной терминологии, возможно, в сочетании с включением прямой ссылки, которая могла бы быть сформулирована примерно следующим образом: "уступка как продажа, как предоставление обеспечения или как любая другая операция".

40. В связи со ссылкой на "финансирование" во второй части пункта 2 у Рабочей группы вновь появилась возможность провести обмен мнениями по вопросу о том, следует ли увязывать применимость проекта унифицированных правил с целью уступки. Согласно одной точке зрения, следует избегать любых ссылок на "финансирование" как на цель уступки, поскольку уступка дебиторской задолженности осуществляется и вне контекста финансирования и такие случаи также следует охватить в проекте унифицированных правил. Например, было указано, что в контексте страхования требования страхователя в отношении стороны, ответственной за убытки в силу положений о деликтной ответственности, будут обычно переуступаться страховщику. Согласно другой точке зрения, если включение ссылки на "финансирование" в определение понятия "уступка дебиторской задолженности" будет сочтено необходимым, то такая ссылка должна, по крайней мере, сопровождаться определением, в котором оговаривались бы характерные элементы "финансирования". Что касается возможного определения понятия "финансирование", то были высказаны возражения на том основании, что методы финансирования быстро развиваются. Любое такое определение связано с тем риском, что оно быстро устареет, а это может оказать неблагоприятное воздействие на приемлемость проекта унифицированных правил. Альтернативное предложение заключалось в том, чтобы заменить ссылку на "финансирование" ссылкой на уступку "против денежной суммы".

41. В поддержку сохранения ссылки на "финансирование" в определении понятия "уступка дебиторской задолженности" было высказано мнение о том, что в центре внимания проекта унифицированных правил должны стоять те виды уступки, для которых общей целью является финансирование. Было напомнено о том, что согласно мандату, предоставленному Рабочей группе Комиссией, она должна провести работу по подготовке унифицированных правил об "уступке при финансировании под дебиторскую задолженность". Другое мнение, которое получило значительную поддержку, состояло в том, что, хотя общую ссылку на цель финансирования необходимо включить в проект унифицированных правил, ее вовсе не обязательно включать в определение понятия "уступка дебиторской задолженности" в проекте статьи 2. Было указано, что, хотя в центре внимания проекта унифицированных правил должны стоять сделки финансирования, ничто не должно препятствовать их возможной применимости также и к другим видам уступки дебиторской задолженности независимо от целей совершения уступки. Хотя предложение об исключении в конце пункта 2 слов "("цессионарию"), которая предоставляет цеденту финансирование дебиторской задолженности, возникающей из договора ("первоначального договора"), заключенного между цедентом и третьей стороной ("должником")" получило широкую поддержку, было достигнуто общее согласие о том, что этот вопрос необходимо обсудить более подробно после принятия решения относительно других ссылок на "финансирование" в проекте статьи 1 и в других местах проекта унифицированных правил. В редакционном плане было отмечено, что если в рамках исключения ссылки на "финансирование" последняя часть пункта 2 будет исключена, то будет по-прежнему необходимо сохранить в этом пункте определения терминов "цессионарий" и "должник".

42. Что касается ссылки в конце пункта 2 на "дебиторскую задолженность, возникающую из договора", то было высказано мнение, что в определении следует охватить не только те виды дебиторской задолженности, которые возникают из договоров, но также и другие виды, например дебиторскую задолженность, созданную в силу закона или в силу судебного решения. Согласно общему мнению, однако, принятие такой широкой концепции дебиторской задолженности, которая должна быть охвачена проектом унифицированных правил, может вызвать коллизии с другими правовыми режимами, в том числе и императивного характера, которые могут быть применимыми к уступкам дебиторской задолженности, возникшей во внедоговорном порядке.

43. После обсуждения Рабочая группа приняла определение понятия "уступка дебиторской задолженности" по существу при том условии, что вопрос о ссылке на "финансирование", которую она решила заключить в квадратные скобки, будет вновь рассмотрен на более позднем этапе.

Пункт 3/"Договор о финансировании"

44. Относительно необходимости включения определения понятия "договор о финансировании" в текст проекта статьи 2 были высказаны различные точки зрения. Согласно одному мнению, такое определение является полезным, поскольку в нем проводится четкое различие между собственно уступкой и основной сделкой финансирования. Было также указано, что принятие широкого определения термина "договор о финансировании" частично снимает возможную необходимость в подробном описании различных видов сделок финансирования, охватываемых проектом унифицированных правил. В то же время были выражены сомнения относительно

необходимости определения "договора о финансировании" в целом, особенно с учетом того факта, что это понятие используется только в контексте проекта статьи 7, касающегося нарушения договора о финансировании. Было также указано, что нынешнее определение является слишком неполным и, таким образом, бесполезным. После обсуждения Рабочая группа постановила заключить пункт 3 в квадратные скобки до принятия окончательного решения о подходе к концепции "финансирования" в проекте унифицированных правил.

D. Оптовая уступка

45. Рабочая группа провела обсуждение вопроса об оптовых уступках на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 3. Уступка дебиторской задолженности

1) Уступка одной или нескольких статей дебиторской задолженности действительна, если во время осуществления уступки или возникновения дебиторской задолженности она может быть определена в качестве дебиторской задолженности, с которой связана уступка.

2) Последствия уступки будущей [или условной] дебиторской задолженности состоят в передаче дебиторской задолженности непосредственно цессионарию при ее возникновении [или при выполнении соответствующего условия] без необходимости новой уступки".

Пункт 1

Общие замечания

46. В редакционном плане было высказано общее мнение о том, что пункт 1 в его настоящем виде затрагивает слишком много самостоятельных вопросов, которые лучше было бы урегулировать по отдельности либо в нескольких пунктах этой же статьи, либо в отдельных статьях. В качестве вопросов, требующих отдельного регулирования, были выделены следующие: принципиальное признание оптовой уступки и уступки отдельных статей дебиторской задолженности; понятие действительности уступки в отношениях между цедентом и цессионарием; понятие действительности уступки в отношении должников и третьих сторон; критерий действительности уступки; момент совершения уступки; принципиальное признание уступки будущих требований; содержание понятия "будущее требование".

"Уступка одной или нескольких статей дебиторской задолженности"

47. Было достигнуто общее согласие о том, что одна из важных целей проекта унифицированных правил будет состоять в преодолении существующей в различных национальных правовых системах неопределенности в отношении юридической силы уступки нескольких статей дебиторской задолженности, например уступок, при которых статьи дебиторской задолженности не указываются по отдельности; такие уступки иногда называются "оптовыми". В то же время, согласно общему мнению, уступку единственной дебиторской задолженности исключать не следует.

"действительна, если"

48. Было отмечено, что цель использования в этом проекте предложения неограничиваемой концепции "действительности" состоит в том, чтобы создать условия действительности передачи уступленной дебиторской задолженности не только в отношениях между цедентом и цессионарием, но и в отношении должника и других третьих сторон. В этом моменте проект унифицированных правил существенно расходится с порядком, устанавливаемым в статье 5 Конвенции о факторинге, в которой рассматриваются юридическая сила соответствующего условия договора о факторинге и его последствия в отношениях между цедентом и цессионарием, но не затрагивается положение третьих сторон.

49. Было выражено мнение, что подход, использованный в этом проекте положения, является неуместным, поскольку вопрос об определении "уступки дебиторской задолженности" для целей проекта унифицированных правил - вопрос, затрагивающий по сути сферу действия проекта унифицированных правил, - ненадлежащим образом увязывается с вопросами, касающимися прав и обязательств третьих сторон. Было указано, что эти вопросы являются слишком сложными и не могут быть урегулированы лишь с помощью ссылки на "действительность" в пункте 1 и что эти проблемы следует более подробно обсудить в контексте проектов положений, касающихся обязанности должника произвести платеж и очередности удовлетворения требований нескольких кредиторов, заявляющих права на уступленную дебиторскую задолженность. Было предложено изменить формулировку этого проекта положения примерно следующим образом: "Уступка может касаться одной или нескольких статей дебиторской задолженности, если ...".

50. Хотя это мнение получило определенную поддержку и было решено вернуться к рассмотрению этого вопроса в дальнейшем, на нынешнем этапе возобладала точка зрения о том, что в проекте унифицированных правил уместно предпринять попытку обеспечить определенность в отношении таких важных вопросов, как действительность и юридическая сила уступки erga omnes. Что касается возможного расхождения с подходом, использованным в Конвенции о факторинге, то было сочтено, что подготовку унифицированных правил следует рассматривать в качестве хорошей возможности развить результаты, достигнутые в этой Конвенции, и выйти за ее пределы, особенно в том, что касается такого вопроса, как действительность уступки в отношении третьих сторон, который не мог быть в полном объеме рассмотрен в этой Конвенции, посвященной в основном урегулированию вопросов, связанных с договором о факторинге, а не передаче дебиторской задолженности путем уступки в целом. В редакционном плане было высказано предположение о том, что ссылку на "действительность" в этом проекте предложения будет, возможно, полезно дополнить ссылкой на "юридическую силу".

"во время осуществления уступки"

51. Было высказано общее мнение о том, что в проекте унифицированных правил следует предусмотреть, по возможности, самый ранний момент вступления уступки в силу, с тем чтобы избежать такого положения, при котором дебиторская задолженность будет сохраняться в имущественной массе цедента в случае его несостоятельности. В то же время, согласно общему мнению, этот проект положения, возможно, потребуется пересмотреть с тем, чтобы прояснить тот момент, с которого уступка должна считаться действительной. Было указано, что этот проект положения, примерно предусматривающий, что "уступка действительна, когда уступка осуществлена", представляется, возможно, несколько тавтологичным.

"или возникновения дебиторской задолженности"

52. Было достигнуто общее согласие с тем, что в проекте унифицированных правил следует признать в качестве общего принципа юридическую силу передачи будущих требований путем уступки. Хотя этот принцип в настоящее время, возможно, признается во внутреннем праве не всех стран или в некоторых отношениях ограничивается (например, в одном национальном законодательстве юридическая сила уступки будущей дебиторской задолженности признается только в том случае, если такая задолженность возникает в течение оговоренного срока), было отмечено, что уступка будущей дебиторской задолженности представляет собой основу финансирования в контексте сделок по финансированию под дебиторскую задолженность. В то же время, хотя, по общему мнению, либеральный подход к уступке будущей дебиторской задолженности является желательным с экономической точки зрения, было указано на то, что он не должен наносить ущерба юридической определенности, а этого результата можно избежать с помощью установления достаточных критериев относительно определения будущей дебиторской задолженности.

53. Согласившись с желательностью либерального подхода к вопросу об уступке будущей дебиторской задолженности, Рабочая группа перешла к обсуждению различных видов уступки будущей дебиторской задолженности, которые могут быть охвачены, и отметила, что "будущая дебиторская задолженность" может существенно различаться с точки зрения характера и определенности. С одной стороны, существует "срочная дебиторская задолженность", которая, как это было описано, связана с ситуациями, когда существование будущей дебиторской задолженности, дата, на которую может быть востребован платеж, и сумма задолженности являются несомненными (например, в случае требований, возникающих из уже заключенного договора купли-продажи). С другой стороны, были упомянуты чисто "гипотетические требования" (например, требования, которые могут возникнуть, если коммерсант сможет создать деловое предприятие и привлечь клиентов). Можно предположить, что между этими двумя полярными случаями будут существовать различные ситуации, при которых существование требования, его сумма и дата платежа могут различаться по своему характеру от "будущих" до условных и даже чисто "гипотетических". Было также высказано предположение о том, хотя термин "будущая дебиторская задолженность" будет, как правило, охватывать и "условную", и "гипотетическую" дебиторскую задолженность, его не следует толковать как включающий права на получение платежа, возникающие из договоров, уже существующих в момент уступки, независимо от того, подкреплены эти права исполнением или нет.

54. Определенные сомнения были высказаны по вопросу о том, следует ли признать в проекте унифицированных правил всю категорию "будущей дебиторской задолженности". Было указано, что признание оптовых уступок в сочетании с полной свободой уступки будущей дебиторской задолженности может позволить какому-либо участнику коммерческой деятельности уступить все свои "будущие" и "гипотетические" требования на весь срок своей коммерческой деятельности, а такая практика может противоречить публичному порядку в некоторых странах. В то же время было указано, что, хотя такие соображения публичного порядка могут быть подняты в контексте сделок с участием потребителей, они в меньшей мере уместны в контексте международных коммерческих сделок. В качестве примера текста, касающегося международной коммерческой практики, было указано, что в статье 5 Конвенции о факторинге признается уступка будущей дебиторской задолженности без проведения различий между разными видами будущей дебиторской задолженности.

55. Отметив, что этот вопрос будет вновь рассмотрен на одной из будущих сессий, особенно в том, что касается "условной" и "гипотетической" дебиторской задолженности, Рабочая группа решила не устанавливать до завершения этого обсуждения каких-либо ограничений на общее признание уступки "будущей дебиторской задолженности" в проекте унифицированных правил.

"она может быть определена в качестве дебиторской задолженности, с которой связана уступка"

56. Было достигнуто общее согласие о том, что определение дебиторской задолженности путем увязывания ее с уступкой такой задолженности должно быть основным критерием для установления юридической силы и действительности уступки.

Пункт 2

57. Было отмечено, что в пункте 2 рассматриваются три вопроса: момент передачи будущей дебиторской задолженности; вопрос о том, приобретается ли дебиторская задолженность непосредственно цессионарием или косвенно через цедента - этот аспект имеет особое значение в случае, если цедент будет объявлен несостоятельным в момент возникновения дебиторской задолженности; и вопрос о том, необходим ли новый акт передачи в момент действительного возникновения дебиторской задолженности. Далее было отмечено, что пункт 2 расходится со статьей 5(b) Конвенции о факторинге по двум аспектам. Один из них - это более широкая сфера действия рассматриваемого проекта положения, поскольку, согласно пункту 2, передача считается действительной не только в отношениях между цедентом и цессионарием, но также и в отношении должника и других третьих сторон. Другое отличие состоит в том, что в нынешнем проекте сделана ссылка на прямое приобретение будущей дебиторской задолженности цессионарием, а именно на тот порядок, при котором дебиторская задолженность считается поступившей во владение цессионария без прохождения через цедента.

58. С учетом намерения рассмотреть два варианта пункта 1, в одном из которых юридическая сила оптовых уступок признавалась бы только в отношениях между цедентом и цессионарием, а в другом - признавалась бы действительность оптовых уступок в отношении всех сторон, Рабочая группа приняла решение о том, что в пересмотренный текст пункта 2 следует включить два аналогичных варианта. В то же время было высказано предостережение о том, что ограничение действительности уступки отношениями между цедентом и цессионарием может быть неуместным, поскольку с учетом того факта, что в проекте статьи 1(2) уступка определяется как передача собственности на уступленную дебиторскую задолженность, она неизбежно влечет за собой последствия для всех сторон.

59. Было высказано мнение о возможной нецелесообразности установления единого режима для всех видов будущей дебиторской задолженности, поскольку они различаются по степени определенности, что находит свое отражение в различных суммах кредита, который может быть получен на основе различных видов будущей дебиторской задолженности. Этот момент отражен в пункте 2 с помощью заключенной в квадратные скобки ссылки на "условную" дебиторскую задолженность. Было высказано мнение, что с учетом предложенного выше разграничения (см. пункт 53 выше) в пункте 2 следует охватить только "твердую" дебиторскую задолженность, но не "условную" или "возможную" дебиторскую задолженность.

60. После обсуждения Рабочая группа согласилась с тем, что с учетом того, что этот вопрос будет рассмотрен более подробно, редакцию пункта 2 следует изменить таким образом, чтобы были включены ссылки на "твердую", "условную" и "возможную" дебиторскую задолженность, хотя ссылки на два последних вида дебиторской задолженности следует в настоящее время поместить в квадратные скобки.

E. Оговорки о недопустимости уступки

61. Рабочая группа провела обсуждение на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 4. Оговорки о недопустимости уступки

1) При условии соблюдения статьи 9 уступка дебиторской задолженности имеет силу независимо от какого-либо соглашения между цедентом и должником о запрещении или ограничении такой уступки.

2) При условии соблюдения статьи 10(2) ничто в пункте 1 настоящей статьи не затрагивает какого-либо обязательства или ответственности цедента перед должником в связи с уступкой, сделанной в нарушение первоначального договора".

Пункт 1

62. Многие согласились с включением положения, аналогичного пункту 1, в котором признается юридическая сила уступок, несмотря на наличие оговорки о недопустимости уступки в первоначальном договоре между цедентом и

должником. В то же время мнения разделились в связи с тем, что некоторые государства могут не согласиться с включением такого положения в проект конвенции, если не будет предусмотрена возможность сделать оговорку. В этой связи было отмечено, что аналогичное положение в Конвенции о факторинге предусматривает возможность сделать оговорку и что, таким образом, уступка, совершенная в нарушение оговорки о недопустимости уступки, не будет считаться имеющей юридическую силу, если должник находится в государстве, сделавшем оговорку к этому положению. Этот порядок основывается на том подходе, что признание юридической силы оговорок о недопустимости уступки в подобных обстоятельствах будет противоречить законодательству, принятому в некоторых государствах.

63. Сторонники подхода, предусматривающего возможность делать оговорки к соответствующему положению, ссылались на важность уважения свободы договора сторон в отношении оговорки о недопустимости уступки, а также на важность соблюдения добросовестности в выполнении согласованных договорных условий. Было указано на возможность создания дополнительных неудобств или трудностей для должника в результате того, что ему придется производить платеж иностранным цессионариям, особенно в том случае, если должник является потребителем. В качестве примера указывалось на увеличение почтовых расходов, необходимость работы с уведомлениями, составленными на иностранном языке, возможное увеличение затрат на судебное разбирательство и возможную необходимость в совершении платежа по дебиторской задолженности в непредвиденной и потенциально недоступной валюте. Было указано, что это последнее соображение будет иметь особенно неблагоприятные последствия для должников в развивающихся странах, в которых может ощущаться дефицит иностранной валюты, в силу чего для защиты таких должников будет необходимо предусмотреть по крайней мере хоть какое-то положение об уведомлении. Упоминалось также о той возможности, что вышеупомянутые соображения могут особенно затронуть должников-потребителей. Было также выражено мнение, что следует особо принять во внимание положение должников, являющихся государственными предприятиями.

64. В поддержку мнения о нецелесообразности включения положения об оговорках было подчеркнуто, что интересы должника, которые лежат в центре внимания проводимого обсуждения, могут быть должным образом рассмотрены в положениях о защите должника. Было указано, что принцип защиты должника, позволяющий устранить потенциальные трудности, на которые было указано, мог бы быть сформулирован таким образом, чтобы на должника не налагалось более значительных финансовых или иных обязательств в силу уступки, чем те обязательства, которые имел бы должник, если бы уступка не была осуществлена.

65. Было указано, что с помощью такого подхода можно было бы решить вызвавшие обеспокоенность проблемой защиты потребителей и снять необходимость предусматривать возможность для оговорок или исключать потребительскую дебиторскую задолженность, что было бы связано с опасностью создания ограничений для достижения цели содействия финансированию под дебиторскую задолженность. К Рабочей группе был обращен настоятельный призыв учесть тот факт, что на практике возможность уступки потребительской дебиторской задолженности является в современных условиях важным источником финансирования под дебиторскую задолженность и что введение требования об уведомлении индивидуальных должников и о получении их согласия подорвет практическую целесообразность уступки потребительской дебиторской задолженности. Было высказано предположение о том, что можно отыскать методы, которые не затрудняли бы уступку потребительской дебиторской задолженности до такой степени, которая лишала бы эти операции практической целесообразности, и, например, предусмотреть платеж на какой-либо конкретный счет или по какому-либо конкретному почтовому адресу.

Пункт 2

66. Рабочая группа отметила, что цель пункта 2 состоит в том, чтобы установить такой порядок, при котором уступка, совершенная в нарушение оговорки о недопустимости уступки, не будет затрагивать любые права, которыми должник может обладать в отношении цедента в связи с нарушением оговорки о недопустимости уступки. Был задан вопрос об уместности нынешней формулировки, в которой говорится об "уступке, сделанной в нарушение первоначального договора", поскольку эти слова можно истолковать как устанавливающие правило, согласно которому такая уступка рассматривается именно как нарушение договора. Было указано, что в действительности цель этого положения состоит в том, чтобы оставить на усмотрение применимого права решение вопросов о том, представляет ли собой уступка, совершенная в нарушение оговорки о недопустимости уступки, нарушение договора, и, если она рассматривается в качестве такого нарушения, то какие последствия должно повлечь за собой это нарушение. Было высказано предположение о том, что этот момент можно было бы прояснить за счет использования в пункте 2 более нейтральной формулировки, не содержащей ссылки на нарушение договора.

67. Рабочей группе было также предложено рассмотреть возможность применения другого, альтернативного - и сформулированного в более утвердительной форме - подхода, предусматривающего недействительность оговорок о недопустимости уступки. Было высказано предположение о том, что такой используемый в законодательстве некоторых стран подход был бы более эффективным с точки зрения содействия финансированию под дебиторскую

задолженность, поскольку возможность предъявления должником исковых требований из договора в отношении цедента в связи с нарушением оговорки о недопустимости уступки привнесет нежелательную степень неопределенности в практику финансирования под дебиторскую задолженность. Было высказано предположение о том, что такая потенциальная опасность может еще больше усилиться в той мере, в которой в применимом договорном праве может содержаться норма о том, что нарушение оговорки о недопустимости уступки представляет собой такое нарушение, которое является основанием для прекращения договора между цедентом и должником.

68. В то же время были высказаны сомнения относительно приемлемости включения правила о недействительности оговорок о недопустимости уступки. Было высказано предположение о том, что уступка, совершенная в нарушение оговорки о недопустимости уступки, во многих правовых системах будет рассматриваться как подпадающая под широкую категорию нарушений договора и что в силу этого любая попытка просто установить недействительность оговорок о недопустимости уступки была бы бесполезной. Было высказано мнение о том, что применение менее далеко идущего подхода нанесет лишь минимальный ущерб целям проводимой работы, поскольку широко признается концепция, согласно которой прекращение договора является обоснованным лишь в случае "существенного" нарушения договора, и поскольку нарушение оговорки о недопустимости уступки вряд ли будет рассматриваться в качестве существенного нарушения. Далее было указано на то, что в подобном случае цедент будет нести ответственность перед должником лишь в размере действительно понесенных и доказанных убытков и что такой порядок позволит сократить потенциальные затруднения, которые могли бы возникнуть в отношении финансирования под дебиторскую задолженность, если бы этот вопрос был оставлен на урегулирование на основании применимого права.

F. Передача обеспечительных прав

69. Рабочая группа провела общее обсуждение вопроса о последствиях уступки дебиторской задолженности для прав, которые могут быть созданы в целях обеспечения уплаты такой дебиторской задолженности цеденту. В своих обсуждениях Рабочая группа учитывала соответствующие положения других унифицированных правовых текстов, например статью 7 Конвенции о факторинге и статью 18 Типового закона об обеспеченных сделках ЕБРР.

70. В начале обсуждения было отмечено, что правовые вопросы создания и передачи обеспечительных прав связаны с разнообразными требованиями административного и регуляционного характера, предусматриваемыми действующими внутренними законами, и являются, таким образом, весьма сложными. Было достигнуто общее согласие о том, что предпринимать попытки рассмотреть в проекте унифицированных правил все сложные вопросы, связанные с материально-правовым регулированием обеспечительных прав, не следует. Аналогичным образом следует сохранить такой порядок, при котором процедурные действия, необходимые для обеспечения юридической силы передачи каких-либо конкретных обеспечительных прав, должны по-прежнему регулироваться соответствующим внутренним законодательством. Проект унифицированных правил следует ограничить установлением общего принципа, регламентирующего вопрос о том, влечет ли уступка дебиторской задолженности автоматические последствия для соответствующих обеспечительных прав.

71. Что касается существа такого общего принципа, то было предложено провести различие между "акцессорными" и "неакцессорными" или "независимыми" обеспечительными правами. "Акцессорные права", как они рассматриваются согласно законодательству многих стран, определяются в качестве обеспечительных прав, которые не могут существовать или передаваться независимо от дебиторской задолженности, уплату которой они призваны обеспечить. Такие "акцессорные права" должны, таким образом, передаваться автоматически вместе с дебиторской задолженностью, с которой они связаны. "Неакцессорные" или "независимые" обеспечительные права, такие, как независимые банковские гарантии, определяются в качестве прав, которые могут существовать или передаваться независимо, и в этом случае требуется, таким образом, отдельный акт передачи. Было указано, что проведение различия между "акцессорными" и "независимыми" обеспечительными правами позволит избежать трудностей, которые могут возникнуть при любой попытке перечислить или описать различные виды обеспечительных прав, которые предполагается охватить в проекте унифицированных правил. После обсуждения было принято решение о том, что проект унифированных правил следует сформулировать таким образом, чтобы это не препятствовало разграничению "акцессорных" и "независимых" обеспечительных прав в тех правовых системах, в которых такое разграничение проводится. В то же время, согласно широко распространенной точке зрения, включение предлагаемого разграничения в проект унифицированных правил не будет, возможно, целесообразным и может идти вразрез с общим принципиальным решением не пытаться подробно урегулировать все аспекты материально-правового регулирования обеспечительных прав. Было отмечено, что разграничение между "акцессорными" и "неакцессорными" или "независимыми" обеспечительными правами может и не быть приемлемым для всех правовых систем. Кроме того, даже те национальные законы, согласно которым это разграничение признается существенным, могут в значительной степени расходиться в том, что касается определений и содержания категорий "акцессорных" и " независимых" обеспечительных прав.

72. В центре внимания обсуждения находился вопрос о том, должна ли уступка соответствующей дебиторской задолженности автоматически влечь за собой передачу обеспечительного права или такая передача должна быть

результатом прямо выраженного соглашения между сторонами уступки. Хотя, согласно общему мнению, проект унифицированных правил должен признавать автономию сторон, было указано, что с практической точки зрения урегулирование вопроса о передаче обеспечительных прав лишь путем признания автономии сторон в отношении передачи обеспечительных прав может быть рассмотрено как поощрение формального подхода, который, в зависимости от характера уступки, может создать излишние трудности. Например, хотя правило, построенное исключительно на автономии сторон, может быть уместным в контексте проектного финансирования или других видов уступок, предполагающих принятие тщательно разработанных договорных рамок, оно может быть менее приемлемым в контексте некоторых видов оптовых уступок, которые обычно совершаются без заключения специального договора. Было указано, что автоматическая передача обеспечительных прав будет в большей степени отвечать общей цели унифицированных правил, которая состоит в содействии финансированию через уступку дебиторской задолженности.

73. Что касается вопроса о том, каким образом следует признать автономию сторон в проекте унифицированных правил, то было принято решение сформулировать общий принцип таким образом, чтобы избежать его неправильного толкования как подчиняющего другие нормы внутреннего права, которые могут носить и императивный характер, достигнутым сторонами договоренностям. Например, проект унифицированных правил не должен заменять внутреннее законодательство по вопросу об ипотеке или других видах "акцессорных" обеспечительных прав, которые при любых обстоятельствах будут рассматриваться как передаваемые автоматически вместе с обеспеченной дебиторской задолженностью.

74. После обсуждения Рабочая группа решила включить в унифицированные правила принцип автоматической передачи прав, обеспечивающих дебиторскую задолженность, если иное не будет согласовано сторонами и при условии применения других норм внутреннего права, касающихся действительности такой передачи.

G. Форма уступки

75. Рабочая группа провела обсуждение вопроса о форме уступки на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 5. Форма

Не требуется, чтобы уступка осуществлялась или подтверждалась в письменной форме или подчинялась иному требованию в отношении формы. Она может доказываться любыми средствами, включая свидетельские показания".

76. В отношении проекта статьи 5 были высказаны различные мнения и замечания, в том числе о том, что выраженный в проекте статьи общий принцип свободной формы уступки является неприемлемым для тех государств, законодательство которых требует, чтобы договоры об уступке дебиторской задолженности заключались или подтверждались в письменной форме. Было отмечено, что проект статьи основывается на статье 11 Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров ("Конвенция Организации Объединенных Наций о купле-продаже") и что в соответствии со статьей 96 этой Конвенции такие государства могут заявить, что статья 11 не применима, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве.

77. В ответ было указано, что цель проекта унифицированных правил состоит не в изменении требований и стандартов, применимых в отношении существующих видов договоров уступки в соответствии с внутренним законодательством, а скорее в создании нового вида уступки. Поэтому даже в тех странах, в которых для действительности или подтверждения уступки требуется письменная форма, проект унифицированных правил не следует толковать как попытку отменить общие требования в отношении формы. Было указано, что проект унифицированных правил направлен лишь на то, чтобы ввести ограниченное исключение из этих требований с целью отразить современную международную практику в отношении уступки дебиторской задолженности, в рамках которой во многих случаях письменные документы не используются. Было указано, например, на важность включения в проект унифицированных правил положения, аналогичного проекту статьи 5, с целью учесть использование электронных средств связи. Было привлечено внимание к тому факту, что в проект конвенции о международных интересах в мобильном оборудовании, подготовкой которого в настоящее время занимается МИУЧП, будет, по всей вероятности, включено требование о том, чтобы любое соглашение, создающее такой интерес, заключалось в письменной форме. Цель письменной формы будет состоять в том, чтобы ясно указать намерение сторон создать международный интерес, а не особый интерес внутреннего типа. В этой связи было высказано мнение о том, что предложенную норму следует учесть при подготовке проекта унифицированных правил, в особенности, принимая во внимание тот факт, что дебиторская задолженность, которая, возможно, будет охвачена проектом унифицированных правил, например, дебиторская задолженность, возникающая из договора аренды, также будет, возможно, подпадать под действие проекта конвенции МИУЧП.

78. Было высказано также замечание в отношении сути принципа свободной формы уступки, заключенного в этом проекте статьи. Было указано, что, хотя полная свобода в отношении формы уступки является приемлемой в отношениях между цедентом и цессионарием, она, возможно, не обеспечивает достаточной защиты интересов третьих сторон. Было указано, например, что вследствие признания действительности уступки на основе чисто устной договоренности могут появиться возможности для злоупотреблений или мошеннического сговора между цессионарием и цедентом, особенно в ситуациях, когда цедент может стать неплатежеспособным. В общем принципе свободной формы уступки было предложено предусмотреть исключение, устанавливающее, что на чисто устные уступки нельзя ссылаться в качестве возражения против требований третьих сторон. В ответ было указано, что интересы третьих сторон должны защищаться не путем введения ограничений в отношении формы уступки, а путем установления обязательства уведомлять третьи стороны об уступке. Было предложено возобновить обсуждение после завершения рассмотрения Рабочей группой других проектов положений, например проекта статьи 9, в котором устанавливается принцип уведомления в целях защиты должника.

79. После обсуждения Рабочая группа отложила принятие решения до завершения обзора проекта унифицированных правил, а также общей дискуссии по вопросам защиты третьих сторон. Секретариату было предложено подготовить пересмотренный проект статьи, включающий варианты, отражающие вышеуказанные мнения и замечания. Было указано, что если в проекте унифицированных правил будут установлены формальные требования для применения в контексте отношений с участием третьих сторон, то в нем также следует разъяснить последствия невыполнения этих требований. Например, в проекте унифицированных правил уступка в чисто устной форме может быть либо признана недействительной по отношению к третьим сторонам, либо, в качестве альтернативы, оставлена вне сферы применения проекта унифицированных правил. Было решено, что эти возможные варианты должны быть также представлены в числе вариантов для рассмотрения Рабочей группой на одной из будущих сессий.

H. Гарантии в отношениях между цедентом и цессионарием

80. Рабочая группа провела обсуждение вопроса о гарантиях, которые цедент может предоставить цессионарию, на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 6. Гарантии

1) Если иное не согласовано цедентом и цессионарием [в договоре уступки], цедент гарантирует цессионарию, что уступленная дебиторская задолженность существует.

2) Для целей пункта 1 настоящей статьи считается, что дебиторская задолженность существует, если цедент является кредитором, имеет право передавать дебиторскую задолженность и ему не известно в момент уступки о каком-либо факте, который может лишить дебиторскую задолженность стоимости.

3) Если иное прямо не согласовано цедентом и цессионарием [в договоре уступки], цедент не гарантирует цессионарию, что должник произведет платеж".

81. Было отмечено, что, хотя виды гарантий, предоставляемых цедентом цессионарию в отношении дебиторской задолженности, являются предметом договора, представляется, возможно, целесообразным, рассмотреть вопрос о гарантиях с учетом их важного значения для распределения риска между цедентом и цессионарием на случай непредвиденных возражений должника и с учетом потенциальных последствий для передачи дебиторской задолженности, которые могут возникнуть в случае нарушения таких гарантий.

Пункт 1

82. Рабочая группа сочла, что в пункте 1 нашел отражение разумный принцип, который может облегчить финансирование под дебиторскую задолженность через признание автономии сторон в распределении риска между цедентом и цессионарием на случай скрытых возражений должника и через должное распределение этого риска в случае отсутствия соответствующего соглашения.

83. Что касается собственно формулировки пункта 1, то был высказан ряд замечаний. Одно из замечаний состояло в том, что цеденту и цессионарию не должно быть позволено изменять содержание гарантии в отношении существования задолженности, ибо эта гарантия вытекает из основополагающего обязательства действовать добросовестно. Было внесено предложение о том, что допускать изменение гарантии следует только при наличии прямо выраженного соглашения между цедентом и цессионарием (см. пункт 88 ниже). Другое замечание состояло в том, что слова "в договоре уступки", которые помещены в квадратные скобки в пункте 1, могут нанести ущерб контексту, в котором имеет место уступка, или способу уступки, и поэтому должны быть исключены. Еще одно замечание было высказано в связи с тем, что термин "гарантирует" не является достаточно четким. В этой связи было отмечено, что, хотя отыскать эквивалентный термин затруднительно, в Конвенции Организации Объединенных

Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях для формулировки положения о гарантиях, предоставляемых держателю лицом, передающим вексель, был использован термин "заверяет".

84. И еще одно возражение было высказано в связи с тем, что слово "цессионарий" может ввести неоправданное ограничение, так как его можно истолковать в том смысле, что цедент предоставит гарантию лишь непосредственному цессионарию, а не какому-либо последующему цессионарию. Было отмечено, что в силу нынешней формулировки последующий цессионарий сможет обратиться лишь к своему непосредственному, а не к первоначальному цеденту. Было указано, что первоначальный цедент, как можно предположить, будет обязан предоставить возмещение последующему цессионарию, но лишь по совершении ряда последовательных действий и при том условии, что эта цепочка цессионариев не прервется по причине несостоятельности одного из них. Еще одно возражение было высказано в связи с тем, что слова "что дебиторская задолженность существует" могут быть истолкованы как не охватывающие будущую дебиторскую задолженность.

Пункт 2

85. По формулировке пункта 2 был высказан ряд замечаний, касающихся содержания гарантии того, что уступленная дебиторская задолженность существует. Одно из них состояло в том, что слова "право передавать" вносят некоторую неопределенность, поскольку права передачи не существует в случае оговорки о недопустимости уступки, хотя уступка в обход такой оговорки может считаться имеющей юридическую силу (см. пункты 62-65 выше). Было разъяснено, что эти слова не предназначены для того, чтобы учитывать ситуации, в которых цедент может не иметь права уступать определенную дебиторскую задолженность в силу того, что он, возможно, уже уступил ее ранее, или в силу общих оснований, касающихся отсутствия правоспособности или полномочий. В ответ была высказана та мысль, что первая упомянутая проблема охватывается требованием, в соответствии с которым цедент должен быть кредитором, а проблемы второго типа выходят за рамки нынешней работы Комиссии.

86. Было также высказано замечание о том, что ссылка на неосведомленность цедента о каких-либо юридических пороках дебиторской задолженности налагает на цессионария риск выдвижения должником таких возражений, о которых не было известно цеденту, а это может часто случаться на практике, особенно в тех случаях, когда цедент является продавцом товаров, изготовленных третьей стороной. Было указано, что такое распределение риска приведет к увеличению стоимости кредита и, кроме того, является ненадлежащим, поскольку цессионарий не является стороной первоначального договора и не может принять никаких мер к снижению риска.

87. Еще одно замечание состояло в том, что формулировка "deprive... of value" ("лишить... стоимости") может быть понята как относящаяся к экономической стоимости, что переложит на цедента риск изменения в общих экономических условиях или в экономическом положении должника. В целях снятия такой обеспокоенности было предложено разъяснить, что цель использования термина "value" состояла в том, чтобы указать на скрытые возражения, которыми может обладать должник.

Пункт 3

88. Закрепленный в пункте 3 принцип, состоящий в том, что цедент не гарантирует цессионарию, что должник произведет платеж, получил широкую поддержку в Рабочей группе. Было отмечено, что этот принцип отражает норму, известную в большинстве правовых систем. Было также отмечено, что с учетом того факта, что предусматриваемая пунктом 3 гарантия связана с более высоким риском, чем гарантия, устанавливаемая в пункте 1, это положение может быть изменено только на основе прямо выраженного согласия сторон.

I. Нарушение договора о финансировании

89. Рабочая группа рассмотрела вопрос о последствиях нарушения цедентом договора о финансировании на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 7. Нарушение цедентом договора о финансировании

1) Когда это согласовано и в любом случае, если цедент не исполняет свое обязательство платежа в соответствии с договором о финансировании, цессионарий имеет право уведомить должника в соответствии со статьей 9 о том, что платеж осуществляется в пользу цессионария.

2) При уступке как продаже, если иное не согласовано цедентом и цессионарием, цессионарий может удержать любые средства, инкассированные в превышение оговоренной суммы, и цедент не несет ответственности за любые недополученные средства.

3) При уступке как предоставлении обеспечения, если иное не согласовано цедентом и цессионарием, цессионарий должен отчитаться перед цедентом и возвратить любые средства, инкассированные в превышение оговоренной суммы, а цедент несет ответственность за любые недополученные средства".

Пункт 1

90. В ходе обсуждения выявилось, как представляется, общее согласие с устанавливаемой в пункте 1 материально-правовой нормой, в силу которой нарушение договора о финансировании дает цессионарию право инкассировать поступления по дебиторской задолженности. Было также отмечено, что цель этого пункта состоит в том, чтобы охватить различные ситуации финансирования, в рамках некоторых из которых наступление прав цессионария в отношении дебиторской задолженности может и не увязываться с нарушением договора со стороны цедента, а также в том, чтобы признать свободу договора цедента и цессионария в вопросах определения последствий нарушения договора о финансировании. В то же время были подняты вопросы о том, в какой мере в нынешней формулировке этого проекта статьи отражены согласованные Рабочей группой основополагающие принципы и проводится разграничение между различными видами уступок, которые предполагается охватить.

91. Подобные замечания редакционного характера в первую очередь касались использования в начале проекта слов "когда это согласовано". Было отмечено, что в нынешней редакции эта формулировка может непреднамеренно создать впечатление о необходимости, помимо договора уступки, специальной договоренности, в силу которой цессионарий будет наделяться правами, вытекающими из уступки. Было отмечено, что цель использования этой формулировки состояла лишь в ссылке на определяемую свободой договора гибкость, которую могут использовать стороны при определении условий уступки, включая определение иного момента возникновения права на инкассацию поступлений по дебиторской задолженности, чем нарушение договора о финансировании.

92. В этой связи был приведен пример такой договоренности о финансировании, при которой должник получает уведомление об уступке, однако ему дается инструкция о том, что платеж по-прежнему причитается цеденту вплоть до получения последующего уведомления с иной инструкцией. В качестве еще одного примера был приведен случай, при котором кредитор (цессионарий) сразу после заключения сделки направляет уведомления должникам и пытается инкассировать дебиторскую задолженность, которая была уступлена в порядке предоставления обеспечения, хотя инкассация и может быть связана с платежом по конкретному почтовому адресу или на счет, к которому доступ имеет только кредитор. Кроме того, упоминалось о существовании таких договоренностей о финансировании, согласно которым уведомления должника не требуются, а платеж по-прежнему причитается цеденту.

93. Кроме того, высказывались точки зрения о том, что формулировка, содержащая ссылку на право цессионария "уведомить" должника о платеже, может создать некоторую неопределенность, поскольку она, возможно, недостаточно прямо регулирует стоящие вопросы. Было указано, что последствия нарушения договора о финансировании будут обычно состоять в наделении цессионария в качестве нового кредитора дебиторской задолженности правом инкассировать поступления по дебиторской задолженности.

94. Другие замечания относительно редакции пункта 1 касались уместности использования в тексте на английском языке нынешней формулировки "default on its obligation" ("неисполнение своего обязательства"). Были высказаны сомнения в отношении целесообразности использования этой формулировки в контексте продажи дебиторской задолженности, при которой цессионарий будет, предположительно, являться собственником дебиторской задолженности. Кроме того, относительно этой формулировки были также высказаны сомнения на том основании, что она отличается от текста Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже на английском языке, в котором использованы слова "failure to perform".

Пункты 2 и 3

95. Был также высказан ряд замечаний относительно содержания и формулировки пунктов 2 и 3, в которых рассматриваются вопросы недополученных и излишне полученных средств в размере разницы между суммой, уплаченной цессионарием цеденту в обмен за уступленную дебиторскую задолженность, и суммой, уплаченной цессионарию должником. Одно из замечаний сводилось к тому, что попытка провести четкое различие между уступкой как продажей (которая рассматривается в пункте 2) и уступкой как предоставлением обеспечения (которая регулируется в пункте 3) может вызвать трудности. Было указано на то, что в результате разнообразия форм передачи дебиторской задолженности и в силу существующих между правовыми системами различий в вопросах квалификации различных видов передачи некоторые виды передачи дебиторской задолженности, которые, возможно, квалифицируются в качестве передачи как предоставления обеспечения, могут в действительности обладать реквизитами передачи как продажи. Рабочая группа признала, что такая обеспокоенность обоснована, и согласилась с тем пониманием, что могут существовать случаи, при которых с уступкой как предоставлением обеспечения может быть связана передача собственности на уступленную дебиторскую задолженность.

96. В этой связи были также выражены определенные сомнения относительно правил, устанавливаемых в пунктах 2 и 3, поскольку, как было отмечено, стороны не обязательно пожелают согласиться на такой связывающий их порядок, при котором чистый экономический эффект инкассации дебиторской задолженности может стать неопределенным лишь в силу отсутствия ясности по вопросу о том, к какой форме или категории будет отнесена

передача. Было высказано предположение о том, что использование такого подхода может предполагать спекулятивный или связанный с извлечением дохода аспект уступки дебиторской задолженности, а это может противоречить основополагающей цели сделки, которая заключается в финансировании. В ответ было, однако, указано, что устанавливаемые в этих двух пунктах правила, которые могут быть изменены по договоренности сторон, предназначены для использования лишь в качестве субсидиарных норм или базовых правил, цель которых состоит в устранении необходимости во всех случаях договариваться о распределении упомянутых рисков, если стороны не ощущают потребности в согласовании каких-либо иных решений, чем те, которые предусмотрены в проекте унифицированных правил.

97. В редакционном плане Рабочая группа отметила, что некоторые использованные в пунктах 2 и 3 термины - в частности "surplus" (средства, инкассированные в превышение оговоренной суммы) и "deficiency" (недополученные средства) - в проекте не определяются и, возможно, не будут поняты должным образом. Было также отмечено, что содержащаяся в названии этой статьи формулировка "нарушение договора о финансировании", возможно, не в полной мере отвечает содержанию этой статьи, поскольку, например, вопросы нарушения договора о финансировании в пункте 2 не затрагиваются.

J. Последствия уступки для должника

1. Обязанность должника произвести платеж

98. Рабочая группа провела обсуждение вопроса об обязанности должника произвести платеж на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 9. Обязанность должника произвести платеж

1) Должник имеет право, до тех пор пока должник не получает уведомления в письменной форме об уступке в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, произвести платеж цеденту и освободиться от ответственности.

2) Должник обязан произвести платеж цессионарию, если должник не получил уведомления в письменной форме о предшествующей уступке, о решении суда наложить арест на уступленную дебиторскую задолженность [или о несостоятельности цедента] и:

a) должник получает [безусловное] уведомление в письменной форме об уступке от цедента или цессионария с разрешения цедента; и

b) в уведомлении разумно определяется уступленная дебиторская задолженность и цессионарий, которому или на счет которого должник должен произвести платеж.

3) Если должник обратится с соответствующим запросом, цессионарий должен представить в течение разумного срока надлежащее доказательство того, что уступка была осуществлена, и, если цессионарий этого не делает, должник может произвести платеж цеденту и освободиться от ответственности.

4) "Уведомление в письменной форме" означает уведомление, представленное в такой форме, в которой содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования в справочных целях, включая электронный обмен данными (ЭДИ), электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими.

5) Независимо от того, осуществляется ли уступка в письменной форме, краткое заявление в письменной форме об уступке в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи представляет собой уведомление в письменной форме в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

6) Платеж должника цессионарию освобождает должника от ответственности, если он осуществляется в соответствии с настоящей статьей или другими нормами применимого права".

Пункт 1

99. Состоялся обмен мнениями по вопросу о том, должна ли фактическая осведомленность должника об уступке иметь такой же результат, как уведомление, т.е. лишать должника права произвести платеж цеденту, с тем чтобы освободиться от ответственности.

100. Согласно одной точке зрения, эта "осведомленность" должника об уступке должна быть альтернативным основанием возникновения обязательства должника произвести платеж цессионарию. В поддержку этой точки зрения было отмечено, что потребность в сохранении приемлемых стандартов поведения на практике обусловливает необходимость в обеспечении сбалансированности между потребностью в определенности, с одной стороны, и

соблюдением сторонами этических критериев - с другой. Был приведен довод о том, что предоставление должнику права производить платеж цеденту в тех случаях, когда должник фактически осведомлен об уступке, будет противоречить принципу добросовестности. Кроме того, было заявлено, что пункт 1 в его нынешней формулировке, как представляется, прямо предоставляет должнику право произвести платеж цеденту даже в том случае, если должник был фактически осведомлен об уступке, причем такой порядок будет, возможно, иметь преимущественную силу по отношению к требованиям внутреннего права о соблюдении добросовестности.

101. Согласно другому мнению, обязанность должника производить платеж цессионарию должна наступать только на основании уведомления, а не на основании, как это было предложено, осведомленности об уступке даже в случае отсутствия уведомления. Было заявлено, что подход, предусматривающий направление уведомления, имеет важное значение для защиты должника, что является главной целью этого проекта статьи, в особенности в связи с тем, что он позволяет снять все сомнения относительно того, кому должник должен произвести платеж, с тем чтобы освободиться от ответственности. В этой связи было высказано мнение, что здесь речь идет и об увязке с другим принципом, который имеет чрезвычайно важное значение для защиты должника и который должен быть прямо указан в данном проекте статьи. Этот принцип заключается в том, что уступка не должна наносить ущерба интересам должника.

102. Кроме того, было отмечено, что правило, подобное тому, которое сформулировано в пункте 1, является ценным указанием на то, какие действия должника до получения уведомления будут считаться правомерными, и отвечает нормальной деловой практике. Было заявлено, что на практике стороны, как правило, исходят из того, что должник будет продолжать осуществлять платежи цеденту до получения уведомления. Был приведен пример сделок секьюритизации, когда должник обычно осведомлен об уступке, но продолжает осуществлять платежи цеденту, а не цессионарию, в роли которого выступает специальная корпорация, учрежденная с единственной целью эмиссии и реализации на рынке ценных бумаг и не имеющая структуры, предназначенной для получения платежей по уступленной дебиторской задолженности.

103. Кроме того, было заявлено, что, хотя цель приведения деловой практики в соответствие со стандартами добросовестности является важной, она не должна достигаться в ущерб определенности, что может произойти в том случае, если факт осведомленности об уступке будет являться основанием для возникновения обязанности должника произвести платеж цессионарию. Было указано, что в этой связи возникает ряд вопросов, которые необходимо рассмотреть, в том числе вопросы о том, что представляет собой осведомленность, кто должен доказывать наличие осведомленности, каким должно быть содержание осведомленности и как будет регулироваться вопрос об осведомленности об уступке в случае коллизии нескольких уступок.

104. После обсуждения возобладало мнение, что "осведомленность" должника об уступке не следует превращать в условие, достаточное для того, чтобы должник производил платеж цессионарию, и что случаи, когда могут иметь место недобросовестность или мошенничество со стороны должника, можно оставить на урегулирование на основе применимого внутреннего права.

105. Затем Рабочая группа перешла к вопросу о том, должно ли уведомление являться условием действительности уступки в отношении должника или лишь основанием для возражения должника в случае, когда цедент оспаривает платеж, который должник осуществил цессионарию. Было указано, что пункт 1, читаемый совместно с пунктом 1 проекта статьи 7, который предусматривает вступление в силу оптовых уступок по их заключении, предоставляет должнику, который был осведомлен об уступке, но не получил уведомления о ней, право выбора в отношении совершения платежа либо цеденту, либо цессионарию и освобождения, таким образом, от ответственности.

106. Была высказана обеспокоенность в связи с тем, что предоставление должнику права выбора производить платеж тому или иному лицу, с тем чтобы освободиться от ответственности, может создать неопределенность. Кроме того, озабоченность была высказана в связи с тем, что было бы непоследовательно предусматривать такой порядок, при котором оптовая уступка является действительной в отношении должника с момента ее заключения, и в то же время устанавливать, что должник может отказаться произвести платеж цессионарию до получения уведомления об уступке.

107. В ответ на эти сомнения было заявлено, что такой подход в действительности будет означать, что еще до получения уведомления об уступке должник может произвести платеж цеденту и быть уверенным в своем освобождении от ответственности; если должник решит произвести платеж цессионарию, а цедент оспорит этот платеж, то риск доказывания уступки будет лежать на должнике.

108. Хотя представленное разъяснение было сочтено в определенной степени удовлетворительным, все же было выдвинуто предложение, в соответствии с которым в пункте 1 следует, если такая цель преследуется, прямо указать, что должник, хотя и он вправе до получения уведомления произвести платеж цеденту, может также произвести платеж цессионарию и освободиться от ответственности. Против этого предложения было высказано возражение на том основании, что ясное правило об освобождении должника от ответственности в случае платежа цессионарию

до получения уведомления, может иметь негативные последствия для некоторых сделок, включая секьюритизацию, при которых ожидается, что должник будет продолжать осуществлять платежи цеденту. Было высказано мнение, что было бы более целесообразно установить четкое правило об освобождении должника от ответственности в результате платежа цеденту до получения уведомления, а вопрос о том, может ли должник быть освобожден от ответственности в результате платежа цессионарию, оставить на урегулирование на основе других применимых норм права.

109. В ходе обсуждения было высказано предположение о том, что Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, в какой степени цессионарий должен быть связан изменениями первоначального договора, согласованными цедентом и должником после уступки, но до уведомления должника.

110. После обсуждения Рабочая группа согласилась с тем, что пункт 1 в его нынешней формулировке является в принципе приемлемым.

Пункты 2 и 3

Вступительная часть

"если должник не получил уведомления в письменной форме о предшествующей уступке"

111. Было отмечено, что, согласно пункту 2, для освобождения от ответственности должник обязан произвести платеж цессионарию, если он получил уведомление об уступке этому цессионарию и не получил уведомления о какой-либо предшествующей уступке. Были высказаны сомнения по вопросу о том, охватывает ли вводная часть пункта 2 в ее нынешней формулировке те ситуации, при которых имеется несколько уведомлений о ряде уступок.

112. Было выражено мнение, что, если цель пункта 2 состоит в урегулировании ситуаций, при которых имеется лишь одна уступка, он будет в принципе приемлемым. Если, однако, в пункте 2 предполагается охватить случаи, когда подается несколько уведомлений о коллидирующих уступках, и установить правило, согласно которому должник должен уплатить цессионарию, который первый направил уведомление, то эту формулировку следует рассматривать как в определенной мере предварительную, так как подобное правило может предрешить ответ на вопрос о том, какой из нескольких цессионариев, выдвигающих коллидирующие требования, имеет приоритет.

113. Согласно другой точке зрения, вопрос о нескольких уведомлениях связан с проблемой защиты должника, а не с вопросом об очередности различных коллидирующих требований, выдвигаемых цессионариями, и должен быть, таким образом, урегулирован в контексте пункта 2. В этой связи было указано, что принцип, заключающийся в том, что должник должен освобождаться от ответственности в результате платежа цессионарию, который первым представил уведомление, является обоснованным и может быть принят, поскольку он обеспечивает ясность в вопросе о том, кому должник должен произвести платеж в случае получения нескольких уведомлений. Связанный с отношениями нескольких цессионариев между собой вопрос о том, может ли цессионарий, который первый уведомил должника и получил от него платеж, удержать этот платеж, является особым вопросом и может быть рассмотрен в контексте проблемы очередности нескольких коллидирующих требований, выдвигаемых различными цессионариями.

114. Хотя Рабочая группа сочла вводную часть пункта 2 по существу приемлемой, она согласилась с тем, что вопрос о нескольких уведомлениях должен быть вновь рассмотрен после того, как у Рабочей группы появится возможность изучить проекты статей 14 (очередность удовлетворения требований) и 15 (последующие уступки).

"о решении суда наложить арест на уступленную дебиторскую задолженность или о несостоятельности цедента"

115. В рамках Рабочей группы была выражена общая поддержка тому, чтобы случаи судебных решений об аресте дебиторской задолженности и случаи несостоятельности цедента представляли собой исключения из обязанности должника произвести платеж цессионарию. Кроме того, широкую поддержку получило мнение о том, что вводную часть этого пункта следует расширить с тем, чтобы охватить другие судебные и несудебные процессуальные действия (например, арест до вынесения судебного решения, другие меры, которые могут быть применены в силу закона или в силу распоряжения какого-либо несудебного органа). Что касается несостоятельности цедента, то было предложено учитывать работу Комиссии по теме трансграничной несостоятельности. Была также высказана точка зрения о том, что несостоятельность цедента вызывает иные проблемы, чем проблемы, возникающие в контексте ареста дебиторской задолженности, и что эти вопросы следует изучить более тщательно.

Подпункт (a)

"[безусловное] уведомление"

116. Было отмечено, что термин "безусловное", который приведен в квадратных скобках, использован в целях защиты должника от неопределенности и применен для урегулирования тех ситуаций, когда должник может получить уведомление, не содержащее прямо выраженного требования платежа. Было высказано мнение о том, что термин "безусловное" не является необходимым, поскольку "безусловное" уведомление не будет удовлетворять требованиям подпункта (b), согласно которому в уведомлении должны разумно определяться уступленная дебиторская задолженность и то лицо, которому должник должен произвести платеж. Кроме того, было указано, что термин "безусловное" может привнести некоторую неопределенность, поскольку он может пониматься по-разному.

117. Хотя была высказана точка зрения о том, что термин "безусловное", возможно, не является полностью ясным, было отмечено, что в случае нескольких уведомлений необходимо попытаться свести к минимуму возникающую у должника неопределенность за счет лишения силы тех уведомлений, которые являются "условными" в том смысле, что они содержат уведомление должника об уступке, но в то же время не содержат прямо выраженного требования платежа. В целях снятия этой обеспокоенности было предложено пересмотреть подпункт (b), с тем чтобы четко установить, что в уведомлении должно содержаться однозначное указание лица, которому должнику следует произвести платеж. После обсуждения Рабочая группа согласилась с тем, что термин "безусловное" может быть исключен при условии изменения формулировки подпункта (b), как это предлагалось выше.

"в письменной форме"

118. В рамках Рабочей группы было достигнуто общее согласие о том, что в целях обеспечения определенности уведомление об уступке должно направляться в письменной форме. В то же время Рабочая группа согласилась с тем, что для учета возможности использования современных средств связи следует принять гибкое определение понятия "письменная форма", аналогичное определению, содержащемуся в пункте 4, который основывается на статьях 2(a) и 5 проекта типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными и соответствующих средствах передачи данных.

"цессионария с разрешения цедента"

119. Был проведен обмен мнениями по вопросу о том, следует ли предусмотреть возможность самостоятельного уведомления должника цессионарием без соответствующего разрешения цедента. Было отмечено, что пункт 2 в его нынешней редакции предусматривает, что уведомление может подаваться цедентом или цессионарием с разрешения цедента. Было также отмечено, что такой подход, который также использован в статье 8(1)(a) Конвенции о факторинге, применен в целях защиты должника от неопределенности в вопросе о том, является ли лицо, уведомляющее должника, законным кредитором.

120. Одна точка зрения заключалась в том, что в целях защиты должника от неопределенности в вопросе о том, кому надлежит произвести платеж, важно предусмотреть связь уведомления со знакомым должнику договорным партнером, а именно с цедентом. Что касается вопроса о "разрешении", с которого цессионарий может направить уведомление, то было указано, что соответствующие интересы цессионария должным образом защищаются в проекте статьи 7, который посвящен нарушению договора о финансировании и согласно которому предусматривается, что цессионарий может направить должнику уведомление, "когда это согласовано" или в случае нарушения цедентом своих обязательств по основному договору о финансировании под дебиторскую задолженность.

121. Согласно другой точке зрения, порядок, при котором возможность направления уведомления цессионарием будет обусловлена разрешением цедента, может создать трудности в случае, когда цедент отказывается или не способен дать такое разрешение цессионарию, поскольку, например, цедент уже после уступки может быть объявлен несостоятельным. В поддержку этой точки зрения было указано, что проекта статьи 7 может быть недостаточно для урегулирования этого вопроса, поскольку цедент и цессионарий могут ненамеренно не указать в своем соглашении те обстоятельства, при которых цессионарий может направить уведомление самостоятельно, и поскольку в случае продажи дебиторской задолженности цессионарий может быть заинтересован в направлении уведомления независимо от неисполнения цедентом своих обязательств по основному договору о финансировании. Кроме того, было указано, что для защиты должника от неопределенности в вопросе о том, является ли направивший уведомление цессионарий законным цессионарием, возможно, достаточно пункта 3, поскольку должник, если у него имеются сомнения, может обратиться к цессионарию с запросом предоставить надлежащее доказательство уступки.

122. Рабочая группа согласилась с тем, что для устранения высказанной обеспокоенности следует установить более тесную связь между подпунктом 2(a) и пунктом 3. Было отмечено, что в пересмотренном тексте следует

предусмотреть право цессионария самостоятельно направлять уведомление должнику и одновременно право должника, если он того пожелает, обратиться к цессионарию с запросом предоставить надлежащее доказательство уступки. Однако внимание Рабочей группы было обращено на необходимость избежать установления такого порядка, при котором на должника будет накладываться бремя запроса дополнительных доказательств или возлагаться риск того, что соответствующие факты будут неправильно оценены и ему придется уплатить дважды. Кроме того, было высказано предостережение о том, что объединение подпункта 2(a) и пункта 3 может ненамеренно привести к тому, что ситуации, при которых должник будет иметь право запросить дополнительную информацию, будут ограничены только теми ситуациями, которые связаны с направлением цессионарием самостоятельного уведомления.

Подпункт (b)

123. С учетом принятого Рабочей группой при обсуждении проекта статьи 4, касающегося оптовых уступок, решения о том, что уступка будущей дебиторской задолженности может осуществляться при условии, что дебиторская задолженность может быть определена в качестве дебиторской задолженности, с которой связана уступка, было достигнуто согласие о том, что в уведомлении дебиторская задолженность не обязательно должна полностью определяться с помощью точных обозначений. В то же время определенная обеспокоенность была выражена в связи с вопросом о том, должным ли образом передают слова "разумно определяется" этот смысл, особенно с учетом того факта, что термин "разумно" может пониматься неединообразно. Хотя было внесено предложение исключить это слово или заменить его более ясным термином, было в целом сочтено, что его можно сохранить с тем, чтобы охватить случай будущей дебиторской задолженности, которую невозможно точно определить, а также обеспечить согласование с терминологией, использованной в Конвенции о факторинге. В редакционном плане было предложено заменить слово "цессионарий" более общей ссылкой на "лицо". С учетом замечания, о котором говорилось в пункте 117 выше, Рабочая группа сочла подпункт (b) по существу приемлемым.

124. По завершении рассмотрения пунктов 2 и 3 Рабочая группа рассмотрела еще один дополнительный вопрос, а именно вопрос о том, должно ли направляемое должнику уведомление касаться только дебиторской задолженности, возникающей из договоров, существовавших на момент уступки или до этого момента. Подобное ограничение содержится в статье 8(1)(c) Конвенции о факторинге.

125. Было высказано мнение о том, что, если такое правило будет принято, уведомление, касающееся будущей дебиторской задолженности, возникающей из договоров, заключенных после направления уведомления, не будет рассматриваться в качестве такового и в результате этого должник не будет нести обязанности произвести цессионарию платеж по такой дебиторской задолженности. Было указано, что использование такого подхода будет особенно нецелесообразным, поскольку это может привести к ограничению некоторых важных видов практики финансирования под дебиторскую задолженность, и по этой причине Рабочая группа приняла решение о том, чтобы не устанавливать такого ограничения.

Пункт 4

126. Было напомнено о том, что пункт 4 сформулирован на основе статей 2(a) и 5 проекта типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными и соответствующих средствах передачи данных, в которых устанавливается функциональный эквивалент "письменной формы" в условиях использования электронных сообщений. Рабочая группа сочла пункт 4 по существу в целом приемлемым.

Пункт 5

127. Что касается вступительной формулировки пункта 5 ("Независимо от того, осуществляется ли уступка в письменной форме..."), то было отмечено, что этот проект положения составлен исходя из предпосылки о том, что в проекте унифицированных правил не будет устанавливаться никаких требований о форме уступок. С учетом обсуждения в Рабочей группе вопроса о форме уступок (см. пункты 75-79 выше) было отмечено, что формулировку пункта 5 придется, возможно, пересмотреть с тем, чтобы отразить различные варианты, которые будут подготовлены в этой связи.

128. Что касается материально-правового правила, содержащегося в пункте 5, то было достигнуто общее согласие с тем, что основная цель этого пункта заключается в том, чтобы избежать обременения сторон обязанностью уведомлять о полном содержании договора об уступке. Минимальным приемлемым содержанием "уведомления в письменной форме", как это указывается в пункте 2, является письменное заявление о произведенной уступке, в котором должны быть четко определены уступленная дебиторская задолженность и лицо, которому должник должен осуществить платеж. В редакционном плане было высказано общее мнение о том, что ссылку на минимальные условия, устанавливаемые в пункте 2, следует сформулировать более четко.

Пункт 6

129. По вопросу о полном или частичном исключении пункта 6 были высказаны различные мнения. Согласно одной точке зрения, в пункте 6 содержатся совершенно очевидные положения и по этой причине его следует исключить. Согласно другому мнению, пункт 6 следует исключить в целях обеспечения соответствия с предложением о том, чтобы не включать в проект унифицированных правил положений, касающихся вопросов частного международного права (см. пункты 195-187 ниже). Еще одна точка зрения состояла в том, что ссылка на "другие нормы применимого права" в конце пункта 6 может быть неправильно истолкована как ссылка на нормы частного международного права. В соответствии с этой точкой зрения слова "или другими нормами применимого права" было предложено исключить из пункта 6.

130. В то же время, согласно широко распространенному мнению, положение, аналогичное пункту 6, будет необходимым, поскольку в проекте унифицированных правил следует признать последствия платежа, заключающиеся в освобождении от ответственности. Что касается собственно порядка, в котором следует урегулировать этот вопрос, то было отмечено, что в пункте 1, в котором рассматривается предоставляемая должнику возможность произвести платеж цеденту, прямо упоминается об освобождении от ответственности, к которому приведет платеж цеденту. В пункте 2 о таком освобождении от ответственности в случае, когда платеж производится цессионарию после получения должником уведомления об уступке, не упоминается. Было высказано предположение о том, что соответствующая ссылка могла бы быть включена в пункт 2.

131. Было высказано мнение о том, что, хотя вышеупомянутые ссылки на освобождение должника от ответственности в пунктах 1 и 2 могут быть полезными, только с помощью таких ссылок в проекте унифицированных правил нельзя достаточно четко урегулировать вопрос об освобождении от ответственности. Например, в ситуации, когда должнику известно об уступке, хотя он и не получал уведомления, и когда он по своему выбору производит платеж цессионарию - а эта ситуация рассматривается в контексте пункта 1, - вопрос об освобождении от ответственности останется неурегулированным. Кроме того, было указано, что общая ссылка на возможность освобождения от ответственности по юридическим основаниям вне рамок проекта унифицированных правил является чрезвычайно важной для устранения той опасности, что механизмы освобождения от ответственности, устанавливаемые проектом унифицированных правил, могут быть неверно истолкованы в качестве исчерпывающих. Было отмечено, что по этой причине в статью 8(2) Конвенции о факторинге были включены слова "независимо от каких-либо иных оснований, по которым платеж должника фактору освобождает должника от ответственности". Было высказано предположение о том, что аналогичная формулировка могла бы быть рассмотрена для включения в проект унифицированных правил. После обсуждения Рабочая группа приняла решение о том, что в пересмотренном тексте, который будет подготовлен, следует рассмотреть связанные с освобождением от ответственности последствия платежа должника цессионарию, согласно проекту унифицированных правил, без исключения других оснований, по которым должник, который произвел платеж цессионарию, может быть освобожден от ответственности.

2. Возражения должника и зачет

132. Рабочая группа рассмотрела вопрос о возражениях должника на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 10. Возражения должника

1) Если цессионарий предъявляет должнику требование в отношении уплаты уступленной дебиторской задолженности, должник может использовать в отношении цессионария все вытекающие из первоначального договора возражения, которыми должник мог бы воспользоваться, если бы такое требование предъявил цедент.

2) Несмотря на положения пункта 1, возражения, которые должник мог бы использовать в отношении цедента в связи с нарушением оговорки о недопустимости уступки, не могут быть использованы должником в отношении цессионария.

3) Должник может использовать в отношении цессионария любое право на зачет требований, которые существуют в отношении цедента, в пользу которого возникает дебиторская задолженность, и которые должник имеет в момент направления должнику уведомления об уступке в соответствии со статьей 9".

Пункт 1

133. Широкая поддержка была выражена в пользу сохранения пункта 1, в котором отражен принцип, рассматриваемый в качестве важнейшего для защиты должника в контексте финансирования под дебиторскую задолженность, а именно тот принцип, что уступка не должна создавать неблагоприятных последствий для правового положения должника.

Пункт 2

134. В связи с пунктом 2 данной статьи были высказаны сомнения, аналогичные тем, которые поднимались в контексте обсуждения Рабочей группой пункта 2 проекта статьи 4 (оговорки о недопустимости уступки) (см. пункты 66-68 выше). Кроме того, было высказано мнение, что пункт 2 в его нынешней редакции не будет защищать цессионария от возражений, выдвигаемых должником на основе деликтного нарушения договора. Было предложено признать за должником в отношении цессионария те возражения, которые основываются на деликтном нарушении первоначального договора цедентом, если такие возражения предусматриваются внутренним правом. Была высказана точка зрения о том, что эта проблема может быть решена, если в подготавливаемый текст будет включено положение, лишающее оговорки о недействительности уступки юридической силы, хотя, как было напомнено, Рабочая группа на предыдущем этапе обсуждения в целом не поддержала предложения о включении подобной нормы (см. пункты 67-68 выше). Рабочая группа согласилась с тем, что к рассмотрению пункта 2 следует вернуться на более позднем этапе с учетом пересмотренного проекта положения об оговорках о недопустимости уступки.

Пункт 3

135. Хотя пункт 3 был сочтен в принципе приемлемым, был задан целый ряд вопросов. Один из них касался необходимости ограничивать право должника на зачет требований в отношении цессионария теми правами, которые существуют на момент уведомления. В ответ было указано, что такой подход является необходимым в целях защиты цессионария от тех договоренностей между цедентом и должником, о которых цессионарию не известно. Дополнительно было указано, что такой результат является особенно желательным с точки зрения практики, при которой несколько кредиторов предоставляют финансирование под дебиторскую задолженность, возникающую из одного и того же договора, или при которой один кредитор предоставляет финансирование на основе нескольких договоров, заключенных между определенными сторонами. Еще один вопрос заключался в том, следует ли должнику, получившему уведомление, сообщать цессионарию об имеющихся у него возражениях. Другой вопрос касался содержания права на зачет требований, т.е. вопроса, по которому существуют значительные различия между правовыми системами. В этой связи было отмечено, что вопросы зачета могут быть оставлены на урегулирование на основании национального права, учитывая их сложность, а также тот факт, что из норм частного международного права ясно вытекает, что правом, применимым к зачету, является право, регулирующее вопросы дебиторской задолженности, с которой связана уступка.

3. Отказ от возражений

136. Рабочая группа рассмотрела вопрос об отказе должника от возражений, вытекающих из первоначального договора между цедентом и должником, на основе следующего проекта статьи:

> "Проект статьи 11. Отказ от возражений
>
> Отказ должника от возражений, которые должник может использовать в отношении цессионария согласно статье 10, будет являться действительным [в отношении возражений, о наличии которых должнику было известно или должно было быть известно в момент отказа]".

137. Рабочая группа отметила, что в контексте финансирования под дебиторскую задолженность отказ должника от возражений, вытекающих из первоначального договора, представляет собой важный потенциальный источник повышения определенности для кредиторов. Рабочая группа приступила затем к рассмотрению ряда аспектов вышеприведенного проекта положения.

138. Один из рассмотренных вопросов состоял в том, следует ли в данном положении оговорить конкретный момент, когда должен быть сделан такой отказ. В этой связи было предложено сослаться на отказ от возражений, сделанный в момент заключения первоначального договора между должником и цедентом. Было сообщено, что должник отказывается от возражений, как правило, именно в этот момент и что такой порядок играет решающую роль в определении условий, на которых цессионарий может предоставить кредит цеденту и которые в свою очередь могут повлиять на условия кредитования, предложенные должнику. Было отмечено, однако, что на практике, причем отнюдь нередко, имеют место случаи, когда отказ будет сделан или ранее сделанный отказ будет изменен, после заключения первоначального договора между должником и цедентом. Участники согласились, что исключать такую практику неоправданно.

139. Было внесено предложение включить в проект положения ссылку на концепцию "согласия" должника с уступкой. Было указано, что подобное правило, которое можно составить не в качестве требования, а в качестве факультативного положения, может быть уместным для тех случаев, когда речь идет о единой дебиторской задолженности, хотя оно едва ли будет применимым к случаям оптовых уступок, затрагивающих нескольких должников. Смысл такого выражения согласия состоит в том, чтобы предусмотреть средство повышения для

цессионария степени определенности в связи с уступкой дебиторской задолженности, что позволит повысить значение уступки дебиторской задолженности как инструмента финансирования.

140. Было сообщено о том, что на практике не имеется единого мнения относительно последствий такого согласия. В соответствии с одной точкой зрения выражение согласия предполагает действительный отказ от возражений, а согласно другому мнению, согласие является лишь подтверждением отказа. Было также высказано опасение, что включение ссылки на согласие должника может, в принципе, нанести ущерб целесообразности принятия положения, признающего действительность отказа от возражений.

141. Аналогичное опасение было высказано в связи с заключенной в квадратные скобки формулировкой в конце проекта положения, которая ограничивает отказ от возражений теми возражениями, о которых должнику было известно или должно было быть известно в момент отказа. Было сочтено, что такая ссылка привнесет нежелательную долю неопределенности и субъективности и даже, возможно, поставит цессионария в нежелательное для него положение, когда ему придется проводить расследование по вопросу о том, был ли должник осведомлен о существующих возражениях, а это будет иметь неблагоприятные последствия для стоимости кредита.

142. В ходе обсуждения был поднят вопрос о том, является ли отказ от возражений "окончательным" или, другими словами, "безотзывным". В ответ члены Рабочей группы выразили понимание, что для целей коммерческой целесообразности и обеспечения правовой определенности отказ должен считаться окончательным или безотзывным. Было указано, что такое понимание обусловлено тем фактом, что при кредите, предоставляемом на основе уступки дебиторской задолженности, часто предполагается отказ от возражений. Было высказано мнение, что в тексте было бы целесообразно разъяснить вопрос о безотзывном характере отказа.

143. С редакционной точки зрения было предложено добавить ссылку на "прямо выраженный" отказ. Другое предложение состояло в том, чтобы вместо использования слова "действительный" дать ссылку на отказ как "приемлемый", с тем чтобы не создавать непреднамеренно впечатления, что это положение призвано регулировать вопрос юридической действительности отказа от возражений.

144. Внимание Рабочей группы было обращено на тот факт, что, согласно статье 30(1)(c) Конвенции Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях из защиты, предоставляемой защищенному держателю, исключаются случаи, когда речь идет об обмане и принуждении. Было предложено, чтобы существующий текст не предоставлял цессионарию большей защиты в подобных случаях, чем та защита, которая предоставляется защищенному держателю на основании вышеупомянутой Конвенции. Была высказана поддержка такому толкованию соответствующего положения, которое исключит из отказа должника от возражений те возражения, которые связаны с обманом или принуждением. В этой связи была сделана ссылка на вышеупомянутое понимание, заключающееся в том, что рассматриваемый текст не преследует цели установить какую-либо норму, имеющую преимущественную силу по отношению к другим применимым нормам права, регулирующим вопросы действительности отказа от возражений.

4. Возмещение авансов

145. Рабочая группа провела обсуждение вопроса о возмещении авансов, выплаченных должником цессионарию, на основе следующего проекта статьи:

> "Проект статьи 12. Возмещение авансов
>
> Без ущерба для прав должника, согласно статье 10, неисполнение или ненадлежащее исполнение, или просрочка исполнения первоначального договора цедентом сами по себе не дают должнику права на возмещение суммы, уплаченной должником цессионарию, при условии, что должник имеет право требовать возмещения такой суммы цедентом".

146. Рабочая группа высказалась в поддержку подхода, закрепленного в вышеприведенном положении, в соответствии с которым должник не будет иметь права на возврат сумм, уплаченных цессионарию в качестве аванса, до исполнения цедентом первоначального договора, лишь на том основании, что этот договор не исполнен цедентом. Было отмечено, что данный проект положения не содержит исключений из этого правила, аналогичных тем, которые содержатся в сопоставимом положении Конвенции о факторинге (ст. 10). К этим исключениям относятся случаи, когда цессионарий не выплатил или не кредитовал цеденту суммы, требуемой по договору о финансировании, и случай, когда цессионарий осведомлен о неисполнении цедентом первоначального договора. Было достигнуто понимание, что исключения такого вида присущи конкретному случаю факторинга, при котором фактором обычно выдается гарантия исполнения, и что отразить их в подготавливаемом тексте общего характера - значит создать препятствие для целого ряда используемых на практике механизмов финансирования.

147. Было отмечено также, что принятый в нынешнем тексте общий подход, который Рабочая группа считает приемлемым, состоит в том, что после уступки в распоряжении должника будут по-прежнему оставаться средства правовой защиты в отношении цедента и что нет необходимости добавлять к ним средство правовой защиты в отношении цессионария.

148. Рабочая группа затем рассмотрела содержащуюся в конце проекта положения условную оговорку, которая сохраняет за должником право на получение от цессионария возмещения выплаченных авансов в случае неисполнения договора цедентом, если средств правовой защиты в отношении цедента у должника не имеется. По мнению Рабочей группы, было бы предпочтительно принять отдельное специальное правило о том, что должник имеет право на получение от цедента суммы авансов, выплаченных цессионарию.

K. Последствия уступки для третьих сторон

149. Рабочая группа провела обсуждение вопроса о последствиях уступки для третьих сторон на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 14. Очередность удовлетворения требований

1) Вариант A

Первый цессионарий имеет преимущественное право по отношению к последующим цессионариям, кредиторам цедента [и, с учетом применимого законодательства о несостоятельности, по отношению к конкурсному управляющему при несостоятельности цедента] в том, что касается уступленной дебиторской задолженности.

Вариант B

Первый цессионарий, уведомивший должника в соответствии со статьей 9, имеет преимущественное право по отношению к последующим цессионариям, по отношению к предыдущим цессионариям, которые не представили уведомлений или представили уведомления позднее, по отношению к кредиторам цедента [и, с учетом применимого законодательства о несостоятельности, по отношению к конкурсному управляющему при несостоятельности цедента] в том, что касается уступленной дебиторской задолженности.

Вариант C

Первый цессионарий, зарегистрировавший в публичном регистре, расположенном в месте нахождения коммерческого предприятия цедента, краткое заявление, в котором разумно определяются цедент, цессионарий и уступленная дебиторская задолженность, имеет преимущественное право по отношению к последующим цессионариям и предыдущим цессионариям, которые не осуществили регистрацию или осуществили регистрацию позднее, кредиторам цедента [и, с учетом применимого законодательства о несостоятельности, по отношению к конкурсному управляющему при несостоятельности цедента] в том, что касается уступленной дебиторской задолженности.

Вариант D

Первый цессионарий или первый цессионарий, уведомивший должника об уступке, или первый цессионарий, зарегистрировавший краткое заявление об уступке в публичном регистре, имеет преимущественное право по отношению к последующим цессионариям и кредиторам цедента в зависимости от норм права государства, в котором находится коммерческое предприятие [цедента] [должника].

2) Правило, изложенное в пункте 1, не применяется в следующих случаях:
...".

Пункт 1

Общие замечания

150. В начале дискуссии было отмечено, что уступка как способ передачи собственности на дебиторскую задолженность может иметь последствия для третьих сторон, таких, как несколько цессионариев, заявляющих коллидирующие требования, кредиторы цедента и конкурсный управляющий при несостоятельности цедента. Коллизия в отношении порядка очередности удовлетворения требований может возникать в двух основных случаях. Один из них касается коллизии требований нескольких цессионариев вследствие множественной уступки одной и той же дебиторской задолженности по причине мошенничества или противоправного действия со стороны цедента. Другой случай - это коллизия требований цессионария и кредиторов цедента, включая конкурсного управляющего

при несостоятельности цедента. Хотя в целом было признано, что в проекте унифицированных правил необходимо охватить случай, когда может иметь место мошенническая уступка дебиторской задолженности более чем одному цессионарию, в ходе дискуссии внимание было сосредоточено на том случае, когда цедент становится несостоятельным, поскольку в практике уступок подобные ситуации вызывают наиболее серьезную обеспокоенность.

151. Было выражено мнение, что при решении вопросов об установлении порядка очередности, будь то на основе механизма регистрации или на основе системы уведомлений, в проекте унифицированных правил следует попытаться установить такой порядок, при котором цессионарию будет предоставлен статус обеспеченного кредитора для целей производства по делам о несостоятельности. Хотя было отмечено, что такое решение, возможно, было бы желательным для поощрения финансирования на основе уступки дебиторской задолженности, было высказано предположение о том, что оно, возможно, неосуществимо на практике. С одной стороны, расхождения в статусе обеспеченных кредиторов по существующим нормам внутреннего законодательства и наличие административно-правовых соображений и соображений публичного порядка не позволяют ограничиться ссылкой в проекте унифицированных правил на статус обеспеченных кредиторов по внутреннему законодательству. С другой стороны, при любой попытке создать унифицированный статус обеспеченных кредиторов в проекте унифицированных правил встанет вопрос о тех же самых административно-правовых соображениях публичного порядка, а это может нанести серьезный ущерб приемлемости проекта унифицированных правил. После обсуждения была достигнута договоренность о том, что вопрос о статусе цессионария в контексте производства по делу о несостоятельности, возможно, потребуется еще раз рассмотреть на одной из будущих сессий, особенно с учетом работы, проводимой Рабочей группой по законодательству о несостоятельности.

152. Было отмечено, что правовые системы отличаются друг от друга в зависимости от того, возникают ли последствия уступки для третьих сторон из самой уступки или зависят от дополнительного действия, такого, как уведомление должника или регистрация уступки, и что это положение было отражено в представленных вариантах. В варианте А содержится простое правило, но его недостаток заключается в том, что оно практически не обеспечивает защиты третьих сторон; в связи с вариантом В возникают проблемы, поскольку третьим сторонам потребуется определить должников для получения информации о возможных уступках, что может привести к возникновению значительных трудностей, в особенности, в контексте финансирования под дебиторскую задолженность; вариант С основан на системе обеспечения надлежащей гласности, которая позволяет обеспечить для третьих сторон значительную степень определенности и предсказуемости в отношении того, смогут ли они полагаться на дебиторскую задолженность при решении вопроса о предоставлении кредита; но в то же время в связи с этим вариантом возникает вопрос о практической осуществимости создания международной системы регистрации; и вариант D по существу содержит норму частного международного права, основывающегося на месте нахождения коммерческого предприятия либо цедента, либо должника.

153. В Рабочей группе состоялся общий обмен мнениями. Достигнута общая договоренность о том, что система обеспечения надлежащей гласности играет важную роль в создании эффективной правовой базы финансирования под дебиторскую задолженность. Было отмечено, что неопределенность в вопросе о порядке очередности удовлетворения требований повысит риск того, что цессионарий не сможет получить платеж, что в свою очередь отразится на стоимости кредита. В результате цессионарий будет вынужден покрывать такое увеличение стоимости за счет цедента, а цедент - за счет должника. Было также отмечено, что система обеспечения надлежащей гласности имеет важнейшее значение для открытия малым и средним коммерческим предприятиям доступа к международным финансовым рынкам.

Варианты A-D

154. Что касается вопроса о возможной форме системы обеспечения надлежащей гласности, то Рабочая группа построила свои обсуждения на основе текста вариантов. Были высказаны определенные доводы в поддержку варианта А; при этом было отмечено, что преимущество правила, в соответствии с которым приоритет отдается первому цессионарию (по фактическому времени), состоит в простоте. При использовании такого подхода третьи стороны будут, как правило, защищены общей информированностью о договорах о финансировании под дебиторскую задолженность на соответствующем рынке. Вариант В также получил определенную поддержку. Было отмечено, что в различных правовых системах используется правило "первого уведомления должника". Вместе с тем было выражено мнение, что недостаток такого подхода состоит в том, что в данном случае должник фактически используется в качестве регистратора уведомлений. Хотя вариант D не получил поддержки, в целом было признано, что его не следует исключать на данной стадии и что вопрос о преимуществах подхода, основывающегося на механизмах частного международного права, будет, возможно, необходимо рассмотреть на более позднем этапе.

155. Была высказана поддержка созданию механизма регистрации, подобного тому, который предусматривается в варианте С. Было отмечено, что преимущество правила, основанного на регистрации, состоит в том, что оно создает систему уведомления третьих сторон, в соответствии с которой первый цессионарий, осуществивший регистрацию, получает преимущественное право. Цессионарий будет пользоваться приоритетом по отношению к кредиторам цедента, если регистрация была произведена до ареста имущества, и, при условии соблюдения

применимых норм права, регулирующих вопросы несостоятельности, по отношению к конкурсному управляющему, если регистрация была произведена до открытия или до возбуждения производства по делу о несостоятельности.

156. В то же время был высказан ряд сомнений относительно адекватности системы регистрации. Одно из них состояло в том, что для некоторых стран концепция регистрации уступок может быть неприемлемой. В ответ было указано, что, хотя против регистрации могут выдвигаться возражения по теоретическим соображениям, такую систему необходимо будет рассмотреть, учитывая те возможности, которые она создает с точки зрения увеличения объема потенциального кредита на основе дебиторской задолженности, а также числа сторон, имеющих доступ к такому кредиту. Другая обеспокоенность была высказана в отношении того, что затраты, связанные с системой регистрации, могут воспрепятствовать ее использованию мелкими коммерческими предприятиями. В ответ было указано, что за последние годы применение электронной техники позволило значительно сократить затраты на использование систем регистрации. Было также указано, что, согласно нынешнему проекту положения, регистрации подлежит лишь краткое заявление, что позволяет сократить расходы, которые могли бы быть понесены в результате, например, обязанности регистрировать все конкретные детали каждой уступки. Кроме того, была высказана обеспокоенность в связи с тем, что в ряде практических ситуаций стороны могут не пожелать использовать систему регистрации. К таким ситуациям относятся, например, некоторые краткосрочные сделки, заключаемые в целях рефинансирования, при которых уступка совершается лишь на несколько часов или на несколько дней. В качестве другого примера было указано на ситуацию, когда стороны не желают проводить регистрацию в целях обеспечения конфиденциального характера уступки. Что касается последнего примера, то было поддержано предложение о том, чтобы в проекте унифицированных правил право на доступ к зарегистрированной информации было ограничено заинтересованными сторонами.

157. Учитывая такую возможность, как отказ сторон от использования регистра, было сочтено, что в случае, если в проекте унифицированных правил будет установлен механизм регистрации, то в специальном положении следует прояснить статус незарегистрированных уступок. В частности, в проекте унифицированных правил потребуется четко указать, является ли регистрация условием наделения уступки юридической силой или лишь способом доказывания факта уступки и установления очередности удовлетворения требований. В этой связи было поддержано предложение о том, чтобы, предусмотрев в проекте унифицированных правил возможность регистрации, не обусловливать регистрацией юридическую силу уступки. Согласно этому предложению, цессионарий, зарегистрировавший краткое заявление, будет обладать приоритетом по отношению к цессионарию, не зарегистрировавшему уступки или зарегистрировавшему ее позднее. В качестве субсидиарной нормы можно предусмотреть, что в отсутствие регистрации приоритетом будет обладать первый цессионарий.

158. Что касается вопроса о том, должна ли предусматриваемая система обеспечения гласности основываться на создании международного регистра или же на использовании имеющихся национальных регистров, то предпочтение было отдано идее создания международного регистра. Было отмечено, что международный регистр сможет облегчить как собственно регистрацию, так и доступ к зарегистрированной информации, в то время как система, основывающаяся на национальных регистрах, соединенных с международной системой связи, не облегчит регистрацию, хотя она и сможет сделать более легким доступ к зарегистрированной информации.

159. Было выражено мнение о том, что Рабочая группа не располагает достаточной информацией по правовым вопросам и техническим деталям (например, затратам и порядку функционирования), связанным с созданием всемирного регистра. В этой связи было отмечено, что, хотя в документе A/CN.9/397 (пункты 43-51) вопрос о регистрации рассмотрен лишь кратко, Секретариат в настоящее время готовит исследование по вопросам регистрации, которое имеет отношение к работе как Рабочей группы по международной договорной практике, так и Рабочей группы по электронному обмену данными. Было достигнуто согласие о том, что обсуждение вопросов регистрации необходимо будет возобновить на более позднем этапе с учетом содержания этого исследования. Что касается всемирного регистра, то было высказано предостережение о том, что, хотя эта система может быть приемлемой, если разрабатываемый документ будет охватывать уступки международной дебиторской задолженности, попытка охватить международные уступки внутренней дебиторской задолженности может создать трудности. Было также отмечено, что правовые рамки функционирования всемирного регистра, по всей вероятности, необходимо будет установить с помощью принятия конвенции, а не типового закона.

160. Рабочая группа была проинформирована о работе, проведенной МИУЧП в связи с подготовкой проекта конвенции о международных интересах в мобильном оборудовании. Было отмечено, что, согласно этому проекту конвенции, будет создан новый международный интерес в мобильном оборудовании, действительность которого в отношении третьих сторон предполагается обусловить международной регистрацией. Было также сообщено о создании исследовательской группы для рассмотрения вопросов, связанных с такой регистрацией. Хотя было указано на желательность координации работы с МИУЧП, широкую поддержку получило мнение о том, что регистрация интересов в мобильном оборудовании, которая предусматривается проектом МИУЧП, связана с иными юридическими и практическими вопросами, чем регистрация уступок дебиторской задолженности.

Пункт 2

161. Было отмечено, что цель пункта 2 состоит в том, чтобы предусмотреть возможность исключения из действия правила об установлении порядка очередности для некоторых особых случаев, когда, возможно, нецелесообразно предоставлять какому-либо цессионарию приоритет на основе более раннего совершения каких-либо действий. В качестве примера был приведен случай продавца, который сохраняет право собственности на проданные товары до момента полной уплаты цены и который в то же время является цессионарием будущих поступлений, которые могут возникнуть из будущей перепродажи этих товаров покупателем в ходе его коммерческой деятельности.

162. По вопросу целесообразности сохранения пункта 2 были высказаны различные мнения. В поддержку сохранения этого пункта было указано, что использование концепции порядка очередности целесообразно не во всех случаях и что будет необходимо перечислить некоторые исключения (например, коллизия требований поставщика материалов и банка, предоставившего кредит). В редакционном плане было предложено, что если пункт 2 будет сохранен, то следует четко указать, что исключения относятся только к правилу, установленному в пункте 1, и не предполагают создания такого порядка, который исключает применение к этим случаям внутреннего права, даже если во внутреннем праве содержится такое же правило определения порядка очередности, как и в пункте 1.

163. В поддержку исключения пункта 2 было указано, что это положение создает опасность подрыва определенности, устанавливаемой в силу правила определения порядка очередности в пункте 1, в той мере, в которой определенные случаи будут оставлены на урегулирование на основе применимого внутреннего права, которое может значительно различаться в разных государствах. Кроме того, было указано, что подход, основывающийся на перечислении исключений из правила определения порядка очередности в пункте 1, приведет к снижению уровня предсказуемости в вопросе о том, требования какого цессионария будут считаться первоочередными, что в свою очередь вызовет увеличение стоимости кредита для цедента и, в конечном итоге, для должника. Кроме того, было указано, что предусматривать такие исключения было бы нецелесообразно, поскольку они могут оказать негативное воздействие на практику предоставления кредита продавцу на основе его дебиторской задолженности. Было предложено вместо перечисления исключаемых случаев, таких, как коллизия требований поставщика материалов и банка, разработать правило определения порядка очередности, предусматривающее, что, например, поставщик должен информировать банк, с тем чтобы дать ему возможность отказать в предоставлении кредита продавцу на основе дебиторской задолженности, уступленной поставщику.

164. Кроме того, было отмечено, что положение, аналогичное пункту 2, вызовет трудности, связанные с необходимостью классификации требований с точки зрения специальных категорий, а не на основе порядка очередности (например, "привилегированные" требования), а эти вопросы должны быть оставлены на решение на основе применимого внутреннего права. В той же связи было высказано предположение о том, что коллизию очередности удовлетворения требований нескольких цессионариев следует различать с коллизией требований цессионария и кредиторов цедента, так как в последнем случае речь может идти о требованиях, касающихся государственных поступлений, и требованиях о выплате заработной платы служащим. В этой связи было отмечено, что необходимо четко указать, что проект унифицированных правил не преследует цели урегулировать вопросы, относящиеся к области классификации требований, или охватить требования, связанные с государственными поступлениями или заработной платой.

L. Последующие уступки

165. Рабочая группа провела обсуждение вопроса о последующих уступках, а именно об уступках, осуществленных первым или любым последующим цессионарием, и об осуществленных цедентом нескольких уступках одной и той же дебиторской задолженности, на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 15. Последующие уступки

1) Настоящие правила применяются в отношении любой уступки цедентом той же дебиторской задолженности нескольким цессионариям или же первым или любым другим цессионарием последующим цессионариям при условии, что [первая] [такая] уступка регулируется настоящими правилами.

2) В случае последующих уступок цедентом должник освобождается от ответственности в результате платежа первому цессионарию, представившему уведомление в соответствии со статьей 9, и обладает в отношении такого цессионария возражениями, предусмотренными в статье 10.

3) В случае последующих уступок первым или любым последующим цессионарием положения статей 9-12 применяются, как если бы такой последующий цессионарий был первым цессионарием. В то же время должник не может использовать против последующего цессионария права на зачет в отношении требований, существующих на какого-либо предыдущего цессионария.

4) Любая последующая уступка первым цессионарием или любым последующим цессионарием является действительной независимо от любого соглашения между первым цедентом и первым цессионарием или между любыми последующими цессионариями, которое запрещает или ограничивает такую уступку.

5) При условии соблюдения положений статьи 9 недействительность какой-либо промежуточной уступки делает недействительной конечную уступку".

Пункт 1

166. В целом было сочтено, что в пункте 1 отражен обоснованный принцип perpetuatio juris, заключающийся в данном случае в том, что последовательные уступки должны регулироваться одними и теми же правилами. В то же время было отмечено, что в пункте 1 упоминаются различные случаи последующих уступок, включая те из них, которые осуществлены первым или любым последующим цессионарием в целях рефинансирования ("последовательные уступки"), а также те, которые осуществлены цедентом нескольким цессионариям в результате мошеннического или безответственного действия ("двойные уступки").

167. Широкую поддержку получило мнение о том, что предметом рассмотрения в пункте 1 должны быть последовательные уступки и что вопрос о двойных уступках должен быть урегулирован отдельно. Кроме того, было высказано мнение, что мошеннические или безответственные уступки цедента двум или более цессионариям связаны по сути с вопросом об очередности или о юридической силе, поскольку после первой уступки цедент более не имеет права на уступку дебиторской задолженности.

168. Был поднят вопрос о том, следует ли охватить уступку отдельных частей массы дебиторской задолженности или нераздельных интересов в массе дебиторской задолженности одним и тем же цедентом нескольким цессионариям (например, уступки, при которых требование на основную сумму кредита передается одному цессионарию, а требование на проценты передается другому цессионарию). Было отмечено, что определение термина "дебиторская задолженность" может быть пересмотрено таким образом, чтобы включить в него части дебиторской задолженности. В то же время с учетом высокоспециализированных условий сделок рефинансирования, в рамках которых осуществляются такие уступки, было предложено более подробно изучить вопрос о том, следует ли предпринять попытку урегулировать уступки частичных или нераздельных интересов в дебиторской задолженности в проекте унифицированных правил (см. пункты 180-184 ниже).

Пункт 2

169. Было отмечено, что в пункте 2 рассматривается вопрос о защите должника в случае получения нескольких уведомлений о двойных уступках от ряда цессионариев. Рабочая группа сочла пункт 2 приемлемым, поскольку от должника нельзя требовать установления порядка очередности требований нескольких цессионариев и поскольку должно быть предусмотрено простое и ясное указание на то, кому должен быть произведен платеж с тем, чтобы выполнить обязательство. В редакционном плане было предложено обеспечить соответствие пункта 2 пересмотренному пункту 2 проекта статьи 9 об обязанности должника произвести платеж или объединить его с этим пунктом с тем, чтобы избежать дублирования.

Пункт 3

170. Было отмечено, что в пункте 3 вопрос о защите должника в случае последовательных уступок первым или любым последующим цессионарием решается на основе принятия принципа, заключающегося в том, что любая последующая уступка не должна ни ухудшать, ни улучшать юридического положения должника.

171. Был поднят вопрос о целесообразности исключения прав на зачет требований, которые должник может иметь на какого-либо "предыдущего цессионария". В ответ было разъяснено, что в соответствии с пунктом 3 проекта статьи 10 о возражениях должника должник имеет право на зачет против последующего цессионария тех требований, которые возникают в отношении первоначального цедента. В дополнение к этому было указано, что если у должника будет существовать возможность аккумулировать возражения, основанные на его отдельных операциях с различными цессионариями в цепочке последовательных уступок, т.е. те возражения, узнать о существовании которых у конечного цессионария не будет иметься никакой возможности, то такое положение окажет неблагоприятное воздействие на коммерческую целесообразность последующих уступок. Было высказано мнение о том, что должнику следует предоставить право на зачет в отношении цессионария, требующего платежа, тех требований, которые возникли из договоров должника с непосредственно предшествующим цессионарием, который является в свою очередь последним цедентом. В то же время широкую поддержку получила точка зрения о том, что такой подход был бы нежелательным, поскольку он может ненамеренно привести к увеличению риска того, что цессионарий не сможет инкассировать уступленную задолженность, что повлияет на стоимость кредита, а также может привести к неоправданному улучшению юридического положения должника.

172. Другой вопрос заключался в том, следует ли последующему цессионарию придерживаться той же процедуры определения очередности удовлетворения требований, которая будет установлена для первоначального цессионария. В этой связи была выражена обеспокоенность тем, что нынешняя формулировка проекта статьи 14 об очередности удовлетворения требований, возможно, недостаточно полно регулирует случаи нескольких уведомлений или нескольких регистраций последующими цессионариями, и было внесено предложение разъяснить этот вопрос.

173. После обсуждения Рабочая группа сочла пункт 3 по существу в целом приемлемым при условии дальнейшего рассмотрения на одной из будущих сессий Рабочей группы.

Пункт 4

174. Было отмечено, что с учетом подхода, использованного в проекте статьи 4 об оговорках о недопустимости уступки, согласованных в первоначальном договоре между цедентом и должником, в пункте 4 предусматривается, что последующие уступки в целях рефинансирования, осуществленные в нарушение оговорок о недопустимости уступки, согласованных между цедентом и первым цессионарием или между любыми последующими цессионариями, являются действительными. Различные мнения были высказаны по вопросу о целесообразности установления единого режима для оговорок о недопустимости уступки, включенных в договор о рефинансировании, и для оговорок о недопустимости уступки, согласованных между цедентом и должником в первоначальном договоре.

175. Одно из высказанных мнений состояло в том, что по тем же причинам, которые приводились при обсуждении Рабочей группой проекта статьи 4, пункт 4 также следует обусловить возможностью оговорок государств (см. пункты 62-65 выше). В этой связи был поднят вопрос о том, следует ли включить в проект унифицированных правил положение, аналогичное статье 12 Конвенции о факторинге, в которой предусматривается, что эта Конвенция не применяется к какой-либо последующей уступке, запрещенной условиями договора о факторинге. В ответ было указано, что статья 12 была включена в Конвенцию о факторинге с тем, чтобы учесть потребности одной правовой системы, в которой запрещается вторичная переуступка уступленной дебиторской задолженности. Было напомнено о том, что в рамках этой правовой системы в договоры о факторинге в обычном порядке включается положение, в котором фактор берет на себя обязательство не переуступать дебиторскую задолженность; что касается международного факторинга, то с тем, чтобы избежать такого положения, при котором фактор, находящийся в стране-экспортере, будет вынужден переуступать уступленную дебиторскую задолженность фактору, находящемуся в стране-импортере, цедент уступает дебиторскую задолженность непосредственно фактору в стране-импортере, т.е. в том государстве, где находится коммерческое предприятие должника.

176. После обсуждения возобладало мнение о том, что пункт 4 в его нынешней формулировке является приемлемым. Было указано, что не имеется причин для использования подхода, предусматривающего возможность оговорок к этому положению, поскольку, хотя признание действительности оговорок о недопустимости уступки, содержащихся в первоначальном договоре между цедентом и должником, и рассматривается в некоторых странах как вопрос публичного порядка, такого положения не существует в случае оговорок о недопустимости уступки, согласованных в контексте сделок рефинансирования, при которых последующие уступки являются обычной практикой. Кроме того, было указано, что необходимости во включении положения, аналогичного статье 12 Конвенции о факторинге, не имеется, поскольку уступки, рассматриваемые в проекте унифицированных правил, отличаются от случая договора о факторинге, который представляет собой договор, основывающийся на тесных отношениях между цедентом и фактором, и в контексте которого уступки в целях рефинансирования обычно не осуществляются.

177. Было выражено мнение о том, что в пункт 4 следует включить правило о последствиях нарушения оговорок о недопустимости уступки, которое было бы аналогично пункту 2 проекта статьи 4, что на практике будет означать, что вопрос о возможной ответственности цессионария, переуступающего дебиторскую задолженность, несмотря на тот факт, что недопустимость этого была согласована между ним и предшествующим цедентом, не будет затрагиваться правилом, устанавливаемым в пункте 4.

178. После обсуждения Рабочая группа сочла пункт 4 по существу приемлемым в его нынешней формулировке.

Пункт 5

179. Рабочая группа согласилась с отраженным в пункте 5 принципом, который заключается в том, что недействительность какой-либо промежуточной уступки делает недействительными следующие уступки. В редакционном плане было высказано предположение о том, что вступительную формулировку пункта 5, возможно, следует пересмотреть, с тем чтобы избежать создания такого впечатления, что уведомление должника делает действительной какую-либо недействительную последующую уступку. Было также предложено изменить формулировку пункта 5 таким образом, чтобы отразить идею о том, что недействительность промежуточной уступки может обусловить недействительность всех следующих уступок, а не только "конечной" уступки, как об этом говорится в нынешнем варианте.

M. Уступка частичных или нераздельных интересов в дебиторской задолженности

180. При обсуждении проекта статьи 15 о последующих уступках был поднят вопрос о том, следует ли в проекте унифицированных правил охватить уступку отдельных частей дебиторской задолженности или нераздельных интересов в массе дебиторской задолженности (см. пункт 168 выше).

181. В начале обсуждения было отмечено, что такие уступки часто являются элементом весьма сложных финансовых операций и что с ними связан ряд трудных вопросов, которые необходимо тщательно изучить, с тем чтобы не нанести ущерб существующей весьма разнообразной практике. В качестве примера было указано на участие в кредите, при котором нераздельные интересы, обычно в крупных кредитах, продаются различным финансовым учреждениям с целью распределения сопутствующего риска. В качестве еще одного примера была упомянута практика секьюритизации, которая также предусматривает уступку нераздельных интересов в дебиторской задолженности, хотя и с другой целью, а именно с целью снижения стоимости кредита путем перевода дебиторской задолженности в ценные бумаги и предложения их на инвестиционном рынке.

182. Широкое распространение получило мнение о том, что вопрос о вышеуказанных видах уступок заслуживает дополнительного изучения с целью определения того, следует ли их урегулировать в проекте унифицированных правил и каким образом это следует сделать.

183. В отношении конкретных вопросов, которые, возможно, потребуют рассмотрения, было высказано несколько предложений, в том числе следующие: определение "частей" дебиторской задолженности, или минимальных единиц, которые могут быть уступлены; защита должника, в частности вопрос о том, необходимо ли согласие должника на такую уступку, чтобы она была действительной, и должен ли должник иметь возможность выплатить свой долг, положив причитающуюся сумму на банковский счет или переведя ее по почте; защита цессионария от кредиторов цедента; возможное исключение дебиторской задолженности в форме оборотных документов; а также вопрос о том,в какой мере для целей охвата таких уступок будет достаточно пересмотра определения термина "дебиторская задолженность", с тем чтобы он включал частичные или нераздельные интересы в дебиторской задолженности и обеспечивал применение к таким случаям разрабатываемого проекта унифицированных правил.

184. Были подняты дополнительные вопросы в отношении таких операций, как участие в кредите и секьюритизация, в том числе в отношении того, могут ли оба вида операций регулироваться одними правилами и можно ли определить критерий, позволяющий провести разграничение между нераздельным инвестиционным интересом при участии в кредите, который может быть охвачен, и инвестиционными ценными бумагами, в отношении которых действует другой режим регулирования и которые, предположительно, не будут охвачены.

N. Вопросы частного международного права

1. Общие замечания

185. Был поднят вопрос о том, охватывает ли мандат Рабочей группы обсуждение вопросов частного международного права в контексте подготовки проекта унифицированных правил. В ответ было указано на то, что Комиссия на своей двадцать восьмой сессии приняла решение передать подготовленный Секретариатом доклад и содержащийся в нем проект унифицированных правил Рабочей группе с целью подготовки унифицированного закона об уступке при финансировании дебиторской задолженности. Что касается аспектов уступки, связанных с частным международным правом, то на этой сессии было выражено согласие с тем, что трудность их решения должна привести не к их исключению из будущей работы Комиссии по этой теме, а, напротив, к установлению более тесного сотрудничества с Гаагской конференцией по международному частному праву, например, с целью проведения совместных совещаний экспертов по вопросам, представляющим общий интерес и касающимся уступки дебиторской задолженности[5].

186. Состоялся обмен мнениями о том, целесообразно ли рассматривать вопрос о включении положений по вопросам частного международного права в текст проекта унифицированных правил. Было указано, что в соответствии с принятым в некоторых странах подходом включение в материально-правовой текст правил по вопросам частного международного права, регулирующих его собственную применимость, может быть сочтено неприемлемым. В ответ было указано, что положения, касающиеся коллизии норм права, содержатся в ранее принятых текстах ЮНСИТРАЛ, что не оказывает отрицательного воздействия на их применимость.

187. Был поднят также предварительный вопрос о том, целесообразно ли обсуждать вопросы частного международного права в контексте подготовки проекта унифицированных правил до того, как будут согласованы

---

[5] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17), пункты 379 и 380.

правила, регулирующие вопросы материального права. В целом было выражено согласие с тем, что на данном этапе Рабочая группа может провести лишь предварительное обсуждение на основе содержащихся в проекте унифицированных правил проектов положений, касающихся частного международного права, а именно проекта статьи 8 (право, применимое к отношениям между цедентом и цессионарием), проекта статьи 13 (право, применимое к отношениям между цедентом и должником), а также варианта D пункта 1 проекта статьи 14 (очередность удовлетворения требований). Вместе с тем было сочтено, что, хотя по мере продвижения работы над материально-правовыми положениями унифицированных правил возникнет необходимость в дальнейшем обсуждении вопросов частного международного права, предварительный обмен мнениями по этим вопросам мог бы быть полезен на этом этапе.

2. Право, применимое к отношениям между цедентом и цессионарием

188. Рабочая группа провела обсуждение возможных правил, касающихся права, применимого к отношениям между цедентом и цессионарием на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 8. Право, применимое к отношениям между цедентом и цессионарием

1) [За исключением вопросов, которые прямо урегулированы в настоящих правилах,] права и обязательства цедента и цессионария [, включая вопрос о моменте, в который цессионарий становится законным кредитором по дебиторской задолженности,] регулируются правом, выбор которого:

a) оговаривается в уступке; или

b) согласовывается иным образом цедентом и цессионарием.

2) a) В отсутствие выбора сторон права и обязательства цедента и цессионария [, включая вопрос о моменте, в который цессионарий становится законным кредитором по дебиторской задолженности,], за исключением вопросов, которые прямо урегулированы в настоящих правилах, регулируются правом государства, в котором находится коммерческое предприятие цедента.

b) Для целей подпункта (a) в том случае, если цедент имеет более одного коммерческого предприятия, коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных цеденту и цессионарию или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора уступки, имеет наиболее тесную связь с уступкой".

Пункт 1

"[За исключением вопросов, которые прямо урегулированы в настоящих правилах,]"

189. Было высказано мнение, что начальные слова пункта 1 создают впечатление, что в проекте унифицированных правил проводится различие между общим применением внутреннего права, которое будет определяться нормой частного международного права, и некоторыми положениями проекта унифицированных правил, которые будут применяться in abstracto вне зависимости от внутреннего права. Было отмечено, что проект унифицированных правил будет подготовлен либо в виде типового закона, и в этом случае они будут приняты в качестве внутреннего закона и будут выполнять свою международную роль через действие нормы частного международного права, либо в виде конвенции, в которой будет определена ее собственная сфера применения. В ответ было указано, что начальные слова пункта 1, которые во избежание неправильного толкования, возможно, необходимо сформулировать иначе, в основном призваны указать на проекты статей 6 (гарантии) и 7 (нарушение договора о финансировании), которые в проекте унифицированных правил являются единственными положениями, регулирующими вопросы, касающиеся договора уступки. В редакционном плане было предложено заменить начальные слова пункта 1 ссылкой на проекты статей 6 и 7. В этой связи было упомянуто также о поддержке предложения исключить из проекта статьи 1 пункт 1(b), с тем чтобы уменьшить неопределенность, возникающую при использовании норм частного международного права, касающихся уступки.

190. Была высказана обеспокоенность в связи с тем, что ссылка на "вопросы, которые прямо урегулированы в унифицированных правилах" может создать побочные последствия. Было отмечено, что отсылка к частному международному праву для решения всех вопросов, которые прямо не урегулированы в проекте унифицированных правил, может нанести ущерб достижению основной цели унифицированных правил, которая заключается в разработке унифицированных материально-правовых решений вопросов, возникающих в связи с финансированием под дебиторскую задолженность. Хотя определенные вопросы, без всякого сомнения, придется оставить на урегулирование на основе внутреннего законодательства, учитывая при этом тот факт, что предусматриваемые решения неизбежно будут отличаться неопределенностью и разнообразием, другие вопросы, хотя они прямо и не регулируются проектом унифицированных правил, было бы лучше урегулировать путем ссылки на принципы,

лежащие в основе проекта унифицированных правил, или на торговый обычай или на другой источник унифицированного права. Было предложено исключить слово "прямо". Со ссылкой на принципы, лежащие в основе проекта унифицированных правил, было также предложено включить положение о толковании, аналогичное статье 7 Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Однако было в ответ заявлено, что такое положение может быть применимым лишь в контексте международной конвенции. В числе других примеров были упомянуты принятые на международном уровне тексты, которые позволят государствам применять общие принципы, торговые обычаи, "купеческое право" ("lex mercatoria") или другие стандарты, разработанные на международном уровне.

"права и обязательства цедента и цессионария"

191. Было выражено мнение, что ссылка на "права и обязательства" сторон уступки может чрезмерно ограничить сферу применения этого проекта положения. Например, было отмечено, что момент передачи уступленной дебиторской задолженности, хотя он, строго говоря, не подпадает под категорию "права и обязательства" сторон, предполагается регулировать законодательством, применимым к их отношениям. Было высказано предположение, что данный вопрос можно решить путем включения соответствующих разъяснений в комментарий к проекту унифицированных правил, который можно было бы подготовить на более позднем этапе, с тем чтобы расширить содержание понятия "права и обязательства" для целей проекта унифицированных правил. Еще одно предложение заключалось в том, чтобы заменить ссылку на понятие "права и обязательства цедента и цессионария" ссылкой на "уступку". В отношении данного предложения были высказаны возражения на том основании, что такая ссылка чрезмерно расширит сферу применения этого положения и будет также охватывать последствия уступки в контексте отношений между цессионарием и должником, которые в настоящее время регулируются в проекте статьи 13. После обсуждения было принято решение, что формулировку этого положения необходимо изменить, с тем чтобы уточнить, что оно охватывает отношения между цедентом и цессионарием, включая такие вопросы, как действительность уступки и передача уступленной дебиторской задолженности в отношениях между цедентом и цессионарием.

192. Другой момент, вызвавший обеспокоенность, состоял в том, что ссылка лишь на "права и обязательства" сторон сохраняет неопределенность в отношении того, являются ли рассматриваемые права и обязательства лишь теми правами и обязательствами, которые вытекают из договора уступки, или также правами и обязательствами, вытекающими из основной сделки финансирования. Было заявлено, что такое разграничение представляется неуместным, поскольку может быть сочтено, что права и обязательства цедента и цессионария не входят в отдельную категорию, а сами вытекают из основной сделки. Однако было указано на то, что в силу оговорок об уступке создаются особые права и обязательства сторон (например, гарантии), иные чем права и обязательства, вытекающие из основной сделки. После обсуждения было достигнуто общее согласие о необходимости уточнить, что сфера применения данного проекта положения ограничивается отношениями между цедентом и цессионарием, вытекающими из уступки.

"[, включая вопрос о моменте, в который цессионарий становится законным кредитором по дебиторской задолженности,]"

193. Было достигнуто общее согласие о том, что вопросы, касающиеся момента и действительности передачи уступленной дебиторской задолженности, не должны регулироваться соглашением между сторонами. Была также достигнута договоренность о том, что в данном положении следует, возможно, более четко указать, что оно не преследует цели создания порядка, имеющего преимущественную силу по отношению к любым нормам законодательства о несостоятельности.

"регулируются правом, выбор которого:

a) оговаривается в уступке; или

b) согласовывается иным образом цедентом и цессионарием".

194. Что касается существа нормы частного международного права, то было достигнуто общее согласие о необходимости признания автономии сторон. В редакционном плане было высказано мнение о том, что формулировку ссылки на "право, выбор которого согласовывается иным образом", потребуется, возможно, изменить с тем, чтобы четче указать, что ее цель - охватить любое право, выбранное сторонами за пределами договора уступки. Данное положение не следует толковать, как вступающее в коллизию с какими-либо процессуальными нормами, которые могут применяться в рамках внутреннего законодательства некоторых стран для урегулирования вопроса о месте или моменте заключения такого договора сторонами. В качестве редакционной поправки было предложено объединить подпункты (a) и (b) следующим образом: "оговаривается в уступке или для ее целей".

Пункт 2

195. По вопросу о том, какую норму частного международного права следует применять в отсутствие выбора сторон, мнения разделились. Одна из точек зрения заключалась в том, что преимущество правила, основанного на договоре уступки, регулируемом законодательством страны коммерческого предприятия цедента, состоит в простоте и предсказуемости. Однако в отношении такого правила были высказаны возражения на том основании, что было бы нецелесообразно предусматривать применение единого правила к самым различным практическим ситуациям, возникающим в связи с различными сделками финансирования, охватываемыми проектом унифицированных правил. Например, если закон страны коммерческого предприятия цедента может быть уместен в контексте продажи дебиторской задолженности, то закон страны коммерческого предприятия цессионария может быть предпочтительным в случае кредитования, при котором исполнение в натуре должно быть произведено цессионарием. В ходе обсуждения было высказано предложение о том, что пункт 2 следует также применять в случаях недействительности выбора сторон.

196. Согласно другому мнению, предпочтительным является правило, разработанное на основе понятия "наиболее тесной связи", аналогично подходу, использованному в Римской конвенции. Являясь более гибким, такой подход может привести к применению закона страны коммерческого предприятия цедента (например, при уступке как продаже) или закона страны коммерческого предприятия цессионария (например, при регрессном факторинге, когда фактор может выполнять функции бухгалтерского учета и инкассации). В отношении данного подхода были высказаны возражения на том основании, что недостаток такого правила заключается в ограниченной предсказуемости. Хотя идея предусмотреть определенную степень гибкости в норме о выборе права, с тем чтобы охватить различные ситуации, возникающие на практике, получила поддержку, в целом было признано, что этот вопрос необходимо дополнительно рассмотреть на одной из будущих сессий Рабочей группы.

3. Право, применимое к отношениям между цессионарием и должником

197. Затем Рабочая группа перешла к обсуждению возможного правила о праве, применимом к отношениям между цессионарием и должником, на основе следующего проекта статьи:

"Проект статьи 13. Право, применимое к отношениям между цессионарием и должником

За исключением вопросов, которые прямо урегулированы в настоящих правилах, любой вопрос, возникающий в отношениях между цессионарием и должником, регулируется правом [, регулирующим дебиторскую задолженность, с которой связана уступка.] [государства, в котором находится коммерческое предприятие должника. В том случае, если должник имеет более одного коммерческого предприятия, коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных цеденту и цессионарию или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с передачей дебиторской задолженности.]"

198. Было отмечено, что в вышеприведенном проекте положения на рассмотрение Рабочей группы представляются два возможных решения: право, регулирующее дебиторскую задолженность, с которой связана уступка (право первоначального договора), или право государства, в котором находится коммерческое предприятие должника. Рабочая группа, по крайней мере на нынешнем этапе обсуждения, склонялась к принятию первого подхода, а именно правила, отсылающего к праву первоначального договора. Мнения, высказанные в поддержку этого подхода, включали аргументы о том, что он будет в большей степени соответствовать общему подходу проекта унифицированных правил, насколько он рассмотрен к настоящему моменту, и что этот подход будет в большей мере обеспечивать защиту должника. Последнее преимущество связано с тем фактом, что должник участвовал в выборе или, по меньшей мере, согласился с выбором права, регулирующего первоначальный договор. Было также высказано мнение о том, что предполагаемое преимущество второго подхода - более значительная предсказуемость в результате использования критерия коммерческого предприятия должника - может и не быть столь значительным, как это, возможно, представляется, поскольку в момент уступки местонахождение коммерческого предприятия должника может быть не известно или поскольку должник может переехать в другую страну после совершения уступки. В то же время была высказана точка зрения о том, что на нынешнем этапе было бы преждевременно принимать окончательное решение о выборе какого-либо из этих двух подходов.

199. Что касается сферы действия этого положения, то в числе поднятых вопросов упоминалось о том, что ссылка на "любой вопрос, возникающий в отношениях между цессионарием и должником" является, возможно, нежелательно широкой. В этой связи был также задан вопрос о том, будет ли вопрос о возможности уступки дебиторской задолженности подпадать в категорию вопросов, связанных с отношениями между должником и цессионарием, или же он, возможно, может рассматриваться как вопрос о действительности, который должен быть урегулирован в проекте положения, касающегося права, применимого к отношениям между цедентом и цессионарием. Высказанные в связи с этим вопросом замечания включали следующее: он не связан с вопросом о приемлемости оговорок о недопустимости уступки и в некоторых странах вопрос о допустимости уступки может

рассматриваться в качестве вопроса действительности первоначального договора. Кроме того, был поднят вопрос о том, следует ли рассмотреть возможность включения ссылки на договорную свободу сторон изменять правило, устанавливаемое в этом проекте положения.

200. В редакционном плане было отмечено, что и в рассматриваемом в настоящее время положении, и в пункте 2(b) проекта статьи 8 (право, применимое к отношениям между цедентом и цессионарием) указывается решающее коммерческое предприятие в случае, если у стороны, к которой имеет отношение соответствующее положение, имеется более одного коммерческого предприятия. Было высказано предположение о том, что эти правила следовало бы объединить в одной норме, возможно, в положении, касающемся общих определений.

201. До завершения нынешнего этапа обсуждения вопросов, связанных с применимым правом, Рабочая группа напомнила, что вариант D пункта 1 проекта статьи 14, касающейся очередности удовлетворения требований, содержит ссылку на право государства, в котором находится коммерческое предприятие либо цедента, либо должника, причем выбор, согласно этому варианту, предстоит сделать Рабочей группе. Хотя в связи с целесообразностью варианта D были высказаны определенные сомнения, было принято решение пока сохранить его в целях возможного дальнейшего рассмотрения на более позднем этапе.

III. БУДУЩАЯ РАБОТА

202. Завершив вышеизложенное рассмотрение различных возможных вопросов и проектов положений для включения в проект унифицированных правил об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность, Рабочая группа приняла к сведению ряд замечаний, касающихся работы, проделанной на нынешней сессии, и последующих шагов, которые предстоит предпринять. Было отмечено, что на сессии был проведен продуктивный обмен мнениями, в том числе по различным подходам и формулировкам, которые могут быть отражены в проекте унифицированных правил в целях содействия развитию глобальных финансовых рынков. Был сделан ряд предложений о вопросах, заслуживающих уделения особого внимания в будущих обсуждениях Рабочей группы. К их числу относятся вопрос о международной уступке внутренней дебиторской задолженности в разрезе обеспечения надлежащих гарантий защиты должника в этих условиях (например, в отношении новых рисков должника; валютных последствий); вопрос о том, в какой степени следует сделать акцент на поиске решений на основе материального права в противовес использованию норм частного международного права; изучение возможности использования подхода, предусматривающего регистрацию; включение "условной" и "возможной" дебиторской задолженности; и совместимость проекта унифицированных правил с национальными законами.

203. В связи с вышеупомянутыми вопросами было упомянуто о том, что Секретариату и самим членам Рабочей группы было бы целесообразно и полезно представить вниманию Рабочей группы собранную ими в результате проведенных консультаций информацию, в частности информацию об опыте и потребностях специалистов-практиков и других заинтересованных кругов.

204. Рабочая группа просила Секретариат подготовить пересмотренный вариант проектов унифицированных правил, рассмотренных на нынешней сессии, с учетом проведенных обсуждений и принятых решений. Было отмечено, что проведение следующей сессии Рабочей группы, которая будет посвящена вопросу об уступке при финансировании под дебиторскую задолженность, запланировано на 8-19 июля 1996 года и что эти сроки должны быть подтверждены Комиссией на ее двадцать девятой сессии.

V. ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА

Проекты "строительство-эксплуатация-передача": записка Секретариата (A/CN.9/424) [Подлинный текст на английском языке]

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты
ВВЕДЕНИЕ	1-3
I. КОНЦЕПЦИЯ "СТРОИТЕЛЬСТВО-ЭКСПЛУАТАЦИЯ-ПЕРЕДАЧА"	4-10
II. РАБОТА ДРУГИХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ОБЛАСТИ СЭП	11-21
A. Организация Объединенных Наций по промышленному развитию	11-16
B. Европейская экономическая комиссия	17-18
C. Всемирный банк	19
D. Европейский банк реконструкции и развития	20
E. Международная федерация инженеров-консультантов	21
III. РОЛЬ НАДЛЕЖАЩЕЙ ПРАВОВОЙ БАЗЫ	22-29
A. Содействие укреплению доверия иностранных инвесторов	22-23
B. Области законодательного регулирования, имеющие отношение к проектам СЭП	24-26
C. Подходы, используемые в связи с законодательными актами, касающимися вопросов СЭП	27-29
IV. ОПИСАНИЕ ВОПРОСОВ, РЕГУЛИРУЕМЫХ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ	30-89
A. Общие положения	31-37
1. Области, в которых предоставляются концессии	31
2. Установление принципов	32
3. Компетентный правительственный орган	33-34
4. Планирование и координация	35-36
5. Гласность и конфиденциальность	37
B. Выдача концессии	38-52
1. Предварительные требования и условия	38-39
2. Преференции, устанавливаемые для внутренних предприятий	40-41
3. Выбор концессионера	42-47
4. Выбор субподрядчиков	48-49
5. Проектное соглашение	50-52
C. Права и обязанности концессионера	53-59
1. Природа концессии	53
2. Обязательства	54
3. Дополнительные источники поступлений	55-56
4. Уступки, субконцессия, обременения	57-59
D. Обязанности и обязательства правительства	60-63
1. Финансовые стимулы и гарантии	60-61
2. Заверения	62
3. Налогообложение	63
E. Эксплуатация концессии	64-68
1. Установление и повышение цены	64-66
2. Надзор за осуществлением проекта	67-68
F. Отношения с потребителями	69
G. Отношения с конкурентами	70

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	Пункты
H. Исполнение со стороны концессионера	71-75
1. Нарушение соглашения	71-74
2. Препятствия	75
I. Прекращение концессии	76-81
1. Обычные основания прекращения	76-77
2. Продление	78
3. Передача объекта правительству	79-81
J. Различные положения	82-84
1. Применимое право	82-83
2. Урегулирование споров	84
V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	85-92

ВВЕДЕНИЕ

1. На своей двадцать седьмой сессии в 1994 году Комиссия, рассмотрев подготовленную Секретариатом записку (A/CN.9/399), подчеркнула важность проектов "строительство-эксплуатация-передача" (СЭП) и просила Секретариат подготовить записку о возможной будущей работе по теме проектов СЭП. Комиссия обсудила запрошенную записку (A/CN.9/414) на своей двадцать восьмой сессии в 1995 году[1].

2. Предложение о проведении работы в области СЭП получило широкую поддержку в Комиссии. Было указано, что механизм финансирования проектов СЭП вызывает значительный интерес во многих государствах и что работа Комиссии в этой области окажет таким государствам помощь в решении выявленных проблем. Было, однако, отмечено, что, поскольку работа, которая будет проводиться Комиссией, будет частично зависеть от окончательного содержания руководящих принципов, подготовкой которых занимается Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), и поскольку практика в области СЭП по-прежнему развивается, было бы целесообразно предоставить Секретариату возможность более глубоко изучить вопросы, предлагаемые для будущей работы. Было также отмечено, что работа Комиссии будет организована таким образом, чтобы не дублировать проводимую ЮНИДО работу по проектам СЭП. Комиссия просила Секретариат подготовить доклад о вопросах, предлагаемых для будущей работы, в целях содействия обсуждению этой темы на двадцать девятой сессии Комиссии в 1996 году.

3. Настоящая записка представляется в ответ на эту просьбу.

I. КОНЦЕПЦИЯ "СТРОИТЕЛЬСТВО-ЭКСПЛУАТАЦИЯ-ПЕРЕДАЧА"

4. СЭП представляет собой по сути одну из форм проектного финансирования, при которой правительство предоставляет группе инвесторов (в дальнейшем именуемой "проектный консорциум") концессию на разработку, эксплуатацию, управление и коммерческое использование в отношении какого-либо проекта. Проектный консорциум или созданная проектным консорциумом компания (в дальнейшем именуемая "концессионер") в свою очередь принимает на себя обязательство разработать проект и эксплуатировать концессию в соответствии с заключенным между правительством и концессионером соглашением (в дальнейшем именуемым "проектное соглашение"). Хотя для обозначения такого вида проектов используется общий термин "строительство-эксплуатация-передача" (СЭП), в целях описания этой формы проектного финансирования могут также применяться следующие другие термины: "строительство-владение-эксплуатация" (СВЭ), "строительство-владение-эксплуатация-передача" (СВЭП), "строительство-владение-аренда-передача" (СВАП) и "строительство-аренда-передача" (САП). Несмотря на различные названия, все такие механизмы представляют собой схемы проектного финансирования, при которых правительство предоставляет концессию частным предприятиям, принимающим на себя обязательства по финансированию, реализации и управлению в отношении какого-либо конкретного проекта. Аналогичные механизмы иногда также используются в отношениях между частным лицензиаром и разработчиком проекта.

5. В отличие от традиционной структуры проектного финансирования, при которой владелец (правительство) принимает на себя ответственность за обеспечение финансирования и предоставление гарантий возмещения заемных

[1] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17), пункты 394-400.

средств, при СЭП подобные обязательства принимает на себя проектный консорциум. Это создает многочисленные выгоды для принимающего правительства. Поскольку не требуется прямого финансирования из государственного бюджета, проект практически не оказывает влияния на государственную задолженность. Финансирование частным сектором обычно позволяет возлагать на этот сектор бремя финансовых, производственных и иных рисков. Кроме того, поскольку объект сооружается и в течение срока концессии эксплуатируется проектным консорциумом, принимающее правительство выигрывает от использования опыта частного сектора в эксплуатации таких объектов и управлении ими.

6. В контрактах на строительство объектов инфраструктуры или производство других работ традиционно оговаривается, что объект переходит под контроль владельца после завершения строительства в соответствии с контрактом на строительство. Финансирование обеспечивается владельцем, который платит подрядчикам либо из заемных средств, либо из своих собственных ресурсов. В таких контрактах основное обязательство подрядчика состоит в возведении и оснащении объекта, в отношении которого заключен контракт, а вопросы экономической эффективности и рентабельности проекта относятся к компетенции владельца. В то же время в проектах СЭП обязательства по завершению строительства и эксплуатации объекта в течение определенного срока, с тем чтобы возместить расходы и получить прибыль, принимает на себя проектный консорциум. Таким образом, проектный консорциум очевидно заинтересован в технико-экономическом обосновании и технико-конструкторских особенностях объекта. Проектный консорциум также заинтересован в обеспечении наличия юридических и коммерческих условий, необходимых для возведения объекта и его рентабельной эксплуатации, а также в том, чтобы эти условия существенно не изменялись в течение срока концессии.

7. К главным факторам, вызвавшим заинтересованность в проектах СЭП, относятся потенциальные возможности для мобилизации ресурсов частного сектора в целях развития инфраструктуры без необходимости увеличения государственной задолженности. Этот элемент концепции СЭП является особенно привлекательным в то время, когда во всем мире расширяется приватизация различных секторов коммунальных и иных услуг, которые ранее были закреплены за государственным сектором, а также сокращаются возможности выделения средств государственного сектора на развитие инфраструктуры. В число других преимуществ входят расширение участия частного сектора в управлении государственной инфраструктурой, расширение возможностей для прямых иностранных инвестиций, а также доступ к отсутствующим в стране технологиям и ноу-хау. Кроме того, функционирующие на основе СЭП объекты могут использоваться в качестве критерия для оценки эффективности функционирования аналогичных проектов, эксплуатируемых государственным сектором.

8. В то же время некоторые связанные с проектами СЭП особенности затрудняют заключение контрактов на такие проекты. Проект СЭП обычно предполагает большое число сторон, находящихся во взаимосвязанных договорных отношениях друг с другом. Помимо правительства принимающей страны и проектного консорциума в число других сторон обычно входят кредиторы, строительные компании, поставщики оборудования, независимые инвесторы капитала и покупатели или конечные пользователи продукции, которая будет создана в результате реализации проекта. Во многих случаях сам проектный консорциум будет состоять из строительных компаний, поставщиков инжиниринговых услуг и оборудования и других частных инвесторов, а также оператора проекта. В число инвесторов могут входить инвестиционные организации и многосторонние учреждения, занимающиеся вопросами развития. Кроме того, необходимы сложные финансовые договоренности, что объясняется не только многочисленностью участвующих сторон, но также и тем фактом, что в отсутствие государственных гарантий проектному консорциуму и кредиторам необходимо отыскать средства для покрытия сопутствующих рисков, в том числе с помощью страхования и различных форм гарантий. Структуры контрактов и схемы распределения рисков при СЭП могут быть, таким образом, весьма сложными и требовать проведения продолжительных переговоров.

9. Поддержка со стороны принимающего правительства считается одним из важнейших факторов, обусловливающих успешную реализацию проекта СЭП. Принимающее правительство не только дает разрешение на проект, но и будет являться конечным собственником объекта. Правительству необходимо контролировать исполнение концессионного соглашения, и оно может в ряде случаев участвовать в привлечении доли заемных средств или в инвестировании. С тем чтобы обеспечить долгосрочное участие частного сектора, правительству необходимо обеспечить такие юридические условия, которые способствовали бы долгосрочным частным инвестициям. Эта задача будет охватывать как принятие правовой базы для частных инвестиций, так и создание необходимого административного механизма для оперативной, беспристрастной и объективной выдачи любых требуемых утверждений или лицензий.

10. По мере все более широкого осознания возможностей СЭП интерес к использованию концепции проектного финансирования СЭП будет, по всей вероятности, возрастать, причем не только в связи с крупными проектами в области инфраструктуры, такими, как строительство электростанций и развитие транспорта (платные автодороги, мосты и железные дороги), но также и в связи с мелкими и средними проектами, такими, как создание установок для очистки воды, а также сооружение гостиниц или медицинских объектов.

II. РАБОТА ДРУГИХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ОБЛАСТИ СЭП

A. Организация Объединенных Наций по промышленному развитию

11. Недавно ЮНИДО подготовила документ под названием "Руководящие принципы разработки проектов "строительство-эксплуатация-передача" (СЭП), ведения по ним переговоров и заключения соответствующих контрактов" (в дальнейшем именуемый "Руководящие принципы ЮНИДО"). В момент подготовки настоящей записки окончательный текст этого документа на английском языке находился в печати. Тексты на испанском и французском языках будут выпущены позднее.

12. Три первые главы Руководящих принципов ЮНИДО представляют собой общее введение в концепцию проектов СЭП. В главе 1 ("Введение в концепцию в СЭП") описываются структура, характеристики и стороны проектов СЭП, а также соответствующие методы финансирования и юридические документы; в ней также содержится краткий обзор основных потенциальных преимуществ, которые может получить принимающее правительство от использования концепции СЭП в целях развития инфраструктуры. В главе 2 ("Стадии проекта СЭП") кратко описываются статьи проекта СЭП: первоначальное выявление необходимости в проекте и его определение; подготовка правительства к проведению торгов; подготовка и представление тендерных заявок спонсорами; отбор наилучшей тендерной заявки; разработка проекта; стадия строительства; и эксплуатация проекта до его передачи принимающему правительству. Основные экономические соображения, связанные с проектами СЭП, излагаются в главе 3 ("Экономические рамки механизмов СЭП"). К числу таких соображений относятся роль инфраструктуры в содействии экономическому развитию страны, потенциальные выгоды участия частного сектора в проектах инфраструктуры и экономический анализ затрат и результатов в связи с проектами СЭП.

13. Три следующие главы посвящены тем функциям, которые должно выполнять правительство для обеспечения успешной реализации проекта СЭП. В главе 4 ("Роль правительства в обеспечении успешной реализации проектов СЭП") рассматриваются, в том числе, такие вопросы, как важность надежной законодательной, нормативной и административной базы для ускорения реализации проектов СЭП, роль правительственных инициатив в различных формах и необходимость в упорядоченной и транспарентной процедуре осуществления закупок в связи с СЭП. После определения общих функций правительства в Руководящих принципах ЮНИДО в главе 5 ("Передача технологии и создание потенциала с помощью проектов СЭП") рассматривается вопрос о том, каким образом принимающему правительству следует попытаться получить выгоды от проектов СЭП, связанные с передачей технологии проектным корсорциумом и ее внедрением в местную экономику. В этой главе также содержатся примеры договорных положений, направленных на обеспечение использования внутренних товаров и услуг и на защиту усовершенствований и нововведений, осуществленных в течение срока концессии. В главе 6 ("Вопросы закупок и выбор спонсоров") более подробно рассматриваются цели процедур закупок при отборе разработчиков проекта СЭП, а также содержится краткий обзор законодательной и нормативной базы для таких процедур. В ней также описываются процедуры конкурентных торгов и приводится краткая сводная схема проведения торгов.

14. Три главы посвящены финансовым и экономическим аспектам проектов СЭП. Методы оценки финансовой и экономической эффективности проекта СЭП анализируются в главе 7 ("Финансовая и экономическая оценка проекта СЭП"). Затем в главе 8 ("Выявление рисков и управление рисками") рассматриваются основные риски, связанными с проектами СЭП. В этой главе проводится различие между общими рисками, связанные с политическими и правовыми условиями в принимающей стране, и рисками, связанными с конкретным проектом. И наконец, в главе 9 ("Финансовая структура проектов СЭП") разъясняются способы мобилизации средств на цели проектов СЭП, описываются имеющиеся виды и источники капитала применительно к уровню риска, обусловливающему привлечение того или иного конкретного вида капитала, и излагаются способы оформления финансовой структуры проекта.

15. Вопросы, связанные с составлением контрактов, более подробно рассматриваются в следующих четырех главах. В главе 10 ("Договорный пакет") дается краткое описание основных договорных структур, связанных с проектом СЭП, включая соглашения о консультативных услугах, предварительное соглашение о создании консорциума, соглашение о проектном консорциуме, проектное или концессионное соглашение, заключаемое правительством соглашение о закупке продукции объекта СЭП (соглашение о приобретении ("off-take")), соглашение о строительстве, контракты на поставку оборудования, контракт на эксплуатацию и техническое обслуживание, страховые договоры и договоры о финансировании. Кроме того, проектное или концессионное соглашение, соглашение о строительстве и контракт на эксплуатацию и техническое обслуживание, которые входят в число этих взаимосвязанных договоров, отдельно рассматриваются в трех последующих главах. В главе 11 ("Проектное соглашение") определяются основные аспекты, которые должны быть урегулированы в проектном соглашении - соглашении между проектным консорциумом и правительством, касающемся разработки проекта и его эксплуатации. В главе 12 ("Соглашение о строительстве") обсуждается порядок заключения соглашения о строительстве в рамках проекта СЭП, которое обычно составляется в форме контракта "под ключ", и кратко рассматриваются основные методы установления цены, выплачиваемой подрядчику: паушальный платеж или

фиксированная цена; цена, рассчитанная на основе возмещения расходов плюс вознаграждение; и цена, рассчитанная на основе цен на единицу продукции. Кроме того, в этой главе кратко упоминается о некоторых ключевых вопросах, связанных с заключением договоров, например, о соблюдении установленного графика; обеспечении качества и надлежащего функционирования объекта СЭП; установлении цены и платежах; субподряде; поставках запчастей; требованиях подрядчика о дополнительных выплатах; и обеспечении платежных обязательств. В главе 13 ("Контракт на эксплуатацию и техническое обслуживание") перечисляются и кратко описываются основные вопросы, которые, возможно, потребуется рассмотреть в контракте между проектным консорциумом и компанией, которая будет контролировать повседневную эксплуатацию и техническое обслуживание объекта СЭП.

16. Последние этапы проекта СЭП, а именно этапы, связанные с передачей проектного объекта принимающему правительству по истечении срока концессии, рассматриваются в главе 14 ("Передача прав собственности"). В частности, в главе 14 рассматриваются такие вопросы, как возможное продление срока концессии, условия и стоимость передачи, а также гарантии после передачи. В главе 15 ("Некоторые критерии оценки успешного применения концепции СЭП") - последней главе Руководящих принципов ЮНИДО - содержится краткое описание основных факторов, характеризующих успешную реализацию проектов СЭП в развивающихся странах.

B. Европейская экономическая комиссия

17. 13 ноября 1995 года в Женеве под эгидой Европейской экономической комиссии и Рабочей группы по международной практике заключения контрактов в промышленности Комитета по развитию торговли ("Рабочая группа") был проведен Форум по вопросам привлечения частных инвестиций для финансирования крупномасштабных инфраструктурных проектов в странах Центральной и Восточной Европы и СНГ. В повестку дня Форума входили юридические и финансовые вопросы, связанные с участием частного сектора в финансировании проектов государственного сектора в области инфраструктуры, например, вопросы о том, какие законы необходимы для обеспечения надежности договоров о финансировании проектов и требуется ли, например, специальный закон о СЭП (полная повестка дня Форума содержится в информационном бюллетене TRADE/WP.5/53 от 21 июля 1995 года). Участники Форума приняли резолюцию (TRADE/R.633, приложение), в которой, в частности, рекомендовалось, чтобы:

> "12. под эгидой [Рабочей группы] (WP. 5) была учреждена экспертная группа в составе представителей частного и государственного секторов, которой будет поручено разработать для стран Центральной и Восточной Европы и СНГ руководящие принципы в отношении новых методов финансирования проектов и финансового планирования строительства;
>
> 13. эти руководящие принципы получили широкое распространение путем проведения соответствующих семинаров и их публикации Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций после их представления и утверждения экспертами ООН/ЕЭК по правовым вопросам, назначенным в [Рабочей группе] (WP. 5)".

18. Рабочая группа приняла рекомендацию Форума об учреждении группы экспертов и постановила, что они должны проводить свою работу в тесном сотрудничестве с Европейским банком реконструкции и развития, который принял активное участие в работе Форума и поддержал эту инициативу (см. TRADE/R. 633, пункт 10).

C. Всемирный банк

19. Всемирный банк оказал поддержку разработке отдельных проектов СЭП в ряде стран. Всемирный банк может предоставить помощь членам Банка в усилиях по созданию законодательной и нормативной базы, благоприятствующей развитию иностранных инвестиций через проекты СЭП, однако он в целом не проводит работы по подготовке типовых юридических текстов или руководящих принципов по законодательному регулированию СЭП.

D. Европейский банк реконструкции и развития

20. Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР) предоставляет финансовую поддержку проектам СЭП в ряде различных секторов (например, телесвязь, энергетика, трубопроводы, дорожное строительство, аэропорты и воздушные навигационные системы, порты и промышленные терминалы, очистка воды и системы канализации, управление ликвидацией отходов). ЕБРР также выполняет консультативные функции в связи с такими проектами, в том числе по некоторым аспектам законодательной базы их реализации.

E. Международная федерация инженеров-консультантов

21. 30 августа 1995 года Международная федерация инженеров-консультантов (ФИДИК) - неправительственная организация со штаб-квартирой в Лозанне, Швейцария - провела семинар "Приватизация: новые возможности для инженеров-консультантов". Для целей этого семинара в понятие "приватизация" включался весь диапазон новых методов реализации проектов, в том числе проектов СЭП. После обсуждения участники этого семинара согласились с тем, что ФИДИК следует составить условия контрактов, применимые к новым методам проектного финансирования.

III. РОЛЬ НАДЛЕЖАЩЕЙ ПРАВОВОЙ БАЗЫ

A. Содействие укреплению доверия иностранных инвесторов

22. Концепция СЭП до настоящего времени использовалась в основном при осуществлении крупных проектов в области инфраструктуры, которые требовали привлечения значительных инвестиций из частных источников. Основная часть средств, используемых для реализации подобных проектов, обычно мобилизуется посредством заимствования в коммерческих банках и других финансовых учреждениях. Однако возмещение заемных средств и получение прибыли на капиталовложения требуют продолжительного времени. Поэтому кредиторы проекта и инвесторы будут добиваться того, чтобы принимающее правительство ясно проявило свое намерение содействовать долгосрочным частным инвестициям и чтобы такие инвестиции были защищены от экспроприации или национализации без справедливой компенсации.

23. Одно из средств, с помощью которых принимающие правительства могут проявить такое намерение, состоит в обеспечении надежной правовой базы, содействующей развитию частных инвестиций, а также предусматривающей меры защиты в отношении получения прибыли на капиталовложения. Такая база будет состоять в основном из законодательных актов, регулирующих вопросы инвестиций и другие общие коммерческие вопросы, причем такие акты не обязательно должны быть специально приспособлены к проектам СЭП. Наличие такого законодательства облегчает процесс переговоров по конкретным проектам. Это обусловлено тем, что в отсутствие такого законодательства в договорной документации будет необходимо решить различные вопросы и закрепить соответствующие гарантии - что в противном случае было бы урегулировано в законодательном порядке, - а это может еще более затруднить процесс переговоров.

B. Области законодательного регулирования, имеющие отношение к проектам СЭП

24. Законодательные акты, в той или иной степени имеющие отношение к проектам СЭП, можно разделить на две категории. К первой категории относятся законодательные акты, направленные в первую очередь на содействие развитию частных иностранных инвестиций. Положения таких актов, которые будут представлять особый интерес для спонсоров проектов СЭП и для их кредиторов, будут включать нормы, касающиеся частной собственности на землю и иные активы, репатриации доходов, конвертируемости в иностранную валюту и государственных закупок. Ко второй категории относятся акты общего коммерческого законодательства принимающей страны, в частности, касающиеся образования коммерческих предприятий, уступки коммерческой дебиторской задолженности и других механизмов обеспечения, государственных закупок, а также создания надлежащей базы для регулирования вопросов заключения коммерческих контрактов и процедур урегулирования споров.

25. В некоторых вышеупомянутых областях правового регулирования существуют унифицированные правовые тексты, в том числе подготовленные в ходе работы Комиссии, которые государствам можно было бы рекомендовать рассмотреть в целях принятия. В их число входят Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах, Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг, Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах и Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений.

26. Помимо необходимости в таком общем законодательстве, во многих случаях также требуется принять носящие более специальный характер законодательные акты для урегулирования вопросов реализации некоторых аспектов проектов СЭП. Такие законодательные акты будут не только служить для потенциальных инвесторов ясным доказательством заинтересованности правительства в реализации проектов СЭП, но также будут способствовать участию частного сектора в проектах государственного сектора. Например, в большинстве стран государственная инфраструктура традиционно финансировалась и в значительной степени управлялась предприятиями государственного сектора, которые обычно функционировали в качестве монополий. В большинстве подобных случаев может существовать необходимость в создании законодательной базы для привлечения частного сектора и, в частности, в установлении права взимать с населения плату за использование сооружаемого объекта или за его

продукцию. Некоторые из других вопросов, которые, возможно, целесообразно урегулировать в законодательных актах, посвященных проектам СЭП, излагаются ниже в пунктах 31-84.

C. Подходы, используемые в связи с законодательными актами, касающимися вопросов СЭП

27. Подходы к законодательному регулированию в государствах, которые приняли законодательство, касающееся проектов СЭП, различаются. Некоторые страны приняли законодательство, направленное на общее регулирование реализации проектов СЭП. В ряде случаев в таких законодательных актах устанавливаются общие параметры, в рамках которых правительственные учреждения могут заключать контракты на СЭП. Преимущество такого порядка заключается в создании возможностей для гибкого ведения переговоров по контрактам таким образом, который отвечает конкретным условиям каждого проекта. К типичным законодательным положениям этой группы относятся, например, следующие: разрешение на выдачу концессий частному сектору в связи с проектами СЭП; указание тех секторов, в которых могут осуществляться проекты СЭП; общие нормы о порядке привлечения финансирования и о льготах, которые могут быть предоставлены предприятиям, готовым реализовать проекты СЭП (включая любые налоговые льготы). Иногда в подобные законодательные акты включаются также положения о закупках, в том числе о методах привлечения и оценки тендерных заявок или предложений.

28. В некоторых государствах были приняты национальные законодательные акты, направленные на регулирование осуществления проектов СЭП в конкретных секторах (например, в секторах производства электроэнергии, очистки воды, платных автодорог, перевозки массовых грузов). Обычно в такие законодательные акты будут включаться положения по следующим вопросам: виды объектов в регулируемом секторе, которые могут быть возведены на основе СЭП; масштабы правительственного участия (включая объекты или помещения, которые могут быть предоставлены правительством проектному консорциуму), выдача разрешений на проведение соответствующей деятельности на коммерческой основе (возможно, включая подробные калькуляции цен, которые могут быть установлены на продукцию, произведенную в рамках проекта). В подобное законодательство иногда включаются специальные положения, касающиеся порядка осуществления закупок для проектов.

29. Другой подход к законодательному регулированию проектов СЭП состоит в принятии законодательного акта, касающегося осуществления какого-либо конкретного проекта СЭП, при этом за сторонами сохраняется возможность проведения переговоров только по конкретным аспектам реализации этого проекта. Обычно в подобных законодательных актах определяется основное содержание договорных обязательств по осуществлению проекта, включая урегулирование таких вопросов, как максимальный возможный срок предоставления концессий, объем возможной правительственной поддержки, правила закупок, средства погашения задолженности и репатриации доходов и условия эксплуатации и передачи проекта.

IV. ОПИСАНИЕ ВОПРОСОВ, РЕГУЛИРУЕМЫХ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ

30. В целях содействия обсуждению возможной сферы действия текста, который Комиссия, возможно, пожелает выработать в этой области, в пунктах 31-84 ниже приводится обзор соответствующих вопросов, а также решений, предусмотренных в национальных законах. При подготовке этого доклада Секретариат изучил законодательные и нормативные тексты, а также проекты законодательных актов, касающиеся проектов СЭП, приблизительно из 24 стран. Следует отметить, что, поскольку во многих странах не имеется законодательства, специально предназначенного для регулирования проектов СЭП, Секретариатом были рассмотрены другие национальные законы и подзаконные акты, которые могут иметь отношение к реализации проектов в области инфраструктуры на основе механизма типа СЭП, такие, как законы и подзаконные акты в области закупок и концессий на предоставление публичных услуг и эксплуатацию объектов публичного предназначения.

A. Общие положения

1. Области, в которых предоставляются концессии

31. Во многих национальных законах перечисляются области, в которых могут быть предоставлены концессии, например, такие сектора, как производство электроэнергии и энергоснабжение, водоочистительные системы, транспортные услуги, телесвязь и добыча полезных ископаемых. В некоторых законах указывается, что концессия может быть предоставлена в тех случаях, когда государство обладает установленной на основе закона монополией. Кроме того, действуют положения, ограничивающие выдачу концессий соображениями национальной безопасности.

2. Установление принципов

32. В некоторые законы включены положения общего порядка, устанавливающие принципы, которые необходимо учитывать правительственным учреждениям при планировании договоренностей на основе СЭП и заключении таких договоренностей. Такие положения могут ограничиваться общим изложением принципа (например, указанием на то, что правительственные органы поощряются к открытию рынков и секторов экономики для частных и иностранных инвестиций) или могут дополняться изложением факторов, которые должны приниматься во внимание при принятии решения о предоставлении концессии (например, необходимость продемонстрировать, что за счет предоставления концессии частному предприятию будет получена экономия, или указать то воздействие, которое окажет проект СЭП с точки зрения передачи технологии или качества услуг).

3. Компетентный правительственный орган

33. В ряде случаев соответствующими законами учреждается новый правительственный орган, уполномочиваемый заключать проектные соглашения, в то время как согласно другим законодательным актам эти полномочия делегируются уже существующим государственным органам. Согласно некоторым законам для предоставления концессии требуется согласие вышестоящего органа, например, парламента, совета министров или надзорного органа.

34. Помимо требования разрешения на предоставление концессии в национальных законах часто предусматривается требование выдачи лицензий на деятельность, проводимую в контексте механизма СЭП, например, лицензии на пользование государственными землями для конкретных целей или на установку некоторых видов оборудования. Полномочия на выдачу таких лицензий могут предоставляться различным органам на различных уровнях правительства. Можно привести следующие примеры положений, направленных на упрощение и ускорение выдачи таких лицензий: положения, требующие перечисления всех необходимых лицензий в договоре, оформляющем концессию; положения, предписывающие оговоренному органу осуществлять контроль за выдачей разрешений и оказывать помощь концессионеру в его сношениях с органами, компетентными выдавать лицензии; положения, устанавливающие - для целей концессий - порядок выдачи лицензий каким-либо одним органом; и положения, устанавливающие сроки принятия решений по ходатайствам о выдаче лицензий.

4. Планирование и координация

35. Учитывая то значение, которое могут иметь сделки на основе СЭП для национальной или региональной экономики, в законах предусматриваются различные средства планирования и координации применительно к таким сделкам, например, разработка генерального плана для проектов, на реализацию которых могут предоставляться концессии; предоставление какому-либо одному органу полномочий разрешать заключение договоренностей на основе СЭП; возложение на этот орган обязанности консультироваться с другими указанными органами до выдачи разрешения; установление порядка, при котором выдача концессии обусловливается согласием местного правительства, если концессия касается деятельности, выполняемой органом этого местного правительства; установление обязанности уведомлять оговоренные государственные органы о предложениях по проектам СЭП и публиковать такую информацию о предлагаемых проектах, которая может представлять интерес для населения или потенциальных инвесторов; возложение на государственные органы обязанности координировать меры, принимаемые ими в случае непредусмотренных изменений в проекте СЭП.

36. Кроме того, в случаях, когда имеется несколько независимых, однако технически связанных между собой договоренностей СЭП (например, в области услуг телесвязи), может возникнуть необходимость в координации отношений между концессионерами или возможными концессионерами в целях обеспечения сопоставимости используемых технических решений. Содействие такой координации может быть иногда оказано с помощью включения требования о том, чтобы все проектные соглашения содержали должным образом составленные положения, касающиеся координации, или с помощью установления такого порядка, при котором будет требоваться направление предложений концессионерам.

5. Гласность и конфиденциальность

37. В законодательстве предпринимается попытка сбалансированно учесть заинтересованность правительства или общества в получении доступа к определенной информации, касающейся проектов СЭП, и заинтересованность концессионера в сохранении конфиденциальности информации. Например, предусматриваются требования об опубликовании в каком-либо издании или об обеспечении иным образом доступности для общественности факта выдачи концессии и оговоренных положений проектного соглашения. Иногда устанавливается более ограниченный круг лиц, имеющих доступ к документации, например, за счет ссылки на требование о том, чтобы такие лица обладали той или иной заинтересованностью в проекте. В некоторых странах ведутся специальные реестры концессий, и действительность любого контракта обусловливается регистрацией. С другой стороны, в некоторых законах гарантируется конфиденциальность информации, доступ к которой концессионер не обязан открывать,

например, за счет установления требования о том, что правительственные должностные лица, имеющие доступ к информации, касающейся концессии, обязаны сохранять конфиденциальный характер такой информации.

B. Выдача концессии

1. Предварительные требования и условия

38. По причине высоких инвестиционных затрат и необходимости убедиться в финансовой надежности концессионера в некоторых законах требуется, чтобы капитал компании, эксплуатирующей концессию (акционерный капитал), составлял не менее определенного процента от общей суммы инвестиций. В некоторых законах предусматривается, что проектный консорциум несет исключительную ответственность за обеспечение необходимых финансовых средств или что любые государственные инвестиции ограничиваются определенным процентом от общего объема инвестиций.

39. Во многих законах предусматриваются критерии или другие требования, которые акционеры консорциума должны выполнить для получения концессии. В таких положениях, например, иностранным гражданам прямо разрешается обладать акциями компании-концессионера; иностранная собственность ограничивается определенным процентом, а оставшаяся доля резервируется за внутренними инвесторами; запрещается участие лиц, связанных с правительством (например, экспертов, привлеченных правительством, государственных служащих, избранных представителей и их родственников); устанавливается обязанность акционеров сообщать о своих связях с компаниями, занимающимися той же деятельностью, что и компания-концессионер; устанавливаются специальные преференции для таких акционеров, как муниципалитеты принимающего государства, в отношении, например, прав голосования или прав на новые эмиссии акций; устанавливается ответственность акционеров за подготовку окончательного отчета по проекту, который должен представляться правительству по истечении срока концессии или по прекращении концессии.

2. Преференции, устанавливаемые для внутренних предприятий

40. Может быть выделен ряд предложений, в соответствии с которыми в контексте выдачи концессий предоставляются преференции национальным предприятиям. Это происходит либо в процессе отбора компании-концессионера, либо за счет наложения на уже избранного концессионера обязательства предоставлять преференции внутренним третьим сторонам. В некоторых законах устанавливается специальное обязательство органа, ответственного за закупки, информировать все потенциально заинтересованные внутренние предприятия о конкретных проектах и о приглашениях представлять тендерные заявки. Кроме того, в тех случаях, когда подаются равновыгодные тендерные заявки, предпочтение может отдаваться тендерной заявке внутреннего предприятия. В законодательство также могут включаться положения, в соответствии с которыми в отношении тех участников торгов, которые принимают на себя обязательства использовать внутреннюю рабочую силу, подрядчиков или продукцию, применяются преференциальные поправки.

41. Другой способ обеспечения преференций для внутренних предприятий состоит в том, чтобы предусмотреть обязанность концессионера использовать внутреннюю продукцию. Такой же подход может использоваться и в вопросах найма национальной рабочей силы: в некоторых законах указывается, что на оговоренных этапах реализации проекта концессионер должен использовать национальные кадры. Что касается вопроса о том, какое предприятие считается внутренним, то различные законы расходятся по этому аспекту: в некоторых законах говорится о собственности, а в некоторых - о юридическом статусе.

3. Выбор концессионера

42. Общей чертой всех проанализированных законов является наличие положений о выборе концессионера. В ряде законов предусматривается значительная свобода усмотрения правительства в выборе метода отбора, ввключая прямые переговоры с одним или несколькими возможными концессионерами. Другие предусматриваемые методы аналогичны тем, которые описываются в Типовом законе ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг в качестве процедур торгов, торгов с ограниченным участием, двухэтапных торгов или запросов предложений.

43. Согласно некоторым национальным законам проведение публичных торгов является в принципе обязательным. В качестве исключения вместо проведения публичных торгов разрешается использовать прямые переговоры, например, в случаях, когда ранее проведенные публичные торги явились безрезультатными, когда проект полностью финансируется из частных источников или когда поступают незапрошенные предложения о заключении договоренностей на основе СЭП.

44. В законах обычно предусматривается перечень вопросов, которые должны быть упомянуты в приглашении представить тендерные заявки и которые должны учитываться при оценке тендерных заявок. В их число входят, например, структура установления цен, которые будут взиматься концессионером; возможность увеличения этой

цены; правительственные субсидии, которые предоставлены или, как ожидается, будут предоставлены концессионеру; объем исключительных прав, которые будут предоставлены концессионеру при эксплуатации проекта; срок концессии; прекращение концессии; передача проекта правительству концессионером по истечении срока концессии.

45. Некоторые законы разрешают проведение прямых переговоров с возможным концессионером в случае незапрошенных предложений, а в других законодательных актах устанавливается требование о том, что если правительство согласно предоставить концессию такого рода, как это предлагается, то следует провести публичные торги на основе технических решений, содержащихся в незапрошенном предложении. Согласно некоторым законам при проведении таких публичных торгов в отношении участника торгов, представившего незапрошенное предложение, разрешается применять преференциальную поправку (например, в 10 процентов). Цель такой преференциальной поправки состоит в том, чтобы компенсировать такому участнику затраты, связанные с подготовкой незапрошенного предложения, и обеспечить стимул для представления других таких предложений.

46. Во многих случаях в момент выбора проектного консорциума, который будет обеспечивать финансирование, компания, которая будет заниматься эксплуатацией концессии, еще не создана. Поэтому в некоторых законах говорится об обязанности консорциума учредить такую компанию (компанию-концессионера) в течение оговоренного срока после выбора консорциума. Если в течение установленного срока эта компания не учреждается, то обычно правительство получает право передать концессию другому предприятию.

47. Как представляется, принципы, лежащие в основе содержащихся в национальных законах положений о выборе концессионера, за отмеченными выше исключениями, в целом аналогичны принципам, на которых основывается Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг. Особой чертой, характерной для процесса выбора концессионера, являются особенно высокие затраты на подготовку технических, коммерческих и финансовых элементов проекта СЭП, что и является причиной предоставления преференциальной поправки возможному концессионеру, представившему незапрошенное предложение. Другая особенность может возникнуть в том случае, когда в каком-либо промышленном секторе с ограниченной конкуренцией (например, секторы телесвязи или водо-, газо- или электроснабжения) должны быть осуществлены несколько проектов СЭП. В таких случаях, если правительство заинтересовано в развитии конкуренции в этих секторах, оно может пожелать предоставить концессии нескольким проектным консорциумам, даже если проведенная оценка других элементов представленных предложений будет свидетельствовать в пользу предоставления концессии одному концессионеру.

4. Выбор субподрядчиков

48. В различных законах содержатся следующие виды положений, касающиеся выбора субподрядчиков концессионера: обязанность указывать в тендерной заявке процентную долю общей стоимости работ, на которую будут выданы субподряды; обязанность указать субподрядчиков до предоставления концессии; минимальная процентная доля стоимости проекта, на которую должны быть выданы субподряды компаниям, не связанным с проектным консорциумом; обязанность использовать конкурентные методы, включая процедуры торгов, для выбора субподрядчиков. В некоторых законах содержатся положения, устанавливающие преимущественный порядок выдачи субподрядов компаниям из страны, в которой должен быть осуществлен проект (например, конкретные критерии, связанные с уведомлением потенциальных внутренних субподрядчиков или с участием внутренних субподрядчиков, устанавливаются в качестве критериев оценки при выборе концессионера).

49. Одно международное финансовое учреждение в своих руководящих принципах по закупкам, связанным с СЭП, предусматривает, что если концессионер был выбран с помощью метода, обеспечивающего достаточную конкуренцию, то он свободен выбирать субподрядчиков, однако если выбор концессионера был проведен без использования методов, обеспечивающих конкуренцию, то такие методы должны быть применены при выборе субподрядчиков.

5. Проектное соглашение

50. Иногда в законах определяется круг вопросов, которые должны быть урегулированы в проектном соглашении между правительством и концессионером. Так, в некоторых национальных законах требуется, чтобы в проектном соглашении были определены те виды деятельности, на которые выдается концессия. В некоторых законах требуется, чтобы в проектное соглашение были включены положения по финансовым вопросам, таким, как вид и стоимостной объем финансовых гарантий, предоставляемых правительству в отношении исполнения проектного соглашения; право концессионера на прибыль, полученную от деятельности, на которую была предоставлена концессия; обязанность концессионера уплатить правительству любые концессионные сборы; критерии или метод установления или корректировки цены, которая будет взиматься концессионером. В национальных законах может также устанавливаться, что в проектном соглашении в той или иной степени должен быть предусмотрен надзор со стороны государства.

51. В некоторых национальных законах могут уточняться права и обязанности сторон за счет включения требования о том, что в проектном соглашении должны регулироваться такие вопросы, как стандарты качества и контроль за исполнением; компенсация концессионеру за дополнительные работы или произведенные улучшения объекта; ответственность концессионера за неисполнение обязательств по проектному соглашению, включая неустойки или заранее оцененные убытки в случае нарушения контракта; последствия просрочки в завершении проекта; пересмотр и исправление проектного соглашения; досрочное прекращение соглашения; и урегулирование споров.

52. В национальных законах также устанавливается, что в проектном соглашении должны быть оговорены преференции, если они предусматриваются, предоставляемые концессионерам в связи с наймом внутренней рабочей силы и привлечением внутренних поставщиков; вопросы подготовки рабочих и служащих; а также любые требования, связанные с охраной окружающей среды и областями, на которые распространяется защита в силу закона, соображений национальной безопасности или публичного порядка.

C. Права и обязанности концессионера

1. Природа концессии

53. В некоторых законах содержатся положения, определяющие правовой режим концессии и природу прав концессионера. Например, в некоторых законах предусматривается, что концессия связана с публичными услугами, что концессия эксплуатируется от имени государства или что уступленное право должно осуществляться в соответствии с публичными интересами. Кроме того, в национальных законах обычно предусматривается, что государство сохраняет право собственности на все публичные активы, связанные с концессией, а концессионеру предоставляется лишь право использования этих активов и владения ими.

2. Обязательства

54. Во многие законы включены положения, определяющие обязательства концессионера, вытекающие из проектного соглашения. Речь идет в основном об обязанности осуществить проект и предоставить соответствующую услугу надлежащим и добросовестным образом в соответствии с положениями проектного соглашения. В национальных законах на концессионера могут также налагаться конкретные обязательства, такие, как обязательство приобрести страховое покрытие определенного вида, предоставить гарантии завершения различных этапов проекта (например, в виде гарантий исполнения), использовать и передать новую технологию в ходе реализации проекта, проявлять заботливое отношение к любой публичной собственности.

3. Дополнительные источники поступлений

55. Концессионеры, располагающие соответствующими возможностями, могут, помимо эксплуатации собственно концессии, пожелать проводить другую деятельность в целях получения дополнительного дохода. Например, в связи с концессией на строительство и эксплуатацию платной дороги концессионеру может быть предоставлено разрешение на обустройство придорожных земельных участков для сооружения заправочных станций, организации технического обслуживания автомобилей, продажу мест для размещения рекламы или эксплуатацию мотелей, ресторанов и магазинов. Такие дополнительные виды деятельности могут расширить и диверсифицировать источники дохода предприятия-концессионера и, таким образом, компенсировать лежащий на концессионере риск того, что поступлений от базовой концессионной деятельности будет недостаточно для обеспечения разумной нормы прибыли. Дополнительные прибыльные виды деятельности могут также служить альтернативой правительственных гарантий.

56. В некоторых национальных законах прямо предусматривается, что концессионеру разрешено заниматься лишь той деятельностью, на которую выдана концессия, и той, которая функционально связана с этой основной деятельностью. В других законах упоминается возможность выдачи концессионеру разрешения на предоставление дополнительных услуг. В этой связи предусматривается, что правительство при оценке тендерных заявок возможных проектных консорциумов будет также учитывать количество и диапазон дополнительных услуг, которые, как ожидается, будет разрешено предоставлять участникам торгов. В некоторых законах упоминается о том, что концессионеру могут или не могут быть предоставлены в той или иной степени исключительные права в отношении предоставления дополнительных услуг. В тех случаях, когда концессионер занимается дополнительными видами деятельности, предусматриваются также положения, устанавливающие, что концессионер не должен, прямо или косвенно, путем заключения контракта или через использование технических спецификаций, вынуждать приобретателей основных товаров или услуг закупать у концессионера также и дополнительное оборудование или услуги по техническому обслуживанию.

4. Уступка, субконцессия, обременения

57. В национальных законах предусматриваются различные ответы на вопрос о возможности уступки, будь то частичной или полной, прав концессионера. В то время как согласно некоторым законам такая уступка допускается, обычно при условии предварительного разрешения правительства, другими законами любые формы уступки запрещаются. Различные решения содержатся также и в тех законах, которые разрешают уступку. Согласно некоторым национальным законам допускается только полная уступка концессии, включая все связанные с нею права, в то время как в соответствии с законами других государств разрешается частичная уступка определенных прав.

58. Аналогично, национальные законы не предусматривают и единообразного порядка в вопросе о том, может ли концессионер выдавать субконцессии. Согласно некоторым законам для любой субконцессии требуется предварительное разрешение правительства, в то время как в соответствии с другими законами возможность субконцессии прямо запрещается.

59. Согласно некоторым законам концессионеру разрешается предлагать активы и помещения, являющиеся объектом концессии, в качестве дополнительного обеспечения обязательств концессионера. В подобных случаях согласно некоторым законам требуется, однако, чтобы эти активы и помещения по-прежнему использовались в целях концессии.

D. Обязанности и обязательства правительства

1. Финансовые стимулы и гарантии

60. Независимо от того факта, что одна из основных целей проектов СЭП состоит в том, чтобы освободить правительства от необходимости мобилизовывать государственные средства на цели проекта, имеется множество проектов СЭП, при которых правительство предоставляет проекту ту или иную финансовую поддержку. К числу стимулов, предлагаемых правительством, относятся субсидии, беспроцентные займы, освобождение от гербовых и иных сборов, освобождение от импортных пошлин или преференциальные ставки таких пошлин на оборудование, используемое в рамках проекта, или даже обеспечение государством той или иной формы страхового покрытия. В некоторых случаях правительство - в ограниченном объеме - предоставляет гарантии. Правительство может гарантировать, например, право проектного консорциума конвертировать денежные средства, полученные в результате реализации проекта СЭП, в другую валюту (обычно свободно конвертируемую) или гарантировать наличие достаточных сумм в иностранной валюте для такой конверсии. Правительство может также гарантировать право перевести поступления от проекта в иностранное государство, право продать определенный объем товаров или услуг, произведенных в рамках проекта СЭП, правительственному учреждению (с тем чтобы обеспечить минимальный приток поступлений концессионеру) или наличие краткосрочных финансовых кредитов или гарантий по таким кредитам в случае возникновения трудностей с движением денежной наличности в результате чрезвычайных и непредусмотренных обстоятельств. Кроме того, правительство может гарантировать частичное возмещение кредитов, полученных проектным консорциумом, или гарантировать, что цена на товары или услуги, поставляемые правительству концессионером (или цена, взимаемая с потребителей при ценовом контроле со стороны правительства), будет достаточной для покрытия затрат и обеспечения разумной нормы прибыли.

61. В некоторых других законах не оговариваются те виды гарантий, которые разрешается предоставлять правительству. Законы этой группы могут ограничиваться упоминанием о том, что могут быть предоставлены правительственные гарантии, что гарантии, если они предоставлены, должны оговариваться в проектном соглашении или что при оценке предложений возможных концессионеров правительство будет учитывать, запрашиваются ли правительственные гарантии. И наконец, в некоторых законах, которые, по всей видимости, исходят из соображения о том, что проекты СЭП не должны требовать выделения государственных денежных средств, полностью исключается возможность предоставления таких стимулов или такие стимулы ограничиваются определенной процентной долей от общей суммы инвестиций или акционерного капитала компании, эксплуатирующей концессию.

2. Заверения

62. Помимо норм о возможных финансовых гарантиях в законах часто содержатся положения о других видах заверений со стороны правительства. В них предусматривается, например, что правительство предоставит концессионеру преференциальный режим в отношении прав пользования земельными участками, дорогами и другими вспомогательными объектами публичной инфраструктуры; что правительство предпримет разумные попытки создать инфраструктуру, необходимую для удовлетворительной эксплуатации объекта СЭП (например, подъездные дороги, терминалы); или что в проектном соглашении может быть оговорено поддержание определенных условий и что в случае изменения таких условий концессионер приобретает право на компенсацию, на корректировку своего вознаграждения или даже на прекращение проектного соглашения. Кроме того, имеются

положения, аналогичные тем, которые обычно включаются в договоры о защите инвестиций, включая гарантии уважения частной собственности и обеспечения того, что любой выкуп концессии будет производиться только на основании решения конкретного правительственного органа и при выплате справедливой компенсации.

3. Налогообложение

63. В некоторых законодательных актах предусматривается преференциальный налоговый режим для проектов СЭП либо за счет включения специальной нормы, либо с помощью положения о том, что при условии утверждения оговоренным органом такой режим может быть предоставлен. В различных странах предусматриваются различные виды налоговых льгот, которые могут включать следующее: преференциальная ставка налога на прибыль, возможно, изменяющаяся в зависимости от различных этапов проекта (например, преференциальная ставка, которая является наиболее высокой в течение периода после года, когда впервые была получена прибыль, может сокращаться с течением времени); преференциальная ставка налогообложения экспатриирумых доходов, если этот специальный вид налогообложения предусматривается; преференциальная ставка налога с оборота в отношении товаров или услуг, произведенных на объекте СЭП; освобождение от таможенных сборов.

Е. Эксплуатация концессии

1. Установление и повышение цены

64. Учитывая тот факт, что концессионер часто эксплуатирует соответствующий объект, являясь в той или иной степени монополистом, во многих законах прямо или косвенно регулируется вопрос о ценах, которые должны взиматься концессионером. В некоторых законах вопрос о принципах корректировки цены непосредственно не затрагивается и оставляется на урегулирование в проектном соглашении. Согласно другим законам, однако, создается определенная система контроля за ценами, взимаемыми концессионером. Это достигается за счет установления цены либо правительством или органом, осуществляющим регулирование, либо акционером при условии предварительного утверждения правительством. И наконец, в тех законах, которые касаются конкретных проектов или узко ограниченной области концессий, концессионеру может иногда предоставляться право свободно устанавливать такие ставки, которые будут сочтены им разумными.

65. Правительственный контроль над установлением и повышением цены регулируется различными правилами. Некоторые законы ограничиваются указанием на то, что цены должны быть оправданными, разумными или справедливыми. В других законах устанавливаются дополнительные критерии, которые могут, например, заключаться в том, что цены не должны превышать сумм, необходимых для возвращения инвестированных средств, покрытия затрат и получения разумного дохода; что цены могут корректироваться для восстановления первоначальной экономической и финансовой сбалансированности контракта; что цены привязываются к индексу цен; что в целях измерения качества исполнения должны использоваться комплексы стандартизированных критериев контроля качества (например, критерии, подготовленные Международной организацией по стандартизации). Имеются также законы, в которых в качестве одного из критериев упоминаются социальные интересы. Кроме того, в некоторых законах предусматривается возможность сокращения цен, если доходы концессионера превышают заранее установленную норму прибыли на капиталовложения. В некоторых законах ограничивается частотность повышения цен (например, один раз в год).

66. В ряде законов на концессионеров возлагается обязанность публиковать цены и любые их изменения, а также обязанность придерживаться опубликованных цен. Кроме того, в некоторых законах устанавливается требование равного отношения к потребителям в вопросах цен (а также в вопросах других условий контрактов). В некоторых случаях разрешается установление различного режима для оговоренных категорий потребителей. В тех случаях, когда концессионер поставляет различные виды товаров или услуг, имеются также положения, касающиеся возможности "внутреннего субсидирования" в том смысле, что одна цена может быть сокращена при условии соответствующего повышения другой цены. В одном из законов предусматривается, что если правительство установит цену, которая ниже уровня, оговоренного в контракте (что может произойти, например, в силу социальных соображений), то государство будет выплачивать разницу. В одном из законодательных актов предусматривается, что споры разрешаются в согласительном порядке, и оговаривается состав согласительной комиссии и согласительные процедуры с тем, чтобы способствовать достижению соглашения о цене между правительством и концессионером.

2. Надзор за осуществлением проекта

67. Хотя национальные законы часто предусматривают тот или иной уровень правительственного контроля или надзора за концессией, конкретные механизмы контроля и надзора могут существенно различаться в зависимости от конкретных случаев. В некоторых законах содержится лишь требование о том, что в проектном соглашении должен предусматриваться в той или иной форме контроль со стороны правительства. В другие законы включены положения, касающиеся установления права правительства на осуществление общего надзора, и даже указываются

различные конкретные права, такие, как право доступа ко всей документации и отчетности, право входить в помещения и на участки, являющиеся собственностью концессионера, или право получать периодические отчеты от концессионера. В некоторых случаях правительству предоставляется право временно брать на себя - при наличии различных условий и обстоятельств - контроль над проектом и ответственность за его эксплуатацию. Кроме того, в некоторых национальных законах предусматривается, что правительство должно располагать "золотой акцией" в компании-концессионере, которая будет предоставлять правительству право налагать вето на решения компании, например, относительно изменений в акционерном капитале или передачи акций. Кроме того, в некоторых законах предусматривается учреждение отдельного агентства или управления специального инспектора.

68. В некоторых законах правительству предоставляются к тому же полномочия требовать внесения изменений в проект в случае, если первоначальный план сочтен неудовлетворительным или если этого требуют публичные интересы. В подобных случаях в некоторых законах предусматривается выплата компенсации концессионеру за дополнительные затраты, в то время как согласно другим законам этот вопрос оставляется на урегулирование в проектном соглашении или концессионеру предоставляется право выйти из контракта.

F. Отношения с потребителями

69. В ряде национальных законов содержатся конкретные положения, касающиеся связанных с потребителями вопросов. Можно привести следующие примеры встречающихся в национальных законах положений, устанавливающих защиту потребителей концессионера: обязательство заключить контракт со всеми заинтересованными сторонами; обязанность не проводить дискриминации каких-либо групп пользователей; обязательство опубликовать общие условия и цены, применяемые концессионером; положения, требующие представления общих условий на утверждение компетентного органа; обязанность выдавать квитанции по требованию потребителя; обязательство установить внутриорганизационные процедуры обжалования для случаев жалоб со стороны потребителей; право потребителей подавать жалобы на действия концессионера в государственный орган; и, как это предусматривается в некоторых законах, обязанность этого органа рассмотреть жалобу и принять решение по ней.

G. Отношения с конкурентами

70. В некоторых законах в качестве условия предоставления концессии предусматривается, что концессионер должен заключить соглашения, основные аспекты которых оговариваются в концессии, с конкурентами, предоставляющими такие же или аналогичные услуги или товары, как и концессионер. Такие соглашения могут касаться использования одинаковых технических стандартов или - например, в сфере телесвязи - обязательства совместно использовать инфраструктуру связи.

H. Исполнение со стороны концессионера

1. Нарушение соглашения

71. Ряд законов ограничивается установлением требования о том, что вопросы нарушения соглашения концессионером и последствия такого нарушения (в частности, уплата неустойки или заранее оцененных убытков, прекращение соглашения, право требовать платежа по гарантиям, предоставленным правительству) должны быть урегулированы в проектном соглашении.

72. В других законах, помимо установления требования о необходимости урегулировать все эти вопросы в соглашении, проводится различие между нарушением, совершенным в период строительства, и нарушением, совершенным во время эксплуатации проекта, даются примеры двух видов нарушений и предусматриваются различные последствия в зависимости от конкретного случая.

73. В других законах вопросы нарушения регулируются в контексте прекращения проектного соглашения и даются примеры случаев, когда нарушение может привести к прекращению (например, необеспечение финансовых средств для возведения объекта; неподготовка технической документации, необходимой для начала строительных работ; несоблюдение технических норм при осуществлении строительства; незавершение в срок инвестиционного процесса; неосуществление обслуживания объектов в соответствии с согласованными стандартами; непредоставление согласованной информации правительству; несоблюдение минимальных стандартов услуг, требуемых соглашением; или взимание более высоких цен, чем это допускается соглашением). В некоторых законах предусматривается, что проектное соглашение может быть прекращено лишь в случаях серьезного нарушения соглашения.

74. Согласно некоторым законам на концессионера возлагается обязательство предоставить правительству компенсацию в связи с любыми требованиями, предъявленными к нему в результате деятельности концессионера.

2. Препятствия

75. В национальных законах отмечаются широкие расхождения по вопросу об обстоятельствах, препятствующих исполнению проектного соглашения со стороны концессионера. В некоторых законах предусматривается прекращение проектного соглашения в случае невозможности исполнения концессионером в результате непредусмотренного изменения обстоятельств вне сферы контроля концессионера. В других законах предусматривается продление срока концессии, с тем чтобы предоставить концессионеру возможность приспособиться к новым обстоятельствам. Для этого случая в некоторых законах предусматривается определенная форма финансовой помощи со стороны государства, в то время как согласно другим законам любая форма помощи, не предусмотренная первоначально в проектном соглашении, исключается. В соответствии с другой группой национальных законов разрешается пересмотр проектного соглашения в целях учета изменения в обстоятельствах.

I. Прекращение концессии

1. Обычные основания прекращения

76. В национальных законах предусматриваются различные основания прекращения концессии. Обычно в них предусматривается одно или несколько из следующих оснований: взаимное согласие; истечение срока концессии; смерть, расформирование или банкротство концессионера; выкуп концессии правительством; экспроприация или другая форма конфискации правительством; изменение планов и приоритетов правительства; случаи, связанные с публичными интересами, национальной обороной или безопасностью; существенное нарушение соглашения любой из сторон.

77. В некоторых законах устанавливаются последствия прекращения, зависящие от его оснований. Например, в случае несостоятельности согласно некоторым законам предусматривается возможность так называемого права "вступления" для защиты заинтересованных третьих сторон (обычно кредиторов концессионера), которое также может включать право требовать передачи концессии.

2. Продление

78. Национальные законы по-разному подходят к вопросу о возможности продления концессии по истечении ее срока. Согласно некоторым законам продление допускается только в том случае, если оно прямо разрешено в проектном соглашении, и только при наличии оговоренных обстоятельств. В соответствии с другими национальными законами правительству предоставляются общие полномочия на продление концессии при условии, что концессионер не нарушил ни одного из своих основных обязательств. В некоторых национальных законах устанавливаются ограничения на максимальный срок продления или предусматривается возможность только одного продления без проведения публичных торгов. В то же время в соответствии с некоторыми национальными законами концессионеру предоставляется право на продление концессии на тех же условиях или предусматривается автоматическое возобновление концессии, если ни одна из сторон не направляет уведомления о прекращении.

3. Передача объекта правительству

79. Общей чертой рассмотренных законов являются положения о бесплатной передаче правительству завершенного объекта, свободного от обязательств, по истечении периода концессии. Кроме того, в некоторых национальных законах предусматривается передача до истечения срока концессии путем выкупа правительством и уплаты разумной компенсации концессионеру.

80. Процедуры такой передачи регулируются, однако, по-разному. В то время как в некоторых национальных законах предусматривается, что передача происходит автоматически по истечении срока концессии, согласно другим национальным законам требуется совершение в той или иной форме акта передачи концессионером. Национальные законы также расходятся по вопросу о том, какие активы подлежат передаче. В некоторых законах проводится разграничение между активами, которые первоначально придавались концессии и которые должны быть возвращены правительству, и активами, которые были созданы в течение срока концессии и которые предназначены для эксплуатации объекта - эти активы концессионер может удержать или потребовать компенсации за них.

81. Согласно некоторым национальным законам правительству предоставляется возможность потребовать вместо передачи полного удаления созданного в результате реализации проекта объекта за счет концессионера в случае, если правительство по истечении срока концессии примет решение о том, что сохранение этого объекта не будет отвечать национальным интересам.

J. Различные положения

1. Применимое право

82. Во многих проанализированных законах содержатся положения о праве, регулирующем вопросы проектного соглашения. Согласно некоторым законам предусматривается применимость права государства, предоставляющего концессию. В некоторых из таких законов указывается, что концессия представляет собой частно-правовое соглашение, к которому применяется договорное право, в то время как в других законах устанавливается, что вопросы концессии относятся к области публичного права и регулируются на основании административного права.

83. В других законах прямо разрешается выбор национального права, иного, чем право государства, предоставляющего концессию. В некоторых из этих законов указываются вопросы, к которым право государства, предоставляющего концессию, будет применяться независимо от соглашения о применимом праве (например, вопросы передачи технологии, отчетности, статистики, трудовых отношений, валютного контроля, регулирования экспорта и импорта, статуса резидента различных лиц и правил о въезде и выезде). Кроме того, в одном из законов предусматривается, что, в дополнение к использованию национального права, по ряду вопросов могут применяться соответствующие принципы международного права и, если стороны спора согласятся на это, принципы справедливости.

2. Урегулирование споров

84. В некоторых законах указывается, что в проектное соглашение должна быть включена оговорка об урегулировании споров, однако каких-либо дополнительных положений о содержании этой оговорки не устанавливается. В других законах предусматривается, что любые споры будут передаваться на урегулирование компетентным судам государства, предоставляющего концессию. Согласно еще одной группе законов прямо допускается передача спора на арбитраж; в соответствии с одним из законов арбитражный порядок урегулирования может быть согласован в том случае, если соответствующее указание на это включено в приглашение представить тендерные заявки; согласно другому закону предусматривается, что арбитраж должен проводиться в государстве, предоставившем концессию. Имеются также законы, в которых устанавливается, что до передачи спора на урегулирование на основании обязательных процедур должна быть предпринята попытка согласительного урегулирования.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

85. Сделки СЭП могут играть важную роль в экономической политике государства. Согласно опыту многих стран для привлечения инвесторов к проектам СЭП необходимо принять законодательство, регулирующее такие сделки. Краткое описание такого законодательства содержится в главе IV выше.

86. Решения, содержащиеся в национальных законах, свидетельствуют о различиях в подходах, а также характеризуются различными уровнями детализации и проработки. В то время как в некоторых государствах было принято общее законодательство по проектам СЭП, другие страны приняли специальное законодательство по различным промышленным секторам, таким, как производство электроэнергии, развитие морских терминалов или очистка воды. В некоторых случаях принимались законы, касающиеся конкретных проектов СЭП.

87. Кроме того, в национальных законах содержатся различные решения, как представляется, аналогичных или идентичных вопросов, и эти решения могут оказать воздействие на способность соответствующей страны привлечь иностранные инвестиции через проекты СЭП. Эти расхождения могут обусловливаться различиями в основополагающих принципах; а на эти принципы и порядок их закрепления в законодательной форме может, в свою очередь, оказывать влияние тот факт, имеет ли место законодательное регулирование сделок СЭП в целом или же оно ограничивается проектами СЭП в каком-либо конкретном секторе промышленности. В то же время в определенной степени различия в решениях, принимаемых на национальном уровне, могут также объясняться тем, что законодатели не имеют доступа к опыту других государств и принятым в них решениям, а также не имеют в своем распоряжении типовых решений, в особенности решений, которые были бы согласованы на международном уровне.

88. Как это отмечалось выше в пунктах 11-21, организации, проводящие работу в области сделок СЭП, не ставят перед собой цели подготовить комплексное руководство для национальных законодателей по вопросам проектов СЭП.

89. Комиссия, возможно, пожелает сделать вывод о том, что государствам было бы полезно получить в свое распоряжение руководство по вопросам подготовки или обновления их законодательства, касающегося проектов СЭП, и что Комиссии следует подготовить такое руководство.

90. Что касается формы такого руководства, то Комиссия, возможно, пожелает принять во внимание, что любая подготовительная работа должна быть направлена на составление рекомендаций для законодателей посредством описания целей законодательства, рассмотрения возможных решений, направленных на достижение этих целей, и обсуждения преимуществ и недостатков таких решений. В свете прогресса в работе Комиссия, возможно, пожелает принять решение о том, является ли возможной и целесообразной подготовка типового законодательства.

91. Если Комиссия примет решение о проведении работы в области СЭП, то она, возможно, пожелает поручить Секретариату провести - при помощи группы экспертов и в сотрудничестве с другими международными организациями, обладающих опытом в области функционирования механизмов СЭП, -обзор возможных вопросов, по которым подготовка руководства в законодательной области была бы полезной, а также подготовить первые проекты глав руководства для рассмотрения Комиссией. Что касается масштабов работы, то Комиссия, возможно, пожелает принять решение о том, что, по крайней мере на первоначальном этапе, эта работа должна охватывать проекты СЭП в целом. Затем в ходе подготовительной работы может быть принято решение о том, целесообразно ли включить специальные соображения или типовые положения, касающиеся конкретных секторов промышленности.

92. Что касается работы по договорным аспектам СЭП, то Комиссия, возможно, пожелает поручить Секретариату продолжать следить за работой других организаций, таких, как Европейская экономическая комиссия и Международная федерация инженеров-консультантов (ФИДИК). С учетом их работы Комиссия в надлежащий момент могла бы рассмотреть вопрос о формах сотрудничества с этими организациями (например, поручить Рабочей группе провести обзор подготовленных ими проектов и рекомендаций по этому вопросу в целях их последующего одобрения Комиссией). Комиссия также, возможно, примет решение о том, что ей самой следует подготовить правовое руководство по отдельным видам включаемых в проектные соглашения между правительствами и концессионерами договорных положений, в связи с которыми возникают особые трудности.

VI. СТАТУС ТЕКСТОВ ЮНСИТРАЛ

Статус конвенций: записка Секретариата (A/CN.9/428) [Подлинный текст на английском языке]

1. На своей тринадцатой сессии (1980 год) Комиссия постановила рассматривать на каждой своей сессии вопрос о статусе конвенций, являющихся результатом ее работы[1].

2. В настоящей записке содержится информация о статусе конвенций и типовых законов, являющихся результатом работы Комиссии. В ней также сообщается о статусе Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год), которая была принята до учреждения Комиссии, поскольку эта Конвенция тесно связана с работой Комиссии в области международного торгового арбитража.

3. В записке указываются изменения, произошедшие после 2 мая 1995 года, когда был издан последний доклад из настоящей серии (A/CN.9/416). Приведенные в приложенном списке названия государств, которые присоединились к какой-либо конвенции или приняли законодательство, основывающееся на каком-либо типовом законе, с момента подготовки последнего доклада, выделены жирным шрифтом.

4. Настоящая записка охватывает следующие тексты:

а) Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год) (новые акты: ратификация Польшей и присоединение к числу участников, в силу присоединения к Протоколу, Словении; количество государств-участников - 20); Протокол с поправками к Конвенции об исковой давности (Вена, 1980 год) (новые акты - присоединение Польши и Словении); Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов, 1978 год (Гамбургские правила) (новые акты - ратификация Чешской Республикой, присоединение Гамбии и Грузии; количество государств-участников - 25); Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год) (новые акты - ратификация Польшей; количество государств-участников - 45); Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год) (участниками этой Конвенции являются два государства; для ее вступления в силу требуется присоединение еще восьми государств); Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 1991 год) (новые акты - присоединение Грузии; одно государство-участник; для вступления Конвенции в силу требуется присоединение к Конвенции пяти государств); Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, 1985 год (новые государства, принявшие законодательство на основе Типового закона, - Гватемала, Индия, Кения, Мальта, Шри-Ланка; общее количество государств и территорий, принявших такое законодательство - 39); Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг (1994 год) (государства, принявшие законодательство на основе Типового закона - Албания и Польша; общее количество государств и территорий, принявших такое законодательство - 2); Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год) (новые акты - присоединение Вьетнама, Казахстана и Узбекистана; общее количество государств- участников - 108).

1. Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год)[+]

Государство[a]	Подписание	Ратификация Присоединение Одобрение Правопреемство(*)	Вступление в силу
Аргентина		9 октября 1981 года	1 августа 1988 года
Беларусь	14 июня 1974 года		
Бразилия	14 июня 1974 года		

[1]Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, Дополнение № 17 (A/35/17), пункт 163.

Государство[a]	Подписание	Ратификация Присоединение Одобрение Правопреемство(*)	Вступление в силу
Болгария	24 февраля 1975 года		
Босния и Герцеговина		12 января 1994 года*	6 марта 1992 года
Коста-Рика	30 августа 1974 года		
Куба		2 ноября 1994 года	1 июня 1995 года
Чешская Республика[b]		30 сентября 1993 года*	1 января 1993 года
Доминиканская Республика		23 декабря 1977 года	1 августа 1988 года
Египет		6 декабря 1982 года	1 августа 1988 года
Гана	5 декабря 1974 года	7 октября 1975 года	1 августа 1988 года
Гвинея		23 января 1991 года	1 августа 1991 года
Венгрия	14 июня 1974 года	16 июня 1983 года	1 августа 1988 года
Мексика		21 января 1988 года	1 августа 1988 года
Монголия	14 июня 1974 года		
Никарагуа	13 мая 1975 года		
Норвегия[1]	11 декабря 1975 года	20 марта 1980 года	1 августа 1988 года
Польша	14 июня 1974 года	**19 мая 1995 года**	**1 декабря 1995 года**
Румыния		23 апреля 1992 года	1 ноября 1992 года
Российская Федерация[c]	14 июня 1974 года		
Словакия[b]		28 мая 1993 года*	1 января 1993 года
Словения		**2 августа 1995 года**	**1 марта 1996 года**
Уганда		12 февраля 1992 года	1 сентября 1992 года
Украина	14 июня 1974 года	13 сентября 1993 года	1 апреля 1994 года
Соединенные Штаты Америки		5 мая 1994 года	1 декабря 1994 года
Югославия		27 ноября 1978 года	1 августа 1988 года
Замбия		6 июня 1986 года	1 августа 1988 года

Подписали только 7 государств; ратифицировали, присоединились и заявили о правопреемстве - 20.

[+]Конвенция была заключена на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, тексты на которых являются аутентичными. 11 августа 1992 года Генеральный секретарь в соответствии с просьбой Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли распространил предложение о принятии аутентичного текста Конвенции на арабском языке. Поскольку никаких возражений не поступило, текст на арабском языке считается принятым 9 ноября 1992 года и обладающим тем же статусом, что и иные аутентичные тексты, указанные в Конвенции.

[a]Конвенция была подписана бывшей Германской Демократической Республикой 14 июня 1974 года, ратифицирована ею 31 августа 1989 года, и она вступила в силу 1 марта 1990 года.

[b]Конвенция была подписана бывшей Чехословакией 29 августа 1975 года, ратификационная грамота была сдана на хранение 26 мая 1977 года, и Конвенция вступила в силу для бывшей Чехословакии 1 августа 1988 года. 28 мая 1993 года Словакия и 30 сентября 1993 года Чешская Республика сдали на хранение документы о правопреемстве, вступившие в силу с 1 января 1993 года - даты разделения бывшей Чехословакии.

[c]С 24 декабря 1991 года Российская Федерация продолжает членство бывшего Союза Советских Социалистических Республик (СССР) в Организации Объединенных Наций и начиная с этой даты несет в полном объеме ответственность по всем правам и обязательствам СССР согласно Уставу Организации Объединенных Наций и многосторонним договорам, депозитарием которых является Генеральный секретарь.

Заявления и оговорки

[1]При подписании Конвенции Норвегия заявила и подтвердила при ратификации, что в соответствии со статьей 34 Конвенция не будет регулировать договоры купли-продажи в случае, если соответствующие коммерческие предприятия как продавца, так и покупателя находятся на территории Северных государств (т.е. Дании, Исландии, Норвегии, Финляндии и Швеции).

2. Протокол с поправками к Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Вена, 1980 год)

Государство[a]	Присоединение Правопреемство (*)	Вступление в силу
Аргентина	19 июля 1983 года	1 августа 1988 года
Куба	2 ноября 1994 года	1 июня 1995 года
Чешская Республика[b]	30 сентября 1993 года*	1 января 1993 года
Египет	6 декабря 1982 года	1 августа 1988 года
Гвинея	23 января 1991 года	1 августа 1991 года
Венгрия	16 июня 1983 года	1 августа 1988 года
Мексика	21 января 1988 года	1 августа 1988 года
Румыния	23 апреля 1992 года	1 ноября 1992 года
Польша	**19 мая 1995 года**	**1 декабря 1995 года**
Словакия[b]	28 мая 1993 года*	1 января 1993 года
Словения	**2 августа 1995 года**	**1 марта 1996 года**
Уганда	12 февраля 1992 года	1 сентября 1992 года
Соединенные Штаты Америки[1]	5 мая 1994 года	1 декабря 1994 года
Замбия	6 июня 1986 года	1 августа 1988 года

В соответствии со статьями XI и XIV Протокола Договаривающиеся государства Протокола считаются Договаривающимися сторонами Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров с поправками, внесенными в нее Протоколом, в отношении друг друга и Договаривающимися сторонами Конвенции без поправок в отношении любой Договаривающейся стороны этой Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной данного Протокола.

[a]Бывшая Германская Демократическая Республика присоединилась к Протоколу 31 августа 1989 года, и он вступил в силу 1 марта 1990 года.

[b]Бывшая Чехословакия присоединилась к Протоколу 5 марта 1990 года, и он вступил для нее в силу с 10 октября 1990 года[1]. 28 мая 1993 года Словакия и 30 сентября 1993 года Чешская Республика сдали на хранение документы о правопреемстве, вступившие в силу с 1 января 1993 года - даты разделения бывшей Чехословакии.

Заявления и оговорки

[1]При присоединении к Протоколу Соединенные Штаты Америки и Чехословакия заявили, что в соответствии со статьей XII они не считают себя связанными статьей I.

3. Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург)

Государство	Подписание	Ратификация Присоединение	Вступление в силу
Австрия	30 апреля 1979 года	29 июля 1993 года	1 августа 1994 года
Барбадос		2 февраля 1981 года	1 ноября 1992 года
Ботсвана		16 февраля 1988 года	1 ноября 1992 года
Бразилия	31 марта 1978 года		
Буркина-Фасо		14 августа 1989 года	1 ноября 1992 года
Камерун		21 октября 1993 года	1 ноября 1994 года
Чили	31 марта 1978 года	9 июля 1982 года	1 ноября 1992 года
Чешская Республика[a]	2 июня 1993 года	**23 июня 1995 года**	**1 июля 1996 года**
Дания	18 апреля 1979 года		
Эквадор	31 марта 1978 года		
Египет	31 марта 1978 года	23 апреля 1979 года	1 ноября 1992 года
Финляндия	18 апреля 1979 года		
Франция	18 апреля 1979 года		
Гамбия		**7 февраля 1996 года**	**1 марта 1997 года**
Германия	31 марта 1978 года		
Грузия		**21 марта 1996 года**	**1 апреля 1997 года**
Гана	31 марта 1978 года		
Гвинея		23 января 1991 года	1 ноября 1992 года

Государство	Подписание	Ратификация Присоединение	Вступление в силу
Святейший Престол	31 марта 1978 года		
Венгрия	23 апреля 1979 года	5 июля 1984 года	1 ноября 1992 года
Кения		31 июля 1989 года	1 ноября 1992 года
Ливан		4 апреля 1983 года	1 ноября 1992 года
Лесото		26 октября 1989 года	1 ноября 1992 года
Мадагаскар	31 марта 1978 года		
Малави		18 марта 1991 года	1 ноября 1992 года
Мексика	31 марта 1978 года		
Марокко		12 июня 1981 года	1 ноября 1992 года
Нигерия		7 ноября 1988 года	1 ноября 1992 года
Норвегия	18 апреля 1979 года		
Пакистан	8 марта 1979 года		
Панама	31 марта 1978 года		
Филиппины	14 июня 1978 года		
Португалия	31 марта 1978 года		
Румыния		7 января 1982 года	1 ноября 1992 года
Сенегал	31 марта 1978 года	17 марта 1986 года	1 ноября 1992 года
Сьерра-Леоне	15 августа 1978 года	7 октября 1988 года	1 ноября 1992 года
Сингапур	31 марта 1978 года		
Словакия[a]	28 мая 1993 года		
Швеция	18 апреля 1979 года		
Тунис		15 сентября 1980 года	1 ноября 1992 года
Уганда		6 июля 1979 года	1 ноября 1992 года
Объединенная Республика Танзания		24 июля 1979 года	1 ноября 1992 года
Соединенные Штаты Америки	30 апреля 1979 года		
Венесуэла	31 марта 1978 года		
Заир	19 апреля 1979 года		
Замбия		7 октября 1991 года	1 ноября 1992 года

Подписали только 20 государств; ратифицировали и присоединились - 25.

[a]Конвенция была подписана бывшей Чехословакией 6 марта 1979 года[1]. 28 мая 1993 года Словакия и 2 июня 1993 года Чешская Республика сдали на хранение документы о правопреемстве в отношении подписания, и Чешская Республика сдала свою ратификационную грамоту 23 июня 1995 года. При ратификации Чешская Республика сняла упомянутое в сноске [1] заявление, которое было сделано бывшей Чехословакией.

Заявления и оговорки

[1]При подписании Конвенции бывшая Чехословакия заявила в соответствии в соответствии со статьей 26 о формуле пересчета сумм ответственности, о которых говорится в пункте 2 данной статьи, в чехословацкую валюту и о сумме пределов ответственности, которая будет применяться на территории Чехословакии, в чехословацкой валюте.

4. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год)

Государство	Подписание	Присоединение Утверждение Принятие Правопреемство(*)	Вступление в силу
Аргентина[1]		19 июля 1983 года	1 января 1988 года
Австралия		17 марта 1988 года	1 апреля 1989 года
Австрия	11 апреля 1980 года	29 декабря 1987 года	1 января 1989 года
Беларусь[1]		9 октября 1989 года	1 ноября 1990 года
Босния и Герцеговина		12 января 1994 года*	6 марта 1992 года
Болгария		9 июля 1990 года	1 августа 1991 года
Канада[2]		23 апреля 1991 года	1 мая 1992 года
Чили[1]	11 апреля 1980 года	7 февраля 1990 года	1 марта 1991 года
Китай[3]	30 сентября 1981 года	11 декабря 1986 года	1 января 1988 года

Государство[a]	Подписание	Присоединение Утверждение Принятие Правопреемство(*)	Вступление в силу
Куба		2 ноября 1994 года	1 декабря 1995 года
Чешская Республика[a]		30 сентября 1993 года*	1 января 1993 года
Дания[4]	26 мая 1981 года	14 февраля 1989 года	1 марта 1990 года
Эквадор		27 января 1992 года	1 февраля 1993 года
Египет		6 декабря 1982 года	1 января 1988 года
Эстония[1]		20 сентября 1993 года	1 октября 1994 года
Финляндия[4]	26 мая 1981 года	15 декабря 1987 года	1 января 1989 года
Франция	27 августа 1981 года	6 августа 1982 года	1 января 1988 года
Грузия		16 августа 1994 года	1 сентября 1995 года
Германия[b, 5]	26 мая 1981 года	21 декабря 1989 года	1 января 1991 года
Гана	11 апреля 1980 года		
Гвинея		23 января 1991 года	1 февраля 1992 года
Венгрия[1, 6]	22 апреля 1980 года	16 июня 1983 года	1 января 1988 года
Ирак		5 марта 1990 года	1 апреля 1991 года
Италия	30 сентября 1981 года	11 декабря 1986 года	1 января 1988 года
Лесото	18 июня 1981 года	18 июня 1981 года	1 января 1988 года
Литва[1]		18 января 1995 года	1 февраля 1996 года
Мексика		29 декабря 1987 года	1 января 1989 года
Нидерланды	29 мая 1981 года	13 декабря 1990 года	1 января 1992 года
Новая Зеландия[8]		22 сентября 1994 года	1 октября 1995 года
Норвегия[4]	26 мая 1981 года	20 июля 1988 года	1 августа 1989 года
Польша	**28 сентября 1981 года**	**19 мая 1995 года**	**1 июня 1996 года**
Республика Молдова		13 октября 1994 года	1 ноября 1995 года
Румыния		22 мая 1991 года	1 июня 1992 года
Российская Федерация[c, 1]		16 августа 1990 года	1 сентября 1991 года
Сингапур[7]	11 апреля 1980 года	16 февраля 1995 года	1 марта 1996 года
Словакия[a]		28 мая 1993 года*	1 января 1993 года
Словения		7 января 1994 года*	25 июня 1991 года
Испания		24 июля 1990 года	1 августа 1991 года
Швеция[4]	26 мая 1981 года	15 декабря 1987 года	1 января 1989 года
Швейцария		21 февраля 1990 года	1 марта 1991 года
Сирийская Арабская Республика		19 октября 1982 года	1 января 1988 года
Уганда		12 февраля 1992 года	1 марта 1993 года
Украина[1]		3 января 1990 года	1 февраля 1991 года
Соединенные Штаты Америки[7]	31 августа 1981 года	11 декабря 1986 года	1 января 1988 года
Венесуэла	28 сентября 1981 года		
Югославия	11 апреля 1980 года	27 марта 1985 года	1 января 1988 года
Замбия	6 июня 1986 года	1 января 1988 года	

Подписали только 2 государства; ратифицировали, присоединились, одобрили и заявили о правопреемстве - 45.

[a]Конвенция была подписана бывшей Чехословакией 1 сентября 1981 года, ратификационная грамота была сдана на хранение 5 марта 1990 года, и Конвенция вступила в силу для бывшей Чехословакии 1 апреля 1991 года[7]. 28 мая 1993 года Словакия и 30 сентября 1993 года Чешская Республика сдали на хранение документы о правопреемстве, вступившие в силу с 1 января 1993 года - даты разделения бывшей Чехословакии.

[b]Конвенция была подписана бывшей Германской Демократической Республикой 13 августа 1981 года, ратифицирована 23 февраля 1989 года, и она вступила в силу 1 марта 1990 года.

[c]С 24 декабря 1991 года Российская Федерация продолжает членство бывшего Союза Советских Социалистических Республик (СССР) в Организации Объединенных Наций и начиная с этой даты несет в полном объеме ответственность по всем правам и обязательствам СССР согласно Уставу Организации Объединенных Наций и многосторонним договорам, депозитарием которых является Генеральный секретарь.

Заявления и оговорки

[1]При ратификации Конвенции правительства Аргентины, Беларуси, Венгрии, Литвы, Российской Федерации, Украины, Чили и Эстонии заявили в соответствии со статьями 12 и 96 Конвенции, что любое положение статьи 11, статьи 29 или части II Конвенции, которое допускает,

чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой иной форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в их соответствующих государствах.

[2]При присоединении правительство Канады заявило, что в соответствии со статьей 93 Конвенции действие Конвенции распространяется на провинции Альберта, Британская Колумбия, Манитоба, Нью-Брансуик, Ньюфаундленд, Новая Шотландия, Онтарио, остров Принца Эдуарда и Северо-западные территории. При присоединении правительство Канады заявило, что в соответствии со статьей 95 Конвенции в отношении Британской Колумбии оно не считает себя связанным статьей 1(1)(b) Конвенции. В уведомлении, полученном 31 июля 1992 года, правительство Канады сообщило о снятии этого заявления. В заявлении, полученном 9 апреля 1992 года, правительство Канады распространило применение Конвенции на провинции Квебек и Саскачеван. В уведомлении, полученном 29 июня 1992 года, Канада сообщила о распространении действия Конвенции на территорию Юкон.

[3]При утверждении Конвенции правительство Китая заявило, что оно не считает себя связанным положениями подпункта (b) пункта 1 статьи 1 и статьи 11, а также положениями Конвенции, касающимися содержания статьи 11.

[4]При ратификации Конвенции правительства Дании, Норвегии, Финляндии и Швеции заявили в соответствии со статьей 92(1), что они не считают себя связанными положениями части II Конвенции (Заключение договора). При ратификации Конвенции правительства Дании, Норвегии, Финляндии и Швеции заявили в соответствии со статьей 94(1) и 94(2), что Конвенция не будет применяться к договорам купли-продажи в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в Дании, Исландии, Норвегии, Финляндии или Швеции.

[5]При ратификации Конвенции правительство Германии заявило, что оно не будет применять статью 1(1)(b) в отношении любого государства, сделавшего заявление о том, что это государство не будет применять статью 1(1)(b).

[6]При ратификации Конвенции правительство Венгрии заявило, что оно считает, что Соглашение об общих условиях поставок товаров между организациями стран - членов Совета Экономической Взаимопомощи регулируется положениями статьи 90 Конвенции.

[7]При ратификации Конвенции правительства Сингапура, Соединенных Штатов Америки и Чехословакии заявили, что они не считают себя связанными положениями подпункта 1(b) статьи 1.

[8]При присоединении к Конвенции правительство Новой Зеландии заявило, что присоединение не распространяется на острова Кука, Ниуэ и Токелау.

5. Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях (Нью-Йорк, 1988 год)

Государство	Подписание	Ратификация Присоединение	Вступление в силу
Канада	7 декабря 1989 года		
Гвинея		23 января 1991 года	
Мексика		11 сентября 1992 года	
Российская Федерация[a]	30 июня 1990 года		
Соединенные Штаты Америки	29 июня 1990 года		

Подписали только 3 государства; ратифицировали и присоединились - 2; для вступления Конвенции в силу необходимо, чтобы ее ратифицировали или присоединились к ней 10 государств.

[a]С 24 декабря 1991 года Российская Федерация продолжает членство бывшего Союза Советских Социалистических Республик (СССР) в Организации Объединенных Наций и начиная с этой даты несет в полном объеме ответственность по всем правам и обязательствам СССР согласно Уставу Организации Объединенных Наций и многосторонним договорам, депозитарием которых является Генеральный секретарь.

6. Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 1991 год)

Государство	Подписание	Ратификация Присоединение	Вступление в силу
Франция	15 октября 1991 года		
Грузия		**21 марта 1996 года**	
Мексика	19 апреля 1991 года		
Филиппины	19 апреля 1991 года		
Испания	19 апреля 1991 года		
Соединенные Штаты Америки	30 апреля 1992 года		

Подписали только 5 государств; присоединились - 1; для вступления Конвенции в силу необходимо, чтобы ее ратифицировали или присоединились к ней 5 государств.

7. Типовой закон о международном торговом арбитраже (1985 год)

Законодательство, основанное на Типовом законе о международном торговом арбитраже, принято в Австралии, Бахрейне, на Бермудских островах, в Болгарии, Венгрии, Гватемале, Гонконге, Египте, Индии, Канаде (федеральным парламентом и законодательными органами всех провинций и территорий), Кении, Кипре, Мальте, Мексике, Нигерии, Перу, Российской Федерации, Сингапуре, Тунисе, Украине, Финляндии, Шотландии, Шри-Ланке и в рамках Соединенных Штатов Америки - в Калифорнии, Коннектикуте, Орегоне и Техасе.

8. Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг (1994 год)

Законодательство, основанное на Типовом законе ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг, принято в Албании и Польше.

9. Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 1958 год)

Государство	Подписание	Ратификация Присоединение Правопреемство (*)
Алжир[1, 2]		7 февраля 1989 года
Антигуа и Барбуда[1, 2]		2 февраля 1989 года
Аргентина[1, 2, 7]	26 августа 1958 года	14 марта 1989 года
Австралия		26 марта 1975 года
Австрия		2 мая 1961 года
Бахрейн[1, 2]		6 апреля 1988 года
Бангладеш		6 мая 1992 года
Барбадос[2]		16 марта 1993 года
Беларусь[1, 3]	29 декабря 1958 года	15 ноября 1960 года
Бельгия[1]	10 июня 1958 года	18 августа 1975 года
Бенин		16 мая 1974 года
Боливия		28 апреля 1995 года
Босния и Герцеговина[1, 2, 6]		6 марта 1992 года*
Ботсвана[1, 2]		20 декабря 1971 года
Болгария[1, 3]	17 декабря 1958 года	10 октября 1961 года
Буркина-Фасо		23 марта 1987 года
Камбоджа		5 января 1960 года
Камерун		19 февраля 1988 года
Канада[4]		12 мая 1986 года

Государство	Подписание	Ратификация Присоединение Правопреемство (*)
Центральноафриканская Республика[1, 2]		15 октября 1962 года
Чили		4 сентября 1975 года
Китай[1, 2]		22 января 1987 года
Колумбия		25 сентября 1979 года
Коста-Рика	10 июня 1958 года	26 октября 1987 года
Кот-д'Ивуар		1 февраля 1991 года
Хорватия[1, 2, 6]		26 июля 1993 года*
Куба[1, 2, 3]		30 декабря 1974 года
Кипр[1, 2]		29 декабря 1980 года
Чешская Республика[a]		30 сентября 1993 года*
Дания[1, 2]		22 декабря 1972 года
Джибути		14 июня 1983 года
Доминика		28 октября 1988 года
Эквадор[1, 2]	17 декабря 1958 года	3 января 1962 года
Египет		9 марта 1959 года
Сальвадор	10 июня 1958 года	
Эстония		30 августа 1993 года
Финляндия	29 декабря 1958 года	19 января 1962 года
Франция[1]	25 ноября 1958 года	26 июня 1959 года
Грузия		2 июня 1994 года
Германия[b,1]	10 июня 1958 года	30 июня 1961 года
Гана		9 апреля 1968 года
Греция[1, 2]		16 июля 1962 года
Гватемала[1, 2]		21 марта 1984 года
Гвинея		23 января 1991 года
Гаити		5 декабря 1983 года
Святейший Престол[1, 2]		14 мая 1975 года
Венгрия[1, 2]		5 марта 1962 года
Индия[1, 2]	10 июня 1958 года	13 июля 1960 года
Индонезия[1, 2]		7 октября 1981 года
Ирландия[1]		12 мая 1981 года
Израиль	10 июня 1958 года	5 января 1959 года
Италия		31 января 1969 года
Япония[1]		20 июня 1961 года
Иордания	10 июня 1958 года	15 ноября 1979 года
Казахстан		**20 ноября 1995 года**
Кения[1]		10 февраля 1989 года
Кувейт[1]		28 апреля 1978 года
Латвия		14 апреля 1992 года
Лесото		13 июня 1989 года
Литва[3]		15 марта 1995 года
Люксембург[1]	11 ноября 1958 года	9 сентября 1983 года
Мадагаскар[1, 2]		16 июля 1962 года
Малайзия[1, 2]		5 ноября 1985 года
Мали		8 сентября 1994 года
Маврикий		**19 июня 1996 года**
Мексика		14 апреля 1971 года
Монако[1, 2]	31 декабря 1958 года	2 июня 1982 года
Монголия[1, 2]		24 октября 1994 года
Марокко[1]		12 февраля 1959 года
Нидерланды[1]	10 июня 1958 года	24 апреля 1964 года
Новая Зеландия[1]		6 января 1983 года
Нигер		14 октября 1964 года
Нигерия[1, 2]		17 марта 1970 года
Норвегия[1, 5]		14 марта 1961 года
Пакистан	30 декабря 1958 года	
Панама		10 октября 1984 года
Перу		7 июля 1988 года
Филиппины[1, 2]	10 июня 1958 года	6 июля 1967 года
Польша[1, 2]	10 июня 1958 года	3 октября 1961 года
Португалия[1]		18 октября 1994 года
Республика Корея[1, 2]		8 февраля 1973 года
Румыния[1, 2, 3]		13 сентября 1961 года
Российская Федерация[c, 1, 3]	29 декабря 1958 года	24 августа 1960 года
Сан-Марино		17 мая 1979 года
Саудовская Аравия		19 апреля 1994 года
Сенегал		17 октября 1994 года
Сингапур[1]		21 августа 1986 года

Государство	Подписание	Ратификация Присоединение Правопреемство (*)
Словакия[a]		28 мая 1993 года*
Словения[1, 2, 6]		25 июня 1991 года*
Южная Африка		3 мая 1976 года
Испания		12 мая 1977 года
Шри-Ланка	30 декабря 1958 года	9 апреля 1962 года
Швеция	23 декабря 1958 года	28 января 1972 года
Швейцария[1, 8]	29 декабря 1958 года	1 июня 1965 года
Сирийская Арабская Республика		9 марта 1959 года
Таиланд		21 декабря 1959 года
Бывшая югославская Республика Македония[1, 2, 6]		10 марта 1994 года*
Тринидад и Тобаго[1, 2]		14 февраля 1966 года
Тунис[1, 2]		17 июля 1967 года
Турция[1, 2]		2 июля 1992 года
Уганда[1]		12 февраля 1992 года
Украина[1, 3]	29 декабря 1958 года	10 октября 1960 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии[1]		24 сентября 1975 года
Объединенная Республика Танзания[1]		13 октября 1964 года
Соединенные Штаты Америки[1, 2]		30 сентября 1970 года
Уругвай		30 марта 1983 года
Узбекистан		**7 февраля 1996 года**
Венесуэла[1, 2]		8 февраля 1995 года
Вьетнам[1, 2, 3, 9]		**12 сентября 1995 года**
Югославия[1, 2, 6]		26 февраля 1982 года
Зимбабве		29 сентября 1994 года

Подписали только 2 государства; ратифицировали, присоединились и заявили о правопреемстве - 108.

[a]Конвенция была подписана бывшей Чехословакией 3 октября 1958 года, а ратификационная грамота была сдана на хранение 10 июля 1959 года[1, 3]. 28 мая 1993 года Словакия и 30 сентября 1993 года Чешская Республика сдали на хранение документы о правопреемстве.

[b]Бывшая Германская Демократическая Республика присоединилась к Конвенции 20 февраля 1975 года с оговорками[1, 2 и 3].

[c]С 24 декабря 1991 года Российская Федерация продолжает членство бывшего Союза Советских Социалистических Республик (СССР) в Организации Объединенных Наций и начиная с этой даты несет в полном объеме ответственность по всем правам и обязательствам СССР согласно Уставу Организации Объединенных Наций и многосторонним договорам, депозитарием которых является Генеральный секретарь.

Заявления и оговорки

(За исключением заявлений территориального характера и некоторых других оговорок и заявлений политического характера)

[1]Государство применяет Конвенцию в отношении признания и приведения в исполнение решений, вынесенных на территории другого Договаривающегося государства.

[2]Государство применяет Конвенцию исключительно в отношении разногласий, касающихся юридических взаимоотношений, будь то договорного или иного характера, которые рассматриваются в соответствии с национальным законодательством в качестве торговых.

[3]В отношении решений, вынесенных на территории недоговаривающихся государств, государство применяет Конвенцию только в той мере, в какой данные государства признают режим взаимности.

[4]Правительство Канады заявило, что Канада применяет Конвенцию исключительно в отношении разногласий, касающихся юридических взаимоотношений, будь то договорного или иного характера, которые рассматриваются в соответствии с законодательствами Канады в

качестве торговых, за исключением провинции Квебек, законодательство которой не предусматривает такого ограничения.

[5]Государство не применяет Конвенцию в отношении разногласий при разбирательствах, касающихся недвижимой собственности, которая находится в этом государстве, или права в отношении такой собственности или на такую собственность.

[6]Государство применяет Конвенцию исключительно к тем арбитражным решениям, которые были приняты после вступления Конвенции в силу.

[7]Настоящая Конвенция должна рассматриваться в соответствии с принципами и правилами действующей национальной конституции или с теми из них, которые вытекают из проведенных в соответствии с конституцией реформ.

[8]23 апреля 1993 года правительство Швейцарии уведомило Генерального секретаря о своем решении снять заявление, которое оно сделало при ратификации.

[9]Толкование Конвенции во вьетнамских судах или компетентными властями должно осуществляться в соответствии с конституцией и правом Вьетнама.

VII. ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ

Подготовка кадров и оказание помощи: записка Секретариата (A/CN.9/427) [Подлинный текст на английском языке]

СОДЕРЖАНИЕ

		Пункты
ВВЕДЕНИЕ		1-2
I.	ТЕНДЕНЦИИ В ОБЛАСТИ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ И ОКАЗАНИЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ	3-4
II.	ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ ГОСУДАРСТВАМ ПО ПОДГОТОВКЕ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА	5-7
III.	СЕМИНАРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ МИССИИ ЮНСИТРАЛ	8-11
IV.	ДРУГИЕ СЕМИНАРЫ, КОНФЕРЕНЦИИ, КУРСЫ И ПРАКТИКУМЫ	12-13
V.	ПРОГРАММА СТАЖИРОВОК	14-15
VI.	БУДУЩАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	16-17
VII.	ФИНАНСИРОВАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММ	18-21

ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии с решением, принятым на двадцатой сессии Комиссии (1987 год), подготовка кадров и оказание помощи относятся к наиболее приоритетным областям деятельности ЮНСИТРАЛ[1]. Программа подготовки кадров и оказания технической помощи, осуществляемая Секретариатом в соответствии с мандатом Комиссии, в частности, в развивающихся странах и странах, экономические системы которых находятся на переходном этапе, включает два основных направления деятельности: a) информационная деятельность, направленная на содействие распространению информации о конвенциях, типовых законах и других правовых текстах по международному коммерческому праву; и b) оказание помощи государствам-членам в их деятельности, направленной на реформу коммерческого права и принятие текстов ЮНСИТРАЛ.

2. В настоящей записке рассказывается о мероприятиях Секретариата, проведенных после двадцать восьмой сессии Комиссии (2-26 мая 1995 года), и рассматриваются возможные будущие мероприятия в области подготовки кадров и оказания технической помощи с учетом тенденций спроса на такие услуги со стороны Секретариата.

I. ТЕНДЕНЦИИ В ОБЛАСТИ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ И ОКАЗАНИЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ

3. Правительства, национальные и международные деловые круги и многосторонние и двусторонние учреждения по оказанию помощи продолжают придавать все более важное значение совершенствованию правовой основы для международной торговли и инвестирования. В этом процессе ЮНСИТРАЛ выполняет важную функцию, поскольку она разрабатывает правовые документы в ряде ключевых областей коммерческого права, которые содержат согласованные на международном уровне стандарты и решения, приемлемые для различных правовых систем, и содействует использованию таких документов. К этим документам относятся следующие:

a) в области купли-продажи - Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров и Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров;

b) в области разрешения споров - Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ и Типовой закон о международном торговом арбитраже;

[1] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок вторая сессия, Дополнение № 17 (A/42/17), пункт 335.

c) в области закупок - Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг;

d) в области банковского дела и платежей - Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах, Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах и Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях;

e) в области транспорта - Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбургские правила) и Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле.

4. Активное проведение реформ в области коммерческого права предоставляет ЮНСИТРАЛ широкую и имеющую жизненно важное значение возможность в еще большей степени содействовать достижению целей комплексной координации, систематизации и ускорения процесса согласования и унификации права международной торговли, как это предусмотрено в резолюции 2205 (XXI) Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1966 года.

II. ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ ГОСУДАРСТВАМ ПО ПОДГОТОВКЕ И ПРИМЕНЕНИЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

5. Государствам оказывается техническая помощь в подготовке законодательства на основе правовых текстов ЮНСИТРАЛ, в частности, в таких областях, как международный коммерческий арбитраж, закупки и международные кредитовые переводы. Такая помощь оказывается в самых различных формах, включая обзор подготовительных законопроектов с точки зрения правовых текстов ЮНСИТРАЛ, технические консультативные услуги и помощь в подготовке законодательства на основе правовых текстов ЮНСИТРАЛ, подготовка положений по применению такого законодательства (например, положения о закупках), комментарии по докладам комиссий по правым реформам, а также информационные встречи с законодателями, судьями, арбитрами, должностными лицами по закупкам и другими пользователями правовых текстов ЮНСИТРАЛ, включаемых в национальное законодательство. Другой формой технической помощи, оказываемой Секретариатом, является консультирование по вопросам создания институциональной основы для международного коммерческого арбитража, включая учебные семинары для арбитров, судей и специалистов, работающих в этой области.

6. Для обеспечения максимальной эффективности технической помощи, которую ЮНСИТРАЛ оказывает странам-получателям, Секретариат принимает меры, направленные на расширение сотрудничества и координации с учреждениями по оказанию помощи в области развития. Сотрудничество и координация между учреждениями, оказывающими юридическую техническую помощь, помогают достичь желаемой цели, состоящей в том, чтобы обеспечить, чтобы в случае, когда подразделения системы Организации Объединенных Наций или не входящие в нее учреждения участвуют в оказании юридической технической помощи, правовые тексты, подготавливаемые Комиссией и рекомендуемые Генеральной Ассамблеей для рассмотрения, такие тексты были действительно рассмотрены и использованы.

7. С точки зрения государств-получателей техническая помощь ЮНСИТРАЛ является полезной с учетом опыта, накопленного Секретариатом в области подготовки правовых текстов ЮНСИТРАЛ и оказания технической помощи правительствам в подготовке законодательства. Такая помощь содействует также созданию правовых систем, которые являются не только внутренне согласованными, но используют также разработанные на международном уровне конвенции по торговому праву, типовые законы и другие правовые тексты. В результате согласования правового регулирования максимально повышается способность участников коммерческой деятельности из различных государств успешно планировать и осуществлять коммерческие сделки.

III. СЕМИНАРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ МИССИИ ЮНСИТРАЛ

8. Информационная деятельность ЮНСИТРАЛ, как правило, осуществляется с помощью организации семинаров и информационных миссий для правительственных должностных лиц из заинтересованных министерств (в частности, торговли, иностранных дел, юстиции и транспорта), судей, арбитров, адвокатов, коммерческих и торговых деловых кругов, ученых и других заинтересованных лиц. Семинары и информационные миссии имеют целью разъяснить важные особенности и полезную роль документов ЮНСИТРАЛ по праву международной торговли. Предоставляется также информация об определенных важных правовых текстах других организаций (например, об Унифицированных правилах и обычаях для документарных аккредитивов и ИНКОТЕРМС (Международная торговая палата); Конвенция о факторинге (Международный институт по унификации частного права (МИУЧП)). Обычно все информационные миссии, а также однодневные семинары проводятся лишь одним сотрудником Секретариата.

9. После прошлой сессии Секретариат организовал семинары в ряде государств. Как правило, лекции на семинарах ЮНСИТРАЛ читают один или два сотрудника Секретариата, эксперты из принимающих стран и иногда внешние консультанты. После семинаров Секретариат ЮНСИТРАЛ сохраняет тесные контакты с участниками семинара, с тем чтобы предоставить принимающим странам максимально возможную поддержку в ходе процесса, связанного с принятием и применением правовых текстов ЮНСИТРАЛ.

10. За счет средств Целевого фонда ЮНСИТРАЛ для симпозиумов финансировались следующие семинары и информационные миссии:

a) Минск, Беларусь (29-30 мая 1995 года) - проведен в сотрудничестве с Международной арбитражной палатой Торгово-промышленной палаты Беларуси; приблизительно 50 участников;

b) Тегеран, Исламская Республика Иран (9-12 сентября 1995 года) - проведен в сотрудничестве с Министерством иностранных дел; приблизительно 150 участников;

c) Алма-Ата, Казахстан (22-26 августа 1995 года) - в сотрудничестве с Министерством иностранных дел проведена информационная миссия;

d) Богота, Колумбия (10 ноября 1995 года) - в сотрудничестве с Министерством юстиции проведена информационная миссия;

e) Асунсьон, Парагвай (22-24 ноября 1995 года) - проведен в сотрудничестве с Министерством иностранных дел; приблизительно 70 участников;

f) Сантьяго, Чили (27-29 ноября 1995 года) - проведен в сотрудничестве с Чилийским университетом; приблизительно 40 участников;

g) Конакри, Гвинея (15-19 января 1996 года) - проведен в сотрудничестве с Министерством иностранных дел; приблизительно 150 участников;

h) Либревиль, Габон (22-25 января 1996 года) - проведен в сотрудничестве с Министерством промышленности и внешней торговли; приблизительно 30 участников.

11. Следующие семинары и информации финансировались учреждением, организовавшим это мероприятие, или другой организацией:

a) Абу-Даби, Объединенные Арабские Эмираты (27 июня 1995 года) - проведен в сотрудничестве с Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Федерацией торгово-промышленных палат Объединенных Арабских Эмиратов и Торговой палатой Абу-Даби; приблизительно 50 участников;

b) Дубай, Объединенные Арабские Эмираты (4 июля 1995 года) - проведен в сотрудничестве с ПРООН и муниципалитетом Дубая; приблизительно 50 участников;

c) Окленд и Веллингтон, Новая Зеландия (5 и 14 июля 1995 года) - проведен в сотрудничестве с Управлением Генерального прокурора; приблизительно 40 участников в Окленде и 70 участников в Веллингтоне;

d) Афины, Греция (18-19 октября 1995 года) - проведен в сотрудничестве с Торговой палатой Афин; приблизительно 250 участников;

e) Любляна, Словения (31 января 1996 года) - проведен в сотрудничестве с колледжем ГЕА; приблизительно 50 участников.

IV. ДРУГИЕ СЕМИНАРЫ, КОНФЕРЕНЦИИ, КУРСЫ И ПРАКТИКУМЫ

12. Сотрудники Секретариата ЮНСИТРАЛ участвовали в качестве выступающих в различных семинарах, конференциях и курсах, на которых в целях изучения и обсуждения или в целях координации деятельности представлялись правовые тексты ЮНСИТРАЛ. Участие сотрудников Секретариата в семинарах, конференциях и курсах, перечисленных ниже, финансировалось учреждением - организатором мероприятий или другой организацией:

- Программа по международному коммерческому праву для аспирантов Центрально-европейского университета (Будапешт, Венгрия, 21 апреля 1995 года);

- Курсы усовершенствования юристов, финансируемые Институтом международного права в целях развития (ИМПР) (Рим, Италия, 2-4 мая 1995 года);

- Учебный семинар по межбанковским отношениям и соглашениям об иностранных банках, организованный Институтом международного права в целях развития (ИМПР) (Вильнюс, Литва, 31 мая - 1 июня 1995 года);

- Международные вводные курсы по арбитражу и специальные курсы для стипендиатов, организованные Институтом арбитров-экспертов (Каир, Египет, 12-17 июня 1995 года);

- Международный практикум по арбитражу, организованный Институтом транснационального арбитража (Даллас, Техас, Соединенные Штаты Америки, 21-23 июня 1995 года);

- Международные вводные курсы по арбитражу, организованные Институтом арбитров-экспертов (Бермудские острова, 26-28 июня 1995 года);

- Практические занятия по арбитражу для лиц, закончивших аспирантуру, которые были организованы в выходные дни Институтом арбитров-экспертов (Кент, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, 1-2 июля 1995 года);

- Конференция по согласованию торгового права в странах района Тихого океана, организованная Советом по тихоокеанскому экономическому сотрудничеству (СТЭС) (Окленд и Веллингтон, Новая Зеландия, 5-7 июля 1995 года);

- Курсы для аспирантов, изучающих международное торговое право (управление закупками оборудования в государственном секторе), организованные Международным учебным центром Международной

организации труда (МОТ) и Высшим институтом европейских исследований (Турин, Италия, 18-19 июля 1995 года);

- ежегодная Конференция Новозеландского института арбитров (Крайстчерч, Новая Зеландия, 21-23 июля 1995 года);

- Курсы для аспирантов, изучающих международное торговое право, организованные Международным учебным центром Международной организации труда (МОТ) и Высшим институтом европейских исследований (Турин, Италия, 3 августа 1995 года);

- Конференция по теме "Коммерческая безопасность при сделках, заключаемых с использованием информационных магистралей", организованная Всемирным институтом ЭДИ (Монреаль, Канада, 30-31 августа 1995 года);

- Конференция по закупкам, организованная Каирским региональным центром международного торгового арбитража (Каир, Египет, 9-10 сентября 1995 года);

- Международные курсы для стипендиатов, организованные Институтом арбитров-экспертов (Париж, Франция, 15-17 сентября 1995 года);

- семинар Международной торговой палаты (МТП) по гарантиям до востребования, резервным аккредитивам и гарантиям выполнения контракта (Лондон, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, 3 октября 1995 года);

- Конференция по теме "Формирующиеся финансовые рынки и обеспеченные сделки", организованная Европейским банком реконструкции и развития (ЕБРР) (Лондон, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, 5-6 октября 1996 года);

- Рабочая группа США по практике резервных аккредитивов, организованная Институтом международного банковского права и практики (Нью-Йорк, Нью-Йорк, Соединенные Штаты Америки, 12-13 октября 1995 года);

- Конференция по теме "Последние изменения в торговом праве", организованная Французско-арабской торговой палатой (Сус, Тунис, 12-15 октября 1995 года);

- Конференция по теме "Применение Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров", организованная Франко-германским юридическим центром, Университетом де ля Сарр (Париж, Франция, 13-14 октября 1995 года);

- Конференция по теме "Мировая электронная торговля", организованная Американской ассоциацией адвокатов (Бетесда, Мэриленд, Соединенные Штаты Америки, 18-20 октября 1995 года);

- совещание Международного совета по торговому арбитражу (МСТА) - планирование будущих конференций (Париж, Франция, 20 октября 1995 года);

- Региональная конференция Международной ассоциации консультантов по вопросам неплатежеспособности (ИНСОЛ) (Гонконг, 1-5 ноября 1995 года);

- XXXII Конференция Межамериканской ассоциации адвокатов (МААА) (Кито, Эквадор, 12-17 ноября 1995 года);

- Арбитражный семинар, организованный Германским арбитражным институтом (Берлин, Германия, 14-15 ноября 1995 года);

- Арбитражная конференция Латиноамериканской ассоциации торговых палат (АИКО) (Асунсьон, Парагвай, 20-21 ноября 1995 года);

- Дипломные курсы по арбитражу, организованные Институтом арбитров-экспертов (Лондон, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, 27-28 ноября 1995 года);

- Рабочая группа США по практике резервных аккредитивов, организованная Институтом международного банковского права и практики (Майами, Флорида, Соединенные Штаты Америки, 30 ноября - 3 декабря 1995 года);

- Международные вводные и специальные арбитражные курсы для стипендиатов, организованные Институтом арбитров-экспертов (Хараре и Булавайо, Зимбабве, 16-23 декабря 1995 года);

- Рабочая группа США по практике резервных аккредитивов, организованная Институтом международного банковского права и практики (Нью-Йорк, Нью-Йорк, Соединенные Штаты Америки, 29-31 января 1996 года);

- Арбитражная конференция, организованная Швейцарской арбитражной ассоциацией (Цюрих, Швейцария, 1-2 февраля 1996 года);

- ежегодная Конференция юристов, занимающихся делами о несостоятельности (Стратфорд-он-Эйвон, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, 8-10 марта 1996 года);

- Семинар по теме "Международные интересы в мобильном оборудовании: проект конвенции МИУЧП" и "Уступка при финансировании под дебиторскую задолженность", организованный Отделом коммерческого права Департамента торговли и промышленности (Лондон, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, 12 марта 1996 года);

- ежегодная Конференция по рассмотрению правового регулирования аккредитивов, организованная Институтом международного банковского права и практики (Нью-Йорк, Нью-Йорк, Соединенные Штаты Америки, 14 марта 1996 года);

- Исследовательская группа США по практике резервных аккредитивов, организованная Институтом международного банковского права и практики (Нью-Йорк, Нью-Йорк, Соединенные Штаты Америки, 18-19 марта 1996 года);

- Тилбургские лекции: Унификация международного коммерческого права на основе директив ЕС и международных конвенций, организованные Тилбургским университетом, Схордейским институтом, Тилбург, Нидерланды, 2-4 апреля 1996 года).

13. Участие сотрудников Секретариата ЮНСИТРАЛ в качестве ораторов на конференциях, перечисленных ниже, финансировалось за счет средств Целевого фонда ЮНСИТРАЛ для симпозиумов и из ассигнований на путевые расходы в регулярном бюджете Организации Объединенных Наций на цели командировок:

- Конференция по теме: "Разрешение споров в новых экономических условиях в странах Азии", организованная Межтихоокеанской ассоциацией адвокатов и Вьетнамским международным арбитражным центром (Хошимин, Вьетнам, 14-16 января 1996 года);

- 25-я ежегодная Конференция Международной ассоциации адвокатов (Париж, Франция, 18-22 сентября 1995 года).

V. ПРОГРАММА СТАЖИРОВОК

14. Цель программы стажировок заключается в том, чтобы предоставить молодым юристам возможность познакомиться с работой ЮНСИТРАЛ и расширить свои знания в конкретных областях международного торгового права. За последний год Секретариат принял 11 стажеров из Бельгии, Бразилии, Германии, Дании, Египта, Индии, Испании, Италии, Польши и Франции. Перед стажерами ставятся такие задачи, как фундаментальные или углубленные исследования, сбор и систематизация информации и материалов или оказание помощи в подготовке справочной документации. ЮНСИТРАЛ имеет положительный опыт по программе стажировок. Поскольку Секретариат не располагает средствами для оказания помощи стажерам в покрытии путевых и других расходов, стажировки, как правило, финансируются организацией, университетом или государственным учреждением, или самостоятельно. В этой связи Комиссия, возможно, пожелает предложить государствам-членам, университетам и другим организациям, помимо тех, которые уже делают это, рассмотреть возможность финансирования участия молодых юристов в программе стажировок Организации Объединенных Наций для работы в ЮНСИТРАЛ.

15. Кроме того, Секретариат иногда выполняет просьбы ученых и практиков, которые желают провести в течение непродолжительного времени исследовательскую работу в Секторе или Юридической библиотеке ЮНСИТРАЛ.

VI. БУДУЩАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

16. На оставшуюся часть 1996 года запланировано проведение семинаров и информационных миссий по оказанию юридической помощи в Африке, Азии, районе Карибского бассейна, Восточной Европе и Латинской Америке. Поскольку расходы на учебную подготовку и оказание технической помощи регулярным бюджетом не охватываются, способность Секретариата выполнить эти планы зависит от получения достаточных средств в виде взносов в Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для симпозиумов.

17. Как и в прошлые годы, Секретариат согласился выступить одним из организаторов следующих трехмесячных курсов для аспирантов, изучающих право международной торговли, которые будут организованы Высшим институтом европейских исследований и Международным учебным центром Международной организации труда в Турине. Обычно приблизительно половина участников прибывает из Италии, а значительная часть оставшихся - из развивающихся стран. В этом году Секретариат ЮНСИТРАЛ сосредоточит внимание на вопросах согласования законов о международном торговом праве с точки зрения работы ЮНСИТРАЛ, включая как прошлую, так и ту, которая проводится в настоящее время.

VII. ФИНАНСИРОВАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММ

18. Секретариат продолжает предпринимать усилия по разработке более обширной программы подготовки кадров и оказания технической помощи в целях удовлетворения значительно возросшего спроса государств на услуги в области подготовки кадров и оказания помощи и в ответ на высказанный на двадцать седьмой сессии Комиссии (1987 год) призыв к уделению более пристального внимания как подготовке кадров и оказанию помощи, так и распространению правовых текстов, подготовленных Комиссией. Однако, поскольку средства на путевые расходы лекторов или участников в регулярном бюджете не предусматриваются, расходы на мероприятия ЮНСИТРАЛ в области подготовки кадров и технической помощи (за исключением мероприятий, финансируемых такими финансовыми учреждениями, как Всемирный банк) должны покрываться за счет добровольных взносов в Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для симпозиумов.

19. Учитывая важное значение внебюджетных средств для осуществления компонента программы работы ЮНСИТРАЛ, связанного с подготовкой кадров и оказанием технической помощи, Комиссия, возможно, вновь пожелает обратиться ко всем государствам, международным организациям и другим заинтересованным учреждениям с призывом рассмотреть возможность внесения взносов в Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для симпозиумов, в особенности взносов на многолетней основе, с тем чтобы содействовать

планированию и предоставить Секретариату возможность удовлетворять возросшие потребности развивающихся стран и новых независимых государств в области подготовки кадров и оказания помощи. Информацию о порядке внесения взносов в целевые фонды ЮНСИТРАЛ можно получить в Секретариате.

20. За отчетный период взносы на цели программы семинаров были внесены Камбоджей, Филиппинами, Францией и Швейцарией. Комиссия, возможно, пожелает высказать благодарность тем государствам и организациям, которые способствовали выполнению программы Комиссии в области подготовки кадров и оказания помощи путем предоставления средств или персонала или путем организации семинаров.

21. Было отмечено, что на предыдущей сессии Комиссия решила обратиться с просьбой включить вопрос о Целевом фонде ЮНСИТРАЛ для симпозиумов в повестку дня Конференции по объявлению взносов, которая проходит в рамках сессии Генеральной Ассамблеи, при том понимании, что это не будет иметь никаких последствий для обязательств государств по выплате начисленных взносов в бюджет Организации[2]. Однако, поскольку Генеральная Ассамблея не имела возможности рассмотреть данный вопрос в ходе последней сессии, Комиссия, возможно, пожелает вновь напомнить об этом решении и просить Шестой комитет рекомендовать Генеральной Ассамблее принять резолюцию о включении вопроса о Целевом фонде ЮНСИТРАЛ для симпозиумов и Целевом фонде для оказания помощи развивающимся государствам - членам ЮНСИТРАЛ в покрытии путевых расходов в повестку дня Конференции Организации Объединенных Наций по объявлению взносов на цели деятельности в области развития.

---

[2]Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17; пункт 422).

Часть третья

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. ТИПОВОЙ ЗАКОН ЮНСИТРАЛ ОБ ЭЛЕКТРОННОЙ ТОРГОВЛЕ

Часть первая. Электронная торговля в целом

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Сфера применения*

Настоящий Закон** применяется к любому виду информации в форме сообщения данных, используемой в контексте*** торговой**** деятельности.

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Закона:

a) "сообщение данных" означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными (ЭДИ), электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими;

b) "электронный обмен данными (ЭДИ)" означает электронную передачу с одного компьютера на другой информации с использованием согласованного стандарта структуризации информации;

c) "составитель" сообщения данных означает какое-либо лицо, которым или от имени которого сообщение данных, как предполагается, было отправлено или подготовлено до хранения, если таковое имело место, за исключением лица, действующего в качестве посредника в отношении этого сообщения данных;

d) "адресат" сообщения данных означает какое-либо лицо, которое, согласно намерению составителя, должно получить сообщение данных, за исключением лица, действующего в качестве посредника в отношении этого сообщения данных;

e) "посредник" в отношении конкретного сообщения данных означает какое-либо лицо, которое от имени другого лица отправляет, получает или хранит это сообщение данных или оказывает другие услуги в отношении этого сообщения данных;

f) "информационная система" означает систему для подготовки, отправления, получения, хранения или иной обработки сообщений данных.

Статья 3. Толкование

1. При толковании настоящего Закона следует учитывать его международное происхождение и необходимость содействовать достижению единообразия в его применении и соблюдению добросовестности.

2. Вопросы, которые относятся к предмету регулирования настоящего Закона и которые прямо в нем не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых основан настоящий Закон.

Статья 4. Изменение по договоренности

1. Если не предусмотрено иное, положения главы III могут быть изменены по договоренности между сторонами, участвующими в подготовке, отправлении, получении, хранении или иной обработке сообщений данных.

2. Пункт 1 не затрагивает никакое право, которое может существовать, на изменение по договоренности любой нормы права, упомянутой в главе II.

---

*Для государств, которые, возможно, пожелают ограничить сферу применения настоящего Закона международными сообщениями данных, Комиссия предлагает следующий текст:

"Настоящий Закон применяется к сообщению данных, как оно определено в пункте 1 статьи 2, в случаях, когда это сообщение данных имеет отношение к международной торговле".

**Настоящий Закон не имеет преимущественной силы по отношению к любым нормам права, предназначенным для защиты потребителей.

***Для государств, которые, возможно, пожелают расширить сферу применения настоящего Закона, Комиссия предлагает следующий текст:

"Настоящий Закон применяется к любому виду информации в форме сообщения данных, за исключением следующих случаев: [...]".

****Термин "торговая" следует толковать широко, с тем чтобы он охватывал вопросы, вытекающие из всех отношений торгового характера, как договорных, так и недоговорных. Отношения торгового характера включают следующие сделки, не ограничиваясь ими: любые торговые сделки на поставку товаров или услуг или обмен товарами или услугами; дистрибьюторские соглашения; коммерческое представительство и агентские отношения; факторинг; лизинг; строительство промышленных объектов; предоставление консультативных услуг; инжиниринг; купля/продажа лицензий; инвестирование; финансирование; банковские услуги; страхование; соглашения об эксплуатации или концессии; совместные предприятия и другие формы промышленного или предпринимательского сотрудничества; перевозка товаров и пассажиров воздушным, морским, железнодорожным или автомобильным транспортом.

ГЛАВА II. ПРИМЕНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТРЕБОВАНИЙ В ОТНОШЕНИИ СООБЩЕНИЙ ДАННЫХ

Статья 5. Признание юридической силы сообщений данных

Информация не может быть лишена юридической силы, действительности или исковой силы на том лишь основании, что она составлена в форме сообщения данных.

Статья 6. Письменная форма

1. Когда законодательство требует, чтобы информация была представлена в письменной форме, это требование считается выполненным путем представления сообщения данных, если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования.

2. Пункт 1 применяется как в тех случаях, когда содержащееся в нем требование выражено в форме обязательства, так и в тех случаях, когда законодательство просто предусматривает наступление определенных последствий, если информация представлена не в письменной форме.

3. Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

Статья 7. Подпись

1. Если законодательство требует наличия подписи лица, это требование считается выполненным в отношении сообщения данных, если:

a) использован какой-либо способ для идентификации этого лица и указания на то, что это лицо согласно с информацией, содержащейся в сообщении данных;

b) этот способ является как надежным, так и соответствующим цели, для которой сообщение данных было подготовлено или передано с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности.

2. Пункт 1 применяется как в тех случаях, когда содержащееся в нем требование выражено в форме обязательства, так и в тех случаях, когда законодательство просто предусматривает наступление определенных последствий, если подпись отсутствует.

3. Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

Статья 8. Подлинник

1. Если законодательство требует, чтобы информация представлялась или сохранялась в ее подлинной форме, это требование считается выполненным с помощью сообщения данных, если:

a) имеются надежные доказательства целостности информации с момента, когда она была впервые подготовлена в ее окончательной форме в виде сообщения данных или в каком-либо ином виде; и

b) при необходимости предъявления информации, эта информация может быть продемонстрирована лицу, которому она должна быть предъявлена.

2. Пункт 1 применяется как в тех случаях, когда содержащееся в нем требование выражено в форме обязательства, так и в тех случаях, когда законодательство просто предусматривает наступление определенных последствий, если информация не была представлена или сохранена в ее подлинной форме.

3. Для целей подпункта (a) пункта 1:

a) критерием оценки целостности является сохранение информации в полном и неизменном виде, без учета добавления любых индоссаментов и любых изменений, происходящих в обычном процессе передачи, хранения и демонстрации; и

b) требуемая степень надежности оценивается с учетом цели, для которой информация была подготовлена, и всех соответствующих обстоятельств.

4. Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

Статья 9. Допустимость и доказательственная сила сообщения данных

1. При любых процессуальных действиях никакие положения норм доказательственного права не применяются таким образом, чтобы отрицать допустимость сообщения данных в качестве доказательства:

a) на том лишь основании, что оно представляет собой сообщение данных; или

b) если оно является наилучшим доказательством, которое, как этого можно разумно ожидать, может быть получено представляющим его лицом, на том основании, что оно не представлено в его подлинной форме.

2. Информации в форме сообщения данных придается надлежащая доказательственная сила. При оценке доказательственной силы сообщения данных учитывается надежность способа, с помощью которого подготавливалось, хранилось или передавалось это сообщение данных, надежность способа, с помощью которого обеспечивалась целостность информации, способа, при помощи которого идентифицировался его составитель, и любой другой соответствующий фактор.

Статья 10. Сохранение сообщений данных

1. Если законодательство требует сохранения определенных документов, записей или информации, это требование выполняется путем сохранения сообщений данных при соблюдении следующих условий:

a) информация, содержащаяся в сообщении данных, является доступной для ее последующего использования; и

b) сообщение данных сохраняется в том формате, в котором оно было подготовлено, отправлено или получено, либо в таком формате, в котором можно показать, что подготовленная, отправленная или полученная информация представлена точно; и

c) сохраняется такая информация, если таковая существует, которая позволяет установить происхождение и назначение сообщения данных, а также дату и время его отправления или получения.

2. Обязательство сохранять документы, записи или информацию в соответствии с пунктом 1 не распространяется на любую информацию, единственная цель которой состоит в том, чтобы сделать возможным отправление или получение данного сообщения.

3. Лицо может выполнить требование, указанное в пункте 1, посредством использования услуг любого другого лица при соблюдении условий, изложенных в подпунктах (a), (b) и (c) пункта 1.

ГЛАВА III. ПЕРЕДАЧА СООБЩЕНИЙ ДАННЫХ

Статья 11. Заключение и действительность контрактов

1. В контексте заключения контрактов, если стороны не договорились об ином, оферта и акцепт оферты могут производиться с помощью сообщений данных. В случае, когда при заключении контракта используется сообщение данных, этот контракт не может быть лишен действительности или исковой силы на том лишь основании, что для этой цели использовалось сообщение данных.

2. Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

Статья 12. Признание сторонами сообщения данных

1. В отношениях между составителем и адресатом сообщения данных волеизъявление или другое заявление не может быть лишено юридической силы, действительности или исковой силы на том лишь основании, что для этой цели использовалось сообщение данных.

2. Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

Статья 13. Атрибуция сообщения данных

1. Сообщение данных считается сообщением данных составителя, если оно было отправлено самим составителем.

2. В отношениях между составителем и адресатом сообщение данных считается сообщением данных составителя, если оно было отправлено:

a) лицом, которое имело полномочия действовать от имени составителя в отношении этого сообщения данных; или

b) информационной системой, запрограммированной составителем или от его имени функционировать в автоматическом режиме.

3. В отношениях между составителем и адресатом адресат имеет право считать, что сообщение данных является сообщением данных составителя, и действовать исходя из этого предположения, если:

a) для того чтобы установить, что сообщение данных является сообщением данных составителя, адресат надлежащим образом применил процедуру, предварительно согласованную с составителем для этой цели; или

b) сообщение данных, полученное адресатом, явилось результатом действий лица, отношения которого с составителем или любым представителем составителя дали такому лицу возможность получить доступ к способу, используемому составителем для идентификации сообщений данных как своих собственных.

4. Пункт 3 не применяется:

a) с момента получения адресатом уведомления составителя о том, что сообщение данных не является сообщением данных составителя, при условии, что адресат имеет в своем распоряжении разумное время для совершения надлежащих действий; или

b) в случае, предусмотренном в пункте 3 (b), в любое время, когда адресату стало известно или, если бы он проявил разумную осмотрительность или использовал любую согласованную процедуру, должно было стать известно о том, что сообщение данных не являлось сообщением данных составителя.

5. Когда сообщение данных является сообщением данных составителя или считается сообщением данных составителя или когда адресат имеет право действовать исходя из этого предположения, в отношениях между составителем и адресатом адресат имеет право считать, что полученное сообщение данных является таким, каким составитель намеревался его отправить, и действовать исходя из этого предположения. Адресат не имеет такого права, когда ему стало известно или, если бы он проявил разумную осмотрительность или использовал любую согласованную процедуру, должно было стать известно, что при передаче в полученном сообщении данных допущена ошибка.

6. Адресат имеет право рассматривать каждое полученное сообщение данных как отдельное сообщение данных и действовать исходя из этого предположения, за исключением той его части, в какой это сообщение данных дублирует другое сообщение данных и когда адресату стало известно или, если бы он проявил разумную осмотрительность или использовал любую согласованную процедуру, должно было стать известно, что это сообщение данных было дубликатом.

Статья 14. Подтверждение получения

1. Пункты 2-4 настоящей статьи применяются в случае, когда при отправке сообщения данных или до его

отправки составитель попросил адресата подтвердить получение этого сообщения данных или договорился с ним о таком подтверждении.

2. В случае, когда составитель не договорился с адресатом о том, что подтверждение будет осуществлено в какой-либо конкретной форме или с помощью конкретного способа, подтверждение может быть осуществлено путем:

a) любого сообщения со стороны адресата, направленного автоматизированным или иным способом, или

b) любых действий со стороны адресата,

достаточных для того, чтобы показать составителю, что сообщение данных было получено.

3. В случае, когда составитель указал, что сообщение данных обусловливается получением такого подтверждения, сообщение данных считается неотправленным до тех пор, пока не будет получено подтверждение.

4. В случае, когда составитель не указал, что сообщение данных обусловливается получением подтверждения, и подтверждение не было получено им в течение оговоренного или согласованного срока, либо, если такой срок не был оговорен или согласован, в течение разумного срока, составитель:

a) может направить адресату уведомление, указав в нем, что подтверждение получено не было, и установив разумный срок, к которому подтверждение должно быть получено; и

b) если подтверждение не получено в течение срока, установленного в подпункте (a), может после уведомления об этом адресата, считать сообщение данных неотправленным или осуществить любые другие права, которые он может иметь.

5. В случае, когда составитель получает от адресата подтверждение получения, считается, что соответствующее сообщение данных было получено адресатом. Такая презумпция не предполагает, что отправленное сообщение данных соответствует полученному сообщению.

6. Если в полученном подтверждении указывается, что соответствующее сообщение данных отвечает техническим требованиям, согласованным или установленным в применимых стандартах, предполагается, что эти требования были выполнены.

7. За исключением отправления или получения сообщения данных, настоящая статья не затрагивает правовых последствий, которые могут возникнуть в связи с таким сообщением или в связи с подтверждением его получения.

Статья 15. Время и место отправления и получения сообщений данных

1. Если составитель и адресат не договорились об ином, отправление сообщения данных происходит в момент, когда оно поступает в информационную систему, находящуюся вне контроля составителя или лица, которое отправило сообщение данных от имени составителя.

2. Если составитель и адресат не договорились об ином, момент получения сообщения данных определяется следующим образом:

a) если адресат указал информационную систему для цели получения таких сообщений данных, получение происходит:

i) в момент, когда сообщение данных поступает в указанную информационную систему; или

ii) если сообщение данных направляется в информационную систему адресата, которая не является указанной информационной системой, в момент, когда сообщение данных извлекается адресатом из системы;

b) если адресат не указал информационную систему, получение происходит в момент, когда сообщение данных поступает в какую-либо информационную систему адресата.

3. Пункт 2 применяется независимо от того, что место, в котором находится информационная система, может отличаться от места, в котором сообщение данных считается полученным в соответствии с пунктом 4.

4. Если составитель и адресат не договорились об ином, сообщение данных считается отправленным в месте нахождения коммерческого предприятия составителя и считается полученным в месте нахождения коммерческого предприятия адресата. Для целей настоящего пункта:

a) если составитель или адресат имеют несколько коммерческих предприятий, соответствующим местом нахождения коммерческого предприятия считается такое место, которое имеет самое непосредственное отношение к основной сделке, или - в случае отсутствия основной сделки - место нахождения основного коммерческого предприятия;

b) если составитель или адресат не имеют коммерческого предприятия, таковым считается их обычное место жительства.

5. Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

Часть вторая. Электронная торговля в отдельных областях

ГЛАВА I. ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ

Статья 16. Действия, связанные с договорами перевозки грузов

Не умаляя положений части первой настоящего Закона, настоящая глава применяется к любому из действий, совершаемых в связи с договором перевозки грузов или во исполнение такого договора, включая, в частности:

a) i) указание марок, числа мест или предметов, количества или веса груза;

ii) указание или декларирование характера или стоимости груза;

iii) выдача расписки в получении груза;

iv) подтверждение погрузки груза;

b) i) направление какому-либо лицу уведомления об условиях договора;

ii) дача инструкций перевозчику;

c) i) предъявление требования о сдаче груза;

ii) разрешение на выдачу груза;

iii) направление уведомления об утрате или повреждении груза;

d) направление любого другого уведомления или заявления в связи с исполнением договора;

e) принятие обязательства сдать груз поименованному лицу или лицу, уполномоченному требовать сдачи груза;

f) предоставление, приобретение, отклонение, отказ, передача или переуступка прав на груз;

g) приобретение или передача прав и обязательств по договору.

Статья 17. Транспортные документы

1. С учетом положений пункта 3, если законодательство требует, чтобы любое действие, упомянутое в статье 16, совершалось в письменной форме или с использованием бумажного документа, это требование считается выполненным, если действие совершается путем использования одного или нескольких сообщений данных.

2. Пункт 1 применяется как в тех случаях, когда содержащееся в нем требование выражено в форме обязательства, так и в тех случаях, когда законодательство просто предусматривает наступление определенных последствий за несовершение действия в письменной форме или неиспользование бумажного документа.

3. Если какое-либо право должно быть предоставлено одному лицу и никакому другому лицу или же какое-либо обязательство должно быть взято перед одним лицом и никаким другим лицом и если законодательство требует, чтобы для достижения этого такое право или обязательство было передано этому лицу путем передачи или использования бумажного документа, это требование считается выполненным, если право или обязательство передается посредством одного или нескольких сообщений данных, при условии использования надежного способа придания такому сообщению или сообщениям данных уникального характера.

4. Для целей пункта 3 требуемая степень надежности оценивается с учетом цели передачи права или обязательства и всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности.

5. Если для осуществления любых действий, упомянутых в подпунктах (f) и (g) статьи 16, используется одно или несколько сообщений данных, любой бумажный документ, использованный для осуществления любых таких действий, не имеет силы, за исключением случаев, когда использование сообщений данных было прекращено или заменено использованием бумажных документов. Бумажный документ, выданный в таких обстоятельствах, должен содержать заявление о таком прекращении. Замена сообщений данных бумажными документами не затрагивает прав или обязательств соответствующих сторон.

6. Если какая-либо норма права в обязательном порядке должна применяться к договору перевозки грузов, который представлен или который подтверждается бумажным документом, эта норма не может не применяться к такому договору перевозки грузов, который подтверждается одним или несколькими сообщениями данных, в силу того факта, что такой договор подтверждается таким сообщением или такими сообщениями данных, а не бумажным документом.

7. Положения настоящей статьи не применяются в следующих случаях: [...].

II. КОММЕНТАРИИ ЮНСИТРАЛ ПО ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

СОДЕРЖАНИЕ

	Страница
ПРЕДИСЛОВИЕ	300
ВВЕДЕНИЕ	300
ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ВОЗМОЖНОГО РАССМОТРЕНИЯ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА	300
АННОТАЦИИ	300

Предисловие

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) завершила разработку настоящих Комментариев на своей двадцать девятой сессии (Нью-Йорк, 28 мая -14 июня 1996 года). Помимо 36 государств - членов Комиссии в обсуждениях принимали участие представители многих других государств, а также ряда международных организаций. В процессе подготовки проектов текста Секретариат проводил консультации с экспертами из стран с различными правовыми системами, представителями национальных арбитражных органов и международных профессиональных ассоциаций.

После первоначального обсуждения по этой теме в 1993 году[1] Комиссия рассмотрела в 1994 году проект, озаглавленный "Проект руководящих принципов для подготовительных совещаний в ходе арбитражного разбирательства"[2]. Этот проект обсуждался также на ряде совещаний лиц, занимающихся арбитражем, включая XII Международный конгресс по арбитражу, который был организован Международным советом по торговому арбитражу (МСТА) в Вене 3-6 ноября 1994 года[3]. На основе этих обсуждений в Комиссии и на других форумах Секретариат подготовил проект комментариев по организации арбитражного разбирательства[4]. Комиссия рассмотрела этот проект комментариев в 1995 году[5] и пересмотренный проект - в 1996 году[6], после чего разработка Комментариев была завершена[7].

ВВЕДЕНИЕ

Цель Комментариев

1. Цель Комментариев состоит в оказании помощи лицам, занимающимся арбитражем посредством перечисления и краткой характеристики вопросов, по которым своевременное принятие соответствующего решения по организации арбитражного разбирательства может яв-

[1]Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать шестой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок восьмая сессия, Дополнение № 17 (A/48/17), (воспроизводится в Ежегоднике ЮНСИТРАЛ, том XXIV: 1993 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.94.V.16), часть первая), пункты 291-296.

[2]Проект руководящих принципов издан в качестве документа A/CN.9/369 и Add.1 (воспроизводится в Ежегоднике ЮНСИТРАЛ, том XXV: 1994 год, часть вторая, глава IV); ход обсуждения в Комиссии отражен в докладе Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать седьмой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок девятая сессия, Дополнение № 17 (A/49/17), (воспроизводится в Ежегоднике ЮНСИТРАЛ, том XXV: 1994 год (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.95.V.20), часть вторая, глава IV), пункты 111-195.

[3]Информация о ходе обсуждений на Конгрессе опубликована в Planning Efficient Arbitration Proceedings/The Law Applicable in International Arbitration, ICCA Congress Series No. 7 (The Hague, Kluwer Law International, 1996).

[4]Проект комментариев издан в качестве документа A/CN.9/410 (воспроизводится в Ежегоднике ЮНСИТРАЛ, том XXVI: 1995 год, часть вторая, глава III).

[5]Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать восьмой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17) (воспроизводится в Ежегоднике ЮНСИТРАЛ, том XXVI: 1995 год, часть первая), пункты 314-373.

[6]Пересмотренный проект комментариев издан в качестве документа A/CN.9/423 (будет воспроизведен в Ежегоднике ЮНСИТРАЛ, том XXVII: 1996 год, часть вторая).

[7]Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать девятой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят первая сессия, Дополнение № 17 (A/51/17) (будет воспроизведен в Ежегоднике ЮНСИТРАЛ, том XXVII: 1996 год, часть первая), пункты 11-54.

ляться целесообразным. Настоящий текст, при подготовке которого особое внимание уделялось международному арбитражу, может использоваться независимо от того, проводится ли арбитражное разбирательство при каком-либо арбитражном учреждении или нет.

Диспозитивный характер Комментариев

2. Комментарии не устанавливают каких-либо юридических требований, которые имеют обязательную силу для арбитров или сторон арбитражного разбирательства. Третейский суд обладает свободой действий в отношении использования Комментариев по собственному усмотрению и не обязан объяснять причины их неприменения.

3. Комментарии не могут быть использованы в качестве арбитражного регламента, поскольку в них не устанавливается каких-либо обязательств третейского суда или сторон арбитражного разбирательства в отношении какого-либо конкретного образа действий. Соответственно, применение Комментариев не предполагает какого-либо изменения того арбитражного регламента, в отношении применения которого стороны могли прийти к согласию.

Свобода действий при проведении разбирательства и целесообразность своевременных решений по организации разбирательства

4. Законы, регулирующие процедуру арбитражного разбирательства, и арбитражные регламенты, в отношении применения которых стороны могут прийти к согласию, как правило, допускают широкую свободу и гибкость действий третейского суда при проведении арбитражного разбирательства[8]. Такой подход является весьма полезным, поскольку он позволяет третейскому суду принимать такие решения по организации разбирательства, которые позволяют учесть обстоятельства конкретного дела, ожидания сторон и членов третейского суда, а также необходимость справедливого и эффективного с точки зрения затрат разрешения спора.

5. Ввиду такой свободы действий желательно, чтобы третейский суд своевременно информировал стороны об организации разбирательства и о том, в каком порядке суд намеревается проводить разбирательство. Это особенно желательно при международном арбитраже, когда стороны могут иметь различное представление о порядке ведения разбирательства. Без такой информации любая из сторон может обнаружить для себя непредсказуемость отдельных аспектов разбирательства и столкнется с проблемами в процессе подготовки. Это может привести к недоразумениям, задержкам и повышению издержек.

Многосторонний арбитраж

6. Настоящие Комментарии предназначены для использования не только в ходе арбитражных разбирательств с участием двух сторон, но также и в ходе арбитражных разбирательств с участием трех и более сторон. Вопрос об использовании Комментариев при многостороннем арбитраже рассматривается ниже в пунктах 86-88 (раздел 18).

Процесс принятия решений по организации арбитражного разбирательства

7. Решения третейского суда по организации арбитражного разбирательства могут приниматься после проведения или без проведения предварительных консультаций со сторонами. Выбор метода зависит от того, считает ли третейский суд - с учетом характера вопроса, по которому необходимо принять решение, - что консультации не являются необходимыми или что заслушивание мнений сторон могло бы способствовать большей предсказуемости процесса и более благоприятной атмосфере в ходе разбирательства.

8. Подобные консультации, будь то только с участием арбитров или также с участием сторон, могут быть организованы в форме одного или нескольких совещаний или же могут проводиться на основе переписки или с использованием таких средств телесвязи, как телефакс или телефонные групповые переговоры, или иные электронные средства. Совещания могут проводиться в месте арбитражного разбирательства или в каком-либо другом соответствующем месте.

9. В рамках некоторых арбитражных разбирательств может быть организовано специальное совещание, которое будет посвящено исключительно таким консультациям по процедурным вопросам; помимо того, консультации могут быть организованы в рамках слушаний по существу спора. Практика в отношении целесообразности проведения таких специальных совещаний и порядка их организации различается. Для характеристики специальных совещаний арбитров и сторон по процедурным вопросам, проводимым отдельно от слушаний, в практике используются такие названия, как "предварительная встреча", "совещание, предшествующее слушаниям", "подготовительное совещание", "предшествующее слушаниям обзорное заседание" или термины с аналогичным значением. Выбор того или иного термина частично зависит от того, на каком этапе разбирательства проводится подобное совещание.

Перечень вопросов для возможного рассмотрения при организации арбитражного разбирательства

10. В Комментариях приводится перечень сопровождаемых аннотациями вопросов, по которым третейский суд, возможно, пожелает сформулировать решения по организации арбитражного разбирательства.

11. Учитывая, что процессуальные подходы и практика при проведении арбитражного разбирательства существенно различаются, что цель Комментариев отнюдь не состоит в поощрении какой-либо практики в качестве наилучшей и что Комментарии предназначены для универсального применения, в Комментариях не предпринимается попытки подробно описать различные виды арбит-

---

[8]Характерным примером таких регламентов является Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, статья 15(1) которого предусматривает следующее: "С соблюдением настоящего Регламента арбитражный суд может вести арбитражное разбирательство таким образом, какой он считает надлежащим, при условии равного отношения к сторонам и предоставления каждой из них на любой стадии процесса всех возможностей для изложения своей позиции".

ражной практики или отдать предпочтение какой-либо из них.

12. Перечень, хотя он и не является исчерпывающим, охватывает широкий круг ситуаций, которые могут возникать в ходе арбитражного разбирательства. Тем не менее во многих случаях необходимо рассмотреть только ограниченное число вопросов, упомянутых в этом перечне. Кроме того, от конкретных обстоятельств дела зависит то, на каком этапе или на каких этапах разбирательства целесообразно рассмотреть вопросы, касающиеся организации разбирательства. В целом, чтобы не создавать возможностей для ненужных обсуждений и задержек, целесообразно не поднимать тот или иной вопрос преждевременно, т.е. до того момента, пока не становится ясно, что необходимо принять определенное решение.

13. При использовании Комментариев следует принимать во внимание, что свобода действий третейского суда в области организации разбирательства может ограничиваться арбитражными регламентами, другими положениями, согласованными сторонами, и правом, применимым в отношении процедуры арбитражного разбирательства. Когда арбитражное разбирательство проводится при каком-либо арбитражном учреждении, различные вопросы, рассматриваемые в Комментариях, могут быть охвачены регламентами и практикой такого учреждения.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ВОЗМОЖНОГО РАССМОТРЕНИЯ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

		Пункты
1.	Арбитражный регламент	14-16
	Если стороны не достигли согласия в отношении арбитражного регламента, желают ли они это сделать	14-16
2.	Язык разбирательства	17-20
	a) Возможная потребность в полном или частичном переводе документов	18
	b) Возможная потребность в переводе устных заявлений	19
	c) Издержки на письменный и устный перевод	20
3.	Место арбитражного разбирательства	21-23
	a) Определение места арбитражного разбирательства, если оно уже не согласовано сторонами	21-22
	b) Возможность проведения заседаний за пределами места арбитражного разбирательства	23
4.	Административные услуги, которые могут потребоваться третейскому суду для выполнения его функций	24-27
5.	Денежное обеспечение в отношении арбитражных издержек	28-30
	a) Сумма подлежащего представлению обеспечения	28
	b) Управление суммами обеспечения	29
	c) Суммы дополнительного обеспечения	30
6.	Конфиденциальность информации, касающейся арбитражного разбирательства; возможное соглашение по этому вопросу	31-32
7.	Обмен письменными сообщениями между сторонами и арбитрами	33-34
8.	Телефакс и другие электронные средства передачи документов	35-37
	a) Телефакс	35
	b) Другие электронные средства связи (например, электронная почта, магнитные или оптические диски)	36-37
9.	Договоренности об обмене информацией в письменной форме	38-41
	a) Сроки представления информации в письменной форме	39-40
	b) Последовательное или одновременное представление информации	41
10.	Практические детали, связанные с представлением информации в письменной форме и доказательств (например, метод представления, количество экземпляров, нумерация, ссылки)	42
11.	Определение спорных вопросов; порядок рассмотрения вопросов; определение содержания исковых требований	43-46
	a) Следует ли готовить перечень спорных вопросов	43
	b) В каком порядке следует рассматривать спорные вопросы	44-45
	c) Существует ли необходимость в более четком определении содержания исковых требований	46
12.	Переговоры о возможном мировом соглашении и их последствия для планирования разбирательства	47
13.	Документальные доказательства	48-54
	a) Предельные сроки представления документальных доказательств, которые стороны намерены представить; последствия позднего представления	48-49
	b) Намеревается ли третейский суд требовать от какой-либо из сторон представления документальных доказательств	50-51
	c) Следует ли считать обоснованными предположения относительно происхождения и получения документов и относительно правильности фотокопий	52

Пункты

d) Желают ли стороны совместно представлять единый комплект документальных доказательств 53
e) Следует ли представлять объемную и сложную документацию в форме резюме, таблиц, диаграмм, выдержек или образцов 54

14. Другие вещественные доказательства, помимо документов 55-58

a) Какие меры следует принять в случае представления вещественных доказательств 56
b) Какие меры следует принять, если необходимо провести осмотр на месте 57-58

15. Свидетели 59-68

a) Заблаговременное уведомление о свидетеле, которого сторона намеревается представить; письменные заявления свидетелей ... 60-62
b) Порядок снятия устных показаний свидетелей 63-65

i) Порядок, в котором будут задаваться вопросы, и порядок заслушивания свидетелей 63
ii) Будут ли устные показания даваться под присягой или после торжественного заявления и в какой форме в таком случае следует давать присягу или делать торжественное заявление 64
iii) Могут ли свидетели находиться в зале заседаний в тот момент, когда они не дают свидетельских показаний 65

c) В каком порядке будут вызываться свидетели 66
d) Опрос свидетелей до их заслушивания 67
e) Заслушивание представителей стороны 68

16. Эксперты и свидетели-эксперты 69-73

a) Эксперт, назначенный третейским судом 70-72

i) Поручение, возлагаемое на эксперта 71
ii) Возможность изложения сторонами своих мнений по докладу эксперта, в том числе на основе представления показаний другого эксперта 72

b) Мнение эксперта, представляемое стороной (свидетель-эксперт) 73

Пункты

17. Слушания 74-85

a) Решение о необходимости проведения слушаний 74-75
b) Следует ли устанавливать один срок слушаний или несколько сроков слушаний 76
c) Установление дат слушаний 77
d) Следует ли устанавливать какие-либо ограничения на совокупный период времени, в течение которого каждая сторона может выступать с устными заявлениями и задавать вопросы свидетелям 78-79
e) Порядок, в котором стороны будут представлять свои доводы и доказательства 80
f) Продолжительность слушаний 81
g) Меры, касающиеся протоколирования слушаний 82-83
h) Следует ли и в каких случаях разрешать сторонам представлять письменное резюме доводов, изложенных в устной форме 84-85

18. Многосторонний арбитраж 86-88

19. Возможные требования в отношении сдачи на хранение или вручения решения 89-90

Кто должен принимать меры для выполнения любых таких требований 90

АННОТАЦИИ

1. Арбитражный регламент

Если стороны не достигли согласия в отношении арбитражного регламента, желают ли они это сделать

14. В некоторых случаях стороны, которые не включили в свое арбитражное соглашение положение о том, что арбитражное разбирательство будет регулироваться определенным арбитражным регламентом, возможно, пожелают сделать это после начала арбитражного разбирательства. Если это происходит, то может быть использован Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ либо без изменений, либо с такими изменениями, которые стороны, возможно, пожелают согласовать. Кроме того, стороны, возможно, пожелают применить регламент определенного арбитражного учреждения; в таком случае может быть необходимо получить согласие такого учреждения и оговорить условия, при которых арбитражное разбирательство может проводиться в соответствии с регламентом такого учреждения.

15. Тем не менее целесообразно проявлять осмотрительность, поскольку обсуждение вопроса об арбитражном регламенте может затянуть разбирательство или же послужить причиной неоправданных разногласий.

16. Следует отметить, что соглашение об арбитражном регламенте не является необходимым и что, если стороны не достигают согласия в отношении арбитражного регламента, третейский суд уполномочен продолжать разбирательство и определять порядок рассмотрения дела.

2. Язык разбирательства

17. Многие правила и законы, касающиеся процедуры арбитражного разбирательства, уполномочивают третейский суд определять язык или языки, которые будут использоваться в ходе разбирательства, если стороны не достигли соглашения по этому вопросу.

a) Возможная потребность в полном или частичном переводе документов

18. Некоторые документы, прилагаемые к исковому заявлению и возражению по иску или представляемые позднее, могут быть составлены не на языке разбирательства. С учетом интересов разбирательства и соображений экономии можно рассмотреть вопрос о целесообразности принятия третейским судом решения о том, что любой из таких документов или его отдельные части должны сопровождаться переводом на язык разбирательства.

b) Возможная потребность в переводе устных заявлений

19. Если в ходе устного разбирательства потребуется устный перевод, то целесообразно рассмотреть вопрос о том, должен ли этот устный перевод быть синхронным или последовательным и должна ли ответственность за его обеспечение возлагаться на какую-либо из сторон или на третейский суд. При арбитражном разбирательстве, проводимом при каком-либо учреждения, услуги как по устному, так и по письменному переводу часто обеспечиваются этим арбитражным учреждением.

c) Издержки на письменный и устный перевод

20. При принятии решения о письменном или устном переводе целесообразно решить также вопрос о том, должны ли какие-либо или все издержки оплачиваться непосредственно одной из сторон или же они будут оплачиваться из внесенных сторонами сумм и распределяться между сторонами наряду с другими арбитражными издержками.

3. Место арбитражного разбирательства

a) Определение места арбитражного разбирательства, если оно уже не согласовано сторонами

21. Правила об арбитраже обычно разрешают сторонам договариваться о месте арбитражного разбирательства при условии соблюдения требования некоторых арбитражных учреждений о необходимости проведения арбитражного разбирательства в соответствии с их регламентами в определенном месте, обычно в месте нахождения данного учреждения. Если место разбирательства не согласовано таким образом, то регламенты, регулирующие арбитражное разбирательство, как правило, предусматривают, что такое место может определять третейский суд или учреждение, при котором проводится арбитражное разбирательство. Если третейскому суду предстоит определить такое место, он, возможно, пожелает заслушать перед этим мнения сторон.

22. На выбор места арбитражного разбирательства влияют различные фактические и правовые факторы, и их относительное значение зависит от конкретных обстоятельств. К числу более существенных факторов относятся следующие: a) приемлемость норм права места арбитражного разбирательства, регулирующих арбитражную процедуру; b) наличие многостороннего или двустороннего договора о приведении в исполнение арбитражных решений между государством, в котором проводится арбитражное разбирательство, и государством или государствами, где арбитражное решение может подлежать исполнению; c) удобство для сторон и арбитров, включая отдаленность такого места; d) наличие и стоимость необходимых вспомогательных услуг; и e) местонахождение предмета спора и близость местонахождения доказательств.

b) Возможность проведения заседаний за пределами места арбитражного разбирательства

23. Многие арбитражные регламенты и законы о процедуре арбитражного разбирательства прямо допускают проведение третейским судом заседаний в других местах, помимо места арбитражного разбирательства. Так, например, в соответствии с Типовым законом ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже "арбитражный суд может, если стороны не договорились об ином, собраться в любом месте, которое он считает надлежащим, для проведения консультаций между его членами, заслушивания свидетелей, экспертов или сторон, либо для осмотра товаров, другого имущества или документов" (статья 20(2)). Цель такой свободы действий состоит в том, чтобы обеспечить возможности для проведения арбитражного разбирательства на максимально эффективной и экономичной основе.

4. Административные услуги, которые могут потребоваться третейскому суду для выполнения его функций

24. Третейскому суду для того, чтобы он смог выполнять свои функции, могут потребоваться различные административные услуги (например, помещения для проведения слушаний или секретарское обслуживание). Когда арбитражное разбирательство проводится при каком-либо арбитражном учреждении, то такое учреждение, как правило, будет обеспечивать третейскому суду в полном объеме или в значительной части необходимую административную поддержку. Когда арбитражное разбирательство при каком-либо арбитражном учреждении проводится за пределами местонахождения такого учреждения, это учреждение, возможно, будет в состоянии обеспечить получение административных услуг из иного источника, которым часто является какое-либо другое арбитражное учреждение; некоторые арбитражные учреждения заключили соглашения о сотрудничестве в целях оказания взаимной помощи в области обслуживания арбитражного разбирательства.

25. Когда разбирательство проводится не при каком-либо учреждении или участие такого учреждения не предпо-

лагает обеспечения административной поддержки, административные мероприятия, обеспечивающие разбирательство, обычно осуществляются третейским судом или председательствующим арбитром; осуществление некоторых таких мероприятий допустимо предоставить также самим сторонам или одной из сторон с согласия другой стороны или сторон. Даже в таких случаях приемлемым источником административной поддержки могут оказаться арбитражные учреждения, зачастую предлагающие свои услуги для проведения арбитражных разбирательств, которые не регулируются регламентами этих учреждений. Помимо этого, определенные услуги могут предоставить такие организации, как торговые палаты, гостиницы или специализированные фирмы, обеспечивающие секретарское и другое вспомогательное обслуживание.

26. Административные услуги могут быть также обеспечены за счет найма секретаря третейского суда (именуемого также регистратором, делопроизводителем, администратором или докладчиком), который будет выполнять необходимые задания под руководством третейского суда. Некоторые арбитражные учреждения практикуют назначение таких лиц для курирования разбирательства, проводимого при этих учреждениях. Если разбирательство проводится не при каком-либо учреждении или если арбитражное учреждение не назначает секретаря, некоторые арбитры довольно часто сами нанимают таких лиц, по меньшей мере для определенных категорий дел, в то время как многие другие обычно проводят разбирательства без привлечения таких лиц.

27. Если задачи секретаря носят чисто организационный характер (например, обеспечение помещениями для заседаний, а также обеспечение или координация секретарского обслуживания), то это обычно не вызывает каких-либо разногласий. Тем не менее различия в позициях могут возникнуть в том случае, если к числу таких задач относится проведение правового анализа или оказание других профессиональных услуг третейскому суду (например, сбор материалов о судебных прецедентах или опубликованных комментариев по правовым вопросам, определенным третейским судом, подготовка резюме судебных прецедентов и публикаций, а иногда также подготовка проектов решений по процессуальным вопросам или проектов некоторых разделов арбитражного решения, особенно касающихся изложения фактов дела). Мнения или позиции могут различаться особенно в том случае, когда какая-либо задача секретаря аналогична профессиональным функциям арбитров. По мнению некоторых комментаторов, подобная роль секретаря неприемлема или же приемлема лишь при определенных условиях, например, если стороны договорились об этом. Вместе с тем, как обычно признается, важно обеспечить, чтобы секретарь не выполнял каких-либо функций третейского суда по принятию решений.

5. Денежное обеспечение в отношении арбитражных издержек

a) Сумма подлежащего представлению обеспечения

28. При проведении арбитражного разбирательства при каком-либо учреждении такое учреждение часто устанавливает на основе оценки издержек разбирательства сумму обеспечения в отношении арбитражных издержек, подлежащую внесению в качестве аванса. В других случаях сам третейский суд обычно делает такую оценку и просит внести сумму обеспечения. Такая оценка, как правило, включает путевые и прочие расходы арбитров, расходы по административной поддержке, требующейся третейскому суду, расходы на получение любого заключения эксперта, затребованного третейским судом, а также гонорары арбитров. Многие арбитражные регламенты содержат соответствующие положения по этому вопросу, в том числе положения о том, следует ли вносить сумму обеспечения обеим сторонам (или всем сторонам при многостороннем разбирательстве) или же только истцу.

b) Управление суммами обеспечения

29. Когда арбитражное разбирательство проводится при каком-либо учреждении, услуги такого учреждения могут включать управление полученными суммами обеспечения и их учет. В других случаях полезно было бы разъяснить такие вопросы, как вид и местонахождение счета, на котором будут храниться денежные средства, а также порядок управления суммами обеспечения.

c) Суммы дополнительного обеспечения

30. Если в ходе разбирательства обнаруживается, что фактические издержки окажутся выше ожидавшихся (например, из-за того, что третейский суд решит в соответствии с арбитражным регламентом назначить эксперта), может потребоваться внесение сумм дополнительного обеспечения.

6. Конфиденциальность информации, касающейся арбитражного разбирательства; возможное соглашение по этому вопросу

31. Широко распространено мнение о том, что конфиденциальность является одним из положительных и полезных аспектов арбитражного разбирательства. Тем не менее национальные законодательства различных стран по-разному подходят к вопросу о том, в какой степени участники арбитражного разбирательства обязаны обеспечивать конфиденциальность информации в связи с рассматриваемым делом. Кроме того, стороны, согласившиеся на применение арбитражного регламента или других положений, в которых вопрос конфиденциальности прямо не урегулирован, не могут исходить из того, что все правовые системы будут признавать подразумеваемое обязательство обеспечивать конфиденциальность. В дополнение к этому участники арбитражного разбирательства могут придерживаться различных мнений относительно степени ожидаемой конфиденциальности. Таким образом, третейский суд, возможно, пожелает обсудить этот вопрос со сторонами и, если это будет сочтено целесообразным, зафиксировать любые согласованные принципы в отношении обязанности соблюдать конфиденциальность.

32. Соглашение о конфиденциальности может охватывать, например, один или более из следующих вопросов: материалы или информация, которые должны иметь конфиденциальный характер (например, элементы доказательства, письменные или устные заявления, факт проведения арбитражного разбирательства, личности арбитров, содержание арбитражного решения); меры для

обеспечения конфиденциального характера такой информации и слушаний; необходимость применения специальных процедур для обеспечения конфиденциальности информации, передаваемой с помощью электронных средств (например, поскольку средства связи эксплуатируются несколькими пользователями или поскольку сообщения, отправляемые электронной почтой по публичным сетям, считаются недостаточно защищенными от несанкционированного доступа); обстоятельства, при которых конфиденциальная информация может раскрываться полностью или частично (например, в контексте раскрытия информации, относящейся к публичной сфере, или если это требуется по закону или каким-либо административным органом).

7. Обмен письменными сообщениями между сторонами и арбитрами

33. В той степени, в которой вопрос о том, каким образом следует организовывать обмен документами и другими письменными сообщениями между сторонами и арбитрами, не регламентируется в согласованных регламентах или, если дело рассматривается при каком-либо учреждении, практикой такого учреждения, третейскому суду целесообразно разъяснить этот вопрос достаточно заблаговременно, с тем чтобы избежать недоразумений и задержек.

34. Одним из примеров различных возможных порядков обмена документами является передача одной стороной соответствующего количества экземпляров документа третейскому суду - или арбитражному учреждению, если таковое участвует в разбирательстве, - который затем препровождает их надлежащим адресатам. Другим примером является порядок, при котором одна сторона должна одновременно рассылать несколько экземпляров документов арбитрам и другой стороне или другим сторонам. Отправление документов и других письменных сообщений третейским судом или председательствующим арбитром одной или нескольким сторонам также может производиться в определенном порядке, например, через соответствующее арбитражное учреждение или путем непосредственной передачи. Для некоторых сообщений, в частности сообщений по организационным вопросам (например, о датах слушаний), могут быть согласованы более прямые способы связи, даже если, например, арбитражное учреждение выступает посредником при обмене такими документами, как исковые заявления и возражения по иску, доказательства и письменные заявления.

8. Телефакс и другие электронные средства передачи документов

a) Телефакс

35. Телефакс, который обладает многими преимуществами по сравнению с традиционными средствами связи, широко используется в ходе арбитражных разбирательств. Вместе с тем, если будет сочтено, что в силу характеристик используемого оборудования предпочтительнее не полагаться лишь на факсимильную копию документа, может быть рассмотрена возможность выдвижения специальных требований, таких, как требования направлять конкретный документальный элемент доказательства по почте или иным способом, обеспечивающим физическую доставку документа, или же подтверждать определенные посланные по телефаксу сообщения почтовым отправлением или иной передачей документов, факсимильные копии которых были переданы с помощью электронных средств. Однако в тех случаях, когда документ не подлежит пересылке телефаксом, во избежание чрезмерно строгого режима третейскому суду, возможно, целесообразно в интересах соблюдения предельных сроков сохранить за собой право принимать предварительные экземпляры документа, переданные с помощью телефакса, при условии, что сам документ представляется впоследствии в течение разумного периода времени.

b) Другие электронные средства связи (например, электронная почта, магнитные или оптические диски)

36. Можно договориться о том, что обмен документами или некоторыми из них будет осуществляться не только в бумажной форме, но в дополнение также и в любой электронной форме помимо телефакса (например, в виде электронной почты или на магнитных или оптических дисках), или только в электронной форме. Поскольку использование электронных средств зависит от квалификации участвующих лиц, а также от наличия оборудования и компьютерных программ, необходимо заключить соглашение об использовании таких средств. Если предполагается использовать и обмен бумажными документами, и электронные средства, то целесообразно принять решение о том, какая форма будет иметь преимущественное значение и, если будет установлен предельный срок представления документов, какое действие будет рассматриваться в качестве представления.

37. Когда планируется организовать обмен документами в электронной форме, целесообразно, во избежание технических проблем, договориться по следующим вопросам: носители информации (например, электронная почта или компьютерные дискеты) и их технические характеристики; компьютерные программы, используемые при подготовке электронных записей; инструкции в отношении преобразования электронных записей в пригодную для считывания человеком форму; хранение реестров и резервных копий отправленных и полученных сообщений; информация в пригодной для считывания человеком форме, которая должна сопровождать дискеты (например, наименования составителя и получателя сообщения, компьютерная программа, названия электронных файлов и методы, используемые для резервирования информации); процедуры, подлежащие применению в случае утраты сообщения или любых других неполадок в системе связи; и определение тех лиц, к которым можно обратиться в случае возникновения проблем.

9. Договоренности об обмене информацией в письменной форме

38. После первоначального представления сторонами своих исковых заявлений и возражений по искам они, возможно, пожелают - или третейский суд может обратиться к ним с просьбой - представить в письменной форме дополнительную информацию, которая позволит подготовиться к слушаниям или обеспечит основу для принятия решения без слушаний. В таких сообщениях

стороны могут, например, представить заявления или доказательства или комментарии по ним, сослаться на нормы права или разъяснить такие нормы, или же выдвинуть определенные предложения или ответить на них. На практике такая информация именуется различным образом, например, заявлениями, меморандумами, встречными меморандумами, записками, встречными записками, ответами, возражениями, встречными возражениями, контрвозражениями и вторичными возражениями; используемая терминология зависит от языковых традиций, а также содержания представляемой информации или последовательности представления.

a) Сроки представления информации в письменной форме

39. Желательно, чтобы третейский суд установил предельные сроки представления информации в письменной форме. При установлении таких предельных сроков третейский суд, возможно, пожелает обеспечить такой порядок, при котором, с одной стороны, не будет допускаться необоснованное затягивание дела, а с другой стороны, за ним будет сохраняться определенная свобода действий, позволяющая ему принимать представленные с задержкой документы, если того потребуют конкретные обстоятельства. В некоторых случаях третейский суд, возможно, предпочтет не планировать заранее представление информации в письменной форме, а оставить такие вопросы, в том числе вопрос о предельных сроках, для последующего разрешения с учетом событий, происходящих в ходе разбирательства. В других случаях третейский суд, возможно, пожелает определить, при установлении сроков для первого представления информации в письменной форме, количество последующих сообщений.

40. Вопрос о том, является ли приемлемым представление информации в письменной форме после окончания слушаний, на практике решается различными способами. В то время как некоторые третейские суды считают представление информации после слушаний неприемлемым, другие могут запросить или разрешить представление такой информации по определенному конкретному вопросу. Некоторые третейские суды следуют процедуре, в соответствии с которой от сторон не требуется представления третейскому суду в письменной форме доказательств и заявлений по юридическим вопросам до слушаний; в таком случае третейский суд может счесть целесообразным, чтобы информация в письменной форме представлялась после слушаний.

b) Последовательное или одновременное представление информации

41. Информация в письменной форме по любому вопросу может представляться последовательно, т.е. стороне, которая получает ту или иную информацию, дается определенный срок для подготовки ответа и представления встречной информации. Другой подход состоит в том, чтобы предложить каждой из сторон представить соответствующую информацию третейскому суду или арбитражному учреждению, при котором проводится разбирательство, в течение одинакового срока; после этого полученная информация одновременно препровождается соответствующей другой стороне или сторонам. Применяемый подход может зависеть от характера вопросов, по которым надлежит представить замечания, и от сроков, в течение которых необходимо прояснить позиции сторон. Для получения представления о позиции сторон по какому-либо конкретному вопросу на основе последовательного представления информации может потребоваться больше времени, чем при одновременном представлении. Тем не менее последовательное представление позволяет отвечающей стороне высказать свои замечания по всем вопросам, поднятым другой стороной или сторонами, что невозможно при одновременном представлении информации; таким образом, при одновременном представлении информации может возникнуть потребность в представлении дополнительной информации.

10. Практические детали, связанные с представлением информации в письменной форме и доказательств (например, метод представления, количество экземпляров, нумерация, ссылки)

42. В зависимости от объема и характера представляемых документов можно рассмотреть вопрос о целесообразности согласования следующих практических деталей:

- будет ли информация представляться в бумажной форме или электронными средствами, или же как в бумажной, так и электронной форме (см. пункты 35-37);
- количество экземпляров, в котором будет представляться каждый документ;
- система нумерации документов и доказательственных единиц и методы их маркировки, включая использование ярлыков;
- форма ссылки на документы (например, по названию и присвоенному документу номеру или по его дате);
- нумерация пунктов при представлении информации в письменной форме для облегчения точной ссылки на отдельные части текста;
- в тех случаях, когда переводы должны представляться в виде документов в бумажной форме, - должны ли переводы включаться в тот же том, в котором содержатся оригинальные тексты, или в отдельные тома.

11. Определение спорных вопросов; порядок рассмотрения вопросов; определение содержания исковых требований

a) Следует ли готовить перечень спорных вопросов

43. В процессе рассмотрения заявлений и доводов сторон третейский суд, возможно, сочтет, что было бы полезно для него и для сторон подготовить в аналитических целях и для облегчения обсуждений перечень спорных вопросов в отличие от вопросов, по которым не возникает спора. Если третейский суд определяет, что преимущества работы на основе такого перечня перевешивают недостатки, то он выбирает для подготовки перечня соответствующий этап разбирательства, принимая также во внимание, что последующие события в ходе разбирательства могут потребо-

вать пересмотра спорных вопросов. Такое выявление спорных вопросов может содействовать сосредоточению внимания на вопросах существа, уменьшению по договоренности сторон количества спорных вопросов и выбору наилучшего и наиболее экономичного порядка разрешения спора. Вместе с тем к числу возможных недостатков, связанных с подготовкой такого перечня, относятся задержки, неблагоприятные последствия для гибкости процесса разбирательства или ненужные разногласия в вопросе о том, рассмотрел ли третейский суд все вопросы, вынесенные на его рассмотрение, или содержит ли арбитражное решение постановления по вопросам, выходящим за пределы арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре. Определение пределов полномочий третейского суда, которое должно быть произведено в соответствии с некоторыми арбитражными регламентами или согласно соглашениям сторон, может выполнять ту же функцию, что и вышеописанный перечень спорных вопросов.

b) <u>В каком порядке следует рассматривать спорные вопросы</u>

44. Хотя зачастую целесообразно рассматривать все спорные вопросы вместе, третейский суд может постановить рассматривать эти вопросы в ходе разбирательства в том или ином определенном порядке. Такой порядок может определяться предварительным характером данного вопроса по отношению к другому вопросу (например, решение вопроса о компетенции третейского суда должно предшествовать рассмотрению вопросов существа или же вопрос об ответственности за нарушение договора предшествует вопросу о понесенных в результате этого нарушения убытках). Решение о рассмотрении вопросов в определенном порядке может быть принято также в том случае, если спор возникает в связи с нарушением различных договоров или если предъявляется иск о возмещении убытков, причиненных в результате различных событий.

45. Если третейский суд утвердил определенный порядок рассмотрения спорных вопросов, то он может счесть целесообразным принять решение по одному из таких вопросов раньше, чем по другим. Это может быть сделано, например, когда по определенному элементу иска может быть принято решение, в то время как другие элементы еще нуждаются в тщательном рассмотрении, или когда ожидается, что после принятия решения по определенным вопросам стороны с большей готовностью пойдут на урегулирование остальных вопросов. Такие ранее принятые решения именуются "частичными", "предварительными" или "промежуточными" решениями или постановлениями в зависимости от характера рассматриваемого вопроса и от того, является ли данное решение окончательным решением по данному вопросу. К числу вопросов, по которым могут приниматься такие решения, относятся, например, вопросы, касающиеся компетенции третейского суда, обеспечительных мер или ответственности какой-либо стороны.

c) <u>Существует ли необходимость в более четком определении содержания исковых требований</u>

46. Если третейский суд считает, что содержание исковых требований определено недостаточно четко, он, возможно, пожелает разъяснить сторонам, с какой степенью определенности должны быть сформулированы их исковые требования. Такое разъяснение может оказаться полезным, поскольку не существует единых критериев в отношении того, насколько конкретно истец обязан формулировать содержание исковых требований.

12. Переговоры о возможном мировом соглашении и их последствия для планирования разбирательства

47. Существуют различные мнения в отношении целесообразности использования третейским судом возможностей мирового соглашения. С учетом различий в практике в этой области третейскому суду следует проявлять осмотрительность, предлагая провести переговоры о мировом соглашении. Для третейского суда может оказаться удобным планировать разбирательство таким образом, чтобы это способствовало продолжению или началу переговоров о мировом соглашении.

13. Документальные доказательства

a) <u>Предельные сроки представления документальных доказательств, которые стороны намерены представить; последствия позднего представления</u>

48. Часто информация, представляемая сторонами в письменной форме, содержит достаточную информацию, позволяющую третейскому суду установить предельные сроки для представления доказательств. В противном случае для установления реалистичных сроков третейский суд, возможно, пожелает запросить стороны о том, какой разумный срок им потребуется.

49. Третейский суд, возможно, пожелает разъяснить, что доказательство, представленное с опозданием, как правило, не будет приниматься во внимание. Третейский суд, возможно, пожелает не лишать себя возможности принимать доказательства, представленные с опозданием, если соответствующая сторона укажет на достаточное основание для задержки.

b) <u>Намеревается ли третейский суд требовать от какой-либо из сторон представления документальных доказательств</u>

50. Существуют значительные различия в процедуре и практике относительно условий, при которых третейский суд может потребовать от какой-либо из сторон представления документов. Поэтому третейский суд может счесть целесообразным, если в согласованном арбитражном регламенте не предусмотрено конкретных условий, разъяснить сторонам тот порядок, в котором он намеревается действовать.

51. Третейский суд, возможно, пожелает установить предельные сроки для представления документов. Сторонам, возможно, следует напомнить о том, что, если запрашиваемая сторона, которой надлежащим образом было предложено представить документальные доказательства, не делает этого в течение установленного срока, не указывая достаточных оснований для этого, третейский суд вправе сделать собственные заключения из такого непредстав-

ления и вынести решение на основе имеющихся у него доказательств.

c) Следует ли считать обоснованными предположения относительно происхождения и получения документов и относительно правильности фотокопий

52. Для третейского суда может оказаться целесообразным информировать стороны о том, что он намеревается проводить разбирательство, исходя из того, что если какая-либо сторона не заявляет в течение указанного периода времени каких-либо возражений по любому из перечисленных ниже заключений, то: a) документ принимается в качестве документа, происходящего из источника, указанного в документе; b) экземпляр отправленного сообщения (например, письмо, телекс, телефакс или другое электронное сообщение) принимается без дополнительного подтверждения того, что оно было получено адресатом; и c) копия принимается в качестве правильной. Заявление третейского суда по этому вопросу может упростить процесс представления документальных доказательств и устранить стимулы для выдвижения на более позднем этапе разбирательства необоснованных и затягивающих разбирательство возражений в отношении доказательной силы документов. Целесообразно предусмотреть, что несоблюдение предельных сроков представления возражений не будет являться основанием для их отклонения, если третейский суд сочтет соответствующую задержку обоснованной.

d) Желают ли стороны совместно представлять единый комплект документальных доказательств

53. Стороны могут рассмотреть возможность совместного представления единого комплекта документальных доказательств, подлинность которых не подлежит сомнению. Цель такого представления могла бы состоять в том, чтобы избежать дублирования при представлении доказательств и ненужных обсуждений, касающихся подлинности документов, не нанося при этом ущерба позициям сторон в отношении содержания таких документов. По соглашению сторон в этот комплект позднее могут быть включены дополнительные документы. Если единый комплект документов окажется чрезмерно объемным и с ним будет трудно обращаться, то, возможно, удобнее будет выбрать несколько часто используемых документов и создать определенный комплект "рабочих" документов. Документы, возможно, удобнее разместить в хронологическом порядке или по тематическим признакам. Целесообразно иметь перечень таких документов, например, по их кратким названиям и датам, а также предусмотреть, что стороны будут ссылаться на документы по таким названиям и датам.

e) Следует ли представлять объемную и сложную документацию в форме резюме, таблиц, диаграмм, выдержек или образцов

54. Если документальные доказательства являются объемными и сложными, экономии времени и затрат может способствовать представление таких доказательств в форме доклада лица, компетентного в соответствующей области (например, дипломированного бухгалтера или консультанта по инженерно-техническим вопросам). В таком докладе можно изложить информацию в форме резюме, таблиц, диаграмм, выдержек или образцов. Такое представление доказательств должно дополняться мерами, предоставляющими заинтересованной стороне возможность рассмотреть использованные данные и методологию подготовки доклада.

14. Другие вещественные доказательства, помимо документов

55. В ходе некоторых арбитражных разбирательств третейскому суду предлагается оценить другие вещественные доказательства помимо документов, например, посредством анализа образцов товара, просмотра видеозаписей или наблюдения за функционированием оборудования.

a) Какие меры следует принять в случае представления вещественных доказательств

56. Если предполагается представление вещественных доказательств, третейский суд, возможно, пожелает определить график представления доказательств, принять соответствующие меры, позволяющие другой стороне или сторонам подготовиться к представлению доказательств, а также, возможно, принять меры для надлежащего хранения доказательственных единиц.

b) Какие меры следует принять, если необходимо провести осмотр на месте

57. Если предполагается провести осмотр имущества или товара на месте, третейский суд, возможно, пожелает рассмотреть такие вопросы, как сроки, места встречи, другие условия, позволяющие обеспечить возможности для присутствия всех сторон, и необходимость избегать обмена сообщениями между арбитрами и одной из сторон относительно спорных вопросов в отсутствие другой стороны или сторон.

58. Объект, на котором должен быть проведен осмотр, зачастую находится под контролем одной из сторон, а это обычно означает, что присутствующие служащие или представители этой стороны могут оказывать соответствующую помощь и давать разъяснения. Необходимо учитывать, что заявления таких представителей или служащих, сделанные в ходе осмотра на месте, в отличие от заявлений, которые такие лица могут сделать в качестве свидетелей в ходе слушания, не должны рассматриваться в качестве доказательств в ходе разбирательства.

15. Свидетели

59. Хотя законы и правила по процедуре арбитражного разбирательства, как правило, предусматривают широкую свободу действий в отношении снятия свидетельских показаний, практика по процедурным вопросам существенно различается. Для облегчения процесса подготовки сторон к слушаниям третейский суд, возможно, сочтет целесообразным разъяснить до начала слушаний некоторые или все из указанных ниже вопросов.

a) Заблаговременное уведомление о свидетеле, которого сторона намеревается представить: письменные заявления свидетелей

60. В той степени, в которой данный вопрос не рассматривается в применимом арбитражном регламенте, третейский суд, возможно, пожелает потребовать, чтобы каждая из сторон заблаговременно уведомляла третейский суд и другую сторону или стороны о любых свидетелях, которых она намеревается представить. Что касается содержания такого уведомления, то в нем, помимо имен и адресов свидетелей, можно было бы указать, например, следующее: a) вопрос, по которому свидетель будет давать показания; b) язык, на котором свидетель будет давать показания; c) характер отношений с любой из сторон, квалификационные данные и опыт свидетелей, если и в той степени, в которой это имеет отношение к спору или к свидетельским показаниям, а также каким образом свидетели узнали о фактах, по которым они намереваются дать показания. Тем не менее необходимости требовать такого уведомления, возможно, не возникнет, особенно если круг вопросов, по которым будут даваться свидетельские показания, прямо вытекает из утверждений соответствующей стороны.

61. Некоторые лица, занимающиеся арбитражем, придерживаются процедуры, в соответствии с которой сторона, представляющая свидетельские показания, представляет заверенное подписью заявление свидетеля, содержащее текст самих показаний. Следует, однако, отметить, что такая практика, предусматривающая опрос свидетеля стороной, представляющей свидетельские показания, известна не во всех странах, и, более того, некоторые лица, занимающиеся арбитражем, выступают против такой практики на том основании, что такие контакты между стороной и свидетелем могут поставить под сомнение достоверность показаний и поэтому являются неприемлемыми (см. пункт 67). Несмотря на упомянутые оговорки, заверенные подписью показания имеют свои преимущества, поскольку они могут ускорить разбирательство благодаря облегчению для другой стороны или сторон процесса подготовки к слушаниям или для всех сторон - процесса выявления вопросов, по которым не возникает спора. Тем не менее такие недостатки, как затраты времени и средств в связи с получением письменных свидетельских показаний, могут перевешивать эти преимущества.

62. Если заверенное подписью заявление свидетеля должно даваться под присягой или с аналогичным подтверждением правдивости, то, возможно, необходимо пояснить, кто должен приводить к присяге или обеспечивать подтверждение и будет ли третейский суд требовать какого-либо формального удостоверения подлинности.

b) Порядок снятия устных показаний свидетелей

i) Порядок, в котором будут задаваться вопросы, и порядок заслушивания свидетелей

63. В той степени, в которой применимые правила не содержат ответа на этот вопрос, третейскому суду, возможно, целесообразно разъяснить порядок заслушивания свидетелей. Один из возможных подходов состоит в том, что первоначально свидетеля опрашивает третейский суд, после чего свои вопросы задают стороны, причем первой получает слово сторона, пригласившая свидетеля. В соответствии с другим подходом свидетеля опрашивают сторона, представляющая свидетеля, а затем другая сторона или стороны, в то время как третейский суд задает вопросы в ходе опроса или после сторон по тем аспектам, которые, по мнению суда, не удалось надлежащим образом разъяснить. Определенные различия существуют также и в том, в какой степени третейский суд может контролировать заслушивание свидетелей. Некоторые арбитры, например, предпочитают разрешать сторонам без ограничений и непосредственно задавать вопросы свидетелю, однако могут отклонить вопрос, если какая-либо сторона выступает с возражением; другие арбитры стремятся осуществлять больший контроль над заслушиванием свидетелей и могут отклонить вопрос по собственной инициативе или даже потребовать, чтобы стороны задавали свои вопросы через третейский суд.

ii) Будут ли устные показания даваться под присягой или после торжественного заявления и в какой форме в таком случае следует давать присягу или делать торжественное заявление

64. Практика и законы могут различаться в вопросе о том, должны ли устные показания даваться под присягой или после торжественного заявления. В некоторых правовых системах арбитры имеют право потребовать, чтобы свидетельские показания давались под присягой, однако, как правило, они могут применять подобный порядок по собственному усмотрению. В других системах дача устных показаний под присягой либо неизвестна, либо даже считается неприемлемой, поскольку правом приведения к присяге могут обладать лишь такие должностные лица, как судьи или нотариусы.

iii) Могут ли свидетели находиться в зале заседаний в тот момент, когда они не дают свидетельских показаний

65. Некоторые арбитры придерживаются процедуры, в соответствии с которой, если того не требуют обстоятельства, свидетель может находиться в зале заседаний лишь во время дачи свидетельских показаний; это делается для того, чтобы заявления, которые делаются в зале заседаний, не повлияли на свидетеля, или для того, чтобы присутствие данного свидетеля не повлияло на других свидетелей. Другие арбитры считают, что присутствие свидетеля, когда показания дают другие свидетели, может быть полезным, поскольку это позволяет сразу же прояснить возможные противоречия или поскольку их присутствие может послужить определенным сдерживающим фактором против ложных заявлений. В соответствии с другими возможными подходами свидетели не присутствуют в зале заседаний до дачи своих показаний, однако остаются в зале после того, как их свидетельские показания заслушаны, или же третейский суд решает данный вопрос для каждого свидетеля отдельно в зависимости от того, что третейский суд сочтет наиболее целесообразным. Третейский суд, возможно, пожелает решить вопрос о такой процедуре в ходе слушаний или же может дать руководящие указания по этому вопросу до начала слушаний.

c) В каком порядке будут вызываться свидетели

66. Когда предстоит заслушать несколько свидетелей и ожидается, что заслушивание свидетельских показаний займет много времени, соответствующие расходы можно сократить, если порядок, в котором будут вызываться свидетели, будет известен заранее и их присутствие можно будет соответствующим образом запланировать. Каждой из сторон можно предложить представить свои соображения относительно того порядка, в котором она намеревается представлять свидетелей, оставив за третейским судом право утверждать соответствующий график и вносить в него необходимые изменения.

d) Опрос свидетелей до их заслушивания

67. В некоторых правовых системах сторонам или их представителям разрешается опрашивать свидетелей до их заслушивания в суде по таким вопросам, как их воспоминания о соответствующих событиях, их опыт, квалификационные данные или отношения с каким-либо участником разбирательства. В этих правовых системах такие контакты обычно не разрешаются после того, как свидетель начинает давать устные показания. В других системах такие контакты со свидетелями считаются неприемлемыми. Для избежания недоразумений третейский суд, возможно, сочтет полезным разъяснить, в какого рода контакты со свидетелем разрешается вступать стороне в процессе подготовки к слушаниям.

e) Заслушивание представителей стороны

68. В соответствии с некоторыми правовыми системами определенные категории лиц, связанных со стороной в споре, могут заслушиваться лишь в качестве представителей данной стороны, но не в качестве свидетелей. В таком случае, возможно, потребуется рассмотреть основополагающие принципы для определения того, какие лица не могут давать показания в качестве свидетелей (например, некоторые категории должностных лиц, служащих или доверенных лиц) и каким образом заслушивать заявления таких лиц или задавать им вопросы.

16. Эксперты и свидетели-эксперты

69. Многие арбитражные регламенты и законы о процедуре арбитражного разбирательства регламентируют участие экспертов в арбитражном разбирательстве. Довольно часто третейские суды могут назначать экспертов для представления докладов по вопросам, указанным третейским судом; кроме того, сторонам может быть разрешено представлять свидетелей-экспертов для дачи показаний по спорным вопросам. В других случаях показания экспертов представляют сами стороны, и не ожидается, что третейский суд будет назначать эксперта.

a) Эксперт, назначенный третейским судом

70. Если третейский суд уполномочен назначать эксперта, то в соответствии с одним из возможных подходов суд может непосредственно осуществлять выбор такого эксперта. Другая возможность состоит в проведении консультаций со сторонами в отношении кандидатуры эксперта; такие консультации могут, например, проводиться без упоминания конкретного кандидата, на основе представления сторонам списка кандидатов, путем запрашивания предложений сторон или на основе обсуждения со сторонами "профиля" эксперта, которого третейский суд намеревается назначить, т.е. квалификационных данных, опыта и возможностей этого эксперта.

i) Поручение, возлагаемое на эксперта

71. Цель поручения, возлагаемого на эксперта, состоит в том, чтобы указать вопросы, по которым эксперт должен представить разъяснения, избежать представления мнений по вопросам, оценка которых не входит в круг полномочий эксперта, и определить для эксперта соответствующие сроки. Хотя свобода усмотрения в вопросах назначения эксперта, как правило, охватывает полномочия на определение поручения для эксперта, третейский суд может решить провести консультации со сторонами, прежде чем окончательно сформулировать такое поручение. Может также оказаться полезным конкретно решить, каким образом эксперт будет получать от сторон любую соответствующую информацию или иметь доступ к любым соответствующим документам, товарам или иному имуществу, с тем чтобы он мог подготовить свой доклад. Для облегчения процесса оценки доклада эксперта желательно потребовать от эксперта включить в свой доклад информацию о методе, с помощью которого были сделаны заключения, а также о доказательствах и информации, которые были использованы при подготовке доклада.

ii) Возможность изложения сторонами своих мнений по докладу эксперта, в том числе на основе представления показаний другого эксперта

72. Арбитражные регламенты, содержащие положения об экспертах, как правило, содержат также положения о праве каждой стороны выразить свое мнение по докладу эксперта, назначенного третейским судом. Если такие положения неприменимы или же требуются более конкретные, по сравнению с предписываемыми, процедуры, то с учетом таких положений третейский суд может счесть целесообразным определить, например, сроки представления письменных замечаний сторон или, если для целей опрашивания экспертов проводятся слушания, процедуру опроса эксперта сторонами или порядок участия любого свидетеля-эксперта, представленного сторонами.

b) Мнение эксперта, представляемое стороной (свидетель-эксперт)

73. Если какая-либо сторона представляет мнение эксперта, третейский суд, возможно, сочтет целесообразным потребовать, например, чтобы такое мнение представлялось в письменной форме, чтобы эксперт мог ответить на вопросы в ходе слушаний и чтобы, если какая-либо сторона намеревается представить свидетеля-эксперта в ходе слушаний, заблаговременно направлялось соответствующее уведомление, или чтобы письменное мнение представлялось заблаговременно, как и в случае с другими свидетелями (см. пункты 60-62).

17. Слушания

a) Решение о необходимости проведения слушаний

74. Законы о процедуре арбитражного разбирательства и арбитражные регламенты часто содержат положения,

касающиеся тех случаев, в которых должно проводиться устное разбирательство, а также вопроса о том, когда третейский суд обладает свободой усмотрения принимать решение по вопросу о необходимости проведения слушаний.

75. Если решение по вопросу о необходимости проведения слушаний должно быть принято третейским судом, то на это решение, по всей вероятности, будут влиять такие факторы, как, с одной стороны, возможность обычно быстрее и легче прояснить спорные вопросы в ходе прямого сопоставления доводов, чем посредством переписки, и, с другой стороны, путевые и другие расходы, связанные с проведением слушаний, а также возможность затягивания разбирательства вследствие необходимости выбора приемлемых сроков для проведения слушаний. Третейский суд может пожелать провести консультации со сторонами по этому вопросу.

b) Следует ли устанавливать один срок слушаний или несколько сроков слушаний

76. Существуют различные мнения по вопросу о том, следует ли проводить слушания в течение одного срока или же нескольких сроков, особенно когда для завершения слушаний требуется несколько дней. По мнению некоторых арбитров, все слушания обычно следует проводить в течение одного срока, даже если такие слушания будут продолжаться более недели. Другие арбитры в таких случаях стремятся установить несколько отдельных сроков слушаний. В некоторых случаях производиться разделение вопросов, по которым необходимо принять решения, и по таким вопросам проводятся отдельные слушания с целью завершения заслушивания устных заявлений в течение отведенного для этого времени. Преимущества одного срока слушаний состоят в том, что это сопряжено с меньшими путевыми расходами, участники хорошо помнят соответствующие события, и смена лиц, представляющих ту или иную сторону, маловероятна. С другой стороны, чем продолжительнее слушание, тем труднее определить ближайшие даты, приемлемые для всех участников. Кроме того, отдельные сроки слушаний легче установить, последующие слушания можно планировать с учетом хода разбирательства, а перерывы между слушаниями оставляют время для анализа протоколов и проведения переговоров между сторонами для сближения позиций сторон по спорным вопросам на основе соглашения.

c) Установление дат слушаний

77. Как правило, для слушаний устанавливаются конкретные даты. В исключительных случаях третейский суд, возможно, пожелает установить лишь "целевые даты" в отличие от конкретных дат. Это может быть сделано на том этапе разбирательства, когда еще не имеется всей необходимой информации для определения даты слушаний, при том понимании, что целевые даты будут либо подтверждены, либо пересмотрены в течение разумного непродолжительного срока. Такое предварительное планирование может оказаться весьма удобным для участников, которые, как правило, не в состоянии прибыть после получения уведомления за короткий срок.

d) Следует ли устанавливать какие-либо ограничения на совокупный период времени, в течение которого каждая сторона может выступать с устными заявлениями и задавать вопросы свидетелям

78. По мнению некоторых арбитров, целесообразно ограничивать общее время, предоставляемое каждой стороне для любого из следующих действий: a) выступления с устными заявлениями, b) опрашивание своих свидетелей и c) опрашивание свидетелей другой стороны или сторон. Как правило, считается целесообразным предоставлять каждой стороне равное время, если третейский суд не сочтет обоснованным какое-либо иное распределение времени. Перед принятием решения третейский суд, возможно, пожелает провести консультации со сторонами по вопросу о том, какое время может им потребоваться.

79. Такое планирование сроков при условии его реалистичности, справедливости, а также разумно твердого контроля со стороны третейского суда облегчит для сторон планирование процесса представления различных доказательств и доводов, снизит вероятность возникновения в конце слушаний недостатка времени и не позволит какой-либо одной стороне неправомерно использовать слишком большое количество времени.

e) Порядок, в котором стороны будут представлять свои доводы и доказательства

80. Арбитражные регламенты, как правило, предусматривают широкую свободу действий третейского суда в вопросах определения порядка изложения позиций в ходе слушаний. В связи с этим существуют различная практика, например, в вопросах необходимости заслушивания вступительных и заключительных заявлений и степени их детализации; последовательности, в которой истец и ответчик представляют свои вступительные заявления, доводы, свидетелей и другие доказательства; а также предоставления ответчику или истцу последнего слова. С учетом таких различий, или в отсутствие применимого арбитражного регламента, более высокую эффективность разбирательства можно было бы обеспечить в том случае, если бы третейский суд разъяснял сторонам до начала слушаний порядок, в котором он будет проводить слушания, по меньшей мере в общем плане.

f) Продолжительность слушаний

81. Продолжительность слушаний прежде всего зависит от сложности обсуждаемых вопросов и объема свидетельских показаний, которые предполагается представить. Продолжительность зависит также от процессуальной практики конкретного арбитражного разбирательства. Некоторые лица, занимающиеся арбитражем, предпочитают, чтобы доказательства и доводы представлялись в письменной форме до начала слушаний, в ходе которых, таким образом, можно сосредоточить внимание на тех вопросах, которые не удалось в достаточной степени прояснить. Такие занимающиеся арбитражем лица стремятся планировать менее продолжительные слушания, чем их коллеги, которые предпочитают, чтобы большая часть или вообще все доказательства и доводы представлялись третейскому суду в устной форме и с полной детализацией. Для оказания содействия сторонам в процессе подготовки и во избежание недоразумений

третейский суд, возможно, пожелает разъяснить сторонам до начала слушаний предполагаемый порядок использования времени и порядок работы в ходе слушаний.

g) Меры, касающиеся протоколирования слушаний

82. Третейскому суду, по возможности, после проведения консультаций со сторонами, следует принять решение в отношении методов подготовки протокола устных заявлений и показаний в ходе слушаний. Один из различных возможных подходов состоит в том, чтобы члены третейского суда вели личные записи. В соответствии с другим подходом председательствующий арбитр диктует машинистке в ходе слушаний резюме устных заявлений и показаний. Еще один метод, который можно использовать в случае назначения секретаря третейского суда, может состоять в том, чтобы поручить такому лицу подготовку кратких протоколов. Весьма удобным, хотя и дорогостоящим, методом является привлечение профессиональных стенографистов для подготовки стенографических отчетов, как правило, в течение следующего дня или аналогичного непродолжительного периода времени. Письменный протокол может дополняться магнитофонной записью, что позволяет делать ссылки на такую запись в случае возникновения разногласий по тексту письменного протокола.

83. Если предполагается составлять стенограммы заседаний, то можно рассмотреть вопрос о том, каким образом лицам, сделавшим заявления, будет предоставлена возможность проверить стенограммы. Можно, например, установить такой порядок, в соответствии с которым изменения к протоколу будут подлежать утверждению сторонами или, если им не удается достичь договоренности, будут передаваться для принятия решения третейскому суду.

h) Следует ли и в каких случаях разрешать сторонам представлять письменное резюме доводов, изложенных в устной форме

84. Некоторые юрисконсульты практикуют представление третейскому суду и другой стороне или сторонам резюме своих доводов, изложенных в устной форме. Если такие резюме представляются, то это обычно делается в ходе слушаний или сразу же после их завершения; в некоторых случаях такие резюме рассылаются до начала слушаний. Для избежания неожиданностей, обеспечения равного режима для сторон и облегчения подготовки к слушаниям желательно заранее уточнить, будет ли представление таких резюме приемлемым и в какие сроки оно должно осуществляться.

85. При завершении слушаний по делу третейский суд обычно исходит из того, что у сторон нет каких-либо дополнительных доказательств или заявлений. Поэтому, если резюме должны быть представлены для ознакомления после завершения слушаний по делу, третейский суд может счесть целесообразным особо указать, что в таких резюме следует излагать лишь то, что было заявлено устно, и, в частности, не следует указывать каких-либо новых доказательств или новых доводов.

18. Многосторонний арбитраж

86. Когда в одном арбитражном разбирательстве участвуют более двух сторон (многосторонний арбитраж), соображения, касающиеся необходимости организации арбитражного разбирательства, и вопросы, которые в связи с этим могут быть рассмотрены, как правило, не отличаются от тех, которые возникают при двусторонних арбитражных разбирательствах. Одно из возможных различий может состоять в том, что, поскольку необходимо иметь дело с более чем двумя сторонами, организовать многостороннее разбирательство может оказаться сложнее, чем двустороннее разбирательство. Несмотря на, возможно, большую сложность многостороннего арбитража, Комментарии могут быть использованы при многостороннем арбитражном разбирательстве так же, как и при двустороннем.

87. Областями, в которых при многостороннем арбитражном разбирательстве могут возникать более сложные проблемы, являются, например, следующие: обмен сообщениями между сторонами и третейским судом (см. пункты 33, 34 и 38-41); если решения по спорным вопросам будут прини-маться в различные моменты времени - порядок принятия таких решений (см. пункты 44 и 45); порядок участия сторон в снятии свидетельских показаний (см. пункт 63); назначение экспертов и участие сторон в рассмотрении их докладов (см. пункты 70-72); планирование слушаний (см. пункт 76); порядок изложения сторонами своих доводов и доказательств в ходе слушаний (см. пункт 80).

88. В Комментариях, в которых только указываются вопросы, которые можно обсудить при организации арбитражного разбирательства в целом, не рассматриваются вопросы о подготовке арбитражного соглашения или об образовании третейского суда, в связи с которыми при многостороннем арбитраже возникают особые вопросы по сравнению с двусторонним арбитражем.

19. Возможные требования в отношении сдачи на хранение или вручения решения

89. Некоторые национальные законы содержат требование о том, чтобы арбитражное решение сдавалось на хранение или регистрировалось в суде или аналогичном органе или чтобы оно вручалось определенным образом или через определенный орган. В подобных законах различным образом регламентируются, например, такие вопросы, как характер решения, на которое распространяется данное требование (например, на все решения или лишь на те решения, которые не были вынесены под эгидой какого-либо арбитражного органа); сроки для сдачи на хранение, регистрации или вручения решения (в некоторых случаях такие сроки могут быть довольно непродолжительными); или последствия невыполнения такого требования (которые могут заключаться, например, в недействительности арбитражного решения или неспособности привести его в исполнение каким-либо определенным образом).

Кто должен принимать меры для выполнения любых таких требований

90. Если такое требование существует, то за определенное время до вынесения решения целесообразно определить, кто должен предпринять необходимые шаги для выполнения этого требования и каким образом будут оплачиваться расходы.

III. КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ О ЗАСЕДАНИЯХ, ПОСВЯЩЕННЫХ ПОДГОТОВКЕ ПРОЕКТА ТИПОВОГО ЗАКОНА ЮНСИТРАЛ О ПРАВОВЫХ АСПЕКТАХ ЭЛЕКТРОННОГО ОБМЕНА ДАННЫМИ И СООТВЕТСТВУЮЩИХ СРЕДСТВАХ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ И ПРОЕКТА КОММЕНТАРИЕВ ПО ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Краткий отчет о 583-м заседании

Вторник, 28 мая 1996 года, 10 час. 30 мин.

[A/CN.9/SR.583]

Временный Председатель: г-н КОРЕЛЛ (заместитель Генерального секретаря, Юрисконсульт)

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 11 час. 00 мин.

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

1. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что решение о переводе Сектора права международной торговли из Нью-Йорка в Вену, принятое в 1979 году, свидетельствовало о непродуманном подходе руководства к этому вопросу. Хотя группа экспертов провела обзор эффективности и предложила перевести Сектор назад, в Центральные учреждения, этот перевод вряд ли даст какую-либо экономию в краткосрочной перспективе. После обсуждения этого вопроса с заместителем Генерального секретаря по вопросам администрации и управления он пришел к выводу о том, что в настоящее время говорить о каком-либо переводе нереально и что исправить ошибку, совершенную в 1979 году, будет нелегко.

2. С момента своего создания в 1966 году Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) добилась замечательных достижений, благодаря которым она вполне заслуженно занимает место не только основного правового органа Организации Объединенных Наций, занимающегося вопросами права международной торговли, но и ведущего органа в области кодификации и согласования норм права международной торговли в целом. Большая работа, проделанная Комиссией и ее Секретариатом в процессе подготовки правовых документов, была дополнена программой обучения кадров и технической помощи, осуществляемой Секретариатом. Эта программа приносит пользу развивающимся странам и странам с переходной экономикой и включает проведение мероприятий информационного характера, направленных на ознакомление с конвенциями в области права международной торговли, типовыми законами и другими правовыми документами, а также оказание технической помощи государствам-членам в их усилиях по проведению реформ в области коммерческого права и по принятию документов ЮНСИТРАЛ.

3. Правительства, национальные и международные деловые круги и многосторонние и двусторонние учреждения по оказанию помощи придают все большее значение вопросам совершенствования правовых рамок в области международной торговли и инвестирования. Поэтому важно обеспечить надлежащую координацию деятельности с многосторонними и двусторонними учреждениями, оказывающими помощь в проведении реформы коммерческого права, с тем чтобы избежать ситуаций, в которых такая помощь приводит к принятию внутригосударственных законов, не соответствующих международно признанным стандартам, в том числе конвенциям и типовым законам, принятым Комиссией.

4. Секретариат ЮНСИТРАЛ привержен делу обеспечения более тесной координации с многосторонними финансовыми учреждениями, в частности в рамках системы Организации Объединенных Наций. Государства-члены должны тесно сотрудничать с Секретариатом Комиссии с целью обеспечить, чтобы в ходе этого процесса конвенциям и типовым законам ЮНСИТРАЛ уделялось должное внимание. Оратор обращается с призывом ко всем донорам содействовать деятельности Секретариата по оказанию технической помощи добровольными взносами в Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для симпозиумов.

5. Организация Объединенных Наций вступила в пятьдесят первый год своего существования в условиях беспрецедентного финансового кризиса, разразившегося вследствие невыплаты начисленных взносов. Решение Генеральной Ассамблеи о нулевом росте бюджета неизбежно скажется на деятельности всех главных и вспомогательных органов, и он ожидает сокращения ресурсов конференционного обслуживания, в том числе ограничения документации и переводческих услуг. Однако он заявляет о своей уверенности в том, что Секретариат ЮНСИТРАЛ тем не менее сможет обеспечить Комиссии в предстоящие годы такое же высокое качество обслуживания, как и прежде.

6. Обращая внимание на основные темы дискуссии на нынешней сессии, он отмечает, что первый проект комментариев по организации арбитражного разбирательства рассматривался на нескольких конференциях по арбитражу, в том числе на организованном Международным советом по торговому арбитражу Международном конгрессе по арбитражу, который состоялся в Вене в ноябре 1994 года. На своей двадцать восьмой сессии Комиссия приняла ряд конкретных решений, касающихся проекта комментариев. Эти решения включены в данный проект, и он надеется, что, благодаря им, Комиссии удастся завершить работу над этим документом на своей нынешней сессии.

7. В 1995 году Комиссия приняла статьи 1 и 3-11 проекта типового закона о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных. На своей нынешней сессии Комиссии предстоит завершить свое рассмотрение и принять проекты статей 2 и 12-14. Ожидается также, что Комиссия рассмотрит и примет руководство по принятию закона с целью оказания помощи национальным законодателям в применении ими типового закона. Даже в виде проекта этот типовой закон сейчас используется в качестве основы для подготовки типовых соглашений о средствах передачи данных между пользователями электронных средств передачи данных. Этот проект учитывается также в процессе пересмотра странами своего внутригосударственного законодательства на предмет его адаптации к требованиям в области электронной коммерческой деятельности.

8. Комиссия будет иметь также возможность рассмотреть и принять положения, разработанные Рабочей группой по электронному обмену данными в дополнение к типовому закону, которые предназначены для решения вопросов, связанных с заменой традиционных транспортных документов, как-то судовые коносаменты, сообщениями данных в электронной форме.

9. В дополнение к проектам документов, находящимся на ее рассмотрении, Комиссия рассмотрит также доклады, касающиеся возможных форм работы по проектам "строительство -эксплуатация - передача" (СЭП), и прогресс, достигнутый рабочими группами, которым было поручено заниматься вопросами финансирования под дебиторскую задолженность и трансграничной несостоятельности, а также вопросы подготовки кадров и оказания технической помощи.

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

10. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) предлагает назначить г-жу Пьяджи де Ваносси (Аргентина) на пост Председателя.

11. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) поддерживает это предложение.

12. Г-жа Пьяджи де Ваносси (Аргентина) избирается Председателем путем аккламации.

13. Г-жа Пьяджи де Ваносси (Аргентина) занимает место Председателя.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

14. Повестка дня утверждается.

15. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) обращает внимание на резолюцию 50/206 А Генеральной Ассамблеи, в которой говорится о более эффективном использовании ресурсов конференционного обслуживания.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ: ПРОЕКТ КОММЕНТАРИЕВ ПО ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА (A/CN.9/423)

16. Г-н СЕКОЛЕЦ (Сектор права международной торговли), представляя проект комментариев по организации арбитражного разбирательства (A/CN.9/423), отмечает, что в комментариях отражены результаты обсуждения проекта руководящих принципов для подготовительных совещаний в ходе арбитражного разбирательства (A/CN.9/396/Add.1), в котором освещены следующие четыре принципа: во-первых, документ не должен подрывать такое преимущество арбитражного разбирательства, как гибкость; во-вторых, необходимо избегать установления каких-либо требований, выходящих за пределы существующих законов, норм или практики; в-третьих, отход от рекомендаций комментариев в ходе какого-либо арбитражного разбирательства не должен служить поводом для вывода о нарушении процессуальных принципов; в-четвертых, в отличие от других правовых документов, в комментариях не следует стремиться к согласованию процедур, они скорее должны служить в качестве пособия по проведению и планированию процесса для лиц, практически занимающихся этими вопросами.

17. Эти руководящие принципы обсуждались не только в ходе дискуссии ЮНСИТРАЛ, но и на других международных форумах, в том числе на XII Международном конгрессе по арбитражу, который был проведен Международным советом по торговому арбитражу в Вене в ноябре 1994 года. Эти комментарии сохраняют основную структуру руководящих принципов, но вместе с тем включают конкретные изменения, предложенные как Комиссией, так и участниками других международных форумов.

18. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) выражает признательность Секретариату за то, что в пересмотренный проект комментариев были включены предложения, высказанные на предыдущей сессии Комиссии.

19. Г-н ГРИФФИТ (Австралия), г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), г-н ГО (Сингапур), г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) и г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) предлагают с учетом того, что проект комментариев столь тщательно подготовлен, рассматривать его не по пунктам, а по разделам.

20. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) и г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) отмечают, что они предпочли бы рассматривать документ по пунктам.

21. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция), г-н РАО (Индия) и г-жа ФЕРНАНДЕС де ГУРМЕНДИ (Аргентина) указывают, что они предпочитают рассматривать документ по разделам, но при условии, что будет предоставляться возможность высказывать замечания по всем положениям проекта комментариев.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что Комиссия будет рассматривать комментарии по разделам, однако, в случае необходимости, рассмотрит конкретные пункты.

Пункт 1

23. Пункт 1 принимается.

Пункты 2 и 3

24. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) отмечает, что проект комментариев относится к нормам арбитражного разбирательства, а не к правовым нормам, применяемым на практике, и что комментарии не имеют обязательной силы. Тот факт,

что их можно не принимать во внимание - и, соответственно, что все время и все силы, которые пошли на их разработку, окажутся растраченными понапрасну, - вызывает особое сожаление в этот период финансовых трудностей. Возможно, проект комментариев следует сделать дополнением к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ.

25. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация), г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство), г-н РАО (Индия) и г-жа ФЕРНАНДЕС де ГУРМЕНДИ (Аргентина) выражают надежду на то, что проект комментариев будет опубликован в срок, с тем чтобы международное сообщество могло начать пользоваться ими.

26. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) подчеркивает тот факт, что рекомендации, содержащиеся в проекте комментариев, не имеют обязательной силы, и отмечает, что они полезны тем, что наглядно поясняют практические вопросы, которые могут возникнуть в области международного коммерческого арбитража, и являются общими руководящими принципами как для арбитров, так и сторон, участвующих в арбитражном разбирательстве. Он считает, что предложение Китая о том, чтобы придать комментариям определенную степень обязательности, является интересным, но трудно осуществимым в силу различий между арбитражными процедурами в разных странах и даже различий в подходах конкретных арбитров.

27. Г-н РАО (Индия) отмечает, что, хотя комментарии по самой своей сути не имеют обязательной силы, они полезны тем, что могут применяться арбитрами с учетом каждого конкретного случая.

28. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит о том, что в пункте 2 проекта комментариев указывается, что они не имеют обязательной силы, и в пункте 3 говорится о том, что они не могут использоваться в качестве арбитражного регламента. В этой связи его делегация предлагает, чтобы в этом проекте руководящие принципы упоминались не как "регламент", а как "предложения".

29. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) заявляет, что в связи с тем, что комментарии не имеют обязательной силы, как указывается в пункте 2, встает вопрос о том, обязаны ли суды или арбитры принимать руководящие принципы, содержащиеся в этом документе, если заинтересованные стороны договорились ранее соблюдать их в обязательном порядке.

30. Г-н СЕКОЛЕЦ (Сектор права международной торговли) отмечает, что, даже если стороны договорились относительно применимости комментариев, такая договоренность не влечет за собой никаких обязательств для третейского суда.

31. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) предлагает, чтобы с целью пояснения характера этих комментариев пункт 3, в котором уточняется, что эти комментарии не могут быть использованы в качестве арбитражного регламента, предшествовал пункту 2.

32. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) отмечает, что ввиду необязательного характера этих комментариев встает вопрос о том, имеют ли они вообще какой-либо независимый статус. Можно было бы более точно определить эти комментарии как "предложения" или "рекомендации".

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что, согласно ее пониманию, сложился консенсус относительно необходимости завершить проект комментариев в ходе нынешней сессии, однако он не распространяется на предложение китайской делегации об изменении названия документа.

34. Пункты 2 и 3 принимаются.

Пункты 4 и 5

35. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит о том, что может показаться, будто слова "арбитражный регламент" в первом предложении пункта 4 относятся только к учрежденческому регламенту или опубликованным сводам правил, как, например, Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, тогда как на самом деле этот пункт должен охватывать все правила, согласованные сторонами в отношении арбитражного разбирательства. Он предлагает заменить эти слова следующими: "правила, регулирующие разбирательство (учрежденческие либо прочие)".

36. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) отмечает, что ссылка на "право" в первом предложении пункта 4 нуждается в пояснении, поскольку регламент, согласованный сторонами для арбитражного разбирательства, подпадает под действие только императивных процессуально-правовых норм. Он предлагает внести изменения в начало предложения, которое будет тогда читаться следующим образом: "С учетом императивных положений любых законов, регулирующих процедуру арбитражного разбирательства".

37. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает внести изменения в начало пункта 4, с тем чтобы он читался следующим образом: "С учетом положений права, регулирующего процедуру арбитражного разбирательства, от которых стороны не могут отходить"; тогда он будет соответствовать формулировке пункта 2 статьи 1 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Он также предлагает исключить слова "включая основополагающие требования процессуальной справедливости", поскольку они не являются необходимыми и могут привести к проблемам в связи с возможными различными толкованиями. Он выступает в поддержку предложения представителя Соединенного Королевства, но вместе с тем предлагает включить слово "арбитражный" перед словом "регламент".

38. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) выражает свое согласие с предложением исключить слова "включая основополагающие требования процессуальной справедливости". Однако он выражает обеспокоенность тем, что предложение Франции может ввести в заблуждение пользователей комментариев, так как он может создать впечатление, будто бы к арбитражному разбирательству никогда не применяются положения, не являющиеся императивными.

39. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) предлагает заменить первую часть первого предложения пункта 4, предшествующую словам "как правило, допускают", словами "законы, регулирующие процедуру арбитражного разбирательства, и арбитражные регламенты, в отношении применения которых стороны могут прийти к согласию", поскольку цель этого пункта заключается в том, чтобы заострить внимание на гибкости, допустимой при проведении арбитражного разбирательства, а не на правовых положениях, регулирующих такие разбирательства.

40. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) и г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) заявляют о своей поддержке предложения Секретаря.

41. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) заявляет о своей поддержке предложения Соединенных Штатов об исключении ссылки на "основополагающие требования процессуальной справедливости" и предлагает заменить эти слова следующими: "включая требования, которые в наибольшей степени соответствуют предмету спора".

42. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство),

выражает удовлетворение в связи с предложением Секретаря и заявляет о снятии своего предыдущего предложения.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что, если не будет замечаний, она будет считать, что Комиссия принимает предложение Секретаря.

44. Пункты 4 и 5 с внесенными в них изменениями принимаются.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.

Краткий отчет о 584-м заседании

Вторник, 28 мая 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.584]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 20 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ: ПРОЕКТ КОММЕНТАРИЕВ ПО ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА (продолжение) (A/CN.9/423)

Пункты 6 и 7

1. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссии необходимо сделать выбор между вариантом 1 (пункт 6) и вариантом 2 (пункт 7). Его делегация считает вариант 2 предпочтительным, поскольку в большинстве случаев комментарии будут использоваться в ходе арбитражного разбирательства с участием двух сторон, в связи с чем не потребуется тратить время на изучение различий между двусторонним и многосторонним арбитражем. Вариант 2 четко отсылает меньшинство, участвующее в разбирательстве многосторонних случаев, к тому разделу комментариев, который касается его особых проблем, и дает ясно понять большинству, что ему не требуется рассматривать достаточно сложные концепции, изложенные в варианте 1.

2. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство), которого поддерживают г-н ТЕЛЛЬ (Франция) и г-н ФЕРРАРИ (Италия), говорит, что вариант 2 более предпочтителен; вариант 1 является слишком подробным для того, чтобы его можно было включить во вступительный раздел.

3. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) и г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорят, что они также предпочитают вариант 2.

4. Пункт 6 исключается.

5. Пункт 7 принимается.

Пункты 8-10

6. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в пункте 9 после слов "телефакс или телефонные переговоры" выражение "или другие электронные средства" в целях обеспечения его соответствия пунктам 37 и 38 и признания того, что в современном мире имеются другие электронные средства, помимо упомянутых в данном параграфе.

7. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит, что он поддерживает это предложение.

8. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что в формулировке пункта 9 на арабском языке упоминается об одном совещании, а не об "одном и более совещаниях", поэтому ее необходимо привести в соответствие с формулировками на других языках.

9. Пункты 8-10 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 11-14

10. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в пункте 14 было бы целесообразно вставить после слов "арбитражными регламентами" формулировку "другими положениями, согласованными сторонами", поскольку стороны могут иметь побочные соглашения или положения в своих контрактах, касающиеся проведения арбитража, которые ограничат свободу действий третейского суда.

11. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) и г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорят, что они поддерживают это предложение.

12. Пункты 11-14 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 15-17

13. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что, по мнению его делегации, необходимо исключить из пункта 15 упоминание о получении согласия арбитражного учреждения, поскольку именно стороны выбирают арбитражный регламент, который не обязательно будет регламентом арбитражного учреждения.

14. Г-н СЕКОЛЕЦ (Сектор права международной торговли) говорит, что этот вопрос в определенной мере рассматривался на предыдущей сессии. Данное упоминание касается согласия арбитражного учреждения в отношении выполнения функций этого учреждения, а не разрешения со стороны этого учреждения применять его регламент. Данная формулировка зафиксирована в пункте 332 доклада Комиссии о работе ее двадцать восьмой сессии.

15. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит, что эта проблема может быть решена путем замены слова "будет" на слово "может"; в этом случае будут учтены другие возможные случаи, а также соображение, высказанное наблюдателем от Марокко.

16. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что, как и в случае с пунктом 4, в пункт 17 необходимо внести поправку с целью отражения того факта, что некоторые правовые системы не

[1] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17).

требуют, чтобы международный арбитраж подчинялся национальному законодательству.

17. Г-н СЕКОЛЕЦ (Сектор права международной торговли) предлагает следующую формулировку: "... на основе положений законодательства, которые могут регламентировать арбитражную процедуру ...". В данной ситуации будут учтены все случаи, в том числе отсутствие национального законодательства, регламентирующего арбитражную процедуру, при этом можно будет избежать путаницы в этом вопросе в тех случаях, когда такое законодательство существует.

18. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) и г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорят, что они могут согласиться с этой формулировкой.

19. Пункты 15-17 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 18-21

20. Г-н ФЕРРАРИ (Италия), ссылаясь на пункт 19, говорит, что целесообразно исключить примеры тех документов, которые, возможно, не следует переводить или же следует перевести лишь частично, с тем чтобы не препятствовать арбитрам в передаче документов на перевод. Таким образом, данное предложение будет гласить следующее: "В интересах экономии некоторые документы, возможно, не следует переводить или же следует перевести лишь частично".

21. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в пункте 20 следует провести различие между синхронным и последовательным устным переводом, поскольку выбранный метод имеет последствия с точки зрения затрат и времени: последовательный перевод является более дешевым, однако удлиняет продолжительность слушания в два раза. Этот вопрос необходимо рассмотреть заблаговременно, поскольку он влияет на расписание совещаний и на сумму денежного обеспечения арбитражных издержек.

22. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), касаясь пункта 19, говорит, что в тех случаях, когда одна из сторон представляет документы на языке, отличном от языка разбирательства, могут возникать споры. В таких случаях арбитры могут просить заинтересованную сторону представить перевод; другая же сторона может быть не удовлетворена переводом и может выразить желание представить альтернативный вариант. Поэтому он предлагает включить в данный пункт предложение о том, что стороны должны рассматривать возможность коллизий между вариантами переводов, представленных сторонами, или между методами перевода, предложенными ими. Разработку окончательной формулировки можно поручить Секретариату.

23. В отношении пункта 20 его делегация поддерживает предложение Соединенных Штатов.

24. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция), касаясь пункта 19, предлагает заменить в тексте на французском языке в третьем предложении слово "législation" на выражение "règles de droit".

25. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран), касаясь пункта 19, говорит, что его делегация поддерживает предложение Италии. В отношении озабоченности, высказанной представителем Мексики, он указывает, что споров можно избежать, если в тексте будет содержаться ссылка на "официальные переводы", поскольку этот термин предполагает, что переводы будут выполняться квалифицированными специалистами.

26. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что его делегация не возражает против внесения в последнее предложение пункта 19 поправки, с тем чтобы оно гласило следующее: "Некоторые документы, возможно, не следует переводить или же следует перевести лишь частично".

27. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что его делегация не поддерживает исключения примеров из пункта 19; однако она высказывается за исключение слов "или комментарии" в последних скобках, поскольку термин "комментарии" является слишком общим.

28. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что замечания представителя Мексики касаются не только споров, связанных с устным и письменным переводом, но и более широких вопросов, таких, как экспертные заключения сторон.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии вернуться к предложению Мексики позднее. Она считает, что Комиссия хотела бы исключить из пункта 19 те его части, которые заключены в скобки, в соответствии с предложением представителя Италии.

30. Предложение принимается.

31. Пункты 18, 20 и 21 принимаются.

Пункты 22-24

32. Г-н ГРИФФИТ (Австралия), ссылаясь на пункт 23, предлагает заменить термин "вспомогательных услуг" на слова "административных услуг".

33. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация не может принять предложение Австралии, поскольку административные услуги в контексте арбитража обычно относятся к услугам, предоставляемым арбитражным учреждением, в то время как вспомогательные услуги включают услуги местного адвоката, секретарские услуги и прочие различные услуги, которые не относятся к кругу ведения арбитражного учреждения.

34. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) снимает предложение своей делегации.

Пункты 22-24 принимаются.

Пункты 25-28

35. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что необходимо изменить второе предложение пункта 25, которое начинается словами "Если стороны представляют дело на рассмотрение какого-либо арбитражного учреждения ...", поскольку стороны не представляют дело на рассмотрение какого-либо арбитражного учреждения, а излагают его в рамках арбитражного разбирательства, контролируемого каким-либо учреждением.

36. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация приветствует замечание представителя Мексики. Это предложение должно, вероятно, быть изменено и гласить следующее "Если какое-либо арбитражное учреждение участвует в рассмотрении дела ...".

37. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) предлагает, чтобы с учетом финансовых последствий найма секретаря пункт 26, по возможности, гласил, что стороны используют секретаря для предоставления административных услуг суду.

38. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит, что формулировка двух последних предложений пункта 28 слишком сильно поощряет тех, кто считает, что функции арбитра могут быть делегированы секретарю суда. Общее мнение международного сообщества заключается в том, что третейский суд не может делегировать свою основную функцию,

связанную с выработкой решений. Поэтому он предлагает включить в конце пункта следующее предложение: "Вместе с тем, как обычно признается, важно обеспечить, чтобы секретарь не узурпировал функции третейского суда по принятию решений".

39. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), с удовлетворением отмечает предложение Соединенного Королевства.

40. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что его делегация не видит необходимости в предлагаемой поправке, поскольку функции секретаря будут осуществляться под надзором третейского суда, в связи с чем секретарь будет не в состоянии узурпировать функции суда.

41. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) предлагает исключить последние два предложения в пункте 28 и вставить короткое предложение, подчеркивающее, что секретарь не должен никогда узурпировать функции третейского суда по принятию решений.

42. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) поддерживает предложение Соединенного Королевства.

43. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что, поскольку секретарь выполняет задачи согласно указаниям третейского суда, как об этом говорится в пункте 27, в пункте 28 следует уточнить, что, хотя выполнение некоторых задач может быть делегировано секретарю, они никогда не должны включать какие-либо функции, связанные с принятием решений. Он предлагает использовать более нейтральный термин и заменить глагол "узурпировать", например, словом "выполнять" или словом "осуществлять".

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если дальнейших замечаний не поступит, она будет исходить из того, что Комиссия согласна поручить Секретариату подготовить соответствующую формулировку пункта 28.

45. Решение принимается.

46. Пункты 25-28 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 29-31

47. Г-н ЛЕБЕДЕВ, касаясь пункта 30, который посвящен порядку управления суммами обеспечения, предлагает вставить в конце второго предложения слова "с учетом характера этих полученных сумм" с целью учета таких ситуаций, когда полученные суммы не подлежат налогообложению.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет дальнейших замечаний, она будет исходить из того, что Комиссия хотела бы принять пункты 29-31 в их первоначальной формулировке.

49. Пункты 29-31 принимаются.

Пункты 32 и 33

50. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко), касаясь пункта 33, который посвящен конфиденциальности, предлагает исключить ссылки на личность арбитров и содержание арбитражного решения. Обычно сведения о личности арбитров относятся к открытой информации, а содержание арбитражного решения представляет собой один из аспектов компетенции суда; соответственно, не следует поощрять стороны к обеспечению конфиденциальности этих вопросов.

51. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что первое предложение в пункте 32 может быть истолковано неправильно как означающее, что конфиденциальность является одним из важнейших аспектов арбитражного разбирательства, а это не соответствует положению, существующему на практике в некоторых правовых системах. В проекте комментариев следует указать в более широких формулировках, что вопрос о конфиденциальности может быть прямо урегулирован сторонами или решен в применяемых арбитражных регламентах, однако в отсутствие конкретной арбитражной нормы стороны не должны исходить из того, что предполагается обязательное соблюдение конфиденциальности. Сторонам следует рассмотреть этот вопрос до начала арбитража и принять конкретные положения о соблюдении конфиденциальности в том случае, если они этого желают.

52. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) согласен с тем, что проект комментариев должен поощрять стороны к рассмотрению необходимости достижения согласия в вопросе о конфиденциальности.

53. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) согласен с необходимостью указания сторонам на тот факт, что конфиденциальность не обеспечивается автоматически и что им необходимо конкретно согласовать соответствующие вопросы. Он предлагает небольшой редакционной группе рассмотреть вопрос о конфиденциальности и пока отложить рассмотрение этой проблемы.

54. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что было бы целесообразно, если бы Комиссия дала дальнейшие указания в отношении вопроса о конфиденциальности, который по-прежнему является одним из важных тем обсуждения в арбитражных кругах. Однако для тех целей, которые ставятся в настоящий момент, было бы достаточно указать, что в отсутствие четко выраженных правил относительно конфиденциальности стороны не должны исходить из презумпции того, что во всех правовых системах суды признают наличие подразумеваемой конфиденциальности. Если стороны хотят включить соглашение по вопросу о конфиденциальности, они могут действовать в соответствии с руководящими принципами, изложенными в пункте 33.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Секретариат представит окончательный проект пункта 33.

56. Пункты 32 и 33 принимаются.

Пункты 34 и 35

57. Пункты 34 и 35 принимаются.

Пункты 36-38

58. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация возражает против упомянутых в пункте 36 негативных последствий использования телефакса. Он предлагает исключить или переработать данный пункт.

59. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки), соглашаясь с представителем Италии, предлагает исключить в первом предложении пункта 36 слово "хотя", с тем чтобы он гласил следующее: "Использование факсимильной связи в арбитражном разбирательстве обеспечивает многочисленные преимущества по сравнению с традиционными средствами связи". Следующее предложение может затем начинаться со слов "Тем не менее рекомендуется ..." и продолжаться в том виде, в каком оно составлено. Он далее предлагает исключить из следующего предложения выражение "с учетом этих соображений", с тем чтобы оно начиналось словами "Может

быть принято решение о том ..." и продолжалось далее без дальнейших изменений. Тем самым в пункте будет одобрено использование факсимильной связи, однако будет также содержаться упоминание о необходимых мерах предосторожности, которые следует принимать в отношении оборудования.

60. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) поддерживает предложение Соединенных Штатов и предлагает исключить во избежание какого-либо недопонимания из первого предложения ссылку на "желательность рассмотрения вопроса о том, обеспечивает ли используемое оборудование удовлетворительную защиту".

61. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что данный пункт должен быть как можно более лаконичным во избежание недопонимания и обеспечивать скорее поощрение использования факсимильной связи, чем обратное. Он предлагает Секретариату представить точную формулировку пункта 36.

62. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) поддерживает предложение Италии и высказывается за исключение второй части первого предложения, а также второго предложения.

63. Касаясь пункта 38, он говорит, что формулировка "во избежание технических проблем" вводит в заблуждение, поскольку в пункте не предусмотрено никаких предложений во избежание этих проблем.

64. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что в случае сохранения пункта 36 его делегация предпочтет формулировку, предложенную делегацией Соединенных Штатов Америки в отношении первого предложения; она отражает более позитивное отношение к применению факсимильной связи.

65. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит, что, поскольку использование факсимильной связи обусловливает конкретные проблемы, пункт 36 исключать не следует. Его делегация высказывается за формулировку, предложенную представителем Соединенных Штатов Америки. Он согласен с представителем Мексики в том, что второе предложение должно быть исключено, и предлагает поручить Секретариату соответствующим образом доработать третье предложение.

66. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) согласен с целесообразностью более позитивной переработки первого предложения пункта 36.

67. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) поддерживает замечания представителей Мексики и Италии и добавляет, что в случае сохранения второго предложения было бы нецелесообразно предупреждать против использования факсимильной связи для передачи некоторых видов документов.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт 36 будет соответствующим образом переработан и что пересмотренный текст на английском языке будет представлен на следующем заседании.

69. Пункты 36-38 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 39-42

70. Пункты 39-42 принимаются.

Пункт 43

71. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает вставить в конце пункта следующий подпункт: " - метод, с помощью которого будет представляться информация, например в бумажной форме или электронными средствами, или же как в бумажной, так и электронной форме (см. также пункты 36-38)".

72. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) высказывает мнение о том, что в руководящих принципах уже косвенно зафиксировано, что документы могут представляться с помощью электронных средств. Более того, формулировка нового подпункта не увязывается с остальным текстом пункта.

73. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) поддерживает предложение Соединенных Штатов Америки.

74. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что все более широкое распространение и использование электронных средств связи должно быть признано в тексте. Любое необходимое изменение пункта следует поручить Секретариату.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что данный пункт будет соответствующим образом переработан.

76. Пункт 43 с внесенными в него поправками принимается.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.

Краткий отчет о 585-м заседании

Среда, 29 мая 1996 года, в 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.585]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ: ПРОЕКТ КОММЕНТАРИЕВ ПО ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА (продолжение) (A/CN.9/423)

Пункты 44-47

1. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в конце пункта 44 следующее новое предложение: "Определение пределов полномочий третейского суда, которое должно быть произведено в соответствии с некоторыми арбитражными регламентами или договоренностями сторон, может выполнять ту же функцию".

2. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что практика подготовки перечней спорных вопросов, о которой идет речь в пункте 44, пользуется все меньшей популярностью среди практиков. Он

предлагает добавить в ту часть текста, где говорится о недостатках, слова "риск последующего возражения ultra petita или infra petita в отношении арбитражного решения".

3. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) заявляет о своей поддержке как предложения Соединенных Штатов, так и предложения Франции.

4. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) предлагает заменить в пункте 47 текста на французском языке слово "recours" словом "action".

5. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что аналогичная проблема существует в тексте на испанском языке, где слова "reparación" и "remedio" следует заменить словом "acción".

6. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), которого поддерживает ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, говорит, что, поскольку слово "acción" имеет конкретное техническое значение в нескольких латиноамериканских странах, его, возможно, неуместно использовать в пункте 47.

7. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что необходимо, тем не менее, сделать четкое указание на то, что цель не всегда заключается в поиске средств судебной защиты или средств защиты права; иногда она заключается в том, чтобы со стороны арбитражного суда были предприняты определенные действия.

8. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии), которого поддерживают г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) и г-н ТЕЛЛЬ (Франция), предлагает принять формулировку, используемую в других документах Комиссии, где фраза "relief or remedy sought" была переведена на французский язык "l'objet de la demande", а на испанский - "el objeto de la demanda".

9. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) замечает, что в пункте 47, как представляется, речь идет лишь о требованиях истцов, а не ответчиков, и что Секретариат должен внести ясность в текст проекта, отказавшись от использования слов "их исковые требования".

10. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) в целях внесения ясности и обеспечения приемлемости формулировок предлагает заменить в конце пункта 46 слово "ответчика" на слова "какой-либо стороны".

11. Пункты 44-47 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункт 48

12. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что в пункте 48 следует более четко указать на необходимость согласия всех сторон на разглашение арбитром любой информации, касающейся возможности и статуса переговоров о мировом соглашении.

13. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что цель комментариев заключается не в том, чтобы устанавливать правила для сторон в отношении арбитражного разбирательства, а в том, чтобы они стали для арбитров аннотированным справочным документом. Поэтому он предпочитает сохранить "минималистский" характер этого пункта в его нынешней редакции.

14. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) выражает сомнения относительно уместности предложения Австралии. Некоторые соглашения о переговорах могут требовать от обеих сторон предоставления информации арбитрам, в то время как другие могут оговаривать соблюдение конфиденциальности. Сложность этой проблемы выходит за рамки данного пункта.

15. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит, что ввиду сложности затрагиваемых вопросов его делегация также предпочитает "минималистский" подход, отраженный в тексте в его нынешнем виде.

16. Пункт 48 принимается.

Пункты 49-55

17. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) предлагает перенести часть пункта 50 в пункт 52, с тем чтобы первая часть последнего читалась следующим образом: "Третейский суд, возможно, пожелает установить предельные сроки для представления документов. В этом случае доказательство, представленное с опозданием, как правило, не будет приниматься во внимание".

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как она понимает, Комиссия предпочитает тексты пунктов 49 и 50 в их нынешней редакции.

19. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает в целях обеспечения согласованности с другими положениями добавить в пункте 53(b) после слова "телефакс" слова "или электронное сообщение".

20. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что, хотя его делегация не возражает против предложения Соединенных Штатов, она считает вторую часть пункта 53 сомнительной и слишком формализованной. В нынешней редакции данный пункт, как представляется, поощряет стороны к оспариванию представляемых документальных доказательств.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по ее мнению, Комиссия предпочитает сохранить нынешнюю формулировку пункта 53 с добавлением, предложенным представителем Соединенных Штатов.

22. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает изменить последнее предложение пункта 54, включив в него ссылку на систему нумерации документов.

23. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что конкретное упоминание о системе нумерации документов уже было сделано в пункте 43, и спрашивает, понадобится ли в случае представления единого комплекта документов отдельная система нумерации, отличная от тех, которые уже использованы сторонами в разбирательстве.

24. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, возможно, пункт 43 можно было бы расширить, с тем чтобы он включал более прямую ссылку на систему нумерации документов.

25. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) предлагает внести в содержащиеся в пункте 43 слова "система нумерации доказательственных единиц" поправку, с тем чтобы они читались "система нумерации доказательственных единиц и других документов".

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как она понимает, Комиссия принимает поправку, предложенную представителем Российской Федерации.

27. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит, что слово "выводы" во втором предложении пункта 55 предполагает, что то или иное решение было принято. Поэтому его делегация считает, что слово "выводы" следует заменить более нейтральным словом, таким, как "материалы".

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если члены Комиссии согласны, то слово "findings" в тексте на английском языке будет заменено словом "information".

29. Пункты 49-55 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 56-59

30. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство), предлагает вставить в пункте 58 после слов "такие вопросы, как сроки" слова "меры по обеспечению того, чтобы все стороны имели возможность присутствовать".

31. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что нынешняя формулировка пункта 58 уже предполагает, что будут приняты меры для обеспечения того, чтобы арбитры и одна сторона имели возможность присутствовать в ходе осмотра на месте.

32. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит, что нет необходимости указывать на то, что на третейском суде лежит обязательство принимать в этих случаях соответствующие меры. Поэтому слова "меры" следует избегать. Возможно, было бы достаточно вставить слова "предоставление сторонам возможности присутствовать".

33. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что в пункте 58 упоминание о сроках и месте встречи должно предполагать принятие мер, о которых говорил представитель Соединенных Штатов. Возможно, что в данный пункт следует внести поправку, с тем чтобы он включал слова "в целях обеспечения возможности для присутствия всех сторон".

34. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация может согласиться с предложением Секретаря.

35. Пункты 56-59 с внесенными в них поправками принимаются.

Заседание прерывается в 11 час. 15 мин. и возобновляется в 11 час. 55 мин.

Пункты 60-69

36. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживают г-н ГРИФФИТ (Австралия) и г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство), предлагает вставить после первого предложения пункта 68 следующее предложение: "В этих правовых системах такие контакты обычно не разрешаются после того, как свидетель начал давать устные показания".

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, является ли предлагаемая поправка необходимой, если учесть, что в первом предложении пункта 68 конкретно указывается, что данные опросы проводятся "до" заслушивания.

38. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) предлагает с учетом предложения Соединенных Штатов добавить в конце пункта 68 предложение "В некоторых правовых системах сторонам разрешается проводить встречи со свидетелями до их заслушивания" в конце пункта 68.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в предложении Марокко лишь повторяется то, что сказано в начале пункта 68.

40. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что данный пункт не охватывает ситуаций, когда сторонам разрешается опрашивать свидетелей после того, как началось заслушивание, но до того, как свидетель дал свои показания.

41. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) полагает, что предложение Марокко, возможно, рассчитано на то, чтобы охватить те ситуации, когда свидетели дают показания до заслушивания под присягой и когда такие показания заносятся в протокол заседаний и учитываются третейским судом при подготовке заключения. Подобная ситуация, возможно, является слишком специфичной для того, чтобы отражать ее в комментариях. С другой стороны, в комментариях не должно содержаться формулировок, предполагающих негативную оценку такой практики.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что данная ситуация уже охвачена в пункте 66 и что повторное упоминание о ней может привести к неясности.

43. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что слово "до" в первом предложении пункта 68 не передает его идею с той ясностью, как это ему хотелось бы. В качестве замены своего предыдущего предложения он предлагает Секретариату Комиссии подготовить проект предложения, в котором стороны конкретно предупреждались бы о том, что в тех системах, где свидетелей разрешается опрашивать до заслушивания, такие контакты обычно запрещены после того, как началась дача устных показаний.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Секретариат примет к сведению предложение Соединенных Штатов.

45. Пункты 60-69 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 70-74

46. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что вопрос о противоречиях между мнениями различных экспертов, который был поднят на предыдущем заседании, следует включить в раздел, рассматриваемый в настоящее время.

47. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская делегация) говорит, что, как показал опыт, эксперты зачастую не могут выполнять свои функции без получения дополнительных материалов от одной из сторон и что поэтому во многих арбитражных регламентах оговаривается, что стороны обязаны предоставлять эксперту материалы, необходимые им для составления своего мнения. Он предлагает вставить после второго предложения пункта 72 предложение "Может оказаться полезным предусмотреть, что стороны обязаны предоставлять эксперту материалы, которые ему требуются для подготовки своего заключения".

48. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, ссылаясь на предложение Российской Федерации, что в комментариях не следует конкретно указывать, должна ли просьба о предоставлении дополнительных материалов поступать непосредственно от эксперта или направляться через третейский суд, поскольку соответствующие положения Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ отличаются от положений Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже. Он просит представителя Италии разъяснить его предложение, поскольку комментарии не могут охватывать все ситуации, при которых мнение одного эксперта противоречит мнению другого, так как решения в случаях таких противоречий зависят от обстоятельств каждого конкретного дела и являются частью процесса принятия решений, который не затрагивается в комментариях.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о своем согласии с тем, что выбор между мнениями различных экспертов в каждом конкретном случае является прерогативой судьи. В любом случае в последнем предложении пункта 72 адекватно затронута оценка докладов экспертов.

50. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что в этом предложении недостаточно прояснен данный вопрос, поскольку оно содержится в разделе, посвященном поручениям, которые возлагаются на экспертов, назначаемых третейским судом, а не в разделе, посвященном мнениям экспертов, представляемым сторонами.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что упомянутые различия во мнениях могут касаться каждой из категорий экспертов. В отсутствие конкретных положений она будет считать, что Комиссия утверждает пункты 70-74 с внесенными в них поправками.

52. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) спрашивает, будет ли решен вопрос, который он поднял.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что на данный момент какого-либо предложения в этой связи не было выдвинуто - даже мексиканской делегацией, которая подняла этот вопрос на предыдущем заседании.

54. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) объясняет, что проблема, которую он поднял, касается противоречий между письменными переводами, а не противоречий между мнениями экспертов.

55. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) указывает, что рассмотрение вопроса, поднятого мексиканской делегацией, было отложено именно потому, что его делегация предложила рассмотреть проблему противоречий между переводами и между мнениями экспертов в одно и то же время.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как ей представляется, Комиссия считает рассматриваемые пункты достаточно ясными, поскольку никаких конкретных поправок не было предложено, за исключением добавления к пункту 72, предложенного Российской Федерацией. В отношении этого последнего предложения она замечает, что, возможно, было бы предусмотреть требование о том, чтобы стороны предоставляли эксперту материалы, необходимые для выполнения его функций.

57. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) говорит о своем согласии с Секретарем Комиссии в том, что предложенное его делегацией добавление должно быть составлено в самой общей формулировке и служить единственной цели - прояснению определенных проблем, которые возникают на практике.

58. Пункты 70-74 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 75-86

59. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки), указывая, что он выступает на основе рекомендации от группы экспертов-практиков, предлагает добавить в конце пункта 76 следующее предложение: "Третейский суд может пожелать провести консультации со сторонами по этому вопросу". Он также предлагает добавить в пункте 81 после слов "с учетом таких различий ..." слова "или в отсутствие применимого арбитражного регламента ...".

60. Пункты 75-86 с внесенными в них поправками принимаются.

Пункты 87-89

61. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает поместить последнее предложение пункта 89 в конец пункта 87. Он также предлагает внести поправки в последнюю часть этого предложения, с тем чтобы она читалась следующим образом: "... могут быть использованы при многостороннем арбитражном разбирательстве так же, как и при двустороннем", что ведет к изменению логического ударения.

62. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что слово "pluripartite" в пункте 89 текста на французском языке следует заменить на слово "bilatérale", с тем чтобы добиться согласованности с пунктом 87.

63. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) говорит, что в тексте на русском языке следует исправить ряд неточностей.

64. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) предлагает всем делегациям представить также замечания в отношении текстов на других официальных языках.

Пункты 32 и 36

65. Г-н СЕКОЛЕЦ (Сектор права международной торговли) зачитывает следующий исправленный вариант пункта 32:

> "Широко распространено мнение о том, что конфиденциальность является одним из положительных и полезных аспектов арбитражного разбирательства. Тем не менее национальные законодательства различных стран по-разному подходят к вопросу о том, в какой степени участники арбитражного разбирательства обязаны обеспечивать конфиденциальность информации, касающейся арбитражного разбирательства. Кроме того, стороны, согласившиеся на применение арбитражного регламента, в котором вопрос о конфиденциальности прямо не урегулирован, не могут исходить из того, что все правовые системы будут признавать обязательство соблюдать конфиденциальность как подразумеваемое условие соглашения. В дополнение к этому участники арбитражного разбирательства могут придерживаться различных мнений относительно степени ожидаемой конфиденциальности. Таким образом, третейский суд, возможно, пожелает обсудить этот вопрос со сторонами и, если это будет сочтено целесообразным, зафиксировать любые согласованные принципы в отношении обязанности соблюдать конфиденциальность".

66. Он также зачитывает следующий исправленный вариант пункта 36:

> "Телефакс, который обладает многими преимуществами по сравнению с традиционными средствами связи, широко используется в ходе арбитражных разбирательствах. Вместе с тем, если будет сочтено, что в силу характеристик используемого оборудования предпочтительнее не полагаться лишь на факсимильную копию документа, может быть рассмотрена возможность выдвижения специальных требований, таких как требования о том, чтобы тот или иной конкретный документальный элемент доказательства не пересылался по телефаксу или чтобы определенные посланные по телефаксу сообщения подтверждались почтовым отправлением или иной передачей документов, факсимильные копии которых были переданы с помощью электронных средств. Однако в тех случаях, когда документ не подлежит пересылке телефаксом, во избежание чрезмерно строгого режима третейскому суду, возможно, целесообразно в интересах соблюдения предельных сроков сохранить за собой право принимать предварительные экземпляры документа, переданные с помощью телефакса, при условии, что сам документ представляется впоследствии в течение разумного периода времени".

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

Краткий отчет о 586-м заседании

Среда, 29 мая 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.586]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ: ПРОЕКТ КОММЕНТАРИЕВ ПО ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА (продолжение) (A/CN.9/423)

1. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что в соответствии с обсуждениями, состоявшимися на предыдущих заседаниях, Комиссия, возможно, пожелает внести ряд редакционных изменений в проект комментариев по организации арбитражного разбирательства (A/CN.9/423). В связи с этим он предлагает зачитать текст изменений, сформулированных Секретариатом.

2. Пункт 19 гласил бы следующее: "Некоторые документы, прилагаемые к исковому заявлению и возражению по иску или представляемые позднее, могут быть составлены не на языке разбирательства. С учетом интересов разбирательства и соображений экономии можно рассмотреть вопрос о целесообразности принятия третейским судом решения о том, что любой из таких документов или его отдельные части должны сопровождаться переводом на язык разбирательства". Название раздела 10 было бы следующим: "Практические детали, связанные с представлением информации в письменной форме и доказательств (например, метод представления, количество экземпляров, нумерация, ссылки)", а пункт 43 гласил бы следующее: "В зависимости от объема и характера представляемых документов можно рассмотреть вопрос о целесообразности согласования следующих практических деталей:

- будет ли информация представляться в бумажной форме или электронными средствами, или же как в бумажной, так и в электронной форме (см. пункты 36-38 выше);

- в случае представления информации в бумажной форме - количество экземпляров, в котором будет представляться каждый документ;

- система нумерации документов и доказательственных единиц и методы их маркировки, включая использование ярлыков;

- форма ссылки на документы (например, по названию и присвоенному документу номеру или по его дате);

- нумерация пунктов при представлении информации в письменной форме для облегчения точной ссылки на отдельные части текста;

- в тех случаях, когда переводы должны представляться в виде документов в бумажной форме, - должны ли переводы включаться в тот же том, в котором содержатся оригинальные тексты, или в отдельные тома".

3. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что слова "не пересылался по телефаксу" в пятой строке пункта 36 следует заменить несколько менее жесткой формулировкой.

4. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) предлагает изменить редакцию второго предложения этого пункта следующим образом: "Вместе с тем, если будет сочтено, что в силу характеристик используемого оборудования предпочтительнее не полагаться лишь на факсимильную копию документа, может быть рассмотрена возможность выдвижения специальных требований, таких, как требования направлять конкретный документальный элемент доказательства по почте или иным способом, обеспечивающим физическую доставку документа, или же подтверждать определенные посланные по телефаксу сообщения почтовым отправлением или иной передачей документов, факсимильные копии которых были переданы с помощью электронных средств".

5. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) предлагает сократить название раздела 10 следующим образом: "Практические детали, связанные с представлением информации в письменной форме и доказательств". Помимо этого, формулировка пункта 43 является чрезмерно подробной и ее можно было бы заменить следующим предложением: "Должны быть даны указания в отношении формы и формата представления информации, документов и доказательств". Вместе с тем, если Комиссия предпочитает сохранить пункт 43 в его нынешней редакции, последний подпункт, который касается переводов текстов, необходимо исключить, поскольку этот вопрос в достаточной степени охвачен в пункте 19.

6. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) поддерживает предложение представителя Австралии относительно названия раздела 10.

7. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) напоминает о том, что были предприняты усилия для обеспечения того, чтобы названия всех разделов имели достаточно четкий характер, с тем чтобы перечень вопросов, следующий после пункта 19, мог использоваться отдельно. Поэтому его делегация выступает против изменения названия раздела 10. Также его делегация не согласна с внесением в пункт 43 изменений, предложенных представителем Австралии; это привело бы к исключению некоторой весьма полезной информации.

8. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что его делегация согласна с доводами представителя Соединенных Штатов Америки.

9. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация), которого поддерживают г-н ФЕРРАРИ (Италия) и г-н ТЕЛЛЬ (Франция), говорит, что новая редакция, подготовленная Секретариатом, должна быть сохранена в ее нынешнем виде.

10. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что Комиссия, возможно, пожелает изменить название документа на "Комментарии ЮНСИТРАЛ по организации арбитражного разбирательства".

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он будет считать, что Комиссия желает принять документ с внесенными в него поправками.

12. Решение принимается.

13. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) говорит, что Комиссия завершила подготовку весьма важного документа, который будет исключительно полезным в области международного коммерческого арбитража. Он просит Секретариат уточнить, каким образом будет обеспечиваться его распространение, особенно в деловых кругах.

14. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что у Секретариата не имеется каких-либо конкретных планов в отношении издания этого документа, поскольку в нынешней финансовой ситуации не ясно, будут ли для этого иметься соответствующие ресурсы. Вместе с тем Секретариат приложит все усилия для возможно более широкого распространения текста этого документа и определения каналов его распространения. Как только на внутреннем уровне будет подготовлен окончательный вариант этого документа, он будет размещен на информационной странице, что является еще одним способом его широкого распространения. Если представится такая возможность, комментарии будут изданы в форме буклета, возможно, с перечнем вопросов в виде отдельного вкладыша. Издание такого буклета в Вене, возможно, связано с определенными преимуществами. Было бы целесообразно, чтобы Комиссия в своем официальном решении о принятии Комментариев обратилась с просьбой к Генеральному секретарю об обеспечении их возможно более широкого распространения; такое решение было бы затем включено в доклад Комиссии.

Заседание прерывается в 16 час. 00 мин. и возобновляется в 16 час. 30 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

15. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли), внося на рассмотрение проект руководства по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных (A/CN.9/426), напоминает о том, что Комиссия на своей предыдущей сессии приняла статью 1 и статьи 3-11, хотя еще оставались некоторые вопросы, касающиеся статьи 11. Название проекта руководства еще окончательно не согласовано, что отражает сохраняющуюся неясность в отношении конкретной сферы применения типового закона.

16. В статье 2 один из нерешенных вопросов, который фактически определяет сферу применения типового закона, касается определения термина "сообщение данных". Комиссии будет необходимо определить, охватывает ли это понятие не только автоматический обмен данными, передаваемыми с одного компьютера на другой, но и также электронную почту, телеграммы, телекс и телефакс. На предыдущей сессии были обстоятельно рассмотрены виды использования факсимильной связи, которые должно охватывать понятие "сообщение данных". Рабочая группа приняла решение о том, что должны быть охвачены автоматизированные виды факсимильной связи, но она не представила конкретных разъяснений относительно использования факсимильной связи в целом. Еще один возникший вопрос касается того, охватывает ли это понятие концепцию письменной формы.

17. В отношении большей части статьи 1 было достигнуто согласие, однако еще предстоит определить, должна ли сфера применения охватывать внутренние и международные виды использования современных средств передачи данных или же она должна быть ограничена коммерческой областью. В основе положений сноски к статье 1 лежит широкое определение термина "торговый", содержащегося в Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже. Хотя сфера применения Типового закона ограничивается коммерческой областью, имеются элементы, которые позволяют выделить общие правила, которые применимы ко всем видам использования современных средств передачи данных в коммерческой области, а также к области гражданского права и, возможно, административного права.

18. В главе II содержатся основные положения Типового закона, и в ней предпринимается попытка определить функциональный эквивалент таких понятий, как "письменная форма", "подпись" и "подлинник", а также юридическую силу сообщения данных. Эти положения заменили бы собой императивные положения, которые уже существуют в национальном законодательстве и которые касаются формы некоторых правомерных сделок. Статьи 5-7 имеют концентрический характер и построены на основе перехода от более простого к более сложному и от менее обязательного к более обязательному. В центре внимания статьи 5 стоит не вопрос об удостоверении подлинности содержания какого-либо документа в письменой форме или об идентификации его автора; она направлена на определение функционального эквивалента бумажного документа. В статье 6 содержатся правила, касающиеся функционального эквивалента подписи. Таким образом, функциональным эквивалентом подписанного документа в письменной форме будет являться письменное или электронное сообщение, соответствующее условиям, установленным в статьях 5 и 6. В статье 7 предусмотрены более автономные правила представления содержания документа в период между моментом его подготовки и моментом приобретения им юридической силы. Статьи 8 и 9 также имеют обязательную юридическую силу.

19. В главе III содержатся положения, которые не имеют обязательной юридической силы и которые по своему характеру соответствуют положениям, нередко встречающимся в контрактах об установлении связей между пользователями ЭДИ и агентами по передаче данных. В статье 10, являющейся положением общего характера, устанавливается принцип автономии сторон. Статья 11 касается условий, при которых содержание документа, переданного с помощью компьютера, может иметь обязательную силу для составителя сообщения данных. Комиссия не смогла достичь консенсуса в отношении пункта 6, который поэтому по-прежнему заключен в квадратные скобки. На нынешней сессии Комиссии было бы желательно начать рассмотрение со статей 12-14 и затем перейти к вопросу о сфере применения, который регулируется в статье 2.

20. Перед тем, как приступить к рассмотрению статьи 2, Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть текст проекта статьи "x", содержащийся в приложении к докладу Рабочей группы по электронному обмену данными о работе ее тридцатой сессии (A/CN.9/421). Проект статьи "x", текст которого был составлен в сотрудничестве с Международным морским комитетом (ММК), преследует цель создания функционального эквивалента коносаментов в области морских перевозок. Этот текст можно было бы включить в проект типового закона в качестве статьи 15.

21. Статья "x" будет применяться по отношению к морским транспортным документам - причем не только к оборотным документам, но и к необоротным морским накладным, - что обеспечивает возможность распространения сферы ее применения на все виды транспортных документов. Цель этой статьи заключается в решении всех вопросов, касающихся возможности передачи и переуступки прав. Поэтому статья "x" является специальным положением, относящимся к транспортному праву.

22. Рабочая группа предложила включить проект статьи "x" в отдельную часть - часть II - типового закона, с тем чтобы провести в тексте различие между положениями общего и специального характера. В связи с этим возник вопрос о необходимости включения других специальных положений; в этом случае Комиссия могла бы поручить Рабочей группе подготовить предложения относительно положений, касающихся других оборотных документов. Вместе с тем Комиссии в этом случае пришлось бы выработать позицию в отношении сроков завершения подготовки типового закона. В случае принятия решения о завершении подготовки текста на нынешней сессии Комиссии следует решить вопрос о возможных будущих добавлениях к типовому закону.

23. Проект руководства по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными и соответствующих средствах передачи данных (A/CN.9/426) является пояснительной запиской к типовому закону и представляет собой возможный источник норм права. После завершения Комиссией своего обзора и принятия типового закона Секретариат намерен подготовить окончательный вариант руководства с учетом итогов обсуждений и решений Комиссии. Следует надеяться на то, что руководство будет принято одновременно с типовым законом, что позволило бы одновременно опубликовать текст обоих документов. В связи с этим Комиссия должна представить Секретариату любые изменения, которые должны быть включены в окончательный вариант руководства.

24. Вопрос о будущей работе по теме ЭДИ рассматривается в главе IV доклада Рабочей группы (A/CN.9/421). Рабочая группа при содействии ММК определила вопросы, которые далеко выходят за рамки использования ЭДИ и электронных средств передачи данных и которые затрагивают вопросы морского права. Статья "x" касается функционального эквивалента коносаментов, однако в ней не упоминаются другие вопросы, которые могут затрагивать права и обязанности сторон различных договоров о морских перевозках. Было выражено мнение о том, что Комиссии надлежит рассмотреть вопросы морского права и выработать правила более общего характера о правах и обязанностях соответствующих сторон.

25. Рабочая группа рассмотрела другие возможные темы для будущей работы в области ЭДИ. Она пришла к мнению о том, что вопрос о возможных стандартах для подписей в цифровой форме не должен рассматриваться Комиссией, поскольку он носит не правовой, а скорее технический характер. В том, что касается вопросов регистров, то, если будет создана система сертификации и удостоверения подлинности сообщений в электронной форме, одно из технических решений заключается в обеспечении единообразного характера передаваемых прав и целостности информации, передаваемой через сертификационный орган, который будет иметь статус третьей стороны по отношению к соответствующим сторонам. Наиболее простой метод заключается в создании регистра, который получал бы информацию и регистрировал бы передачу прав и который имел бы возможность представлять информацию о держателях зарегистрированных прав. Этот вопрос необходимо более обстоятельно рассмотреть в сотрудничестве с Международным институтом по унификации частного права (МИУЧП), который работает над вопросом регистрации некоторых видов мобильного оборудования.

26. В том, что касается вопроса о включении путем ссылки, Рабочая группа согласовала три условия, которые должны соблюдаться при разработке юридических норм для включения положений о ссылке в сообщения данных. Комиссии, в случае наличия достаточного времени, рекомендуется обсудить на ее нынешней сессии возможность включения в типовой закон общей ссылки на включение путем ссылки.

27. Другие области, в которых Комиссии было рекомендовано проводить работу в будущем, касаются свода правил - или кодекса поведения, - охватывающих права и обязанности поставщиков информационных услуг, и обзора действующих международных конвенций. Рабочая группа по упрощению процедур международной торговли Европейской экономической комиссии (РГ.4) в настоящее время проводит обзор всех международных конвенций, действующих в области международной торговли, с целью выявления тех положений, которые препятствуют использованию ЭДИ. Рабочая группа призвала к осуществлению дальнейшего сотрудничества между Комиссией и РГ.4 в этой области.

28. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что если Комиссия рассчитывает, что у нее будет достаточно времени для рассмотрения вопроса о будущей работе, а также основных вопросов, рассматриваемых в руководстве, то в этом случае ей следует рассмотреть только ранее нерешенные вопросы и не стремиться вновь начинать дискуссию по любым другим вопросам, по которым она уже приняла решения. Во-вторых, в том, что касается руководства, Секретариат поступил правильно, запросив у Комиссии рекомендации по основным вопросам. Вместе с тем его делегация понимает, что у Комиссии не будет достаточного времени для проведения такой работы обстоятельным образом, и она исходит из того, что она уполномочит Секретариат подготовить окончательный вариант руководства в соответствии с итогами обсуждения в Комиссии.

29. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что окончательный вариант статей 1 и 3-11 проекта типового закона был принят Комиссией в предшествующем году, когда она отметила, что приоритетное внимание на ее двадцать девятой сессии должно быть уделено завершению работы над проектами типового закона и руководства. Для достижения этой цели Комиссии следует прежде всего рассмотреть статьи 2, 12-14 и статью "x", затрагивая как можно меньше вопросов, касающихся тех, которые были обсуждены ранее. Вместе с тем для обеспечения того, чтобы окончательные варианты типового закона и руководства были согласованы друг с другом, может возникнуть потребность во внесении в текст определенных изменений, касающихся как формулировок, так и существа.

30. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) выражает согласие с представителями Соединенных Штатов Америки и Секретариата, но при этом выступает с предостережением о том, чтобы правило, предусматривающее необходимость воздерживаться от возвращения к ранее решенным вопросам, не истолковывалось слишком строго. Вполне возможно, что решения, касающиеся статьи "x", будут затрагивать другие положения, которые были приняты ранее, и существенно важно не допустить возникновения расхождений, которые могли бы нанести ущерб качеству типового закона.

Статья 12

31. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что нынешняя технология ЭДИ допускает две формы подтверждения получения: подтверждение, которое составляется автоматически без участия адресата, и подтверждение, для которого требуется участие адресата. Статья 12 в ее нынешней редакции не является достаточно ясной в отношении предусматриваемой формы подтверждения получения.

32. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что в тексте статьи 12 в ее нынешней формулировке не проводится различия между техническими формами подтверждения получения.

33. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) говорит, что содержащаяся в пункте 4 ссылка на "разумное время" является слишком расплывчатой. Ее следует исключить, или же Комиссии следует уточнить конкретное время, например "в течение недели" или "в течение одного месяца".

34. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), касаясь вопроса, поднятого представителем Сингапура, говорит, что автоматически подготовленное подтверждение получения может не соответствовать подтверждению, запрошенному составителем.

35. Г-н МАДРИД (Испания) отмечает необходимость учета того, что подтверждение получения также является сообщением данных. Текст пункта 2 не только поднимает этот вопрос, как это отметил представитель Мексики, но и также разрешает его с помощью положения о том, что, если подтверждение неполностью соответствует требованиям составителя, оно не может считаться действительным.

36. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает замечания представителя Мексики в отношении пункта 2 статьи 12. Возможно, было бы целесообразно изменить этот пункт следующим образом: "Если составитель не запросил, чтобы в подтверждении содержалась конкретная информация, ...".

37. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) выражает согласие с представителем Испании в том, что для адресата могут возникнуть нежелательные последствия, если подтверждение получения представлено не в указанной конкретной форме. Адресат, оборудование которого автоматически подготовило подтверждение получения, может считать, что он выполнил просьбу составителя о подтверждении, и принять на этой основе соответствующие меры, тогда как подтверждение может считаться недействительным. Хотя предложение Соединенных Штатов представляет определенный интерес, оно не решает вопроса, поднятого представителем Сингапура, поскольку цель пункта 2 сводится к требованию не о том, чтобы подтверждение содержало конкретную информацию, а о том, что оно должно быть составлено в какой-либо конкретной форме.

38. Концепция, подразумеваемая в пункте 2 статьи 12, аналогична концепции, воплощенной в Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, в соответствии с которой конкретное поведение стороны, получающей оферту о заключении контракта, может рассматриваться как принятие этой офертой. Цель данного пункта также заключается в том, чтобы обеспечить адресату возможно более широкие возможности выбора средств подтверждения получения сообщения данных - например, по телефонной, факсимильной связи и т.д. Эта проблема может быть наиболее эффективным образом решена в результате внесения в этот пункт поправки, гласящей, что, даже в том случае, когда составитель запросил, чтобы подтверждение представлялось в какой-либо конкретной форме, если оборудование адресата автоматически подготавливает ответ, такой ответ должен считаться подтверждением получения.

39. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) выражает согласие с представителем Испании в том, что если составитель не удовлетворен автоматической формой подтверждения, то решение в данном случае заключается в указании конкретной формы подтверждения. Он также поддерживает точку зрения представителя Мексики о том, что в этом пункте не следует уточнять конкретный тип информации.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, согласно ее пониманию пункта 2 статьи 12, если составитель запросил, чтобы подтверждение представлялось в какой-либо конкретной форме, действительным может считаться только подтверждение, представленное в запрошенной форме.

41. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что предложения Соединенных Штатов и Соединенного Королевства не позволяют устранить выраженную им озабоченность. Если оборудование адресата автоматически подготавливает подтверждение, то в этом случае пункт 2 будет неуместным. Вместе с тем уместным будет пункт 4, поскольку в этом случае составителю придется исходить из продолжительности истекшего времени для выяснения того, было ли получено сообщение данных или нет. Он предлагает включить в конец пункта 1 следующее предложение: "Настоящая статья не применяется в тех случаях, когда подтверждение получения подготавливается автоматически без участия адресата".

42. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что озабоченность, выраженная представителями Мексики, Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства, может быть устранена путем следующего изменения текста пункта 2 статьи 12: "Если составитель не запросил, чтобы в подтверждении содержалась конкретная информация или чтобы оно было направлено с использованием конкретных средств, ...". Следует иметь в виду, что статья 12 применяется только по отношению к тем случаям, когда между сторонами не имеется никакого заключенного ранее соглашения. Соответственно, составитель может по своему усмотрению решать вопрос о том, следует ли ему требовать подтверждения получения. Если подтверждение получения было запрошено, то в этом случае составитель имеет право указать, что оно должно быть представлено в какой-либо конкретной форме с целью сохранения действенности первоначального сообщения данных. По этой причине его делегация не может поддержать предложение представителя Сингапура, которое могло бы исключить применение пункта 2.

43. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) поддерживает замечания представителя Испании и предлагает, в случае достижения Комиссией консенсуса о внесении поправок в пункт 2 в соответствии с высказанными предложениями, передать этот вопрос редакционной группе. Его делегация также согласна с точкой зрения делегации Испании о том, что внесение поправок в пункт 1 в соответствии с предложением представителя Сингапура могло бы стать существенным шагом назад с учетом нынешнего развития электронной торговли. В настоящее время растет число специальных видов договорной практики, при которой заранее установленные процедуры приводят к направлению инвентарных описей и осуществлению других договорных действий. С учетом этих новых моментов его делегация недавно внесла на рассмотрение проект документа, который касается концепции электронного агента и который призван отчасти охватить процедуры такого типа.

44. Г-н ФАЛВЕЙ (Наблюдатель от Международной ассоциации портов и гаваней) говорит, что по практическим соображениям его организация не может поддержать предложение Сингапура, поскольку получатель может при желании деактивировать функцию подтверждения на своем компьютере.

45. Г-н БИШОФФ (Наблюдатель от Швейцарии) напоминает о том, что цель, лежащая в основе статьи 12, заключается в подтверждении автоматического получения сообщения данных. Такое подтверждение всегда осуществляется в какой-либо конкретной форме; поэтому он считает, что применимость этого проекта статьи должна быть ограничена конкретной формой подтверждения.

46. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что представитель Сингапура поднял вопрос, касающийся существа, а не просто проблему редакционного характера. Проект статьи 12 следует рассматривать в сочетании с проектом статьи 14, который касается обстоятельств, при которых сообщение данных считается полученным. Может возникнуть такая ситуация, при которой было подготовлено автоматическое подтверждение, даже несмотря на то, что сообщение данных получено не было, - проблема, которая не охватывается пунктом 2 статьи 12.

47. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что ситуация, упомянутая предшествующим оратором, является частью более широкого вопроса, охватывающего случаи, когда подтверждение получения было представлено, но не адресатом. Этот вопрос можно было бы решить в рамках пункта 5 статьи 12 путем указания на то, что этот пункт применяется по отношению к случаям, когда составитель получил подтверждение получения адресатом. В этом случае возникает вопрос о том, было ли подтверждение фактически представлено адресатом; вместе с тем, по мнению его делегации, этот вопрос надлежащим образом урегулирован в статье 11.

48. Г-н ПХУА (Сингапур) выражает признательность представителю Германии за весьма лаконичное резюмирование соображений его делегации. Хотя его делегация не стремится ограничить применение автоматического подтверждения получения, она считает, что редакция статьи 12 носит слишком широкий характер и что в ней не уточняется, к чему относится содержащиеся в ней положения - к подтверждению получения адресатом или системой. Тем не менее его делегация может согласиться с решением, предложенным представителем Соединенного Королевства.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.

Краткий отчет о 587-м заседании

Четверг, 30 мая 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.587]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17, A/CN.9/426)

Статья 12 (продолжение)

1. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) предлагает внести редакционные изменения в статью 12, которые, по его мнению, способствовали бы решению проблем, упомянутых представителем Германии на предыдущем заседании. Пункт 2 этой статьи должен гласить следующее: "В случае, когда составитель не направил запроса о том, чтобы подтверждение представлялось в какой-либо конкретной форме, считается, что любого сообщения адресата, в том числе в электронной форме, достаточно для того, чтобы показать составителю, что сообщение данных было получено ...". Пункт 5 мог бы начаться следующим образом: "В случае, когда составитель получает подтверждение получения сообщения данных, с помощью любого сообщения или любых действий адресата, в том числе в электронной форме, предполагается, что адресат получил это сообщение ...".

2. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) отвечает на ряд вопросов, поднятых на предыдущем заседании. Касаясь ситуации, когда сообщение подтверждено, но не было получено, он обращает внимание Комиссии на пункт 5 статьи 12 и руководство по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных (A/CN.9/426). Фактически налицо четкая аналогия с обычной почтой, когда направляется письмо с пометкой "требуется подтверждение получения" и подтверждается его получение, однако адресат его не получил.

3. Конкретная форма подтверждения получения сообщения, о которой идет речь в пункте 2, также связана с вопросом толкования юридических норм по аналогии с обычной почтой. Если подтверждение не произведено в той конкретной форме, которая была оговорена составителем, будет считаться, что сообщение не было получено, и в этом случае будет применяться процедура, изложенная в пункте 4 статьи 12. Положения пункта 2 можно было бы также распространить на те случаи, когда составитель запрашивает какую-либо конкретную форму подтверждения. Ни один из этих вопросов не связан непосредственно с вопросом о подтверждениях в электронной форме; с самого начала Комиссия исходила из того, что форма подтверждения определяется самим составителем. Это ясно объяснено в руководстве по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ.

4. Представитель Сингапура задал вопрос о различиях между подтверждением получения в электронной форме, которое может автоматически подготавливаться техническими средствами адресата, и в других формах, требующих от адресата каких-либо действий. Действительно, Рабочая группа разобралась в различиях между разными категориями подтверждений с помощью электронных средств, в число которых могут входить как автоматические устройства, так и технические средства, требующие участия человека. Во избежание осложнений в статью 12 сознательно не были включены детали, а вместо этого основное внимание уделялось функции подтверждения при соблюдении ряда общих принципов. Прежде чем принять решение, Комиссии следует тщательно подумать над тем, какую пользу принесет разбивка статьи 12 на несколько более конкретных положений.

5. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что статья 12 не должна была содержать подробных положений о различных формах подтверждения, поскольку стороны, если они применяют современные формы подтверждений, такие, как возвращение сообщений составителю на предмет проверки, должны обязательно достичь предвари-

тельной договоренности. Если между сторонами существует такая договоренность, то нет необходимости для какого-либо вмешательства.

6. Слово "форма" может ввести в заблуждение, поскольку имеет несколько значений. Оно могло бы быть истолковано как какая-либо бюрократическая или обобщенная форма в рамках обмена структуризированными электронными данными. Если применение этого термина приведет к отказу от подтверждения, то это не может вызвать сожаления. Видимо, следует использовать другой термин, например, "вид" или "способ".

7. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит о том, что начало пункта 2 статьи 12 должно гласить следующее: "В случае, если составитель не направил запроса о том, чтобы подтверждение представлялось с помощью конкретного способа...".

8. Г-н БИШОФФ (Наблюдатель от Швейцарии) заявляет о том, что он предпочел бы сохранить слово "форма" и добавить слова "способ" и/или "конкретный вид". Он предлагает включить слова "в каком-либо конкретном виде или" перед словами "в какой-либо конкретной форме".

9. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) отмечает, что слово "форма" содержится во многих статьях типового закона. Если его исключить в одном месте, то Рабочая группа будет вынуждена рассмотреть вопрос о его использовании в других статьях в целях обеспечения последовательности.

10. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) выражает согласие с Наблюдателем от Швейцарии в отношении необходимости сохранить термин "форма". Текст на английском языке мог бы быть сформулирован следующим образом: "Where the originator has not requested that the acknowlegement be in a particular form or be given by a particular method..." ("В случае, когда составитель не направил запроса о том, чтобы это подтверждение представлялось в какой-либо конкретной форме или с помощью какого-либо конкретного способа...").

11. Г-н МАДРИД (Испания), выражает согласие с представителем Мексики в том, что слово "форма" исключать не следует. Если делегации не испытывают твердой уверенности в том, что необходимо провести различие между конкретными формами подтверждения, то было бы предпочтительнее воздерживаться от решений, которые приводят к пересмотру терминов, употребляемых во всех статьях.

12. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) выражает поддержку замечаниям, высказанным наблюдателем от Швейцарии и представителем Испании. По его мнению, следует сохранить термин "форма", хотя он и не возражает против добавления терминов "процедура" или "способ".

13. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко), цитируя различные статьи типового закона, подчеркивает, что термин "форма" является самым подходящим.

14. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что эта проблема проистекает из того факта, что концепция "подтверждения получения" не определена. Термин "подтверждение получения" должен означать, что сообщение получено, и ничего более. Пробел в статье 12 можно было бы заполнить, добавив пункт с указанием на то, что подтверждение получения в электронной форме удовлетворяет всем требованиям, содержащимся в пунктах 2, 3 и 4.

15. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) выражает согласие с представителем Мексики в том, что в пункте 2 статьи 12 есть пробел, поскольку подтверждение в электронной форме конкретно не упоминается.

16. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) подчеркивает, что термин "подтверждение" просто означает, что сообщение было получено. Как это уточняется в руководстве по принятию типового закона, его использование не дает никаких указаний на отношение адресата к содержанию сообщения. Он не видит, почему пункт 2 статьи 12 не учитывает в достаточной степени подтверждения в электронной форме или каким-либо образом препятствует ему. Цель этого пункта - описание функции подтверждения, а не ограничение его формы; в нем даже признаются действия адресата как одна из форм молчаливого подтверждения (классическим примером будет случай, когда составитель направляет заказ на поставку товаров и адресат отгружает товары без подтверждения получения заказа). Если Комиссия пожелает, то она может конкретизировать в руководстве, что подтверждение получения может осуществляться как в ручной, так и в электронной формах; однако, как представляется, даже это будет излишним.

17. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит о том, что первоначальной целью статьи 12 было придание юридической силы подтверждениям получения, подготовленным компьютерами. Хотя ее делегация предпочитает сохранить статью 12 в ее нынешнем виде, тот факт, что у некоторых делегаций возникли вопросы относительно толкования этой статьи, говорит о том, что цель этой статьи не была ясно выражена. Поправка, предложенная представителем Мексики, может содействовать разъяснению положения, согласно которому функциональные подтверждения могут быть спонтанно произведены компьютерами и по-прежнему удовлетворять требованиям статьи 12. К сожалению, это предложение может обусловить исключение других видов подтверждения, в частности в тех случаях, когда подтверждение получения производится от имени адресата его третьей стороной-поставщиком или посредником.

18. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) отмечает, что его делегация поддерживает предложение Мексики. В соответствии с пунктом 2 статьи 12 в случае, когда составитель направляет запрос о том, чтобы адресат использовал какую-либо конкретную форму подтверждения, то лишь эта форма может рассматриваться в качестве подтверждения получения. В случаях, когда не поступает никаких конкретных запросов, любые сообщения и действия могут представлять собой подтверждение получения. Конкретная форма, запрашиваемая составителем, должна рассматриваться в качестве стандарта; в противном случае любой вид сообщений или действий может рассматриваться как подтверждение получения. Видимо, можно было бы добавить еще несколько предложений к пункту 2, с тем чтобы пояснить понятие "конкретной формы".

19. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) отмечает, что предложение Секретариата о том, чтобы разрешить проблему определения термина "подтверждение получения" посредством ссылки на другой документ, не является целесообразным. Определение должно содержаться в самом типовом законе.

20. Проблема, касающаяся пункта 2 статьи 12, заключается в том, что в случае, когда составитель направляет сообщение, содержащее запрос подтверждения в какой-либо конкретной форме, а система адресата производит подтверждение получения автоматически, то вполне вероятно, что адресат будет считать, что имело место автоматическое подтверждение получения, и не обратит внимания на письменное сообщение. Это может привести к созданию ситуации, при которой действия адресата будут считаться ненадлежащими, поскольку он не выполнил запроса составителя.

21. Представитель Соединенных Штатов подчеркнул, что в случае, если Комиссия рассмотрит вопрос об автоматических подтверждениях получения, то могут быть исключены другие

виды подтверждения. Возможно, Комиссия могла бы подготовить намного более широкую формулировку, которая охватывала бы всю ситуацию в целом. С тем чтобы избежать ссылок на автоматическое подтверждение получения в какой-либо конкретной системе, Комиссия могла бы прибегнуть к формулировкам типа: "адресат использует способ подтверждения получения, к которому он может относиться с разумной степенью доверия, не обращаясь к каким-либо конкретным действиям". Это обеспечило бы надежность для всех сторон сделки и содействовало бы расширению применения электронного обмена данными.

22. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит о том, что для применения презумпции, устанавливаемой в пункте 5 статьи 12, должно быть достаточно того, чтобы подтверждение получения исходило от адресата, независимо от того, подготовлено ли оно автоматически или подготовлено лично адресатом или лицом, действующим от имени адресата. Подтверждения получения недостаточно, если оно подготовлено третьим лицом, действующим не от имени адресата. Следует внести поправки в начало первого предложения пункта 5 статьи 12, с тем чтобы оно читалось следующим образом: "В случае, если составитель получает подтверждение получения адресата, ...".

23. В пункте 2 статьи 11 не предусмотрена возможность автоматического сообщения, и он предлагает, чтобы в конце этого пункта были добавлены слова "или с помощью системы, управляемой составителем или от его имени". В результате стало бы ясно, что любое автоматически направленное сообщение, которое передается с помощью системы, управляемой составителем или от его имени, будет приписываться составителю. В этом случае автоматически переданное подтверждение получения, описанное в пункте 5 статьи 12, будет охватываться вышеупомянутой формулировкой, поскольку в пункт 5 были бы внесены поправки для уточнения, что этот пункт касается лишь подтверждения получения сообщения адресатом.

24. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что, хотя предложение Соединенного Королевства, возможно, улучшает текст статьи 12, однако оно не позволяет решить обсуждаемую в настоящий момент проблему. Пункт 2 статьи 12 в его нынешнем виде должен толковаться a contrario; иными словами, если составитель сообщения направляет запрос о том, чтобы подтверждение получения было представлено в какой-либо конкретной форме, и если эта форма не соблюдается, то из этого следует, что условия, требуемые в соответствии с пунктом 4 статьи 12, не были выполнены и что подтверждение получения не было получено. В настоящее время Комиссии приводятся доводы о том, что в случае, когда адресат имеет систему, с помощью которой подтверждения получения направляются автоматически, автоматическое подтверждение получения должно считаться действительным в соответствии с типовым законом, даже если форма подтверждения получения не является той, которую запрашивает составитель. Видимо, в пункт 2 статьи 12 могут быть внесены поправки с целью указания на то, что любое автоматически переданное подтверждение получения является действительным, даже если составитель не запрашивал подтверждения получения в этой конкретной форме.

25. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) говорит, что, согласно его пониманию, пункт 2 статьи 12 не касается каких-либо вопросов, которые не относились бы к запросу составителя. Его делегация вполне удовлетворена текстом в его нынешнем виде. Возможно, в статью 12 могут быть добавлены дополнительные пункты, с тем чтобы урегулировать вопросы, поставленные некоторыми делегациями.

26. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) утверждает, что разъяснения и замечания со стороны Секретариата весьма разумны. В соответствии с нынешним проектом пункта 2 статьи 12 составитель определяет процедуру подтверждения получения. Его делегация предлагает, чтобы составитель не определял форму или способ подтверждения получения. Комиссии вместо того, чтобы ссылаться на автоматическое подтверждение получения, следует использовать формулировку, поясняющую, что адресат должен иметь возможность для применения достаточно надежного способа подтверждения получения. Это обеспечило бы защиту применения систем электронного обмена данными.

27. Хотя в предложении Соединенного Королевства есть полезные элементы, пункт 2 статьи 11 не имеет отношения к рассматриваемому вопросу.

28. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) заявляет о том, что его делегация предпочла бы сохранить текст пункта 2 статьи 12 в его нынешнем виде.

Заседание прерывается в 11 час. 25 мин.
и возобновляется в 12 час. 05 мин.

29. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссии необходимо решить, как она намерена поступить в отношении подтверждений получения, подготавливаемых автоматически. С одной стороны, нежелательно разрешать составителю определять форму подтверждения получения, но, с другой стороны, нельзя не допускать также возможность того, что составитель нуждается в получении подтверждения в какой-то конкретной форме. Контроль за процедурой, касающейся подтверждения получения, в том виде, в каком он предусмотрен в статье 12, возлагается главным образом на составителя.

30. Г-н МАДРИД (Испания), которого поддерживает г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили), ставит вопрос о возможности достижения более сбалансированного решения, в соответствии с которым право определять форму не предоставлялось бы ни составителю, ни адресату. В пункт 2 статьи 12 можно было бы внести поправку, с тем чтобы он был сформулирован следующим образом: "В случае, когда составитель направил запрос о том, чтобы подтверждение представлялось в какой-либо конкретной форме, предполагается, что этот запрос о подтверждении получения удовлетворен, если требования составителя были выполнены. Однако в случае, когда адресат имеет автоматическую систему подтверждения получения, запрос о подтверждении получения может считаться выполненным, если подтверждение получения направлено составителю".

31. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) выражает согласие с представителем Испании в том, что необходим более сбалансированный подход, и предлагает добавить в начале пункта 2 следующее предложение: "В случае, если составитель направляет запрос о том, чтобы подтверждение получения представлялось в какой-либо конкретной форме или с помощью какого-либо конкретного способа, для целей, указанных в пунктах 3 и 4, достаточным является лишь подтверждение получения в случае, если оно представлено в этой форме или с помощью этого способа, при условии, что эти запрашиваемые формы или способ являются разумными в сложившихся условиях".

32. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя статья 12 была первоначально задумана как субсидиарная норма, в своем нынешнем виде она дает составителю исключительные полномочия на определение конкретной формы подтверждения получения; возможно, было бы более целесообразно добавить следующие слова:

"В случае, если стороны не договорились о какой-либо конкретной форме". Согласно формулировке, предложенной Соединенным Королевством, как представляется, излишний контроль остается в руках составителя.

33. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) выражает согласие с представителем Соединенных Штатов в том, что необходимо дать ссылку на договоренность между составителем и адресатом относительно формы или способа подтверждения, вместо того, чтобы предоставлять составителю исключительное право на определение формы такого подтверждения. Он также просит исключить из предложения Соединенного Королевства формулировку, касающуюся неразумных запросов.

34. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит о том, что предложение Соединенного Королевства является разумным; он также поддерживает предложение Соединенных Штатов прояснить, что статья 12 является субсидиарным правилом. Можно было бы объединить эти два предложения, четко указав при этом, что в случае, когда стороны не договорились о каком-либо способе подтверждения получения и когда составитель направил запрос о каком-либо особом способе, будет предполагаться, что запрос о подтверждении удовлетворен в соответствии с запросом составителя, если этот запрос является разумным в сложившихся условиях.

35. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что смысл нового текста в том виде, в каком он предложен Соединенным Королевством, значительно отличается от прежнего текста. Хотя необходимо удовлетворить прямой запрос составителя в отношении подтверждения в какой-либо конкретной форме, встает отдельный и особый вопрос относительно возможности направления подтверждения в форме сообщения данных в случае, когда запроса о какой-либо конкретной форме не поступало.

36. Встает также вопрос о характере презумпции в пункте 5 статьи 12, а именно о том, было ли сообщение, которое было подтверждено, просто получено или же оно было получено именно в том виде, в каком его направили. В этой связи он предлагает, чтобы в конец пункта была добавлена формулировка примерно следующего содержания: "Презумпция не распространяется на содержание сообщения".

37. Г-н ПХУА (Сингапур) заявляет о своей поддержке предложения Соединенного Королевства и согласии с мнением делегации Германии о том, что презумпция, устанавливаемая в пункте 5, является неясной. С целью разрешения этой проблемы он предлагает, чтобы в пункт 5 было включено положение, аналогичное тому, которое содержится в восьмом предложении пункта 98 руководства, и указывающее на то, что в статье 12 не регулируются юридические последствия, которые могут проистекать из направления подтверждения получения, а лишь устанавливается факт получения сообщения данных.

38. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что предложение Соединенного Королевства меняет содержание пункта 2, поскольку теперь в нем речь будет идти не о случаях, когда составитель сообщения данных не запросил подтверждения в какой-либо конкретной форме, а о противоположной ситуации. Такое положение будет также создавать неопределенность для адресата, которому потребуется определить, что является "разумным в создавшихся условиях", а что нет; в соответствии с пунктами 3 и 4 любые ошибки в этом вопросе будут сводить на нет правовые последствия подтверждения. Комиссии не следует вносить такие существенные изменения в текст документа, поскольку они лишь создают новую неопределенность.

39. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) отмечает, что, согласно его пониманию, предложение Соединенного Королевства направлено лишь на то, чтобы дополнить настоящий текст, а не заменить его.

40. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) выражает свое согласие с представителем Германии в том, что Комиссии следует исходить из того, что текст сохраняется в его нынешнем виде до тех пор, пока делегации ясно и недвусмысленно не выскажутся против.

41. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) заявляет о том, что разделяет мнение, высказанное представителем Австралии, и предпочел бы сохранить пункт 2 в его нынешнем виде, однако с формулировкой, предложенной его делегацией. Если делегации пожелают рассмотреть дополнительные положения, например, дополнение, предложенное Соединенным Королевством, то можно было бы создать небольшую рабочую группу для их изучения и представления затем доклада Комиссии; он предлагает, чтобы делегация Сингапура организовала эту группу.

42. Г-н АНДЕРСЕН (Наблюдатель от Дании) выражает свое согласие с делегацией Соединенных Штатов относительно создания редакционной группы.

43. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что его делегация согласна с предложением Соединенных Штатов о том, что ей следует возглавить рабочую группу.

44. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) заявляет о своем желании разъяснить, что это предложение касается создания рабочей, а не редакционной группы и что ее роль должна была бы заключаться в поисках компромиссного решения поставленных вопросов.

45. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что создание рабочей группы требует разработки точного и четко определенного мандата. Он интересуется, будет ли такой мандат включать рассмотрение предложения Соединенного Королевства, вопроса об автоматических подтверждениях и предложения Соединенных Штатов исключить из пункта 2 ссылки на составителя сообщения данных как на сторону, которая определяет форму подтверждения получения. Это последнее предложение негативно сказалось бы на статье 12 в целом, так как она касается случаев, когда составитель берет инициативу в этих вопросах на себя. Рабочая группа могла бы также рассмотреть вопрос о презумпции, устанавливаемой в пункте 5; в этой связи он выражает согласие с представителем Сингапура в том, что предложение из пункта 98 руководства могло бы стать полезным пояснением.

46. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит о том, что рабочая группа принесла бы пользу в плане содействия ускорению работы Комиссии и поискам компромиссных решений, которые обеспечили бы Комиссии возможность принять решение на основе более высокого уровня информированности. Рабочей группе следует учитывать вопросы, поднятые представителями Испании и Соединенного Королевства, с тем чтобы ни составителю, ни адресату не предоставлялись все полномочия на определение формы подтверждения, и подготовить проект соответствующего положения в позитивной формулировке, в отличие от пункта 2 в его нынешнем виде, который можно легко истолковать ошибочно. Комиссии следует выявить другие проблемы, касающиеся статьи 12, и представить их на рассмотрение рабочей группы.

47. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) говорит, что он согласен с тем, что текст статьи 12 в ее нынешнем виде

следовало бы рассматривать как "субсидиарный" текст, и что его следовало бы по возможности сохранить. Рабочей группе следует подготовить письменный текст, содержащий предлагаемые альтернативы к нынешнему тексту; ей не следует представлять свои заключения лишь в устной форме. В целях экономии времени этот текст можно было бы распространить только на одном языке.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.

Краткий отчет о 588-м заседании

Четверг, 30 мая 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.588]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

Статья 12 (продолжение)

1. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что непосредственно до заседания для учета замечаний, сделанных на предыдущем заседании, неофициальная рабочая группа подготовила новую редакцию статьи 12 проекта типового закона. Если предлагаемые изменения будут утверждены, то пункт 1 статьи будет гласить следующее: "Пункты 2-4 настоящей статьи применяются в случае, когда при отправке сообщения данных или до его отправки либо с помощью такого сообщения данных составитель попросил адресата подтвердить получение этого сообщения данных или договорился с ним о таком подтверждении". Пункт 2 будет гласить следующее: "В случае, когда составитель не направил адресату запрос или договорился с ним о том, что подтверждение будет осуществлено в какой-либо конкретной форме или с помощью конкретного способа, запрос о подтверждении может быть выполнен с помощью a) любого сообщения со стороны адресата, направленного автоматизированным или иным способом или b) любых действий со стороны адресата, достаточных для того, чтобы показать составителю, что сообщение данных было получено".

2. Пункты 3 и 4 останутся без изменений. Пункт 5 будет гласить следующее: "В случае, когда составитель получает от адресата подтверждение получения, считается, что соответствующее сообщение данных было получено адресатом. Такая презумпция не предполагает, что отправленное сообщение данных соответствует полученному сообщению".

3. Пункт 6 будет гласить следующее: "Если в полученном подтверждении указывается, что соответствующее сообщение данных отвечает техническим требованиям, согласованным или установленным в применимых стандартах, например, о проверке целостности содержания сообщения, предполагается, что эти требования были выполнены".

4. Пункт 7 будет гласить следующее: "Помимо установления факта получения сообщения данных, настоящая статья не затрагивает правовых последствий, которые могут возникнуть в связи с таким сообщением или в связи с подтверждением его получения".

5. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что второе предложение пункта 5 является ненужным и в некоторой степени не соответствует положениям пункта 4 статьи 11.

6. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) отмечает, что новый текст пункта 2 предусматривает охват как ситуаций, в которых составитель сообщения запросил подтверждение получения, так и ситуаций, когда стороны согласовали, что такие подтверждения должны осуществляться в рабочем порядке. Он задает вопрос, логично ли и целесообразно ли предусматривать оба типа ситуаций в рамках одной формулировки; как представляется, новая формулировка не отражает существенного отличия между ситуацией, в которой получатель не подтвердил получение таким образом, каким это испрашивалось составителем, и ситуацией, когда стороны заранее согласовали, что такое подтверждение должно осуществляться в конкретной форме.

7. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что в тех случаях, когда подтверждение получения не было осуществлено в той форме, запрошенной составителем, будет считаться, что получение не было подтверждено.

8. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), отвечая на замечания представителя Секретариата, говорит, что результат должен быть одним и в том случае, когда подтверждение запрашивалось в конкретной форме, и тогда, когда было согласовано, что оно должно осуществляться в конкретной форме. С учетом контекста новая формулировка представляется удачной.

9. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что его делегация не поддерживает попытку охватить две различные ситуации в одном пункте. Практическое применение закона облегчилось бы, если бы текст был более четким и, желательно, содержал конкретные примеры.

10. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что в тех случаях, когда между сторонами существует соглашение, применяться должно оно, и что попытка охватить эту ситуацию в статье 12 вызывает ненужные недоразумения. Кроме того, в новом проекте составителю по-прежнему предоставляется право в одностороннем порядке определять форму, в которой должно быть осуществлено подтверждение получения. Если эта формулировка будет принята, то он надеется, что мотивы ее принятия будут четко изложены, с тем чтобы лица, которые будут применять закон, могли их понять.

11. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) выражает согласие с представителем Секретариата в том, что в проекте не следовало предпринимать попытку предусмотреть две различные ситуации в рамках одного пункта. Статья 12 должна быть посвящена лишь ситуации, в которой подтверждение запрашивается в конкретной форме.

12. Г-н АНДЕРСЕН (Наблюдатель от Дании) говорит, что при отсутствии предварительного соглашения было бы логичным, чтобы составитель сообщения, которым как правило, является сторона, делающая предложение, имел право устанавливать различные условия по своему усмотрению. При наличии предварительного соглашения форма подтверждения в любом случае будет определяться этим соглашением.

13. Для того чтобы избежать избыточных затрат времени на дальнейшее обсуждение формулировки статьи 12, было бы целесообразно определить, какую редакцию текста предпочитает большинство членов Комиссии, и действовать на этой основе.

14. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что составитель сообщения данных не обязательно является стороной, делающей предложение. Если стороной, принимающей условия соглашения, является отправитель сообщения и если он просит адресата подтвердить получение конкретным способом, то это представляет собой попытку изменить условия акцента, что невозможно.

15. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что пункт 7 был предназначен для решения этой проблемы, поскольку в нем четко указывается, что статья 12 не затрагивает правовых последствий, например в случае оферты и акцепта.

16. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что в соответствии с договорным правом многих стран акцепт не может содержать просьбы об изменении условий соглашения, каким бы незначительным оно ни было.

17. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что содержащаяся в статье 12 ссылка на договоренность между сторонами является ненужным повтором и потенциальным источником недопонимания; вопрос о договоренностях между сторонами на всеобъемлющей основе рассматривается в статье 10, которая применима ко всей главе III.

18. Что касается рассматриваемого вопроса существа, то необходимо провести четкую границу между содержанием сообщения - вопросом, который относится к сфере договорного права - и требованиями в отношении подтверждения его получения - сугубо техническим вопросом, в отношении которого Комиссии следует попытаться найти некую компромиссную основу, с тем чтобы избежать предоставления всех прерогатив составителю.

19. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что представитель Испании четко охарактеризовал проблему, с которой столкнулась Комиссия, а именно то, что необходимо проводить разграничение между подтверждением получения и правовой концепцией акцепта. Именно по этой причине пункт 7 был включен в новый проект. Правовые последствия, которые могут вытекать из подтверждения получения, необходимо определять либо на основе какого-либо соглашения, достигнутого сторонами в отношении последствий определенных форм подтверждения, либо на основе национального права соответствующей страны, в каковом случае пункт 7 оставляет судам возможность делать любые выводы по своему усмотрению на основе имеющихся фактов.

20. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что причины, которыми обосновывают предоставление составителю права запрашивать подтверждение получения, по-прежнему представляются неубедительными. При разработке торгового законодательства необходимо наблюдать за явлениями реальной жизни и регулировать эту деятельность, и закон должен быть основан на том, что является разумным и обычным, а не на необычных случаях. Содержание пункта 7 оставляет этот вопрос в своего рода вакууме и не позволяет устранить обеспокоенность, выраженную наблюдателем от Дании и представителем Италии.

21. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что между двумя редакциями статьи 12 нет никакого отличия в том, что касается вопроса о предоставлении составителю полномочий выставлять в одностороннем порядке свои требования. В новой редакции всего лишь предпринята попытка провести разграничение между простым получением сообщения и правовыми последствиями, которые могут вытекать из этого сообщения или подтверждения его получения. Роль соглашений между сторонами не была отражена в старой редакции, однако она отражена в новой формулировке, из которой недвусмысленно следует, что предусматриваемое в пункте 2 субсидиарное правило не относится к тем случаям, когда имеется соглашение об обратном, и что в этом плане соглашение тождественно запросу. Она настоятельно призывает Комиссию принять решение о том, с какой редакцией статьи 12 она желает работать, с тем чтобы рассмотреть вопрос, поднятый представителем Мексики.

22. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что новый пункт 2 посвящен не случаям, когда имеется соглашение, а случаям, когда никакого соглашения не имеется; нет никаких принципиальных причин проводить разграничение между такими случаями и случаями, когда составитель не запрашивал подтверждения в конкретной форме. Справедливо, что последствием пункта 2 является то, что, когда составитель запрашивает конкретную форму или конкретный способ подтверждения и когда этот запрос не удовлетворен, требования, изложенные в статье 12, являются не выполненными. Тем не менее это в той же мере относится и к прежней редакции пункта 2, так что никаких изменений не произошло.

23. Его делегация считает целесообразным рассмотреть вопрос о дополнительном пункте, предложенном ею на предыдущем заседании, с тем чтобы учесть элементы озабоченности, выраженной представителем Мексики и другими представителями.

24. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что, как представляется, большинство участников обсуждения рассматривают новый проект как шаг вперед. Исходя из этого, Комиссии следует принять решение по нему.

25. Его делегация не считает, что включение второго предложения пункта 5 является оправданным, поскольку оно представляет собой отход от порядка, устанавливаемого первым предложением этого пункта. Нет никакого смысла формулировать презумпцию и тут же отходить от нее.

26. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что ему представляется очевидным, что признание получения не равнозначно акцепту. Проблема состоит в том, что если составитель в одностороннем порядке просит подтвердить получение, то могут возникнуть несоответствия с договорным правом многих стран, поскольку такая просьба может изменять или модифицировать акцепт.

27. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что в вопросе о том, в какой степени просьба подтвердить получение может представлять собой нарушение права или изменение оферты, ситуация является примерно такой же в области сообщений, направляемых в форме бумажных документов. Проблема состоит в определении того, во всех ли случаях форма подтверждения получения, установленная составителем сообщения, обязательна для получателя, или же действительным является также подтверж-

дение получения в другой форме, а также должно ли быть принято общее правило, определяющее недействительность, и, если принять таковое следует, какими должны быть исключения из такого правила.

28. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что он имел в виду лишь те случаи, когда составитель сообщения является акцептантом, поскольку, когда составитель является оферентом, он является "хозяином" оферты и может определять форму подтверждения получения. Существует различие между просьбой оференту подтвердить получение сообщения и направлением почтового отправления с уведомлением о вручении. Во многих случаях договорное право предусматривает "зеркальное" требование; это означает, что нельзя вносить даже мельчайшие изменения, а просьба о подтверждении получения представляла бы собой изменение.

29. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что и проблема, и способы ее решения ясны: Комиссии следует принять решение. Его делегация поддерживает новый вариант статьи 12. Действительно, второе предложение пункта 5 представляет собой отклонение от пункта 5 статьи 11, однако проблема состоит в том, что, поскольку Комиссия не завершила рассмотрение статьи 11, она вынуждена заниматься решением одной из конкретных проблем, не решив общую проблему. Во втором предложении пункта 5 содержится разъяснение, и его делегация выступает за то, чтобы сохранить его.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку, по-видимому, предпочтение отдается новому варианту статьи 12, он предлагает Комиссии работать над этим вариантом.

31. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, как представляется, разногласия имеются в отношении того, должен ли составитель иметь право просить, чтобы подтверждение получения представлялось в определенной форме. В статье 12 этот вопрос не рассматривается; в ней просто предусматривается, что в отсутствие запроса применяются определенные правила. Можно утверждать, что при наличии такого запроса в игру вступают традиционные правила, регулирующие вопросы договоров. Поэтому нынешняя формулировка статьи 12 может представлять собой наилучшее решение, поскольку в ней не предпринимается попытки устранить неустранимые разногласия.

32. Г-н АЛЬ-ХЕРЗ (наблюдатель от Кувейта) спрашивает, имеется ли в составе Комиссии постоянный редакционный комитет. Если его нет, то его делегация предлагает учредить такой комитет.

33. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что функция редакционных комитетов состоит в согласовании вариантов текста на различных языках; заседания таких комитетов обычно проводятся, когда работа над проектом приближается к завершению. Комиссия по-прежнему обсуждает существо статьи 12, и неофициальная рабочая группа могла бы добиться намного большего, чем это могло бы быть поручено редакционному комитету. Никакого постоянного комитета для подготовки проектов текстов нет.

34. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, поскольку согласия в отношении хода дальнейшей работы нет, Комиссии следует рассмотреть текст, внесенный представителем Соединенного Королевства, который представляет собой компромисс между двумя позициями. Если достигнуть компромисса на основе этого текста будет невозможно, то единственное возможное решение будет состоять в том, чтобы полностью исключить пункт 2.

35. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что Комиссия посвятила слишком много времени рассмотрению пункта 2 статьи 12 и что при таких темпах она не сможет завершить свою работу. Его делегация надеется, что проект, внесенный представителем Соединенного Королевства, будет принят. Сначала Комиссия должна решить проблему, связанную с пунктом 2, а затем перейти к другим пунктам.

Заседание прерывается в 16 час. 35 мин. и возобновляется в 17 час. 10 мин.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, явное предпочтение отдается новому варианту проекта статьи 12, и предлагает исключить слова "направил запрос или" в первой строке пункта 2.

37. Г-н КОИДЕ (Япония), обращаясь к пункту 3 статьи 12, говорит, что слова "это сообщение данных не имеет юридической силы" являются неуместными, поскольку они могут привести к неправильному представлению о том, что получение подтверждения само по себе имеет какую-либо юридическую силу. Поэтому эти слова следует заменить аналогичной формулировкой, использованной в пункте 4(b): "рассматривать сообщение данных как неполученное".

38. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация поддерживает поправки, предложенные Председателем, поскольку они соответствуют договорному праву всех стран.

39. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) также согласен с предложением Председателя.

40. Г-н БОРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предлагаемое Председателем изменение является эффективным решением проблемы и что поправка, предложенная представителем Японии, представляется полезной для приведения обоих положений в соответствие друг с другом.

41. Г-н ПХУА (Сингапур) поддерживает предлагаемую поправку к новой формулировке пункта 2 статьи 12.

42. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) говорит, что статья 12 не носит фундаментального характера, поскольку она относится исключительно к подтверждению получения. Так как другие случаи охватываются в других пунктах, он не усматривает необходимости исключать слова "направил запрос или" в новом тексте пункта 2. Кроме того, подтверждение получения не имеет никакого отношения к офертам и их акцепту, так как эти вопросы уже рассмотрены в статье 13. Если подтверждение получения имеется, то такое подтверждение не имеет никакого значения для места или времени подписания контракта, конкретно определяемых в статье 14. Составитель действительно имеет право просить подтвердить получение и конкретно указать форму, в которой это подтверждение должно быть сделано.

43. Г-н ТЕЛАРАНТА (Финляндия) говорит, что он согласен с заявлениями представителей Дании и Германии.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает утвердить поправки к пункту 3, предложенные представителем Японии. Затем она спрашивает, почему в пункте 6 слова "например, о проверке целостности содержания сообщения" были заключены в квадратные скобки.

45. Г-н ПХУА (Сингапур) объясняет, что рабочая группа использовала заключенную в квадратные скобки формулировку для уточнения термина "применимые стандарты".

46. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) поддерживает предложение представителя Японии в отношении пункта 3 статьи 12 и привлекает внимание к заключительной части этого пункта, которая гласит: "до тех пор, пока не будет получено подтверждение". Насколько ему известно, никакого решения

относительно того, какое правило является верным: правило, регулирующее подтверждение получения, или правило, регулирующее направление подтверждения получения, - принято не было. Заключительную часть пункта 3 вполне можно сформулировать следующим образом: "до тех пор, пока не будет направлено подтверждение". Если составитель в одностороннем порядке устанавливает условия, то логично предположить, что адресат будет освобождаться от ответственности, если он направит подтверждение. С точки зрения его делегации, норма, касающаяся направления подтверждения, представляется более логичной, чем норма, касающаяся получения.

47. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация не может согласиться с предложением, внесенным представителем Японии. Ситуация, отраженная в пункте 4(b), ключевыми словами которого является формулировка "после уведомления об этом адресата", существенно отличается от ситуации, охватываемой пунктом 3, где сообщение составителя обусловливается получением подтверждения. В последнем случае отсутствие подтверждения должно автоматически лишать сообщение данных юридической силы. Нет необходимости предусматривать, чтобы составитель уведомлял о том, что сообщение данных следует рассматривать как неотправленное, поскольку он уже обусловил свое сообщение получением подтверждения. Включение в пункт 3 слов, содержащихся в пункте 4(b), лишит это положение всяческого смысла.

48. Некоторые делегации не согласятся с предложенной Председателем поправкой, если Комиссия не добавит еще одно положение, которое даст составителю возможность запрашивать подтверждение в конкретной форме и настаивать, чтобы эта форма была соблюдена. Поэтому он предлагает включить после пункта 3 дополнительный пункт, который гласил бы следующее: "В случае, когда составитель указал, что сообщение данных обусловливается получением подтверждения, представляемого в конкретной форме или с помощью конкретного способа, сообщение данных не имеет юридической силы до тех пор, пока не будет получено подтверждение, представленное в такой форме или с помощью такого способа".

49. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что если текст пункта 2 статьи 12 будет изменен в соответствии с предложением Председателя и будет гласить: "в случае, когда составитель не договорился с адресатом", то следует изменить и текст пункта 3 статьи 12, поскольку представляется, что его нынешняя формулировка дает составителю право запрашивать подтверждение получения. Ее можно видоизменить следующим образом: "В случае, когда указывается, что сообщение данных обусловливается получением такого подтверждения ...". Суть предложения Японии можно отразить формулировкой "сообщение данных, получение которого не было подтверждено, рассматривается как неотправленное".

50. Он выражает согласие с представителем Мексики в том, что не было принято никакого решения о том, когда подтверждение вступает в силу - по получении или по отправлении. В других подготовленных ЮНСИТРАЛ конвенциях, унифицирующих правовые нормы, используется концепция отправления.

51. Предложение Соединенного Королевства может быть рассмотрено, поскольку по своему духу оно аналогично предложению его делегации в отношении пункта 3 статьи 12.

52. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ее делегация поддерживает предложение исключить слова "направил запрос или" в пункте 2 и идею согласовать положения пункта 3 с положениями пункта 4. Хотя точный метод осуществления этих рекомендаций еще не был конкретно указан, представляется очевидным, что по этим двум позициям достигнут консенсус.

53. Что касается обеспокоенности представителя Мексики в отношении пункта 3, то в большинстве существующих соглашений о торговом сотрудничестве для определения момента вступления в силу используется правило получения, а не правило отправления, и в типовом законе была предпринята попытка решить этот вопрос таким образом. Предложение Мексики приведет к несоответствиям в тексте пункта 3, который конкретно предусматривает условия, основывающиеся на получении, а не на отправлении подтверждения. Ее делегация выступает за сохранение слова "получение" в пункте 3 и не поддерживает предложение Соединенного Королевства, которое, как она полагает, не согласуется с существующим текстом пунктов 2 и 3.

54. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) выражает сомнение в необходимости сохранять в тексте первого пункта ссылки на договоренность между составителем сообщения и адресатом.

55. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) благодарит представителя Соединенных Штатов Америки за ее разъяснение в отношении пункта 3 и говорит, что он не находит возможным в настоящее время одобрить пункт 3 в предложенной формулировке. Включение дополнительного пункта, предложенного Соединенным Королевством, приведет к возобновлению дискуссии, на избежание которой было направлено предложение исключить слова "направил запрос или" из текста пункта 2, а именно дискуссии по вопросу о том, что типовой закон не должен касаться случаев, когда составитель потребовал подтверждения в конкретной форме. Содержащаяся в пункте 1 предпосылка не содержит упоминания о подтверждении в какой-либо конкретной форме, вследствие чего нет необходимости в изменении формулировки пункта 2.

56. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) разъясняет, что предложение его делегации было направлено не на замену существующего пункта 3, а на его дополнение - либо в его заключительной части, либо в виде дополнительного пункта. Если составитель имеет право обусловливать свое сообщение получением подтверждения, то он также должен иметь возможность обусловливать сообщение получением подтверждения в конкретной форме.

57. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что пункт 3 статьи 12 - как с изменением, предложенным представителем Японии, так и в предложенной формулировке - не согласуется с пунктом 7 этой же статьи, поскольку в пункте 7 исключаются правовые последствия подтверждения получения.

58. Г-н МАДРИД (Испания) задает вопрос о том, будет ли также необходимо исключить ссылку на "запрос" в заключительной части пункта 2, если Комиссия решит принять предложение Председателя и исключит слова "направил запрос или" в начале пункта 2. Он выступает за использование правила получения, а не правила отправления.

59. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает изменение, предложенное представителем Испании, и говорит, что он удовлетворен тем, что делегации нашли основу для компромисса в отношении окончательной редакции статьи 12.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что Комиссия достигла согласия в отношении пунктов 1 и 2 статьи 12, и предлагает небольшой по составу редакционной группе рассмотреть вопрос об очевидном несоответствии между пунктами 3 и 7.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.

Краткий отчет о 589-м заседании

Пятница, 31 мая 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.589]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/406, 407, 409 и Add.1-4, 421 и 426)

Статья 12 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что единственной нерешенной проблемой с подготовленным неофициальной рабочей группой новым текстом статьи 12 проекта типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных, который был зачитан в начале предыдущего заседания, является противоречие между пунктами 3 и 7.

2. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) предлагает в первом предложении пункта 7 после слов "Помимо установления факта получения сообщения данных" вставить слова "и с учетом пункта 3", с тем чтобы привести содержание пункта 7 в соответствие со ссылкой на "юридическую силу" в пункте 3.

3. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что его делегация все-таки хотела бы исключить из пункта 1 слова "запросил ... или" и из пункта 2 слова "направил запрос или", как это предлагалось на предыдущем заседании. Он спрашивает, необходим ли пункт 3, поскольку, если сообщение данных "обусловливается" чем-то, оно явно не имеет юридической силы до выполнения соответствующего условия; то же самое можно сказать и о пункте 4. Предлагаемые поправки, как представляется, ставят под вопрос всю структуру и смысл статьи 12; по его мнению, эта статья предназначается исключительно для установления минимальных стандартов для электронного обмена данными. Однако он не возражает против нового варианта этой статьи, который обеспечивает более сбалансированные отношения между сторонами и не предрешает правовые последствия, вытекающие из получения сообщения данных.

4. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) и г-н КОИДЕ (Япония) говорят, что они поддерживают предложение Италии.

5. Г-н ФАЛВЕЙ (наблюдатель от Международной ассоциации портов и гаваней) говорит, что поправка Италии должна также касаться пункта 4, поскольку рассмотрение сообщения данных как неотправленного является одним из правовых последствий, упоминаемых в пункте 7.

6. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в пункте 7 отсутствует ссылка на пункт 4, так как он касается установления момента получения, а это рассматривается в начале пункта 7 в его нынешней редакции. Принципиальное различие между пунктами 3 и 4 заключается в том, что первый из них выходит за пределы вопроса получения и охватывает также вопрос действительности соответствующего сообщения. В связи с этим поправка к пункту 7 должна касаться только пункта 3.

7. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что он поддерживает позицию Соединенных Штатов.

8. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство), г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании), г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады) и г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорят, что они согласны с наблюдателем от Международной ассоциации портов и гаваней в отношении необходимости включения ссылки на пункт 4.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, намерена ли Комиссия исключить слова в квадратных скобках в новом варианте пункта 6.

10. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что, если понятие "применимые стандарты" в пункте 6 не требует того разъяснения, которое дается содержащимися в квадратных скобках словами, он не возражает против того, чтобы исключить эти слова.

11. Г-н МАДРИД (Испания) с учетом того, что слова в квадратных скобках носят разъяснительный характер, предлагает перенести их в руководство по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/426).

12. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что в окончательном варианте пункта 3 на испанском языке слово "обусловливается" должно переводиться "condicionado", а не "supeditado", как это сделано в нынешнем переводе.

13. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) предлагает изменить ту формулировку, которую он предложил ранее для включения в пункт 7, следующим образом: "и если иное не предусмотрено в настоящем тексте"; это позволит охватить как пункт 3, так и пункт 4.

14. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) и г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорят, что они поддерживают компромиссное решение, предложенное представителем Италии.

15. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что в случае принятия нового предложения Италии пункт 7 будет, по сути дела, гласить, что статья 12 не регулирует правовые последствия сообщения данных, за исключением тех случаев, когда она их регулирует. Чтобы избежать такой неудачной конструкции, было бы предпочтительнее принять первоначальную поправку, в которой содержится конкретная ссылка на пункты 3 и 4.

16. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады) и г-н ПХУА (Сингапур) говорят, что они поддерживают включение слов "и с учетом пунктов 3 и 4" в пункт 7.

17. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что он разделяет мнение Секретаря относительно предлагаемой поправки. Однако он считает, что этот пункт ничего не добавляет к существу статьи 12. Если другие делегации согласны с тем, что пункт 7 является излишним, его следует исключить; если нет - то он поддерживает предложение упомянуть в поправке как пункт 3, так и пункт 4.

18. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он поддерживает предложение Китая исключить пункт 7, так как он отражает лишь общий принцип, заключающийся в том, что никакие

положения типового закона не имеют своей целью нанести ущерб применимому законодательству. Было бы более уместно включить этот пункт в руководство. Если другие делегации желают сохранить этот пункт в типовом законе, то он поддерживает предложение включить в него ссылку на пункты 3 и 4.

19. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя точка зрения Китая и Испании вполне понятна, пункт 7 следует сохранить, поскольку в нем указывается на то, что статья 12 не регулирует правила, касающиеся оферты и акцепта. Однако поправка, содержащая ссылку на пункты 3 и 4, не нужна.

20. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что он не видит необходимости в пункте 7, но наряду с этим не имеет серьезных возражений против его сохранения. Он согласен с мнением делегации Соединенных Штатов о том, что в предлагаемой поправке нет необходимости, и считает, что она может вызвать проблемы толкования.

21. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что, так как пункты 3 и 4(b) касаются вопроса о том, имеет ли сообщение данных правовые последствия, они должны быть упомянуты в пункте 7.

22. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что он согласен с делегациями Китая и Испании в том, что пункт 7 излишен и его следует либо исключить, либо перенести в руководство.

23. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) ссылается на поправку к статье 12; накануне он предложил поддержать и сам поддержал проект статьи 12, подготовленный неофициальной рабочей группой. Так как пункт 7 не несет какой-либо нагрузки, его следует исключить из типового закона; ссылка на него может быть включена в руководство по принятию типового закона (A/CN.9/426).

24. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, хотя пункт 7 не является существенно важным, он может оказаться полезным при толковании текста. Он действительно ставит один юридический вопрос, а именно: было ли получено сообщение и, соответственно, были ли выполнены соответствующие условия. Здесь есть отличие от вопроса о правовых последствиях, о которых говорится в пунктах 3 и 4 данной статьи. Проблема, как представляется, носит редакционный характер.

25. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что редакционная группа не смогла решить этот вопрос. Он напоминает о том, что в первом проекте типового закона существовало положение, аналогичное пункту 7, которое впоследствии было перенесено в руководство. Комиссия, в конечном итоге, должна решить, где более уместно заявить об отсутствии правовых последствий: в типовом законе или в руководстве.

26. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что, несмотря на его предыдущие высказывания, в интересах компромисса его делегация подумает о том, чтобы сохранить пункт 7 и включить после слов "сообщения данных" слова "и с учетом пунктов 3 и 4".

27. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что в духе компромисса его делегация также согласится с сохранением пункта 7. Предложение Италии и предложение о включении ссылки на пункты 3 и 4 являются равно проблематичными. Возможно, что неплохим компромиссом было бы предложение Соединенных Штатов сделать упор на словах "Помимо установления факта получения сообщения данных".

28. Фактически эта статья не регулирует вопроса об установлении факта получения сообщений данных; в ней просто описываются две ситуации, когда сообщения данных могут считаться непереданными. В связи с этим, возможно, было бы лучше в начале пункта 7 сказать следующее: "Помимо вопроса о том, можно ли или нет считать сообщение данных переданным ...". Это перекликается с формулировкой пункта 4(b). Однако данная фраза не соответствует пункту 3, в котором указано, что сообщение данных не имеет юридической силы до получения подтверждения. Если будет принята поправка, предложенная представителем Японии на предыдущем заседании, и пункт 3 будет изменен так, чтобы он гласил: "Сообщение данных считается непереданным ...", то пункт 7 будет соответствовать и пункту 3, и пункту 4(b). Если же, однако, будет использована нынешняя формулировка пункта 3, то начало пункта 4 придется изменить следующим образом: "Помимо вопроса о том, можно ли рассматривать сообщение данных как имеющее юридическую силу в определенных обстоятельствах ...". Было бы лучше изменить пункт 4(b), а вопрос о том, было ли сообщение передано, урегулировать в пункте 7.

29. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что при условии принятия поправки, предложенной на предыдущем заседании представителем Японии, его делегация поддерживает предложение, только что выдвинутое представителем Соединенного Королевства, которое учитывает предложения Секретаря Комиссии.

30. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение Соединенного Королевства относительно того, чтобы использовать в пункте 7 слова "юридическая сила", представляется излишне усложненным. Однако слова "считается непереданным ..." будут полезными, так как они определяют фактический результат, который позволяет избегать прямых правовых последствий, что схоже с принципом оговоренных законом предельных сроков в договорном праве. Для того чтобы избежать неправильного понимания, необходимо лишь рассмотреть этот вопрос в руководстве по принятию.

31. Г-н ПХУА (Сингапур) соглашается с представителем Соединенных Штатов. Без пункта 7 возникнет неясность в отношении правовых последствий статьи 12. Так как внутреннее законодательство некоторых стран запрещает юридически обязательное толкование на основе каких-либо руководств, пункт 7 следует включить в статью 12 типового закона, как это имело место в более ранних проектах.

32. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) указывает на то, что в руководстве будет больше возможностей для разъяснения пункта 7, чем в типовом законе. Другим решением могла бы быть ссылка в пункте 7 не на получение, а на передачу, как предложил представитель Соединенного Королевства. Принятие другого положения Соединенного Королевства, а именно - использовать в первой части пункта 7 термин "юридическая сила", лишь вновь приведет к этой же проблеме.

33. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что если некоторые делегации, например делегация Сингапура, решительно настаивают на включении в текст пункта 7, то его следует сохранить. Предложенные Соединенным Королевством изменения в этом пункте улучшат статью 12 в целом, так как они ограничат масштабы возникновения правовых последствий на ее основе. Он попросил разъяснить предложение Японии, выдвинутое на предыдущем заседании, согласовать пункт 3, касающийся правовых последствий, и пункт 4(b), в котором говорится о том, чтобы рассматривать сообщение как непереданное.

34. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) подтверждает принятие предложения Японии и решение привести пункт 3 в соответствие с формулировкой пункта 4(b).

35. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) поддерживает замечания представителя Сингапура. Комиссия, возможно, будет готова принять компромиссное решение, если его смогут выработать делегации, решительно настроенные сохранить пункты 3 и 4.

36. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) отдает предпочтение редакции статьи 12, предложенной Секретариатом. Термин "правовые последствия" является чрезмерно расплывчатым и не должен использоваться в статье, посвященной исключительно процедурным вопросам. Пункт 7 является излишним, так как другие пункты этой статьи и, фактически, любая статья проекта типового закона вполне могут иметь правовые последствия. В задачу Комиссии не входит исчерпывающий анализ этих последствий, так как государства будут приспосабливать типовой закон к своим собственным потребностям.

Заседание прерывается в 11 час. 45 мин. и возобновляется в 12 час. 20 мин.

37. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство), поддерживаемый г-ном АНДЕРСЕНОМ (наблюдателем от Дании) и г-ном БЕРМАНОМ (Соединенные Штаты Америки), предлагает изменить пункт 7 следующим образом: "За исключением передачи или получения сообщения данных, настоящая статья не затрагивает правовых последствий, которые могут возникать в связи с таким сообщением данных или в связи с подтверждением его получения".

38. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли), отвечая на запрос г-на ЛЕБЕДЕВА (Российская Федерация), зачитывает текст пункта 3 статьи 12 с внесенными в него поправками: "В случае, когда составитель указал, что сообщение данных обусловливается получением такого подтверждения, это сообщение данных считается непереданным до тех пор, пока не будет получено подтверждение".

39. Г-н МАДРИД (Испания) напоминает, что пункт 7 был составлен с тем, чтобы уточнить ссылку на "юридическую силу" в пункте 3; поскольку эта ссылка в ходе доработки формулировки пункта 3 была исключена, но при этом косвенные ссылки на юридическую силу сохраняются в других пунктах, пункт 7, как представляется, стал излишним.

40. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что пункт 7 явно излишен и может быть исключен, однако, если Комиссия желает его сохранить, он предлагает уточнить его формулировку следующим образом: "Настоящая статья не имеет никакой юридической силы помимо правовых последствий, касающихся передачи или получения сообщения данных".

41. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) просит указать на то, какую позицию хотели бы занять члены Комиссии в отношении необходимости в пункте 7.

42. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что его делегация сомневается в необходимости такой информации о намерениях, так как очевидно, что члены Комиссии или согласны с тем, что пункт 7 является излишним, или же считают, что он улучшает текст.

43. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) говорит, что он согласен с предыдущими ораторами, которые выразили точку зрения о том, что пункт 7 является излишним. Исключение этого пункта еще более приблизит формулировку статьи 12 к подготовленному Секретариатом первоначальному проекту этой статьи, в котором рассматриваемые вопросы урегулированы яснее и эффективнее.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комиссии провести пробное голосование по вопросу о сохранении пункта 7.

45. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что пробное голосование просто дает представление о мнении большинства и не отражает консенсус. Предыдущее обсуждение касалось прежде всего усматриваемой рядом делегаций необходимости в некотором разъяснении правовых последствий статьи 12, с тем чтобы избежать возможного неправильного толкования типового закона. Тот факт, что Комиссия склоняется к тому, чтобы исключить пункт 7, как представляется, объясняется редакционными, а не материально-правовыми моментами, в связи с чем он предлагает принять формулировку пункта 7, предложенную Соединенным Королевством, при условии, что ее окончательное редактирование будет проведено редакционной группой.

46. Путем поднятия рук проводится пробное голосование.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как показывает пробное голосование, значительное большинство членов Комиссии, как представляется, поддерживают сохранение пункта 7 в формулировке Соединенного Королевства.

48. Статья 12 с внесенными в нее поправками принимается.

49. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что Комиссия по традиции принимает статьи на основе консенсуса, а принятие статьи голосованием представляется беспрецедентным. Пробное голосование имело целью лишь выяснить мнения делегаций по различным вопросам, а не принимать решений в отношении утверждения статей. Он хотел бы знать, соответствует ли только что проведенное голосование правилам процедуры Комиссии.

50. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что Председатель ясно объявила, что проводится пробное голосование, которое не является официальным голосованием. Пробное голосование иногда использовалось в Комиссии для экономии времени в ходе прений уже после того, как изложены все "за" и "против" данного предложения. Такое голосование остается пробным в том смысле, что по его результатам никакого решения прямо не принимается. В только что проведенном голосовании молчание лиц, выступающих против сохранения данного пункта, было воспринято как их готовность согласиться с его результатами, что является необходимым компонентом принципа консенсуса. С учетом результатов этого пробного голосования было сделано предположение о том, что данный вопрос можно считать решенным.

51. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) от имени своей делегации поддерживает замечания Секретаря. Пробное голосование является законной частью процедур Комиссии в том смысле, что оно позволяет Председателю установить, существует ли какая-либо преобладающая точка зрения в отношении того или иного обсуждаемого вопроса, что позволит Комиссии пойти вперед в своей работе.

52. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, несмотря на разъяснения Секретаря, процедура пробного голосования все-таки является опасной. Если позиция делегаций по обсуждаемым вопросам носит принципиальный характер, важно попытаться достичь консенсуса по этим вопросам, а не навязывать решения путем голосования. Решение может быть принято после того, как стунут ясными причины, которыми объясняются позиции делегаций, однако одна

единственная делегация может иметь настолько категоричные возражения против той или иной позиции, что консенсус станет невозможным.

53. Г-н РАО (Индия) говорит, что он согласен с представителем Мексики. Он спрашивает, настолько ли срочен этот вопрос, чтобы проводить какое бы то ни было голосование. Если нет, то его можно было бы оставить нерешенным вплоть до рассмотрения других остающихся пунктов повестки дня. Его делегация не хотела бы поощрять практику использования любых форм голосования в отношении типовых законов или проектов комментариев. В процедурах Комиссии важно сохранить четкое различие между пробным голосованием и консенсусом.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.

Краткий отчет о 590-м заседании

Пятница, 31 мая 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.590]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

Статья 13

1. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) выносит на рассмотрение статью 13 проекта типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных. Статья 13 посвящена заключению и действительности контрактов, и в ней подтверждается изложенный в статье 4 принцип, предусматривающий, что контракт не может быть лишен действительности или исковой силы лишь на том основании, что для его заключения использовалось сообщение данных. В пункте 2 статьи 13 предусмотрены возможные исключения из положений, содержащихся в пункте 1.

2. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) предлагает исключить из первого предложения пункта 1 статьи 13 слова "если стороны не договорились об ином", с тем чтобы избежать возникновения неясности применительно к статье 10, в которой уже упоминается свобода в отношении заключения контрактов.

3. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) предлагает заменить в тексте пункта 1 на испанском языке слово "formación" словом "perfeccionamiento", а вместо слова "exiqibilidad" следует использовать слова "existencia" и "validez", поскольку они обеспечивают более адекватный перевод с английского языка.

4. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает нынешний проект статьи 13 с поправками, внесенными представителем Мексики.

5. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) согласен с тем, что содержание статьи 13 имеет исключительно большое значение, однако возражает против ее нынешней формулировки. Он предлагает разбить первый пункт на два пункта, первый из которых включал бы в себя нынешнее первое предложение пункта 1, а второй гласил бы: "Контракты, заключенные с использованием сообщения данных, имеют такую же исковую силу, как и контракты, которые заключаются с использованием других хорошо известных средств связи". Такой новый вариант позволит избежать упоминания какого-либо "лишения действительности или исковой силы".

6. Г-н МАДРИД (Испания) поддерживает нынешнюю формулировку статьи 13 при условии изъятия, предложенного представителем Мексики, и изменений в тексте на испанском языке, предложенных представителем Чили. Его делегация считает, что основной смысл статьи 13 заключается во втором пункте, а не в первом, в котором подтверждаются идеи, выраженные в статье 4 и в статье 10. Пункт 2 статьи 13 позволяет государствам делать конкретные исключения в области заключения контрактов.

7. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) поддерживает нынешнюю формулировку статьи 13 с поправками, внесенными представителем Мексики.

8. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) возражает против изменений, предложенных представителем Чили, так как он считает, что испанский термин "perfeccionamiento" касается "исполнения", а не "заключения" контракта и изменит смысл испанского текста.

9. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) высказывается за сохранение нынешнего проекта статьи 13, включая формулировку "если стороны не договорились об ином", которая имеет исключительно важное значение в том случае, если будут заключаться генеральные соглашения, которые могут предусматривать, что последующие соглашения могут быть заключены лишь путем обмена офертой и акцептом в письменном виде. В статье 10 не уделяется достаточного внимания таким исключениям.

10. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) подчеркивает, что положения пункта 3 статьи 12 связаны с идеей, выраженной в статье 13. Поэтому он предлагает поставить пункт 1 статьи 13 в зависимость от положений пункта 3 статьи 12.

11. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) выступает за использование испанского термина "formación" в соответствии с другими официальными текстами, опубликованными ЮНСИТРАЛ.

12. В ответ на точку зрения, высказанную представителем Пакистана, он подчеркивает, что статья 13 никоим образом не связана с процессом обмена офертой и акцептом, а лишь с тем, в какой форме могут быть сделаны оферта и акцепт, и что ее цель конкретно заключается в том, чтобы сообщить законодателю о том, что контракт будет считаться действительным, даже в том случае, если либо оферта, либо акцепт сделаны в форме сообщения данных. Поэтому он предпочел бы сохранить проект статьи 13 в его нынешнем виде и может согласиться либо с изъятием, либо с сохранением формулировки "если стороны не договорились об ином". Тем не менее он хотел бы указать, что статья 10 действительно охватывает генеральные соглашения, поскольку в таких соглашениях отражается договоренность между сторонами относительно передачи сообщений данных.

13. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) согласен с представителем Италии в том, что необходимо принять терминологию, соответствующую терминологии, использованной в предыдущих документах. Редакционная группа должна проработать имеющийся текст на различных языках.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет других замечаний, она делает вывод о том, что большинство делегаций поддерживает принятие статьи 13 в ее первоначальном виде.

15. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), которого поддерживают г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко), г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) и г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады), говорит, что его делегация рекомендовала исключить формулировку "если стороны не договорились об ином", и считает, что, за исключением Соединенного Королевства, большинство делегаций высказались в поддержку этого предложения.

16. Г-н АДЕНЗАМЕР (Австрия) говорит, что его делегация выступает за сохранение статьи 13 в том первоначальном виде, включая формулировку "если стороны не договорились об ином", что соответствует идее, выраженной в статье 10, и также подчеркивает принцип автономии сторон. Кроме того, сохранение этой формулировки ни в коей мере не нанесет ущерба ясности или понятности текста.

17. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что, хотя его делегация поддерживает сохранение статьи 13 в ее нынешнем виде, она также может согласиться с исключением, предложенным представителем Мексики. В этой связи он подчеркивает, что принцип автономии сторон в достаточной степени охватывается и в других статьях типового закона, и фактически представляет собой общий принцип, лежащий в основе всего типового закона.

18. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство), которого поддерживает г-н ЧЖАН Юйцин (Китай), говорит, что слова "если стороны не договорились об ином" должны быть сохранены; их сохранение не нанесет вреда, причем некоторые делегации даже считают, что их исключение принесет значительный вред. В статье 10 рассматриваемый вопрос не охватывается; статья 13 составлена в общих формулировках и применима к любому контракту, независимо от того, осуществляется ли связь между сторонами с использованием сообщений данных.

19. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) согласен с представителем Мексики в том, что эту формулировку следует исключить.

20. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что статья 10 применима к тем ситуациям, когда стороны общаются при помощи сообщений данных. Сохранение обсуждаемой формулировки может привести к узкому толкованию статьи 13, в то время как Комиссия хотела обеспечить ее самое широкое применение. Он обращает внимание присутствующих на замечания его правительства в отношении статьи 13, содержащиеся в документе A/CN.9/409/Add.1.

21. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) вносит предложение о том, чтобы те, кто выступает за исключение этой формулировки, четко объяснили свою позицию.

22. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) указывает, что аналогичные формулировки содержатся и в статье 14. Однако, хотя его делегация первоначально поддержала предложение об исключении этой формулировки из статьи 13, он не видит никакого вреда и в том, чтобы ее сохранить.

23. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что существует опасность того, что текст может быть истолкован таким образом, что сфера применения статьи 10 будет чрезмерно сужена.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вносит предложение о том, чтобы разъяснить этот вопрос в руководстве по принятию типового закона.

25. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что это было бы приемлемо.

26. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что статья 10, очевидно, должна применяться к заключению контрактов, но только если стороны осуществляют связь с использованием сообщений данных. Комиссия должна придерживаться осторожного подхода и сохранить существующие формулировки.

27. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что сохранение слов "если стороны не договорились об ином" является желательным, поскольку это предоставило бы сторонам бóльшие возможности для маневра при заключении контрактов.

28. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что было бы предпочтительно исключить эту формулировку в интересах достаточно широкого толкования статьи 10, применение которой не должно ограничиваться лишь соглашениями, заключаемыми при помощи электронных средств.

29. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что в силу твердой позиции ряда делегаций по этому вопросу обсуждаемая формулировка должна быть сохранена.

30. Г-н БИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) указывает, что и статья 10, и статья 13 относятся к главе III; поэтому действие статьи 10 будет распространяться на статьи 11, 12, 13 и 14. При принятии решения о том, следует ли исключить рассматриваемую формулировку, Комиссия должна учитывать последствия такого решения для статьи 14.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ высказывает предложение о том, что Комиссия могла бы согласиться сохранить эту формулировку при условии, что ее предполагаемое толкование будет четко изложено в руководстве по принятию типового закона.

32. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что его делегация поступит в соответствии с общим мнением.

33. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) поддерживает замечания наблюдателя от Швейцарии и говорит, что его делегация по-прежнему выступает в поддержку исключения этой формулировки.

34. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) говорит, что ради компромисса эта формулировка должна быть сохранена. Однако в докладе Комиссии должно быть отражено широко поддержанное мнение о том, что эта формулировка не является необходимой. Такая оговорка будет полезной, когда типовой закон будет приниматься в отдельных странах.

35. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что мнения, выраженные в ходе текущего обсуждения, будут отражены в докладе Комиссии Генеральной Ассамблее и в руководстве по принятию типового закона.

36. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады), выступая также от имени австралийской делегации, говорит, что, как представляется, никакого вреда от сохранения обсуждаемой формулировки не будет. В интересах компромисса текст статьи 13 следует принять без каких-либо изменений.

37. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что будет необходимо вернуться к этому вопросу при обсуждении окончательного текста статьи 10. Толкование его делегации взаимосвязи между статьями 10 и 13 полностью отличается от толкования делегацией Соединенного Королевства. Комиссия, безусловно, предполагала, что статьи 10-14 должны охватывать вопрос автономии каждой из сторон договора в отношениях между собой, и этот факт должен быть отражен в докладе Комиссии.

38. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) вновь повторяет свое предыдущее замечание относительно чрезмерно узкого толкования статьи 13; эта статья не должна ограничиваться лишь заключением контракта.

39. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) согласен с точкой зрения, высказанной представителем Мексики. Однако в статье 4 уже содержится формулировка, которая должна отвечать этому требованию.

40. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что было бы полезно расширить сферу применения статьи 13, как это было предложено представителем Мексики. Он интересуется, может ли представитель Мексики подготовить соответствующую формулировку, чтобы Комиссия позже рассмотрела этот вопрос.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 50 мин.

41. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), касаясь замечания, высказанного наблюдателем от Дании, говорит, что в статье 4 признается действительность сообщений данных как таковых; в то же время статья 13 была включена, поскольку на практике существуют такие системы, которые, поскольку они запрограммированы на это, без вмешательства человека могут выражать проявления воли, т.е. направлять оферты и акцепты. Некоторые делегации высказали мнение о том, что программирование компьютера является проявлением воли, а другие указали, что это предусматривает ответственность. Его правительство предложило расширить масштабы принципа, содержащегося в статье 13, с тем чтобы он охватил другие акты, касающиеся проявлений воли, которые могут служить предметом переговоров. Поэтому он предлагает добавить в статью 13 новый пункт 2, а пункт 2 сделать пунктом 3. Новый пункт 2 гласил бы: "Когда в рамках той или иной сделки используется сообщение данных, такая сделка не может быть лишена действительности или исковой силы лишь на том основании, что для этой цели использовалось сообщение данных".

42. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация поддерживает это предложение. Однако слово "сделка" предполагает наличие двух сторон; возможно, было бы лучше использовать слово "сообщение", с тем чтобы охватить такие, например, ситуации, как направление уведомления о несоответствии товаров, что представляет собой односторонний акт.

43. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация также считает предложение Мексики весьма полезным. В целях учета озабоченности, выраженной представителем Италии, после слова "сделка" можно было бы вставить слова "или другое коммерческое сообщение", с тем чтобы охватить односторонние заявления с коммерческими и договорными последствиями.

44. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что его делегация также поддерживает предложение Мексики. Однако она сталкивается с трудностями в том, что касается слова "opération" ("transaction"), которое не имеет юридического значения во французском праве. Комиссии также следует определить, есть ли необходимость в изменении названия статьи 13, если масштабы ее применения расширятся.

45. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что на протяжении ряда лет существуют проблемы, связанные с переводом на другие языки слова "transaction", однако, возможно, было бы целесообразно использовать те варианты, которые уже применялись в прошлом. Поскольку предложение Мексики касается признания действительными проявлений воли, выраженных электронными средствами, решение могло бы заключаться в том, чтобы использовать слова "проявление воли", избежав тем самым проблем, связанных с терминологией.

46. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация решительно поддерживает предложение представителя Соединенных Штатов Америки, однако предпочла бы не использовать слово "коммерческий", поскольку в статье 1, в которой определяется сфера применения, прямо говорится о коммерческой деятельности.

47. Может возникнуть проблема в связи с использованием слов "проявление воли", поскольку в ряде стран уведомление о несоответствии, например, рассматривается не как заявление о воле, а как сообщение о знании. Формулировка, предложенная представителем Соединенных Штатов Америки, является, возможно, наилучшей, поскольку она охватывает оба типа заявления.

48. Г-н УЧИДА (Япония) говорит, что его делегация возражает против включения нового пункта 2. Термин "transaction" охватывает односторонний юридический акт; однако из соображений принципиального характера его делегация не считает, что односторонние юридические акты должны включаться в сферу действия статьи 13. Для другой стороны может быть неожиданно, если, например, расторжение сделки будет произведено путем сообщения данных без предварительного соглашения.

49. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация не возражает против включения пункта в соответствии с предложением представителя Испании. Она считает, что слово "сообщение" является более подходящим, чем слово "сделка", особенно если оно более приемлемо в тех юрисдикциях, в которых слово "сделка" не имеет четкого юридического значения, и предпочла бы использовать слово "сообщение", а не слова "проявление воли", однако если последняя формулировка получит общую поддержку, его делегация против нее возражать не будет.

50. Предложенный новый пункт в большей степени связан со статьей 4, чем с положениями главы III. Как и статья 4, это новое положение в полной мере носит общий характер: оно распространяется на односторонние сообщения, а не только на случаи, когда стороны осуществляют связь посредством сообщений данных с обеих сторон. Поэтому было бы более разумно включить его в качестве отдельного положения после статьи 4, поскольку предполагается обеспечить, чтобы требования в отношения представления документов в письменной форме и другие формальности не оказывали ограничивающего влияния, которое препятствовало бы приданию законной силы проявлениям воли при помощи сообщений данных. Если этот новый пункт будет включен в главу II, будет необходимо обеспечить, чтобы на него распространялось действие пункта 2 статьи 13.

51. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что его делегация поддерживает предложение Мексики. Однако слово "сделка" имеет скорее экономический, чем правовой смысл, и его делегация предпочла бы формулировку "проявление воли".

52. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что в первоначальном предложении его делегации, воспроизведенном в документе A/CN.9/409/Add.1, использовался термин "проявление воли", однако, как представляется, по мнению некоторых делегаций, эта формулировка является слишком широкой. Что касается трудностей, связанных с использованием слова "сделка", то, поскольку договоры в области права международной торговли нуждаются в единообразном принятии, иногда необходимо отходить от традиций и точных значений терминов в отдельных правовых системах. Его делегация не видит никаких трудностей в связи с предложением, выдвинутым представителем Соединенных Штатов Америки.

53. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что слово "сделка" относится к купле-продаже товаров, от оферты до оплаты, в то время как статья 13 касается лишь "заключения контрактов", хотя этот процесс может охватывать транспортные, страховые и банковские предприятия и другие стороны, что осложняет работу Комиссии. Термины "сообщение" и "проявление воли" могут иметь много различных значений. В статье 1 говорится о "любом виде информации", что уже включает в себя все эти значения. Использование слова "сделка" чрезмерно расширит сферу применения. Поэтому его делегация предлагает, чтобы Комиссия вернулась к предложенному Секретариатом варианту статьи 13, а не тратила дополнительное время на обсуждение слова "сделка".

54. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что его делегация считает, что первый вариант статьи 13 является более понятным, чем новый вариант. Статья 13 касается "заключения контрактов", а сделка является лишь одной частью этого процесса. Понятия "наличие исковой силы" и "действительность" касаются контрактов; при проявлениях воли не должно быть ошибок и принуждения. Слово "сделка" имеет коммерческое, а не юридическое значение, причем оно может толковаться очень широко; статья 13 касается действительности и исковой силы контрактов, а не сделок.

55. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что необходимо определить, что имеется в виду в юридическом смысле под словами "коммерческое сообщение", которые, например, могут означать рекламу или оферту, и в этом случае применяется пункт 1. Статья 4 касается "информации" в целом. В некоторой степени эта статья уже охватывает понятие коммерческого сообщения. Слово "сделка", как правило, означает контракт или предложение, что охватывается положениями пункта 1 статьи 13. Возможно, было бы лучше использовать формулировки "проявление воли" или "юридические акты", которые будут охватывать контракты.

56. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что Комиссия должна решить, принесет ли включение этого нового пункта какую-либо пользу. Существует мнение, что в некоторых ситуациях статья 4 является недостаточной для того, чтобы охватить возможность использования сообщений данных для передачи информации. Новый пункт должен включать в себя идею о проявлении воли, но при этом не должен вторгаться в сферу действия пункта 1 (оферта и акцепт оферы). Поскольку слово "сделка" вызывает проблемы, его делегация предпочитает формулировку "проявление воли"; слова "юридические акты" в некоторых правовых системах могут носить чрезмерно технический характер, а в других - могут пониматься слишком неконкретно.

57. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что пункт 1 статьи 13 охватывает и оферту, и акцепт, и таким образом является применимым ко всем контрактам. Он предлагает поддержать идею, содержащуюся в предложении Мексики, и включить слово "сообщение", как это было предложено делегацией Соединенных Штатов. По аналогичным причинам термины "юридический акт" и "проявление воли" использованы быть не могут. Он предлагает, чтобы новый пункт 2 гласил: "Сообщение не может быть лишено юридической силы, действительности или исковой силы лишь на том основании, что оно составлено в форме сообщения данных". Это обеспечит соответствие этого пункта формулировке, используемой в статье 4.

58. Г-н УЧИДА (Япония) говорит, что в случае принятия нового пункта 2 одна из сторон контракта может аннулировать контракт без предварительного соглашения, неожиданно для другой стороны.

59. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что единственный новый момент, который предлагаемый новый пункт добавляет в договорное право, связан с тем, может ли использоваться сообщение данных. Ни для кого не является неожиданностью получение уведомления об аннулировании, поскольку право на расторжение или аннулирование контракта будет либо являться допустимым в соответствии с применимым правом, либо признаваться не будет.

60. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), касаясь озабоченности, высказанной представителем Японии, говорит, что в соответствии с этим предложением контракт действительно будет, возможно, считаться прекращенным. Если в типовом законе не будет содержатся четкого положения о том, что контракт не может быть изменен или прекращен кроме как в письменной форме, то контракт может считаться прекращенным в результате использования средств электронной передачи данных или сообщения ЭДИ, и в то же время могут по-прежнему сохраняться сомнения в отношении того, представляет ли собой уведомление проявление надлежащей воли. Цель предложения состоит в том, чтобы уточнить, что такое проявление воли существует. Он не возражает против использования термина "проявление воли", который и использовался правительством Мексики в его первоначальных комментариях. Он изменил формулировку по предложению ряда делегаций, которые считают, что она, возможно, является чересчур широкой.

61. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай), касаясь предложения представителя Италии относительно замены слова "сделка" словом "сообщение", говорит, что значение второго из этих слов в китайском языке может привести к большой путанице. Фактически, в его языке этот термин юридического значения не имеет. Как это понимает его делегация, к сообщениям относятся письма, телефонные звонки и факсимильные сооб-

щения, и сообщение является средством передачи информации. Если это слово означает информацию, то потребуется отдельное положение.

62. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) говорит, что серьезные проблемы, затронутые представителем Мексики, как представляется, охватываются положениями статьи 4 типового закона. Если это не так, и предложение представителя Мексики о том, чтобы использовать термин "сообщение" или "заявление", будет принято, то отдельный пункт в статье 13 будет не нужен. К этой статье могут быть добавлены слова "те же правила применяются в отношении сообщений или заявлений сторон", с учетом того, что такие сообщения или заявления могут делаться в форме сообщения данных, т.е. что это средство передачи фактически не влияет на их юридическую действительность или исковую силу. Этот путь был бы наилучшим средством решения проблемы, связанной с пунктом 1, хотя, как указал представитель Франции, пришлось бы изменить название статьи 13.

63. Такие слова, как "заявление" и "сообщение", с одной стороны, и "информация", как это слово используется в статье 4, с другой стороны, отражают концепции, являющиеся по сути идентичными. Помимо сложностей, связанных с толкованием собственно концепции "сообщение" ("communication"), существует дополнительная проблема проведения разграничения между понятием "информация", определенным в статье 4, и понятием "сообщение" ("communication"), в том виде, как этот термин будет использоваться в статье 13. Кроме того, совершенно очевидно, что такие термины, как "сообщение" и "заявление" в статье 13, должны подпадать под действие правил, изложенных в статьях 5, 6 и 7 Типового закона. Если предложение представителя Мексики направлено на то, чтобы использовать термин "сообщение", а не термин "проявление воли", необходимости в дополнении существующего текста не возникнет; эта проблема решается в статье 4 за счет использования слова "информация", которое, как представляется, имеет достаточно широкое значение для того, чтобы охватывать самые различные ситуации.

64. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что проблемы, с которыми пришлось столкнуться в ходе нынешнего заседания, несомненно, связаны с тем, что положения статьи 4 и статьи 13 перекликаются между собой. После принятия исключения в отношении контрактов, было логичным выдвижение предложения о расширении сферы признания действенности за рамки контрактов на комплекс актов, в результате которых та или иная сторона может создать юридические последствия при помощи электронных средств связи. Дополнительные усилия потребуются для определения точного контекста концепции, на которую, как предполагается, следует распространить тот же режим, что и на контракты, поскольку, если Комиссия намерена использовать такие общие не носящие юридического характера понятия, как "операция", "сделка" и "сообщение", то придется разработать конкретные определения этих понятий в том виде, как они используются в типовом законе. Авторам этого предложения и поддерживающим его делегациям следует подготовить перечень, состоящий из трех или четырех юридических концепций, которые Комиссия хотела бы признать в контексте статьи 13. Если Комиссия примет решение о том, что включение такого положения будет целесообразным, то в этом случае можно было бы определить связь между обсуждаемым новым пунктом и пунктом 1.

65. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация предложила использовать слово "сообщение" именно потому, что этот термин не имеет конкретного юридического значения - он является нейтральным и в достаточной степени общим, что соответствует международному характеру типового закона и препятствует включению новых понятий, которые лишь создают еще большую путаницу. Аналогичный подход использовался и в других унифицированных текстах ЮНСИТРАЛ, таких, как Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров. Так, все аргументы, приведенные представителем Китая, свидетельствуют в пользу использования слова "сообщение".

66. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что действительно довольно сложно объяснить и обосновать разницу между статьей 4 и статьей 13. Однако его делегация прилагает активные усилия в целях разрешения этой проблемы. Он согласен с представителем Италии в вопросе об использовании юридических терминов. Что касается документов, посвященных унификации правового регулирования, то использование юридической терминологии, имеющей весьма специфичную коннотацию в национальных системах, может принести результаты, противоречащие целям, которые ставились при разработке единообразного закона. Он предлагает вместо слов "сделка" или "сообщение" использовать слово "заявление".

67. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, как представляется, всеобщей поддержкой пользуются слова "проявление воли" и что, поскольку эта формулировка отвечает цели, для которой она была предложена, Комиссия должна сосредоточить свое внимание на ней.

68. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что пункта 1 статьи 13, касающегося заключения и действительности контрактов, будет достаточно. Предложение Мексики расширяет сферу применения этого пункта и включает в нее вопрос осуществления и все другие сопутствующие вопросы. Однако расширение сферы действия этой статьи без предварительного всеобъемлющего обсуждения было бы поспешным. Насколько он помнит, понятие сообщения использовалось в связи с формой, а именно в связи с волей одной из сторон, выраженной в письменной форме другой стороне. Однако статья 13 касается не только формы, но также типов контрактов, оформленных путем передачи сообщений данных. Действие этой статьи будет полностью отличаться от действия статьи 27. Хотя он не возражает против расширения сферы применения обсуждаемой статьи, он согласен с представителем Секретариата в отношении необходимости ограничения такого расширения.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

Краткий отчет о 591-м заседании

Понедельник, 3 июня 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.591]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/409/Add.1; A/CN.9/426)

Статья 13 (продолжение)

1. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация решительно выступает против использования слов "проявление воли" в формулировке, предложенной Мексикой для пункта 1 статьи 13.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя Комиссия, как представляется, приняла формулировку, предложенную Мексикой, окончательный вариант текста и название статьи будут сформулированы редакционной группой.

3. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) обращает внимание на различие между статьей 13 и статьей 4, в которой указано, что "информация не может быть лишена юридической силы, действительности или исковой силы лишь на том основании, что она составлена в форме сообщения данных".

4. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что статья 13 предназначалась для урегулирования всего процесса заключения контрактов. Однако в своей нынешней формулировке эта статья охватывает лишь оферту и акцепт оферты, а не такой же важный вопрос вступления в силу этой оферты или ее акцепта. Так как в пункте 2(а) статьи 14 указано, что "получение происходит в момент, когда сообщение данных поступает в указанную информационную систему", могут возникать проблемы в том случае, если адресат немедленно не будет уведомлен о поступлении сообщения в эту систему. Поэтому данная статья должна быть дополнительно внимательно изучена.

5. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) соглашается с тем, что статья 13 требует дополнительного рассмотрения, так как предлагаемые изменения ее формулировки, как представляется, предполагают или предусматривают расширение сферы действия этой статьи за пределы вопроса заключения контрактов; его делегация решительно выступает против такого расширения.

6. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссия уже завершила обсуждение статьи 13, однако, возможно, могла бы быть подготовлена новая статья для решения вопроса о проявлениях воли или других заявлениях, передаваемых с помощью сообщений данных.

7. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что такие понятия, как "проявление воли и другие заявления", могут быть уточнены путем прямой привязки их к более конкретным терминам, таким, как "исполнение". Таким образом, сфера действия этой статьи будет расширена за пределы вопроса заключения контрактов, однако в ограниченной степени.

8. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что проявление воли накладывает обязательство лишь на ту сторону, которая изъявляет или выражает такую волю. В связи с этим он предлагает уточнить пункт 1 статьи 13, что позволит использовать для оферт и акцептов сообщения данных в контексте волеизъявлений.

9. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) указывает на то, что статьи 4 и 13 проекта типового закона являются аналогичными по содержанию и формулировке.

Статья 11

10. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) напоминает о том, что на двадцать восьмой сессии Комиссии были подняты вопросы относительно применимости статьи 11 к сообщениям в форме телеграмм, телефаксов и телексов, а также относительно критериев удостоверения подлинности сообщения данных в контексте телеграмм или телекса. Комиссия приняла решение вновь рассмотреть вопрос о включении подпункта 3(а)(ii) статьи 11 в связи с ее возможными правовыми последствиями; кроме того, по пункту 6 статьи 11 решения принято не было. Комиссия также постановила исключить предыдущий проект пункта 8.

11. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что статья 11 является центральным положением типового закона; любое ее изменение требует тщательного рассмотрения с учетом ее основополагающих принципов, а также ее последствий. Подпункт 3(а)(ii) статьи 11 в его нынешней формулировке может создать препятствия для международной торговли в результате возложения чрезмерного бремени на адресата потенциально сфальсифицированного сообщения, и поэтому его следует исключить.

12. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя его делегация до этого выступала в поддержку сохранения первоначального варианта этого подпункта, она проконсультировалась с большим числом экспертов в области торговли и обмена данными и изменила свою точку зрения, примкнув к позиции, только что изложенной представителем Германии. Сохранение этого подпункта не даст необходимого результата в условиях рынка и может поставить под угрозу применение типового закона. В связи с этим его делегация присоединяется к настойчивой рекомендации Германии исключить этот подпункт.

13. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что и его делегация согласна с предложением исключить подпункт 3(а)(ii), который аналогичен соответствующему положению типового закона о международных кредитовых переводах в том смысле, что атрибуция сообщения составителю может быть произведена лишь на основе некоторой предварительно согласованной процедуры удостоверения подлинности. При подготовке текста статьи 11 предполагалось, что она будет применяться к открытому обмену электронными данными; положение, касающееся процедуры, "разумной в данных обстоятельствах", должно было позволить атрибуцию без предварительного согласования, однако, если в связи с этим возникнут проблемы, предпочтительнее будет исключить это правило.

14. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация также поддерживает идею исключить подпункт 3(а)(ii), однако следует также рассмотреть тот факт, что в результате

этого способы определения того, является ли сообщение сообщением составителю, будут весьма ограничены.

15. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) предлагает в подпункте 3(a)(i) заменить "или" на "и", с тем чтобы четко указать, что предварительное согласование как таковое не является единственным основанием для доверия к сообщению данных.

16. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что его делегация разделяет обеспокоенность, высказанную предыдущими выступавшими, и поддерживает предложение об исключении 3(a)(ii) для обеспечения большей определенности коммерческих сделок. Пункт 2 статьи 11 сформулирован расплывчато. Некоторые делегации считают необходимым предварительное согласование процедуры сторонами; Дания только что указала на необходимость ввести дополнительное ограничение для атрибуции. Тем не менее его делегация считает, что пункт 1 статьи 11 сформулирован достаточно широко, чтобы позволить любому лицу, имеющему доступ к межкомпьютерной системе связи, заключить договор с предоставляющей услуги третьей стороной и считать полученные от этой третьей стороны сообщения аутентичными. Договаривающиеся стороны могут также совместно выбрать предоставляющую услуги третью сторону, однако следует четко указать на то, будет ли такая возможность предусмотрена в данной статье, или же ее следует более подробно изложить в руководстве по принятию типового закона. Кроме того, сохраняется некоторая неопределенность относительно того, насколько необходимо предварительное согласование. Следует предусмотреть гарантии и обеспечить безопасность, однако необходимо избегать ограничений.

17. Г-н ГО (Сингапур) говорит, что он поддерживает исключение подпункта 3(a)(ii), однако он не согласен с предложением наблюдателя от Дании, осуществление которого, по его мнению, увеличило бы неопределенность.

18. Г-н ТЕЛАРАНТА (Финляндия) говорит, что он поддерживает предложение Дании.

19. Г-жа РАМСУ (наблюдатель от Канады) говорит, что как предложение Германии, так и предложение Дании сводит взаимный обмен к отношениям между составителем и адресатом. Ее делегация отдает предпочтение предложению исключить подпункт 3(a)(ii).

20. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что если применена согласованная процедура, то, исходя из принципа автономии сторон, в дальнейшем удостоверении подлинности необходимости не имеется. В связи с этим его делегация выступает против предложения Дании.

21. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что существует, по-видимому, общее согласие относительно необходимости исключить подпункт 3(a)(ii). Принятие предложения Дании приблизило бы текст статьи 11 к тексту Типового закона о международных кредитовых переводах, который требует первоначального согласования процедуры удостоверения подлинности. В этом типовом законе удостоверение подлинности понимается как определенная по соглашению сторон процедура для установления того, действительно ли сообщение было отправлено лицом, указанным в качестве отправителя. В нем также прямо указано, что ни одна процедура, которая не будет "обоснованной в данных обстоятельствах", не может быть согласована. Однако предложение Дании в этом отношении несколько отличается. На статью 11, являющуюся частью главы III, будет распространяться действие положения "изменение по договоренности" (статья 10). По его мнению, система, предусмотренная в Типовом законе о международных кредитовых переводах, является более надежной, так как статья 11 рассматриваемого проекта носит довольно ограничительный характер для составителя. В Типовом законе о международных кредитовых переводах между составителем и адресатом достигнуто определенное согласие, чего нельзя сказать о статье 11.

22. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что согласование процедур следует оставить на усмотрение сторон; в связи с этим он не поддерживает предложение Дании. Целью статьи 11 является определение того, какая сторона несет риск в случае отправки сообщения данных. Никогда нельзя точно сказать, как будет трактоваться термин "разумный", поэтому его использование вносит элемент неопределенности.

23. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация присоединяется к замечаниям Испании, Сингапура и Пакистана в отношении предложения Дании. Распределение рисков определяется на основании субсидиарных норм, и обуславливать действие этого механизма дополнительными оценочными соображениями было бы нецелесообразно. Поднятый Испанией вопрос является хорошо обоснованным и его следует отразить в проекте. Приоритетом в будущей работе Комиссии должен стать вопрос о соглашениях относительно процедур, которые ведут к созданию более открытой системы обмена.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, существует консенсус относительно исключения пункта 3(a)(ii) статьи 11 и отказа от принятия предложения Дании. В проекте следует также отразить вопрос, поднятый Испанией.

25. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что он не намеревался вводить ограничения на порядок согласования процедур, однако он готов принять точку зрения Комиссии в отношении его предложения.

26. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что его делегация не разделяет обеспокоенности, высказанной в отношении пункта 3(a)(ii), в котором предлагается механизм, опирающийся на эффективность, оперативность и доверие. Такой механизм используется при коммерческих сделках между двумя сторонами, которые известны друг другу, а в случае совершения ошибки гражданским правом предусмотрены штрафы и порядок прекращения контракта.

27. Г-н БИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) отмечает, что в статье 11 говорится о разумной процедуре, а не об обоснованном методе, как это имеет место в Типовом законе о международных кредитовых переводах.

28. Г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты) выражает обеспокоенность в отношении того, что исключение подпункта 3(a)(ii) будет иметь отрицательные последствия для общей задачи содействия открытости торговли, например через сеть "Интернет", когда между сторонами отсутствует предварительное согласие. По мнению некоторых делегаций, этот исключенный подпункт содействует развитию такой торговли. Первопричиной, как представляется, является необходимость обеспечения достаточной степени надежности связи. Для этого могут оказаться полезными такие определения, как "разумная надежность" или "надлежащая надежность".

29. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что обсуждаемый типовой закон будет применяться к таким средствам связи, как телефакс, телекс, электронная почта и "Интернет". Он задает вопрос о том, имеет ли статья 11 какое-либо правовое значение stricto sensu применительно к телефаксу, когда можно установить, кто является составителем. В руководство следует, возможно, включить некоторые разъяснения по вопросу о договорных отношениях сторон в таких случаях.

Заседание прерывается в 11 час. 35 мин. и возобновляется в 12 час. 05 мин.

30. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что формулировка "как собственных" в конце подпункта 3(b) является неопределенной и должна быть заменена словами "для установления личности составителя".

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссия, как представляется, не поддерживает этого предложения.

32. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) указывает на необходимость исключения ссылки на пункт 3(a)(ii) в пункте 4(b) и задает вопрос, будет ли сохранен пункт 6, который заключен в квадратные скобки.

33. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство), поддерживаемый г-ном ШНАЙДЕРОМ (Германия), предлагает снять квадратные скобки и принять пункт 6 в нынешней редакции.

34. Предложение принимается.

35. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что необходимо изменить формулировки пункта 2, с тем чтобы он охватывал действия, предпринятые предоставляющей услуги третьей стороной. Он предлагает заменить слова "передано лицом" на фразу "передано лицом или от имени лица".

36. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что обусловленный этим повтор слов "от имени" может ввести в заблуждение. Редакционная группа примет решение относительно того, как учесть предложение Соединенных Штатов в пункте 2.

37. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) предлагает в конце пункта 2 добавить слова "или информационной системой, эксплуатируемой составителем или от его имени", с тем чтобы данное положение охватывало автоматические сообщения.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Секретариат примет к сведению это предложение, однако окончательную формулировку этого пункта определит редакционная группа.

39. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что слово "передать" в пункте 5 должно быть заменено на слово "сообщить", которое используется в остальной части статьи 11.

40. Текст статьи 11 с внесенными поправками принимается.

Статья 14

41. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что существует противоречие между пунктами 1 и 2 статьи 14, так как определение момента отправления совпадает с определением момента получения.

42. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что замечание представителя Италии является верным, однако он не видит какого-либо противоречия между этими пунктами. Когда две стороны общаются напрямую, момент отправления и момент получения сообщений данных практически совпадают. Так, сообщение данных считается отправленным в момент, когда составитель его более не в состоянии изменить, т.е. когда оно поступает в информационную систему, к которой составитель не имеет доступа.

43. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что Рабочая группа пришла к выводу о том, что моментом отправления сообщения данных объективно считать можно лишь момент его поступления в систему, иную, чем система составителя, когда такая система принадлежит адресату или посреднику.

44. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что в первом предложении пункта 4 две формулировки, следующие после запятой, следует переставить, с тем чтобы место отправления упоминалось раньше места получения. Это было бы более логично, так как сообщение данных должно быть сначала отправлено, а уж потом оно может быть получено, и в названии статьи 14 слово "отправление" предшествует слову "получение".

45. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что текст статьи 14 представляет собой компромисс, достигнутый Рабочей группой, в связи с чем предпочтительно было бы не возвращаться к обсуждению существа этой статьи. Однако он хочет предложить две небольшие редакционные поправки. В пункте 3 перед словом "получения" следует вставить слово "предполагаемого", с тем чтобы отразить формулировку пункта 4. В подпункте 4(b) слова после запятой необходимо заменить следующими: "их обычное место нахождения считается местом нахождения коммерческого предприятия".

46. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что, хотя формулировка пункта 4(b) не совсем точна, она прямо заимствована из статьи 10 Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Венская конвенция о купле-продаже), в связи с чем ее не следует менять без весьма убедительных на то причин.

47. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что у него вызывают обеспокоенность исключения в отношении применимости пункта 4, предусмотренные в пункте 5. В соответствии с пунктом 4 стороны договора могут договориться об изменении места, которое будет считаться местом заключения контракта для процедурных и юрисдикционных целей, независимо от каких-либо объективных или существовавших ранее критериев. Это может противоречить публичным процедурным и юрисдикционным нормам, так как в случае тяжбы в связи с таким контрактом стороны могут принять решение об изменении юрисдикции, с тем чтобы избежать определенных судов.

48. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация хотела бы обратить внимание на некоторые последствия сравнения моментов отправления и получения сообщений. Для тех стран, где контракт считается заключенным на основе теории отправки или правила "почтового ящика", в настоящее время предусматриваются правила получения. Так, в статье 16 Венской конвенции о купле-продаже указывается, что оферта не может быть отозвана после отправки ее акцепта.

49. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли), ссылаясь на сравнение с правилом "почтового ящика", говорит, что в таких случаях речь идет лишь о том, чтобы считать "почтовым ящиком" систему, принадлежащую третьей стороне, которая владеет соответствующей сетью. Считается, что составитель поручает свое сообщение владельцу сети, через которую он его направляет. Реже, когда стороны владеют системой, позволяющей им общаться напрямую, момент отправления сообщения и момент его получения непосредственно совпадают. Рабочая группа решила, что в таких случаях мгновенный характер сделки исключает продление периода, в течение которого предложение о контракте может быть отозвано или изменено.

50. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что для заключения контракта в соответствии с правилом "почтового ящика" соответствующее сообщение необязательно должно достичь пункта назначения. В соответствии с обсуждаемым в настоящий момент правилом такое сообщение должно реально достичь места своего назначения.

51. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что, когда для передачи сообщения между составителем и получателем используется третья сторона, исходят из того, что данная система работает и что "почтовый ящик" открыт. В данном случае сообщение будет считаться отправленным, как только оно выйдет из-под контроля составителя; строго говоря, тот факт, достигло или не достигло на деле сообщение адресата, значения не имеет. Тот же самый критерий - фактическое поступление сообщения в систему - также применяется к сообщениям, прямо отправленных одной стороной другой без посредников. Однако реальная проблема возникает в тех случаях, когда адресат намеренно выключает свою систему, тем самым провоцируя конфликт между правилом "почтового ящика" и обсуждаемым в настоящий момент правилом.

52. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что правила "почтового ящика", которое применяется к обычной почте, недостаточно для решения вопросов, связанных с коммерческими реальностями электронного сообщения. Отправление составителем не обязательно означает, что данное сообщение было препровождено в общую систему. Многие системы собирают сообщения в пакет и не рассылают их до тех пор, пока не накопится определенное их число. Более надежным критерием является получение системой адресата - критерий, который начинают внедрять Соединенные Штаты Америки. Неофициальная рабочая группа, таким образом, приняла правильное решение.

53. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что в пункте 2(а) статьи 14 необходимо провести различие между обычной передачей сообщений данных с использованием электронных средств и фактическим знанием адресата о существе сделки. Во многих случаях правовые последствия могут быть обусловлены последним фактором, а не просто передачей данных в информационную систему. В связи с этим он предлагает изменить эту статью, добавив, после слов "в указанную информационную систему" слова "за исключением тех случаев, когда фактическое знание адресата обязательно для существа сделки". Тогда необходимо будет исключить слово "однако".

54. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) предлагает исключить пункт 5 об административном законодательстве, уголовном законодательстве или законодательстве о защите данных, так как он совершенно не связан с пунктом 4.

55. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что он согласен с представителем Соединенных Штатов в отношении того, что статья 14 является специальным вариантом правила получения, который хорошо подходит для современных электронных систем связи. Он разделяет обеспокоенность представителя Пакистана, но считает, что соответствующие проблемы уже регулируются пунктом 2, а также положениями статьи 10.

56. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что к его удовлетворению, как и просила его делегация, в пункте 4 статьи 14 не предпринимается попытки ввести какие-либо правила, касающиеся коллизии норм права.

57. Г-н УЧИДА (Япония), касаясь пункта 1, задает вопрос о том, в какой момент факт сообщения данных будет считаться состоявшимся в том случае, когда составитель ввел это сообщение в свою собственную систему, к которой позднее подключился адресат через свою информационную систему и извлек указанное сообщение.

58. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что соответствующий момент будет определен на основе договоренности сторон. Факт сообщения, по-видимому, будет считаться состоявшимся в момент, когда адресат начинает его поиск в системе составителя.

59. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, скорее всего, факт сообщения будет состоявшимся в момент фактического извлечения его адресатом, так как тогда оно будет в системе, отличной от системы составителя.

60. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) сообщает о своем согласии с представителем Соединенного Королевства в отношении того, что статья 14 является хорошо сбалансированной и что поднятые делегацией Пакистана вопросы, возможно, уже урегулированы в типовом законе. Он также поддерживает заявления Испании и Марокко относительно пункта 5, в необходимости которого его делегация всегда сомневалась.

61. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) говорит, что эксперты его страны считают, что пункт 1 означает, что сообщение отправлено в момент, когда оно покидает информационную систему составителя, что противоречит выводу Рабочей группы. Однако в пункте 107 руководства по принятию (A/CN.9/426), как представляется, указано, что момент отправления и момент получения фактически совпадают, за исключением того случая, когда информационная система не была конкретно указана адресатом.

62. Г-н ДУН И (Китай) задает вопрос относительно того, почему пункт 4, касающийся места получения, ограничен компьютеризированной передачей данных. Он отмечает, что в пункте 49 документа A/CN.9/406 Рабочая группа выразила озабоченность тем, что данное положение может не охватывать телексы и телеграммы. Однако он хотел бы знать, применимо ли оно к телефаксам, особенно в тех случаях, когда сообщение посылается через мобильный телефонный аппарат, и как в таком случае определяется место получения сообщения данных.

63. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) обращает внимание на ситуации, когда составитель, используя услуги третьей стороны - поставщика услуг, отправляет сообщение, которое не может быть переправлено в предполагаемое место его получения. В таком случае составитель выполняет правило отправки, однако еще необходимо определить его ответственность в отношении повторной отправки сообщения данных. Предложение Пакистана покрывается правилом об информации, а не правилом о получении. В соответствии с договорным правом факт сообщения является состоявшимся в том случае, когда адресат узнает о содержании сообщения.

64. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что он не может полностью ответить на вопрос делегации Китая. Пункт 4 в нынешней формулировке не распространяется на телексы и телеграммы. Неясно, насколько он охватывает и телефаксы, так как они могут передаваться не только в электронной форме, но и другими средствами. Вопрос о том, распространяется ли этот пункт на телефаксы, должен быть решен Комиссией.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

Краткий отчет о 592-м заседании

Понедельник, 3 июня 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.592]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и A/CN.9/426)

Статья 14 (продолжение)

1. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что между третьим предложением пункта 113 предлагаемого проекта руководства по принятию типового закона и пунктом 4 статьи 14 типового закона нет соответствия. Согласно пункту 4 стороны могут по своему усмотрению договариваться о неприменимости той или иной правовой системы. В его стране существует общее правило, согласно которому такие процедурные вопросы регулируются законом на основании объективных фактов, и одним из таких фактов является действительное место заключения контракта или, как в настоящем случае, место получения либо отправления сообщения данных. Хотя в пункте 4 оговариваются определенные презумпции, касающиеся места отправления или получения сообщения, место получения не может быть удостоверено, поскольку информация передается в компьютеризированном виде. В таком случае, в процессуальных целях и с публично-правовой точки зрения, представляется разумным, чтобы было предусмотрено положение, призванное не допустить создания сторонами по их усмотрению налоговых убежищ, где они могут в обычном порядке отправлять и получать данные без наличия коммерческого предприятия или места жительства. Такая практика противоречила бы законодательству почти любой страны.

2. В связи с этим он предлагает изъять из пункта 4 статьи 14 слова "если иное не согласовано составителем и адресатом компьютеризированной передачи сообщения данных" и вставить в пункте 5 между словосочетаниями "административного законодательства" и "уголовного законодательства" слова "процессуального законодательства". Чтобы обеспечить единообразие между этим пунктом и остальными, он высказался бы в поддержку общего предложения делегации Мексики. Любые упоминания в этой статье о свободе усмотрения составителя и адресата следует изъять.

3. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он не может согласиться с предложением представителя Испании. Чрезвычайно важно сохранить за торговыми партнерами возможность договариваться между собой о норме, в соответствии с которой они будут определять, когда их действия по договорам будут считаться произведенными, особенно в связи с тем, что весьма затруднительно применять обычные коллизионные и договорные нормы к событиям, происходящим путем обмена компьютеризированными сообщениями, которые проходят через многие страны и могут поступать из довольно удаленных мест. Пункт 4 представляет собой субсидиарное правило, цель которого состоит в том, чтобы обеспечить стандарт лишь в том случае, когда стороны не договорились об ином. Хотя его делегация не будет возражать против того, чтобы редакционная группа рассмотрела возможность изъятия из пункта 4 слов "если иное не согласовано", такая мера должна соответствовать пункту 1 статьи 10. Если в результате внесения редакционного изменения будет исключена свобода усмотрения сторон в отношении заключения между ними такой договоренности, то это изменение станет недопустимым шагом назад. У Комиссии нет необходимости - и ей не следует стремиться - перерабатывать нормы для целей публичного права. По этой же причине добавление словосочетания "процессуального законодательства" было бы крайне нежелательным шагом. Со словами "административного законодательства" его делегация все же согласилась с огромным трудом из-за их чрезмерно широкого охвата в контексте норм торгового права или торговых операций.

4. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что в пункте 4 не оговариваются коллизионные нормы или юрисдикционная норма, поэтому он не видит, каким образом представитель Испании мог сделать вывод о том, что в нем устанавливается правило, предусматривающее предоставление правомочий какой-либо конкретной юрисдикции. В принципе в тех случаях, когда речь идет о договорах, применяется то право, которое предпочитают стороны. Он высказывается против внесения в пункт 5 слов "процессуального законодательства", поскольку в различных странах существуют разные коллизионные нормы и юрисдикционные нормы.

5. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он не предлагает ликвидировать или урезать возможности сторон достигать договоренностей; эта ситуация охватывается статьей 10. Если другие делегации имеют какие-либо возражения по поводу исключения начала пункта 4 статьи 14, то он не будет возражать против его сохранения. Однако, если делаются исключения для более широкого вопроса, касающегося административных норм, то необходимо также сделать исключения для узкого вопроса, касающегося процессуального законодательства. Стороны не могут сами заниматься определением того, что может оказаться противоречащим административным нормам, вместе с тем данный пункт в его нынешнем виде, как представляется, позволяет им обойти процессуальные нормы, которые являются частью публичного права.

6. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) поддерживает заявление представителя Испании.

7. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что весьма маловероятно, что выбор какой-либо из сторон места для торговых и договорных целей заставит суд считать, что этот выбор носит обязывающий его характер в отношении юрисдикции. Комиссия, приводя в пункте 5 длинный перечень весьма широких исключений, поощряет многочисленные отступления от типового закона. С точки зрения Соединенных Штатов, слово "процессуальный" охватывает широкий диапазон мер и событий, но ни один из судебных органов власти в Соединенных Штатах не считает, что это каким-либо образом подразумевает выбор юрисдикции. Он надеется, что Комиссия не станет дополнять и без того чрезмерно длинный перечень исключений в пункте 5.

8. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что если представитель Испании озабочен главным образом вопросами уклонения от уплаты налогов, то в пункте 5 вместо нынешней формулировки можно указать, что пункт 4

поставлен в зависимость от положений административного законодательства, уголовного законодательства, законодательства о защите данных или налогового законодательства. Тогда, например, решение относительно того, можно ли для целей налогового законодательства договориться об отходе от положений пункта 4, будет оставлено за национальным законодательством.

9. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что он поддерживает предложение Соединенных Штатов исключить пункт 5, потому что этот пункт создает больше проблем создает, нежели решает.

10. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он предпочел бы, чтобы пункт 5 был исключен, поскольку в любом случае в статье 1 оговаривается, что государства могут указывать те области права, в которых они не хотели бы применять типовой закон.

11. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что, уяснив для себя, что концепция административного законодательства не обязательно включает в себя налоговое законодательство, его делегация поддерживает сохранение пункта 5 с оговоркой, в которой ясно указывалось бы, что это правило относится также и к налоговому законодательству.

12. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что он не согласен с исключением пункта 5. В порядке компромисса после слов "административного законодательства" могут следовать слова "уголовного законодательства или налогового законодательства, или законодательства о защите данных".

13. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) предлагает Комиссии вместо обсуждения конкретных областей законодательства, которые могут быть включены либо исключены, рассмотреть возможность использования формулировки, аналогичной той, которая содержится в пункте 2 статьи 5 и пункте 2 статьи 6.

14. Г-н УЧИДА (Япония) и г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) выступают в поддержку предложения Соединенных Штатов об исключении пункта 5.

15. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что, насколько он понимает, делегация Соединенных Штатов выступает за сохранение пункта 5 статьи 14 в его нынешнем виде, без каких-либо дополнительных поправок, и эту позицию его делегация поддерживает. Слова "административного законодательства" имеют достаточно широкий смысл, и любые неясности могут быть рассмотрены в руководстве по принятию типового закона.

16. Г-н БИШОФФ (наблюдатель от Швейцарии) выступает в поддержку сохранения пунктов 4 и 5 в их нынешней формулировке.

17. Г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация), касаясь пункта 5, говорит, что, поскольку административное право является в ее стране весьма узкой областью права, необходимо также особо упомянуть о налоговом законодательстве. Она хотела бы также узнать, что понимается под термином "законодательство о защите данных".

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии принять предложение Дании и включить в пункт 5 статьи 15 пункт, соответствующий пункту 2 статьи 5 и пункту 2 статьи 6.

19. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады), г-н ШНАЙДЕР (Германия) и г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация) поддерживают предложение Председателя.

20. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он также поддерживает это предложение. Однако в тексте на испанском языке формулировки пункта 2 статьи 5, пункта 2 статьи 6 и пункта 2 статьи 13 должны быть унифицированы аналогично тому, как это сделано в тексте на английском языке.

21. Г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация) говорит, что наблюдается непоследовательность между пунктами 3 и 4 статьи 14. В пункте 3 используется широкий по своему значению термин "информационная система", в то время как в пункте 4 упоминается "компьютеризированная передача" сообщения данных; слово "компьютеризированная" следует исключить.

22. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) поддерживает это предложение.

23. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что слово "компьютеризированная" было вставлено в пункте 4 потому, что, как предполагается, те трудности, которые этот пункт призван разрешить, будут встречаться лишь при компьютеризированной передаче данных.

24. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация поддерживает предложение России; хотя первоначальная причина включения более строгой терминологии является обоснованной, проведение различия может вызвать в умах читателей вопросы. Комиссия должна обеспечить простоту применения типового закона.

25. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что если слово "компьютеризированная" будет исключено, то пункт 4 потеряет смысл. Содержание этого пункта разъясняется в руководстве по принятию типового закона.

26. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что он поддерживает предложение России из-за проблем, которые возникают в связи с определением "сообщения данных". Различие, проводимое в пункте 4, прослеживать весьма затруднительно, и было бы лучше избегать ссылок на конкретные виды технологии.

27. Г-н ДУН И (Китай) говорит, что его делегация поддерживает предложение России. Определение "сообщения данных" в статье 2 охватывает электронный обмен данными, электронную почту, телеграмму, телекс и телефакс, но не ограничивается ими; если ссылка в пункте 4 статьи 14 будет ограничиваться "компьютеризированной передачей", то будут созданы возможности для того, чтобы обойти закон.

28. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в прошлом Комиссия осторожно использовала слово "компьютеризированная" из-за неясностей в отношении момента отправления факсимильных сообщений. Однако эта проблема решается с помощью использования слов "информационная система". Хотя различия между телексом, факсом и электронной почтой иногда носят размытый характер, все они являются частью информационной системы, и существует возможность осуществлять надлежащий контроль.

29. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что слова "компьютеризированной передачи сообщения данных" следует исключить из пункта 4.

30. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) поддерживает это предложение.

31. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что пункт 1 статьи 14 оставляет открытой возможность того, что в том случае, если составитель сообщения использовал для отправления этого сообщения посредника, то установить дату отправления окажется невозможно. Он предлагает добавить слова "или лица, которое отправляет сообщение данных от имени составителя".

32. Г-жа РЕМСУ (Канада), г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) и г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорят, что они поддерживают предложение Австралии.

33. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что его делегация также поддерживает это предложение; хотя в подпункте (с) статьи 2 содержится определение термина "составитель", имеет смысл уточнить содержание пункта 1 статьи 14.

34. Статья 14 с внесенными в нее устными поправками принимается.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 16 час. 55 мин.

Статья 2

35. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли), представляя статью 2, напоминает о том, что существует два вопроса, которые необходимо решить в отношении подпункта (а); во-первых, уместно ли включать в определение сообщения данных телефакс; и, во-вторых, можно ли найти четкое определение или альтернативный термин для слова "analogous" во второй строке текста на английском языке.

36. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что слово "analogous" ("аналогичный") может быть источником путаницы из-за своей схожести с термином "analog" ("аналоговый").

37. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что подпункт (а), возможно, следует переработать, с тем чтобы более точно указать на исключение бумажной информации; в противном случае может возникнуть определенная неясность в отношении сферы его охвата. Важно обеспечить, чтобы типовой закон не затрагивал уже сложившуюся национальную практику в отношении норм, касающихся документарных доказательств на бумажных носителях; в этой связи включение слов "телеграмма, телекс или телефакс" может вызвать затруднения.

38. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) предлагает вставить в первой строке перед словом "информацию" слово "цифровую". Следует иметь в виду, что телеграммы, телексы и телефаксы в цифровом виде могут обрабатываться компьютерами и в таких случаях должны подпадать под действие типового закона.

39. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что в будущем информация будет передаваться в цифровом, аналоговом или оптическом виде. Было бы неразумным ограничивать сферу действия типового закона цифровой информацией.

40. Г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты) выражает согласие с предыдущим оратором, добавляя, что при попытках пересмотреть определения следует проявлять большую осторожность. Он также полагает, что слово "analogous" ("аналогичный") может вызвать путаницу, и предлагает заменить его словом "similar" ("подобный").

41. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что его делегация не поддерживает предложение о добавлении слова "цифровую" перед словом "информацию", поскольку это будет препятствовать применению типового закона в отношении аналоговой информации. Он согласен также с представителем Испании в отношении неудобств, связанных с включением таких более традиционных средств, как почта, телеграмма, телекс или телефакс, в определение "сообщения данных". Это определение должно ограничиваться ЭДИ, и название типового закона следует изменить соответствующим образом.

42. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что не следует исключать информацию, подготовленную, хранимую или передаваемую в аналоговом виде. Он предлагает изъять слово "analogous" ("аналогичных") и вставить после слова "передаваемую" слова "в цифровом или аналоговом виде".

43. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что это исключит другие виды информации, которые могут быть использованы в будущем. Чтобы типовой закон оставался открытым для дальнейших достижений в области информационной технологии, этот подпункт должен просто гласить: "а) "сообщение данных" означает информацию, подготовленную, хранимую или передаваемую с помощью электронных или подобных средств, включая электронный обмен данными (ЭДИ), но не ограничиваясь им". Такая формулировка может по-прежнему охватывать электронную почту, однако она позволила бы не допустить вмешательства в сложившуюся национальную практику в отношении документарных доказательств в виде телеграммы, телекса или телефакса.

44. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что невозможно, чтобы типовой закон охватывал все нынешние и будущие аспекты средств связи. Поэтому он предлагает сохранить определение сообщения данных в том виде, в каком оно сформулировано, заменив слово "analogous" ("аналогичный") словом "similar" ("подобный"). Различные точки зрения, высказанные в Комиссии в отношении определения термина "сообщение данных", следует включить в пункты 45 и 46 руководства по принятию типового закона с примечанием, поясняющим, что типовой закон составлен с учетом существующей технологии, но что в будущем будут охватываться и другие технологии связи. Определения в типовом законе должны формулироваться таким образом, чтобы допускалась возможность некоторой свободы толкования, особенно судьями.

45. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что термин ЭДИ, согласно содержащемуся в подпункте (b) статьи 2 определению, относится к узко определяемому методу передачи информации между компьютерами и не охватывает все виды использования таких электронных данных, как электронная почта. В будущем средства связи будут включать в себя ЭДИ, а также другие, менее ограничительные технологии, такие, как электронная почта и система "Интернет". Таким образом, в настоящее время важнее установить нормы, которые применяются в отношении этих технологий, а не только в отношении относительно сложного вида обменов с помощью ЭДИ. Если нынешнее определение ЭДИ не будет охватывать электронную почту, то в будущем типовой закон окажется бесполезным.

46. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) согласен с тем, что слишком ограничительный характер определения ЭДИ лишит типовой закон какой-либо полезности. Определение термина "сообщение данных" должно охватывать электронную почту, которая используется для пересылки сообщений ЭДИ, а также такие методы, как "ФДИ" - факсовую передачу информации, которая впоследствии переводится в систему ЭДИ. Хотя ЭДИ играет при передаче информации главную роль, в типовом законе, чтобы сохранить его полезность в будущем, должны охватываться все связанные с ЭДИ дополнительные коммуникационные устройства.

47. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация) предлагает заменить в подпункте (а) словосочетание "электронных, оптических или аналогичных средств" термином "автоматизированных средств", с тем чтобы расширить определение термина "сообщение данных".

48. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) разделяет мнения предыдущих ораторов, выступивших за широкое и гибкое определение термина "сообщение данных". Однако это определение не должно быть расплывчатым до такой степени, чтобы этот термин перестал быть понятным. Он предлагает заменить слова "электронных, оптических или аналогичных средств" словосочетанием "информационной системы", а не словами "автоматизированных средств", поскольку ЭДИ не является полностью автоматизированным и предполагает посредничество человека. В подпункте (f), в котором содержится определение термина "информационная система", слово "система" следует заменить словосочетанием "информационная технология".

49. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что в термине "сообщение данных" упор делается как на информации, так и на средстве связи, и, следовательно, вопрос о том, каким образом сообщение данных подготавливается или хранится, является несущественным. Он предлагает исключить слова "подготовленная" и "хранимая" из определения, содержащегося в подпункте (a).

50. Г-н МАДРИД (Испания), поддерживая замечания предыдущих ораторов, предлагает включить в статью 2 типового закона определение "электронной почты", с тем чтобы типовой закон носил как можно более широкий и в то же время полный характер. Если типовой закон будет носить слишком узкий характер, он будет бесполезен; вместе с тем если он будет составлен некорректно или расплывчато, то будут созданы возможности для злоупотреблений.

51. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) выступает за сохранение определения "сообщения данных" в подпункте (a) статьи 2 в первоначально сформулированном виде, поскольку это определение не ограничивается лишь ЭДИ.

52. Г-н ПХУА (Сингапур) поддерживает предложение Соединенного Королевства о замене слов "электронные, оптические или аналогичные средства" словосочетанием "информационная система" в подпункте (a) и о внесении поправки в подпункт (f), гласящей, что "информационная система означает информационную технологию". Он согласен с тем, что заключительные слова в подпункте (f), "в виде сообщения данных", следует изъять, чтобы избежать определения через определяемое. В предложении Соединенного Королевства содержится определение "сообщения данных", которое будет способствовать использованию технологии без ущерба для всех тех правовых форм, которые касаются традиционных методов связи.

53. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) выражает несогласие как с предложением Соединенного Королевства, так и с использованием термина "автоматизированные средства", поскольку ни в том, ни в другом случае не учитываются нефизические носители. Он поддерживает предложение наблюдателя от Дании и предложение включить в статью 2 определение "электронной почты". Он выступает против исключения слов "подготовленную" и "хранимую".

54. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) поддерживает предложение наблюдателя от Дании сохранить текст в том виде, в каком он сформулирован, однако выступает за использование слова "аналогичный" как являющегося более подходящим термином.

55. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) поддерживает предложение Дании сохранить в подпункте (a) определение "сообщения данных" в первоначально сформулированном виде и выступает против предложения Соединенного Королевства, ведущего к определению через определяемое.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.

Краткий отчет о 593-м заседании

Вторник, 4 июня 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.593]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 20 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/426)

Статья 2 (продолжение)

1. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация также предпочла бы сохранить формулировку статьи 2 подпункта (a) и заменить слово "analogous" словом "similar". Его делегация весьма обеспокоена усилиями по внесению радикальных изменений в текст, который с таким трудом был подготовлен Рабочей группой. Такая переработка может нарушить сбалансированность и последовательность статей проекта типового закона. Он настоятельно призывает делегации сосредоточить внимание лишь на нескольких оставшихся проблемах с целью своевременного завершения работы над проектом.

2. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады) поддерживает мнения представителей Соединенных Штатов, Австралии и Германии и наблюдателя от Дании. Ее делегация также считает, что формулировка подпункта (a) должна остаться без изменений. Слово "analogous" следует заменить словом "similar", при этом в проект руководства по принятию типового закона (A/CN.9/426) можно включить соответствующее пояснение. Как указал представитель Австралии, целесообразно также сохранить слова "подготовленную и хранимую" в целях обеспечения того, чтобы эта статья охватывала информацию, которая была записана или сохранена, но могла и не быть передана.

3. Г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты) решительно поддерживает как замечания, высказанные Секретариатом на предыдущем заседании в отношении определений, так и призыв, с которым только что выступил представитель Соединенных Штатов. Члены Комиссии должны уважать результаты трудной юридической и технической работы своих предшественников и не должны вносить радикальных изменений.

4. Г-н МАДРИД (Испания) согласен с представителем Соединенных Штатов в том, что касается необходимости скорейшего завершения работы над проектом. В подпункте (a) необходимо четко указать, что он касается лишь телеграмм, телексов и телефаксов, передаваемых с помощью электронных средств; это позволит избежать парадоксального положения, при котором типовой закон будет применяться при передаче их другими средствами. Текст на испанском языке содержит слово "similar", поэтому он не возражает против использования этого термина на английском языке.

5. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что этот вопрос связан не с редактированием, а скорее содержанием и рамками Типового закона. Комиссии необходимо выявить общие элементы электронных и оптических систем в целях определения того, какое из слов "similar" или "analogous" является более приемлемым.

6. Г-н ДУН И (Китай) говорит, что слово "analogous" может означать либо "подобный", либо "аналоговый" в смысле "цифровой". Поэтому в целях обеспечения ясности следует использовать слово "similar" ("подобный", "аналогичный").

7. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) решительно поддерживает замечания, высказанные представителем Секретариата. Если между оптическими и электронными средствами передачи не будут найдены общие элементы, использование слов "аналогичных" или "подобных" может подразумевать также включение бумажных и прочих средств, что было бы катастрофой. В этом случае предпочтительнее было бы полагаться на конкретный перечень, открытый, насколько это возможно, для учета в нем будущих новых разработок. Он подчеркивает, что слова "цифровой аналог", которые получили широкую поддержку на предыдущем заседании, касаются формы, а слова "электронные и оптические" - средств передачи. Наиболее эффективной формулировкой были бы слова "цифровой аналог или световая форма", которые оставляют место для учета в будущем световой технологии. В противном случае, единственно возможное решение заключается в исключении слов "или аналогичных средств" и использовании только формулировки "электронных и оптических средств". Действительно, Рабочая группа никогда не была до конца удовлетворена использованием слова "analogous", поскольку эта проблема касается логики, а не просто редакции текста.

8. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады) говорит, что исключение слова "similar" приведет к нецелесообразному ограничению перечня. Одна из общих характеристик как электронных, так и оптических средств связана с тем, что они являются безбумажными. Поэтому использование термина "безбумажный" может оказаться очень уместным, особенно с учетом того, как Комиссия уже применяла его для описания сообщения данных в качестве безбумажного обмена информацией и безбумажной записи.

9. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) отмечает, что термины "электронные, оптические" и "аналогичные" или "подобные" в высшей степени сходны с формулировкой статьи австралийской конституции о телеграфе и телефоне, которая ни разу не истолковывалась неправильно в течение 96 лет. Он не согласен с представителем Соединенного Королевства и Секретариатом. Статья 2 и весь проект типового закона чрезвычайно ясны. Использование термина "безбумажный" может вызвать трудности, поскольку телефаксы и телексы передаются на бумаге.

10. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) высоко оценивает предложение Канады, хотя его делегация по-прежнему считает, что формулировка подпункта (a) должна остаться без изменений. Поддерживая заявление представителя Соединенных Штатов, он предлагает не допускать обсуждения на заседаниях Комиссии предложений по существу, если они не были заранее представлены в письменном виде.

11. Г-н МАДРИД (Испания) указывает на необходимость сохранения слова "электронных". Он решительно поддерживает предложение Канады добавить слово "безбумажный", а также выражает согласие с замечаниями представителя Австралии.

12. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что в соответствии с замечаниями представителя Соединенных Штатов целесообразно не менять тщательно проработанный проект типового закона. Он согласен с представителем Соединенного Королевства, что определение "сообщение данных" всегда вызывало споры в Рабочей группе и что определению этого термина в типовом законе, вероятно, придется дать соответствующее толкование на более позднем этапе. Он также согласен с мнениями Секретариата в отношении использования слова "similar", поскольку неясно, какой вид технологии охватывает электронные, оптические и аналого-цифровые средства. В случае внесения в проект руководства по принятию типового закона дополнительного положения, уточняющего, что сообщение данных должно быть безбумажным, его делегация может согласиться с нынешним определением.

13. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) соглашается с представителем Сингапура. Слово "similar" является совершенно не ясным. В отношении предложения об использовании слова "безбумажные" он отмечает, что дымовые сигналы и судовые сирены, используемые в туманную погоду, являются безбумажными, но отнюдь не электронными или оптическими средствами. По крайней мере, определения должны содержать примеры, с тем чтобы помочь читателю. Текст подпункта (a) должен остаться без изменений, а для пояснений должно быть использовано руководство по принятию.

14. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что подпункт (a) можно оставить без изменений. Перевод термина "аналогичный" на арабский язык не несет в себе двусмысленности. Однако ссылку на оптические средства связи следует исключить из текста и включить в пояснения в руководстве по принятию типового закона.

15. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) присоединяется к предыдущим ораторам, выступившим за сохранение нынешней формулировки подпункта (a).

16. Г-н АБУЛ-ЭНЕЙН (наблюдатель от Каирского регионального центра по международному торговому арбитражу) также высказывается за сохранение этого подпункта в его нынешнем виде. Разъяснение любых неясностей может быть включено в руководство.

17. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что подпункт (a) останется в его нынешнем виде, а пояснения, которые должны быть включены дополнительно в руководство, будут касаться "безбумажного" аспекта, общего для различных средств обмена данными, упомянутых в тексте.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по-видимому, достигнут консенсус в отношении целесообразности сохранения подпункта (a) в его нынешнем виде.

19. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что формулировка подпункта (b) была составлена таким образом, чтобы как можно больше напоминать определение электронного обмена данными (ЭДИ), используемое Европейской экономической комиссией, - в ней конкретно

упоминается передача информации с одного компьютера на другой и структуризированный характер передаваемых данных. Однако возникает вопрос, подпадает ли ручная передача электронных данных, например на дискете, под определение ЭДИ.

20. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что такая ручная передача данных может быть включена в определение ЭДИ в результате замены в подпункте (b) слов "с одного компьютера на другой" словом "компьютеризированный".

21. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) предлагает включить в определение ссылку как на электронные, так и на оптические средства передачи информации.

22. Г-н ДУН И (Китай), которого поддерживают г-н ТЕЛЛЬ (Франция), г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты) и г-н УЧИДА (Япония), говорит, что определение ЭДИ в типовом законе соответствует определениям, используемым другими международными органами, например Экономическим и Социальным Советом, и должно быть сохранено в его нынешней формулировке.

23. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) присоединяется к предыдущим ораторам, поддерживая предложение о сохранении подпункта (b) в его нынешней формулировке. Хотя структуризированная электронная информация может передаваться физическими средствами с целью последующей обработки на компьютере, содержащееся в подпункте (a) определение является достаточно широким и охватывает такую передачу, независимо от того, подпадает ли она под строгое определение ЭДИ.

24. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что текст подпункта (b) должен быть сохранен в его нынешнем виде; в руководство будут внесены изменения, указывающие, что определение ЭДИ включает в себя ручной обмен электронными данными на дискетах при условии структуризации данных в том формате, который согласован сторонами.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по-видимому, достигнут консенсус в отношении целесообразности сохранения подпункта (b) в его нынешнем виде.

26. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство), которого поддерживает г-н АБУЛ-ЭНЕЙН (наблюдатель от Каирского регионального центра по международному торговому арбитражу), говорит, что в нынешней формулировке термин "составитель", содержащийся в подпункте (c), включает, как представляется, и отправителя сообщения данных, и получателя, который хранит его. Он предлагает включить в текст после слова "подготовлено" слова "до хранения" и исключить слова "или передано".

27. Г-н ЛЛОЙД (Австралия), которого поддерживает г-н БАУМ (Наблюдатель от Международной торговой палаты), высказывается в пользу предложения Соединенного Королевства и предлагает дальнейшие изменения, предусматривающие полное исключение слов "сохранено или".

28. Г-н УЧИДА (Япония), которого поддерживают г-н ШНАЙДЕР (Германия), г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) и г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании), говорит о целесообразности сохранения подпункта (c) в том виде, в каком он сформулирован в настоящее время, за исключением слов "как предполагается, было", которые следует заменить словом "было". Соответствующее примечание в руководстве будет касаться условий атрибуции, содержащихся в статье 11 типового закона.

29. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что обсуждение статьи 2 побудило ее делегацию вернуться к статье 6, в которой термин "составитель" носит, по-видимому, двусмысленный характер; эта проблема может быть решена путем замены по всей статье 6 слова "составитель" словами "подписавшее лицо". Такое изменение позволит исключить в подпункте (c) статьи 2 слова "сохранено или".

Заседание прерывается в 11 час. 30 мин. и возобновляется в 12 час. 05 мин.

30. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит о необходимости сохранения в подпункте (c) слов "как предполагается" для целей статей 6 и 11, пункт 3(b). Обе статьи исходят из вероятности, а не действительности. В частности, применительно к статье 11, если сообщение посылается лицом, пытающимся выдать себя за составителя, то предлагаемое исключение сделает такое лицо фактически составителем. Таким образом, важно определять составителя в качестве лица, от имени которого сообщение данных, как предполагается, было подготовлено.

31. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) согласен с тем, что важно сохранить в подпункте (c) слова "как предполагается" для целей статей 6 и 11.

32. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что с учетом поправок к статье 11, предложенных ранее в ходе сессии, подпункт (c) будет по-прежнему иметь четкий смысл даже в случае исключения, предложенного делегацией Японии.

33. Г-н ПХУА (Сингапур) согласен с представителями Австралии и Соединенного Королевства в том, что необходимо сохранить в подпункте (c) слова "как предполагается". Если лицо, пытающееся выдать себя за составителя, получит доступ к цифровой подписи составителя, а впоследствии адресат проверит сообщение данных с помощью согласованного метода, то такое лицо фактически становится, как отмечает представитель Австралии, составителем.

34. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что слово "presuntamente", которое передаст идею, выраженную в английском тексте с помощью слова "purported", в тексте на испанском языке не используется, однако его делегация предпочла бы сохранить в испанском тексте нынешнюю формулировку. Рассматриваемый вопрос может быть решен путем включения в руководство замечаний, четко указывающих на то, что составитель должен определяться с точки зрения сообщения, которое вначале было подготовлено, а затем сохранено или передано. Это устранит возможность того, что получатель, хранящий сообщения, будет квалифицироваться в качестве составителя.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по-видимому, достигнут консенсус в отношении целесообразности сохранения подпункта (c) в его нынешнем виде и включения в руководство соответствующего пояснения.

36. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) указывает на нецелесообразность включения в руководство пояснения в отношении предложения его делегации, если это предложение не будет отражено в статье. Хотя он и предпочел бы включить в текст определения недвусмысленную формулировку, если обоснование предложенного изменения не принимается, то нет никакой необходимости включать в руководство противоречивое утверждение.

37. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что, вероятно, было бы полезно продолжить обсуждение предложения Соединенного Королевства. Не-

сомненно, было бы неразумно устранять возникшую в тексте трудность путем включения в руководство формулировки, которая явно противоречит тексту.

38. Г-н Вон-Кионг КИМ (Наблюдатель от Республики Корея) говорит о необходимости дальнейшего рассмотрения предложений Соединенного Королевства, Японии и Соединенных Штатов.

39. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что Рабочая группа пришла к выводу о целесообразности сохранения слова "сохранено", с тем чтобы не создалось впечатления, что типовой закон связан лишь с подготовкой и передачей сообщений данных.

40. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что цель состояла в том, чтобы обеспечить отражение в типовом законе таких ситуаций, когда сообщения данных передаются и когда они хранятся, но не передаются. Эта концепция необязательно связана с понятием составителя сообщения данных, поэтому возможны другие решения. Будет весьма странно, если лицо, просто хранящее сообщение, будет охватываться определением составителя. В любом случае находящийся на рассмотрении Комиссии текст представляет собой решение, достигнутое Рабочей группой.

41. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады) согласна с тем, что цель заключалась в том, чтобы обеспечить охват в типовом законе как переданные, так и непереданные сообщения. Исключение слова "сохранено" вызовет вопрос о том, покрываются ли фактически в определении непереданные сообщения данных. В предложении Соединенного Королевства правильно делается упор на подготовку сообщения данных, которая является основным видом деятельности составителя. Возможно, Комиссия пожелает продолжить рассмотрение этого предложения.

42. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) указывает, что его делегация не предлагала исключить слово "сохранено", поскольку хранение является одним из важных аспектов упоминаемой деятельности. Проблема заключается в том, что это определение в своей нынешней формулировке включает получателей, которые хранят полученные ими сообщения; предложение его делегации направлено на устранение этой ошибки.

43. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что предложение Соединенного Королевства приведет подпункт (с) в соответствие с остальной частью текста. Слово "составитель", использованное в статьях 11-14, подразумевает, что на каждое сообщение данных имеется лишь один составитель. В то же время подпункт (с) в его нынешнем виде предполагает, что у одного сообщения данных может быть несколько составителей, поскольку сообщение может быть подготовлено, сохранено и передано разными людьми. Преимущество предложения Соединенного Королевства заключается в том, что в нем составитель выступает в качестве того лица, кто готовит сообщение.

44. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) выражает несогласие с предложением Соединенных Штатов заменить в статье 6 слово "составитель" словами "подписавшее лицо", поскольку в типовом законе содержится определение термина "подписавшее лицо". Это может привести к путанице; например, в подпункте (с) статьи 2 уточняется, что из определения термина "составитель" исключены посредники, однако не ясно, может ли "подписавшее лицо" быть посредником. Он также не согласен с предложением исключить из подпункта (с) слово "сохранено", поскольку в самом типовом законе упоминается о ситуациях, когда составители хранят сообщение; например, в статье 12 говорится о промежутке времени между посылкой сообщения и подтверждением получения, в течение которого составитель, вероятно, хранит сообщение.

45. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что она понимает озабоченность наблюдателя от Марокко по поводу использования нового термина и согласна оставить пока статью 6 без изменений. В отношении подпункта (с) статьи 2 она готова оставить слово "сохранено" в той мере, в которой упор делается на идею передачи, которая является предметом рассмотрения главы III типового закона. Применительно к предложению Соединенного Королевства проблема состоит в том, что в нем основное внимание уделяется подготовке сообщения данных, а передача имеет, по-видимому, второстепенное значение, хотя все статьи главы III посвящены отправлению и получению сообщений данных.

46. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) разделяет мнения делегации Соединенных Штатов в отношении предложения Соединенного Королевства; представляется, что последнее отрывает подготовку сообщения данных от его хранения или передачи, подразумевая тем самым возможность наличия более чем одного составителя сообщения. Он интересуется, учтена ли в настоящем тексте озабоченность наблюдателя от Канады по поводу того, чтобы типовой закон покрывал и хранение сообщений данных.

47. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) согласен с делегацией Соединенных Штатов в том, что предложение Соединенного Королевства не выделяет идеи передачи. Более того, он не согласен с необходимостью исключения из подпункта (с) слов, идущих за словом "передано", поскольку такое изменение не связано с остальным предложением Соединенного Королевства, кроме того, важно уточнить, что посредник не может считаться составителем.

48. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссия выявила недочет в формулировке подпункта (с), который Рабочая группа не смогла исправить. Он предлагает Комиссии ввиду отсутствия консенсуса принять этот подпункт в его нынешней формулировке и решить, каким образом можно было бы устранить этот недочет в руководстве.

49. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что, если лицо, которое готовит сообщение данных, и его составитель считаются одним и тем же лицом, отмеченная Соединенными Штатами проблема носит лишь теоретический характер. Если предположить, что лицо, посылающее сообщение, является либо лицом, которое готовит сообщение, - и в данном случае никаких проблем не возникает, - либо третьей стороной, отсылающей сообщение от имени лица, подготовившего его, так что составитель является не лицом, отсылающим сообщение, а лицом, от имени которого это сообщение посылается, то предложение Соединенного Королевства является вполне допустимым решением, лишь незначительно отличающимся от имеющегося текста.

50. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает изменить предложение Соединенного Королевства, с тем чтобы подпункт (с) заканчивался словами "и передано до хранения". Это решит проблему, обусловленную ссылкой на хранение, и обеспечит в то же время учет в типовом законе хранимых сообщений данных; в этом случае будет также сохранена идея о том, что передача является одним из ключевых компонентов определения составителя. Поскольку ни одна из формулировок не может охватить всех возможных ситуаций, в руководстве следует привести конкретные примеры применения в каждом отдельном случае определения "составителя".

51. Г-н ПХУА (Сингапур) высказывается в поддержку предложения Соединенных Штатов.

52. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что предложение Соединенных Штатов охватывает лишь случаи подготовки и передачи сообщений данных и не учитывает озабоченности наблюдателя от Канады по поводу тех сообщений, которые были подготовлены и сохранены, но не были переданы. И наоборот, оно также не охватывает случаи, в которых сообщения переданы, но не сохранены. Реальный вопрос, который предстоит решить, заключается в том, является ли составитель переданного сообщения тем лицом, кто его готовит, или тем лицом, кто его передает, в тех случаях, когда эти лица не совпадают.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить в предложении Соединенных Штатов союз "и" союзом "или".

54. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что данный подпункт так или иначе будет подразумевать, что после передачи сообщения всегда сохраняются. Однако союз "или" будет предпочтительнее союза "и".

55. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что эта трудность будет устранена в случае замены нынешней формулировки словами "до какого-либо хранения". Она согласна с Соединенным Королевством по существу вопроса и считает, что в главе III типового закона, посвященной передаче, подразумевается, что составителем сообщения данных является лицо, передавшее его, а не тот, кто его готовил. Другое возможное решение предусматривает исключение из определения "составителя" идеи подготовки, поскольку она необязательна для целей главы III.

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (продолжение)

56. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает назначить г-на Ильескаса (Испания) Докладчиком.

57. Г-н Ильескас (Испания) избирается Докладчиком путем аккламации.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

Краткий отчет о 594-м заседании

Вторник, 4 июня 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.594]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

Статья 2

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии возобновить рассмотрение предложения заменить слова "подготовлено, сохранено или передано" в подпункте (c) словами "передано или подготовлено до хранения, если таковое имело место".

2. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что необходимо различать три разные ситуации: случай, когда сообщение было подготовлено, но не было передано; случай, когда сообщение было передано, но не было подготовлено; и случай, когда сообщение было подготовлено и передано. Его делегация считает, что соответствующая формулировка должна гласить "подготовлено и передано", поскольку любая другая формулировка будет недостаточно точной. Лицо, передавшее сообщение, может являться агентом или служащим, и в этом случае оно не может рассматриваться в качестве составителя. К числу ситуаций, в которых отсутствует составитель, следует также отнести тот случай, когда информация была подготовлена, но не передана.

3. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что независимо от того, какой формулировке Комиссия отдаст предпочтение - "передано или подготовлено" или "передано и подготовлено", - добиться абсолютно точной формулировки, отражающей все возможные варианты, невозможно. Чтобы установить, является ли лицо, передавшее сообщение, его составителем, необходимо выяснить цель, для которой нужна такая информация. Для целей главы III будет уместно заявить, что лицо, передавшее сообщение, действительно является составителем, хотя применительно к вопросам допустимости это заключение будет, возможно, ошибочным. В статье 2 приводится общее определение "составителя", смысл которого зависит от контекста. В этой связи было бы весьма целесообразно показать в руководстве по принятию, каким образом использовать это определение в контексте правил, изложенных в главах II и III. Ее делегация считает, что если большинство делегаций поддержат предложение об использовании соединительного союза "или", то этого будет вполне достаточно.

4. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что случай, в котором от имени составителя выступает агент, в достаточно полной мере покрывается словами "или от имени которого".

5. Важно обеспечить, чтобы определение термина "составитель" охватывало случаи, в которых был подготовлен проект сообщения, который впоследствии не был передан. Нет необходимости проводить различие между проектами документов и документами в окончательном виде, поскольку каждый подготовленный документ представляет собой сообщение данных, которое может быть передано или не передано. Однако в любом случае имеется составитель: если документ не был передан, составителем является подготовившее его лицо; если документ был передан, составителем является передавшее его лицо, даже в том случае, когда оно не является лицом, первоначально подготовившим документ.

6. Г-н ВАРШО (Словакия) говорит, что термин "составитель" следует определить как "автор проекта сообщения", на которого распространяются правила в отношении защиты авторских прав. Он выражает согласие с предложением заменить слово "или" словом "и".

7. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссия, по-видимому, приближается к достижению консенсуса по существу текста. Он предлагает направить текст редакционной группе для уточнения деталей формулировки.

8. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что его делегация поддерживает это предложение.

9. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что Комиссия рассматривает принципиальные вопросы и не должна сводить их к вопросам редакционного характера. Его делегация могла бы согласиться с данным текстом по существу, если в руководство по принятию в соответствии с предложением представителя Соединенных Штатов Америки будут включены пояснения.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что подпункт (c) будет передан редакционной группе.

11. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что в подпункте (d) важно четко указать, что адресатом является лицо, которому в конечном счете предназначался документ.

12. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что определение понятия "адресат" сформулировано недостаточно четко. Сообщения могут поступать не только от составителей, но и от посредников. Следует конкретно указать, что сообщение было получено от составителя.

13. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что следует сохранить слово "но", с тем чтобы было абсолютно ясно, что посредник не считается адресатом. Ее делегация также считает, что следует исходить из того, кому предназначалось сообщение, а не из того, кто его фактически получил. Комиссии следует сохранить первоначальный текст.

14. Подпункт (d) статьи 2 принимается.

15. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что термин "посредник" не используется в тексте, за исключением определений, содержащихся в подпунктах (c) и (d) статьи 2, где он включен в оговорку с целью исключения соответствующей категории лиц. Согласно нынешней формулировке подпункта (e) любой агент считается посредником, а в соответствии с подпунктами (c) и (d) на агентов не распространяется действие типового закона.

16. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) поддерживает представителя Соединенного Королевства. Нынешнее определение является слишком широким и включает агентов, которых не следует рассматривать в качестве "посредников".

17. Г-н ТЕЛАРАНТА (Финляндия) поддерживает позицию Соединенных Штатов Америки.

18. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что определение термина "посредник" и его исключение из определений терминов "составитель" и "адресат" необходимо для того, чтобы типовой закон не налагал обязательств на лиц, которые лишь оказывают услуги в связи с конкретным сообщением. Несмотря на то, что нынешнее определение, содержащееся в подпункте (e), возможно, является очень широким, так как оно распространяется на лиц, не являющихся посредниками в техническом смысле, оно, тем не менее, является приемлемым, поскольку оно не исключает из сферы действия типового закона каких-либо лиц, на которых типовой закон должен распространяться. Поэтому ее делегация считает, что это определение следует сохранить.

19. Г-н УЧИДА (Япония) выражает согласие с представителем Соединенного Королевства относительно того, что нынешнее определение является слишком широким.

20. Г-н ПХУА (Сингапур) поддерживает позицию Соединенных Штатов. Тем, кто считает, что нынешнее определение является слишком широким, следует представить новый проект, а не просто выступать с предложением исключить слово "посредник".

21. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) выступает за сохранение нынешней формулировки.

22. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что определение "посредник" надо оставить без изменений, но что в руководстве по принятию в то же время следует конкретно указать, что этот термин используется не в техническом смысле, как он обычно используется применительно к электронным сообщениям.

23. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) соглашается с тем, что это определение следует сохранить без изменений.

24. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) поддерживает позицию представителя Соединенного Королевства. Нынешнее определение термина "посредник" является очень широким, так как оно включает такие виды агентов, как служащие составителя или адресата, на которых действие типового закона распространяться не должно.

25. Г-н БАУМ (наблюдатель от Международной торговой палаты) поддерживает позицию Соединенных Штатов. Многочисленные попытки разработать более совершенное определение термина "посредник" или таких альтернативных терминов, как "третьи стороны - поставщики услуг", оказались безуспешными. Эта задача не имеет простого решения, и он настоятельно призывает Комиссию сохранить существующий текст.

26. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация) поддерживает позицию Соединенных Штатов Америки.

27. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство), которого поддерживают г-н ЛЛОЙД (Австралия) и г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании), предлагает заменить нынешнее определение термина "посредник" следующей формулировкой: "лицо, которое в рамках своей предпринимательской деятельности оказывает другому лицу услуги, заключающиеся в получении, передаче или хранении сообщений данных".

28. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что определение следует сохранить без изменений.

29. Г-н МАДРИД (Испания) решительно поддерживает представителя Чили. Предложение о внесении редакционных изменений является неуместным, поскольку решение о неприемлемости существующего текста не принималось. Кроме того, предложенное Соединенным Королевством относительно узкое определение создало бы пробел в законодательстве; определенные категории лиц, такие, как служащие составителей или адресатов, оказались бы за пределами понятий "составитель", "адресат" и "посредник".

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что относительно целесообразности внесения изменений в текст подпункта (e) явно отсутствует консенсус. Соответственно, она предлагает Комиссии перейти к рассмотрению подпункта (f).

31. Г-н УЧИДА (Япония) во второй строке подпункта (f) предлагает исключить слова "информации в виде", с тем чтобы эта формулировка соответствовала определению термина "сообщение данных" в подпункте (a).

32. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) предлагает изменить формулировку подпункта следующим образом: ""информационная система" означает технологию подготовки, передачи, получения, хранения или иной обработки сообщения данных".

33. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает оставить предложение об использовании слова "технология" вместо слова "система" на усмотрение редакционной группы, которая вынесет заключение о том, будет ли это изменение иметь какие-либо последствия для остального текста. Предложения представителей Японии и Соединенного Королевства в остальном являются приемлемыми.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин. и возобновляется в 17 час. 05 мин.

34. Г-н МАДРИД (Испания) поддерживает поправки, внесенные представителями Японии и Соединенного Королевства к подпункту (f), который теперь будет исправлен следующим образом: ""Информационная система" означает систему для подготовки, передачи, получения, хранения или иной обработки сообщений данных". Вместе с тем оратор по-прежнему возражает против повторения в определении слова "система"; он надеется, что редакционная группа разработает более удачный альтернативный вариант.

35. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) поддерживает поправки, внесенные Японией и Соединенным Королевством, но возражает против замены слова "система" словом "технология" в этом определении. Термин "технология" относится к способности осуществлять какие-либо операции, тогда как термин "система" относится к осязаемым и функционирующим техническим средствам.

36. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) поддерживает представителя Австралии в отношении того, что термин "технология" относится не к оборудованию, а к "ноу-хау". Будет точнее сказать, что сообщения вводятся в "информационную систему", а не в "технологию". Он поддерживает поправки, внесенные Соединенным Королевством и Японией.

37. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады), выражает согласие с представителем Австралии и другими ораторами, выразившими мнение, что термин "технология" не следует использовать в определении термина "информационная система" в подпункте (f). В качестве альтернативного варианта можно использовать термины "техническая система" или "технические средства"; однако за разработку общеприемлемой формулировки и принятие решения относительно целесообразности сохранения существующей формулировки, в конечном счете, отвечает редакционная группа.

38. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что, по его мнению, не следует повторять слово "система" в определении, приведенном в подпункте (f), и в этой связи он выражает надежду, что редакционная группа найдет более рациональное решение.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает сложившийся консенсус в отношении целесообразности принять предложение Японии о снятии слов "информации в виде" и включении слов "или иной обработки сообщений данных" в заключительной части подпункта (f) в соответствии с предложением представителя Соединенного Королевства. Кроме того, большинство делегаций соглашается с тем, что замена термина "система" термином "технология" нецелесообразна.

40. Статья 2 с поправками принимается.

Статья "x"

41. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) вносит на рассмотрение проект статьи "x" о договорах перевозки, сопряженных с использованием сообщений данных, который содержится в приложении к документу A/CN.9/421. Цель данной статьи состоит не в том, чтобы дать ответы на все вопросы, которые могут возникнуть в области морского права или передачи электронных данных. В статье "x", скорее, предпринимается попытка рассмотреть функции морских транспортных документов, которые предполагается заменить одним или несколькими сообщениями данных, и определить предъявляемые к сообщениям данных требования, при соблюдении которых они будут иметь такую же юридическую силу, что и бумажные документы. В пункте 1 статьи "x" приводится описание функций оборотных и необоротных бумажных документов, а в последующих пунктах говорится о юридических требованиях, которым должны отвечать договоры перевозки.

42. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что проект статьи "x" представляет собой интересное предложение, которое направлено на расширение практики использования электронных коносаментов, и что в нем сформулированы правила, которые можно адаптировать к различным видам коносаментов и договоров перевозки. Если эта статья будет принята, то в типовом законе будут содержаться гарантии того, что использование электронных документов в будущем станет признанной и допустимой практикой.

43. В настоящее время в области морских перевозок используется лишь несколько разновидностей электронных сообщений данных. И хотя существующие правила, разработанные такими организациями, как Международный морской комитет (ММК), содержат подробные рекомендации относительно использования электронных сообщений в качестве коносаментов, эти правила не могут служить правовой основой для использования таких коносаментов, поскольку их соблюдение носит добровольный характер. Когда какая-либо страна требует представления бумажных коносаментов, заверенных печатями, правила ММК не позволяют обойти такое требование даже при согласии сторон. Для применения любых подобных правил необходима нормативно-правовая основа, которую обеспечит типовой закон. Его делегация решительно выступает за принятие статьи "x" и считает, что ее следует переименовать в статью "A" и поместить в начало раздела, посвященного правилам в отношении частных случаев использования сообщений данных. Оратор предлагает выделить в типовом законе два раздела: раздел, посвященный общим правилам использования сообщений данных, в котором будут содержаться статьи с цифровой индексацией, и второй раздел, посвященный специальным правилам в отношении использования таких сообщений, в котором будут содержаться статьи с буквенной индексацией, первой из которых будет статья "A", то есть нынешняя статья "x".

44. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) поддерживает позицию представителя Соединенных Штатов Америки и говорит, что его делегация решительно выступает за принятие статьи "x" и что она поддерживает предложение о переименовании этой статьи в статью "A". Эта статья в значительной мере способствует устранению правовых препятствий для внедрения практики заключения договоров перевозки с помощью электронных сообщений и является эффективной мерой стимулирования такой практики.

45. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) поддерживает заявления Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства.

46. Г-н ПХУА (Сингапур), отметив, что концепции, изложенные в статье "x", во многом аналогичны концепциям, изложенным в типовом законе, задает вопрос о том, в чем статья "x" дополняет концепции, представленные в типовом законе.

47. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что самое важное значение имеют положения пункта 1(f) статьи "x", поскольку благодаря этим положениям данную статью можно применять по соглашению. С учетом этого его делегация в дальнейшем будет определять свою позицию исходя из соображений правовой определенности. Оратор говорит, что не сможет поддержать этот текст, если в нем не будет недвусмысленно сказано о применимости к этой статье минимальных гарантий, сформулированных в статьях 6 и 7 типового закона.

48. В целом предлагаемый текст должен также обеспечивать гарантии определенности, сравнимые с письменными гарантиями подлинности товарораспорядительных документов. В этой связи он предлагает включить в статью "x" следующее добавление: "Положения статей 6 и 7 применимы к настоящей статье, или к статье "x".

49. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что в связи с вопросами, поднятыми представителями Франции и Сингапура, Комиссии необходимо обратить внимание на необходимость уточнения как существа, так и формы статьи "x". Сам факт существования статьи "x" не дает оснований для ошибочного вывода о том, что без этой статьи типовой закон не был бы применимым к данной области. Включать положение о применимости статьи 6 или статьи 7 нет необходимости: типовой закон и его применимость носят общий характер. Статья "x" представляет собой пояснение, добавленное по инициативе Комиссии. В интересах унификации Комиссия создает условия для единообразного применения типового закона в конкретной области договоров перевозки грузов. Его делегация поддерживает статью "x", но в то же время выражает согласие с представителем Сингапура в отношении необходимости дополнительных пояснений. Такие пояснения во избежание неправильного толкования следует включить в руководство.

50. Что касается формата статьи, то, хотя в других типовых законах включение статей с буквенной индексацией, возможно, является обычной практикой, его делегация о такой практике не знает. Рабочей группе следует разработать какую-либо иную формулу или использовать предложенную Секретариатом формулу, которая предполагает разделение текста на часть I, посвященную общим вопросам, и часть II, посвященную специальным вопросам. В Рабочей группе некоторые делегации возражали против использования приложений, поскольку, по их мнению, приложения имеют второстепенный характер. В его стране положения приложений имеют такую же обязательную силу, как и положения, фигурирующие в основном тексте документа.

51. Г-н Вон Кионг КИМ (наблюдатель от Республики Корея) говорит, что, пока не принято конкретного решения о месте статьи "x", надлежащее обсуждение содержания этой статьи проводиться не может.

52. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что вопрос, затронутый представителем Франции, можно легко решить, включив слова "с учетом общих положений" в начале пункта 1 статьи "x". Это обеспечит применимость статей 6, 7 и любых других к статье "x" в целом. Что касается высказанного делегацией Сингапура замечания относительно повтора формулировок, то такой повтор имеет место в ряде пунктов в силу особой необходимости составления транспортных документов в предельно развернутой форме, с тем чтобы свести к минимуму вероятность того, что будут упущены необходимые подробности. В то же время, насколько он понимает, несмотря на имеющиеся повторы, общие положения являются применимыми во всех случаях.

53. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что за исключением довольно общего положения относительно содействия применению ЭДИ во всех случаях, когда это разрешено национальным законодательством, Комиссия превысила бы свои полномочия, включив в типовой закон положения, которые должны иметь преимущественное действие по отношению к различным правовым режимам перевозки грузов.

54. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) выражает согласие с наблюдателем от Республики Корея, отметившим важность места, которое статье "x" будет отведено в типовом законе. Комиссия намерена принять типовой закон, содержащий общие положения об ЭДИ, которые подрывают определенность в отношении сферы применения типового закона. Из уже обсужденных статей лишь статья 13 аналогична статье "x"; в остальном весь типовой закон касается процедурных вопросов. Основные положения должны быть применимыми к специальным сферам коммерческой деятельности. Что касается статьи "x", то в ней рассматривается специальный вопрос о применении типового закона к договорам перевозки.

55. Поскольку его делегация глубоко убеждена, что развитие ЭДИ имеет большие перспективы, она не уверена, что в настоящее время возможно разработать типовой закон об ЭДИ в законченном виде. В типовой закон можно было бы включить различные приложения, такие, как приложение о заключении договоров или приложение о перевозке грузов. Следует отметить, что на Комиссию возложена обязанность, по мере развития международной торговли, разрабатывать новые приложения. Такой взгляд на вещи позволяет считать подготовку первой части документа законченной, причем преимуществом использования приложений является то, что они открывают возможность внесения неограниченного числа корректировок, которые могут потребоваться в будущем. Положения приложений должны иметь такую же силу, как и положения самого типового закона.

56. Г-н ФАЛВЕЙ (наблюдатель от Международной ассоциации портов и гаваней) говорит, что его организация поддерживает типовой закон в целом, а также статью "x". Вместе с тем, он разделяет выраженную делегацией Китая озабоченность по поводу возможности возникновения проблем с применением типового закона или статьи "x". Статья "x" - это не более как пример того, как положения типового закона могут применяться в отношении конкретной категории документов, а именно транспортных документов. Применение избыточных формулировок является весьма разумной мерой, поскольку позволяет обеспечивать защиту от мошенничества и других махинаций и дает предпринимателям гарантии того, что типовой закон и приложения к нему будут осуществляться в соответствии с нормами деловой практики. В силу этого он поддерживает как общие положения типового закона, так и статью "x". Что касается высказанных некоторыми делегациями сомнений относительно целесообразности включения в типовой закон статьи "x", то редакционная группа может рассмотреть возможность включения защитительной оговорки относительно того, что положения статьи "x" не изменяют, не исправляют, не отменяют и не умаляют общих положений типового закона.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

Краткий отчет о 595-м заседании

Среда, 5 июня 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.595]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 20 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421)

Статья "x" (продолжение)

1. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) напоминает о том, что проект типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных был составлен в виде отдельных частей, причем первая часть охватывает общие правила, а другие части содержат более специальные правила в целях устранения препятствий в деле использования ЭДИ в конкретных областях торгового права. На данный момент единственной частью, содержащей конкретные правила, является так называемая статья "x", которая приведена в приложении к самому последнему докладу Рабочей группы по электронному обмену данными (ЭДИ) (A/CN.9/421). В пункте 60 этого доклада содержится предложение Рабочей группы о разделении типового закона на часть I (общие правила) и часть II (специальные правила, включая статью "x"). Достоинством этого предложения является то, что оно позволяет сохранить структурную согласованность и облегчает возможное добавление в будущем дополнительных положений, касающихся конкретных отраслей.

2. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что он полностью поддерживает предложение Рабочей группы. Статью "x" не следует включать в приложение к типовому закону, поскольку обычно считается, что приложения имеют второстепенное значение; по этой причине то или иное правительство может принять основной текст типового закона, а не приложение к нему.

3. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он согласен с тем, что статья "x" должна составлять часть основного текста типового закона. Он озабочен сделанным накануне представителем Пакистана заявлением о том, что он не может поддержать правила, содержащиеся в статье "x", поскольку они будут иметь преимущественную силу по отношению к положениям различных международных конвенций. Рабочая группа обратила особое внимание на то, чтобы не устанавливать норм, которые имели бы преимущественную силу по отношению к любым таким положениям; цель статьи "x" заключается лишь в том, чтобы заполнить пробел в праве, регулирующем договоры перевозок.

4. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) и г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) заявляют о своей поддержке предложения Рабочей группы в отношении места статьи "x" в типовом законе.

5. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что пункты 2 и 5 статьи "x" отменяют некоторые нормы права, поскольку они меняют способ их применения. Кроме этого, в тех случаях, когда государства - участники конвенций, требующих представлять определенную информацию в письменной форме, приняли соответствующие национальные законы во исполнение этих положений, содержащиеся в типовом законе правила создадут сложности, поскольку они будут обусловливать необходимость того, чтобы данные государства изменили эти законы.

6. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что типовой закон по определению не может иметь преимущественной силы по отношению к международным конвенциям или национальным законам или вступать с ними в коллизию, поскольку он представляет собой лишь своего рода предложение, адресованное государствам. Кроме того, в документах, таких, как Гаагские правила, нельзя было предусмотреть развитие технологии, которое привело к использованию ЭДИ. Как отмечают Соединенные Штаты, типовой закон преследует цель заполнить пробел в существующих нормах права. По сути, типовой закон содержит новые правила в отношении того, как толковать, в свете использования ЭДИ, положения конвенций и национальных законодательств, требующих, чтобы информация представлялась в письменной форме.

7. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что статья "x" подпадает под сферу действия типового закона, поскольку она связана с некоторыми коммерческими операциями, упоминаемыми в статье 1 этого документа, и поэтому ее следует включить в основной текст закона. Однако статья "x" является слишком объемной. Пять ее пунктов можно рассматривать в качестве пяти отдельных статей.

8. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что его делегация предложила включить статью "x" в приложение к типовому закону, с тем чтобы она не рассматривалась как ограничивающая сферу применения этого документа, который охватывает все международные сделки, заключаемые с применением электронных средств. По мере дальнейшего развития ЭДИ можно включать больше приложений. Тем не менее он не выступает против предложения Секретариата. В любом случае следует разъяснить, что типовой закон применяется ко всем сделкам, связанным с ЭДИ, а не только к конкретным областям, таким, как морской транспорт.

9. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, если какие-либо правила типового закона противоречат положениям национального законодательства или устанавливают порядок, имеющий преимущественную силу по отношению к положениям международных конвенций, государство может просто не принимать этих правил. Типовой закон имеет своей целью лишь дополнить национальные законы, с тем чтобы содействовать ЭДИ.

10. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что статью "x" следует разделить по крайней мере на две статьи, поскольку первый пункт ее весьма объемный и в нем лишь указано, какие вопросы охвачены. Статью следует переименовать в "главу", а каждый пункт следует преобразовать в отдельную статью этой главы. Это позволит привести структуру части II типового закона в соответствие со структурой части I.

11. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что преобразование статьи "x" в часть II проекта типового закона предпочтительнее, чем лишь включение ее в этот документ в

качестве приложения, поскольку в этом случае общие положения, содержащиеся в статьях 6 и 7 типового закона, будут в равной степени применяться к ней.

12. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) говорит, что никаких дополнительных добавлений к общим правилам делать не следует; статью "x" следует поместить в приложение к типовому закону.

13. Г-н ДЖИЛЛ (Индия), которого поддерживают г-н КОИДЕ (Япония) и г-н ШНАЙДЕР (Германия), говорит, что, поскольку статья "x", как представляется, выполняет ту же функцию, что и содержащие "правила" разделы других типовых законов, ее следует включить в типовой закон в качестве части II.

14. Г-н ФАЛВЕЙ (наблюдатель от Международной ассоциации портов и гаваней) говорит, что включение статьи "x" в форме приложения, как предлагают Марокко и Китай, по-видимому, вступает в коллизию с положениями статьи 1 типового закона, касающимися универсальности применения этого документа.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, достигнут консенсус в отношении того, что статью "x" следует включить в проект типового закона в качестве части II, а не его приложения, с тем чтобы избежать возникновения сомнений в правовой ценности или значимости этой статьи по отношению к остальному тексту типового закона.

16. Г-н ТАЛИСЕ (Уругвай) говорит, что структура статьи "x", когда она будет включена в типовой закон, должна согласовываться со структурой остального текста закона. Разделение главы II на два раздела, первый из которых будет касаться договоров перевозки, а второй - других необходимых тем, даст возможность включать статьи по другим вопросам.

17. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что он поддерживает предложение испанской делегации, учитывая, что во второй части типового закона необходимо будет делать ссылки на конкретные положения. Реализация предложения Уругвая повлечет за собой своего рода создание определенных функций, которые не соответствуют функциям, предусмотренным в других статьях.

18. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация поддерживает предложение делегации Испании и готова принять рекомендацию Секретариата в отношении конкретной формы, в которой статья "x" должна быть инкорпорирована в типовой закон.

19. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что, хотя пункт 1 статьи "x" можно было бы, вероятно, рассматривать в качестве отдельной статьи, аналогичное преобразование каждого отдельного пункта статьи приведет в результате к появлению раздела, форма которого не согласуется с формой остальной части типового закона. Поэтому он рекомендует поручить редакционной группе изучить вопрос о включении статьи "x" в виде двух частей, первая из которых будет включать нынешний пункт 1, устанавливающий сферу применения, а вторая - остальную часть статьи.

20. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживают г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) и г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко), предлагает добавить в подпункте (d) пункта 1 слова "или заявления" после слова "уведомления" и исключить слова "безотзывного или небезотзывного" в подпункте (e).

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, имеет место консенсус в пользу предложения Соединенных Штатов относительно подпунктов (d) и (e).

Заседание прерывается в 11 час. 30 мин. и возобновляется в полдень.

22. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) отмечает, что слово "требует" в начале статьи "x", пункт 2, можно рассматривать как означающее либо обязательство, либо условие юридической действительности и исковой силы. Как понимает Рабочая группа, слова "или же предусматривает наступление в противном случае определенных последствий" могут толковаться в смысле, совершенно противоположном тому, который в них закладывался. Поэтому он предлагает исключить эту формулировку и добавить следующее предложение в конце пункта: "Настоящий пункт применяется как в тех случаях, когда требование налагает обязательство, так и в тех случаях, когда оно представляет собой одно из условий юридической силы, действительности или исковой силы".

23. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) выражает свою озабоченность по поводу того, что статья "x" может не согласовываться с текстом всего типового закона. Формулировка, которую представитель Соединенного Королевства предложил исключить, содержится в статье 5 и в других местах. Таким образом, возможно, целесообразно добавить только что предложенную формулировку и в статью 5. Он обращается к Секретариату за разъяснениями.

24. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что проект статьи "x" составлялся с учетом других положений типового закона. После более тщательного рассмотрения Рабочей группой стало ясно, что формулировки "или же предусматривает наступление в противном случае определенных последствий", взятой из статьи 5, на самом деле является недостаточно. Если последствия наступили тогда, когда какое-либо действие не было совершено в письменной форме, нелогично говорить о том, что норма права была соблюдена путем использования сообщения данных. Так, Комиссия согласна с принципом, в соответствии с которым сообщение данных может заменять какой-либо документ в письменной форме во всех случаях, однако она должна в настоящее время убедиться, работает ли формулировка "или же предусматривает наступление в противном случае определенных последствий" в статье "x". Если она определит, что какой-либо альтернативный вариант, подобный тому, который предложило Соединенное Королевство, является необходимым, остальную часть типового закона необходимо будет пересмотреть в целях обеспечения согласованности.

25. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) выражает свое согласие с тем, что пункт 2 - и, возможно, ряд общих положений типового закона - характеризуется серьезными логическими несоответствиями. Бессмысленно говорить, что норма права "соблюдена"; в лучшем случае соблюденными являются условие или требование. Он согласен с представителем Соединенного Королевства в том, что формулировку "или же предусматривает наступление в противном случае определенных последствий" следует исключить. В то же время слова, которые Соединенное Королевство предлагает добавить в конце пункта, не могут содействовать решению проблемы. Было бы намного проще внести поправку в пункт, исключив после слов "если какая-либо норма права" слово "требует" и заменив его словами "либо в результате требования, либо в результате последствий, в качестве условия требует, чтобы любое действие ...". В конце пункта слово "норма" будет заменено словом "условие".

26. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит о своем согласии с тем, что редакция пункта 2 и, возможно, также статей 5, 6 и 7 типового закона сопряжена с проблемами. Он считает предложение Соединенного Королевства несколько более предпочтительным, чем предложение, только что выдвинутое Со-

единенными Штатами. Если Комиссия придет к принципиальному согласию относительно решения, выработку формулировки можно будет оставить на усмотрение редакционной группы.

27. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) признает, что предложенная им поправка может вызвать необходимость во внесении параллельных изменений в другие положения типового закона. Если изменения необходимо внести в ряде мест, то, возможно, краткости можно было бы добиться путем добавления соответствующего пункта в содержащий определения раздел статьи 2.

28. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что он удовлетворен объяснением Секретариата. Возможно, нет необходимости в том, чтобы прямо заявлять об условиях и последствиях, как было предложено Соединенными Штатами, поскольку основополагающие принципы применения права позволяют легко сделать соответствующий вывод. Предложение Соединенного Королевства очень хорошо согласуется с содержанием типового закона, и его можно включить также в статьи 5 и 6. Если необходимы разъяснения, их можно было бы включить в руководство по принятию.

29. Г-н МАДРИД (Испания) согласен с тем, что в пункте 2 нужны более подходящие формулировки. Если в Комиссии существует согласие относительно этого вопроса по существу, приемлемым является любое из двух предложений. Формулировку пункта можно поручить редакционной группе.

30. Г-жа ЭКЕМЕЗИ (Нигерия) заявляет о своем согласии с тем, что в пункте 2 имеются недостатки и его следует передать редакционной группе.

31. Г-жа РАМСУ (наблюдатель от Канады) говорит, что она также признает, что в пункте 2 имеют место логические несоответствия, устранить которые может редакционная группа. Предложение Соединенных Штатов предпочтительней, чем предложение Соединенного Королевства.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что пункт 2 будет передан редакционной группе для выработки более четкой формулировки.

33. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что цель пункта 3 статьи "x" заключается в том, чтобы избежать какого-либо риска дублирования документов при передаче прав и обязательств двумя различными способами, с тем чтобы в рамках серии операций, основанных на сообщении данных, когда одна из последующих сторон использует бумажный документ, всегда можно было наглядно подтвердить, что ранее использовавшийся метод передачи сообщения данных отменен. Так, пункт 4 этой статьи обеспечивает надежную гарантию единичного характера, и поэтому его делегация предпочла бы, чтобы содержание нынешнего пункта 3 вытекало из содержания пункта 4.

34. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация не будет выступать против изменения места пункта 3, в который он предлагает внести поправку путем включения нового второго предложения, гласящего: "Любой выданный бумажный документ содержит заявление о таком прекращении".

35. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) поддерживает эту поправку.

36. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что его делегация не возражает против поправки Соединенных Штатов. Тем не менее в связи с пунктом 3 имеется две трудности. Упоминание о "таких действиях" в первом предложении является нелогичным, поскольку действие уже совершено в результате передачи сообщения данных, а это предложение должно на самом деле охватывать такие действия, о которых говорится в подпунктах (f) и (g) пункта 1, а не фактические действия, уже совершенные с помощью сообщения данных. Аналогичным образом, использование слова "замена" во втором предложении на самом деле означает, что после прекращения должны использоваться бумажные документы; вопрос о замене применительно к уже совершенным действиям подниматься не может. Нынешняя формулировка может быть понята так, как это не предполагалось.

37. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что его делегация поддерживает перенос пункта 3. В нынешней формулировке данный пункт лишь частично снимает те сомнения, которые могут возникнуть у третьих сторон в связи с использованием бумажных документов, относительно того, было ли ранее отправлено сообщение данных. Предложение Соединенных Штатов обеспечит бóльшую степень определенности. Тем не менее он хотел бы получить разъяснения относительно того, будет эта поправка означать, что в каждом случае необходимо будет заявление, указывающее, что параллельное сообщение данных отсутствует, или же, если процедура определена, она будет применяться только тогда, когда ранее использовались электронные средства, и в этом случае в отсутствие какого-либо заявления ситуация останется неясной для третьих сторон, поскольку заявление, возможно, было просто опущено.

38. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что подобные сомнения имеют место во многих областях. Например, нельзя дать никаких гарантий того, что перевозчик выдал только один коносамент; даже если в коносаменте указано, что не был использован какой-либо метод электронного обмена данными, это может не соответствовать действительности. Подобный пример будет, конечно же, представлять собой мошенничество, что повлечет за собой ответственность. Единственное, что может сделать Комиссия, - это обеспечить, чтобы в тех случаях, когда стороны могут по своему выбору отказаться от использования электронной системы, их предупреждали о том, что ранее, возможно, была осуществлена операция с применением электронных средств. Универсального способа решения этой проблемы не существует, и Комиссии следует действовать осмотрительно, с тем чтобы не создать ненужных ограничений для функционирования этой системы, а лишь обеспечить, чтобы в тех случаях, когда прекращается использование электронных средств, в последующей документации содержалось указание на этот факт.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заинтересованным делегациям сформулировать измененный проект пункта.

40. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что, полагая, что в пункте 4 речь будет идти о необходимости надежной гарантии, его делегация предлагает изменить формулировку пункта 3, с тем чтобы он предусматривал, что гарантия не должна считаться достаточной для целей статьи 4, если она не предусматривает надежного заверения в том, что в случае, когда право или обязательство было передано каким-либо лицом посредством бумажного документа, оно не может быть впоследствии или одновременно передано тем же лицом посредством сообщения данных, и если метод, использованный для такого заверения, не был конкретно указан лицу, которому было передано право или обязательство. Такая формулировка будет отражать суть пункта 3 и учитывать озабоченность по поводу того, что получатель должен быть прямо уведомлен о том, что передача сообщений данных отменяется.

41. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что предложение Соединенного Королевства оставляет нерешенным вопрос о том, когда должен происходить переход от одного сред-

ства передачи данных к другому. Комиссия могла бы рассмотреть вопрос о том, не следует ли запретить той или иной стороне переходить от применения электронных средств к использованию бумажных документов. Он спрашивает, в чем заключается смысл уделения особого внимания в рамках предложения Соединенного Королевства тому или иному средству передачи данных.

42. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что в своей основе требуемая надежность сделки сводится к получению гарантии единичного характера, т.е. гарантии того, что права и обязательства можно передавать, первоначально или впоследствии, только одному лицу, а не нескольким, что будет представлять собой мошенничество. Поэтому электронные средства передачи сообщений данных должны использоваться таким образом, чтобы предотвратить дублирование. В частности, когда та или иная сторона требует бумажного документа в рамках серии операций, которая началась с передачи сообщения данных, должна быть дана гарантия относительно отсутствия дублирования, а также относительно того, что сообщения данных не будут далее использоваться. Рабочая группа полагала, что необходимость обеспечения надежности имеет такое важное значение, что ей следует посвятить отдельный пункт, поскольку коммерческие операторы, использующие электронные сообщения данных и бумажные документы, нуждаются в недвусмысленном заверении в том, что в отношении передачи прав и обязательств дублирование невозможно.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, никто не возражает против того, чтобы пункт 3 в статье был включен после пункта 4.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

Краткий отчет о 596-м заседании

Среда, 5 июня 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.596]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 20 мин.

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии избрать трех заместителей Председателя.

2. Г-н ГО (Сингапур) выдвигает кандидатуру г-на Пияваджа Нийом-Реркса (Таиланд).

3. Г-н АУСТЕН (Польша) выдвигает кандидатуру г-на Варшо (Словакия).

4. Г-н Пияваджа Нийом-Реркс (Таиланд) и г-н Варшо (Словакия) избираются заместителями Председателя путем аккламации.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

Статья "x" (продолжение)

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии возобновить рассмотрение проекта статьи "x", содержащегося в приложении к документу A/CN.9/421.

6. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что формулировка пункта 4, как представляется, не предусматривает ситуаций, в которых право приобретается группой лиц pro indiviso.

7. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) предлагает редакционной группе рассмотреть вопрос о том, не следует ли слова "эта норма считается выполненной" в четвертой и пятой строках пункта 4 заменить словами "это требование считается выполнимым" и не следует ли отказаться от использования слова "условие" в пункте 2 в силу его весьма специфического значения в договорном праве некоторых стран.

8. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) предлагает в первой строке пункта 4 исключить слова "должно быть предоставлено", а перед словами "эта норма" вставить слово "требование".

9. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) предлагает после слов "одного или нескольких сообщений данных" изменить остальную часть пункта 4, с тем чтобы она читалась следующим образом: "при условии, что метод, используемый для осуществления такой передачи, является достаточно надежным, чтобы указать в качестве бенефициара такой передачи имеющегося в виду лица и никакого другого лица".

10. Г-н ДУН И (Китай) интересуется, означают ли слова "любым способом, который включает использование одного или нескольких сообщений данных" то, что данный пункт предполагается применять и в отношении иных способов, помимо сообщений данных.

11. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) напоминает о том, что статью "x" предполагается применять лишь в отношении договоров, связанных с использованием сообщений данных; вероятно, формулировку пункта 4 в том, что касается этого аспекта, следовало бы сделать более четкой.

12. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) соглашается с тем, что в данном случае речь идет о проблеме редакционного характера. Начало этого пункта должно относиться к "любому праву или обязательству, вытекающему из договора перевозки грузов".

13. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что предложение представителя Италии значительно улучшает формулировку; однако в отношении определения предоставляемого права или обязательства, а также в отношении адресата следует

учитывать требование о надежности. Что касается выражения "любым способом" в пятой строке этого пункта, то следует четко указать, что имеется в виду - правовые или технические способы.

14. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что следует конкретно указать, что речь идет о правах и обязанностях, перечисленных в пунктах 1(f) и 1(g). Что же касается вопроса о надежности, затронутого представителем Испании, то Комиссия, возможно, сочтет, что этот вопрос достаточно урегулирован в пункте 5.

15. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что было бы ошибочным ограничивать применение пункта 4 правами и обязанностями, перечисленными в пунктах 1 (f) и (g), поскольку при подготовке этого пункта предполагалось, что он будет применяться ко всем положениям этой статьи.

16. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) соглашается с представителем Испании в том, что необходимо внести ясность в вопрос о сфере применения этой статьи. Однако, насколько он понимает, предложение представителя Соединенного Королевства направлено не на ограничение сферы ее применения, а на то, чтобы избежать опасности ее чрезмерно широкого толкования.

17. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) предлагает использовать в начале пункта 5 более широкую формулировку, такую, как "для целей пункта 3", поскольку данное положение может начать действовать, даже если никто не поднимает соответствующий вопрос, в связи с чем необходимо указать, чем следует руководствоваться в таких ситуациях.

18. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) поддерживает предложение представителя Италии и указывает на то, что ссылку следует сделать на пункт 4.

19. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) и г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) также высказываются в поддержку этого предложения.

20. Пункт 5 с внесенными в него поправками принимается.

21. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что формулировка пункта 6 является слишком многословной, и этот недостаток нужно устранить. Слово "rendered" в английском тексте этого пункта следует исключить.

22. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что он готов согласиться с предложением опустить это слово, однако при этом предпочел бы оставить остальную часть этого пункта без изменений.

23. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что формулировку этого пункта можно еще более упростить и что она не должна предполагать какой-либо дискриминации между бумажными документами и сообщениями данных.

24. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что проблемы возникают в связи с тем, что в разных странах определения коносамента отличаются друг от друга. В некоторых случаях страна может и не считать электронное сообщение данных коносаментом. Таким образом, пункты 2 и 6 касаются совершенно разных понятий.

25. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что этот вопрос подробно обсуждался Рабочей группой, которая решила, что наиболее оптимальным подходом к решению этого вопроса является минималистский, разрешительный подход, который и нашел свое отражение в формулировке пункта 6. Этот пункт предоставляет возможность использования избирательного подхода в соответствии с обычаями, практикой и правилами, применяемыми в различных странах. Таким образом, по тем же самым причинам, которые были приведены представителем Соединенных Штатов, его делегация предпочла бы оставить формулировку пункта 6 без изменений.

26. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что радикальные изменения, предлагаемые представителем Соединенных Штатов, выходят за пределы того, на чем остановилась Рабочая группа. Он предлагает сохранить нынешнюю формулировку пункта 6 с возможным исключением слова "rendered".

27. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что в нынешней формулировке пункта 6 недостаточно четко отражена связь между договорами в виде бумажных документов и в виде сообщений данных. Здесь необходима формулировка, обеспечивающая связь между двумя видами договоров.

28. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что существующий текст следует сохранить в качестве компромиссного решения, достигнутого в Рабочей группе.

Заседание прерывается в 16 час. 35 мин. и возобновляется в 17 час. 15 мин.

29. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады) выражает согласие с тем, что слово "rendered" в пункте 6 следует опустить. Обеспокоенность делегации Австралии по поводу связи "договора перевозки груза" в первой строке этого пункта с остальной его частью можно устранить, вставив слово "такому" перед словами "договору перевозки груза" в третьей строке текста.

30. Г-н ИЛЬЕСКАС (Испания) говорит, что он предпочитает формулировку "нормы применяются", поскольку она является более четкой. Нынешняя формулировка пункта 6 является довольно неопределенной. Его делегация хотела бы коснуться вопроса об обеспечении того, чтобы нормы и правила национального происхождения, являющиеся обязательными в отношении перевозки, коносамента и договоров, представленных в виде бумажных документов, носили столь же обязательный характер для тех договоров, перевозки и коносаментов, которые представлены сообщениями данных.

31. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что он не согласен с изменением, предлагаемым представителем Испании. По его мнению, в нынешней формулировке пункта 6 учтены все оговорки, сделанные делегациями, и компромисс, достигнутый Рабочей группой, не следует подвергать сомнению.

32. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что, если не считать предложения об исключении слова "rendered", его делегация удовлетворена нынешней формулировкой этого текста. Однако включение слов "определенного вида" после слов "бумажным документом" во второй строке пункта 6 могло бы помочь некоторым другим делегациям согласиться с этим текстом.

33. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) предлагает после слов "inapplicable to" в третьей строке пункта 6 вставить слово "такому", без которого данное положение может привести к применению законов, которые неприемлемы для договора.

34. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство), которого поддерживают г-н АДЕНЗАМЕР (Австрия), г-н МАЦЦОНИ (Италия) и г-н МАДРИД (Испания), выражает согласие с предложением австралийской делегации.

35. Пункт 6 с внесенными в него изменениями принимается.

36. Пункт 7 принимается.

Название проекта типового закона

37. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) отмечает, что, по мнению нескольких делегаций, название типового закона является слишком длинным. В связи с этим он предлагает опустить слова "правовых аспектов".

38. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что результаты обсуждения вопросов со сторонами, которые в конечном итоге будут иметь дело с положениями типового закона, наводят ее делегацию на мысль о том, что они не понимают того, что типовой закон имеет отношение к лицам, занимающимся различными формами электронной торговли, помимо ЭДИ, и что название закона является слишком длинным. Термин же "электронная торговля" во все большей степени признается международным сообществом и может быть использован в названии закона. Сохранение длинного названия, в основу которого положено то, что теперь уже является лишь незначительным аспектом технологической революции, лишь нанесет ущерб тому, что в противном случае может стать весьма важным документом.

39. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) предлагает название, которое гласит "Проект типового закона об ЭДИ".

40. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что, поскольку типовой закон касается торговых сделок, осуществляемых с помощью электронных средств, он поддерживает предложение об изменении его названия следующим образом: "Проект типового закона об электронной торговле", что отвечало бы предложению представителя Соединенных Штатов Америки.

41. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) поддерживает это предложение и соглашается с тем, что термин "электронная торговля" получает все более широкое распространение среди тех, кто работает в этой отрасли.

42. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) соглашается с тем, что необходимо найти более короткое и более ясное название проекта типового закона, и поддерживает предложение Соединенных Штатов.

43. Г-н РЕНГЕР (Германия) соглашается с тем, что название типового закона должно быть более кратким, однако, по его мнению, термин "электронная торговля" ограничит сферу его применения, поскольку типовой закон применяется не только в отношении торговых сделок. В связи с этим его делегация предпочла бы назвать его "типовой закон об ЭДИ".

44. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) поддерживает название "типовой закон об электронных торговых сделках", которое является более ясным и легко переводится на его язык.

45. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) поддерживает предложение Соединенных Штатов.

46. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) выступает в поддержку названия "типовой закон об электронной торговле" и указывает на то, что если будет утверждено это название, то в текст закона необходимо будет включить определение "электронной торговли".

47. Касательно статьи "x" он выступает за то, чтобы включить ее в качестве приложения к типовому закону. Помимо этого, он надеется, что окончательный проект типового закона даст четкое представление о том, что сфера его применения будет достаточно широкой и будет включать новые технологии.

48. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) поддерживает предложение Соединенных Штатов. По его мнению, есть все основания полагать, что в ближайшие годы термин "электронная торговля" получит еще более широкое распространение, что делает его более привлекательным в контексте распространения типового закона.

49. Г-н Вон-Кионг КИМ (наблюдатель от Республики Корея) поддерживает предложение Соединенных Штатов Америки. Отвечая представителю Китая, выразившему озабоченность по поводу того, что в типовом законе не содержится определения термина "электронная торговля", он напоминает о том, что в статье 1 указывается, что типовой закон применяется к сообщениям данных, "используемым в контексте торговой деятельности". Используя термин "электронная торговля" в названии типового закона, Комиссия сыграет ведущую роль в определении терминологии в области электронного обмена данными.

50. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что, поскольку типовой закон в первую очередь касается торговых сделок, осуществляемых с помощью электронных, оптических и иных связанных с ними средств, его название можно было бы сформулировать следующим образом: "типовой закон о торговле посредством электронных и связанных с ними средств", поскольку такая формулировка будет более широкой, чем "электронная торговля".

51. Г-н МАДРИД (Испания) решительно поддерживает предложение представителя Соединенных Штатов Америки.

52. Г-жа РЕМСУ (Канада) соглашается с тем, что более короткое название "типовой закон об электронной торговле" является более уместным, особенно с учетом того, что термин "электронная торговля" быстро получает широкое признание даже в правительственных кругах. Поэтому она поддерживает предложение Соединенных Штатов Америки.

53. Г-н УЧИДА (Япония) просит разъяснить, включает ли термин "электронная торговля" телеграфную, телексную и факсимильную связь, т.е. средства передачи, подпадающие под действие типового закона.

54. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя он и соглашается с тем, что для типового закона необходимо более короткое название, содержащее слово "электронный", термин "электронная торговля" может вводить в заблуждение, поскольку он подразумевает, что типовой закон касается основных коммерческих сделок, а не процедур, регламентирующих электронную передачу данных. В типовом законе содержатся положения о допустимости и сохранении сообщений данных, и он касается требований национальных законодательств, независимо от того, связана электронная передача данных с коммерческой деятельностью или нет. В качестве компромисса он предлагает назвать этот закон "типовой закон об электронной передаче данных", что подчеркивает то обстоятельство, что типовой закон касается процедур, регламентирующих электронную передачу данных.

55. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что использование термина "электронная передача данных" представляется нецелесообразным, поскольку его будут путать с международными средствами связи. В связи с этим его делегация выступает против предложения Соединенного Королевства. Отвечая на вопрос представителя Японии, он говорит, что термин "электронная торговля" включает ЭДИ, электронную почту и все области электронной передачи данных, включая телексную, телеграфную и факсимильную связь. Он соглашается с мнением наблюдателя от Республики Корея в отношении того, что с этим типовым законом Комиссия вступает в новую сферу деятельности, поэтому ей следует уверенно вводить новые термины там, где это необходимо. Термин "электронная торговля" используется во все большем числе областей

именно в силу того, что он является менее ограничительным, чем термин "ЭДИ".

56. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что он выступает против названия "типовой закон об электронной торговле", поскольку его делегация считает, что это приведет к неясностям. В связи с этим он предлагает более длинное, но и более четкое название "Проект типового закона о торговых сделках в электронной области".

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, у участников обсуждения сформировался консенсус в отношении того, что Комиссия должна принять название "Проект типового закона об электронной торговле", предложенное представителем Соединенных Штатов Америки.

58. Название проекта типового закона с внесенными в него изменениями принимается.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

Краткий отчет о 597-м заседании

Четверг, 6 июня 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.597]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 20 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение)

Статья 1

1. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что редакционной группе необходимо будет провести обзор проекта типового закона в целях обеспечения согласованности. Остается также нерешенным ряд вопросов существа. Что касается статьи 1, то в ходе предыдущей сессии редакционная группа пришла к выводу, что вторая из двух формулировок в квадратных скобках, приведенных в третьем примечании к этой статье, является предпочтительной. Если Комиссия согласится с этой точкой зрения, можно будет затем подготовить список с указанием, какого типа сообщения будут исключены из сферы применения типового закона. Такой подход будет соответствовать пункту 2 статьи 5, пункту 2 статьи 6 и пункту 3 статьи 7 типового закона, в отношении которых будет также необходим список, содержащий перечень исключений.

2. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ее делегация выступит за принятие второй альтернативной формулировки, содержащейся в третьем примечании, поскольку она явилась результатом консенсуса в редакционной группе.

3. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что первая альтернативная формулировка, в которой конкретно указываются все ситуации, охватываемые типовым законом, на практике будет создавать серьезные трудности и может сделать типовой закон более ограничительным по характеру, чем планировалось, поэтому его делегация выступает за принятие второй альтернативной формулировки.

4. Г-н МАДРИД (Испания) согласен с тем, что вторая формулировка является предпочтительной, особенно в связи с тем, что цель заключается в предоставлении государствам возможности расширить применение этого закона; эта формулировка будет лучше согласовываться с последующими статьями. Использование первой альтернативной формулировки, вероятно, ограничит сферу применения типового закона.

5. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) и г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады) высказываются за принятие второй формулировки.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как ему представляется, имеет место консенсус в пользу второй формулировки, содержащейся в третьем примечании к статье 1.

7. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что второй вопрос, который так и не решила редакционная группа, заключается в том, необходимо ли включать положение о толковании относительно намерения сторон. Например, возникает вопрос о том, будут ли контракты, заключенные в письменной форме до вступления типового закона в силу, подпадать под действие его положений, и будет ли функциональный эквивалент "письменной формы", предусматриваемый в типовом законе, иметь преимущественную силу или же в силе будет по-прежнему оставаться первоначальный контракт.

8. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что термин "норма права" используется в связи с типовым законом для охвата законов, действующих в рамках различных правовых систем, о которых идет речь. В то же время в Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже закреплен иной подход, в соответствии с которым стороны имеют право указывать арбитрам, какие правовые нормы применимы для урегулирования того или иного спора. В этом контексте формулировка "нормы права" включает предписания, не вытекающие из национального законодательства, такие, как правила МИУЧП, регулирующие заключение международных контрактов. Ввиду наличия различных подходов Комиссии следует найти иную формулировку, с тем чтобы избежать неправильных толкований.

9. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что вопрос о том, необходимо ли положение о толковании для определения смысла того или иного соглашения, заключенного до принятия типового закона, затрагивает лишь незначительное число случаев. Кроме того, глава III типового закона во многих случаях допускает изменение по договоренности. Подлинная проблема заключается в определении воли или намерения сторон, выраженных в соглашении. В Соединенных Штатах ответ на этот вопрос будет зависеть от соглашения в целом, от его правового толко-

вания и от обстоятельств. Например, в тех случаях, когда то или иное соглашение требует уведомления в письменной форме, но это требование лишь копирует закрепленное законом требование о письменном уведомлении, в результате чего это закрепленное законом требование инкорпорируется в соглашение, можно утверждать, что толкование этого законодательного положения в соответствии с типовым законом будет также инкорпорировано в соглашение, поскольку намерение сторон заключалось в том, чтобы включить в соглашение те положения, которые существуют в рамках статутного права. Тем не менее, когда внешняя ссылка на статутное право отсутствует, как в том случае, когда какая-либо компания контролирует своих работников, требуя, чтобы любые действия компании были закреплены в письменных документах, утверждаемых штаб-квартирой компании и подписываемых конкретными лицами, вероятнее предположить, что стороны имели в виду бумажный документ, подписываемый соответствующими должностными лицами. Таким образом, нецелесообразно предусматривать в типовом законе положение о толковании, которое имело бы универсальное применение; этот вопрос должен регулироваться положениями внутреннего права, касающимися толкования соглашений, заключенных между сторонами.

10. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что вопрос, касающийся правила толкования, относится не только к соглашениям, заключенным до принятия типового закона; он имеет более широкий контекст. Когда ясно, что намерение сторон заключалось в составлении какого-либо письменного документа, типовой закон не должен навязывать применение электронных средств в качестве замены таких письменных документов. Сама цель типового закона заключается в содействии использованию электронных средств, а не в навязывании такого использования.

11. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что в правиле толкования нет необходимости, поскольку согласно общему принципу, регулирующему заключение контрактов, они должны составляться с учетом соответствующих положений законодательства, которое имеет силу на момент заключения контракта.

12. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) ставит под сомнение целесообразность правила толкования в документе, который, в конечном счете, представляет собой типовой закон и поэтому не может быть навязан участникам соглашений.

13. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что существует чрезвычайно важная проблема, заключающаяся в том, что в главе III типового закона прямо предусматривается, что стороны могут изменять его положения, в то время как цель глав I и II заключается в противоположном, а именно в том, чтобы устранить любые отклонения. Этот вопрос можно было бы осветить в руководстве по принятию типового закона. Несмотря на положения статьи II, если стороны желают иметь документ в письменной форме, за этим желанием должно оставаться верховенство, поскольку оно является основополагающим проявлением воли этих сторон. Когда вопрос о воле сторон не встает, возникает иная ситуация, и функциональный эквивалент в рамках типового закона будет иметь силу. Как отмечалось ранее, цель типового закона заключается в содействии электронному обмену данными в рамках коммерческих операций, а не в навязывании этого обмена.

14. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) согласен с тем, что не должно быть какого-либо правила толкования, как об этом уже говорилось. Стороны всегда могут расширить значение понятия "письменная форма", и они включают требование о письменной форме, то, по всей вероятности, они имеют в виду именно "письменную форму" в традиционном смысле.

15. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) согласен с тем, что нет необходимости в специальном правиле толкования. Возможно, раздел о толковании следует включить в руководство, поскольку эта проблема не затрагивается в самом типовом законе[2].

16. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в Комиссии складывается консенсус относительно отсутствия необходимости в специальном положении о толковании. Она согласна с предложением о том, чтобы данный вопрос был затронут в руководстве. Было бы нецелесообразно включать в руководство категорическое заявление о том, что правила имеют обязательный характер. Комиссии еще предстоит рассмотреть пункт 2 статьи 10, в отношении формулировок которого согласие было достигнуто на специальной основе и который позволит изменять положения главы II, если это позволяет внутреннее право.

17. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) поддерживает предложение о включении вопроса о толковании в руководство. Он спрашивает, не будет ли целесообразным включить в руководство и третье примечание к статье 1.

18. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли), отвечая представителю Мексики, говорит, что, хотя Рабочая группа возобновила прения по пункту 2 статьи 10, когда она рассматривала статью "x", для целей Комиссии эти прения уже завершились. Термин "норма права" по-разному используется в статье 28 Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже и в проекте типового закона об ЭДИ. В последнем типовом законе этот термин охватывает, в частности, обязательные правила, законы и указы и прецедентное право, но не договорное право, включая Унифицированные правила и обычаи Международной торговой палаты.

19. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, хотя проведенное в прошлом году обсуждение возобновлять не следует, в докладе Комиссии[3] фактически не содержится окончательных решений. Рабочая группа так и не сообщила Комиссии о проблеме толкования в двух различных контекстах, и какие-либо дискуссии не проводились. В Типовом законе ЮНСИТРАЛ об арбитраже понятие "норма права" означает ряд законов той или иной конкретной правовой системы, в то время как в типовом законе об ЭДИ под этими словами пониманиется иное. Самое простое решение заключается в отыскании другого термина.

20. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) спрашивает представителя Мексики, не предлагает ли он заменить в пункте 1 статьи 5 слова "если какая-либо норма права ..." словами "если законодательство ...".

21. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, по его мнению, термин "норма права" не следует использовать, однако это не означает, что он предлагает взамен конкретную формулировку.

22. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что его делегация удовлетворена тем, что, по мнению большинства, нет необходимости в специальном положении о контрактах, заключенных до принятия типового закона. Промежуточное положение, позволяющее странам адаптировать типовой закон к своим собственным правовым системам, может быть более

---

[2] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17), пункт 236.

[3] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17).

полезным, чем объяснение в руководстве. Он признает, что термин "норма права" имеет более широкое применение, однако воздержится на данном этапе от комментариев в отношении замечаний представителя Мексики.

23. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) чрезвычайно удивлен ограничительным толкованием термина "норма права", содержащимся в докладе Комиссии. Последствия, предусмотренные в типовом законе, проистекают из права, но также, без каких-либо сомнений, из обычаев и практики. По сути, работа Комиссии не будет иметь большой ценности, если обычаи и практика не будут учтены, особенно в области электронного обмена данными. Пункт 2 статьи "x" следует переработать соответствующим образом.

24. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) согласен с тем, что право международной торговли гораздо шире, чем "нормы права", и охватывает также обычаи и практику. Согласованность в рамках типового закона также имеет большое значение.

25. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) повторяет, что Комиссии необходимо принять решение по вопросу о терминологии или форме и по вопросу существа, а именно по вопросу о том, должны ли обычаи и практика подпадать под сферу применения статей 5, 6 и 7.

26. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что обычаи и практика связаны с правом в трех случаях: a) когда они включены в контракт, прямо или косвенно, в том числе на основании общего права; b) когда правила разрабатываются на основании обычаев и практики и затем становятся нормами права в результате инкорпорации; и c) когда обычаи и практика используются для толкования того, как должна применяться та или иная норма статутного права. В любом из этих случаев необходимости в конкретных ссылках на обычаи и практику не имеется. Глава II касается не договорных отношений сторон, а лишь норм статутного и прецедентного права. Даже когда тот или иной законодательный акт разрабатывается на основе обычаев и практики, в результате чего они становятся нормой права, глава II будет применяться автоматически. Комиссии не следует заниматься вопросом о применении норм, разработанных на основе обычаев и практики. Термин "норма права" должен быть разъяснен в типовом законе, возможно, в разделе, касающемся определений, поскольку не каждый будет читать объемный проект руководства.

27. Г-н МАДРИД (Испания) полностью согласен с представителем Секретариата в том, что необходимо найти решение двух разных вопросов: одного, касающегося формы, и другого, касающегося существа. Что касается вопроса о форме, то важно будет обеспечить, чтобы любой используемый термин не имел различных значений в рамках проекта типового закона и чтобы в случае его замены новый термин был действительно уместен в любом контексте. Что касается вопроса существа, то члены Комиссии должны указать, какое толкование термина "норма права" они предпочитают: широкое или узкое. Комиссия должна объяснить свой выбор в проекте руководства, памятуя о том, что ее толкование может быть гораздо у́же, чем во многих странах, которые инкорпорировали обычаи и практику в принятое ими определение понятия "норма права".

28. Г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация) говорит, что в случае исключения из пункта 1 статьи 5 слов "норма права" этот пункт можно было бы пересмотреть, с тем чтобы в нем указывалось, что, если то или иное соглашение предусматривает представление информации в письменной форме, эта информация в письменной форме может быть заменена сообщением данных.

29. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что Комиссия исключила из сферы применения статей 5, 6 и 7 типового закона договорные положения и торговые обыкновения или практику. Ссылку на "норму права" нельзя легко распространить на контекст электронного обмена данными. Его делегация выступает против того, чтобы термин "норма права" охватывал международные торговые обычаи или правила Международной торговой палаты.

30. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что в праве международной торговли термин "норма права" приобрел значение, которое охватывает правила, не включенные в указы, принятые в соответствии с национальным законодательством, или в принимаемые парламентом законы. Указание на международный источник типового закона, содержащееся в статье 3 проекта, преследовало цель предупредить распространение тенденции толковать использованные формулировки на основе национальных правовых концепций. Если в контексте типового закона этот термин не будет толковаться в широком смысле, его необходимо будет заменить из-за технического значения, которое он уже приобрел.

31. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) поддерживает позицию итальянской делегации в отношении того, что в типовом законе термин "норма права" должен толковаться широко. Например, положения, применяемые Международным институтом по унификации частного права (МИУЧП), являются не обычаями и практикой, а нормами права, существующими в международном сообществе и составляющими часть права международной торговли. Разъяснение в руководстве не является надлежащим средством решения данного вопроса; если этот термин предполагается толковать в узком смысле, то он должен быть заменен и надлежащее объяснение в отношении этого изменения должно быть включено в доклад Комиссии.

32. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что очевидные разногласия в отношении толкования термина "норма права" коренятся в различиях правовых систем и в закрепленных в них подходах к урегулированию споров. Ее делегация согласна с делегацией Франции в том, что обычаи и практика в той мере, в которой они признаны, являются составной частью норм права. Это не означает, что обычаи и практика должны обязательно рассматриваться как частичные источники права, однако неспособность позитивного статутного права охватить все ситуации означает, что сформировавшиеся с течением времени обычаи и практику также необходимо применять.

33. Ее делегация озабочена узким и ограничительным толкованием термина "норма права", содержащимся в руководстве, и предлагает либо изменить формулировку пункта 1 статьи 5 таким образом, чтобы избежать необходимости в этом термине, как это предложила Российская Федерация, либо заменить термин "норма права" словами "когда закон требует". Какая бы терминология ни была использована, она должна толковаться достаточно широко, с тем чтобы типовой закон мог применяться при толковании обычаев и практики в той мере, в которой они признаны и использованы в рамках конкретных сделок.

34. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) согласен с теми делегациями, которые выступают за строгое толкование термина "норма права", как обозначающего правила, вырабатываемые в законодательных или других законотворческих органах. Любой термина - замена должен предполагать такое толкование.

35. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство), которого поддерживает г-н ГО (Сингапур), говорит, что Комиссии необходимо принять решение в отношении нейтрального

термина, который охватывал бы прецедентное право, предусмотренные законом нормы и обычаи и практику в той мере, в которой они составляют часть права, но не выходил бы за эти пределы. Он высказывается за изменение предложенной Соединенными Штатами формулировки "когда закон требует" словами "когда законодательство требует", с тем чтобы охватить все три эти категории.

36. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) предлагает добавить слова "или обычаи и практика, признанные в качестве норм права" после слов "норма права".

37. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что некоторые обычаи и практика не являются нормами права, а лишь выбираются сторонами; включение таких обычаев и практики будет представлять собой нецелесообразное изменение значения главы II типового закона. Поэтому он поддерживает предложенную Соединенным Королевством формулировку "когда законодательство требует".

38. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что, хотя в соответствии с римским правом понятие "норма права" может включать в себя правила, которые были приняты не в парламенте, термин "законодательство" является более ограничительным по своему охвату, чем, возможно, того хотели в данном случаи члены Комиссии. Тем не менее, если большинство членов Комиссии желает использовать термин "законодательство", в руководстве должно быть четко указано, что это понятие охватывает прецедентное право и обычаи, имеющие силу закона.

39. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) согласен с позицией итальянской делегации. Предложенная Соединенным Королевством формулировка порождает возможность того, что широкое толкование термина "законодательство" (the law) не будет согласовываться с пунктами 2 и 4 статьи 28 Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, где проводится четкое различие между английским термином "the law" (в русском тексте - "право") и торговыми обычаями, применимыми к конкретной сделке.

40. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он согласен с мексиканской делегацией в том, что замена выражения "нормы права" "законодателством" не решит проблемы несогласованности между различными типовыми законами, поскольку термин "the law" в Типовом законе ЮНСИТРАЛ об арбитраже (в русском тексте - "право") имеет более узкое значение, чем в обсуждаемом типовом законе. Таким образом, безразлично, какой термин будет употребляться, если в руководстве будет объяснено, что он относится к любому общепризнанному правилу, которое имеет преимущественную юридическую силу по отношению к воле соответствующих сторон.

41. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что несогласованность терминологии даже в документах того или иного одного органа, по сути, неизбежна. Слова "норма права", вероятнее всего, будут толковаться в техническом смысле, в то время как слово "законодательство" открывает возможность для появления более широкого круга толкований. Она признает наличие противоречий, на которые указывает представитель Мексики, однако, как кажется, они не представляют собой непреодолимой трудности. Большее беспокойство вызывают замечания представителя Италии в отношении того, что термин "законодательство" может толковаться слишком узко в рамках некоторых правовых традиций. Она предлагает две альтернативы: сохранить слова "норма права" и дать определение этого термина в статье 2 текста или заменить его более широким термином "законодательство" и раскрыть его значение в руководстве.

42. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что он выступает за использование термина "законодательство", который охватывает всю систему применимого права, включая законодательство, прецедентное право и признанную практику. В руководстве должно содержаться разъяснение того, что этот термин охватывает данные три категории норм. Он не усматривает несогласованности со статьей 28 Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже, поскольку последний касается выбора между различными типами применимого права.

43. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что его устраивает термин "норма права", поскольку любое право состоит из различных типов норм.

44. Г-н МАДРИД (Испания) в связи со второй альтернативой, предложенной делегацией Соединенных Штатов, говорит, что те, кто будут использовать типовой закон, необязательно будут искать в руководстве разъяснения в отношении термина "законодательство". Было бы предпочтительно сохранить слова "норма права", которые, несомненно, имеют более конкретное значение, и дать краткое определение этого термина в статье 2.

45. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что приемлемыми являются оба предложения, но он также предпочитает первый альтернативный вариант.

46. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что он поддерживает предложение Секретариата, поскольку термин "законодательство" достаточно широк для того, чтобы охватывать все области, которые предполагается охватить типовым законом. Давать определение термина в самом типовом законе нецелесообразно, поскольку это приведет лишь к еще большим разногласиям и трудностям ввиду разнообразия правовых систем государств - членов Комиссии.

47. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что два упомянутые представителем Соединенных Штатов варианта не являются взаимоисключающими и компромиссное решение могло бы заключаться в том, чтобы использовать термин "законодательство" и дать его определение в статье 2.

48. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что она согласна с французской делегацией в том, что маловероятно, чтобы Комиссия нашла определение, которое было бы приемлемым для всех ее членов; по этой причине любое разъяснение используемого термина должно даваться в руководстве, а не в самом типовом законе. Она предпочла бы использовать термин "законодательство", определение которого давалось бы в руководстве.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как ему представляется, имеет место консенсус в отношении предложения, только что выдвинутого представителем Соединенных Штатов.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.

Краткий отчет о 598-м заседании

Четверг, 6 июня 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.598]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 30 мин.

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (продолжение)

1. Г-жа ЭКЕМЕЗИ (Нигерия) выдвигает г-на С. Туита Мванги (Кения) на пост заместителя Председателя.

2. Г-н С. Туита Мванги (Кения) избирается заместителем Председателя путем аккламации.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421)

Проект статьи "x" (продолжение)

3. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) выносит на рассмотрение пересмотренную редакцию пункта 3: "Если для осуществления любых действий, упомянутых в пункте 1(f) или (g) настоящей статьи, использовалось одно или несколько сообщений данных и если для осуществления любого такого действия впоследствии будет использован бумажный документ, то никакой такой бумажный документ не имеет силы для целей законодательства, упомянутого в пункте 4 настоящей статьи, за исключением случаев, когда в отношениях между лицом, на которое возложено обязательство поставить груз, и обладателем права, приобретенного посредством сообщения данных, использование сообщений данных для этой цели перестало являться действительным и когда в бумажном документе содержится заявление о том, что сообщения данных не могут более правомерно использоваться для таких целей вместо бумажного документа. Любая такая замена сообщения данных бумажным документом не ведет к изменению существующих прав или обязательств".

4. Затем он выносит на рассмотрение пересмотренную редакцию пункта 4: "В договоре перевозки грузов, если какое-либо право должно быть предоставлено одному лицу и никакому другому лицу или же какое-либо обязательство должно быть взято перед одним лицом и никаким другим лицом и если законодательство требует, чтобы для достижения этого такое право или обязательство было передано этому лицу путем передачи или использования бумажного документа, требование этого законодательства считается выполненным, если право или обязательство передается любым способом, который включает использование одного или нескольких сообщений данных, при условии использования метода, дающего надежную гарантию того, что данное право или обязательство передается имеющемуся в виду лицу и никакому другому лицу".

5. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) благодарит американскую делегацию за ее работу над пунктом 3 статьи "x" и за то, что ей удалось добиться значительной степени согласованности. Он говорит, что, хотя текст проекта пункта 3 не является чересчур длинным, в интересах ясности он предлагает разбить его, вставив после слова "когда" двоеточие, перед словами "в отношениях" литеру (a), а перед словами "в бумажном документе" литеру (b). Последнее же предложение будет начинаться с абзаца.

6. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) высказывается за то, чтобы оставить в пункте 3 слова "норма права", а не "законодательство", поскольку в этом предложении содержится ссылка на пункт 4, где используется термин "норма права".

7. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) говорит, что членам Комиссии будет крайне трудно рассматривать новые редакции пунктов 3 и 4, не располагая экземплярами текста на английском и других официальных языках.

8. Г-н РЕНГЕР (Германия), поддерживая представителя Франции, говорит, что его делегация не может рассматривать или одобрять пересмотренные редакции пункта 3 или 4, если у нее не будет текста в печатном виде, который, как и обычно, следовало бы распространить в качестве рабочего документа.

9. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли), соглашаясь с мнениями представителей Франции и Германии, говорит, что Комиссия не может рассматривать упомянутые пункты, не располагая текстами на всех официальных языках. Поэтому он предлагает Комиссии, прежде чем продолжить рассмотрение пунктов 3 и 4 статьи "x", дождаться перевода на другие языки.

10. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что понимает озабоченность Комиссии по поводу необходимости в печатном тексте пункта 3. Однако он предлагает Комиссии обсудить пункт 4, который претерпел лишь незначительные изменения.

11. Г-н МАДРИД (Испания) просит раздать всем делегациям по крайней мере тексты на английском языке.

12. Г-н ДУН И (Китай) выражает согласие с предыдущими ораторами в отношении того, что поправки к пунктам 3 и 4 являются значительными и что всем делегациям, прежде чем рассматривать эти поправки, следует получить их печатный текст - если не в переводе, то хотя бы на английском.

13. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что пункт 4 лишь слегка изменен с учетом поправок, которые были обсуждены и согласованы на одном из предыдущих заседаний.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы в случае согласия всех делегаций Комиссия рассмотрела пункт 4, поскольку изменения к нему являются небольшими, а первоначальный текст этого пункта содержится в приложении к документу A/CN.9/421.

15. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) интересуется, почему в начало пункта 4 добавлены слова "в договоре перевозки грузов".

16. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что слова "в договоре перевозки грузов" были добавлены в начало пункта 4 для того, чтобы учесть высказанную рядом делегаций, в том числе китайской, озабоченность по поводу того, что вне контекста этот пункт может быть истолкован слишком широко. Однако в свете пункта 1 эти дополнитель-

ные слова можно считать излишними, и американская делегация не будет возражать, если Комиссия выскажется за их исключение.

17. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что его делегация не возражает против предлагаемых поправок. Однако в пятой и шестой строках этого пункта необходимо было бы использовать формулировку не "требование этого законодательства", а "требование этой нормы".

18. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что в соответствии с итальянским законодательством права по коносаменту могут передаваться либо путем индоссамента и физического вручения документа, либо "по согласию", что не предполагает вручение документа. В связи с этим возможна некоторая неопределенность относительно того, какой из этих методов будет заменяться использованием сообщения данных.

19. В предлагаемой формулировке в определенной степени просматривается замкнутый логический круг, поскольку говорится, что право считается переданным после акта передачи и наоборот.

20. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), поддержанный г-ном МАДРИДОМ (Испания), говорит, что слова, добавленные в начало пункта, следует исключить: этот пункт может быть необходим и для сделок, не связанных с договорами перевозки грузов.

21. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки), отвечая представителю Италии, говорит, что в международной торговле приемлемо лишь физическое вручение бумажного документа. Одно из основных преимуществ применения электронной передачи состоит в том, что, будучи мгновенной, она позволяет избегать задержек из-за времени, требуемого на вручение документа. Система передачи "по согласию" - это практика неудачная; после введения системы электронного обмена данными сохранять ее нельзя и не следует.

22. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что предназначение пункта 4 состоит сугубо в том, чтобы снять - где оно существует - юридическое препятствие к использованию электронных средств вместо бумажных документов.

Заседание прерывается в 16 час. 35 мин.
и возобновляется в 17 час. 20 мин.

23. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) предлагает для пункта 4 следующую формулировку: "... при условии, что способ, используемый для такой передачи, достаточно надежен, чтобы указать в качестве единственного адресата (бенефициара) такой передачи данных имеющееся в виду лицо и никакое другое лицо". Он предлагает рассмотреть этот текст в редакционной группе.

24. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) предлагает следующую формулировку: "... при условии использования способа, дающего надежную гарантию того, что никакое другое сообщение данных не было и не может быть использовано лицом, передающим право или обязательство, для целей передачи такого права или обязательства в любой момент времени более чем одному лицу".

25. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что редакционная группа является группой технической и ей нельзя поручать решение вопросов существа. Отведенное время истекает, и вопрос о принятии типового закона следует признать приоритетным. Заинтересованным делегациям необходимо будет встретиться в составе специальной рабочей группы, и, если выработанный в итоге текст будет достаточно близок к тексту нынешнего пункта 4, его можно было бы рассмотреть тотчас же. В противном случае предложения придется распечатать и перевести, прежде чем их можно будет предоставить на рассмотрение Комиссии.

26. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что предложение Соединенного Королевства не решает проблемы, порождаемой тем обстоятельством, что гарантии не могут даваться методами, а только людьми. Итальянское предложение позволяет избежать этой проблемы, однако оно слегка расплывчато. Предпочтительнее использовать такую формулировку, как "при условии использования надежного способа, обеспечивающего ...".

27. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссия, как представляется, пытается добиться такой степени надежности, достичь которой невозможно. Чем глубже Комиссия вдается в детали передачи, тем больше она будет вторгаться в системные правила. Предложения как Италии, так и Соединенного Королевства заходят слишком далеко. Вероятно, лучше было бы сохранить имеющийся текст с внесением в него незначительных редакционных изменений. Чем больше Комиссия старается что-то добавить в данное положение, тем более неуклюжим оно становится.

28. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что термин "способ" уже используется в типовом законе, например в пункте 1(b) статьи 6, где говорится также о понятии надежности. Вопрос о надежности рассматривался в Рабочей группе и в самой Комиссии, и, как представляется, сложился консенсус в отношении того, что Комиссии не следует закреплять для сообщений данных и электронных сообщений более строгие требования, чем предъявляемые к бумажным сообщениям, которые невозможно полностью избавить от мошенничества и несоответствий. Комиссии необходимо установить необходимость применения способа, который внушает доверие, однако нельзя ожидать, что этот способ будет предотвращать мошенничество во всех случаях. .

29. Оратор выражает согласие с тем, что по данному пункту, судя по всему, сложился консенсус и требуются лишь небольшие редакционные изменения; в связи с этим нет необходимости поднимать вопросы существа, которые выходят за рамки достигнутого консенсуса.

30. Г-н ФАЛЬВЕЙ (наблюдатель от Международной ассоциации портов и гаваней) говорит, что его организация поддерживает предложение Соединенных Штатов, однако хотела бы высказаться за то, чтобы в дополнение к этому в руководстве по принятию типового закона указывалось, что целью пункта 4 является гарантия уникального характера сообщения. Тем самым Комиссия замкнула бы круг.

31. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) и г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорят, что поддерживают предложение Соединенных Штатов.

32. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что следует сохранить проект в его нынешней редакции. Представление новых предложений лишь затягивает обсуждения, а ни одно из них, по мнению китайской делегации, не улучшает имеющийся текст.

33. Китайская делегация испытывает некоторые сложности с формулировкой "любым способом, который включает использование одного или нескольких сообщений данных" и предпочла бы ее исключить. Если какая-либо страна предусматривает, что для передачи права или обязательства должен использоваться бумажный документ, то имеется лишь один способ; если Комиссия пытается расширить круг способов передачи прав и обязательств за счет включения

в него сообщений данных, то таких способов будет два и тем самым в случае, если право или обязательство передаются одним или несколькими сообщениями данных, это правило будет соблюдаться. Нынешняя формулировка создает впечатление, что Комиссия пытается расширить применение внутреннего законодательства.

34. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что установить в пункте 4 очень строгие требования было бы, видимо, трудно. Как представляется, Комиссия пытается добиться такой степени надежности, которой нет даже у бумажных документов. Технологии, позволяющей добиться такого уровня надежности, не существует, так что если Комиссия установит подобное требование, то она, по существу, запретит передачу прав с помощью сообщений данных. Оратор предлагает Комиссии использовать вместо слов "надежная гарантия" термины, обычно используемые в договорах международной торговли, например "способ, являющийся разумным в сложившихся обстоятельствах". Это охватывало бы и правила Международного морского комитета, поскольку принятие таких правил было бы в соответствующих обстоятельствах разумным.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ интересуется, согласна ли Комиссия на сохранение первоначального текста или же она предпочитает предложение Соединенных Штатов.

36. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация) говорит, что ее делегация, отчасти поддерживая предложение Соединенных Штатов, поддерживает и предложение Китая.

37. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что относительно цели пункта 4 разногласий нет. Если большинство делегаций выступает за сохранение последней фразы этого пункта, то итальянской делегации придется просить о том, чтобы ее несогласие было официально зафиксировано.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комиссии необходимо будет продолжить рассмотрение пункта 4 на следующем заседании.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

Краткий отчет о 599-м заседании

Пятница, 7 июня 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.599]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 25 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

Статья 6

1. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает внести следующую поправку с целью охватить ситуации, когда одно лицо готовит тот или иной документ, а другое лицо его подписывает: в первом предложении пункта 1 после слова "подписи" следует добавить слово "лица", а в подпункте (a) слово "составителя" следует заменить словами "этого лица". Слова "сообщение данных" в подпункте (a) следует исключить.

2. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) поддерживает предложение Соединенных Штатов и предлагает в целях единообразия с другими статьями добавить в первое предложение слово "требование" перед словами "этой нормы".

3. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) соглашается с тем, что в целях обеспечения единообразия необходимо будет внести определенные изменения. Так, например, слова "норма права" в первом предложении пункта 1 необходимо будет заменить словом "законодательство". В соответствии с предложением Соединенных Штатов слова "между составителем" в подпункте (b) следует заменить словами: "между лицом, подпись которого требуется ...".

4. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) утверждает, что нет необходимости добавлять слово "лица" в первом предложении пункта 1, поскольку подпись всегда ставится физическим или юридическим лицом. Что же касается подпункта (a), то слово "составителя" следует заменить словами "лица, которое поставит свою подпись" для указания на то, что это лицо согласно с содержанием сообщения.

5. Статья 6 с внесенными в нее поправками принимается.

Статья 10

6. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли), ссылаясь на доклад Комиссии[4], говорит, что Комиссия должна решить вопрос о месте статьи 10, которая в настоящее время состоит из двух пунктов, один из которых касается положений главы III, а второй - императивных положений главы II. Поскольку действие этой статьи распространяется на две главы, было бы логичным включить ее в главу I, состоящую из общих положений.

7. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение Секретариата весьма разумно. Поскольку положений, касающихся главы II, в более конкретной главе III весьма немного, то правильнее всего было бы включить эту статью в общие положения главы I.

8. Г-н МАДРИД (Испания) и г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) соглашаются с замечаниями представителя Секретариата и представителя Соединенных Штатов.

9. Г-н ПХУА (Сингапур) обращает внимание на то, что слова "настоящей главы" в пункте 1 статьи 10 необходимо

[4] Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17), пункт 274.

будет изменить, если эта статья будет перенесена в другую главу.

10. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что проблему, затронутую представителем Сингапура, решить сложно. Если слова "настоящей главы" заменить словами "настоящего типового закона", это будет означать, что все 14 статей типового закона могут быть изменены по договоренности. Если же перенести эту статью в главу I и указать, что глава III может быть изменена по договоренности, тогда нет оснований для переноса.

11. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) объясняет, что, когда в рассматриваемой статье был всего один пункт, касающийся главы III, слова "настоящей главы" представлялись логичными. Вместе с тем, возможно, было бы более логичным поместить эту статью из двух пунктов со ссылкой на две разные главы в ту часть типового закона, в которой содержатся общие положения. Как отметил представитель Сингапура, необходимо будет внести изменение редакционного характера.

12. Г-н МАДРИД (Испания) предлагает заменить слова "настоящей главы" либо словами "части I", либо указанием номеров конкретных статей. Это позволит избежать недоразумений, если часть II типового закона в будущем будет разбита на главы.

Статья "x"

13. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) предлагает следующую новую формулировку пункта 4 статьи "x": "Если какое-либо право должно быть предоставлено одному лицу и никакому другому лицу или же какое-либо обязательство должно быть взято перед одним лицом и никаким другим лицом и если законодательство требует, чтобы для достижения этого такое право или обязательство было передано этому лицу путем передачи или использования бумажного документа, это требование считается выполненным, если право или обязательство передается посредством использования одного или нескольких сообщений данных, при условии использования такого способа, который дает надлежащую гарантию того, что использование таких сообщений данных является уникальным". Концепцию уникального характера можно было бы разъяснить в проекте руководства по принятию типового закона (A/CN.9/426).

14. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что было бы более логичным изложить последний элемент в формулировке, предложенной Соединенными Штатами, следующим образом: "надежную гарантию того, что такие сообщения данных уникальны".

15. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что с заменой слов "и если какая-либо норма права требует" словами "и если законодательство требует" возникает вопрос о том, о каком законодательстве идет речь, поскольку это может относиться к любому своду законов, например к законам о праве собственности или законам о перевозке. Таким образом, предпочтительнее было бы конкретизировать ссылку. Кроме того, было бы целесообразнее включить в этот пункт понятие договоренности между отправителем и получателем сообщения данных в отношении использования такого метода вместо бумажных документов, поскольку отправитель не должен иметь права навязывать использование сообщений данных для юридических целей. И наконец, ссылка на "уникальность" в конце формулировки, предложенной Соединенными Штатами, уместна и ее следует отразить в руководстве.

16. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация готова принять поправку, предложенную представителем Австралии. Что же касается первого предложения Италии, то здесь с учетом значительных расхождений между правовыми системами может возникнуть такая проблема, как коллизия норм права, поскольку в одних странах эта сфера регулируется весьма подробными положениями, а в других такие положения практически отсутствуют. Кроме того, положение о необходимости договоренности между сторонами об использовании сообщений данных войдет в противоречие с нынешней практикой в отношении, например, аккредитивов и коносаментов. В то же время должна быть возможность использовать бумажные документы, поскольку в некоторых государствах стороны просто не имеют технических возможностей для электронного обмена данными, а стороны, имеющие такие возможности, могут по-прежнему считать необходимым пользоваться бумажнымидокументами, например при возникновении проблем в системе. Вместе с тем требование о договоренности между сторонами просто создаст трудности и приведет к установлению условий, которых в настоящее время нет.

17. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что использование слова "законодательство" без дальнейших разъяснений не является выходом из положения, если неясно, что имеется в виду. Что касается договоренности между сторонами, то предлагаемые нормы позволят отправителю пользоваться либо электронными средствами, либо бумажными документами, что чрезмерно расширяет права этой стороны.

18. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что его делегация поддерживает предложение Соединенных Штатов с поправкой, внесенной представителем Австралии. Он согласен с представителем Соединенных Штатов, что введение требования о договоренности между сторонами для возможного использования электронных средств в целях передачи прав будет препятствовать достижению целей статьи "x", поскольку использование электронных средств в действительности представляет собой не навязывание составителем своей воли, а, скорее, осуществление передачи прав с помощью электронной системы.

19. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в ситуации, когда отправитель и получатель готовы осуществить передачу прав путем обмена электронными сообщениями, можно утверждать, что между ними уже существует подразумеваемая договоренность об отправлении и получении сообщений. Вопрос о том, можно ли требовать от той стороны, которой передается право приема сообщений данных, если у нее отсутствуют соответствующие технические возможности или если необходим бумажный документ, - это отдельный вопрос, который касается права стороны, которой передается право требовать взамен документ на бумаге. На практике, согласно пункту 3, стороны, которым передаются права, будут иметь возможность в одностороннем порядке прекратить использование сообщений данных и заменить такие сообщения бумажными документами.

20. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) говорит, что если рассматриваемая норма применяется к унифицированной системе, охватывающей обе стороны, то очевидно, что вопрос о согласии не возникает, поскольку такое согласие существует в силу принадлежности к системе. Однако эта норма не сформулирована таким образом, чтобы было понятно, что она относится к таким системам. Так, она может применяться к любой стороне, обладающей электронными техническими возможностями, но не желающей осуществлять передачу прав с помощью электронных средств; эта норма также позволяет переходить от использования бумажных документов к использованию электронных сообщений, даже если получатель не желает этого, а этот вопрос не рассматривается в пункте 3, в котором речь, скорее, идет о

противоположной ситуации. Фактически, суть этого предложения сводится к введению обязательной нормы, касающейся перехода от бумажных документов к использованию электронных средств, хотя этой цели рассматриваемая норма и не преследует. Если в формулировке этого правила не будет указано, что оно относится к закрытой системе, в пределах которой вопрос о согласии не возникает, то этот вопрос будет необходимо урегулировать.

21. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что рассматриваемый пункт не наделяет передающую сторону правом передачи с помощью электронных средств, а просто устанавливает юридическую эквивалентность между сообщениями данных и бумажными документами. В действительности получатель может просто сказать, что необходим бумажный документ, и тогда передающая сторона должна будет принять соответствующие меры.

Заседание прерывается в 11 час. 30 мин. и возобновляется в полдень.

22. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что он одобряет изменения к пункту 4 статьи "x", предложенные Соединенными Штатами и Австралией. Указанный пункт не налагает никаких обязательств; как и весь типовой закон, он направлен только на облегчение использования электронных средств связи.

23. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) предлагает пояснить в руководстве, что указанный пункт не направлен на то, чтобы сделать электронный обмен данными (ЭДИ) обязательным.

24. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады) говорит, что она соглашается с делегациями Соединенных Штатов, Австралии и Испании в том, что нет необходимости говорить о договоренности сторон, поскольку передача прав на груз осуществляется по договоренности, независимо от того, идет ли при этом речь об ЭДИ.

25. Пункт 4 с внесенными в него поправками принимается.

Проект руководства по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных (A/CN.9/426)

26. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) представляет документ A/CN.9/426, в приложении к которому содержится проект руководства по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ. В документе нашли отражение предложения и решения Рабочей группы, принятые на ее двадцать девятой сессии, а также предложения и решения Комиссии, принятые на ее двадцать восьмой сессии. Кроме того, вопросы, затронутые Комиссией на нынешней сессии, будут включены в окончательный вариант руководства. Он предлагает Комиссии обсудить только вопросы существа, которые должны быть отражены в руководстве; все терминологические и другие изменения редакционного характера должны быть представлены Секретариату в письменном виде. Хотя руководство не будет завершено к концу нынешней сессии, Комиссия могла бы его принять, поскольку любые изменения в его содержании будут отражены в докладе, который выйдет к концу сессии.

27. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в руководстве необходимо будет отразить принятое Комиссией ранее решение о замене слов "электронный обмен данными" в названии типового закона словами "электронная торговля". Следовательно, такие термины, как "пользователи ЭДИ" и "практика ЭДИ", также необходимо будет изменить. Она испытывает сомнения по поводу использования термина "минимальные требования" в нескольких местах руководства, поскольку он, как представляется, предполагает принятие законодательными органами новых требований, что не является целью Комиссии. Описания "основных стандартов" в разделах, посвященных таким понятиям, как "письменная форма", "подпись" и "подлинник", более понятны и поэтому этот же метод следует применять ко всем ссылкам на минимальные требования.

28. Г-н МАДРИД (Испания) интересуется, может ли Секретариат предоставить делегациям проект руководства с указанием пунктов в том порядке, который соответствует исправленному варианту типового закона. Затем при утверждении своего доклада Комиссия могла бы одобрить общее содержание руководства, но не его конкретный текст. Изменение названия типового закона, о котором сказала представитель Соединенных Штатов, является также изменением направленности, и это должно быть отражено в руководстве. Это же относится и к решению о замене слов "норма права" словом "законодательство", которое потребует более широких изменений, а не простой замены одного термина другим.

29. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что у Комиссии два варианта действий: принять руководство, не ознакомившись с окончательным документом, и в этом случае руководство будет опубликовано одновременно с типовым законом через несколько месяцев, или же отложить принятие руководства до следующей сессии. Недостаток второго варианта состоит в том, что он может снизить ценность публикации типового закона в нынешнем году, поскольку Комиссия согласилась, что в целях обеспечения правильного толкования типового закона его текст должен читаться вместе с руководством.

30. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), которую поддерживает г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко), говорит, что было бы опасно откладывать завершение работы над руководством до 1997 года при публикации окончательного варианта типового закона в 1996 году. Ее делегация абсолютно убеждена в том, что Секретариат сможет включить замечания делегаций в окончательный документ, и призывает Комиссию одобрить руководство при том понимании, что в него будут внесены соответствующие изменения с учетом изменений, внесенных в типовой закон на нынешней сессии Комиссии, обсуждения этих изменений в Комиссии, замечаний в ходе обсуждения в Комиссии типового закона и письменных замечаний по проекту руководства, представленных Секретариату делегациями.

31. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), которого поддерживает г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили), соглашается с тем, что принятие руководства откладывать не следует. Как и в случае с проектом комментариев по организации арбитражного разбирательства, Секретариату следует поручить принять меры в соответствии с замечаниями, высказанными в ходе обсуждения руководства в Комиссии, и представить окончательный вариант документа после его утверждения Комиссией.

32. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что пункт 78 руководства следует включить в раздел, касающийся статьи 5, в которой впервые используется термин "норма права", и что этот пункт следует сформулировать таким образом, чтобы он относился ко всем последующим случаям употребления этого выражения. Кроме того, третье предложение пункта 84, как представляется, противоречит смыслу предложения, стоящего непосредственно перед ним. Он также говорит о возможности выпуска проекта руководства до опубликования окончательного варианта руководства.

33. Г-н СТЮРЛЕЗ (Франция) выражает сожаление по поводу возможной раздельной публикации руководства и типового закона; типовой закон необходимо толковать с учетом

пояснений, содержащихся в руководстве. Если применить гибкий подход, предложенный Секретариатом, то необходимо будет принять существующий проект руководства, а затем поручить Секретариату включить в него любые изменения по существу.

34. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) просит объяснить, будет ли руководство опубликовано в двух частях параллельно с двумя частями типового закона.

35. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что замечания по существу статьи "x" необходимо будет включить в руководство сразу после принятия этой статьи; в руководстве следует также отразить обмен мнениями по вопросу о необходимости разделения типового закона на две части. Он предлагает указать дату в названии руководства, с тем чтобы в будущем новый материал можно было добавлять без изменения названия.

36. Г-н ГО (Сингапур), которого поддерживает г-н НИЙОМРЕРКС (Таиланд), сомневается в том, что было бы правильным принимать руководство без рассмотрения окончательного варианта. типовой закон можно было бы принять на нынешней сессии Комиссии, а руководство, в случае необходимости, - на следующей сессии.

37. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что он присоединяется к предыдущим ораторам, которые выразили убежденность в том, что Секретариат сможет подготовить окончательный вариант руководства с учетом проводимых в настоящее время обсуждений. Кроме того, для того чтобы подчеркнуть предусматриваемый типовым законом добровольный характер использования электронной торговли, он предлагает в пункт 55 руководства перед точкой с запятой в конце пункта 1 перечня основных принципов, на которых основывается типовой закон, добавить слова "ни в коей мере не навязывая ее".

38. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что он полностью согласен с представителем Сингапура в том, что в одновременном опубликовании типового закона и руководства нет необходимости. Если типовой закон будет принят на нынешней сессии, его можно опубликовать первым, однако те многочисленные изменения, которые были внесены в типовой закон на нынешней сессии, повлияют на руководство. Как представляется, нет такого прецедента, когда Секретариату, по существу, разрешалось бы полностью переписать руководство от имени Комиссии, а затем опубликовать его без ознакомления Комиссии с окончательным вариантом и внесения необходимых поправок.

39. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживают г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) и г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады), говорит, что комментарии, содержащиеся в руководстве, отражают положения, согласованные в ходе обмена мнениями в Комиссии. Прецеденты, когда Секретариату разрешалось составить окончательный вариант подобных комментариев с предварительного согласия Комиссии, известны, и последний такой случай был связан с проектом комментариев по организации арбитражного разбирательства. Своевременная публикация руководства и типового закона имеет важное значение, поскольку многие страны хотели бы иметь возможность использовать типовой закон при разработке своих собственных национальных законов в области электронного обмена данными.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

Краткий отчет о 600-м заседании

Пятница, 7 июня 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.600]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 20 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421; A/CN.9/XXIX/CRP.3)

1. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что все делегации испытывают чувство гордости в связи с юбилейным 600-м заседанием ЮНСИТРАЛ, так как Комиссия внесла значительный вклад в согласование правовых процедур государств, обладающих различными правовыми системами и расположенных в разных частях мира. На протяжении многих лет, по признанию многих, ЮНСИТРАЛ достигала своих целей, оставаясь неполитизированным, ориентированным на выполнение юридико-технических задач эффективным органом.

2. Г-н РЕНГЕР (Германия) указывает на важность того, чтобы Комиссия на своей нынешней сессии приняла не только проект типового закона о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных, но и конкретное решение в отношении руководства по его принятию. Необходимо будет внести изменения в проект руководства согласно изменениям, внесенным в текст типового закона. В этой связи он настоятельно призывает делегации представить в Секретариат любые имеющиеся комментарии, с тем чтобы можно было включить их в руководство для публикации.

3. Г-н ВАРШО (Словакия) отмечает, что, хотя консенсус существует в отношении необходимости одновременного опубликования типового закона и руководства, его нет в отношении принятия руководства Комиссией. Компромиссное решение, согласно которому типовой закон будет опубликован от имени Комиссии, а руководство будет подготовлено Секретариатом и издано с разрешения Комиссии, обеспечило бы учет обеспокоенности делегации Сингапура и других делегаций, придерживающихся той же точки зрения.

4. Г-жа АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация поддерживает ту точку зрения, что типовой закон и руководство должны быть приняты на нынешней сессии Комиссии. Она убеждена в способности Секретариата представить удовлетворительный текст руководства.

5. Г-н ГО (Сингапур) говорит, что с учетом желания многих делегаций обеспечить публикацию типового закона и руководства в одно и то же время и в возможно кратчайшие сроки его делегация не будет возражать против компромиссной процедуры, предложенной представителем Словакии.

6. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что, хотя его делегация не возражает против компромиссного решения, предложенного представителем Словакии, она по-прежнему полагает, что, поскольку руководство в виде целого документа не было обсуждено Комиссией, публиковать его от имени Комиссии неуместно.

7. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) указывает на очевидность того, что если в одном документе будет содержаться и типовой закон, принятый Комиссией, и руководство, опубликованное Секретариатом Комиссии с разрешения Комиссии, то большинству читателей будет трудно понять, что типовой закон и руководство имеют различный вес. Дополнительные трудности могут возникнуть, если Комиссия не сможет опубликовать руководство в одном документе с типовым законом. Поскольку этот вопрос несомненно является сложным вопросом, выступающему придется свериться с правилами, регулирующими подготовку изданий Организации Объединенных Наций.

8. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает отложить принятие окончательного решения по вопросу о руководстве до того, когда у Секретариата будет возможность рассмотреть этот вопрос в свете применимых процедур Организации Объединенных Наций. Он надеется, что делегации, которые не вполне согласны со значительным большинством, выступающим за то, чтобы поручить Секретариату опубликовать руководство, смогут также воспользоваться этим для того, чтобы еще раз проанализировать свою позицию. Тем не менее любое решение, которое позволит опубликовать руководство отдельно от типового закона в связи с различным правовым статусом этих двух документов, было бы неприемлемым.

9. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) согласен с заявлением, сделанным представителем Соединенных Штатов Америки.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что решение по вопросу об издании руководства откладывается. Она предлагает Комиссии продолжить рассмотрение поправок к положениям типового закона.

Статья "x"

11. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) представляет предлагаемые ее делегацией поправки к тексту пункта 3 статьи "x" с поправками, внесенными Соединенным Королевством (A/CN.9/XXIX/CRP.3). Пункт 3 предназначен для охвата ситуаций, когда передача прав была осуществлена ранее посредством сообщений данных, а затем принято решение перейти к использованию бумажных документов. Пункт 3(a) предназначен для защиты обладателя права, приобретенного посредством сообщения данных, от утраты этого права помимо его воли вследствие выдачи бумажного документа, а в пункте 3(b) содержится развернутое предостережение в адрес последующих получателей этого бумажного документа относительно того, что, хотя ранее использовались сообщения данных, они более не могут использоваться. В основу последнего предложения положена первоначальная формулировка пункта 3 статьи "x".

12. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады), отмечая, что типовой закон призван "открыть двери" использованию электронной технологии, говорит, что пункт 3(b) означает, что после перехода от использования электронной технологии к использованию бумажных документов сторонам, которые получили интерес в грузе после перехода от электронной технологии к бумажным документам, запрещается использовать такую технологию даже с учетом того, что она может позволить осуществление ЭДИ. Пункт 3(b) фактически не только противоречит направленности типового закона в целом, поскольку он не облегчает применение технологий, но и позволяет государству, а не сторонам, определять практику.

13. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что его делегация имеет несколько оговорок в отношении пункта 3(b) и предпочла бы исключить его. Если целью этого положения является предотвращение перехода от бумажных документов к электронным сообщениям, то этот пункт действовать не будет; требование о включении в документы соответствующих заявлений не равносильно запрету на такой переход. Кроме того, если в коносаменте сделана ошибка и электронное сообщение было заменено бумажным документом, однако - либо по ошибке, либо случайно - заявление, которое требуется согласно пункту 3(b), не было включено, то этот коносамент будет считаться недействительным, в результате чего наказан будет добросовестный получатель бумажного коносамента, которому для получения возмещения придется обратиться к нормам национального законодательства. Санкции должны предусматриваться в отношении эмитента бумажного коносамента.

14. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), отвечая наблюдателю от Канады, говорит, что пункт 3(b) не нацелен на то, чтобы лишить стороны права отказаться от бумажных документов на более позднем этапе в пользу использования сообщений данных. Поправки ее делегации предназначены для уточнения того, что до тех пор, пока бумажный документ остается в обращении, сообщения данных использоваться не могут. Для этой цели слова "вместо бумажного документа" можно заменить формулировкой "пока такой бумажный документ остается в обращении". Это послужит предостережением эмитенту бумажного документа и любым последующим обладателям в отношении того, что, если имеет место переход к сообщениям данных, эти обе формы не могут существовать одновременно и что бумажный документ должен быть сдан; это согласуется с практикой морских перевозок.

15. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что не может согласиться с замечаниями представителя Австралии. Очень важно, чтобы положения типового закона соответствовали сложившейся практике морских перевозок, а пункт 3(b) был сформулирован после длительных обсуждений. Максимум, что можно сделать в рамках практики коносаментов, - это полагаться на информацию, содержащуюся в документации; невозможно давать новую оценку вытекающим из них правам и обязательствам. Следует исходить из того, что стороны располагают информацией о документации, которую они получают. Возможность существования дубликатов коносаментов приходится учитывать любому эмитенту и любому лицу, которое принимает коносамент; если имеет место несоответствие, то ничто в статье "x" не исключает принятия мер в отношении эмитента коносамента.

16. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что использование слова "осуществление" в первой строке пункта 3 означает, что право или обязанность уже были переданы. При этом неясно, каким образом это право или обязанность могут впоследствии осуществляться с использованием бумажного документа или каким образом можно урегулировать какие-либо противоречия между двумя действиями. Последнее предложение этого пункта также свидетельствует о наличии этого противоречия.

17. Пункт 3(b) относится исключительно к перевозчику и адресату груза, однако в нем не содержится никакого упоминания о грузоотправителе и никаких указаний относительно способов урегулирования споров между грузоотправителем и перевозчиком. Употребление слова "приобретенный" в пункте 3(a) не соответствует пункту 4, где употребляется слово "предоставленный"; было бы предпочтительней в обоих случаях употребить слово "приобретенный".

18. Г-н ФАЛВЕЙ (наблюдатель от Международной ассоциации портов и гаваней), ссылаясь на обеспокоенность, выраженную представителем Канады, говорит, что статья "x" посвящена мерам, принимаемым во исполнение договора перевозки груза. Поэтому маловероятно, что она будет применяться также к операциям, следующим за исполнением такого договора, поскольку основным действием, исполняющим такой договор, является доставка груза лицам, имеющим право на их получение. Пункт 3(a) предназначен для защиты лиц, на которых возложено обязательство доставить груз, и защиты обладателя права, приобретенного посредством сообщения данных, в котором указывается, что груз будет доставлен лицу, имеющему право на его получение. Невозможно, чтобы в качестве основания для передачи предъявлялись и сообщение данных, и бумажный коносамент. Поэтому грузоперевозчик будет полагаться на сообщение данных, если только между обладателем права, приобретенного посредством сообщения данных, и перевозчиком не было согласовано, что сообщение данных более не действительно для цели передачи груза. Даже после представления бумажного коносамента, выданного должным образом взамен сообщения данных, сообщение может использоваться для указания грузоперевозчику на то, что груз должен быть доставлен в иное нежели указанное в коносаменте место.

19. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что из содержания пункта 43 доклада Рабочей группы (A/CN.9/421) ясно следует, что в основу этого проекта статьи положены Правила в отношении электронных коносаментов Международного морского комитета (ММК), известные как Правила ММК, и проект БОЛЕРО. Он просит Секретариат проинформировать Комиссию об экспериментальных проектах, осуществляемых применительно к Правилам ММК и проекту БОЛЕРО.

20. Г-н ИЛЬЕСКАС (Испания) говорит, что его делегация присоединяется к замечанию наблюдателя от Международной ассоциации портов и гаваней. Если грузополучатель требует груз на основании бумажного документа, а другой грузополучатель в этом же порту требует этот же груз на основании сообщения данных, могут возникнуть весьма серьезные проблемы. Поэтому его делегация настоятельно призывает проявлять осмотрительность, особенно в связи с тем, что в некоторых национальных законодательствах предусмотрено требование использовать бумажные коносаменты.

21. Он предлагает добавить в пункте 3(a) перед словами "перестало являться действительным" слово "ранее"; в противном случае будет период, в течение которого в отношении груза будут действовать одновременно сообщение данных и бумажный коносамент, чего не следует допускать. Он также предлагает добавить в конце последнего предложения пункта 3 слова "вытекающих из сообщения данных", с тем чтобы избежать вопроса о правах и обязанностях, вытекающих из документов или сообщений данных, не являющихся собственно перевозочным документом.

22. В заключение он отмечает, что в руководстве по принятию правительствам следует рекомендовать учитывать возможность преобразования бумажных документов в электронные сообщения.

23. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что тот факт, что ни Правила ММК, ни проект БОЛЕРО до сих пор не получили широкого применения, свидетельствует о неопределенности, обусловленной отсутствием национальных законов, которые обеспечивали бы уровень предсказуемости и коммерческой защиты в связи с использованием электронных сообщений. Оба свода правил разрабатывались с учетом существующей практики морских перевозок, и Комиссии нецелесообразно от них отходить. Пункты 3 и 4 нацелены на содействие принятию практики электронных коносаментов.

24. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) выражает согласие своей делегации с необходимостью четко указать в руководстве по принятию, что статья "x" распространяется лишь на определенные аспекты практики коносаментов, и говорит, что имеются другие области, которым необходимо одновременно уделить внимание. Первым условием, которое необходимо выполнить для обеспечения эффективного перехода от бумажной к электронной документации, является аннулирование или сдача находящихся в обращении коносаментов, и это является элементом практики морских перевозок: новый коносамент не выписывается до возвращения коносамента, выданного ранее.

25. Что касается предложения Испании в отношении пункта 3(a), то ее делегация предпочла бы включить в текст руководства по принятию разъяснение. В любом случае эта ситуация охватывается имеющимися положениями: если использование сообщения данных теряет силу, после чего используется новое сообщение данных, то в соответствии с пунктом 3(b) оно будет недействительным. Нет никакой необходимости предусматривать что-либо на период, наступающий после выдачи бумажного документа. Кроме того, заявление, о котором говорится в пункте 3(b), включает эмитент коносамента, вследствие чего оно имеет обязательную силу для него самого.

26. Г-н Вон-Кионг КИМ (наблюдатель от Республики Кореи) говорит, что если в реальной практике существуют ситуации, когда бумажные документы преобразовываются в сообщения данных, то эти ситуации должны охватываться типовым законом. Если такие ситуации будут упомянуты лишь в руководстве по принятию, то влияние на национальное законодательство не будет столь же существенным.

27. Слова "нормы права" в пункте 3 следует заменить словом "законодательство", как это было уже согласовано и что сообразуется с содержанием пункта 4.

Заседание прерывается в 16 час. 35 мин. и возобновляется в 17 час. 20 мин.

Проект руководства по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных (A/CN.9/426)

28. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), останавливаясь на названии раздела C главы I, говорит, что его формулировка, как представляется, предполагает установление рамок регулирования применительно к типовому закону, суть которого заключается в обеспечении большей гибкости для сторон, участвующих в электронной торговле. Она предлагает опустить слова "дополняемый техническими подзаконными актами". Кроме того, следует внести некоторые изменения во второе предложение пункта 28 руководства.

29. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) предлагает, несмотря на то, что государствам будет рекомендовано принимать типовой закон как единый документ, указать в руководстве, что они могут включить типовые нормы в свое национальное законодательство в качестве ряда отдельных положений.

30. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) напоминает, что этот вопрос рассматривается в пунктах 19 и 20. Было бы также желательно включить несколько слов на эту тему в раздел B главы I руководства, который посвящен сфере действия типового закона.

31. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), касаясь пункта 34 руководства, предлагает исключить последнее предложение. типовой закон должен охватывать оба определения "системных норм", содержащиеся в этом пункте.

32. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение представителя Мексики. В отношении вопроса, рассматриваемого в пунктах 19 и 20, она говорит, что некоторые читатели могут быть введены в заблуждение, прочитав раздел "История разработки типового закона и соответствующая справочная информация" (пункты 1-21), еще не ознакомившись с остальной частью документа. Было бы предпочтительнее, чтобы руководство начиналось с краткого резюме, а "история и справочная информация" были изложены в приложении.

33. Г-н МАДРИД (Испания) и г-н ПХУА (Сингапур) выражают согласие с тем, что для облегчения понимания руководства законодателями было бы целесообразно, чтобы оно начиналось с краткого резюме, содержащего четко и лаконично изложенную цель типового закона и содержание руководства.

34. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация), останавливаясь на замечании представителя Соединенных Штатов Америки по пунктам 28 и 29, спрашивает, почему упор делается на технических аспектах типового закона. Она также хотела бы знать, в каком положении будет предусматриваться возможность изменения текста типового закона в целом, если в будущем это будет необходимо.

35. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссия может провести пересмотр текста в любое время, с тем чтобы обеспечить его актуальность.

36. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) соглашается с предложением поместить раздел "История и справочная информация" в приложение к руководству. Он согласен с тем, что желательно проводить периодические обзоры типового закона в связи с конкретным характером его тематики и возможными быстрыми изменениями в технической области; по этой же причине было бы также целесообразно назвать существующий текст "Типовой закон - вариант 1996 года".

37. Г-н ПХУА (Сингапур), касаясь пункта 39 руководства, говорит, что следует уточнить формулировку второго предложения, поскольку оно может восприниматься как включающее в сферу охвата типового закона бумажные документы.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что надлежащие редакционные изменения будут внесены.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.

Краткий отчет о 601-м заседании

Понедельник, 10 июня 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.601]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421; A/CN.9/XXIX/CRP.3)

Статья "x" (продолжение)

1. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, предлагая две формулировки пункта 3 проекта статьи "x" (A/CN.9/XXIX/CRP.3), его делегация всего лишь хочет предостеречь пользователей в отношении возможности одновременного существования сообщений данных и бумажных коносаментов. Поскольку предложенные другими делегациями формулировки этого пункта, как представляется, влекут за собой непреднамеренные последствия для пользователей, он предлагает использовать вторую формулировку Соединенных Штатов; однако между существующими первым и вторым предложениями следует вставить новое предложение, гласящее: "В любых выданных бумажных документах должно содержаться заявление о таком прекращении".

2. Г-н ЛЛОЙД (Австралия), г-н ИЛЬЕСКАС (Испания), г-н РЕНГЕР (Германия) и г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) поддерживают это предложение.

3. Г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация) просит разъяснить, касается ли такое заявление о прекращении лишь конкретного бумажного документа, в котором оно содержится, или же всех последующих документов, связанных с конкретной сделкой.

4. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что во избежание дублирования документов перевозчики и лица, выдающие коносаменты, будут исходить из того, что такое заявление будет относиться ко всем последующим документам, выдаваемым в ходе сделки.

5. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) предлагает для большей ясности заменить новое дополнительное предложение, о котором только что говорил представитель Соединенных Штатов, формулировкой "и в вышеуказанном документе содержится заявление о таком прекращении".

6. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что в том виде, как оно было предложено, это правило, судя по всему, касается лишь договора перевозки, и предлагает придать ему более общий характер.

7. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что предложенная делегацией Пакистана формулировка превращает включение

такого заявления в предварительное условие действительности бумажного документа, и предлагает вместо этого после слова "выданные" в новом дополнительном предложении, о котором говорилось в предложении представителя Соединенных Штатов, вставить слова "в таких обстоятельствах".

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, сложился консенсус в отношении принятия второй формулировки пункта 3, предложенной Соединенными Штатами, при условии окончательной доработки, которую должна произвести редакционная группа.

9. Статья "x" с внесенными в нее поправками принимается.

Возможная будущая работа

10. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает, чтобы Комиссия сначала рассмотрела общее предложение его делегации, касающееся международной перевозки грузов. Необходимо добиться прогресса в деле согласования транспортного права, и Комиссия должна рассматривать эту тему в достаточно широком контексте, включающем все ее аспекты. Однако, прежде чем создавать рабочую группу по этой теме, следует предусмотреть достаточное время, чтобы страны и группы, связанные с международной коммерческой перевозкой грузов, смогли представить Секретариату свои мнения в отношении вопросов, которые лягут в общую основу для работы. Затем Секретариат сможет представить Комиссии информацию, необходимую для оценки возможности обеспечения большего согласования. Исключительное значение в этой связи имеет тесное сотрудничество Комиссии со всеми соответствующими правительственными и неправительственными органами, а также с представителями соответствующей отрасли, а именно грузоотправителями, перевозчиками, страховыми компаниями, операторами терминалов и прочими компаниями, фактически осуществляющими международную перевозку грузов.

11. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что отсутствие единообразия законов, обычаев и практики в области коносаментов в различных странах может вызвать неправильное понимание и конфликты. Существующие правила об ответственности при перевозке грузов, такие, как Гаагско-Висбийские правила и Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов (Гамбургские правила), являются недостаточными, поскольку они допускают возможность определения процедур, связанных с коносаментами, на основе национального права. Кроме того, современное развитие практики применительно к таким правилам происходит хаотично и не всегда носит позитивный характер. В этой связи существует потребность в согласовании всего комплекса законов и практики в области перевозки грузов. Поскольку все рабочие группы Комиссии в настоящее время заняты рассмотрением других вопросов, его делегация предлагает начать "снизу", т.е. попросить заинтересованные стороны представлять свои идеи. Когда этот процесс будет завершен, в течение одного-трех лет, Секретариат сможет свести эти предложения воедино и тогда можно будет создать рабочую группу по этому вопросу.

12. Г-н ФАЛВЕЙ (Международная ассоциация портов и гаваней) говорит, что он полностью поддерживает предложение Соединенных Штатов. Один из важных вопросов в этой связи касается смешанных перевозок, которые, являясь технологически эффективными, сдерживаются наличием различных режимов ответственности, применимых к разным видам используемого транспорта. Важно согласо вать и упростить эти режимы, с тем чтобы содействовать развитию смешанных перевозок.

13. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что прошедшее в Рабочей группе обсуждение проекта статьи "x" продемонстрировало важность решения вопросов, касающихся перевозки грузов. Он поддерживает предложение, внесенное Соединенными Штатами.

14. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что существующие документы, такие, как Гамбургские правила и Конвенция Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках грузов, должны служить в качестве исходной точки для прилагаемых Комиссией усилий по согласованию. Например, Гамбургские правила, касающиеся морской перевозки грузов, согласуются с конвенциями о других видах перевозки и способствуют согласованию различных правовых режимов, касающихся перевозки грузов различными видами транспорта. Вместо того, чтобы тратить два года на сбор мнений по этому вопросу, Секретариату следует сейчас же приступить к этой работе.

15. Г-н СТЮРЛЕЗ (Франция) говорит, что, хотя международные правила, касающиеся перевозки грузов, несомненно, нуждаются в согласовании, обновлении и упрощении, эта цель не обязательно может быть достигнута с помощью подготовки нового международного документа. Возможно, было бы предпочтительно призвать те многие страны, которые еще не ратифицировали существующие конвенции или не обеспечили их применения, сделать это безотлагательно. В том случае, если Секретариат пожелает принять предложение Соединенных Штатов, оратор возражать не будет, однако он считает, что создание рабочей группы по этой теме является преждевременным.

16. Г-н ВАН ДЕР ЗИЛ (наблюдатель от Международного морского комитета) говорит, что поддерживает предложение Соединенных Штатов, поскольку в имеющихся международных документах по этому вопросу существует много пробелов. Как указала делегация Соединенных Штатов, в существующих конвенциях недостаточно урегулированы вопросы о коносаментах и о правах сторон по коносаментам. Расширение масштабов использования электронного обмена данными (ЭДИ) в области международной торговли и транспорта обусловливает необходимость рассмотрения ряда вопросов, например касающихся определения функций коносаментов. За прошедшие годы коносаменты приобрели ряд новых функций, которые должны быть согласованы, с тем чтобы обеспечить успешное применение ЭДИ в области торговли и транспорта.

17. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что он разделяет сомнения французской делегации относительно полезности какого-либо нового документа, направленного на согласование международного транспортного права. Проблема электронной передачи прав не ограничивается лишь коносаментами или транспортным правом, и обсуждение статьи "x" показало, что преждевременно приступать к дальнейшей работе до того, как будут в достаточной степени осмыслены факты и потребности в этой области. Уже существует большое число разнообразных режимов ответственности, являющихся результатом различных усилий по согласованию законодательных актов и практики, так что коллизии международных конвенций теперь стали более серьезной проблемой, чем коллизии национальных законов. ЮНСИТРАЛ должна действовать продуманно, с тем чтобы не осложнить эту проблему.

18. Г-н ИЛЬЕСКАС (Испания) говорит, что несогласованность международно-правовых норм, касающихся перевозки грузов, вызвана тремя типичными ситуациями: случаи, когда предусмотренные в международных конвенциях различные решения вступают в коллизию из-за отсутствия общепринятой единой формулы; случаи, когда соответствующие международные документы так и не

вступают в силу, как, например, Конвенция Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках грузов; и ситуации, когда не предпринималось усилий по согласованию соответствующих правовых норм, как, например, в случае с правами третьих сторон и использованием сообщений данных в области международных перевозок грузов. К этим трем ситуациям нельзя подходить как к равнозначным. Что касается уже существующих документов, то ЮНСИТРАЛ следует проявлять особую осторожность, с тем чтобы не противоречить самой себе, разрабатывая новый комплекс норм вскоре после вступления в силу Гамбургских правил. Относящиеся ко второй категории вопросы, возможно, заслуживают рассмотрения, а вопросы, относящиеся к третьей категории, можно было бы начать рассматривать уже сейчас. Однако в предложении Соединенных Штатов не проводится разграничения между этими тремя ситуациями, исключительно важные различия которых должны быть приняты во внимание.

19. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что согласна с делегациями Франции и Германии в том, что нет необходимости приступать к решению задачи в области согласования немедленно. Ей неизвестно о каких-либо серьезных трудностях, связанных с действием Гаагско-Висбийских правил, являющихся наиболее широко применяемым режимом в этой области. Вместо того, чтобы начинать работу над новым документом, Комиссии следует призвать большее число стран принять Гаагско-Висбийские правила. Соединенное Королевство не поддерживает Гамбургские правила и не будет ратифицировать их, если только большинство его торговых партнеров этого не сделают.

20. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) соглашается с тем, что безотлагательной потребности в создании рабочей группы не существует. В то же время Комиссия могла бы начать процесс сбора замечаний и предложений. Если впоследствии она определит, что потенциал для прогресса имеется, Секретариат сможет подготовить исследование и проект документа. Предложение Соединенных Штатов основано на результатах обсуждений с группами, участвующими в морских перевозках грузов. Продолжать делать упор на существующие конвенции было бы равносильно признанию того, что прогресса добиться невозможно, поскольку ясно, что некоторые из этих конвенций вряд ли будут широко ратифицированы и что они никогда не будут регулировать существенной доли мировых грузовых перевозок. Кроме того, важно привлечь коммерческие секторы к определению возможных основ будущей работы. Предложение его делегации позволит Комиссии провести, с небольшими издержками, углубленное изучение той области, в которой пока что не достигнуто значительной согласованности.

Заседание прерывается в 11 час. 40 мин. и возобновляется в 12 час. 15 мин.

21. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что его делегация может поддержать предложение Соединенных Штатов, исходя из того понимания, что Секретариату всего лишь поручается начать проведение исследования или подготовить вопросник для получения информации от государств или от других заинтересованных сторон. Однако следует со всей определенностью указать, что Комиссия не пытается внести поправки в Гамбургские правила, поскольку это может воспрепятствовать присоединению к этому режиму других государств.

22. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что цель работы должна состоять в том, чтобы определить, складывается ли консенсус; при этом Гамбургским правилам никакого ущерба нанесено не будет. Если действительно такой подход является преждевременным, это проявится. Работа, о которой идет речь, будет проделана не Секретариатом, а заинтересованными сторонами, которые представят свои материалы. Реальность такова, что существует несколько режимов, к тому же эти режимы видоизменяются государствами в индивидуальном порядке, что еще более увеличивает путаницу.

23. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) говорит, что Комиссии следует принять во внимание ограниченность имеющихся в распоряжении Секретариата ресурсов, а также тот факт, что существуют и другие темы, заслуживающие обсуждения, как, например, правила, касающиеся подписей в цифровой форме. Комиссия также должна учитывать последствия предложения Соединенных Штатов для ресурсов и проявлять особую осторожность, с тем чтобы не препятствовать присоединению государств к существующим документам. Тем не менее ее делегация готова принять предложение Соединенных Штатов, если будут учтены эти вызывающие озабоченность моменты.

24. Г-н ВАН ДЕР ЗИЛ (наблюдатель от Международного морского комитета) говорит, что необходимо работать не над вопросом ответственности, который охватывается существующими конвенциями, а над пробелами, имеющимися во всех нынешних документах. Например, не обеспечено согласование в области прав и обязанностей грузоотправителей в отношении того, сохраняет ли грузоотправитель какие-либо права в тех случаях, когда эти права передаются последующему держателю. Вторая область озабоченности касается грузополучателей и их возможных обязательств. В последнее время отмечается усиление раздробленности в вопросе о положении грузополучателей, в результате чего вопрос согласования становится еще более настоятельным. Комиссия, безусловно, должна позволить коммерческой практике развиваться, но при этом ей следует не слишком сильно от нее отставать.

25. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация) приветствует предложение Соединенных Штатов, однако отмечает важность определения приоритетов будущей работы Комиссии. В первую очередь было бы предпочтительно провести исследование текущей практики в различных странах, и, возможно, как предложил представитель Мексики, можно было бы разослать вопросник для сбора соответствующей информации. Она также согласна с наблюдателем от Канады в том, что имеются и другие вопросы, требующие внимания Комиссии.

26. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что поддерживает наблюдателя от Канады. Хотя он не возражает против предложения Соединенных Штатов, имеются и другие приоритеты, как, например, правила в отношении исполнения и подписей в цифровой форме. В последней из этих областей уже имеет место непоследовательность, и Комиссия должна принять меры по обеспечению согласованности. Если бы Секретариат располагал достаточными ресурсами, он мог бы заняться предложением Соединенных Штатов, однако лишь в качестве вопроса более низкой приоритетности.

27. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) согласна с делегациями Канады и Австралии в том, что проведение исследования, предложенного Соединенными Штатами, должно быть перенесено на более поздний срок, пока не будут рассмотрены более срочные вопросы. Кроме того, сама соответствующая отрасль должна четко продемонстрировать Комиссии, что такое исследование является необходимым. Такая деятельность должна включать в себя широкий диапазон мероприятий и большое число вопросов, возможно требующих создания ряда рабочих групп и уде-

ления Секретариатом значительного времени. К тому же в настоящее время отсутствуют необходимые ресурсы.

28. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя он разделяет озабоченность, выраженную представителем Соединенного Королевства, соответствующая отрасль абсолютно ясно дала понять, что тянуть с таким исследованием нельзя. Возможно, как предложили делегации Австралии и Канады, такая работа должна быть начата, но не в качестве первоочередной. По крайней мере, начнут поступать предложения, и отрасли будет наглядно видно, что существует форум, готовый в надлежащее время рассмотреть эту тему. Он также считает, что в ближайшей перспективе никакой практической работы проводиться не будет, поскольку самой отрасли нужно некоторое время на обдумывание.

29. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что ей неизвестно о каком-либо давлении со стороны отрасли относительно начала такого исследования. В то же время совсем не вредно будет запросить предложения в отношении того, какие области следует охватить. Она интересуется, что на практике означает понятие "низкоприоритетный". Если будут разосланы запросы в отношении предложений, Секретариат должен быть готов работать по ним; неясно, сколько времени и усилий для этого потребуется.

30. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) спрашивает, может ли Секретариат приблизительно определить требуемое время и объем работы.

31. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что слово "низкоприоритетный" означает, что вопрос о согласовании должен рассматриваться после завершения рассмотрения всех пунктов, по которым в настоящее время созданы рабочие группы, будущей работы по проектам "строительство-эксплуатация-передача" (СЭП) и работы по другим пунктам, которые Комиссия сочтет более срочными. Такое исследование может потребовать более значительного объема работы на первоначальном этапе, так как, возможно, потребуется распространить вопросник. Однако он высказывает предположение о том, что в этом случае Комиссия сможет воспользоваться опытом Международного морского комитета, который разослал вопросник о необходимости согласования ассоциациям, занимающимся международным морским правом. Сложно предсказать, какой объем работы потребуется в дальнейшем. Это в значительной степени зависит от количества и типа представленных предложений и от того, потребуется ли запрашивать разъяснения по ответам на вопросник.

32. Он также хотел бы напомнить Комиссии, что Секретариат располагает весьма ограниченными финансовыми средствами, что вызвано финансовым кризисом и что по причине временного прекращения набора сотрудников численность его персонала, составляющая пять сотрудников категории специалистов, вряд ли изменится. Секретариат мог бы разослать письма с просьбой о направлении предложений и приблизительно через два года представить Комиссии доклад о ходе работы. Комиссия также могла бы ограничить свою задачу, сосредоточившись лишь на нескольких областях, в которых может быть достигнут консенсус, а не на всем спектре деятельности.

33. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) предлагает, чтобы в качестве компромиссного варианта в докладе Комиссии было указано, что на ее следующей сессии будет принято решение, касающееся наличия ресурсов для проведения исследования по вопросу о согласовании. Это отразит то значение, которое Комиссия придает этому исследованию, не налагая при этом на нее обязанности начать работу в текущем году.

34. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) отмечает, что в рамках проекта по разработке правового документа, касающегося трансграничной несостоятельности, Секретариат сотрудничал с Международной ассоциацией консультантов по вопросам неплатежеспособности, которая проделала бóльшую часть подготовительной работы по сбору информации и определению ключевых областей. Возможно, Секретариат мог бы уменьшить объем своей работы, договорившись подобным образом с соответствующей внешней организацией.

35. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение Канады, однако говорит, что предложение Австралии о том, чтобы упомянуть об исследовании в докладе Комиссии, может не стать достаточно сильным сигналом того, что Комиссия изъявляет готовность стать форумом для проведения такого исследования. Было бы жаль упустить подобную возможность.

36. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что предложение Канады является приемлемым при том четком понимании, что по любому предложению, полученному Комиссией, меры будут приняты в соответствующее время.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

Краткий отчет о 602-м заседании

Понедельник, 10 июня 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.602]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, она будет считать, что Комиссия решила поручить Секретариату опубликовать руководство по принятию типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных; ему также будет поручено внести изменения, предложенные Комиссией. Тем самым будет обеспечена возможность опубликовать руководство совместно с типовым законом.

2. Решение принимается.

Возможная будущая работа (продолжение)

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что существует консенсус в отношении того, что Комиссия должна продолжать принимать и рассматривать предложения в отношении будущей работы, однако такие предложения не будут рассматриваться в качестве первоочередных.

4. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что Комиссия не должна рассматривать какие-либо новые темы в области морских перевозок, в которой уже существует большое число конвенций. Его страна присоединилась к международным усилиям по согласованию путем принятия унифицированного законодательства, например Гамбургских правил. Если будет принято решение, как предложили некоторые делегации, чтобы Комиссия учла обеспокоенность внешних органов в отношении новых аспектов права морских перевозок, то его делегация твердо убеждена в том, что тема ответственности в морских перевозках должна быть исключена, поскольку она уже охватывается Гамбургскими правилами и Гаагским режимом. Создавая еще один режим в сфере ответственности, Комиссия нанесет серьезный ущерб прилагаемым в настоящее время усилиям по согласованию.

5. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) вносит на рассмотрение предложение своей делегации относительно будущей работы в области электронной торговли. На основе обзора работы, проделанной Рабочей группой по электронному обмену данными (ЭДИ), и обсуждений с группами коммерческого сектора и правительственными учреждениями ряда стран определились две основные темы, вызывающие общий интерес: подписи в цифровой форме и контракты в области электронной торговли и их исполнение. Его делегация рекомендует поручить Секретариату провести предварительное исследование по каждой из этих тем, результаты которого должны быть рассмотрены Рабочей группой в 1997 году. Затем Рабочая группа должна подготовить рекомендации, которые будут рассмотрены Комиссией на ее тридцатой сессии в целях определения направления будущей работы.

6. Ключевым фактором для дальнейшего прогресса в области электронной торговли могут стать международные нормы, касающиеся подписей в цифровой форме. В последние месяцы многие страны приступили к разработке законодательных актов, касающихся подписей в цифровой форме, с тем чтобы обеспечить стандарты, в соответствии с которыми расположенная в каком-либо отдаленном пункте сторона сможет подписывать документ при помощи компьютерных средств и иметь разумную коммерческую гарантию принятия такой подписи. У Комиссии имеется уникальная возможность разработать международные правовые нормы, которые направляли бы развитие электронной торговли. Гораздо сложнее было бы устранять впоследствии укоренившиеся различия между национальными законами.

7. Кроме того, в случае электронных и компьютеризированных сообщений и сделок многие правовые вопросы более не охватываются положениями договорного или авторского права. Например, в тех случаях, когда речь идет о сообщениях данных и о продаже продукции, состоящей из электронных данных, не ясно, что имеется в виду под терминами "исполнение" или "поставка", когда получение такой продукции осуществляется через Интернет. И в этой области Комиссия могла бы стать первопроходцем в создании правовой инфраструктуры в области торговли и коммерции.

8. Наконец, его делегация хотела бы предложить третью тему для будущей работы, которая основана на рекомендации Рабочей группы по упрощению процедур международной торговли (РГ.4) Европейской экономической комиссии, в которой были определены препятствия для торговой деятельности с применением электронных средств, возникающие в результате требований о представлении документов в письменной форме или других подобных требований. РГ.4 предложила Комиссии провести оценку возможностей осуществления деятельности по исправлению положения в этой области. Комиссия могла бы подумать о том, может ли она принять какие-либо надлежащие меры после подготовки исследования Секретариата.

9. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что две основные темы для будущей работы, предложенные ее делегацией, характеризуются двумя главными особенностями, которые, по мнению ее делегации, должны определять будущую работу Комиссии в области ЭДИ. Обе эти темы затрагивают области, в которых единообразие правового регулирования имеет исключительно важное значение для развития коммерческой деятельности и которые непосредственно связаны с типовым законом. В целом ряде стран и международных органов начата работа по принятию нормативных актов, которые определяли бы условия признания подписей в цифровой форме в коммерческой практике, а в некоторых случаях и работа по созданию систем удостоверения подлинности таких подписей. Исключительно важно, чтобы применимые правила были унифицированы, иначе они станут препятствием для международной и национальной торговли.

10. В проекте типового закона Комиссия рассмотрела вопрос о том, в какой степени сообщения данных должны отвечать требованиям, касающимся письменных документов и подписей. Таким образом, проблема подписей в цифровой форме неразрывно связана с типовым законом. Хотя в типовом законе содержатся основные правила, касающиеся подлинности сообщений и заключения контрактов, эти правила не в полной мере отражают тип торговых сделок, которые в настоящее время заключаются при помощи электронных средств. На данный момент имеется комплекс законодательных актов, регулирующих куплю-продажу товаров, но в то же время не существует подобного комплекса законодательных актов, касающегося таких коммерческих операций, как лицензирование или приобретение компьютерных программ или заключение контрактов о предоставлении доступа к информации или данным в электронной среде.

11. Комиссии еще предстоит определить, каким должен быть окончательный результат проводимой в этой области работы, какие темы должны рассматриваться в рамках каждого из предложений и как следует рассматривать различные вопросы. По этой причине ее делегация просит Секретариат провести предварительные исследования по каждой теме, которые затем были бы обсуждены Рабочей группой до представления Комиссии.

12. Г-н СТЮРЛЕЗ (Франция) говорит, что до принятия решения относительно будущей работы Комиссии следует определить, хочет ли она продолжать работу по ЭДИ или по проектам "строительство - эксплуатация - передача" (СЭП), поскольку она не располагает достаточными ресурсами для работы по обеим темам одновременно. Если Комиссия примет решение о продолжении работы по ЭДИ, его делегация не считает, что в настоящее время проблема подписей в цифровой форме представляет собой тему основополагающего значения. Комиссия должна продолжать свою работу, которую она начала в связи с возможной подготовкой кодекса поведения для третьих сторон - поставщиков услуг, которые предоставляют пользователям возможность общаться в электронной среде.

13. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что Рабочей группе по электронному обмену данными поручено заниматься лишь вопросами ЭДИ с учетом решения Комиссии и возможных изменений. Что касается проектов СЭП, то обсуждение этой темы по существу можно будет провести на следующей сессии Комиссии.

14. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссия должна дать самые четкие указания Секретариату относительно объема исследований, которые она желает провести, поскольку они охватывают области, по которым имеется весьма небольшое количество литературы. Секретариату придется в значительной степени полагаться на помощь со стороны делегаций. Рабочей группе не следует тратить время на продолжительное обсуждение точного объема ее мандата.

15. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация приложила все усилия, с тем чтобы ограничить свои предложения практическими темами и, где это необходимо, скорректировать их. Она считает, что любая важная тема, выбранная для рассмотрения, неизбежно будет касаться третьих сторон - поставщиков услуг, число и разнообразие которых постоянно растет. Его делегация пришла к аналогичному выводу и по вопросу о создании электронных регистров, который, судя по всему, будет все более широко обсуждаемой темой. Действительно, в настоящее время представляется более практичным рассматривать вопрос об электронных регистрах и о третьих сторонах - поставщиках услуг в контексте отдельных тем, таких, как подписи в цифровой форме и правила, касающиеся заключения контрактов с помощью электронных средств и их исполнения, а не как самостоятельные темы.

16. Г-н Вон-Кионг КИМ (наблюдатель от Республики Кореи) говорит, что Комиссии следует продолжать рассмотрение вопроса об электронной торговле, с тем чтобы типовой закон мог стать полезным инструментом для международного сообщества. Что касается конкретных тем, которым должно быть уделено первоочередное внимание, то он считает предложение Соединенных Штатов приемлемым.

17. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что ввиду возрастающего значения электронного обмена во всех областях, включая международную торговлю, проблема подписей в цифровой форме далеко выходит за рамки коммерции. Она связана с большим числом отраслей права, включая международное гражданское право и административное право. Так, он не уверен, что ЮНСИТРАЛ является подходящим органом для обсуждения и поиска международно приемлемого решения проблемы подписей в цифровой форме. Его делегация не считает, что будет установлена определенная роль подписей в цифровой форме применительно к договорам в области права международной торговли. Одна из проблем в области использования электронных средств заключается в высоких темпах их развития. Делегации в ЮНСИТРАЛ, представляющие национальные правительства, должны думать об общем благополучии своих стран, а не сосредоточиваться исключительно на интересах электронной промышленности, преследующей цели экономической выгоды.

18. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) говорит, что, хотя она согласна с представителем Франции относительно необходимости рассмотрения всех приоритетов, она хотела бы возразить ему в том, что касается приоритетов в области ЭДИ. Она поддерживает предложение Соединенных Штатов о проведении работы в области подписей в цифровой форме и правил, касающихся исполнения контрактов в электронной торговле. В то же время ее беспокоит то, не слишком ли многого Комиссия требует от Секретариата.

19. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что он предпочел бы, чтобы Комиссия продолжала работу в области ЭДИ и использовала тот импульс, которым стала деятельность Рабочей группы, для дальнейшего развития типового закона. Он предлагает поручить Рабочей группе начать разработку нового комплекса правил или принципов после изучения и утверждения некоторых тем, представленных ей Секретариатом.

20. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что, по ее мнению, основополагающее значение для электронной торговли имеют стандарты, касающиеся подписей в цифровой форме, и твердая уверенность в личности стороны, с которой имеешь дело. Очень тесно связан с этим вопрос о правилах исполнения контрактов. По этой причине ее делегация поддерживает предложение Соединенных Штатов о том, чтобы Рабочая группа первоочередное внимание уделила деятельности в связи с подписями в цифровой форме, а затем перешла к правилам заключения и исполнения контрактов.

21. Г-н ИЛЬЕСКАС (Испания) говорит о важности того факта, что как только Комиссия завершила свою нынешнюю работу в области ЭДИ, она запланировала изменить название типового закона, с тем чтобы в нем говорилось об электронной торговле. Следует в полной мере использовать глубокие познания в этой области, приобретенные Комиссией и Рабочей группой по ЭДИ за предыдущие пять лет. Насколько позволяют ресурсы, следует сохранить рабочую группу, занимающуюся этими темами.

22. Подходящим исходным пунктом для деятельности Рабочей группы является вопрос о подписях в цифровой форме; выражение намерения вести переговоры при обеспечении должной безопасности и с должной гарантией того, что сообщение данных соответствует намерению вести переговоры. Столь же большое значение имеет участие третьих сторон в передаче электронных сообщений, правила, касающиеся исполнения заключенных при помощи электронных средств контрактов, и вопрос о включении путем ссылки. Действительно, этот последний аспект представляет собой серьезную проблему в случае торговых сделок, заключаемых на бумаге; когда такие операции осуществляются при помощи электронных средств, она еще более обостряется. Кроме того, необходимо решить вопрос, касающийся электронных регистров.

Заседание прерывается в 16 час. 40 мин. и возобновляется в 17 час. 15 мин.

23. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что у Секретариата имеются определенные опасения относительно предложенного исследования по вопросу о правилах, касающихся подписей в цифровой форме. Статья 6 типового закона была намеренно составлена в очень общих формулировках, с тем чтобы предусмотреть возможность технологических изменений. Очень немногие законодательства в мире содержат подробные правила, касающиеся подписей в цифровой форме. Поэтому Комиссии будет необходимо принять решение о том, в какой области Секретариат должен провести свое исследование, и представить основную документацию, поскольку в этой сфере количество правовых публикаций является весьма незначительным.

24. Г-н ЧЭНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в четырех штатах Соединенных Штатов Америки приняты законы, касающиеся подписей в цифровой форме, и еще приблизительно в 14 рассматривается возможность принятия подобных законов. Соответствующие материалы могут быть представлены Секретариату. Возникающие вопросы имеют юридические последствия, и в условиях расширения масштабов использования средств простановки подписей в цифровой форме потребность в регулировании становится очевидной.

25. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что название Рабочей группы по электронному обмену данными должно быть изменено в соответствии с новым названием типового закона.

26. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) говорит, что, по всей видимости, отсутствует достаточное количество материала для проведения исследования по правилам, касающимся подписей в цифровой форме. Его делегация предпочла бы сосредоточить внимание на вопросах о включении путем ссылки и о третьих сторонах - поставщиках услуг и информации.

27. Г-н СТЮРЛЕЗ (Франция) говорит, что все согласны с важностью продолжения работы в области электронной торговли. В то же время у него имеются оговорки относительно проведения Рабочей группой исследования по правилам, касающимся подписей в цифровой форме, поскольку соответствующий мандат является недостаточно конкретным; кроме того, затраты на деятельность рабочих групп является весьма значительными как для Организации Объединенных Наций, так и для правительств. Если только Рабочая группа не будет иметь четкой и ясной цели, она будет терять время на установление того, какие вопросы ей следует обсуждать. Фактически, сама Рабочая группа в пунктах 110 и 111 своего доклада (A/CN.9/421) выразила сомнения относительно реалистичности предложения о сосредоточении внимания исключительно на вопросе о подписях в цифровой форме.

28. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что сложно конкретно установить точный мандат Рабочей группы и в то же время предоставить ей достаточную свободу для определения того, какую работу необходимо проделать. Рабочей группе, по всей видимости, было бы нецелесообразно заниматься разработкой каких-либо технических требований или давать указания в отношении использования конкретных технических средств; сфера этой темы должна быть достаточно широкой для того, чтобы она могла охватить новые технологии. Некоторые конкретные правовые вопросы, которые могла бы рассмотреть Рабочая группа, включают в себя правовую основу осуществления сертификации сертификационными органами; правила и руководящие принципы, связанные с подписями в цифровой форме; распределение риска; обязанности пользователей в случаях мошенничества или ошибки; и роль и ответственность третьих сторон - поставщиков услуг.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как она понимает, Комиссия принимает предложение о том, что Секретариату следует подготовить исследование по правилам, касающимся подписей в цифровой форме, а также исследование по правилам, касающимся заключения и исполнения контрактов при помощи электронных средств.

30. Предложение принимается.

Обсуждение, отраженное в кратком отчете, заканчивается в 17 час. 40 мин.

Краткий отчет о 604-м заседании*

Вторник, 11 июня 1996 года, 15 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.604]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 15 час. 20 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/XXIX/CRP.2 и Add.1-5)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комиссии возобновить рассмотрение проекта типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных и привлекает внимание к предложенным редакционной группой поправкам, которые содержатся в документах A/CN.9/XXIX/CRP.2 и Add.1-5.

2. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что эксперты по ЭДИ, представлявшие Соединенное Королевство на предыдущих заседаниях по данной теме, не присутствуют на заседании. Таким образом, ее делегации необходимо будет время для проведения консультаций с национальными органами до предоставления согласия на какие-либо дальнейшие редакционные изменения.

3. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссия должна и впредь работать в духе сотрудничества в соответствии со своей обычной практикой.

Статья 1-3 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.3)

4. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады), которую поддерживают г-н ЧЖАН Юйцин (Китай), г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) и г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко), говорит, что ее делегация имеет определенные сомнения в отношении предложенного нового названия части I Типового закона ("Электронная торговля в целом").

5. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что предпочтительно было бы утвердить предлагаемое название, целью которого является четкое определение сферы применения части I.

6. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что его делегация по-прежнему имеет оговорки в отношении названия части I.

7. Г-н РЕНГЕР (Германия), которого поддерживает г-н МАДРИД (Испания), говорит, что сноска к названию главы I должна относиться к типовому закону в целом, вследствие чего ее следует перенести.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поместить знак сноски после слов "настоящий Закон" в начале статьи 1.

9. Предложение принимается.

10. Статья 1 с внесенными в нее изменениями принимается.

*По просьбе Комиссии краткий отчет о 603-м заседании не составлялся.

11. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает заменить слово "переданную" в подпункте (a) статьи 2 словами "отправленную или полученную", как это было сделано во всем тексте типового закона. Она также задает вопрос о том, был ли среди членов Комиссии достигнут консенсус в отношении замены слова "analogous" словом "similar" в тексте этого же подпункта на английском языке.

12. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) соглашается с тем, что в целях обеспечения последовательности текста типового закона слово "переданную" в подпункте (a) статьи 2 следует заменить словами "отправленную или полученную". После проведения обсуждений, которые носили несколько запутанный характер, Комиссия постановила сохранить в тексте на английском языке слово "analogous".

13. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), говорит, что он выступает в пользу термина "similar", поскольку он параллелен термину, используемому в испанском тексте. Кроме того, термин "analogous" ("аналогичных") можно ошибочно принять за слово "analog" ("аналоговых"), которое в электронной торговле имеет конкретное значение.

14. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) поддерживает предложение о замене слова "переданную" формулировкой "отправленную или полученную" и говорит, что, с его точки зрения, в Комиссии был достигнут консенсус в отношении замены слова "analogous" словом "similar".

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, согласно достигнутому в Комиссии консенсусу, в подпункте (a) слово "переданную" следует заменить словами "отправленную или полученную", а в тексте на английском языке слово "analogous" следует заменить словом "similar".

16. Г-н Мун-Чуль ЧАНГ (Республика Корея) предлагает изменить определение понятия "ЭДИ" в подпункте (b) статьи 2 и дать определение термина "электронная торговля" в соответствии с новым названием типового закона.

17. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что термин "электронная торговля" не эквивалентен термину "электронный обмен данными", который представляет собой отдельный технический термин, который не может быть определен каким-либо иным образом, помимо определения, содержащегося в подпункте (b). Тем не менее встает вопрос о том, следует ли включать в текст типового закона определение понятия "ЭДИ", поскольку название закона было изменено на "Типовой закон об электронной торговле".

18. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что в редакционной группе обсуждался вопрос о сохранении в тексте подпункта (b) определения термина "ЭДИ". Он выступает в пользу исключения этого определения из текста, поскольку в типовом законе отсутствуют ссылки на понятие "ЭДИ".

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает на отсутствие достаточной поддержки предложения об исключении из текста подпункта (b) статьи 2 определения термина "ЭДИ", который будет сохранен в тексте в его существующем виде.

20. Статья 2 с внесенными в нее поправками принимается.

21. Статья 3 принимается.

Статья 10 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 и Add.5)

22. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что статью 10, озаглавленную "Изменение по договоренности", следует перенести, с тем чтобы она следовала непосредственно за статьей 3. Текст пункта 1 будет изменен следующим образом:

> "1. Если не предусмотрено иное, положения главы III могут быть изменены по договоренности между сторонами, участвующими в подготовке, отправлении, получении, хранении или иной обработке сообщений данных".

Эта статья будет соответствующим образом перенумерована.

23. Статья 10 с внесенными в нее поправками принимается.

Заседание прерывается в 16 час. 30 мин.
и возобновляется в 17 час. 00 мин.

Статья 4 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.3)

24. Статья 4 принимается.

Статьи 5-7 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4)

25. Статьи 5-7 принимаются.

Статьи 8 и 9 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.3)

26. Статьи 8 и 9 принимаются.

Статьи 13 и 13 бис (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.1)

27. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что с учетом трудностей, возникших в связи со сноской к статьям 13 и 13 бис, Комиссия, возможно, пожелает начать главу III с этих двух статей.

28. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, поскольку статья 10 была перенесена в главу I, причины для переноса статей 13 и 13 бис, которые относятся лишь к главе III, отсутствуют. Статьи 13 и 13 бис должны быть первыми двумя положениями главы III.

29. Г-н РЕНГЕР (Германия) соглашается с замечаниями представителя Соединенных Штатов Америки.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если не поступит возражений, то она будет считать, что Комиссия желает сделать статьи 13 и 13 бис первыми двумя статьями главы III.

31. Решение принимается.

32. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что слова "юридическая действительность" в пункте 1 статьи 13 бис следует заменить словами "юридическая сила".

33. Статьи 13 и 13 бис с внесенными в них поправками принимаются.

Статья 11 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.2)

34. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает изменить пункт 4(a) статьи 11 следующим образом: "с момента, когда адресат получил уведомление составителя о том, что сообщение данных не является сообщением данных составителя, и если адресат имел в своем распоряжении разумное время для совершения надлежащих действий".

35. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) предлагает изменить текст этого подпункта следующим образом: "с момента получения адресатом уведомления составителя о том, что сообщение данных не является сообщением данных составителя, при условии, что адресат имеет

в своем распоряжении разумное время для совершения надлежащих действий; или".

36. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложенную поправку.

37. Статья 11 с внесенными в нее поправками принимается.

Статья 12 (A/CN.9/XXIX/CRP.2)

38. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссии необходимо принять решение о включении в текст слов "от адресата", которые помещены в пункте 5 в квадратные скобки.

39. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что включать в текст слова, помещенные в квадратные скобки, не следует, поскольку они всего лишь повторяют определение, которое содержится в пункте 2(a).

40. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) соглашается с тем, что слова, помещенные в квадратные скобки, могут быть исключены из текста.

41. Статья 12 с внесенными в нее поправками принимается.

Статья 14 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.1 и Add.5)

42. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что в текст этой статьи, содержащийся в документе A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.1, были внесены поправки; исправленный вариант содержится в документе A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.5.

43. Статья 14 с внесенными в нее поправками принимается.

Статья 16 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4)

44. Статья 16 принимается.

Статья 17 (A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 и Add.5)

45. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что пункт 6 в документе A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 был помещен в квадратные скобки, поскольку Комиссия не завершила рассмотрение этого пункта. В документе A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.5 пункт 5 представляет собой новый текст старого пункта 3, а пункт 6 был повторен потому, что пункты 5 и 6 поменялись местами.

46. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что ей сообщили, что ее правительство не может согласиться с последней строкой пункта 3.

47. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что текст пункта 3 был разработан после продолжительных консультаций; он настоятельно призывает воздержаться от внесения в него каких-либо дополнительных изменений.

48. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) предлагает добавить в конце пункта 3 слова "при передаче прав".

49. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что его делегация не возражает против предложения Канады. Однако она не может согласиться с возможностью того, что Комиссия окажется не в состоянии завершить свою работу над типовым законом; были достигнуты многочисленные компромиссы, а теперь принятие типового закона задерживается по причине позиции, занятой одной делегацией.

50. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по мнению его делегации, предложение Канады не является целесообразным. Текст этого пункта следует оставить без изменений.

51. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация отнюдь не имеет намерения задержать работу Комиссии и хорошо осведомлена о том, сколько времени и усилий было затрачено на разработку типового закона. Однако, если Комиссия примет типовой закон, делегация Соединенного Королевства будет вынуждена просить о том, чтобы ее возражение против включения в пункт 3 статьи 17 слов "уникального характера" было официально зарегистрировано.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.

Краткий отчет о 605-м заседании

Среда, 12 июня 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.605]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 20 мин.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11, A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 и Add.5)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что редакционная группа представила свой доклад, и Комиссия сможет теперь принять проект типового закона о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных.

2. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что, хотя ее делегация очень хотела бы принять проект типового закона, у нее по-прежнему вызывает определенную обеспокоенность формулировка пунктов 3 и 5 статьи 17.

3. Что касается пункта 5 статьи 17, то совершенно неясно, что понимается под "прекращением" сообщения данных, кто будет осуществлять такое прекращение, прекращается ли сообщение фактически или только с юридической точки зрения и должно ли быть такое прекращение по характеру постоянным. Для того чтобы ответить на некоторые из этих вопросов, в конце пункта можно было бы добавить следующее предложение: "Никакие положения, содержащиеся в настоящем пункте, не влияют ни на какие права на возобновление использования сообщения данных для целей

передачи права или обязательства при условии, что любой ранее использовавшийся для этой цели документ на бумаге предварительно был объявлен недействительным".

4. Что касается пункта 3 статьи 17, в котором говорится об "уникальном характере" сообщений данных, то все такие сообщения обязательно являются уникальными, даже если они дублировались в предыдущем сообщении. Каждое сообщение данных, посылаемое в разное время, и в том случае, если оно посылается разными лицами, очевидно, является уникальным, даже если в соответствии с ним, возможно, передается одно и то же право или обязательство. Аналогичным образом, если с целью передачи или попытки передачи одного и того же права ряду различных лиц используется серия сообщений данных, то каждая из таких передач непременно является уникальной, поскольку бенефициарами являются разные лица. Все, за исключением первой передачи, будут, однако, считаться подложными, если этот пункт будет толковаться как касающийся сообщения или передачи уникальных по характеру данных. Ни один национальный закон не сможет и не должен обеспечить выполнение этого пункта в его нынешней формулировке. Заключительную оговорку этого пункта можно было бы заменить следующей: "при условии использования надежного способа обеспечения того, чтобы сообщения данных, направляемые с намерением передачи любого права или обязательства лица, не могли использоваться этим лицом или от его имени таким образом, который не соответствует другим сообщениям данных, согласно которым это право или обязательство было передано этим лицом или от его имени".

5. Было бы предпочтительно, если бы редакционная группа продолжила рассмотрение статьи 17, однако ее делегация готова принять текст типового закона в его нынешнем виде, хотя и с серьезными оговорками.

6. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что на нынешнем продвинутом этапе рассмотрения следует избегать внесения в текст больших изменений. Термин "уникальный" широко используется в электронной торговле и передает значение соответствующей концепции лицам, занимающимся деятельностью в этой области. Было бы также нецелесообразно в любом виде более подробно упоминать о последствиях "прекращения сообщения", как об этом говорится в пункте 5 статьи 17.

7. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что его делегация считает предложения Соединенного Королевства целесообразными. Что касается использования слов "уникальный характер" в заключительной оговорке пункта 3 статьи 17, то ее формулировку можно было бы заменить следующей: "при условии использования надежного инструмента, который делает сообщение данных уникальным принятым документом".

8. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что его делегация разделяет мнение Соединенных Штатов. Делегациям было предоставлено много возможностей для того, чтобы выразить свои мнения, и поэтому не следует вновь возвращаться к внесению редакционных поправок.

9. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) отмечает, что формулировки пунктов, о которых идет речь, представляют собой компромиссный вариант. Решение вопросов, поднятых делегацией Соединенного Королевства в отношении понятия "прекращение" будет найдено со временем в ходе практической работы. Концепция "уникальности" действительно является расплывчатой, и поэтому в руководство можно было бы включить новую формулировку, предложенную делегацией Соединенного Королевства, которая дополнительно внесла бы определенную ясность.

10. Г-н ПХУА (Сингапур) и г-жа САБО (наблюдатель от Канады) поддерживают предложение представителя Австралии.

11. Г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорит, что, высказав свою обеспокоенность и со всей ясностью изложив свою позицию, ее делегация хотела бы приступить к принятию типового закона и что она была бы рада, если бы ее обеспокоенность в отношении термина "уникальный" была учтена в руководстве.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она считает, что Комиссия желает принять проект решения, содержащийся в документе A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11.

13. Решение принимается.

Обсуждение, отраженное в кратком отчете, заканчивается в 11 час. 15 мин.

Краткий отчет о 606-м заседании

Пятница, 14 июня 1996 года, 10 час. 00 мин.

[A/CN.9/SR.606]

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

Заседание открывается в 10 час. 45 мин.

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ О РАБОТЕ ЕЕ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ (A/CN.9/XXIX/CRP.1 и Add.1-21)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть проект доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать девятой сессии, содержащийся в документах A/CN.9/XXIX/CRP.1 и Add.1-21.

2. Г-н ИЛЬЕСКАС (Испания), Докладчик, представляя проект доклада, говорит, что в целом в докладе четко отражены обсуждения, проведенные в ходе двадцать девятой сессии Комиссии, и рекомендует принять его.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1

3. Г-н СЕКОЛЕЦ (Сектор права международной торговли) говорит, что в перечень участвующих государств-наблюдателей в пункте 6 следует добавить Албанию, Кыргызстан,

Пакистан, Сирийскую Арабскую Республику и Южную Африку, а в перечень участвующих межправительственных организаций в пункте 7(b) следует добавить Организацию американских государств.

4. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1 с внесенными устными поправками принимается.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.1

5. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает внести ряд поправок в документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.1: во-первых, в пункте 3 после слов "вывода о нарушении какого-либо процессуального принципа" следует добавить слова "или для отказа в принудительном исполнении арбитражного решения"; во-вторых, в пункте 5 следует исключить фразу "будто в Комментариях определяется, должно ли арбитражное разбирательство во всех случаях регулироваться положениями национального законодательства"; в-третьих, в пункте 21 после слов "арбитражного регламента" следует добавить слова "или других положений"; и в-четвертых, третье предложение в цитате, содержащейся в пункте 21, следует изменить следующим образом: "Кроме того, стороны, согласившиеся на применение арбитражного регламента, в котором вопрос конфиденциальности прямо не урегулирован, не могут исходить из того, что все правовые системы будут признавать подразумеваемое обязательство обеспечивать конфиденциальность".

6. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.1 с внесенными поправками принимается.

Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.2-6

7. Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.2-6 принимаются.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.7

8. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) предлагает в пункте 17 после слов "обмене сообщениями данных" добавить слова "который Комиссия считает эффективной практикой и который предусмотрен в правилах Международного морского комитета (ММК)".

9. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что во введении темы проекта статьи "x" в пункте 1 должна содержаться конкретная ссылка на доклад Рабочей группы, содержащийся в документе A/CN.9/421.

10. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Секретариат намеревается добавить такую ссылку в пункт 1, когда будет подготовлен окончательный вариант доклада.

11. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.7 с внесенными поправками принимается.

Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.8 и Add.9

12. Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.8 и Add.9 принимаются.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.10

13. Г-н ПХУА (Сингапур) предлагает в пункте 3(g) после слов "пересмотреть пункт 39" добавить слова "и, возможно, другие пункты", а также в конце этого пункта добавить слова "и не создавать неопределенность путем изменения традиционных законов о "бумажных" средствах передачи".

14. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что, как представляется, предложение предста-вителя Сингапура противоречит первоначальному замыслу Типового закона, суть которого состоит во внесении изменений в традиционные законы о "бумажных" средствах передачи.

15. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что, хотя его делегация согласна с тем, что цель Типового закона состоит в оказании помощи в модернизации законов о средствах передачи, она не считает, что Комиссия намеревается внести неопределенность в традиционные законы о "бумажных" средствах передачи.

16. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что как замечание представителя Сингапура, так и ответ Секретариата должны быть отражены в докладе.

17. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) предлагает, чтобы без ущерба для изменений, которые неизбежно вносятся в соответствии с Типовым законом, в докладе было отмечено, что цель закона состоит не в изменении традиционного использования "бумажных" документов или правовых режимов, традиционно применяемых к таким документам. Аналогичное положение должно быть включено в Руководство по принятию Типового закона.

18. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что он поддерживает это предложение.

19. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.10 с внесенными поправками принимается.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11

20. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11 принимается.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.12

21. Г-н ЛЛОЙД (Австралия), поддерживаемый г-ном БЕРМАНОМ (Соединенные Штаты Америки), предлагает в последнем предложении пункта 11 слово "ответственность" заменить словом "соответствующих", а слова "работы по сертификационным органам" заменить словами "каждой новой области работы, рассматриваемой Рабочей группой по электронной торговле". Эти поправки будут отражать сделанное ранее делегацией Соединенных Штатов предложение о том, что вопросы, связанные с поставщиками услуг, должны изучаться отдельно по каждой теме, рассматриваемой Рабочей группой.

22. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает в пункте 2 после первого предложения вставить предложение: "Было также отмечено, что весьма важно было бы получить мнения соответствующих коммерческих секторов". Он предлагает также после последнего предложения в пункте 4 добавить новое предложение, которое гласит: "Были высказаны противоположные мнения о том, что по сути дела превалируют противоречия и что это будет продолжаться, при этом не будет прилагаться никаких новых попыток, направленных на достижение унификации". Он предлагает в первом предложении пункта 6 перед словом "повестку дня" добавить слова "действующую в настоящее время", с тем чтобы в этом предложении не подразумевалось, что по вопросам, о которых идет речь, не будет принято никаких мер.

23. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что предлагаемое добавление к пункту 4 повлияет на подготовку проекта пункта 5 и вызовет дисбаланс в этой части доклада, так как оговоркам, высказанным делегациями, будет уделяться недостаточное внимание.

24. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он снимает свое предложение о внесении поправки в пункт 4.

25. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что термин "действующая в настоящее время повестка дня" не имеет определения в контексте ЮНСИТРАЛ. В целом пункт 6 точно отражает решение не осуществлять на данном этапе работы по согласованию в области международной перевозки товаров морским транспортом.

26. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в пункт 6 можно было бы также внести поправку на основе исключения первого предложения и замены во втором предложении слов "тем не менее она" словом "Комиссия".

27. Г-н ЛЛОЙД (Австралия), поддерживаемый г-ном СТЮРЛЕЗОМ (Франция), говорит, что первое предложение в пункте 6 имеет важное значение, так как в нем конкретно указывается, что окончательного решения приступить к работе по данной проблеме принято не было; без этого остальная часть этого пункта представляется слишком позитивной. Он предлагает в первом предложении после слов "повестку дня" вставить слово "нынешнюю".

28. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) говорит, что она также выступает за сохранение первого предложения в пункте 6. Она предлагает после слов "повестку дня" включить слова "для безотлагательного принятия приоритетных мер", с тем чтобы отразить озабоченность Соединенных Штатов Америки.

29. Г-н РЕНГЕР (Германия) и г-жа КРЭГГС (Соединенное Королевство) говорят, что они предпочли бы оставить пункт 6 без изменений, поскольку в нем четко отражены результаты обсуждений этого вопроса в Комиссии.

30. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что первое предложение создает неправильное впечатление о том, что Комиссия отвергла идею проведения какой-либо работы по этому предмету, в то время как на самом деле она согласилась просить Секретариат собрать определенную предварительную информацию.

31. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что большинство делегаций отвергли данное предложение и этот вопрос не был включен в повестку дня Комиссии. Поэтому первое предложение является правильным.

32. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, если бы Комиссия раз и навсегда отвергла это предложение, она не поручила бы Секретариату собирать информацию. В докладе не должно подразумеваться, что Комиссия не санкционировала принятие каких-либо мер по данному вопросу.

33. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко), поддерживаемый г-ном ЛЛОЙДОМ (Австралия), предлагает в первом предложении перед словами "не включила" добавить слова "в настоящее время", с тем чтобы продемонстрировать, что Комиссия не исключает возможность включения этого вопроса в свою повестку дня в будущем.

34. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.12 с внесенными поправками принимается.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.13

35. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что в пункте 6 статьи 17 после слов "не может применяться к" следует добавить слово "такому", как это было ранее согласовано Комиссией.

36. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.13 с внесенными устными поправками принимается.

Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.14-21

37. Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.14-21 принимаются.

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

38. После взаимного выражения благодарности ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет двадцать девятую сессию закрытой.

Заседание закрывается в 12 час. 00 мин.

IV. БИБЛИОГРАФИЯ ПОСЛЕДНИХ РАБОТ, КАСАЮЩИХСЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮНСИТРАЛ[1]: ЗАПИСКА СЕКРЕТАРИАТА (A/CN.9/442) [Подлинный текст на английском языке]

СОДЕРЖАНИЕ

		Страница
I.	РАБОТЫ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА	415
II.	МЕЖДУНАРОДНАЯ КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ	416
III.	МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ И СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА	421
IV.	МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ	423
V.	МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ	423
VI.	ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ	424
VII.	НЕЗАВИСИМЫЕ ГАРАНТИИ И РЕЗЕРВНЫЕ АККРЕДИТИВЫ	424
VIII.	ЗАКУПКИ	425
IX.	МЕЖДУНАРОДНАЯ ВСТРЕЧНАЯ ТОРГОВЛЯ	425
X.	ТРАНСГРАНИЧНАЯ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ	425
XI.	ПРОЕКТЫ ПО СОЗДАНИЮ ИНФРАСТУКТУРЫ, ФИНАНСИРУЕМЫЕ ЧАСТНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ	425
Приложение:	Сокращенные и полные названия правовых текстов ЮНСИТРАЛ	426

I. Работы общего характера

Arbitration moot teaches ADR [Alternative Dispute Resolution] skills to students. Dispute resolution times : ADR news from the American Arbitration Association (New York, N.Y.) 6, spring 1996.

Записка о первом ежегодном учебном семинаре по международному арбитражу Виллема К. Виса, проведенном в Вене с 18 по 20 марта 1994 года.

Bazinas, S. V. Case law on UNCITRAL texts. International business lawyer : journal of the Section on Business Law of the International Bar Association (London) 24:7:333-335, July/August 1996.

Derecho del comercio internacional / J. C. Fernández Rozas, ed.; directores: J. C. Fernández Rozas, C. Esplugues Mota, S. A. Sánchez Lorenzo ... [et al.]. Madrid : Eurolex, 1996. 596 p. (Publicaciones Centro de Estudios Superiores, Sociales y Jurídicos "Ramón Carandé")

В главе 2, озаглавленной: Estructura institucional del derecho del comercio internacional, содержится справочная информация о Комиссии и ее работе, p. 66-67. Включены различные библиографии, перечень дел и тематический указатель.

Dion, N. Travaux des organisations internationales : droit du commerce international. Revue de droit des affaires internationales : Forum européen de la communication (Paris) 1996.

На настоящий момент в шести частях:
I в 4:531-536, 1996;
II в 5:648-652, 1996;
III в 6:772-776, 1996;
IV в 7:909-913, 1996;
V в 8:1038-1041, 1996;
VI в 1:122-124, 1997.
Название журнала на английском языке: International business law journal.

Faria, J. A. E. The work of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) in 1996 = Les activités de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) en 1996. Uniform law review : UNIDROIT (Roma) 1:3:476-493, 1996. (New series)

[1] Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ (ППТЮ) и соответствующие библиографические ссылки содержатся в документах серии A/CN.9/SER.C/... .

Название журнала на французском языке: Revue de droit uniforme : Institut international pour l'unification du droit privé.
Параллельный текст на английском и французском языках на развернутых страницах.

Farnsworth, E. A. Unification and harmonization of private law. Canadian business law journal (Agincourt, Ont.) 27:1:48-62, July 1996.
Название журнала на французском языке: Revue canadienne du droit de commerce.

Fernández Rozas, J. C. Consideraciones en torno a la relevancia del derecho uniforme en la regulación del tráfico privado externo. In Estudios jurídicos en homenaje al Profesor Aurelio Menéndez. Madrid : Civitas, 1996. Tomo IV, Derecho civil y derecho público, p. 5209-5237.

Ghassemi (Moghaddam), H. H. Latest developments in the unification of international trade law. Bucharest : University of Bucharest, Faculty of Law, 1987. x, 314 p.
Дополнительный титульный лист на румынском языке: Ultimile dezvoltari in unificarea dreptului comercial international.
Диссертация (докторская) – Бухарестский университет, 1987 год.
На английском языке.
Включены библиография и приложения (Приложение 2. Перечень законодательства, конвенций и других международных правовых текстов).

Goode, R. M. Usage and its reception in transnational commercial law. International and comparative law quarterly : British Institute of International and Comparative Law (London) 46:1:1-36, January 1997.
Во всех частях статьи упоминаются, в частности, правовые тексты ЮНСИТРАЛ, в том числе Конвенция Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год).

Hacia un derecho mercantil uniforme para el siglo XXI : armonización del derecho mercantil internacional. Comercio exterior : Instituto Boliviano de Comercio Exterior (Santa Cruz de la Sierra) 6:50:7, octubre de 1996.
Рецензия на книгу: Hacia un derecho mercantil uniforme para el siglo XXI : Actas del Congreso de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional, Nueva York, 18 a 22 de mayo de 1992. Nueva York : Naciones Unidas, 1995. xv, 266 p.

Hunja, R. R. UNCITRAL : el trabajo de las Naciones Unidas para la unificación del derecho mercantil internacional en 1993 y 1994 / traducido del inglés por J. Miquel. Anuario de derecho marítimo : Gobierno Vasco, Dept. de Política Territorial y Transportes, Escuela de Administración Marítima (Barcelona) 12:597-608, 1995.

Katz, S. R. UNCITRAL : el trabajo de las Naciones Unidas para la unificación del derecho mercantil internacional en 1994 y 1995. Anuario de derecho marítimo : Gobierno Vasco, Dept. de Política Territorial y Transportes, Escuela de Administración Marítima (Barcelona) 13:577-585, 1996.

Perales Viscasillas, Mª del P. Hacia un derecho mercantil uniforme para el siglo XXI. Revista de derecho bancario y bursátil : Centro de Documentación Bancaria y Bursátil (Madrid) 15:64:1231-1232, octubre-diciembre 1996.
Рецензия на книгу: Hacia un derecho mercantil uniforme para el siglo XXI : Actas del Congreso de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional, Nueva York, 18 a 22 de mayo de 1992. Nueva York : Naciones Unidas, 1995. xv, 266 p.

Pfund, P. H. Contributing to progressive development of private international law : the international process and the United States approach. Recueil des cours : Académie de Droit International (The Hague) 249:9-144, (V)1994, 1996 printing.
Название серии на английском языке: Collected courses of the Hague Academy of International Law.

Roth, M. and W. Zenker. UN-Kaufrecht und internationale Schiedsverfahren : the Third Annual Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot 1995/96. Zeitschrift für europäisches Privatrecht (München) 1:190-194, 1997.

Spiegelberger, W. R. Report on the first annual Willem C. Vis International Arbitration Moot, held in Vienna, March 18-20, 1994. American review of international arbitration : Parker School of Foreign and Comparative Law (New York, N.Y.) 4:3:333-334, 1993.

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли. ППТЮ; прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ [Вена: Организация Объединенных Наций], 1993 год. (A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/1-)
Последнее издание: A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/11 от 2 декабря 1996 года.
Документы серии ППТЮ издаются на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций: английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском.
В каждом издании содержатся выдержки судебных решений и арбитражных постановлений, подготовленные национальными корреспондентами, включая библиографические ссылки на первоисточники и комментарии специалистов к делам.
В настоящее время ППТЮ охватывает: Конвенцию об исковой давности (1974/1980 годы), Конвенцию Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год), Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже (1985 год) и Гамбургские правила (1978 год).
Копии решений и арбитражных постановлений доступны для широкой общественности на языке оригинала и по просьбе заинтересованных лиц могут быть направлены секретариатом ЮНСИТРАЛ за определенную плату, покрывающую расходы на копирование и пересылку.
Издано в серии ППТЮ: 1. User guide (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1) of 19 May 1993 – 2. Thesaurus to the United Nations Sales Convention (1980) (A/CN.9/SER.C/INDEX/1) of 19 September 1995. 3. – Index to the United Nations Sales Convention (1980). (A/CN.9/SER.C/INDEX/2) of 19 September 1995.

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). В Asian-African Legal Consultative Committee : report of the thirty-fourth session, Doha (Qatar), 17-22 April 1995 / prepared and published by the AALCC Secretariat. – New Delhi : The Secretariat, 1995. p. 291-306.

II. Международная купля-продажа товаров

Anwendbarkeit des CISG auf Rahmenvereinbarungen in Vertragshändlerverträgen : Oberlandesgericht; OLG München, Urteil vom 22.9.1995 - 23 U 3750/95 : [Exzerpt]. Anmerkung / P. Klima. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 42:12:1035-1036, Dezember 1996.

Выдержки из судебного решения Вышестоящего регионального суда Мюнхена с комментариями П. Клима.

Arbitration moot teaches ADR [alternative dispute resolution] skills to students. Dispute resolution times : ADR news from the American Arbitration Association (New York, N.Y.) 6, spring 1996.
Записка о первом ежегодном учебном семинаре по международному арбитражу Виллема К. Виса, проведенного в Вене 18-20 марта 1994 года.

Atamer, Y. M. Birleşmiş milletler satim hukukunun uluslararasi uygulama alani. Istanbul Barosu dergisi : Istanbul Barosu (Istanbul) 69:551-568, 1995.
На турецком языке.
Перевод названия статьи: Сфера применения Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже. Перевод названия журнала: журнал Ассоциации юристов Стамбула.

Bernardini, A. La compraventa mobiliare e il dovere di limitare il danno alla luce dell'art. 1227, comma 2°, C.C. e della Convenzione di Vienna dell'11 aprile 1980. Diritto del commercio internazionale : pratica internazionale e diritto interno (Milano) 9:3-4:711-741, luglio-dicembre 1995. (Giurisprudenza commerciale)

Bonell, M. J. Rassegna giurisprudenziale in tema di vendita internazionale. Diritto del commercio internazionale : pratica internazionale e diritto interno (Milano). (Giurisprudenza commerciale)
Серия докладов о судебных решениях, связанных с Конвенцией Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год):
I в 6:2:631-637, luglio-dicembre 1992;
II в 7:3:651-659, luglio-settembre 1993;
III в 8:3/4:843-860, luglio-dicembre 1994;
IV в 9:1:227-236, gennaio-marzo 1995;
V в 9:2:441-466, aprile-giugno 1995;
VI в 10:2/3:619-653, aprile-settembre 1996.

Bonell, M. J. and F. Liguori. The United Nations Convention on the International Sale of Goods : a critical analysis of current international case law. Uniform law review : UNIDROIT (Roma). (New series)
В двух частях:
I в 1:1:147-163, 1996;
II в 1:2:359-375, 1996.
Название журнала на французском языке: Revue de droit uniforme : Institut international pour l' unification du droit privé.

Del Duca, L. F. and P. Del Duca. Practice under the Convention on the International Sale of Goods (CISG) : a primer for attorneys and international traders. Uniform commercial code law journal (New York, N.Y.).
В двух частях:
I в 27:4:331-370, spring 1994;
II в 29:2:99-167, fall 1996.

Derains, Y. La jurisprudence des arbitres du commerce international en matière de détermination du droit applicable au contrat = Jurisprudence of international commercial arbitrators concerning the determination of the proper law of the contract. Revue de droit des affaires internationales : Forum européen de la communication (Paris) 4:514-530, 1996.
На английском и французском языках:
Подзаголовок (II): L'application de normes substantielles non nationales : l'application de conventions internationales = The application of non-national substantive norms : the application of international conventions, p. 526-530.
Название журнала на английском языке: International business law journal.

Derecho del comercio internacional / J. C. Fernández Rozas, ed.; directores: J. C. Fernández Rozas, C. Esplugues Mota, S. A. Sánchez Lorenzo ... [et al.]. Madrid : Eurolex, 1996. 596 p. (Publicaciones Centro de Estudios Superiores, Sociales y Jurídicos "Ramón Carandé")
Глава 11 озаглавлена "Compraventa internacional" / coordinador: C.Esplugues Mota, и касается Инкотермс (1990 год) и Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год) p. 295-321.
Включены различные библиографии, перечень законодательства и дел, а также тематический указатель.

Diedrich, F. Autonome Auslegung von internationalem Einheitsrecht : Computersoftware im Wiener Kaufrecht. 1. Aufl. Baden-Baden : Nomos Verlagsgesellschaft, c1994. 346 p. (Fundamenta juridica)
Диссертация (докторская) — Ганноверский университет, Германия, 1994 год.
Включены библиография и перечень дел.

Enderlein, F. Vertragsaufhebung und Pflicht zur Kaufpreiszahlung nach UN-Kaufrecht : (zu Bundesgerichts- hof; BGH 15.2.1995 - VIII ZR 18/94 ...). IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld) 16:3:182-184 Mai/Juni 1996.
Записка о судебном решении, принятом Федеральным судом Германии.
Выдержки решения, p. 195-197, no. 25.

Fakes, A The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods to computer, software, and database transactions. Software law journal : international journal on software, databases and networks (Chicago, Ill.); 3:4:559-614, 1990.
Журнал объединился с Computer / law journal и стал называться: John Marshall journal of computer and information law.
Добавления: A. Letter of submittal (by the Dept. of State to the President) p. 589-591. — B. Letter of transmittal (by the President to the Senate) p. 592-594. — C. Legal analysis of the United Nations Sales Convention (1980), p. 595-614.

Farnsworth, E. A. Unification and harmonization of private law. Canadian business law journal (Agincourt, Ont.) 27:1:48-62, July 1996.
Название журнала на французском языке: Revue canadienne du droit de commerce.

Fernández de la Gándara, L. La posición jurídica del vendedor : la obligación de entrega de las mercaderías en particular (Contribución al estudio de la Convención de Viena de 11 de abril de 1980). В Estudios jurídicos en homenaje al Profesor Aurelio Menéndez. 1a. ed. Madrid : Civitas, 1996. Tomo III, Contratos mercantiles, derecho concursal y derecho de la navegación, p. 2765-2799.

Ferrari, F. Diritto uniforme della vendita internazionale : questioni di applicabilità e diritto internazionale privato : Tribunale di Monza, sentenza 29 marzo 1993, ... Nuova Fucinati s.p.a. ... contra Fondmetall International AB ... . Rivista di diritto civile (Padova, Italy) 41:6:669-685, 1995.

Frigge, B. Externe Lücken und internationales Privatrecht im UN-Kaufrecht (Art. 7 Abs. 2). Frankfurt a. M. : P. Lang, c1994.

xviii, 190 p. (Europäische Hochschulschriften. Reihe II, Rechtswissenschaft; Bd. 1590 = Publications universitaires européennes. Série II, Droit; vol. 1590 = European university studies. Series II, Law; vol. 1590)

Диссертация (докторская) — Хайдельбергский университет, 1993 год, по состоянию законодательства на май.

Включена библиография.

Gaus, W. Die praktische Bedeutung des UN-Kaufrechts für die Vertragsgestaltung und Abwicklung von internationalen Handelskäufen. Wirtschaftsrechtliche Beratung : Zeitschrift für Wirtschaftsanwälte und Unternehmensjuristen (München) 2:7:273-279, 1995.

Gemeinsames Seminar der Juristischen Fakultäten von Montpellier und Heidelberg (21st : 1989 : Montpellier ; Heidelberg)
Der internationale Vertrag im deutsch-französischen Rechtsverkehr : Bericht über das einundzwanzigste gemeinsame Seminar der juristischen Fakultäten von Montpellier und Heidelberg, 18.-30. Juni 1989 / herausgegeben von = publié par Juristische Fakultät der Universität Heidelberg. Heidelberg : Die Fakultät, 1990. vi, 177 p.

На немецком и французском языках.

Название на французском языке: Le contrat international dans les relations juridiques franco-allemandes : rapport sur le vingt-et-unième séminaire commun des Facultés de droit de Montpellier et de Heidelberg, 18-30 juin 1989.

Работа о Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже: UN-Kaufrecht im deutsch- französischen Handelsverkehr? = La Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale de marchandises et les échanges commerciaux franco-allemands / G. Reinhart.

Goode, R. M. Commercial law. 2nd ed. London : Penguin Books, c1995. cxxx, 1264 p. : ill. (Penguin law)

Частичное содержание: Венская конвенция о международной купле-продаже, ch. 33, p. 925-937.

Включены библиографические ссылки, перечень дел, законодательства, международных правовых текстов и тематический указатель.

Hartkamp, A. S. The UNIDROIT Principles for International Commercial Contracts and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. B Comparability and evaluation : essays on comparative law, private international law and international commercial arbitration / K. Boele-Woelki ... [et al.]. The Hague : T. M. C. Asser Instituut, c1994.

Повторное издание.

Hellner, J. CISG i den rättsvetenskapliga litteraturen. Juridisk tidskrift : vid Stockholms Universitet (Stockholm) 1:59-76, 1996-97.

На шведском языке.

Повторное издание из: Julskrift 1996 / J. Hellner. — Stockholm : [s.n.], 1996?

Iud, C. D. A propósito de la aplicación de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías por la justicia comercial argentina. Derecho : Universidad Católica Argentina (Buenos Aires) 34:9110:1-9, lunes, 21 de octubre de 1996.

Jurisprudencia : compraventa internacional de mercaderías: normativa aplicable; pérdida y deterioros, deber de pago de la compradora, subsistencia : 47.448 - Cámara Nacional de Comercio, Sala C, 31 octubre 1995 - Bedial, Sociedad Anónima contra Paul Müggenburg and Co. GmbH, s / ordinario. Derecho : Universidad Católica Argentina (Buenos Aires) 34:9110: 1-5, lunes, 21 de octubre de 1996.

Kanda, A. Vídeňská úmluva o mezinárodní koupi zboží a náš právní řád. Právník : teoretický časopis pro otázky státu a práva (Praha) 136:1:1-22, 1997.

На чешском языке.

Перевод названия по оглавлению: Венская конвенция о международной купле-продаже товаров и наша правовая система.

Название журнала на английском языке: Lawyer : scientific review for problems of state and law.

Kheir, A. M. Contracts for the international sale of goods through Vienna Convention and the efforts of United Nations Committee of [Commission on] International Trade Law (UNCITRAL) and International Commercial Chamber [Chamber of Commerce] (ICC). 1st ed. current as at May 1994. Cairo : Distributor: Dar el-Nahda el-Arabia, 1994. 213, 144 p. : port.

Содержание: на английском языке, 213 p. — на арабском языке, 144 p.

Воспроизводится официальный текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год) на арабском языке (p. 103-144) и на английском языке (p. 159-213).

Koch, R. Der besondere Gerichtsstand des Klägers / Verkäufers im Anwendungsbereich des UN-Kaufrechts: zugleich Anmerkung zum Urteil des Europäischen Gerichtshofs; EuGH vom 29.6. 1994 - Rs. C-288/92 — Custom Made Commercial Ltd. / Stawa Metallbau GmbH ... . Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 42:5:379-382, Mai 1996.

Записка о судебном решении, принятом Европейским судом.

Выдержки решения: 40:8:676-678, август 1994 года.

Kritzer, A. H. Guide to practical applications of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Deventer : Kluwer Law and Taxation Publishers, 1994-. 1 v. in 2 (loose-leaf). (Guides to practical applications)

Другое заглавие: International contract manual : international sales law reporter.

Включены библиография, перечень дел и предметный указатель.

Включены также аннотированный экспортный контракт и различные добавления (текст, справочная информация, предыстория Конвенции, ее соответствие ЕТК и тексту Инкотермс).

Последнее издание: suppl. 10 (July 1994).

Kritzer, A. H. and N. Triffin, gen. eds. Bibliography on the CISG; United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods [database]: [http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/biblio.html] 234 p. (hardcopy) B United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) [database] / the Pace Law Library and the Pace University School of Law Institute of International Commercial Law ; подготовлен под общей редакцией A. H. Kritzer и N. Triffin, при содействии M. S. Newman и D. H. Williams. New York : The Library, 1997.

Распечатано с ЗУД.

Информация по состоянию на 21 февраля 1997 года.

Описание на основе исходной страницы.

Liguori, F. UNILEX : a means to promote uniformity in the application of CISG. Zeitschrift für europäisches Privatrecht (München) 4:600-609, 1996.

Lookofsky, J. M. Understanding the CISG in Scandinavia : a compact guide to the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Copenhagen : DJOEF, 1996. ix, 193 p.

Включены библиографические ссылки, добавления и предметный указатель.
Добавления: 1. Перечень государств, ратифицировавших КМКПТ. — 2. Официальный текст Конвенции КМКПТ (на английском языке). — 3. Перечень дел. — 4. Перечень органов (ранее представлялись аббревиатуры). — 5. Перечень положений КМКПТ.

_____ Understanding the CISG in the USA : a compact guide to the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Boston : Kluwer Law International, c1995. x, 171 p.
Включены библиографические ссылки, добавления и предметный указатель.
Добавления: 1. Перечень государств, ратифицировавших КМКПТ. — 2. Официальный текст Конвенции КМКПТ (на английском языке). — 3. Перечень дел. — 4. Перечень органов (ранее представлялись аббревиатуры). — 5. Перечень положений КМКПТ.

Mängelrügefrist nach UN-Kaufrecht : Zinsanspruch in einem deutsch-italienischem Warenkaufvertrag : Amtsgericht; AG Kehl, Urteil vom 6.10.1995 - 3 C 925/93. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 42:11:957-959, November 1996.
Выдержки судебного решения, принятого местным судом Келя, Германия.

Magaud, N. Die Vorteile der Anwendung schweizerischen Rechts bei verborgenen Mängeln im Recht der internationalen Warenkaufverträge. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 42:5:387-389, Mai 1996.

Muir Watt, H. Chronique relative à l'application de la Convention de Vienne du 11 avril 1980 sur la vente internationale de marchandises. Revue de droit des affaires internationales : Forum européen de la communication (Paris) 8:1032-1037, 1996.
Название журнала на английском языке: International business law journal.

_____ L'applicabilité de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises devant l'arbitre international. Revue de droit des affaires internationales : Forum européen de la communication (Paris) 3:401-406, 1996.
Название журнала на английском языке: International business law journal.

Niggemann, F. International sales contracts : a French dimension. In-house counsel international (London) 1:15-17, November 1996.

Perales Viscasillas, Mª del P. La batalla de los formularios en la Convención de Viena de 1980 sobre Compraventa Internacional de Mercaderías : una comparación con la sección 2-207 UCC y los Principios de UNIDROIT. Ley : revista jurídica española de doctrina, jurisprudencia y bibliografía (Madrid) 17:4167:1-12, viernes, 15 de noviembre de 1996.

_____ La determinación del tipo de interés en la compraventa internacional. Cuadernos jurídicos (Barcelona) 43:5-12, julio-agosto 1996.

_____ La formación del contrato de compraventa internacional de mercaderías. Valencia : Tirant lo blanch, 1996. 791 p. (Biblioteca jurídica Cuatrecasas)
Диссертация (докторская) — Университет Карлоса III, Мадрид, 1996 год (13 февраля).
Включены библиография, перечень дел и перечень документов ЮНСИТРАЛ, а также предметный указатель.

Pietrobon, A. La Compravendita internazionale. Torino : G. Giappichelli Editore, c1995. vii, 215 p. (Diritto della civiltà internazionale. Serie 2, Il comercio internazionale / Dipartimento di studi internazionali dell'Universita di Padova ; 2)
Сборник договоров в области международной купли-продажи. На разворотах воспроизводится, в частности, текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год) на французском языке и его перевод на итальянский язык (Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana (Roma) 27 dicembre 1985, n. 303 suppl.), p. 41-105.

Piltz, B. UN-Kaufrecht : Gestaltung von Export- und Importverträgen : Wegweiser für die Praxis. 2. neubearbeitete und erw. Aufl. Bonn : Economica Verlag, c1996. x, 148 p. (Internationale Wirt- schaftspraxis; Bd. 2)
На немецком и частично на английском языках.
Включена библиография.
Приложения: 1. Воспроизводится текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже на английском и немецком языках в двух параллельных колонках, p. 89-140. — 2. Законодательство Германии о выполнении Конвенции (только на немецком языке), p. 141-142. — 3. Выдержки из Гражданского кодекса Германии (только на немецком языке), p. 143-145. — 4. Типовой договор о купле-продаже (только на английском языке), p. 146-148.

Reitz, J. C. A history of cutoff rules as a form of "caveat emptor". Part I, The United Nations Convention on the International Sale of Goods. American journal of comparative law : American Association for the Comparative Study of Law (Berkeley, Calif.) 36:437-472, 1988.

Renck, A. W. Der Einfluss der INCOTERMS 1990 auf das UN-Kaufrecht : eine Untersuchung zu den rechtlichen Wirkungen der INCOTERMS 1990 im Recht des internationalen Warenkaufs. Münster : Lit, c1995. xvi, 280 p. (Deutsches und internationales Wirtschaftsrecht; Bd. 1)
Диссертация (докторская) — Гамбургский университет, 1994 год (октябрь), законодательство, действующее по состоянию на июль 1995 года.
Включены библиография и предметный указатель.

Review of the Convention on Contracts for the International Sale of goods (CISG), 1995 / edited by Cornell International Law Journal. The Hague : Kluwer Law International, c1996. 305 p.
Содержание:
Статьи: Uniform application and interest rates under the 1980 Vienna Sales Convention / F. Ferrari, p. 3-19. — Applying the United Nations Convention on ... Sale of Goods : the elusive goal of uniformity / R. A. Hillman, p. 21-49. — Judicial interpretation and application of the CISG in Germany 1988-1994 / M. Karollus, p. 51-94. — Effectiveness and binding nature of declarations (notices, requests or other communications) under part II and part III of the CISG / P. Schlechtriem, p. 95-114.
Научные статьи: The United Nations Convention on ... Sale of Goods : guide to research and literature / C. M. Germain, p. 117-145. — The Convention on Contracts for the ... Sale of Goods : scope, interpretation and resources / A. H. Kritzer, p.147-211. — Bibliography: International sales law under the CISG : the first 222 or so decisions / M. R. Will, p. 211-287.

Roth, M. and W. Zenker. UN-Kaufrecht und internationale Schiedsverfahren : the Third Annual Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot 1995/96. Zeitschrift für europäisches Privatrecht (München) 1:190-194, 1997.

Roth, W.-H. Zur Bestimmbarkeit des Preises im UN-Kaufrecht. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 43:1:17-21, Januar 1997.

Schlechtriem, P. Aufrechnung durch den Käufer wegen Nachbesserungsaufwand - deutsches Vertragsstatut und UN-Kaufrecht : (zu Oberlandesgericht; OLG Hamm, 9.6.1995 - 11 U 191/94 ...). IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld) 16:4:256-257, Juli/August 1996.
Записка о судебном решении, принятом Вышестоящим региональным судом Гамма, Германия.
Выдержки решения, p. 269-270, no. 36.

_____ Deutsche Grundsätze zum "Sprachrisiko" als "Datum" unter italienischem Vertragsstatut : (zu Oberlandesgericht; OLG Hamm, 8.2.1995 - 11 U 206/93 ...). IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld) 16:3:184 Mai/Juni 1996.
Записка о судебном решении, принятом Вышестоящим региональным судом Гамма, Германия.
Выдержки решения / G. Sandkühler, p. 197-199, no. 26.
Выдержки содержатся также в: Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 43:153-155, Februar 1997.

_____ Vertragsmäßigkeit der Ware als Frage der Beschaffenheitsvereinbarung : (zu Bundesgerichtshof; BGH, 8.3.1995 - VIII ZR 159/94 ...). IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld) 16:1:12-16, Januar/Februar 1996.
Записка о судебном решении, принятом Федеральным судом Германии.
Выдержки решения, p. 29-31, no. 2.

Shen, J. The remedy of requiring performance under the CISG and the relevance of domestic rules. Arizona journal of international and comparative law : University of Arizona, College of Law (Tucson, Ariz.) 13:2:253-306, 1996.

Singapore Conference on International Business Law (6th : 1992 : Singapore)
Current developments in international transfers of goods and services / edited by L. Rao Penna ... [et al.]. Singapore : Published on behalf of The Faculty of Law, National University of Singapore by Butterworths, c1994. liii, 621 p. (Singapore Conferences on International Business Law ; 6)
Содержание касается текстов ЮНСИТРАЛ: Part I. General issues and developments: Recent trends in international sales law / E. A. Farnsworth, p. 3-20. – Trends in the law relating to international service transactions / S. J. Marcuss and L. A. Schapiro, p. 21-39. – Part II. International sales transactions : unification and harmonization of the law of international sales : Vienna Sales Convention 1980 : developing countries' perspectives / S. K. Date-Bah, p. 87-102. – Vienna Sales Convention 1980 : developed countries' perspectives / P. Schlechtriem, p. 103-137.
Включены библиографические ссылки, перечни дел, законодательств и международных правовых текстов и предметный указатель.
Действующее законодательство по состоянию на сентябрь 1992 года. Некоторые авторы пересмотрели свои доклады в ноябре 1992 года.
Введение редактора, p. liii.

Spiegelberger, W. R. Report on the first annual Willem C. Vis International Arbitration Moot, held in Vienna, March 18-20, 1994. American review of international arbitration : Parker School of Foreign and Comparative Law (New York, N.Y.) 4:3:333-334, 1993.

Staudinger, J. von. [Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch mit Einführungsgesetz und Nebengesetzen] J. von Staudingers Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch mit Einführungsgesetz und Nebengesetzen. 2. Buch, Recht der Schuldverhältnisse : Wiener UN-Kaufrecht (CISG) / von U. Magnus ; Redaktor H. Honsell. 12. Aufl., 13. Bearbeitung. Berlin : Sellier : de Gruyter, 1994. [xviii], 781 p.
На немецком языке.
Текст Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год) на немецком языке, а также текст на английском и французском языках в двух параллельных колонках.
Обновляется путем замены на новые тома, в которых содержатся заявления об очередном пересмотре (Bearbeitung).
Включены библиография и предметный указатель.

Tercier, P. Les contrats speciaux / avec la collaboration de S. Venturi. 2e ed., revue et completée, de "La partie spéciale du Code des Obligations". Zürich : Schulthess Polygraphischer Verlag, c1995. xxii, 807 p.
Частичное содержание: Titre 1, chapitre 4. La vente internationale de marchandises : Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale de marchandises, p. 139-163.
Включены библиография, перечень законодательства и предметный указатель.
Книга впервые издана в 1988 году под названием: La partie spéciale du Code des Obligations.

Vázquez Lepinette, T. The interpretation of the 1980 Vienna Convention on International Sales. Diritto del commercio internazionale : pratica internazionale e diritto interno (Milano) 9:2:377-399, aprile-giugno 1995. (Giurisprudenza commerciale)

Vendre en Europe : aspects juridiques et pratiques. 1re. éd. Paris : Éditions Francis Léfèbvre, 1995. 417 p. (Dossiers européens Francis Léfèbvre)
Включены библиографические ссылки и предметный указатель.
Включен также текст международных договоров.

Veneziano, A. Nonconformity of goods in international sales : a survey of current caselaw on CISG = Non-conformité des marchandises dans les ventes internationales : étude de la jurisprudence actuelle sur la CVIM. Revue de droit des affaires internationales : Forum européen de la communication (Paris) 1:39-65, 1997.
Название журнала на английком языке: International business law journal.
Текст на английском и французском языках в двух параллельных колонках.

Vertragshändlervertrag mit Auslandsberührung (deutsch/italienisch): internationale Zuständigkeit, UN-Kaufrecht : Oberlandesgericht; OLG Düsseldorf, Urteil vom 11.7.1996, 6 U 152/95. Recht der inter-nationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 42:11:958-960, November 1996.
Выдержки судебного решения, принятого Вышестоящим региональным судом Дюссельдорфа, Германия.

Wesentliche Vertragsverletzung nach CISG : Bundesgerichtshof; BGH, Urteil vom 3.4.1996 - VIII ZR 51/95 [Oberlandes-gericht;

OLG Hamburg]. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 42:7:594-597, Juli 1996.

Выдержки судебного решения, принятого Федеральным судом Германии.

Выдержки также в: Zeitschrift für Wirtschaftsrecht; ZIP (Köln) 17:24:1041-1046, 14. Juni 1996.

Witz, C. La Cour de cassation veille à l'application de la Convention des Nations unies sur les contrats de vente internationale de marchandises : note sous Cassation 1re. civil, 23 janvier 1996. Recueil Dalloz Sirey : jurisprudence, notes (Paris) 24:334-338, 20 juin 1996.

Название по оглавлению.

Записка о судебном решении, принятом Кассационным судом Франции.

См. также записку об этом же решении, озаглавленную: Wesentlicher Vertragsbruch durch Lieferung gezuckerten Weins : zu Cour de Cassation, 1re chambre civile, 23.1. 1996 / P. Schlechtriem. Дополняется выдержками решения на французском языке, p. 126, no. 13. IPRax : Praxis des internationalen Privat- und Verfahrensrechts (Bielefeld) 17:2:132, März-April 1997.

_____ и E. N. Kapnopoulou. E Súmbasē tēs Viénnēs perí diethnoús pōlēseōs emporeumátōn kai ē prosphatē schetikē nomologia. Ellēnikē epitheōrēsē eurōpaikou dikaiou (Thessaloniki) 3:561-576, 1995.

На греческом языке.

Перевод названия: Венская конвенция о договорах международной купли-продажи товаров и соответствующее прецедентное право.

Название журнала на французском языке: Revue héllènique de droit européen.

III. Международный торговый арбитраж и согласительная процедура

Abed Al-Kader, N. Arbitration agreement according to the Arbitration Law in Civil and Commercial Matters No. 27 of 1994 : a comparative study : New York Convention, French law, Model Law, Islamic "shari'a", Arab legislation. 1st ed. Cairo : Dar Al-nahda Al-Arabia, 1996. 542 p.

На арабском языке.

Arbitral awards : ad-hoc UNCITRAL : award of 17 November 1994. Yearbook commercial arbitration (Deventer) 21:13-39, 1996.

Воспроизводится полный текст решения с небольшими редакторскими изменениями, p. 11.

Arbitration moot teaches ADR [Alternative Dispute Resolution] skills to students. Dispute resolution times : ADR news from the American Arbitration Association (New York, N.Y.) 6, spring 1996.

Записка о первом ежегодном учебном семинаре по международному арбитражу Виллема К. Виса, проведенном в Вене 18-20 марта 1994 года.

Baković, O. How to learn from each other? A comparative analysis of CIETAC [Chinese International Economic Trade Arbitration Commission] and Zagreb Rules. Croatian arbitration yearbook : Croatian Chamber of Commerce, Permanent Arbitration Court (Zagreb, Croatia) 3:157-169, 1996.

Court decisions applying the UNCITRAL Model Law. Yearbook commercial arbitration (Deventer) 21:193-209, 1996.

Третья часть выдержек из документов ЮНСИТРАЛ ППТЮ. Воспроизводятся части документа A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/6 от 7 апреля 1995 года, A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/7 от 12 июля 1995 года, A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/8 от 21 декабря 1995 года; они сведены воедино и представлены по странам в числовом порядке. – p. 196, fn. 3. Включен указатель статей Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже (1985 год), содержащихся в ППТЮ и представленных в томах XIX (1994 год) - XXI (1995 год), p. 206-209.

Coverage dispute to be arbitrated, Canadian court rules : ruling also discusses UNCITRAL code and the jurisdiction of arbitrators. International arbitration report (Wayne, Pa.) 12:2:9, February 1997.

Краткое сообщение о приказе от 2 января 1997 года, принятом судебным отделом Федерального суда Канады в отношении Ocean Fisheries Ltd. и Pacific Coast Fishermen's Mutual Marine Insurance Co., T-2205-96. Текст приказа содержится в разделе B, документ № 05-970224-102.

Derains, Y. La jurisprudence des arbitres du commerce international en matière de détermination du droit applicable au contrat = Jurisprudence of international commercial arbitrators concerning the determination of the proper law of the contract. Revue de droit des affaires internationales : Forum européen de la communication (Paris) 4:514-530, 1996.

Подзаголовок (II): L'application de normes substantielles non nationales : l'application de conventions internationales = The application of non-national substantive norms : the application of international conventions, p. 526-530.

Название журнала на английском языке: International business law journal.

На английском и французском языках.

Donahey, M. S. The UNCITRAL Arbitration Rules and the truncated tribunal. American review of international arbitration : Parker School of Foreign and Comparative Law (New York, N.Y.) 4:2:191-197, 1993.

Fox, H. State immunity and enforcement of arbitral awards : do we need an UNCITRAL Model Law Mark II for execution against state property? Arbitration international : London Court of International Arbitration (London) 12:1:89-94, 1996.

Hascher, D. The UNCITRAL Model Law. Croatian arbitration yearbook : Croatian Chamber of Commerce, Permanent Arbitration Court (Zagreb, Croatia) 2:27-32, 1995.

International commercial arbitration : draft Notes on Organizing Arbitral Proceedings / United Nations Commission on International Trade Law. World trade and arbitration materials (Geneva) 8:5:187-210, September 1996.

Фотостатная копия документа ЮНСИТРАЛ A/CN.9/423 от 10 апреля 1996 года.

Kallel, S. The Tunisian law on international arbitration. American review of international arbitration : Parker School of Foreign and Comparative Law (New York, N.Y.) 4:3:233-253, 1993.

Kaplan, N. Is the need for writing as expressed in the New York Convention and the Model Law out of step with commercial practice? Arbitration international : London Court of International Arbitration (London) 12:1:27-45, 1996.

Kennedy, K. C. The Model Law on International Commercial Arbitration : it's time for Michigan to adopt it. Michigan Bar journal : State Bar of Michigan (Lansing, Mich.) 72:192-195, 1993.

Knof, M. Tatsachenfeststellung in Streitigkeiten des internationalen Wirtschaftsverkehrs : eine vergleichende Studie der Schiedspraxis der ICC- und UNCITRAL Arbitration Rules unter besonderer Berücksichtigung der Rechtssprechung des Iran-United States Claims Tribunal. Köln : Heymanns, 1995. ix, 130 p. (Internationales Wirtschaftsrecht; Bd. 13)

Диссертация (докторская) – Кёльнский университет (Германия), 1994 год.

Включены библиография, перечень дел и предметный указатель.

Kreindler, R. H. The influence of the ICC Rules, UNCITRAL Rules and UNCITRAL Model Law in addressing procedural pitfalls at the commencement stage of an international arbitration (Part I) = L'influence des règles de la CCI, de la CNUDCI, et de la loi-type de la CNUDCI pour aborder les écueils procéduraux de l'étape initiale d'un arbitrage international (Part I). Revue de droit des affaires internationales : Forum européen de la communication (Paris) 1:117-121, 1997.

Название журнала на английском языке: International business law journal.

Текст на английском и французском языках в двух параллельных колонках.

Le Centre libanais de l'arbitrage adopte le règlement d'arbitrage de la CNUDCI. Bulletin ASA : Association suisse de l'arbitrage (Bâle) 14:4:609-610, 1996.

Резюме арбитражных правил, принятых Арбитражным центром Ливана.

Воспроизведено также в: Revue de l'arbitrage (Paris) 4:673-674, octobre-décembre 1996.

Lionnet, K. Handbuch der internationalen und nationalen Schiedsgerichtsbarkeit. Stuttgart : Richard Boorberg Verlag, c1996. 392 p.

Включены библиография и предметный указатель.

Содержит также приложение с текстами: Нью-Йоркской конвенции 1958 года, p. 332-345. – Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже (1985 год), p. 346-385. Оба текста на английском и немецком языках в двух параллельных колонках.

Lörcher, G. Towards a reform of the German rules governing arbitration. Arbitration : journal of the Chartered Institute of Arbitrators (London) 62:4:306-309, November 1996.

Muir Watt, H. L'applicabilité de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises devant l'arbitre international. Revue de droit des affaires internationales : Forum européen de la communication (Paris) 3:401-406, 1996.

Название журнала на английском языке: International business law journal.

New York Convention of 1958 : a collection of reports and materials delivered at the ASA Conference held in Zürich on 2 February 1996 / by M. Blessing ... [et al]; edited by M. Blessing. Basle : Swiss Arbitration Association, 1996. 293 p. (ASA special series ; no. 9)

Документ о работе ЮНСИТРАЛ: Implementing legislation : the International Bar Association / UNCITRAL Project / G. Herrmann, 135-144.

Parra-Aranguren, G. El Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (1976). Revista de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Políticas : Universidad Central de Venezuela (Caracas) 93:81-126, 1994.

Повторное издание.

В приложении воспроизводится текст Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ на испанском языке (1976 год), p. 427-448.

_____ El Reglamento de Conc7iliación de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI, 1980). Revista de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Políticas : Universidad Central de Venezuela (Caracas) 95:125-135, 1995.

Повторное издание.

В приложении воспроизводится текст Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ на испанском языке (1980 год), p. 177-185.

Paterson, R. K. Implementing the UNCITRAL Model Law : the Canadian experience. Arbitration and dispute resolution law journal (London) 2:159-174, July 1996.

Raghavan, V. New horizons for alternative dispute resolution in India : the new Arbitration Law of 1996. Journal of international arbitration (Geneva) 13:4:5-42, December 1996.

Recent developments in arbitration law and practice : England, Germany, India, Kenya, Sweden. Yearbook commercial arbitration (Deventer) 21:367-384, 1996.

Краткая информация о недавно принятом арбитражном регламенте, а также проекте законодательства, которое должно быть принято. Информация касается опубликованных или будущих национальных докладов в смежном издании Yearbook, the International Handbook on Commercial Arbitration (несброшюрованный выпуск от 22 сентября 1996 года). – p. 367.

Richardson, M. Arbitration law reform : the New Zealand experience. Arbitration international : London Court of International Arbitration (London) 12:1:57-82, 1996.

Roth, M. and W. Zenker. UN-Kaufrecht und internationale Schiedsverfahren : the Third Annual Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot 1995/96. Zeitschrift für europäisches Privatrecht (München) 1:190-194, 1997.

Salpius, E. Recent developments in arbitration in central and eastern Europe. Arbitration and dispute resolution law journal (London) 2:175-174, July 1996.

Scotland. Lord Advocate. Scottish Advisory Committee on Arbitration Law; SACAL. The operation of arbitration in Scotland in the light of the UNCITRAL Model Law : discussion paper. [Edinburgh?] : The Scottish Office for the Scottish Courts Administration, May 1990. v, 46 p.

Издательское заглавие.

Этот документ публикуется для замечаний и критики и не представляет собой окончательные мнения Комитета. – Вступительное замечание.

Включены приложения A-E и справочные материалы.

Scotland. Lord Advocate. Scottish Advisory Committee on Arbitration Law; SACAL. Report to the Lord Advocate on legislation for domestic arbitration in Scotland / chairman: Lord Dervaird [J. M. Dervaird]. [Edinburgh?]: Scottish Courts Administration, 1996. 50, 24 p., leaflet.

Издательское заглавие.

Spiegelberger, W. R. Report on the first annual Willem C. Vis International Arbitration Moot, held in Vienna, March 18-20, 1994. American review of international arbitration : Parker School of Foreign and Comparative Law (New York, N.Y.) 4:3:333-334, 1993.

Thailand. Law Reform Committee. Sub-Committee on Review of Arbitration Laws. [Draft International Arbitration Bill (1993)]. Revised draft international arbitration bill : report. Singapore : Singapore Academy of Law, 1994. various pagings.
Включены приложения: в Приложении 5 воспроизводится текст законопроекта, озаглавленного: Закон о международном арбитраже 1993 года.

Treviño, J. C. La nueva legislación mexicana sobre arbitraje comercial. Revista de derecho privado : Instituto de Investigaciones Jurídicas (México, D.F.) 6:17:35-65, mayo-agosto 1995.

Triva, S. Adoption of the UNCITRAL Model Law into Croatian Arbitration Law. Croatian arbitration yearbook: Croatian Chamber of Commerce, Permanent Arbitration Court (Zagreb, Croatia) 2:7-26, 1995.

UNCITRAL Notes on Organizing Arbitral Proceedings. Vienna : United Nations, 1996. iii, 31 p.
Названия на французском и испанском языках: Aide-mémoire de la CNUDCI sur l'organisation des procédures arbitrales. – Notas de la CNUDMI sobre organización del proceso arbitral.
Содержание: Предисловие. – Введение. – Перечень вопросов для возможного рассмотрения при организации арбитражного разбирательства. – Аннотации.
Дополнено брошюрой на четырех страницах, примечания к которой выполнены староанглийским шрифтом.
Описание издания на английском языке.
Опубликовано на всех официальных языках Организации Объединенных Наций.

United Kingdom Arbitration Act (1996) and the UNCITRAL Model Arbitration Law (1985). The UNCITRAL Arbitration Notes (1996). International arbitration report (Wayne, Pa.).
В четырех частях:
I в 11:1:14, January 1996;
II в 11:5:18, May 1996;
III в 11:6:19, 21, June 1996;
IV в 11:7:18-19, July 1996.
Названия отдельных статей: 1. U.K. draft arbitration bill receives second reading. – 5. UNCITRAL arbitral project [i.e. Arbitration Notes] to be discussed at meeting. – 6. U.K. draft arbitration bill becomes law. UNCITRAL formally adopts "Notes on Organizing Arbitral Proceedings". – 7. New U.K. arbitration law reflects logic, intent of UNCITRAL Model Law.

IV. Международные перевозки

Camarda, G. El Convenio sobre Responsabilidad de los Operadores de Terminales de Transporte : una verificación preventiva de constitucionalidad / traducido del italiano por C. Górriz y R. Morral. Anuario de derecho marítimo : Gobierno Vasco, Dept. de Política Territorial y Transportes, Escuela de Administración Marítima (Barcelona) 12:133-183, 1995.

Convention des Nations-Unies, faite à Hambourg, en date de 31 mars 1978, sur le transport de marchandises par mer. Droit et pratique du commerce international (Paris) 21:3/4:410-438, 1995.
Название журнала: International trade law and practice.
Содержание: 1. Présentation de la convention. – 2. Texte de la convention. – 3. État de la convention. – 4. Bibliographie sommaire.

Crece la expectación tras la entrada en vigor de las Reglas de Hamburgo : crónicas y noticias. Anuario de derecho marítimo : Gobierno Vasco, Dept. de Política Territorial y Transportes, Escuela de Administración Marítima (Barcelona) 12:893-896, 1995.

Force, R. A comparison of the Hague, Hague-Visby, and Hamburg Rules : much ado about(?). Tulane law review: Tulane Law School (New Orleans, La.) 70:6A:2051-2089, June 1996.

Morán Bovio, D. Los límites del período de la responsabilidad del porteador en las Reglas de Hamburgo. In Estudios jurídicos en homenaje al Profesor Aurelio Menéndez. Madrid : Civitas, 1996. Tomo III, Contratos mercantiles, derecho concursal y derecho de la navegación, p. 3947-3987.

The work of the CMI [Comité maritime international]. Part II, section II, Uniformity of the law of carriage of goods by sea. Comité maritime international annuaire 1995 (Antwerpen).
Содержание: I. Questionnaire for the Member National Associations [with the introduction thereto and the annex], p. 107-114. – II. Replies to the questionnaire, p. 115-177. – III. Hague-Visby Rules / Hamburg Rules : synoptical table of the most significant changes suggested by the National Associations, p. 178-228. – IV. International Sub-Committee on the Regime of Carriage of Goods by Sea : report of the first session, London, 29th and 30th November, 1995, p. 229-244.

Ziel, G. van der. [Draft] Model Law on Electronic Data Interchange and Means of Communications : rules concerning maritime transport. CMI news letter : Comité Maritime International (Antwerpen) 1:13-15, 1996.

V. Международные платежи

Abascal Zamora, J. Mª. Los trabajos de la UNCITRAL sobre el comercio electrónico. Financiero : [sección] guía legal (México, D.F.) 1996.
В 25 частях:
Часть I, Введение. В трех частях:
I-III в 10(2A), 17(6A), 24(9A) de abril.
Часть II, Ley Modelo de la CNUDMI sobre Transferencias Internacionales de Crédito. В восьми частях:
IV-VIII в 2(7A), 8(3A), 15(3A), 22(2A), 29(2A) de mayo;
IX-X в 5(3A), 19(2A) de junio;
XI в 3(2A) de julio.

Bernstorff, C. Graf von. Das internationale Wechsel- und Scheckrecht. 2., überarbeitete Aufl. Stuttgart : Deutscher Sparkassenverlag, c1989/92. 128 p. (Kunden-Service Aussenhandel / Deutscher Sparkassenverlag)
Глава 3 касается работы ЮНСИТРАЛ: Neuere Entwicklungen des internationalen Zahlungsverkehrs, p. 75-85.
В нижней части титульной страницы: Ein Informationsservice der Sparkassen-Finanzgruppe für den Aussenhandel.
Включены приложения с правовыми текстами и предметный указатель. В приложении 4 содержатся выдержки текста проекта Конвенции о международных переводных и международных простых векселях на английском языке (1988 год), p. 102-115.

Derecho del comercio internacional / J. C. Fernández Rozas, ed.; directores: J. C. Fernández Rozas, C. Esplugues Mota, S. A. Sánchez Lorenzo ... [et al.]. Madrid : Eurolex, 1996. 596 p. (Publicaciones Centro de Estudios Superiores, Sociales y Jurídicos "Ramón Carandé")

Название главы 14: Medios de pago / coordinador: M. Checa Martínez, introduces the UNCITRAL Credit Transfer Law (1992), p. 397-403.
Включены различные библиографии, перечень законодательства и дел, а также предметный указатель.

Genner, J. Das UNCITRAL-Modellgesetz über den internationalen Überweisungsverkehr : eine Darstellung im Vergleich mit den Regeln des Artikel 4A Uniform Commercial Code (UCC) und des deutschen Rechts. Berlin : Duncker & Humblot, c1995. xviii, 233 p. (Untersuchungen über das Spar-, Giro- und Kreditwesen : Abt. B, Rechtswissenschaft ; Bd. 98)
В приложении содержится: текст Типового закона ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах (1992 год), p. 198-207. – Текст европейского проекта директивы на немецком языке, озаглавленного: Vorschlag für eine Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates über grenzüberschreitende Überweisungen, p. 208-214.
Диссертация (докторская) – Фрайбургский университет (Брейсгау), Германия (1995 год).
Включены библиография, перечень дел и предметный указатель.

Sánchez Lerma, G. A. La regulación de la letra en blanco en la Convención de las Naciones Unidas sobre Letras de Cambio Internacionales y Pagarés Internacionales (Nueva York, 1988). Revista de derecho bancario y bursátil : Centro de Documentación Bancaria y Bursátil (Madrid) 15:61:105-148, enero-marzo 1996.

VI. Электронный обмен данными

Abascal Zamora, J. Mª. Los trabajos de la UNCITRAL sobre el comercio electrónico. Financiero : [sección] guía legal (México, D.F.) 1996.
В 25 частях:
Часть I, Введение. В трех частях:
I-III в 10(2A), 17(6A), 24(9A) de abril.
Часть II, Ley Modelo de la CNUDMI sobre Transferencias Internacionales de Crédito. В восьми частях:
IV-VIII в 2(7A), 8(3A), 15(3A), 22(2A), 29(2A) de mayo;
IX-X в 5(3A), 19(2A) de junio;
XI в 3(2A) de julio.
Часть III, Ley Modelo de la CNUDMI sobre el Comercio Electrónico. В 14 частях:
XII-XV в 10(5A), 17(13A), 24(2A), 31(2A) de julio;
XVI-XIX в 7(2A), 14(5A), 21(2A), 28(3A) de agosto;
XX-XXIII в 4(9A), 11(3A), 18(2A), 25(5A) de septiembre;
XXIV-XXV в 24(6A), 31(16A) de octubre.
Колонтитул газеты: Financiero, análisis.

Caprioli, E. A. L'EDI revu et corrigé par l'ONU : un texte précurseur, de portée internationale. Moci : moniteur du commerce international (Paris) 1255:96-97, hebdomadaire du 17 au 23 octobre 1996.
Фотокопия.

_____ Un texte précurseur en matière de commerce électronique : la loi type de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Revue de droit de l'informatique et des télécoms (Paris) 3:88-90, 1996.
Название журнала на английском языке: Computer & telecoms law review.

CNUDCI, Groupe de travail sur les échanges de données informatisées : les documents de transport maritime dans un environnement électronique : (Vienne, 26 février - 8 mars 1996). Revue de droit de l'informatique et des télécoms (Paris) 3:90-97, 1996.
Название журнала на английском языке: Computer & telecoms law review.
Выдержки из документа ЮНСИТРАЛ A/CN.9/421 от 14 марта 1996 года, озаглавленного: Доклад Рабочей группы по электронному обмену данными (ЭОД) о работе ее тридцатой сессии.

Jaccard, M. La conclusion de contrats par ordinateur. Berne : Editions Staempfli, 1996. 620 p. (Études de droit suisse : nouvelle série)
В приложениях содержится: 1. Modele d'accord EUROSINET/SWISSPRO, p. 501-514. – 2. Loi type de la CNUDCI sur le commerce électronique, p. 515-527.
Включены библиография, приложения и предметный указатель.

Madrid Parra, A. Contratación electrónica. In Estudios jurídicos en homenaje al Profesor Aurelio Menéndez. Madrid : Civitas, 1996. Tomo III, Contratos mercantiles, derecho concursal y derecho de la navegación, p. 2913-2957.

_____ Transporte de mercancías : proyecto de UNCITRAL de regulación jurídica uniforme acerca del uso de medios electrónicos. Ley : revista jurídica española de doctrina, jurisprudencia y bibliografía (Madrid) 17:3-6, 23 de abril de 1996.

Ziel, G. van der. [Draft] Model Law on Electronic Data Interchange and Means of Communications : rules concerning maritime transport. CMI news letter : Comité Maritime International (Antwerpen) 1:13-15, 1996.

VII. Независимые гарантии и резервные аккредитивы

Debattista, C. Performance bonds : Charles Debattista compares International Chamber of Commerce Rules with UNCITRAL Convention. Documentary credits INsight : International Chamber of Commerce (Paris) 2:4:19-20, autumn 1996.

Díaz Moreno, A. Nota introductoria acerca de la Convención de las Naciones Unidas sobre Garantías Independientes y Cartas de Crédito Contingente. Revista de derecho bancario y bursátil : Centro de Documentación Bancaria y Bursátil (Madrid) 15:64:1013-1080, octubre-diciembre 1996.
Annnex reproduces Spanish text of the United Nations Guarantees Convention (1995), p. 1068-1080.

Explanatory note by the UNCITRAL Secretariat on the United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit. Letter of credit update : Government Information Services (Arlington, Va.) 12:8:32-42, August 1996.

Fayers, R. UNCITRAL update : [the United Nations Convention on Independent Guarantees and Standby Letters of Credit (1995) and the International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees (URGD)]. Documentary credits INsight : International Chamber of Commerce (Paris) 2:2:22-23, spring 1996.

Giampieri, A. La Convenzione UNCITRAL sulle garanzie autonome e le stand-by letters of credit : prime considerazioni. Diritto del commercio internazionale : pratica internazionale e diritto interno (Milano) 9:3-4:807-828, luglio-dicembre 1995. (Giurisprudenza commerciale)
В добавлении содержится Конвенция Организации Объединенных Наций о гарантиях (1995 год), p. 820-828.

Gorton, L. Draft UNCITRAL Convention on Independent Guarantees. Lloyd's maritime and commercial law quarterly (London) 1:42-49, February 1996.

ICC Seminar on International Bank Guarantees (1996 may 15 : Paris) International bank guarantees : demand guarantees, contract bonds, stand-by letters of credit / ICC; International Chamber of Commerce. Paris: The Chamber, 1996.
Несброшюрованное издание.
Материалы, касающиеся работы ЮНСИТРАЛ: The reception of URDG 458 and of the UNCITRAL Convention in the Arab Middle East / B. G. Affaki. – The URDG 458 and the UNCITRAL Convention and their impact within national jurisdictions - English law / Ch. Debattista.

Illescas Ortiz, R. International demand guarantees : the interaction of UNCITRAL Convention and the 458 Rules of the International Chamber of Commerce. Letter of credit update : Government Information Services (Arlington, Va.) 12:11:25-30, November 1996.

Independent guarantees versus standbys : is there a difference. Letter of credit update : Government Information Services (Arlington, Va.) 12:11:4, November 1996.

Ly, F. de. Het VN-Verdrag betreffende bankgaranties en stand-by letters of credit. 11 p.
Фотокопия корректурного оттиска.
[Будет опубликовано в начале 1997 года в Нидерландах. Письмо автора от 4 ноября 1996 года]

Piedelièvre, S. Le projet de convention de la Commission des Nations Unies pour le commerce international sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by. Revue trimestrielle de droit commercial et de droit économique (Paris) 49:4:633-646, octobre-décembre 1996.

Sekolec, J. "Plačaj takoj, ugovarjaj kasneje" : neodvisna bančna garancija in stand-by akreditiv. Pravna praksa : priloga (Ljubljana) 3:1-16, 1997.
В приложении воспроизводится текст Конвенции Организации Объединенных Наций о гарантиях (1995 год) на хорватском (перевод) и английском языках в двух параллельных колонках, p. 9-16.
Название Конвенции на хорватском языке: Konvencija Združenih narodov o neodvisnih garancijah in stand-by akreditivih.

United Nations : Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit : [done in New York, 11 December 1995]. International legal materials : American Society of International Law (Washington, D.C.) 35:3:735-753, May 1996.
Содержание: Introductory note / J. E. Byrne and H. Burman, p. 735-738. – I.L.M. Content summary and English Text of the United Nations Guarantees Convention (1995), p. 739-753.

United Nations Convention : object of meetings in Bahrain and the Caribbean. Letter of credit update : Government Information Services (Arlington, Va.) 12:5:3-4, May 1996.

Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах [Вена]: Организация Объединенных Наций, декабрь 1996 года. iv, 26 p.
Повторное издание текста Конвенции, в котором содержится также пояснительная записка секретариата ЮНСИТРАЛ. Записка имеет лишь информационную цель и не является официальным комментарием.
Повторные издания на других официальных языках Организации Объединенных Наций находятся в стадии подготовки.

VIII. Закупки

UNCITRAL Model Law on Procurement of Goods, Construction and Services = Loi type de la CNUDCI sur la passation des marchés publics de biens, de travaux et de services. Uniform law review : UNIDROIT (Roma) 91-187, 1994-1995.
Название журнала на французском языке: Revue de droit uniforme : Institut international pour l'unification du droit privé.
Публикация Типового закона ЮНСИТРАЛ о закупках (1994 год), принятого Комиссией на ее двадцать седьмой сессии, 31 мая - 17 июня 1994 года (Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок девятая сессия, Добавление № 17 (A/49/17), приложение I). Параллельный текст на английском и французском языках на развернутых страницах.

IX. Международная встречная торговля

Nobles, J. C., Jr. and J. Lang. The UNCITRAL Legal Guide on International Countertrade Transactions : the foundation for a new era in countertrade? International lawyer : American Bar Association, Section of International Law and Practice (Chicago, Ill.) 30:4:739-755, winter 1996.

X. Трансграничная несостоятельность

Cunningham, D. and Th. Werlen. Cross-border insolvencies in search of a global remedy. International financial law review (London) 15:12:51-54, December 1996.

Joint project of UNCITRAL and INSOL International on cross-border insolvencies : expert Committee's report on cross-border insolvency and recognition. International insolvency review : International Association of Insolvency Practitioners; INSOL (London) 5:2:139, 140-161, winter 1996.

Olivencia Ruiz, M. El tema de la insolvencia en la agenda de UNCITRAL. Revista de derecho bancario y bursátil: Centro de Documentación Bancaria y Bursátil (Madrid) 15:62:411-433, abril-junio 1996.

UNCITRAL / INSOL Judges' Colloquium. International insolvency review : International Association of Insolvency Practitioners; INSOL (London) 5:2:139, 162-169, winter 1996.

XI. Проекты по созданию инфраструктуры, финансируемые частными организациями

Scheibel, T. O. Projektfinanzierung : BOT- und Konzessionsgesetzgebung. Recht der internationalen Wirtschaft : Betriebs-Berater International (Heidelberg) 42:5:373-379, Mai 1996.

Terrile, P. L'azione dell'UNCITRAL in materia di build-operate-transfer project financing. Diritto del commercio internazionale : pratica internazionale e diritto interno (Milano) 9:2:361-375, aprile-giugno 1995. (Giurisprudenza commerciale)
Статья основана на записке секретариата о проектах "строительство-эксплуатация-передача" (A/CN.9/414) от 3 марта 1995 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Сокращенные и полные названия правовых текстов ЮНСИТРАЛ

Сокращенное название	Полное название
Гамбургские правила (1978 год)	Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург)[a]
Конвенция об исковой давности (1974/1980 годы)	Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров, 1974 год (Нью-Йорк)[b] и Протокол об изменении Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров, 1980 год (Вена)[c]
Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ (1976 год)	Арбитражный регламент Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (1976 год)[d]
Согласительный регламент ЮНСИТРАЛ (1980 год)	Согласительный регламент Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (1980 год)[e]
Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже (1985 год)	Типовой закон о международном торговом арбитраже (1985 год)[f]
Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках (1994 год)	Типовой закон ЮНСИТРАЛ о закупках товаров (работ) и услуг (1994 год)[g]
Конвенция Организации Объединенных Наций о гарантиях (1995 год)	Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах (1995 года)[h]
Конвенция Организации о Объединенных Наций о купле-продаже (1980 год)	Конвенция Организации Объединенных Наций договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год)[i]

Примечания

[a]Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций по морской перевозке грузов, Гамбург, 6-31 марта 1978 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.80.VIII.I), документ A/CONF.89/13, приложение I.

[b]Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций об исковой давности (погасительных сроках) в международной купле-продаже товаров, Нью-Йорк, 20 мая - 14 июня 1974 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R..74.V.8), часть I.

[c]Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, 10 марта - 11 апреля 1980 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.82.V.5), часть I.

[d]Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать первая сессия, Дополнение № 17 (A/31/17), пункт 57.

[e]Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, Дополнение № 17 (A/35/17), пункт 106.

[f]Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сороковая сессия, Дополнение № 17 (A/40/17), приложение I.

[g]Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок девятая сессия, Дополнение № 17 и исправление (A/49/17 и Corr.1), приложение I.

[h]Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятидесятая сессия, Дополнение № 17 (A/50/17), приложение I.

[i]Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, Вена, 10 марта - 11 апреля 1980 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.82.V.5), часть I.

V. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ ЮНСИТРАЛ

Условное обозначение документа	Название или описание	Расположение в данном томе

A. Перечень документов, представленных Комиссии на ее двадцать девятой сессии

1. Документы общего распространения

A/CN.9/418	Предварительная повестка дня, аннотации к ней и расписание заседаний двадцать девятой сессии	Не воспроизводится
A/CN.9/419 и Corr.1 (только на английском языке)	Доклад Рабочей группы по законодательству о несостоятельности о работе ее восемнадцатой сессии	Часть вторая, III, A
A/CN.9/420	Доклад Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее двадцать четвертой сессии	Часть вторая, IV
A/CN.9/421	Доклад Рабочей группы по электронному обмену данными о работе ее тридцатой сессии	Часть вторая, II, A
A/CN.9/422	Доклад Рабочей группы по законодательству о несостоятельности о работе ее девятнадцатой сессии	Часть вторая, III, C
A/CN.9/423	Международный торговый арбитраж: проект комментариев по организации арбитражного разбирательства: доклад Генерального секретаря	Часть вторая, I, A
A/CN.9/424	Возможная будущая работа: проекты "строительство-эксплуатация-передача": записка Секретариата	Часть вторая, V
A/CN.9/425	Международный торговый арбитраж: наблюдение за осуществлением Нью-йоркской конвенции 1958 года в законодательстве: доклад о ходе работы: записка Секретариата	Часть вторая, I, B
A/CN.9/426	Электронный обмен данными: Руководство по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных: доклад Генерального секретаря	Часть вторая, II, C
A/CN.9/427	Подготовка кадров и оказание технической помощи: записка Секретариата	Часть вторая, VII
A/CN.9/428	Статус конвенций: записка Секретариата	Часть вторая, VI
A/CN.9/442	Библиография последних работ, касающихся деятельности ЮНСИТРАЛ: записка Секретариата	Часть третья, IV

2. Документы ограниченного распространения

A/CN.9/XXIX/ CRP.1 и Add.1-21	Проект доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать девятой сессии	Не воспроизводится

Условное обозначение документа	Название или описание	Расположение в данном томе
A/CN.9/XXIX/CRP.2 и Add.1-5	Доклад редакционной группы	Не воспроизводится
A/CN.9/XXIX/CRP.3	Предложенные поправки к пункту 3 проекта статьи "x"	Не воспроизводится
	3. Документы для информации	
A/CN.9/XXIX/INF.1	Список участников	Не воспроизводится

B. Перечень документов, представленных Рабочей группе по электронному обмену данными на ее тридцатой сессии

1. Рабочие документы

A/CN.9/WG.IV/WP.68	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/WP.69	Рабочий документ, представленный Рабочей группе по электронному обмену данными на ее тридцатой сессии	Часть вторая, II, B

2. Документы ограниченного распространения

A/CN.9/WG.IV/XXX/ CRP.1 и Add.1-7	Проект Рабочей группы по электронному обмену данными о работе ее тридцатой сессии	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/XXX/ CRP.2	Предложение Соединенного Королевства относительно статьи "x" проекта типового закона	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/XXX/ CRP.3	Подготовленный Соединенными Штатами вариант пункта (n), предложенного Соединенным Королевством	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/XXX/ CRP.4	Пересмотренное предложение Соединенного Королевства относительно пункта (n)	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/XXX/ CRP.5	Предложение Соединенных Штатов о дополнительных новых пунктах для статьи "x"	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/XXX/ CRP.6	Предложение Франции относительно включения путем ссылки	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.IV/XXX/ CRP.7	Пересмотренный текст проекта статьи "x"	Не воспроизводится

3. Документы для информации

A/CN.9/WG.IV/XXX/ INF.1	Список участников	Не воспроизводится

C. Перечень документов, представленных Рабочей группе по законодательству о несостоятельности на ее восемнадцатой сессии

1. Рабочие документы

A/CN.9/WG.V/WP.41 и Corr.1	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится

Условное обозначение документа	Название или описание	Расположение в данном томе
A/CN.9/WG.V/WP.42	Рабочий документ, представленный Рабочей группе по законодательству о несостоятельности на ее восемнадцатой сессии: возможные вопросы, связанные с судебным сотрудничеством и доступом и признанием в делах о трансграничной несостоятельности	Часть вторая, III, B
	2. Документы ограниченного распространения	
A/CN.9/WG.V/XVIII/ CRP.1 и Add.1-10	Проект доклада Рабочей группы по законодательству о несостоятельности о работе ее восемнадцатой сессии	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.V/XVIII/ CRP.2 и Add.1	Предварительное обсуждение проектов различных положений	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.V/XVIII/ CRP.3	Предварительный проект положений о последствиях признания	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.V/XVIII/ CRP.3/Add.1	Возможное дополнение к проекту положения о последствиях признания (CRP.3)	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.V/XVIII/ CRP.4	Проект положения о судебном сотрудничестве	Не воспроизводится
	3. Документы для информации	
A/CN.9/WG.V/XVIII/ INF.1/Rev.2	Список участников	Не воспроизводится

D. Перечень документов, представленных Рабочей группе по законодательству о несостоятельности на ее девятнадцатой сессии

	1. Рабочие документы	
A/CN.9/WG.V/WP.43	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.V/WP.44	Рабочий документ, представленный Рабочей группе по законодательству о несостоятельности на ее девятнадцатой сессии: проект законодательных положений о судебном сотрудничестве и доступе и признании в делах о трансграничной несостоятельности	Часть вторая, III, D
	2. Документы ограниченного распространения	
A/CN.9/WG.V/XIX/ CRP.1 и Add.1-6	Проект доклада Рабочей группы по законодательству о несостоятельности о работе ее девятнадцатой сессии	Не воспроизводится
A/CN.9/WG.V/XIX/ CRP.2 и Add.1 и 2	Пересмотренные статьи проекта типовых законодательных положений ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности	Не воспроизводится
	3. Документы для информации	
A/CN.9/WG.V/XIX/ INF.1	Список участников	Не воспроизводится

Условное обозначение документа	Название или описание	Расположение в данном томе

E. Перечень документов, представленных Рабочей группе по международной договорной практике на ее двадцать четвертой сессии

1. Рабочие документы

A/CN.9/WG.II/ WP.85	Предварительная повестка дня	Не воспроизводится

2. Документы ограниченного распространения

A/CN.9/WG.II/XXIV/ CRP.1 и Add.1-13	Проект доклада Рабочей группы по международной договорной практике о работе ее двадцать четвертой сессии	Не воспроизводится

3. Документы для информации

A/CN.9/WG.II/XXIV/ INF.1	Список участников	Не воспроизводится

VI. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ ЮНСИТРАЛ, ВОСПРОИЗВЕДЕННЫХ В ПРЕДЫДУЩИХ ТОМАХ ЕЖЕГОДНИКА

В настоящем перечне конкретно указываются том, год, часть, глава и страница, где воспроизведены документы, касающиеся работы Комиссии, в предыдущих томах Ежегодника; не указанные в перечне документы в Ежегоднике не воспроизводились. Все документы распределены по следующим категориям:

1. Доклады ежегодных сессий Комиссии
2. Резолюции Генеральной Ассамблеи
3. Доклады Шестого комитета
4. Выдержки из докладов Совета по торговле и развитию Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
5. Документы, представленные Комиссии (в их число входят доклады сессий рабочих групп)
6. Документы, представленные рабочим группам:
   a) Рабочая группа I: временные пределы и исковая давность (погасительные сроки);
   b) Рабочая группа II: международная купля-продажа товаров (1968-1978 годы): 1-11-я сессии; международная договорная практика (1981-1989 годы: 14-я и последующие сессии);
   c) Рабочая группа III: международное законодательство в области морских перевозок;
   d) Рабочая группа IV: международные оборотные документы (1974-1987 годы: 7-20-я сессии); международные платежи (1988-1992 годы: 21-24-я сессии); электронный обмен данными (1993-... годы: 25-я и последующие сессии);
   e) Рабочая группа V: новый международный экономический порядок
7. Краткие отчеты об обсуждениях в Комиссии
8. Тексты, принятые конференциями полномочных представителей
9. Библиография работ, касающихся деятельности Комиссии.

Условное обозначение документа	Том, год	Часть, глава	Страница
1. Доклады ежегодных сессий Комиссии			
A/7216 (первая сессия)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, I, A	81
A/7618 (вторая сессия)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, II, A	106
A/8017 (третья сессия)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, III, A	147
A/8417 (четвертая сессия)	Том II: 1971	Часть первая, II, A	11
A/8717 (пятая сессия)	Том III: 1972	Часть первая, II, A	9
A/9017 (шестая сессия)	Том IV: 1973	Часть первая, II, A	11
A/9617 (седьмая сессия)	Том V: 1974	Часть первая, II, A	15
A/10017 (восьмая сессия)	Том VI: 1975	Часть первая, II, A	9
A/31/17 (девятая сессия)	Том VII: 1976	Часть первая, II, A	11
A/32/17 (десятая сессия)	Том VIII: 1977	Часть первая, II, A	13
A/33/17 (одиннадцатая сессия)	Том IX: 1978	Часть первая, II, A	13
A/34/17 (двенадцатая сессия)	Том X: 1979	Часть первая, II, A	13
A/35/17 (тринадцатая сессия)	Том XI: 1980	Часть первая, II, A	14
A/36/17 (четырнадцатая сессия)	Том XII: 1981	Часть первая, A	2
A/37/17 и Corr.1 (пятнадцатая сессия)	Том XIII: 1982	Часть первая, A	2
A/38/17 (шестнадцатая сессия)	Том XIV: 1983	Часть первая, A	2
A/39/17 (семнадцатая сессия)	Том XV: 1984	Часть первая, A	2

Условное обозначение документа	Том, год	Часть, глава	Страница
A/40/17 (восемнадцатая сессия)	Том XVI: 1985	Часть первая, A	2
A/41/17 (девятнадцатая сессия)	Том XVII: 1986	Часть первая, A	8
A/42/17 (двадцатая сессия)	Том XVIII: 1987	Часть первая, A	8
A/43/17 (двадцать первая сессия)	Том XIX: 1988	Часть первая, A	8
A/44/17 (двадцать вторая сессия)	Том XX: 1989	Часть первая, A	8
A/45/17 (двадцать третья сессия)	Том XXI: 1990	Часть первая, A	8
A/46/17 (двадцать четвертая сессия)	Том XXII: 1991	Часть первая, A	8
A/47/17 (двадцать пятая сессия)	Том XXIII: 1992	Часть первая, A	9
A/48/17 (двадцать шестая сессия)	Том XXIV: 1993	Часть первая, A	3
A/49/17 (двадцать седьмая сессия)	Том XXV: 1994	Часть первая, A	3
A/50/17 (двадцать восьмая сессия)	Том XXVI: 1995	Часть первая, A	3

2. Резолюции Генеральной Ассамблеи

2102 (XX)	Том I: 1968-1970	Часть первая, II, A	20
2205 (XXI)	Том I: 1968-1970	Часть первая, II, E	75
2421 (XXIII)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, I, B, 3	104
2502 (XXIV)	Том I: 1968-1970	Часть вторая, II, B, 3	143
2635 (XXV)	Том II: 1971	Часть первая, I, C	8
2766 (XXVI)	Том III: 1972	Часть первая, I, C	8
2928 (XXVII)	Том IV: 1973	Часть первая, I, C	9
2929 (XXVII)	Том IV: 1973	Часть первая, I, C	10
3104 (XXVIII)	Том V: 1974	Часть первая, I, C	11
3108 (XXVIII)	Том V: 1974	Часть первая, I, C	12
3316 (XXIX)	Том VI: 1975	Часть первая, I, C	7
3317 (XXIX)	Том VI: 1975	Часть третья, I, B	357
3494 (XXX)	Том VII: 1976	Часть первая, I, C	8
31/98	Том VIII: 1977	Часть первая, I, C	9
31/99	Том VIII: 1977	Часть первая, I, C	9
31/100	Том VIII: 1977	Часть первая, I, C	11
32/145	Том IX: 1978	Часть первая, I, C	10
32/438	Том IX: 1978	Часть первая, I, C	11
33/92	Том X: 1979	Часть первая, I, C	9
33/93	Том X: 1979	Часть первая, I, C	10
34/142	Том XI: 1980	Часть первая, I, C	10
34/143	Том XI: 1980	Часть первая, I, C	11
34/150	Том XI: 1980	Часть третья, III	361
35/166	Том XI: 1980	Часть третья, III	362
35/51	Том XI: 1980	Часть первая, II, D	71
35/52	Том XI: 1980	Часть первая, II, D	74
36/32	Том XII: 1981	Часть первая, D	41
36/107	Том XII: 1981	Часть третья, I	591
36/111	Том XII: 1981	Часть третья, II	593
37/103	Том XIII: 1982	Часть третья, III	973
37/106	Том XIII: 1982	Часть первая, D	44
37/107	Том XIII: 1982	Часть первая, D	48
38/128	Том XIV: 1983	Часть третья, III	702
38/134	Том XIV: 1983	Часть первая, D	47
38/135	Том XIV: 1983	Часть первая, D	52
39/82	Том XV: 1984	Часть первая, D	40
40/71	Том XVI: 1985	Часть первая, D	75
40/72	Том XVI: 1985	Часть первая, D	77
41/77	Том XVII: 1986	Часть первая, D	62
42/152	Том XVIII: 1987	Часть первая, D	77
42/153	Том XVIII: 1987	Часть первая, E	80
43/165 и приложение	Том XIX: 1988	Часть первая, D	41
43/166	Том XIX: 1988	Часть первая, E	44
44/33	Том XX: 1989	Часть первая, E	62
45/42	Том XXI: 1990	Часть первая, D	38
46/56	Том XXII: 1991	Часть первая, D	38
47/34	Том XXIII: 1992	Часть первая, D	53
48/32	Том XXIV: 1993	Часть первая, D	56
48/33	Том XXIV: 1993	Часть первая, D	57
48/34	Том XXIV: 1993	Часть первая, D	58
49/54	Том XXV: 1994	Часть первая, D	42
49/55	Том XXV: 1994	Часть первая, D	42
50/47	Том XXVI: 1995	Часть первая, D	68
50/48	Том XXVI: 1995	Часть первая, D	70

Условное обозначение документа	Том, год	Часть, глава	Страница

3. Доклады Шестого комитета

A/5728	Том I: 1968-1970	Часть первая, I, A	5
A/6396	Том I: 1968-1970	Часть первая, II, B	20
A/6594	Том I: 1968-1970	Часть первая, II, D	67
A/7408	Том I: 1968-1970	Часть вторая, I, B, 2	99
A/7747	Том I: 1968-1970	Часть вторая, II, B, 2	137
A/8146	Том II: 1971	Часть первая, I, B	3
A/8506	Том III: 1972	Часть первая, I, B	3
A/8896	Том IV: 1973	Часть первая, I, B	3
A/9408	Том V: 1974	Часть первая, I, B	4
A/9920	Том VI: 1975	Часть первая, I, B	3
A/9711	Том VI: 1975	Часть третья, I, A	357
A/10420	Том VII: 1976	Часть первая, I, B	3
A/31/390	Том VIII: 1977	Часть первая, I, B	3
A/32/402	Том IX: 1978	Часть первая, I, B	3
A/33/349	Том X: 1979	Часть первая, I, B	3
A/34/780	Том XI: 1980	Часть первая, I, B	9
A/35/627	Том XI: 1980	Часть первая, II, C	69
A/36/669	Том XII: 1981	Часть первая, C	39
A/37/620	Том XIII: 1982	Часть первая, C	42
A/38/667	Том XIV: 1983	Часть первая, C	45
A/39/698	Том XV: 1984	Часть первая, C	39
A/40/935	Том XVI: 1985	Часть первая, C	74
A/41/861	Том XVII: 1986	Часть первая, C	60
A/42/836	Том XVIII: 1987	Часть первая, C	74
A/43/820	Том XIX: 1988	Часть первая, C	39
A/C.6/43/L.2	Том XIX: 1988	Часть третья, II, A	332
A/43/405 и Add.1-3	Том XIX: 1988	Часть третья, II, B	335
A/44/453 и Add.1	Том XX: 1989	Часть первая, C	56
A/44/723	Том XX: 1989	Часть первая, D	61
A/45/736	Том XXI: 1990	Часть первая, C	37
A/46/688	Том XXII: 1991	Часть первая, C	75
A/47/586	Том XXIII: 1992	Часть первая, C	52
A/48/613	Том XXIV: 1993	Часть первая, C	55
A/49/739	Том XXV: 1994	Часть первая, C	40
A/50/670 и Corr.1	Том XXVI: 1995	Часть первая, C	67

4. Выдержки из докладов Совета по торговле и развитию Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию

A/7214	Том I: 1968-1970	Часть вторая, I, B, 1	97
A/7616	Том I: 1968-1970	Часть вторая, II, B, 1	136
A/8015/Rev.1	Том II: 1971	Часть первая, I, A	3
TD/B/C.4/86, приложение I	Том II: 1971	Часть вторая, III	151
A/8415/Rev.1	Том III: 1972	Часть первая, I, A	3
A/8715/Rev.1	Том IV: 1973	Часть первая, I, A	3
A/9015/Rev.1	Том V: 1974	Часть первая, I, A	3
A/9615/Rev.1	Том VI: 1975	Часть первая, I, A	3
A/10015/Rev.1	Том VII: 1976	Часть первая, I, A	3
TD/B/617	Том VIII: 1977	Часть первая, I, A	3
TD/B/664	Том IX: 1978	Часть первая, I, A	3
A/33/15/Vol.II	Том X: 1979	Часть первая, I, A	3
A/34/15/Vol.II	Том XI: 1980	Часть первая, I, A	8
A/35/15/Vol.II	Том XI: 1980	Часть первая, II, B	68
A/36/15/Vol.II	Том XII: 1981	Часть первая, B	39
TD/B/930	Том XIII: 1982	Часть первая, B	42
TD/B/973	Том XIV: 1983	Часть первая, B	44
TD/B/1026	Том XV: 1984	Часть первая, B	38
TD/B/1077	Том XVI: 1985	Часть первая, B	73
TD/B/L.810/Add.9	Том XVII: 1986	Часть первая, B	60
A/42/15	Том XVIII: 1987	Часть первая, B	73
TD/B/1193	Том XIX: 1988	Часть первая, B	38
TD/B/1234/Vol.II	Том XX: 1989	Часть первая, B	55
TD/B/1277/Vol.II	Том XXI: 1990	Часть первая, B	36
TD/B/1309/Vol.II	Том XXII: 1991	Часть первая, B	74
TD/B/39(1)/15	Том XXIII: 1992	Часть первая, B	51
TD/B/40(1)/14(Vol.I)	Том XXIV: 1993	Часть первая, B	54

Условное обозначение документа	Том, год	Часть, глава	Страница
TD/B/41(1)/14(Vol.I)	Том XXV: 1994	Часть первая, B	40
TD/B/42(1)/19(Vol.I)	Том XXIV: 1995	Часть первая, B	67

5. Документы, представленные Комиссии (в их число входят доклады сессий рабочих групп)

A/C.6/L.571	Том I: 1968-1970	Часть первая, I, B	6
A/C.6/L.572	Том I: 1968-1970	Часть первая, I, C	14
A/CN.9/15 и Add.1	Том I: 1968-1970	Часть третья, III, B	294
A/CN.9/18	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, C, 1	237
A/CN.9/19	Том I: 1968-1970	Часть третья, III, A, 1	275
A/CN.9/21 и Corr.1	Том I: 1968-1970	Часть третья, IV, A	299
A/CN.9/30	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, D	248
A/CN.9/31	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, A, 1	181
A/CN.9/33	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, B	231
A/CN.9/34	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, C, 2	246
A/CN.9/35	Том I: 1968-1970	Часть третья, I, A, 2	201
A/CN.9/38	Том I: 1968-1970	Часть третья, III, A, 2	279
A/CN.9/L.19	Том I: 1968-1970	Часть третья, V, A	329
A/CN.9/38/Add.1	Том II: 1971	Часть вторая, II, 1	129
A/CN.9/41	Том I: 1968-1970	Часть третья, II, A	268
A/CN.9/48	Том II: 1971	Часть вторая, II, 2	130
A/CN.9/50 и приложения I-IV	Том II: 1971	Часть вторая, I, C, 2	101
A/CN.9/52	Том II: 1971	Часть вторая, I, A, 2	58
A/CN.9/54	Том II: 1971	Часть вторая, I, B, 1	77
A/CN.9/55	Том II: 1971	Часть вторая, III	151
A/CN.9/60	Том II: 1971	Часть вторая, IV	157
A/CN.9/62 и Add.1 и 2	Том III: 1972	Часть вторая, I, A, 5	91
A/CN.9/63 и Add.1	Том III: 1972	Часть вторая, IV	301
A/CN.9/64	Том III: 1972	Часть вторая, III	225
A/CN.9/67	Том III: 1972	Часть вторая, II, 1	169
A/CN.9/70 и Add.2	Том III: 1972	Часть вторая, I, B, 1	111
A/CN.9/73	Том III: 1972	Часть вторая, I, B, 3	134
A/CN.9/74 и приложение I	Том IV: 1973	Часть вторая, IV, 1	161
A/CN.9/75	Том IV: 1973	Часть вторая, I, A, 3	71
A/CN.9/76 и Add.1	Том IV: 1973	Часть вторая, IV, 4 и 5	187, 237
A/CN.9/77	Том IV: 1973	Часть вторая, II, 1	119
A/CN.9/78	Том IV: 1973	Часть вторая, I, B	93
A/CN.9/79	Том IV: 1973	Часть вторая, III, 1	153
A/CN.9/82	Том IV: 1973	Часть вторая, V	257
A/CN.9/86	Том V: 1974	Часть вторая, II, 1	109
A/CN.9/87	Том V: 1974	Часть вторая, I, 1	33
A/CN.9/87, приложения I-IV	Том V: 1974	Часть вторая, I, 2-5	58
A/CN.9/88 и Add.1	Том V: 1974	Часть вторая, III, 1 и 2	127
A/CN.9/91	Том V: 1974	Часть вторая, IV	217
A/CN.9/94 и Add.1 и 2	Том V: 1974	Часть вторая, V	223
A/CN.9/96 и Add.1	Том VI: 1975	Часть вторая, IV, 1 и 2	223
A/CN.9/97 и Add.1-4	Том VI: 1975	Часть вторая, III	193
A/CN.9/98	Том VI: 1975	Часть вторая, I, 6	134
A/CN.9/99	Том VI: 1975	Часть вторая, II, 1	141
A/CN.9/100, приложения I-IV	Том VI: 1975	Часть вторая, I, 1-5	53
A/CN.9/101 и Add.1	Том VI: 1975	Часть вторая, II, 3 и 4	161
A/CN.9/102	Том VI: 1975	Часть вторая, II, 5	188
A/CN.9/103	Том VI: 1975	Часть вторая, V	305
A/CN.9/104	Том VI: 1975	Часть вторая, VI	329
A/CN.9/105 и приложение	Том VI: 1975	Часть вторая, IV, 3 и 4	265
A/CN.9/106	Том VI: 1975	Часть вторая, VIII	341
A/CN.9/107	Том VI: 1975	Часть вторая, VII	337
A/CN.9/109 и Add. 1 и 2	Том VII: 1976	Часть вторая, IV, 1-3	225
A/CN.9/110	Том VII: 1976	Часть вторая, IV, 4	313
A/CN.9/112 и Add.1	Том VII: 1976	Часть вторая, III, 1 и 2	181
A/CN.9/113	Том VII: 1976	Часть вторая, III, 3	211
A/CN.9/114	Том VII: 1976	Часть вторая, III, 4	222
A/CN.9/115	Том VII: 1976	Часть вторая, IV, 5	358
A/CN.9/116 и приложения I и II	Том VII: 1976	Часть вторая, I, 1-3	93
A/CN.9/117	Том VII: 1976	Часть вторая, II, 1	165
A/CN.9/119	Том VII: 1976	Часть вторая, VI	365
A/CN.9/121	Том VII: 1976	Часть вторая, V	363

Условное обозначение документа	Том, год	Часть, глава	Страница
A/CN.9/125 и Add.1-3	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, D	130
A/CN.9/126	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, E	174
A/CN.9/127	Том VIII: 1977	Часть вторая, III	267
A/CN.9/128 и приложения I и II	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, A-C	85
A/CN.9/129 и Add.1	Том VIII: 1977	Часть вторая, VI, A и B	369
A/CN.9/131	Том VIII: 1977	Часть вторая, II, A	211
A/CN.9/132	Том VIII: 1977	Часть вторая, II, B	272
A/CN.9/133	Том VIII: 1977	Часть вторая, IV, A	289
A/CN.9/135	Том VIII: 1977	Часть вторая, I, F	203
A/CN.9/137	Том VIII: 1977	Часть вторая, V	365
A/CN.9/139	Том VIII: 1977	Часть вторая, IV, B	339
A/CN.9/141	Том IX: 1978	Часть вторая, II, A	185
A/CN.9/142	Том IX: 1978	Часть вторая, I, A	73
A/CN.9/143	Том IX: 1978	Часть вторая, I, C	130
A/CN.9/144	Том IX: 1978	Часть вторая, I, D	132
A/CN.9/145	Том IX: 1978	Часть вторая, I, E	150
A/CN.9/146 и Add.1-4	Том IX: 1978	Часть вторая, I, F	157
A/CN.9/147	Том IX: 1978	Часть вторая, II, B	202
A/CN.9/148	Том IX: 1978	Часть вторая, III	225
A/CN.9/149 и Corr.1 и 2	Том IX: 1978	Часть вторая, IV, A	227
A/CN.9/151	Том IX: 1978	Часть вторая, V	247
A/CN.9/155	Том IX: 1978	Часть вторая, IV, B	245
A/CN.9/156	Том IX: 1978	Часть вторая, IV, C	246
A/CN.9/157	Том X: 1979	Часть вторая, II, A	75
A/CN.9/159	Том X: 1979	Часть вторая, I, A	43
A/CN.9/160	Том X: 1979	Часть вторая, I, B	45
A/CN.9/161	Том X: 1979	Часть вторая, I, C	46
A/CN.9/163	Том X: 1979	Часть вторая, II, B	96
A/CN.9/164	Том X: 1979	Часть вторая, I, D	58
A/CN.9/165	Том X: 1979	Часть вторая, II, C	100
A/CN.9/166	Том X: 1979	Часть вторая, III, A	109
A/CN.9/167	Том X: 1979	Часть вторая, III, B	113
A/CN.9/168	Том X: 1979	Часть вторая, III, C	123
A/CN.9/169	Том X: 1979	Часть вторая, III, D	133
A/CN.9/170	Том X: 1979	Часть вторая, III, E	135
A/CN.9/171	Том X: 1979	Часть вторая, IV	139
A/CN.9/172	Том X: 1979	Часть вторая, V, A	151
A/CN.9/175	Том X: 1979	Часть вторая, VI	161
A/CN.9/176	Том XI: 1980	Часть вторая, V, A	252
A/CN.9/177	Том XI: 1980	Часть вторая, II	78
A/CN.9/178	Том XI: 1980	Часть вторая, III, A	88
A/CN.9/179	Том XI: 1980	Часть вторая, IV, A	210
A/CN.9/180	Том XI: 1980	Часть вторая, IV, B	216
A/CN.9/181 и приложение	Том XI: 1980	Часть вторая, III, B, C	113
A/CN.9/183	Том XI: 1980	Часть вторая, I	77
A/CN.9/186	Том XI: 1980	Часть вторая, III, D	194
A/CN.9/187 и Add.1-3	Том XI: 1980	Часть вторая, IV, C	235
A/CN.9/189	Том XI: 1980	Часть вторая, IV, D	246
A/CN.9/191	Том XI: 1980	Часть вторая, V, B	262
A/CN.9/192 и Add.1 и 2	Том XI: 1980	Часть вторая, VI	297
A/CN.9/193	Том XI: 1980	Часть вторая, V, C	292
A/CN.9/194	Том XI: 1980	Часть вторая, V, D	296
A/CN.9/196	Том XII: 1981	Часть вторая, II, A	105
A/CN.9/197	Том XII: 1981	Часть вторая, I, A	47
A/CN.9/198	Том XII: 1981	Часть вторая, IV, A	205
A/CN.9/199	Том XII: 1981	Часть вторая, II, B	151
A/CN.9/200	Том XII: 1981	Часть вторая, II, C	154
A/CN.9/201	Том XII: 1981	Часть вторая, I, C	102
A/CN.9/202 и Add.1-4	Том XII: 1981	Часть вторая, V, A	427
A/CN.9/203	Том XII: 1981	Часть вторая, V, B	533
A/CN.9/204	Том XII: 1981	Часть вторая, VIII	585
A/CN.9/205/Rev.1	Том XII: 1981	Часть вторая, VI	575
A/CN.9/206	Том XII: 1981	Часть вторая, VII	579
A/CN.9/207	Том XII: 1981	Часть вторая, III	163
A/CN.9/208	Том XII: 1981	Часть вторая, V, C	573
A/CN.9/210	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 1	85
A/CN.9/211	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 3	242
A/CN.9/212	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 5	425

Условное обозначение документа	Том, год	Часть, глава	Страница
A/CN.9/213	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 4	274
A/CN.9/214	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 6	450
A/CN.9/215	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, B, 1	577
A/CN.9/216	Том XIII: 1982	Часть вторая, III, A	657
A/CN.9/217	Том XIII: 1982	Часть вторая, IV, A	726
A/CN.9/218	Том XIII: 1982	Часть вторая, I, A	51
A/CN.9/219 и Add.1	Том XIII: 1982	Часть вторая, I, B	68
A/CN.9/220	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, B, 3	621
A/CN.9/221	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, C	624
A/CN.9/222	Том XIII: 1982	Часть вторая, III, C	714
A/CN.9/223	Том XIII: 1982	Часть вторая, II, A, 7	574
A/CN.9/224	Том XIII: 1982	Часть вторая, V	908
A/CN.9/225	Том XIII: 1982	Часть вторая, VI, B	924
A/CN.9/226	Том XIII: 1982	Часть вторая, VI, A	920
A/CN.9/227	Том XIII: 1982	Часть вторая, VII	955
A/CN.9/228	Том XIII: 1982	Часть вторая, VIII	959
A/CN.9/229	Том XIII: 1982	Часть вторая, VI, C	949
A/CN.9/232	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, A	71
A/CN.9/233	Том XIV: 1983	Часть вторая, III, C	140
A/CN.9/234	Том XIV: 1983	Часть вторая, IV, A	229
A/CN.9/235	Том XIV: 1983	Часть вторая, I	55
A/CN.9/236	Том XIV: 1983	Часть вторая, V, C	431
A/CN.9/237 и Add.1-3	Том XIV: 1983	Часть вторая, V, B	350
A/CN.9/238	Том XIV: 1983	Часть вторая, V, D	446
A/CN.9/239	Том XIV: 1983	Часть вторая, V, A	345
A/CN.9/240	Том XIV: 1983	Часть вторая, VII	493
A/CN.9/241	Том XIV: 1983	Часть вторая, VI	489
A/CN.9/242	Том XIV: 1983	Часть вторая, II	68
A/CN.9/245	Том XV: 1984	Часть вторая, II, A, 1	260
A/CN.9/246 и приложение	Том XV: 1984	Часть вторая, II, B, 1 и 2	327
A/CN.9/247	Том XV: 1984	Часть вторая, III, A	409
A/CN.9/248	Том XV: 1984	Часть вторая, I, A, 1	43
A/CN.9/249 и Add.1	Том XV: 1984	Часть вторая, I, A, 2	175
A/CN.9/250 и Add.1-4	Том XV: 1984	Часть вторая, I, B	193
A/CN.9/251	Том XV: 1984	Часть вторая, V, B	563
A/CN.9/252 и приложения I и II	Том XV: 1984	Часть вторая, IV, A и B	513
A/CN.9/253	Том XV: 1984	Часть вторая, V, C	587
A/CN.9/254	Том XV: 1984	Часть вторая, V, D	596
A/CN.9/255	Том XV: 1984	Часть вторая, V, A	560
A/CN.9/256	Том XV: 1984	Часть вторая, VII	606
A/CN.9/257	Том XV: 1984	Часть вторая, VI	602
A/CN.9/259	Том XVI: 1985	Часть вторая, III, A, 1	304
A/CN.9/260	Том XVI: 1985	Часть вторая, IV, A	506
A/CN.9/261	Том XVI: 1985	Часть вторая, II, A	219
A/CN.9/262	Том XVI: 1985	Часть вторая, III, B, 1	381
A/CN.9/263 и Add.1-3	Том XVI: 1985	Часть вторая, I, A	79
A/CN.9/264	Том XVI: 1985	Часть вторая, I, B	158
A/CN.9/265	Том XVI: 1985	Часть вторая, V	543
A/CN.9/266 и Add.1 и 2	Том XVI: 1985	Часть вторая, II, B	233
A/CN.9/267	Том XVI: 1985	Часть вторая, IX	594
A/CN.9/268	Том XVI: 1985	Часть вторая, III, C	505
A/CN.9/269	Том XVI: 1985	Часть вторая, VI	567
A/CN.9/270	Том XVI: 1985	Часть вторая, VIII	591
A/CN.9/271	Том XVI: 1985	Часть вторая, VII	587
A/CN.9/273	Том XVII: 1986	Часть вторая, I, A, 1	66
A/CN.9/274	Том XVII: 1986	Часть вторая, I, A, 2	94
A/CN.9/275	Том XVII: 1986	Часть вторая, III, A	285
A/CN.9/276	Том XVII: 1986	Часть вторая, II, A	139
A/CN.9/277	Том XVII: 1986	Часть вторая, II, C	266
A/CN.9/278	Том XVII: 1986	Часть вторая, I, B	132
A/CN.9/279	Том XVII: 1986	Часть вторая, V	365
A/CN.9/280	Том XVII: 1986	Часть вторая, IV	343
A/CN.9/281	Том XVII: 1986	Часть вторая, VI	386
A/CN.9/282	Том XVII: 1986	Часть вторая, VIII	443
A/CN.9/283	Том XVII: 1986	Часть вторая, VII	437
A/CN.9/285	Том XVII: 1986	Часть вторая, I, A, 4	127
A/CN.9/287	Том XVIII: 1987	Часть вторая, III, A	204
A/CN.9/288	Том XVIII: 1987	Часть вторая, I, 1	288
A/CN.9/289	Том XVIII: 1987	Часть вторая, II, A, 1	189

Условное обозначение документа	Том, год	Часть, глава	Страница
A/CN.9/290	Том XVIII: 1987	Часть вторая, II, A, 4	201
A/CN.9/291	Том XVIII: 1987	Часть вторая, II, B	202
A/CN.9/292	Том XVIII: 1987	Часть вторая, IV	243
A/CN.9/293	Том XVIII: 1987	Часть вторая, VI	257
A/CN.9/294	Том XVIII: 1987	Часть вторая, V	250
A/CN.9/297	Том XIX: 1988	Часть вторая, I, A, 1	50
A/CN.9/298	Том XIX: 1988	Часть вторая, II, A	117
A/CN.9/299	Том XIX: 1988	Часть вторая, X, B	291
A/CN.9/300	Том XIX: 1988	Часть вторая, X, A	286
A/CN.9/301	Том XIX: 1988	Часть вторая, I, B	89
A/CN.9/302	Том XIX: 1988	Часть вторая, III	164
A/CN.9/303	Том XIX: 1988	Часть вторая, IX	263
A/CN.9/304	Том XIX: 1988	Часть вторая, VII, A	223
A/CN.9/305	Том XIX: 1988	Часть вторая, VII, B	231
A/CN.9/306	Том XIX: 1988	Часть вторая, IV	189
A/CN.9/307	Том XIX: 1988	Часть вторая, V, A	198
A/CN.9/308	Том XIX: 1988	Часть вторая, V, B	205
A/CN.9/309	Том XIX: 1988	Часть вторая, VI	211
A/CN.9/310	Том XIX: 1988	Часть вторая, VII, D	250
A/CN.9/311	Том XIX: 1988	Часть вторая, VIII	254
A/CN.9/312	Том XIX: 1988	Часть вторая, VII, C	242
A/CN.9/315	Том XX: 1989	Часть вторая, II, A	162
A/CN.9/316	Том XX: 1989	Часть вторая, IV, A	316
A/CN.9/317	Том XX: 1989	Часть вторая, I, A	66
A/CN.9/318	Том XX: 1989	Часть вторая, I, C	109
A/CN.9/319 и Add.1-5	Том XX: 1989	Часть вторая, III, A	227
A/CN.9/320	Том XX: 1989	Часть вторая, III, B	269
A/CN.9/321	Том XX: 1989	Часть вторая, III, C	277
A/CN.9/322	Том XX: 1989	Часть вторая, V	315
A/CN.9/323	Том XX: 1989	Часть вторая, VIII	369
A/CN.9/324	Том XX: 1989	Часть вторая, VI	328
A/CN.9/325	Том XX: 1989	Часть вторая, VII	362
A/CN.9/328	Том XXI: 1990	Часть вторая, I, A	41
A/CN.9/329	Том XXI: 1990	Часть вторая, I, D	111
A/CN.9/330	Том XXI: 1990	Часть вторая, IV, A	339
A/CN.9/331	Том XXI: 1990	Часть вторая, II, A	182
A/CN.9/332 и Add.1-7	Том XXI: 1990	Часть вторая, III	280
A/CN.9/333	Том XXI: 1990	Часть вторая, V	378
A/CN.9/334	Том XXI: 1990	Часть вторая, VI	398
A/CN.9/335	Том XXI: 1990	Часть вторая, IX	436
A/CN.9/336	Том XXI: 1990	Часть вторая, VII	399
A/CN.9/337	Том XXI: 1990	Часть вторая, VIII	429
A/CN.9/338	Том XXI: 1990	Часть вторая, X	441
A/CN.9/341	Том XXII: 1991	Часть вторая, I, C	230
A/CN.9/342	Том XXII: 1991	Часть вторая, III, A	493
A/CN.9/343	Том XXII: 1991	Часть вторая, II, A	410
A/CN.9/344	Том XXII: 1991	Часть вторая, I, E	310
A/CN.9/345	Том XXII: 1991	Часть вторая, III, C	538
A/CN.9/346	Том XXII: 1991	Часть вторая, I, A	81
A/CN.9/347 и Add.1	Том XXII: 1991	Часть вторая, I, B	154
A/CN.9/348	Том XXII: 1991	Часть вторая, V, B	630
A/CN.9/349	Том XXII: 1991	Часть вторая, VIII	679
A/CN.9/350	Том XXII: 1991	Часть вторая, IV	602
A/CN.9/351	Том XXII: 1991	Часть вторая, VII	674
A/CN.9/352	Том XXII: 1991	Часть вторая, V, A	629
A/CN.9/353	Том XXII: 1991	Часть вторая, VI	666
A/CN.9/356	Том XXIII: 1992	Часть вторая, III, A	324
A/CN.9/357	Том XXIII: 1992	Часть вторая, II, A	68
A/CN.9/358	Том XXIII: 1992	Часть вторая, IV, A	481
A/CN.9/359	Том XXIII: 1992	Часть вторая, III, C	408
A/CN.9/360	Том XXIII: 1992	Часть вторая, V, A	571
A/CN.9/361	Том XXIII: 1992	Часть вторая, IV, C	538
A/CN.9/362 и Add.1-17	Том XXIII: 1992	Часть вторая, II, C	156
A/CN.9/363	Том XXIII: 1992	Часть вторая, VIII	639
A/CN.9/364	Том XXIII: 1992	Часть вторая, VI, A	626
A/CN.9/367	Том XXIII: 1992	Часть вторая, I, A	57
A/CN.9/368	Том XXIII: 1992	Часть вторая, VII	631
A/CN.9/371	Том XXIV: 1993	Часть вторая, I, A	61
A/CN.9/372	Том XXIV: 1993	Часть вторая, II, A	227

Условное обозначение документа	Том, год		Часть, глава	Страница
A/CN.9/373	Том XXIV:	1993	Часть вторая, III, A	307
A/CN.9/374 и Corr.1	Том XXIV:	1993	Часть вторая, II, C	283
A/CN.9/375	Том XXIV:	1993	Часть вторая, I, C	162
A/CN.9/376 и Add.1-2	Том XXIV:	1993	Часть вторая, I, D	196
A/CN.9/377	Том XXIV:	1993	Часть вторая, I, E	222
A/CN.9/378 и Add.1-5	Том XXIV:	1993	Часть вторая, IV, A-F	359
A/CN.9/379	Том XXIV:	1993	Часть вторая, VII	455
A/CN.9/380	Том XXIV:	1993	Часть вторая, V	413
A/CN.9/381	Том XXIV:	1993	Часть вторая, VI	445
A/CN.9/384	Том XXV:	1994	Часть вторая, VI, A	341
A/CN.9/385	Том XXV:	1994	Часть вторая, VII	357
A/CN.9/386	Том XXV:	1994	Часть вторая, VI, B	349
A/CN.9/387	Том XXV:	1994	Часть вторая, III, A	211
A/CN.9/388	Том XXV:	1994	Часть вторая, II, A	163
A/CN.9/389	Том XXV:	1994	Часть вторая, I, A	47
A/CN.9/390	Том XXV:	1994	Часть вторая, III, C	263
A/CN.9/391	Том XXV:	1994	Часть вторая, II, C	190
A/CN.9/392	Том XXV:	1994	Часть вторая, I, C	78
A/CN.9/393	Том XXIV:	1993	Часть третья, II	493
A/CN.9/394	Том XXV:	1994	Часть вторая, I, E	154
A/CN.9/395	Том XXV:	1994	Часть вторая, VIII	363
A/CN.9/396 и Add.1	Том XXV:	1994	Часть вторая, IV	297
A/CN.9/397	Том XXV:	1994	Часть вторая, V, A	321
A/CN.9/398	Том XXV:	1994	Часть вторая, V, B	334
A/CN.9/399	Том XXV:	1994	Часть вторая, V, C	339
A/CN.9/400	Том XXV:	1994	Часть вторая, X	407
A/CN.9/401	Том XXV:	1994	Часть вторая, IX, A	393
A/CN.9/401/Add.1	Том XXV:	1994	Часть вторая, IX, B	402
A/CN.9/403	Том XXV:	1994	Часть третья, II	441
A/CN.9/405	Том XXVI:	1995	Часть вторая, I, A	77
A/CN.9/406	Том XXVI:	1995	Часть вторая, II, A	131
A/CN.9/407	Том XXVI:	1995	Часть вторая, II, C	169
A/CN.9/408	Том XXVI:	1995	Часть вторая, I, C	107
A/CN.9/409 и Add.1-4	Том XXVI:	1995	Часть вторая, II, E	215
A/CN.9/410	Том XXVI:	1995	Часть вторая, III	237
A/CN.9/411	Том XXVI:	1995	Часть вторая, I, D	127
A/CN.9/412	Том XXVI:	1995	Часть вторая, IV, C	265
A/CN.9/413	Том XXVI:	1995	Часть вторая, IV, A	253
A/CN.9/414	Том XXVI:	1995	Часть вторая, IV, B	256
A/CN.9/415	Том XXVI:	1995	Часть вторая, VI	289
A/CN.9/416	Том XXVI:	1995	Часть третья, V	281

6. Документы, представленные рабочим группам

a) Рабочая группа I: временные пределы и исковая давность (погасительные сроки)

A/CN.9/WG.1/WP.9	Том II:	1971	Часть вторая, I, C, 1	85

b) Рабочая группа II

i) Международная купля-продажа товаров

A/CN.9/WG.2/WP.1	Том I:	1968-1979	Часть третья, I, A, 2	201
A/CN.9/WG.2/WP.6	Том II:	1971	Часть вторая, I, A, 1	43
A/CN.9/WG.2/WP.8	Том III:	1972	Часть вторая, I, A, 1	35
A/CN.9/WG.2/WP.9	Том III:	1972	Часть вторая, I, A, 2	47
A/CN.9/WG.2/WP.10	Том III:	1972	Часть вторая, I, A, 3	64
A/CN.9/WG.2/WP.11	Том III:	1972	Часть вторая, I, A, 4	82
A/CN.9/WG.2/WP.15	Том IV:	1973	Часть вторая, I, A, 1	35
A/CN.9/WG.2/WP.16	Том IV:	1973	Часть вторая, I, A, 2	40
A/CN.9/WG.2/WP.15/Add.1	Том V:	1974	Часть вторая, I, 3	68
A/CN.9/WG.2/WP.17/Add.1	Том V:	1974	Часть вторая, I, 4	74
A/CN.9/WG.2/WP.17/Add.2	Том V:	1974	Часть вторая, I, 4	89
A/CN.9/WG.2/WP.20	Том VI:	1975	Часть вторая, I, 4	101
A/CN.9/WG.2/WP.21 и Add.1-2	Том VI:	1975	Часть вторая, I, 3	79
A/CN.9/WG.2/WP.26 и Add.1 и добавление I	Том VIII:	1977	Часть вторая, I, C	108

Условное обозначение документа	Том, год		Часть, глава	Страница
A/CN.9/WG.2/WP.27	Том IX:	1978	Часть вторая, I, B	104
A/CN.9/WG.2/WP.28	Том IX:	1978	Часть вторая, I, B	117

ii) Международная договорная практика

A/CN.9/WG.II/WP.33 и Add.1	Том XII:	1981	Часть вторая, I, B, 1 и 2	61
A/CN.9/WG.II/WP.35	Том XIII:	1982	Часть вторая, III, B	693
A/CN.9/WG.II/WP.37	Том XIV:	1983	Часть вторая, III, B, 1	116
A/CN.9/WG.II/WP.38	Том XIV:	1983	Часть вторая, III, B, 2	130
A/CN.9/WG.II/WP.40	Том XIV:	1983	Часть вторая, III, D, 1	184
A/CN.9/WG.II/WP.41	Том XIV:	1983	Часть вторая, III, D, 2	201
A/CN.9/WG.II/WP.42	Том XIV:	1983	Часть вторая, III, D, 3	218
A/CN.9/WG.II/WP.44	Том XV:	1984	Часть вторая, II, A, 2, (a)	303
A/CN.9/WG.II/WP.45	Том XV:	1984	Часть вторая, II, A, 2, (b)	313
A/CN.9/WG.II/WP.46	Том XV:	1984	Часть вторая, II, A, 2, (c)	321
A/CN.9/WG.II/WP.48	Том XV:	1984	Часть вторая, II, B, 3, (a)	379
A/CN.9/WG.II/WP.49	Том XV:	1984	Часть вторая, II, B, 3, (b)	395
A/CN.9/WG.II/WP.50	Том XV:	1984	Часть вторая, II, B, 3, (c)	403
A/CN.9/WG.II/WP.52 и Add.1	Том XVI:	1985	Часть вторая, IV, B, 1	525
A/CN.9/WG.II/WP.53	Том XVI:	1985	Часть вторая, IV, B, 3	539
A/CN.9/WG.II/WP.55	Том XVII:	1986	Часть вторая, III, B	306
A/CN.9/WG.II/WP.56	Том XVII:	1986	Часть вторая, III, C	325
A/CN.9/WG.II/WP.58	Том XVIII:	1987	Часть вторая, III, B	229
A/CN.9/WG.II/WP.60	Том XIX:	1988	Часть вторая, II, B	149
A/CN.9/WG.II/WP.62	Том XX:	1989	Часть вторая, IV, B, 1	305
A/CN.9/WG.II/WP.63	Том XX:	1989	Часть вторая, IV, B, 2	311
A/CN.9/WG.II/WP.65	Том XXI:	1990	Часть вторая, IV, B	357
A/CN.9/WG.II/WP.67	Том XXII:	1991	Часть вторая, III, B, 1	512
A/CN.9/WG.II/WP.68	Том XXII:	1991	Часть вторая, III, B, 2	522
A/CN.9/WG.II/WP.70	Том XXII:	1991	Часть вторая, III, D, 1	556
A/CN.9/WG.II/WP.71	Том XXII:	1991	Часть вторая, III, D, 2	588
A/CN.9/WG.II/WP.73 и Add.1	Том XXIII:	1992	Часть вторая, IV, B	513
A/CN.9/WG.II/WP.76 и Add.1	Том XXIV:	1993	Часть вторая, II, B, 1	250
A/CN.9/WG.II/WP.77	Том XXIV:	1993	Часть вторая, II, B, 2	270
A/CN.9/WG.II/WP.80	Том XXV:	1994	Часть вторая, II, B	184
A/CN.9/WG.II/WP.83	Том XXIV:	1995	Часть вторая, I, B	99

c) Рабочая группа III: международное законодательство в области морских перевозок

A/CN.9/WG.III/WP.6	Том IV:	1973	Часть вторая, IV, 2	171
A/CN.9/WG.III/WP.7	Том IV:	1973	Часть вторая, IV, 3	183
A/CN.9/WG.III/WP.11	Том V:	1974	Часть вторая, III, 3	186

d) Рабочая группа IV

i) Международные оборотные документы

A/CN.9/WG.IV/WP.2	Том IV:	1973	Часть вторая, II, 2	138
A/CN.9/WG.IV/CRP.5	Том VI:	1975	Часть вторая, II, 2	160
A/CN.9/WG.IV/WP.21	Том XIII:	1982	Часть вторая, II, A, 2(a)	151
A/CN.9/WG.IV/WP.22	Том XIII:	1982	Часть вторая, II, A, 2(b)	165
A/CN.9/WG.IV/WP.23	Том XIII:	1982	Часть вторая, II, A, 2(c)	171
A/CN.9/WG.IV/WP.24 и Add.1 и 2	Том XIII:	1982	Часть вторая, II, A, 2(d-f)	177
A/CN.9/WG.IV/WP.25 и Add.1	Том XIII:	1982	Часть вторая, II, A, 2(g,h)	216
A/CN.9/WG.IV/WP.27	Том XIII:	1982	Часть вторая, II, B, 2	600
A/CN.9/WG.IV/WP.30	Том XVII:	1986	Часть вторая, I, A, 3	117
A/CN.9/WG.IV/WP.32 и Add.1-10	Том XVIII:	1987	Часть вторая, I, 2	114
A/CN.9/WG.IV/WP.33	Том XVIII:	1987	Часть вторая, I, 3	186

ii) Международные платежи

A/CN.9/WG.IV/WP.35	Том XIX:	1988	Часть вторая, I, A, 2	68
A/CN.9/WG.IV/WP.37	Том XX:	1989	Часть вторая, I, B	89
A/CN.9/WG.IV/WP.39	Том XX:	1989	Часть вторая, I, D	141
A/CN.9/WG.IV/WP.41	Том XXI:	1990	Часть вторая, I, B	71
A/CN.9/WG.IV/WP.42	Том XXI:	1990	Часть вторая, I, C	97

Условное обозначение документа	Том, год		Часть, глава	Страница
A/CN.9/WG.IV/WP.44	Том XXI:	1990	Часть вторая, I, E	143
A/CN.9/WG.IV/WP.46 и Corr.1	Том XXII:	1991	Часть вторая, I, D, 1	259
A/CN.9/WG.IV/WP.47	Том XXII:	1991	Часть вторая, I, D, 2	306
A/CN.9/WG.IV/WP.49	Том XXII:	1991	Часть вторая, I, F	340
A/CN.9/WG.IV/WP.51 и Add.1-7	Том XXIII:	1992	Часть вторая, II, B	84
A/CN.9/WG.IV/WP.53	Том XXIII:	1992	Часть вторая, V, B	598
A/CN.9/WG.IV/WP.55	Том XXIV:	1993	Часть вторая, III, B	332
A/CN.9/WG.IV/WP.57	Том XXV:	1994	Часть вторая, III, B, 1	244
A/CN.9/WG.IV/WP.58	Том XXV:	1994	Часть вторая, III, B, 2	258
A/CN.9/WG/IV/WP.60	Том XXV:	1994	Часть вторая, III, D	288
A/CN.9/WG.IV/WP.62	Том XXVI:	1995	Часть вторая, II, B	164
A/CN.9/WG.IV/WP.64	Том XXVI:	1995	Часть вторая, II, D, 1	187
A/CN.9/WG.IV/WP.65	Том XXVI:	1995	Часть вторая, II, D, 2	206
A/CN.9/WG.IV/WP.66	Том XXVI:	1995	Часть вторая, II, D, 3	208
A/CN.9/WG/IV/WP.67	Том XXVI:	1995	Часть вторая, II, D, 4	212

e) Рабочая группа V: новый международный экономический порядок

A/CN.9/WG.V/WP.4 и Add.1-8	Том XII:	1981	Часть вторая, IV, B, 1	222
A/CN.9/WG.V/WP.5	Том XII:	1981	Часть вторая, IV, B, 2	424
A/CN.9/WG.V/WP.7 и Add.1-6	Том XIII:	1982	Часть вторая, IV, B	752
A/CN.9/WG.V/WP.9 и Add.1-5	Том XIV:	1983	Часть вторая, IV, B	240
A/CN.9/WG.V/WP.11 и Add.1-9	Том XV:	1984	Часть вторая, III, B	429
A/CN.9/WG.V/WP.13 и Add.1-6	Том XVI:	1985	Часть вторая, III, A, 2	326
A/CN.9/WG.V/WP.15 и Add.1-10	Том XVI:	1985	Часть вторая, III, B, 2	407
A/CN.9/WG.V/WP.17 и Add.1-9	Том XVII:	1986	Часть вторая, II, B	170
A/CN.9/WG.V/WP.19	Том XVIII:	1987	Часть вторая, II, A, 2	194
A/CN.9/WG.V/WP.20	Том XVIII:	1987	Часть вторая, II, A, 3	196
A/CN.9/WG.V/WP.22	Том XX:	1989	Часть вторая, II, B	181
A/CN.9/WG.V/WP.24	Том XXI:	1990	Часть вторая, II, B	221
A/CN.9/WG.V/WP.25	Том XXI:	1990	Часть вторая, II, C	230
A/CN.9/WG.V/WP.27	Том XXII:	1991	Часть вторая, II, B, 1	442
A/CN.9/WG.V/WP.28	Том XXII:	1991	Часть вторая, II, B, 2	457
A/CN.9/WG.V/WP.30	Том XXIII:	1992	Часть вторая, III, B, 1	359
A/CN.9/WG.V/WP.31	Том XXIII:	1992	Часть вторая, III, B, 2	402
A/CN.9/WG.V/WP.33	Том XXIII:	1992	Часть вторая, III, D, 2	449
A/CN.9/WG.V/WP.34	Том XXIII:	1992	Часть вторая, III, D, 3	476
A/CN.9/WG.V/WP.36	Том XXIV:	1993	Часть вторая, I, B	121
A/CN.9/WG.V/WP.38	Том XXV:	1994	Часть вторая, I, B	73
A/CN.9/WG.V/WP.40	Том XXV:	1994	Часть вторая, I, D	125

7. Краткие отчеты об обсуждениях в Комиссии

A/CN.9/SR.93-123	Том III:	1972	Дополнение	1
A/CN.9/SR.254-256	Том XIV:	1983	Часть третья, I, A	499
A/CN.9/SR.255-261	Том XIV:	1983	Часть третья, I, B, 1	512
A/CN.9/SR.270-278, 282 и 283	Том XIV:	1983	Часть третья, I, B, 2	580
A/CN.9/SR.286-299 и 301	Том XV:	1984	Часть третья, I	610
A/CN.9/SR.305-333	Том XVI:	1985	Часть третья, II	612
A/CN.9/SR.335-353, 355 и 356	Том XVII:	1986	Часть третья, II	472
A/CN.9/SR.378, 379, 381-385 и 388	Том XVIII:	1987	Часть третья, III	289
A/CN.9/SR.402-421, 424 и 425	Том XX:	1989	Часть третья, II	383
A/CN.9/SR.439-462 и 465	Том XXII:	1991	Часть третья, II	697
A/CN.9/SR.467-476, 481 и 482	Том XXIII:	1992	Часть третья, III	672
A/CN.9/SR.494-513	Том XXIV:	1993	Часть третья, III	529
A/CN.9/SR.520-540	Том XXV:	1994	Часть третья, III	473
A/CN.9/SR.547-579	Том XXVI:	1995	Часть третья, III	307

8. Тексты, принятые конференциями полномочных представителей

A/CONF.63/14 и Corr.1	Том V:	1974	Часть третья, I, A	239
A/CONF.63/15	Том V:	1974	Часть третья, I, B	240
A/CONF.63/17	Том X:	1979	Часть третья, I	177
A/CONF.89/13, приложения I-III	Том IX:	1978	Часть третья, I, A-D	263
A/CONF.97/18 и приложения I и II	Том XI:	1980	Часть третья, I, A-C	321
A/CONF.152/13	Том XXIII:	1992	Часть третья, I	649

Условное обозначение документа	Том, год	Часть, глава	Страница

9. Библиография работ, касающихся деятельности Комиссии

без условного обозначения	Том I: 1968-1970	Часть третья	345
A/CN.9/L.20/Add.1	Том II: 1971	Часть вторая	162
без условного обозначения	Том II: 1971	Часть вторая	167
без условного обозначения	Том III: 1972	Часть вторая	369
без условного обозначения	Том IV: 1973	Часть вторая	272
A/CN.9/L.25	Том V: 1974	Часть третья, II, A	245
без условного обозначения	Том V: 1974	Часть третья, II, B	264
без условного обозначения	Том VI: 1975	Часть третья, II, A	359
без условного обозначения	Том VII: 1976	Часть третья, A	383
без условного обозначения	Том VIII: 1977	Часть третья, A	393
без условного обозначения	Том IX: 1978	Часть третья, II	273
без условного обозначения	Том X: 1979	Часть третья, II	213
без условного обозначения	Том XI: 1980	Часть третья, IV	365
без условного обозначения	Том XII: 1981	Часть третья, III	595
без условного обозначения	Том XIII: 1982	Часть третья, IV	975
без условного обозначения	Том XIV: 1983	Часть третья, IV	705
без условного обозначения	Том XV: 1984	Часть третья, II	684
A/CN.9/284	Том XVI: 1985	Часть третья, III	792
A/CN.9/295	Том XVII: 1986	Часть третья, III	613
A/CN.9/313	Том XVIII: 1987	Часть третья, III	340
A/CN.9/326	Том XIX: 1988	Часть третья, III	389
A/CN.9/339	Том XX: 1989	Часть третья, III	516
A/CN.9/354	Том XXI: 1990	Часть третья, I	447
A/CN.9/369	Том XXII: 1991	Часть третья, III	745
A/CN.9/382	Том XXIII: 1992	Часть третья, V	764
A/CN.9/402	Том XXIV: 1993	Часть третья, IV	615
A/CN.9/417	Том XXV: 1994	Часть третья, IV	559
A/CN.9/429	Том XXVI: 1995	Часть третья, IV	445